

日本語用論学会



第20回
大会発表論文集

第13号

Proceedings of the 20th
Conference of the Pragmatics Society
of Japan

2017年12月16日(土)・17日(日)



於 京都工芸繊維大学 松ヶ崎キャンパス

PSJ

The Pragmatics Society of Japan

日本語用論学会

2017

日本語用論学会
(The Pragmatics Society of Japan)
略称：PSJ

日本語用論学会役員

(執行部)
会長：加藤重広
副会長：滝浦真人、鍋島弘治朗
事務局長：小山哲春
事務局会計担当：長友俊一郎

(編集部)
編集委員会・委員長：滝浦真人
副委員長：田中廣明、森 雄一
委員：井出里咲子、小野寺典子、首藤佐智子、名嶋義直、
松井智子
部 員：澤田 淳、柴崎礼士郎

(大会運営部)
大会企画委員会・委員長：北野浩章
副委員長：井出里咲子
委員：有光奈美、金丸敏幸
部 員：山泉 実
大会発表委員会・委員長：野澤 元
副委員長：西田光一、岡本雅史
部 員：小松原哲太、杉本 巧、横森大輔
大会運営委員会・委員長：山岡政紀
副委員長：鈴木光代、高木佐知子
委員：井上逸兵
部 員：八木橋宏勇、竹田（内田）らら

(事業部)
事業委員会・委員長：小野寺典子
副委員長：松井智子
委員：堀江 薫

(広報部)
広報委員会・委員長：尾谷昌則
副委員長：金丸敏幸
委員：Mark Campana
部 員：秦かおり

(2018年4月1日現在)

学会連絡先

日本語用論学会 事務局 (The Pragmatics Society of Japan)

〒606-0847
京都府京都市左京区下鴨南野々神町1
京都ノートルダム女子大学 人間文化学部 小山哲春 研究室内
E-mail: secretary@pragmatics.gr.jp

学会ホームページ：<http://pragmatics.gr.jp/>

郵便振替口座 00900-3-130378 口座名: 日本語用論学会

年会費 (一般会員：6,000円、学生会員：4,000円、団体会員：7,000円)

目 次

研究発表（日本語発表）

* 言語形式の省略に生じる語用論的效果	稲吉 真子	1
* 電子掲示板における「常識」の正当化ストラテジー	ウンサーシュッツ・ジャンカーラ	9
* 語彙的評価語の否定における規範的偏向： “Barack Obama is the first black president of the US”の両義性をめぐって	大久保朝憲	17
* ポライトネスと利害・関心：社会関係資本としてのママ友に注目して	大塚 生子・柳田 亮吾	25
* ブラジル在住日系ブラジル人と日本人における表現の丁寧度 —依頼行動を日本語で遂行する際—	小野 和信	33
* 「どうせ」のはたらき —「어차피（於此彼）eochapí」との対照を通して—	金谷由美子	41
* 疑問文発話の修辞性、アイロニー性、サーカズム	後藤 リサ	49
* ベネファクティブ「させていただく」という問題系 —質問紙調査とコーパス調査より—	椎名 美智	57
* 空耳と語呂合わせの暗記法：語用論的音韻拡張の観点から	塩田 英子	65
* 自己開示場面における「なんか」の使用 —直接経験を導く働きに着目して—	杉崎 美生	73
* 英語法副詞における機能の拡大 —主語名詞と述語動詞との関連から—	鈴木 大介・藤原 崇	81
* 付加疑問文をCDSで捉える —認知語用論的アプローチによる分析—	中谷 博美	89
* World Englishesに関するコーパス言語学的研究： GloWbEを用いた法助動詞の事例研究	中村 文紀	97
* 日本語とスンダ語の断り談話における言語行動の分析 —断りに至るまでの過程を中心に—	ノフィア・ハヤティ	105
* 日韓政治ディスコースにみられる正当化ストラテジー —社会・政治的背景と言語的特徴の関係をを中心に—	韓 娥凜	113

研究発表（日本語発表）

- * 福音書における黙説の使用 —Jesusを権威づけ、読者に語りかける— …… 平川 裕己 121
- * いかに初対面同士の会話を促進するか？
—同年代の日本人と韓国人の会話にみられるほかし表現とフィラー表現の分析—
…………… 許 明子・永井 絢子 129
- * スピーチレベルと上下親疎の関係
—断りの分析をもとにして— …… ボイクマン 総子・森 一将 137
- * 若年層のタイ語話者による人称詞の使用 …… 松井夏津紀 145
- * 現代日本語における「流れ」と事象構造メタファー …… 松浦 光 153
- * I {think/believe} they won't win, will they? が認可されない
語用論的理由について …… 森 貞 161
- * 高次表意で復元されるアイロニー発話の乖離的態度 …… 盛田 有貴 169
- * 述部に見られる「機能」と「役割」—TVアニメにおける機能語の省略—… 尹 盛熙 177
- * 日常会話における否定表現の意味と談話機能に関する研究：
発話冒頭の「いや」について …… 李 嘉 183

研究発表（英語発表）

* Rapport-oriented vs. Stance-oriented Backchannel Sequences in ELF Interactions	Saya IKE and Jean MULDER	191
* <i>I don't know</i> as a Confrontational Discourse Marker —With Reference to Political Interviews—	Serom KIM	199
* Gender Biases and Stereotypes of Naming Practice in Taiwan Mandarin	Nien-En LIU	207
* A Corpus-based Analysis of Independent <i>Although</i> Clauses in Spoken English Discourse	Yuko MIZUNO	215
* A Critical Discourse Study of Radio Interview Programs during the Occupation Period of Japan: Changes in How Runaway Girls Perceived the Realities of Social Inequality	Nanako OTA	223
* On the Semantics and Pragmatics of Utterance Final Particle <i>Ba</i> in Mandarin	Chiawei WANG	231

ポスターセッション（日本語発表）

- * ロバ文解釈における語用論の影響：動的意味論と語用論の境界を探る
..... 天本 貴之・高谷 遼平 245
- * 母語話者による「～たい」「～ほしい」疑問文の使用実態 大政 美南 249
- * 語彙項目の言語変化に関する基礎研究：2010年「流行語大賞」を例に 林 智昭 253
- * Get受動態 —“Modal” Passive — 堀内 夕子 257
- * 日本語とインドネシア語におけるあいづち行動の対照研究
—非言語行動を中心にして— リスダ・ヌルジャレカ 261
- * 程度副詞の「ちょっと」の意味解釈に関する音声的要因について 呂 妍 265

ポスターセッション（英語発表）

- * POS/Countability Matters? A Cognitive Approach to Investigating Fillers
in English “From X To Y” Construction Andrew Hui-Chun CHUANG 269
- * Sensitivity to Pragmatic Markers Predicts the Degree of Autism and Depression in Older Adults:
Evidence from Sentence-final Expressions in Japanese
..... Sachiko KIYAMA, Masatoshi KOIZUMI, and Noriaki YUSA 273
- * Promises, Lies, and Bullshit: The Role of Intent Chad NILEP 277

ワークショップ

セッション1：場の語用論の試み ―日本語のインテュイションに基づく解釈

- * 対話による場の共創：確認表現の使用と主導
.....片桐 恭弘・望月 雄介・Mayouf Ali MAYOUF 283

セッション2：動的語用論の構築に向けて ―共通基盤化（grounding）の実際を例証する―

- * 動的語用論の構築に向けて―共通基盤化（grounding）の実際を例証する ―（全体趣旨）
.....田中 廣明 287
- * 指示解決に見られる自己中心性（egocentricity）と共通基盤化田中 廣明 291
- * 学習者と母語話者の共同行為（joint action）：
課題達成場面における共通基盤化吉田 悦子 295
- * タスク達成場面における共同行為 ―折り紙場面を事例に―秦 かおり 299
- * 動的語用論から見た日本語のスタイルシフトの共通基盤化
―丁寧体と常体の交換―山口 征孝 303

セッション3：認知語用論に基づくナラティブ・リアリティの解明に向けて ―語りの構造化・共話・反復から見えること

- * 物語標識 ―語りを構造化する装置仲本康一郎 307
- * 物語の反復に見る物語の可変的要素と根幹要素
―物語を反復しても不変の要素；「ある物語」の特徴―加藤 祥 311

セッション4：新規表現の語用論に対する多角的アプローチ

- * これもコピュラ「じゃ」ろうか？：
日本語におけるキャラコピュラの意味論・語用論井原 駿 315
- * 内部に語句を伴わない丸括弧表現の空用法について板垣 浩正 319

ワークショップ

- * 書き言葉の感情表現
—インターネットスラングに見られる「笑い」— …… 西村 綾夏・黒田 一平 323

セッション5：Construction, Context, and Cognition: From Morpheme to Paragraph

- * The Emerging Construction of Form of Address in Subculture …… Chiarung LU 327
- * Construction, Context and Cognition: Pragmatic Functions
of *Nak* Constructions in Saisiyat …… Marie Meili YEH 331
- * Mandarin Four-character Idioms in Everyday Conversations …… I-Ni TSAI 335
- * The Structures, Meanings and Functions of Chinese Conditionals
in Spoken and Written Discourse …… Yu-Fang WANG 339

セッション6：境界を超える語用論のポテンシャル

- * 横浜スタジアムから甲子園を目指す …… 永山 友子 347
- * 特定の発言をヘイトスピーチと分類し得る境界とは …… 佐藤 桐子 351
- * 日本語教育における語用論的实践 …… 山森 理恵 355

付録

- * 日本語用論学会規約 …… 361
- * 『大会論文集』（Proceedings）執筆規定 …… 365

Table of Contents

Lecture Sessions: Presentation in Japanese

* Mako INAYOSHI: The Pragmatic Effects of Singular Usage of Plural Words in Japanese	1
* Giancarla UNSER-SCHUTZ: <i>Common Sense</i> as a Legitimization Strategy on Internet Bulletin Boards	9
* Tomonori OKUBO: Normative Bias of Lexically Evaluative Words Put in Negation, or an Essay on the Ambiguity Observed in “Barack Obama Is the First Black President of the US”	17
* Seiko OTSUKA and Ryogo YANAGIDA: Politeness and Interests: How to Maintain a Relation with a <i>Mama-tomo</i> as Social Capital	25
* Kazunobu ONO: Politeness of Expression Spoken for Brazilians of Japanese Descents Living in Brazil and Japanese —When the Speakers Make Request in Japanese—	33
* Yumiko KANAYA: A Comparative Study of the Japanese Discourse Marker <i>Doose</i> and Its Korean Equivalent <i>Eochapi</i>	41
* Risa GOTO: Rhetoricity, Irony, and Sarcasm in Interrogative Utterances	49
* Michi SHIINA: Japanese Benefactive ‘Sase-te-itadaku’ and Its Problematics: Report on a Questionnaire Survey and a Statistical Survey of Two Corpora	57
* Eiko SHIOTA: Mnemonics as Examples of Pragmatic Phonological Extension	65
* Miki SUGISAKI: The Use of <i>Nanka</i> : Focusing on the Relation with Direct Expressions	73
* Daisuke SUZUKI and Takashi FUJIWARA: A Short-term Diachronic Development of the English Modal Adverbs	81
* Hiromi Nakatani: A Diagram for Tag Questions by Means of CDS: A Cognitive Linguistic and Pragmatic Approach	89
* Fuminori NAKAMURA: A Corpus-based Approach to World Englishes: With Special Reference to Auxiliary Verbs in GloWbE	97
* Hayati NOVIA: Refusal Discourse in Japanese and Sundanese Languages: An Analysis Focusing on Pre-refusal Stage Leading up to the Refusal	105
* Ah-reum HAN: Strategies of Justification Used in Japan and Korea’s Political Discourse: Focusing on the Relationship between Social and Political Background and Linguistic Features	113
* Yuki HIRAKAWA: The Use of Aposiopesis in the Gospels: Establish Jesus’ Authority, Talk to the Reader	121

Lecture Sessions: Presentation in Japanese

- * **Myeongja HEO and Ayako NAGAI:** How to Promote Conversation between the First Encounter:
Analysis of Blur Expressions and Filler Expressions in the Conversation
between Japanese Native Speaker and Korean Japanese Learner 129
- * **Fusako BEUCKMANN and Kazumasa MORI:** How Speech Level Indicates Power and Distance?
–From Analysis on Refusal Data– 137
- * **Natsuki MATSUI:** Usages of Person References by Thai Young Speakers 145
- * **Hikaru MATSUURA:** An Analysis of “Nagare” from the Viewpoint
of Event Structure Metaphors in Contemporary Japanese 153
- * **Sadashi MORI:** The Pragmatic Reason Why “I {Think/Believe}
They Won’t Win, Will They?” Is Unacceptable 161
- * **Yuki MORITA:** On Dissociative Attitudes of Verbal Irony Retrieved
at the Level of Higher-level Explicature 169
- * **Sunghee YOUN:** The Function of Function Words: Predicate Elimination in Anime Dialogue 177
- * **Jia LI:** Meaning and Pragmatic Functions of Japanese Negation
in Spontaneous Speech: Focus on Utterance-initial *Iya* 183

Lecture Sessions: Presentation in English

- * **Saya IKE and Jean MULDER:** Rapport-oriented vs. Stance-oriented
Backchannel Sequences in ELF Interactions 191
- * **Serom KIM:** *I don't know* as a Confrontational Discourse Marker
—With Reference to Political Interviews— 199
- * **Nien-En LIU:** Gender Biases and Stereotypes of Naming Practice in Taiwan Mandarin 207
- * **Yuko MIZUNO:** A Corpus-based Analysis of Independent *Although* Clauses in Spoken English Discourse 215
- * **Nanako OTA:** A Critical Discourse Study of Radio Interview Programs during
the Occupation Period of Japan: Changes in How Runaway Girls Perceived
the Realities of Social Inequality 223
- * **Chiawei WANG:** On the Semantics and Pragmatics of Utterance Final Particle *Ba* in Mandarin 231

Poster Sessions in Japanese

- * **Takayuki AMAMOTO and Ryohei TAKAYA:** Pragmatic Influence on Donkey Sentences 245
- * **Minami OHMASA:** How Do NSs Use Interrogative Sentences Using “~Tai” and “~Hoshii” 249
- * **Tomoaki HAYASHI:** Language Change in Lexical Items: Focusing
on the Top 2010 Buzzwords in Japan 253
- * **Yuko HORIUCHI:** Get Passive —“Modal” Passive—..... 257
- * **Nurjaleka LISDA:** Contrastive Analysis on Aizuchi Behavior in Japanese and Indonesian
—Focusing on Non-verbal Behavior— 261
- * **Yan LYU:** Phonetical Factors Related to Interpretation of Japanese Degree Adverbs *Tyotto* 265

Poster Sessions in English

- * **Andrew Hui-Chun CHUANG:** POS/Countability Matters? A Cognitive Approach to Investigating Fillers in English “From X To Y” Construction 269
- * **Sachiko KIYAMA, Masatoshi KOIZUMI, and Noriaki YUSA:** Sensitivity to Pragmatic Markers Predicts the Degree of Autism and Depression in Older Adults: Evidence from Sentence-final Expressions in Japanese 273
- * **Chad NILEP:** Promises, Lies, and Bullshit: The Role of Intent 277

Workshop Sessions

Session 1: Pragmatics of *Ba*: Interpretation of Japanese Discourse Based on Native Speakers' Intuition

- * **Yasuhiro KATAGIRI, Yusuke MOCHIZUKI, and Mayouf Ali MAYOUF:** Joint Construction of 'Ba' in Dialogue through Confirmation Request and Initiative-taking 283

Session 2: A Dynamic Pragmatics: Some Case Studies of Grounding

- * **Hiroaki TANAKA:** A Dynamic Pragmatics: Some Case Studies of Grounding (Overview and Objectives) .. 287
- * **Hiroaki TANAKA:** Egocentricity and Grounding in Reference Resolution 291
- * **Etsuko YOSHIDA:** Joint Action in Pairs Comprised of a Native English Speaker and a Non-native English Speaker: Achieving Common Ground in a Task-based Situation 295
- * **Kaori HATA:** Joint Action for Completing Tasks: A Case Study of Folding *Origami* 299
- * **Masataka YAMAGUCHI:** Grounding of Japanese Styles from a Dynamic-pragmatic Perspective: Style-shifting between Plain and Polite Styles 303

Session 3: Exploring Narrative Reality from a Cognitive Pragmatic Perspective: With Special Reference to Structuring, Collaboration and Repetition in Narrative

- * **Koichiro NAKAMOTO:** Narrative Markers: A Story Structuring Device 307
- * **Sachi KATO:** Essential and Non-essential Elements in Story Retelling: Stable Elements as Features of a Story 311

Session 4: Pragmatics of Novel Expressions in Written Language from a Multilateral Perspective

- * **Shun IHARA:** On the Property of Character-associated Discourse Particles in Japanese 315
- * **Hiromasa ITAGAKI:** On the Round-brackets without a Word in Japanese 319

Workshop Sessions

- * **Ayaka NISHIMURA and Ippei KURODA:** Emotional Expression in Written Language:
“Laughter” in Netspeak 323

Session 5: Construction, Context, and Cognition: From Morpheme to Paragraph

- * **Chiarung LU:** The Emerging Construction of Form of Address in Subculture 327
- * **Marie Meili YEH:** Construction, Context and Cognition:
Pragmatic Functions of *Nak* Constructions in Saisyat 331
- * **I-Ni TSAI:** Mandarin Four-character Idioms in Everyday Conversations 335
- * **Yu-Fang WANG:** The Structures, Meanings and Functions
of Chinese Conditionals in Spoken and Written Discourse 339

Session 6: The Potential of the Pragmatics to Go Beyond the Border

- * **Tomoko NAGAYAMA:** Heading for Koushien from Yokohama Stadium 347
- * **Kiriko SATO:** The Border to Distinguish Hate Speech from Other Speeches 351
- * **Michie YAMAMORI:** Benefits of Pragmatics in Practices of Japanese Language Classes 355

Appendix

- * Terms and Conditions of Membership in the Pragmatics Society of Japan (PSJ) 361
- * Instructions for Authors of *the Proceedings of the 20th Annual Conference of
the Pragmatics Society of Japan (PSJ)* and the Style Sheet of Japanese and English Papers 365

研究発表

Lecture Sessions

言語形式の省略に生じる語用論的効果

稲吉 真子
北海道大学大学院

<Abstract>

This paper examines the pragmatic effects of using the singular form of plural words in Japanese. The words chosen include “toka” and “tari.” These were originally used to signify more than one object, but have recently begun to be used to denote singularity. Employing these words in a singular sense treats their objects as parts of examples, leaving more room for the listener to interpret the speaker’s proposition. This greatly expands the scope for the listener’s flexibility, thereby avoiding conflicts and potentially awkward situations.

【キーワード】 複数列举、単独使用、ヘッジ、FTA 回避

1. 研究対象と目的

日本語では、ネガティブプライトネスが優勢される傾向があり、自身の主張をあえて明確に述べず、表現を曖昧にするコミュニケーションスタイルが好まれる。そのため、婉曲表現やぼかし表現などが豊富に見られ、それに関与する言語形式にも様々なものがある。しかし、これらの形式から婉曲やぼかしの意味が生じる要因については一様ではない。

(1) A : お昼何食べたい？

B : がつつり系がいいかな。

(2) A : 新事業の企画書です。

B : このプランは難しいかもしれない。

(3) A : 日曜、暇？

B : その日はちょっと他の用事があって。

例えば「系」や「的」などの接尾辞は、後接することにより語の意味を周辺化させる機能があり、「ようだ」や「かもしれない」のようなモダリティ表現は、表現を間接化させることにより断定を回避する機能があり、「ちょっと」や「ぐらい」などの副詞や副助詞は、尺度性の表示により対象とする範囲を調整する機能がある。これらの例はいずれも、言語形式自体に本質的に備わっている意味が、対人コミュニケーションの中で何らかのストラテジーを持って使用された際に、いわゆる「ぼかし」の効果が生じる。この他に日本語では、以下の(4)や(5)のように、複数の要素

を列挙する際に用いられる形式である、「とか」や「たり」などにおいても、同様にぼかしの効果が見られる。

- (4) 次の日曜、映画とか行かない？
 (5) 今度遊びに行ったりしても良い？

これらは、本来の用法である複数列挙ではなく、単独で使用された際に「ぼかし」の効果が生じるが、複数の要素を列挙する言語形式は様々あり、その中には単独での使用が可能なものとそうでないものがある。したがって、この機能を論じるにあたっては、機能面に加えて構造的な観点からも検討する必要があると考える。

さらに、このような用法が使用される動機についての具体的な議論も未だ十分になされてはいない。これについては、使用者である話し手の動機だけでなく、それがどのような効果をもたらすかについて、聞き手への影響も取り入れ、考察する。

以上のような課題について、本研究では、まずは複数列挙を表す形式について構造的な特徴を整理し、次にそれらを単独で使用した際に生じる効果について、ポライトネスとの関わりから考察する。

2. 複数列挙の機能がある言語形式

複数列挙の用法は並列助詞や接続助詞において見られるが、どのような性質のものが単独で使用できるかについて、以下の表 1 と表 2 にまとめる¹。

表 1 単独使用の可能・不可能（並列助詞と「も」）

A 1 B 2 V。

項目		1		2	単独での使用
と	A	と	B	(と)が	×
や		や		が	×
も ²		も		も	○
か		か		(か)が	×
とか		とか		(とか)が	○
やら		やら		やら	○
だの		だの		だの	○
にしろ		にしろ		にしろ	○
といい		といい		といい	○
なり		なり		なり	○
だか		だか		だか	○

表 2 単独使用の可能・不可能（接続助詞）

A 1 B 2。

項目	A	1	B	2	単独での使用
たり		たり		たりする	○
し		し		×	○

これらの形式は、複数のものを列挙することにより、それを例示の一部として扱うことができるが、これらのうち、「と」、「や」、「か」については単独での使用ができない。まず「と」と「か」については、列挙したすべての要素をひとつの集合と見なすため、一部を示すという例示の機能は生じない。そのため単独で使用することもできない。一方「や」は、基本的な用法である一部列挙³の機能により、例示を表すことは可能であるが、以下の(6)が自然であり、(7)が不自然なように、要素同士を一つの集合と見なせるような共通性がなければ不自然になる。

(6) リンゴやほうれん草を買った。→「野菜ジュースを作る材料」の例示

(7) #赤ペンや一軒家を買った。

つまり、「や」は、挙げられた要素が一部の例示であっても、それを一つの集合とする必要があるため、単独で使用することはできないと考える。このように、複数列挙の機能がある形式であっても、要素同士の結びつきが強いものに関しては、切り離して使用することはできないため、単独で使うことができない。

3. ポライトネスとの関わり

以上に見てきた言語形式をポライトネスとの関係から考察する。先行研究においては、これらの形式は、ヘッジ(hedge)や配慮表現という区分の中で論じられていることが多い。

まず、ヘッジについてだが、ヘッジは、Lakoff(1973)など、1970年代頃から注目され始め、続く Brown and Levinson(1978,1987)のポライトネス理論では、フェイス侵害行為(face threatening acts : FTA)⁴に対する5つのストラテジーのうち、ポジティブポライトネス(positive politeness)とネガティブポライトネス(negative politeness)の下位分類の一つに位置付けられ、議論されている。B&L(1987:145)ではヘッジについて、「述語や名詞句が表すそのものらしさの度合いを修正するような、小辞、語、慣用句のことである」と説明されている。

一方の配慮表現は、「対人的コミュニケーションにおいて、相手との対人関係をなるべく良好に保つことに配慮して用いられる言語表現」(山岡・牧原・小野 2010:143)や、「聞き手や読み手に悪い感情を持たないようにするために使う表現」(野田 2014:7)と定義され、「ちょっと」などの形式的なもの他に、「もし良かったら」や「つまらないものですが」などの前置き表現を含め、幅広く扱われている。

いずれの定義においても、ぼかしの機能は、それらの形式のうち一部のものに見られるものであるが、本研究では、使用の効果に着目した考察を行うため、効率の観点が取り入れられている

B&L(1987)の枠組みを用いて検討する。

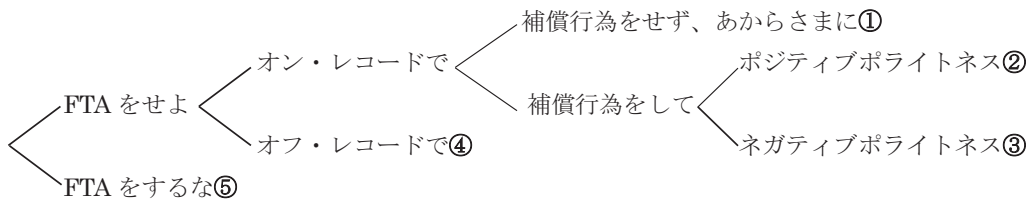


図1 FTAにおける戦略の選択(B&L(1987:60)、訳は田中(2011)による)

図1は、先に述べた5つの戦略であり、フェイスリスクにおける「配慮」と「効率」との関係から、段階別に分類されている。フェイスリスクが小さい場合、話し手は「直言」を選択し、フェイスリスクが大きい場合、「行為回避」を行う。この「配慮」と「効率」は均衡関係にあり、どちらかを優先すればどちらかが劣後されることになる。まず①の直言とは、フェイス侵害の軽減をせず、そのままの形で表現することである。②と③は、フェイス侵害の軽減を明示的に行うものであり、「他者に受け入れられたい、良く思われたい」というポジティブフェイスを補償するのが②で、「他者に邪魔されたくない、踏み込まれたくない」というネガティブフェイスを補償するのが③である。④のオフ・レコードは、意図伝達を明示的に行わないことを指す。⑤はフェイス侵害を避けるため、行為自体を行わないというものである。先にも述べたように、ヘッジは②と③の中に含まれる下位分類であり、②の中のヘッジには「素晴らしい」や「信じられないほど(よい)」などの形式が挙げられているが、B&L(1987)でも述べられているように、通常ヘッジはネガティブポライトネスの特徴の一つとして捉えられている。

4. 語用論的な効果の検討

以上のポライトネス理論を参考に、語用論的な効果について検討していく。図1のB&L(1987)の分類は、「FTAにおける戦略の選択」とあるように、話し手主体の分析であると言える。本研究ではこれに加え、その戦略が行われた結果、聞き手にどのような効果があるのかという点についても検討する。

まずは④のオフ・レコードと、③の下位分類であるヘッジとの比較を行う。オフ・レコードとは、以下の(8)のように、話し手が、自身の真意を間接化して表現することで、自らに弁解の余地を残すものとされる。直接的な伝達を避けるために何らかの手段をとるといった点においてはヘッジと共通する部分があるため、両者を比較することにより、それぞれの配慮と効率について考察する。

- (8) 今日は暑かったから喉が渇くね。
(ビールでも飲みに行きたいな。)

(滝浦 2008:42)

(8)では、話し手の「ビールを飲みに行きたい」という真意が「今日は暑かったから喉が渇く」というように、間接的に表現されている。間接的に発話することで、それをどう解釈するかは聞き手に委ねられることになる。つまり、直接的に「ビールを飲みに行かないか」と勧誘しているわけではないため、勧誘という言語行為により生じる負荷を軽減できる。その一方で、聞き手がうまく話し手の意図を汲み取らなければ、「勧誘」という目的が達成されないという可能性もある。例えば、(8)の発話の「喉が渇く」を、話し手を困らせている要因だと聞き手が解釈した場合、「だったらスポーツドリンクを飲むといいよ」といったまったく見当違いの答えが返ってくる可能性もある。そのような場合、話し手はまた別の伝達方法を考えなければならず、返って効率が悪くなる恐れがある。

このように、(8)のような例は、意図した内容が聞き手にうまく推意として伝達されない可能性もある一方で、複数列举の単独使用は、意図する命題は伝達しつつも、例示の一部として扱うことで、非明示的な部分に解釈の余地を残し、フェイス侵害の度合いを軽減させていると考える。つまり、聞き手に対する配慮を保ちつつも、効率についてもそれほど低くはならない戦略性であると言える。

なお、このように複数列举を単独で使用する際、実際は話し手が想定する要素が一つしかないということも考えられるが、聞き手は話の脱線为了避免のため、基本的には、明示されていない物事に関しては言及しない。したがって、聞き手が話し手の真意に迫るような場合でない限り、話し手の立場が悪化することはないと考える。しかしその一方で、聞き手側は話し手の勧誘を断る場合、明示的にそれを示す必要性が生じる。

(9) ビールとか飲みに行かない？

先の(8)に対する、「だったらスポーツドリンクを飲むといいよ」という返答は、命題を誤解して解釈しているのではなく、滝浦(2008)でも指摘されているように、誤解して解釈しているように扱っているだけという可能性もある⁵。そのように扱うことで、聞き手は、相手に断りを伝えなければならないという負荷の発生を回避することができる。一方で(9)の場合、「ビール以外の何か」という選択肢は聞き手に与えられるが、話し手が聞き手を勧誘しているのは明らかであり、断りの伝達自体を回避するということはできない。したがって両者は、「解釈を聞き手に委ねる」という点は一致するが、解釈自体の受け取り方を委ねるという点と、解釈の範囲を委ねるという点において違いがある⁶と考える。

しかし、(9)のように選択肢を増加させる効果がない場面においても、「とか」や「たり」が使用されることがある。

【新入学生に対して】

(10) A：陸上とか興味ないですか？

B：走るのは苦手なんです、マネージャーの仕事は興味があります。

(10) 'A：陸上に興味ないですか？

B: 走るのは苦手なので、あまり興味はないです。

【洋服店にて】

(11) A: この服の S サイズあたりしますか？

B: 申し訳ございません。当店では完売しておりまして、お取り寄せならできますがいかがなさいますか？

(11) 'A: この服の S サイズありますか？

B: 申し訳ございません。S サイズは完売となっております。

(10)の A や(11)の A のような例では、話し手が、求めているのはそれぞれ単独のものであり、「とか」や「たり」を用いても聞き手の選択肢が広がるわけではない。それに対する聞き手の答えも「ある」か「ない」かである。したがって、(10)であれば(10)'のように「陸上に興味ないですか？」と言えば良いし、(11)であれば(11)'のように「この服の S サイズありますか？」のように言えば良い。このように、話し手の意図が直接的に伝達されるような形で質問した方が、効率的に話し手の求める回答を入手できる。しかし、あえてこれらの形式を使用するのは、聞き手への配慮のためである。(10)や(11)では、「とか」や「たり」の表示により、対象事物を例示の一部のように扱うことで、「それ以外の対応も許容する」という推意が発生し、それに類似する、もしくは周辺の要素も対象に含むことができるようになる。つまり、(10)の B や(11)の B の返答のように、聞き手が話し手の求めるもの以外の対応をしたとしても許容されることになるため、聞き手の対応に生じる自由度を拡張する効果があると言える。依頼や質問などの言語行為は、聞き手のネガティブフェイスを脅かすものであり、その侵害度合いを緩和するのは聞き手への配慮のためであると上で述べたが、このような調整を行うことは、結果的には両者の間に生じる対立の回避、もしくは緩和になるため、聞き手だけでなく、話し手にとっても必要な措置であると言える。

一方で、以下の(12)のように、要求以外の対応が許容されにくい場合、「とか」を用いると不自然になる場合がある。加えて、婚姻届けは通常市役所には常備されているものであるため、(11)の例のように相手の対応に対する配慮の必要もない。

【市役所にて（婚姻届けの用紙が欲しい場合）、職員に対して】

(12) ? 婚姻届けとかありますか？

5. まとめと今後の課題

以上のように本研究では、複数列挙を示す言語形式を単独で用いることにより生じる語用論的效果について検討してきたが、表 1 と表 2 に挙げた形式の中には、日常的に使用されるものや、使用はされるがあまり単独では使用されない、もしくは使用場面が限定的であるなど、使用頻度に差が生じている。

(13) 家から遠いだの、通勤に時間がかかるだの、文句が多いんだよ。

(14) #家から近いだの、通勤に時間がかからないだの、文句が多いんだよ。

(13)の「だの」は「とか」にも置き換え可能ではあるが、このように命題に否定的な評価を付加したい場合は、「だの」が使用されやすくなる。逆に、(14)のように肯定的な評価に用いられると不自然になるため、「だの」は「とか」に比べ、使用場面が制限されていると言える⁷。したがって、今回考察してきた「依頼」や「勧誘」などの、相手に働きかける機能のある例においては、使用範囲が限定的でない「とか」や「たり」などが使用されやすいと言える。このように、構造的には省略可能であっても、言語形式自体にある意味の影響もあり、これについては、より詳細に考察する必要がある。

加えて、今後はこれがどのような場面において好んで使用されるかについて、より詳細に考察したいと考える。野田(2014)では、配慮表現は、相手への働きかけが強い文に現れやすいとの主張に基づき、働きかけの度合いを「相手への働きかけが強い文」、「相手への働きかけが強い文」、「相手への働きかけが強い文」、「相手への働きかけが強い文」の3つに分類している。働きかけが強い文には、「依頼」、「禁止」、「受諾」、「拒否」、「感謝」、「謝罪」、「勧め」、「質問」、などが当たるとされ、そのうち「依頼」、「禁止」、「勧め」、「質問」、については相手に対して何らかの行動を求めるようなものであるとされている⁸。今回扱った言語行為は、「勧誘」、「問い合わせ」、など限られたものであったが、他に聞き手に対し何らかの行動を求める言語行為には、以下の(15)から(16)のようなものが考えられる。

(15) 研究会の司会とかお願いできる？【依頼】

(16) 今度旅行行たりしない？【提案】

(15)の「依頼」や、(16)の「提案」などは日常的によく見られる言語行為であり、話し手と聞き手が親しい間柄であっても、「とか」や「たり」のような形式が使用される。今後はこのような使用場面にも考察範囲を拡大し、引き続き検討していきたいと考える。

注

1 表に挙げた形式は、基本的に寺村(1991:198)のものを参考にしている。

2 寺村(1991)では、「も」は並列助詞ではなく、同様の機能がある「取り立ての並立」として扱われている。

3 市川(1991)などにより、「や」には「すべて列挙」の用法もあることが指摘されている。

4 フェイス侵害行為(face threatening acts : FTA)とは、それを行うことで不可避免的に相手や自分のフェイスを侵害してしまうものを指す。なお、ここで用いられているフェイス(face)という概念は Goffman(1982)によって提唱されたものであり、人間が他者との関わりの際に持つ基本的な欲求を指す。

5 滝浦(2008:45)では、「聞き手は気が進まないと思ったら気づかぬふりをする事ができる」と述べられている。

6 なお、聞き手が話し手の勧誘に応じる際の態度にも着目する必要があると考える。先の考察は聞き手が勧誘を断ることを前提としていたが、聞き手が相手の勧誘に応じる場合、(8)の間接的な勧誘を、今度は聞き手が明示的に行う必要が生じる。

7 「だか」についても同様のことが言える。

8 ここで議論に関与するのは、「相手への働きかけが強い文」であるが、その他に挙げられているものについても、以下に定義を挙げておく。1点目の「相手への働きかけが強い文」とは、「先日ここに引越してきました。」など、単に事実を述べたり、相手の主張に反対するわけではない主張を行ったりする文であるとされる。2点目の「相手への働きかけが強い文」とは、「気持ちいい！」など、感情の直接的な表出や、独り言などが該当す

るとされる。

参考文献

- Brown, P. and Levinson, S.C. (1978) *Universals in language usage: Politeness phenomena*. Goody, E. (ed.). Questions and politeness: Strategies in social interaction. Cambridge University Press. pp.56-310.
- Brown, P. and Levinson, S.C. (1987) *Politeness: Some universals in language usage*. New York: Cambridge University Press. [田中典子監訳(2011)『ポライトネス—言語使用における、ある普遍現象—』東京：研究社].
- Goffman, Erving. (1982) *Interaction ritual: Essays on Face-to-face behavior*. New York: Pantheon Books. [浅野敏夫訳(2002)『儀礼としての相互行為—対面行動の社会学—』東京：法政大学出版局].
- 市川保子(1991)「並立助詞「と」「や」に関する一考察」『文藝言語研究 言語篇』20. pp.60-79.
- Lakoff, George. (1973) *Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts*. Springer Netherlands. Journal of Philosophical Logic. (2)4. pp.458-508.
- 野田尚史(2014)「配慮表現の多様性をとらえる意義と方法」野田尚史・高山善行・小林隆(編)『日本語の配慮表現の多様性—歴史的変化と地理的・社会的変異—』pp.3-20. 東京：くろしお出版.
- 滝浦真人(2008)『ポライトネス入門』東京：研究社.
- 寺村秀夫(1991)『日本語のシンタクスと意味 第Ⅲ巻』東京：くろしお出版.
- 山岡政紀・牧原功・小野正樹(2010)『コミュニケーションと配慮表現』東京：明治書院.

電子掲示板における「常識」の正当化ストラテジー

ウンサーシュッツ・ジャンカーラ

立正大学

giancarlaunserschutz@ris.ac.jp

<Abstract>

Although the process of legitimization has often been analyzed within political speech (e.g., Van Leeuwen & Wodak 1999), this article observes how people utilize legitimization strategies in their everyday lives through analyzing four posts from the popular BBS forum, *Hatsugen Komachi*, with a focus on *jōshiki* 'common sense' as a legitimization strategy via rationality, following Reyes (2011). While calling upon *jōshiki* as a strategy can be successful, it triggers a renegotiation between users as to the scope of *jōshiki*, showing that although it is generally taken for granted that *jōshiki* is grounded in fact, it is in fact dialectically formed.

【キーワード】：正当化ストラテジー、電子掲示板、常識、談話分析

1. 序論

本研究では、「常識」という表現が、電子掲示板で正当化の談話ストラテジーとしていかに機能するか分析を試みる。それを通し、「常識」の正当化ストラテジーが、「常識」の概念の再交渉にどのような影響を及ぼすのかを究明する。正当化 (legitimation/legitimization) とは物事の実態ややり方に対する説明と理由の正当性の広範囲に及ぶ容認 (Fairclough 2003, p. 219) である。正当化という堅苦しい単語を言われては、Van Leeuwen & Wodak (1999) が観察した行政関係の問題が想像される傾向があるが誰にでも問題視される行動をすることがあるため、誰もが自分の行動を他者に説明する必要がある。問題行動を防止し、信頼を失わないために、その行動が適切であることを訴えかけることが重要である。

自分の行動が正しいと主張する、つまり正当化することが、様々な形で行われるが、Reyes (2011) が主な方法として5つの談話ストラテジー (利他主義、仮定的将来、専門性、感情、理性の喚起: 表 1) を提唱した。Van Leeuwen & Wodak (1999) と同様に、Reyes (2011) が主に政治ディスコースに着目したが、他のスピーチ・イベントにも用いられると予想している。しかし、正当化のストラテジーで説得に成功するとき、相手との関係を修復することも可能だが、説得の際、コンテキストにより効果的な正当化ストラテジーが異なる。ことに上記5つの談話ストラテジーの中でも、現在日常化しているパソコンを介して行われるコミュニケーションで効果的な正当化ストラテジーは、理性の喚起である可能性が高い。不特定多数の利用者のいる電子掲示板では、他利用者の背景や人格が不明という大前提でやり取りが行われるが、理性を主張することには、外部的な力があり、個人の特徴や経験によらないものとして捉えられる傾向があるため、正当化のストラテジーとしてより効果的であろう。

表 1: 正当化ストラテジーの種類と定義

正当化ストラテジー	具体的な方法
利他主義の喚起	全員のためにもっともよいものだと訴える
仮定的将来の喚起	有り得る将来の提示で行動の必要性を説明する
専門性の喚起	専門的な知識に基づいた判断として呈する
感情の喚起	相手の感情に訴える
理性の喚起	行動・信念が深い思考の結果として呈する

だが、正当化のストラテジーが成功するとは限らない。性格や社会的属性等も含めて、他利用

者の事柄が不特定である以上、自分の行動が適切だったと説得的に示すために他利用者のことを推測する必要がある。その結果として、前提となる知識等が十分に共有されていることが、理性の喚起が戦略として成功するための絶対条件である。逆に、情報が共有されていないと、理性の喚起による正当化が不成立し、葛藤が生じると考えられる。

理性の喚起は事実の提唱や論理的な主張によって行われるが、具体的な事柄に基づく必要はない。Reyes (2011) のいう理性 (rationality) は、必ずしも論理的に提示することを意味しているのではない。実際、理性の喚起による正当化と道徳的評価による正当化がともに現れることがあり (Fairclough 2003, p. 99)、純粋に理性と論理性が同一物という関係が成り立つわけではない。Reyes (2011) が指摘するように、「正当化の戦略は、社会として特定の価値観や世界観を共有しているからこそ効果的」(p. 787) であるが、理性の喚起による正当化でも、あくまでも問題の行動・信念を行うことが、誰しもが当然と思うことであるかのように示すことが重要である。(理性の喚起が具体的になくてもよいという問題について、Unser-Schutz 刊行中を参照されたい。) そのために、「普通」や「当然」のように、共有を強調する表現を利用することが、効果的な場合もある。ことに有効だと考えられる表現の一つが、「常識」である。常識とは、「誰もがもっている諸前提であり、誰もがこなっている推論過程である」(石井 2001, p. 133) が、換言すれば、誰にでももっている・もつべきとされている知識や信念である。日常的に「常識」に対する自覚が薄く、言語化することは困難と感じることが多い(石井 2001) が、共有しているという前提から、「常識」の訴えかけが、正当化のために機能するであろう。

上記のことを踏まえ、本論では、理性の喚起という形で正当化の戦略として、自らの行動を「常識(的)」と訴えかけることを分析していく。対象として、電子掲示板の発言小町の投稿を分析する。発言小町とは、1999年に読売新聞によって設立された相談のための掲示板である。発言小町の投稿が、読売新聞にも取り上げられることより、掲示板を覗かない人にもまで普及しているという点では大きな影響力を持っている。また、投稿がすべて編集部で確認されるため、安心できることが、他の電子掲示板にない魅力点として挙げられる(稲沢, 2011)。投稿はすべて匿名で、アドバイスの要求が中心だが、「駄トピ」という、特定の目的がないものなども見られ、「おしゃべりの場」というコミュニティ性が高いことも、特徴的である(例 1; 「／／」と「／」はそれぞれ件名と本文の堺と本文内改行を示す。以降同様)。

例 1: 駄トピです。貯金が 3000 万円を超えました！／／金融機関勤務、勤続 13 年目の会社員女性です。／(...) お金が全てではないですが、改めて口座残高をみて、よくがんばったなと自分で思いました。／独り言を読んでくださり、ありがとうございました。(よしこ 2017)

相談することは、ある事柄に対するスタンスを示す行為だとも言えるが、スタンスを示すことは、評価にもつながっており、ある実態を「普通」として提示することが多い (Jaworski & Thurlow 2009)。もっとも、電子メディアにおけるコメントでも必ずスタンスを示すもの (Barton & Lee 2013) だが、Unser-Schutz (2017) で示したように、発言小町では「(非) 常識」が頻繁に出現し、重用なキーワードになっている。検索システムの問題により、正確に示すことは難しいが、2017 年 12 月 15 日までの 1 年間分の全文数検索をした際、「(非) 常識」という単語は、同列として取り上げられることが多いヤフー知恵袋では 0.76% の投稿に出現するのに比べ、発言小町では 3.22% の投稿に出現していることが、注目すべきであろう。

Unser-Schutz (2017) では、投稿者による「非常識」の訴えが、価値観の再交渉につながるということが明らかになった。しかし、再交渉が起きたのは、石井 (2011) が推測する通り、「常識」の訴えかけよりも「非常識」の訴えかけの方が、反応が起きやすいからなのが残った。「常識」とされているものは、通常のやり取りでは未解析とされるため、交渉が起きないことが多いと推測できる。上記を踏まえ、本研究では改めて「常識」の訴えかけも、「常識」という概念の再交渉につながるかを確認していく。具体的に、(1) 「常識」が投稿においていかにして使われたのかを観察し、(2) スタンスと「常識」の再交渉を分析していく。

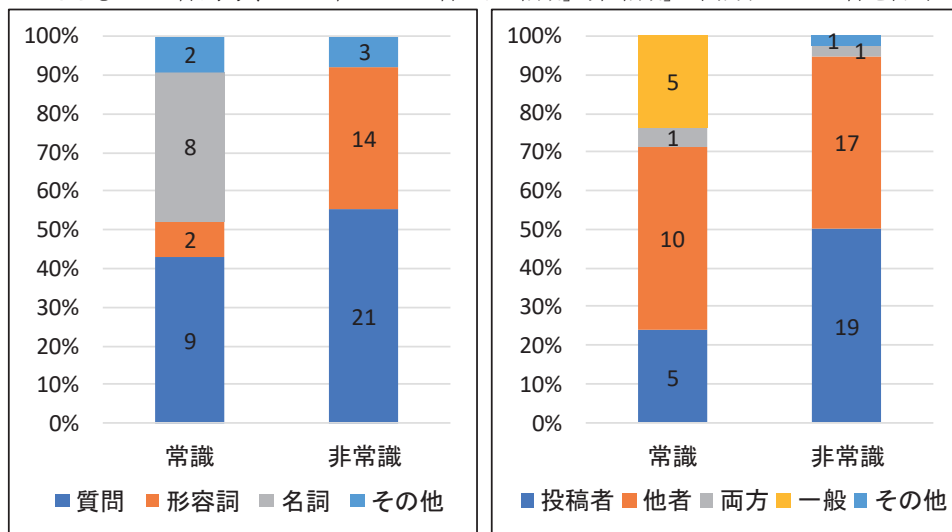
2. 方法

Unser-Schutz(2017)に基づき、対象投稿は、2016年の1年間分の投稿より件名に「常識」が含まれている21件の投稿に限定した。他者とのやりとりで正当化する必要性が生じる可能性が高いため、相談の問題行動者を具体的な他者・投稿者本人・一般的な事柄に分類した上、他者と投稿者に関する投稿に限定した。常識が質問(「～常識ですか」)と名詞(「常識を～」)の用法がどちらも42.86%となり、大半を占めていることより、それぞれの群から、他者と投稿者に関する投稿で、投稿者からの返信が最も多かった4件を対象とした(図1・図2、表1)。返信が多いものにしたのは、返信が多いものにしたのは、やり取りが多いといえ、投稿として成功したと判断できるからである(Nishimura 2008)。方法として、(1)「常識」が投稿とその返信にいかにして使われたのかを観察し、(2)投稿者と他利用者が、スタンスを示すことで、「常識」がいかに再交渉されるのかを分析した。

図1(左):「(非)常識」が件名に入った投稿の用法

図2(右):「(非)常識」が件名に入った投稿の相談事項対象者

*どちらも全59件対象、2016年の全60件より「常識」「非常識」が両方入った1件を除く



3. 結果

その結果、名詞的用法と質問的用法を比較した場合、他利用者による返信に「常識」の出現率に差が見られず、「常識」の確認を求めるからには、他利用者も「常識」に積極的反応するとは限らないことが明らかになった(12.69～0.83 返信おきに1回の出現)。「(非)常識」が返信においても頻繁に用いられた投稿は、自身に常識がないかを確認したという質問的用法の投稿で、他利用者の78件の返信には69回出現した。この投稿の特徴の一つは、他の対象よりも返信が概ね否定的であったことにある。以下、対象の投稿の分析を発展させる(表2)。

表2: 対象投稿

No.	件名	投稿者	対象	用法	投稿日	返信数 投稿者 閲覧者	
1	店内を走り回り続ける子供達。親は知らんぷり。常識持って！	ふくろう	他者	名詞	2016年 12月22日	1	28

妻側の両親も孫の教育 2 費を負担するのは常識 ですか？	マロン	他者	質問	2016 年 04 月 18 日	3	90
3 「あなたの常識に任せま す」と言われました。	イチゴ ケーキ	本人	名詞	2016 年 12 月 09 日	2	165
4 常識ないですか？	オレンジ	本人	質問	2016 年 07 月 09 日	3	57

3.1 投稿1「常識持って！」

最初の投稿は、モールで子どもが親に注意されずに走り割っていたことに対する苦情であった。本投稿の最大な特徴は、閲覧者への問いかけがなかったことにあり、代わりに規範的な行動への促進として機能している。このことは、後日の追加返信(例 2)から読み取れる。具体的に、「～しちゃっている」と否定的に親が子どもを注意しないという変化を評価しているが、「ね」でコミュニティの円滑な維持を試みており(Nishimura 2008)、その否定的な評価を共有していることを含意している。(下線は筆者による、以降同様。)

例 2:皆様のレスを拝見して、私もビックリしました。／えーっ！そんな人もいるの？と。／それにほとんどの方が『よくいるよ』って。／そうなんですね。旦那化しちゃってるんですね

投稿者が「常識」という単語を用いたのは、件名に現れた 1 回のみである。「持つ」ものとして提示することにより、「持っている人」と「持っていない人」の 2 派の集団ができ、それらが「投稿者」と「注意しない親」と重複する。さらに、「持つて」という命令で、親が悪質に意図的に持っていないという解釈が促進される。実際に、28 件の返信に対し、「(非)常識」は 9 回のみ出現した。また、返信の 23 件が対象の親の行動を否定的に評価していることより、投稿者の主張が概ね支持されたことがわかる。このことより、「(非)常識」がさほど出現しなかったのは、投稿者の「常識」への訴えに対する違和感がなく、議論にならなかったからだと解釈する。また、例 3 のように、「(非)常識」が現れた例の多くが、投稿者の用法と類似しており、繰り返しの共感(Tannen, 2007)が促進されていると考えられる。(例の最後に、返信者のユーザー名と返信の日にちが記してある。以降同様。)

例 3:五月蠅いおばさんで結構、親が怒らないんだから誰か言わないと／のびのび育てることと、常識を守らないことは違うから。(non 2016 年 12 月 23 日)

3.2 投稿 2「…負担するのは常識ですか？」

投稿 2 では、投稿者が、夫が節約を我慢せず、子どもの学費は投稿者の親が援助すべきという主張に関する相談をしていた。投稿者は夫の主張が「常識」なのかという判断を、件名で求めおり、投稿の前半では、不利なことも含み判断に必要な情報を記述しており、理性を示しているのに対し、後半では否定的評価で自分のスタンスを暗に示す。前半からの抜粋である例 4 では、投稿者が夫の購買行動を、感情を表す言葉をなしに詳述しているが、批判として受け止められる可能性に気付いたか、カッコで最初の発言を制限している。一方で、後半からの抜粋である例 5 で強い否定的な評価を含める「ケチ」で夫を表現し、さらに「こういう」や引用の「って」で、よく思っていないことを示している。

例 4:節約という言葉が嫌いで、何でも我慢せずやりたいことをやり、買いたいものを買っています(とは言ってもブランド物等単価が高いものを買うことはない)。

例 5:『…その分孫の面倒を見てと言うのでしょうかが金銭的援助はゼロですよ』とうちの両親に

までケチをつけ始めました。こういう夫ってどうなんですか。

90 件の返信に対し、「(非)常識」は 14 回出現した。そのうち、投稿者賛同の返信が 43 件、どちらでもが 32 件となり、投稿 1 と同様に、全体的に投稿者の主張に対する印象はさほど悪くなかったため、「(非)常識」がそれほど多く出現しなかったと推測することができる。実際に、14 回とはいえ、出現したのは 8 件のみで、全返信の 1 割も満たない。もう一つの可能性は、「常識」が投稿者の最初の件名にしか出なかったため、フレームとしての機能が弱かったと考えられる。出現された 8 件のうち、6 件が主に常識だという主張を否定し、投稿者を支持した(例 6)。ただし、例 7 が件名にみられた「も」にひっかかったように、隠れた前提も批判するものもみられる。

例 6: 非常識でしょう／／はっきり言います。親の役目は子を育てる事(匿名希望 2016 年 4 月 20 日)

例 7: 妻側も……って夫側が出すのも常識じゃないです(miyunyanko 2016 年 4 月 19 日)

3.3 「あなたの常識に任せます」

投稿 3 は、投稿者の新しい職場では、同僚が大幅なサービス残業を投稿者に要求していることに関する相談であった。投稿者が「常識」という単語を用いたのは 2 回で、どちらも上司の発言を引用したものである。引用として提示することで、自分のことばではないということを強調するのに成功する。その結果として、疑問を示唆し、スタンスも暗に示している。実際に、165 件の返信中 139 件が、普通ではないと主張し、「常識」への訴えが戦略的に気付いた返信者が多い。投稿者への批判ではなく、上司の「常識」という単語の用法でひっかかったためか、「(非)常識」は 103 回(～1.6 件おきに 1 回)出現した。

「(非)常識」の出現には、主に 3 用法が見られた。第一に、「常識」への訴えが搾取的であることに気付いたものがある。例 8 では、返信者が「常識」への訴えが「逃げ」であり、戦略であることを明確に主張する。第二に、「常識」を解釈し直し、フレームの付け直し(reframing: Tannen 2006)を勧めるものがある。最初の投稿では、「常識」が個人のマナーや道徳として提示されていたのだが、例 9 では、「常識」を法律とかかわるものとして提示し、「個人のマナー」から「個人の権利」に話題を変えることを提案する。第 3 に、「常識」を 個々人で異なるものとして提示し、概念的な多様だと示唆するものがある。例 10 では、返信者が「私の常識」として意見を主張するが、「私のもの」として提示することにより「他者のもの」との対立ができ、常識という概念とそれによって示されている価値観や信念は、人によって異なるという解釈が読み取れる。

例 8: 常識に任せますという上司の言い方は逃げです。(はるひ 2016 年 12 月 9 日)

例 9: 他の人になんか言われたら「常識で判断しろ」と言われました。それで常識で判断しました。日本は法治国家だと思っています。」と言えよ(男です 2016 年 12 月 9 日)

例 10: 私の常識では／／サービス残業も 30 分程度のものは容認しますが、／2, 3 時間にも及ぶモノは容認できません。(ぺんぎん 2016 年 12 月 9 日 19:54)

3.4 「常識ないですか？」

最後の投稿では、投稿者が、結婚話が出ているバツイチ彼氏の子どものに会いたいことに対して、「常識がない」と言われたことを明かし、その確認という目的のものとなっている。投稿 2 と同様に、「常識」が引用の中に出現しており、発言から距離を置いていると解釈することができる。さらに、批判防御も見られ、他利用者に位置どり(positioning)を試みている。具体的に、例 11 では「常識がない」と言われたときの背景を語っているが、自身の持っていた疑いを、「思いました」で明かす。Reyes(2011)が指摘するように、理性の喚起の正当化戦略では、思考動詞が用いられるこ

とが多く、正当化戦略の実施者が、理性の持ち主であることを示すのに有効であるが、ここでも、投稿者がこうして表現することにより、批判の可能性に認め、自身の肯定的な印象を作り出そうとしている。また、同例 11 では、自分の弱点を認める中で独り言に用いられる「～かな」という表現もみられるが、独り言口調で臨場感を作り、読み手の反応を呼んでいると考えられる(甲田, 2015)。

例 11: 答えは、嫌というか早すぎる。常識がない。ということでした。拒否される気はしました。確かに子供の気持ちを混乱させるかな、とやめた方が良かったかとも思いました。でもまさか常識がないとまで言われると思いませんでした。子供がいらないからわからないだけなのかな。

57 件の返信に対し、「(非) 常識」は 68 回も出現し、本研究で取り扱った投稿の中で最頻であった。返信の 43 件が投稿者の行為を否定的に評価し、投稿者が支持されなかった(例 12)。だが、「(非) 常識」が必ずしも投稿者を批判するために機能するのではない。投稿 3 で見られたように、「常識」への訴えが戦略であることに気付いたものも多い。例 13 では、「常識」への訴えが「口癖」の一つとして提示し、中身がない主張が多いことを示唆している。また、賛同的な投稿においては、再調整が見られることもあった。例 14 では、引用における「常識」で示されている内容を、批判の対象だった「相手の子どもに会うこと」から、結婚生活の大前提となる「結婚相手のことを理解する」ことに話題をずらしている。いずれの場合も、投稿者が完全に支持されていなくても、他利用者への位置どりが成功したと解釈できる。また、安易に問題を「常識」として片づけることに対する反発も、考察することができた。

例 12: しかも結婚もしてないのに会いたいって…やっぱり非常識! (はちら 2016 年 7 月 12 日)

例 13: 常識がない・・・／／という口癖の人がいます。今回の場合は予期せぬ申込みで断りついでに、ひつついた「常識がない」だと思います。(ぽんず 2016 年 7 月 13 日)

例 14: 結婚に当たり、相手の背景を知っておきたいのは”常識”です。(きりん 2016 年 7 月 12 日)

4. 考察

上記より、成功するとき、「常識」への訴えに対する反応がほとんどないことが明らかになった。投稿 1 と投稿 2 では、「常識」という単語がほとんど返信において出現されなかったことが、その証拠であるが、どちらも概ね支持されていたことが共通である。一方で、投稿者の主張が支持されないとき、「常識」が繰り返し返信においてもみられる。投稿 4 では、「常識がない」という主張自体が概ね支持されたが、その主張の確認を求めている投稿者が支持されなかったことが指摘できるであろう。実際に、投稿 4 は最高頻度となり、批判的な反応が多かった。また、「常識」への訴えが戦略として不成立する場合、戦略性が顕著になり反応が起こりやすいことも明らかになった。投稿 3 では、戦略を用いた上司への批判で、再調整等が提案する返信が多くみられたことが、この点とかかわっているであろう。同様に、投稿 4 では、投稿者に対する批判が多くみられたが、「常識」でだまそうとしていることに対する認識が高かったことにも注意すべきであろう。

この結果を踏まえ、Unser-Schutz (2017) 結果と比べ、「常識」に対する反応が明確ではないことが、石井 (2001) の指摘の通り、「常識」に対する自覚が薄いからとも考えられる。そうだとすれば、「非常識」と比べ、「常識」を訴えかけることが、必ずしも概念の再交渉の引き金になれず、戦略だということに気付かれずに済むことが多い。しかし、「常識」への訴えが戦略的であることに気付くかどうかは、相談内容によって異なり、戦略的な顕著性が、「常識」への訴えが戦略として成立するかどうかによって異なる。問題の行動・信念が返信者の正しいと思っている基準からずれるときに、その行動・信念を「常識」としてとらえようとするのが、顕著になり、注意をひき、交渉を起こすこと明らかになった。

このことを踏まえ、「常識」への訴えが、理性の喚起という形で正当化の戦略として機能

することが確認できたが、一方でその戦略を用いることにより、投稿3に対する返信でも見たように、個々人によって「常識」という概念によって指されていることには揺れがあることに対する意識が高まるともいえる。したがって、「常識」に訴えることにより、「常識」が一つのものとして収斂するとは限らず、むしろ反対に、その概念的多様性に対する認識が深まるとともに、実際に指されている内容が、対人関係において対話的に構築される。

4. まとめ・今後の課題

本研究により、「常識」による正当化として頻繁に用いられること、また、Reye (2011) が予想した通り、理性の喚起に限らず、談話戦略による正当化が政治談話のみならず、日常的に行う会話などにおいても見られることが確認できた。Unser-Schutz (2017) と比べ、「常識」への反応が「非常識」への反応と比べて薄く、石井 (2001) の指摘を支持する結果となった。一方で、不成立するとき、反応が起これ、交渉が行われるため、「常識」という概念が流動的で対話的に構築されていることが、コミュニティの参加者にも認知する機会となる。

序論でも触れたが、本研究で発言小町における投稿を対象にしたのは、「(非)常識」が発言小町において他の電子掲示板と比べて重要なキーワードとなっていることからである。しかし、「常識」への訴えが、正当化戦略としていかに機能するかが主たる関心であったため、なぜ発言小町では「(非)常識」がこれほど頻繁に出現するのかを十分に検討することは、本論文ではできない。他の電子掲示板との相違点を考察するときに、上述した権威的な裏付けがあることが挙げられるが、もう一つは、発言小町の利用者である。他の電子掲示板と異なり、発言小町が女性向だという一般認識が高く、発言小町の人気投稿をまとめた編集者小野田 (2008) や元編集長であった稲沢 (2009, 2011) が指摘するように、発言小町の魅力の一つは、女性の本音が言える場となっていることにある。上述の通り、例1の駄トビのように、無目的な投稿が、そういったコミュニティ性を増していると考えられるが、実際に本研究で取り扱った4投稿においても、共感のように、正当化だけでは説明できない発言も見られ、単純に理性の喚起による正当化として片付けるのは早い。実際に、「(非)常識」への訴えの役割と有効性を理解するために、ジェンダーも視野に入れる必要があるであろう。

参考文献

- Barton, D., & Lee, C. 2013. *Language Online: Investigating Digital Texts and Practices*. London: Routledge.
- Fairclough, N. 2003. *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*. London: Routledge.
- ふくろう. 2016. 「店内を走り回り続ける子供達。親は知らんぷり。常識持って!」、発言小町 (2016年12月22日) <<http://komachi.yomiuri.co.jp/t/2016/1222/788716.htm>> (2017年2月23日)。
- イチゴケーキ. 2016. 「あなたの常識に任せます」と言われました」、発言小町 (2016年12月9日) <<http://komachi.yomiuri.co.jp/t/2016/1209/787479.htm>> (2017年2月23日)。
- 稲沢裕子. 2009. 「あとがき」、大手小町編集部 (編) 『いきなり婚約者のことが嫌いになりました』、242-245、東京都: ヴィレッジブックス。
- 稲沢裕子. 2011. 「おわりに」、大手小町編集部 (編) 『他人の何気ない一言に助けられました。』、156-158、東京: 中央公論新社。
- 石井徹. 2001. 「常識の境界」、『社会心理学研究』、16(3)、133-146。
- Jaworski, A., & Thurlow, C. 2009. “Taking an elitist stance: Ideology and the discursive production of social distinction.” In Jaffe, A. (ed.) *Stance: Sociolinguistic Perspectives*, 195-226. Oxford: Oxford University Press.
- 甲田直美. 2015. 「語りの達成における思考・発話の提示」、『社会言語科学』、17(2)、24-39。
- マロン. (2016). 「妻側の両親も孫の教育費を負担するのは常識ですか?」、発言小町 (2016年4月18日) <<http://komachi.yomiuri.co.jp/t/2016/0418/759131.htm>> (2018年1月23日)
- Nishimura, Y. 2008. “Japanese BBS websites as online communities: (Im)politeness perspectives.”

- Language@Internet* 5, 1–16.
- 小野田衛(編). 2008. 『発言小町: 誰にも聞けなかった女の悩み』東京: 竹書房.
- オレンジ. 2016. 「常識ないですか?」、発言小町(2016年7月9日) <
<http://komachi.yomiuri.co.jp/t/2016/0709/769058.htm>> (2018年1月23日).
- Reyes, A. 2011. “Strategies of legitimization in political discourse: From words to actions.”
Discourse & Society 22(6), 781–807.
- Tannen, D. 2007. *Talking Voices: Repetition, Dialogue, and Imagery in Conversational Discourse*.
Cambridge: Cambridge University Press.
- Unser-Schutz, G. 2017. 「「常識と非常識は誰が決めるの?」—相談における「非常識」確認ストラ
テジー」、京都: 言語科学会年次大会にて発表.
- Unser-Schutz, G. 刊行中. 「電子掲示板における「常識」への訴えの役割—正当化ストラテジーと
「常識」の関係」、『立正大学心理学研究所紀要』.
- van Leeuwen, T., & Wodak, R. 1999. “Legitimizing immigration control: A discourse-historical
analysis.” *Discourse Studies* 1(1), 83–118.
- よしこ. 2017, May 1). 駄トピです。貯金が3000万円を超えました!」、発言小町(2017年5月1
日) <<http://komachi.yomiuri.co.jp/t/2017/0501/802692.htm>> (2018年1月23日)

語彙的評価語の否定における規範的偏向：
“Barack Obama is the first black president of the US”の両義性をめぐって

大久保朝憲（おおくぼ・とものり）
関西大学

<Abstract>

It is well-known that couples of antonymic terms concerned with desirability (lexically evaluative words) show a kind of semantic deflection called “normative bias” when they are put in negation: while the negation of “clean” (desirable): “not clean” is very near to “dirty” (undesirable), “not dirty” is far from equivalent to “clean”. This paper will examine in detail, after showing some characteristics of this phenomenon by reconsidering our previous studies on irony and litotes, the antonymic racial category terms “black” and “white”, as a particular case study of the normative bias, with “black” as undesirable and “white” as desirable.

【キーワード】 語彙的評価語 規範的偏向 否定 人種語彙 アイロニー

1. はじめに：研究の目的

本稿でとりあげる規範的偏向 *normative bias* とは、good, clean のような優位の規範的評価語（よしあしの評価にかかわる語）が否定されると（not good, not clean）、それぞれの反意語（bad, dirty）にちかい意味をもつ傾向があるいっぽうで、劣位の規範的評価語の否定（not bad, not dirty）においてはそうはならないというものである。

- (1) a. This film was *not good* = This film was *bad*
b. This room is *not clean* = This room is *dirty*
- (2) a. This film was *not bad* ≠ This film was *good*
b. This room is *not dirty* ≠ This room is *clean*

このような偏向は、そのように指摘されれば直観的にも理解できるものであるし、言語学的 (Ducrot (1973)) ・心理学的 (Peeters (1974)) にもふろくから論じられていることである。このような傾向の原因を語用論的、ひいては（より直観的な意味での）心理的な問題（ポライトネス）として説明することも (Colston (1999)) それなりの説得力をもつもので、「わるいことは直接的にいわない」すなわち「迂言」「婉曲」といったキーワードで、これもまた直観的に理解できるものである。

本稿では、言語一般にみられるとかんがえられる規範的偏向という特徴が、特定のディスコースや、アイロニー、緩叙法などの修辭的語法にどのような意味解釈上の影響をあたえるかということについて検討し、さらに、任意の対義語ペアの語彙的「評価語性」のテストにもなる規範的偏向を、社会言語学的な文脈で、特定の語彙的非評価語のペアになわせることから、どのようなことが観察されるのかということについて、人種についての語彙としての white/black を事例としてとりあげて検討する。

議論の手順として、まず規範的偏向と本研究がよぶ意味的傾向についての概要を確認し、white/black という対義語ペアが、この規範的偏向をになわされていることを概観する。つぎに、Wilson (2014) でしめされたアイロニーに関する規範的偏向をとりあげ、この観察と、規範的評価語における規範的偏向が通底していることを確認し、つづけて *ironical understatement* とよびかえることもできる緩叙法 *litotes* がしばしば、規範的優位評価語の否定によって実現することの意義についても考察する。以上を確認したうえで、対義語ペア white/black にもどり、くわしい分析とともに、このような事例の特異性（非生産性）について考察し、結論にかわる論を提示する。

2. 規範的偏向

程度・段階を含意する対義語ペアを X/Y とすると、狭義の意味論的観点からみると、X の否定 NOT X は、X-Y のスケール上の、X でないすべての意味領域をカバーできるはずである。たとえば対義語ペア long/short において、not long は、長短のスケール上で、long が真とならないすべての範囲をカバーし、逆もまた真となる。ところが、X/Y がその語彙的意味のなかに規範的評価性、つまり「よしあし」をともなう（これを「規範的評価語」とよぶ）と、事情は一変する。(1), (2) でもみたように、規範的劣位評価語の否定のふるまいはこれまでとおなじだが、規範的優位評価語にかぎって、その否定 NOT X は、対義語 Y とほぼおなじ意味になってしまう。規範性のない評価語（中立的評価語）のペアでは、(3) のような発話がいずれも可能であるが、規範的評価語のペアでは、優位評価語が一旦否定されると、but 以下を(4) のようににつづけることが不自然になる。意味的矛盾とはいえないまでも、(5) における劣位評価語の否定のケースのように、「特に不潔でも清潔でもない」感じを自然に表現しているとはいいいがたい。

- (3) Her hair is not {long/short}, but it is not {short/long}, either.
- (4) –How was the room you visited? –Well, ??it was *not clean*, but it was not dirty, either.
- (5) –How was the room you visited? –Well, it was *not dirty*, but it was not clean, either.

以上から、段階性のある語の否定が対義語とほぼ同義になる現象を「規範的偏向 normative bias」とよび、これは、すべての対義語ペアではなく、語彙的に規範性をもつ規範的優位評価語の否定に限定されることをここで確認しておきたい。「語彙的に」とただすのは、以下の事実による。語彙的には規範性がなくても、文脈依存的に規範性がよみこまれるケースはいくらでもあるが、だからといってそこで優位評価語としてふるまう要素を否定しても規範的偏向は観察されない。

- (6) a. The distance is not long, but not short, either; it will be quite tiring.
- b. The distance is not short, but not long, either; it will not be so tiring.

この 2 例では、距離のながさが疲労の原因となるという点で、語彙的には規範性をもたない対義語ペア long/short が文脈依存的に規範性を持ち、long: 劣位評価語（疲労の原因を強化する）、short: 優位評価語（疲労の原因を弱化する）となっているが、優位評価語 short の否定の解釈は、語彙的優位評価語におけるようにその対義語 long にかかわらずしもちかづくわけではない（(6b) のような発話が可能）。したがって、ここでみる規範的偏向は、発話レベルの事象ではなく、語彙レベルのものであると推察される。

3. white/black における規範的偏向

3.1. “The first Black president of the United States”

本来色彩語彙に属する white/black という対義語ペアは、規範的評価語ではありえないが、これが「人種」を分類する表現としてつかわれると、そこでは規範的偏向を前提とした言語的ふるまいが観察される。

- (7) The election of *the first Black president* of the United States has a dual meaning: social and political.
- (8) Yes, Barack Obama was *the first black president* – but he didn’t improve the lives of black Americans.
- (9) *The first black president* faced great expectations. What will be Obama’s legacy on race? ¹

これらの例（イタリックは本稿筆者による）はいずれもバラク・オバマ氏を *the first black president* と表現している。よく知られているとおり、オバマ氏はケニア出身者の「黒人」の父親と、カンザス州出身の「白人」の母親とのあいだにうまれた「混血」であり、その意味でかれは *black* ではなく、同じ意味で *white* でもない。あるいはまた、かれのことを *black* といえるのであれば、同等の意味で *white* と形容することも可能であるはずである。しかし、あとに詳述するように、それでも上記 (8)-(10) のような例をいくらかでもみつけることができるのは、合衆国の人種差別の歴史のなかで、白人性の純粹主義にもとづく「一滴規定 *One-drop rule*」によるものであるとかがえらる。この「一滴規定」とは、サブサハラ・アフリカ系の祖先がひとりでもいれば（黒人の血が「一滴」でもながれていれば）、その人物は黒人 *negro* とみなされるという法的な人種分類の原則のことであるが、このことから、以下のような作例についての観察をおこなうことができる。

(10) *Obama is not black, but he is not white, either.*

(11) *Obama is not white, but he is not black, either.*

この 2 例は、いわば「理性的」にはともに自然に理解される発話であり、このことは、これまでの議論から、人種語彙としての *white/black* という対義語ペアが規範的評価語でないことを意味していると考えられる。しかし、これに一滴規定というバイアスをくわえたときに、(11) は容認されるが、(12) は容認されないという事態が生じる。というのも、オバマが「白人」でないとしたら、それはイコール「黒人」であるということであり、「黒人でもない」という発話は一滴規定にもとる判断になるからである。そのような解釈が有効になるような文脈では、この一滴規定によって、*white* に規範的偏向が生じており、そのことから遡及的に、一滴規定の文脈では *white* が規範的優位評価語であるとみなされていることが確認される。

(12) *Obama is not white, that is, he is black.*

(13) *Obama is not intelligent, that is, he is silly.*

以上のことをまとめるとつぎのようになる。オバマを *black president* と表現するとき、そこには一滴規定をベースにして、*white/black* を語彙的規範的評価語としての反意語ペアとし、*white*=優位評価語、*black*=劣位評価語とみなす前提がある。逆に、理性的・合理的な判断にもとづけば、オバマを *black president* とよぶことはできないはずである。

3.2. *The first black president* の積極性：「黒人」当事者による使用

しかしながら、事情はもうすこし複雑である。ピュー研究所 *Pew Research Center*² の調査によると、オバマ氏を *black* と表現するアメリカ人は 27%、*mixed-race* と表現するひとは 52% にのぼった。また、オバマ氏を *black* と表現する白人は 24%、ヒスパニック系では 23% にとどまっていたのに対し、黒人の 55% がオバマ氏を *black* とするという結果がでていた³。

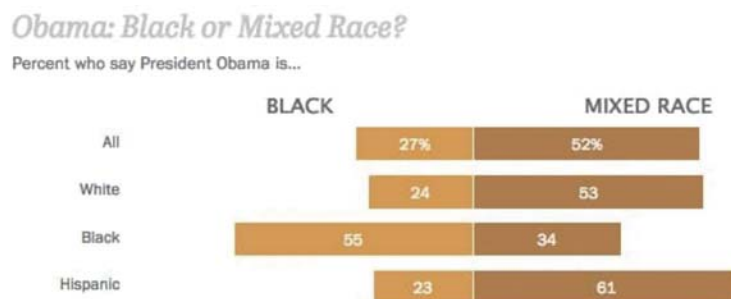


図1：オバマは黒人か混血か？

対義語ペア white/black で、black が規範的劣位評価語であるのなら、被差別の当事者である黒人がオバマ氏を劣位評価語で表現することを容認し、非当事者である白人およびヒスパニックが mixed-race を選択するのはなぜなのだろうか。これは、black が「合衆国大統領」のような名誉ある職位にかかる形容詞であることがまずはおおきいとおもわれる。混血 mixed-race を black とよぶのはたしかに差別的であり、このことに言語学的なうらづけがあることは、ここまでみてきたとおりである。しかし、いま問題にしているこの特定の文脈では、そのような差別的劣位評価語としての black をうけいれることによって、president という属性をもつメンバーを、black のカテゴリにふくめることができる。逆に、白人にとっては、オバマを black とみなすことそのものは、一滴規定にしたがって混血を白人カテゴリから排除することにつながるいっぽうで、そのおなじ所作によって、president を黒人カテゴリに移譲してしまうことにもなってしまう。調査結果については、おおよそ以上のような言語社会学的考察が可能なのではないだろうか。

3.3. 「女性○○」をめぐる表現との比較

この「黒人大統領」といういいかたについて、さらにひとこと付言しておく。black を社会的マイノリティととらえる観点にたてば、いまみてきた black の両義性は、フェミニズム言語学でしばしば言及される問題に類比することができる。「女性宇宙飛行士」「女社長」「女性自衛隊員」「女弁護士」など職業名に不用意に「女性」「女」を付加することは、フェミニズム的なたちばからは政治的公正さにかける表現とされる。同様の職業に男性がついているばあいにはその性を表示する慣習がないところで、女性のばあいだけこのようにすることは、不必要に性別を可視化したり、それによって女性としてその職業につくことの「例外性」を強調することになるというのが、フェミニストの論点である。ところが、「女性○○」という表現は、当事者の女性にとっては、別の意味をもちうるものであることに注意する必要がある。職業世界一般から長期間にわたり排除されてきた女性が、ようやく「社会進出」を認可され、したばたらき的な業務から、特殊な能力や才覚を要求される職種に従事するようになった。つまり、マイノリティだった女性がそのようなかたちでマジョリティにきりこんでいった、それを表明するためには、むしろ「女性○○」は、女性差別的とはいえない、一定の意味効果をもつものである。マイノリティとしての有標性が、言語的に有標性の標識をもつのはごく普通のことであり、これを「女性○○」と表現するのは、当該職位についた女性の能力や才覚をたたえるものではあっても、排除するものとはならない、というみかたである。つまり「女だてらに」「女のくせに」ではなく、「(排除されてきた) 女なのに」という意味効果が、ここでは問題になっている、すくなくともそういうケースもあるのだということである。

この事例とさきの black の事例は、そのままならべて比較できるものではない。black が white とペアになることで、white がもつことになる規範的偏向は、たとえば「女・男」という対義語ペア内には観察されない。他方、マイノリティ表示マーカーとしての black と「女性」のふるまいには、比較できる部分もある。両者ともに、政治

的マイノリティとして排除され、black、「女性」と冠されることで、そのマイノリティ性の烙印をおされるいつばうで、これらが意味的にかかる名詞が president、「宇宙飛行士」、など、マイノリティからの「格上げ」をゆるすようなもののケースでは、むしろ当事者にも積極的に支持されうるものになるということである。「女性○○」については、「女性／男性」という対義語ペアが、従来段階を含意するものでない以上、規範的偏向の有無をとう対象となるものではないが、優位／劣位におかれた語のペアとして共通する部分もみられるという事実は特筆にたいする。

4. 規範的偏向をめぐるその他の事象

4.1. アイロニーにおける規範的偏向 (Wilson 2014)

以下は、大久保 (2016) で検討したアイロニーにおける規範的偏向をめぐる議論であるが、本稿との関連で簡単に概括する。

アイロニーにおける規範的偏向については、アイロニーの重要な特徴として、Wilson & Sperber (2012), Wilson (2014) などで論じられている。ここでは、後者の議論の概要を紹介する。ここでいわれる「規範的偏向」とは、典型的なアイロニーについての修辞学的研究でよくいわれてきたことで、

「アイロニーとは通常、当該の状況、できごと、行為が、なんらかの規範にもとづいた期待にそぐわないばあいの批判や不満をのべるために使用される。(中略) アイロニーが称賛や安心、もしくは規範的な内容にかけているなんらかの命題が偽であることを指摘するために使用されるのは、特殊な環境下にかぎられる⁴⁾。」

このことを、単語のもつ規範性をめぐる性質のちがいにもとづいて、もうすこしくわしく考察してみよう。Wilson の指摘を、本研究の用語法でいいおすと、発話が規範的評価語をふくむばあいに、優位評価語による発話でアイロニー的に批判や不満をのべることは、文脈のサポートなしに可能であるが、まず、批判や不満をのべるアイロニーのばあいでも、それが中立的評価語による発話のばあいには、文脈のサポートが必要である。

(14) きょうは最高にいい天気だ。

(15) なんて誠実なおとこなんだ。

(16) とてもながい小説ですね。

(14), (15) は、それぞれ悪天候、不誠実なおとこについてのアイロニー的発話として即座に成立するが、(16)が批判的アイロニーとなるためには、この発話にさきだって、問題の小説が、実際には短編にちかいながさのものであるにもかかわらず長編である⁵⁾、といった発言をしていた、などといった文脈があり、その発言者へのアイロニーとしていわれている、といった文脈のサポートが必要である。

また、劣位の評価語による発話でアイロニー的に称賛などをのべるときも、やはり同様の文脈のサポートが必要である。

(17) きょうは最悪の天気だ。

(18) なんて不誠実なおとこなんだ。

(16)同様、(17), (18) がアイロニーとして成立するためには、このような内容についての予測があった（が実際には逆だった）といった文脈上のサポートがなければならない。

以上からわかることは、Wilson による規範的偏向は、規範的優位語による評価的発話が、文脈フリーで、その

否定（→反意）を含意する批判的アイロニーとして成立することの特権性をあきらかにしたものにすぎないということである。ほかのすべてのアイロニーのタイプは、批判的なものであれ、称賛的なものであれ、文脈のささえによって、いわば「期待された事態」の想定がなされ、それがそのとおりに実現しなかったときに、それがよいものであれわるいものであれ、その事態に言及することでアイロニー性があらわれるのだ。

この規範的偏向について、Wilson (ibid.) は、この現象の実験的根拠となるいくつかの研究を紹介したうえで、すこしながくなるが、以下のような説明をあたえている。

「エコー的記述が、シンプルで納得しやすい説明を提供する。規範とは、ものごとがどのようなべきかということについて社会的に共有された観念のことである。わたしたちは、ひとは親切で、協力的で、かつこよくて、信頼できるべきであり、政治家はうそをいうべきではなく、行動はその目的に到達すべきであり、天気はよいほうがよくて、といったことをみなしている。そこで、特定のできごとや行為が、規範をまもることができないときには、アイロニー的に『それはありがたい』『なんてすてき』『よくやった』『すばらしい天気』などといって、そのとおりにされるべき規範に基づいた期待へのエコーであると理解されることがつねに可能である。これとは対照的に、親切にされて『そんなことをされてはこまる』、すばらしいみなのひとに『ひどい格好だ』（中略）などとアイロニー的ということはつねに可能なことではない。これらのケースでアイロニーが成立するためには、当該人物がこまったことをする、ひどい格好をする可能性があったという明白な疑念がなければならないのだ。そうでなければ、話者がアイロニーとしてエコー的にのべていると理解される思考がどれかわからないということになってしまう。エコー的記述であれば、この規範的偏向がアイロニーに内在的なもので、はじめからそこに存在すべきものであることがみとおせる⁶。」

本稿での発話・述語の規範性という観点からの規範的偏向の分析と、Wilson の上記の考察を比較検討すると、以下のようにいうことができる。Wilson 流の解釈では、アイロニーとは、想定され、文脈上につよく存在する事態にたいして、それをエコー的にくりかえすことで話者の一歩しりぞいた態度をしめそうとするものである。このとき「想定され、文脈上につよく存在する事態」とは、文脈を構成してきたディスコースのちからや、そのばの状況などによって活性化されるばあいほとんどであるが、その発話が規範的評価語にうったえた明示的な評価の発話であり、かつ優位の述語によって批判的アイロニーの発話がなされるばあいかぎつては、上記の「想定」が文脈上で活性化されている必要がない。その理由は、Wilson によると上記のとおり、規範というものが、基本的に本稿で優位の評価述語で表現されるもの（cf. 「ひとは親切で、協力的で、かつこよくて、信頼できるべきであり」）によってなりたっていることによる。そして、本稿ではこのことについて、優位の規範的評価語がもつ規範的偏向、つまり優位語の否定は劣位語とほぼ同義の解釈をうけやすいという性質と関連づけることができるものであるとかがえる⁷。

4.2. 緩叙法

最後に、これまでみてきた規範的偏向が意味的影響力を発揮する事例として、緩叙法という文彩について簡単にみておきたい。緩叙法とは、古典修辞学の用語 *litotes* としては、「文字どおりには、かんがえていることをよわめた語を使用しながら、実際にはそこに付随した観念がつよいちからを感じさせるような転義法で、つつしみや敬意からひかえめにいいつつ、そこから実際にはもったかい程度であることがよびさまされる」（Du Marsais 1730/1977:106）といった説明がなされている。いいかえると、事態を表現するのに、あえて極端に不十分な言語表現を使用しつつも、文脈上その不十分さがあらかじめめつたわるために、そのギャップによって、ある種の強調の効果をねらったものである。

- (19) Kroll⁸ estimates that shareholdings controlled by Mr Hussein are worth at least \$1 billion: **not bad** for one man's retirement savings. (*The Economist*⁹)
- (20) Well he's **not bad** Alan Sharp¹⁰, Alan Sharp probably the best. (recorded conversations)

緩叙法の典型のひとつが、劣位評価語を否定すること (not bad) で、実際には非常に優位であることをつたえようとする形式で、上記(19), (20)などがそれにあてはまる。緩叙法のすべてがこのような否定の形式ではないが、否定は、緩叙法の得意とするところであることにはちがいない。そして、このタイプの反意語否定型の緩叙法には、優位評価語の否定はあまりなじまない。

- (21) a. Mr. Hussein's retirement savings are not bad.
b. Mr. Hussein's retirement savings are not good.
- (22) a. The writings of Alan Sharp are not bad.
b. The writings of Alan Sharp are not good.

以上は、優位／劣位評価語の否定のふるまいをみるために、(19), (20)の事例に手をくわえた作例であるが、緩叙法として機能しやすいのは、当然(21a), (22a) の not bad の系列で、(21b), (22b)をそのように解釈するのは困難である。すでに何度もみてきたように、優位評価語の否定 not good は規範的偏向をもち、なかば意味レベルで、その解釈は bad へのつよい偏向をもつ。したがって、not good は、実際には bad というための迂言にも婉曲にもならず、規範的偏向が、意味的ギャップの発生をさまたげてしまうのだ。これにたいして、劣位評価語の否定 not bad には規範的偏向はなく、だからこそ、それぞれ good がふさわしい文脈を感じさせる(19), (20) では「よわめた語を使用」しつつ「実際にはそこに付随した観念がつよいちからを感じさせるような転義法」としての効果を維持している。

5. 結論にかえて

本稿では、評価語の否定にみられる規範的偏向という現象をみた。規範的な評価性を含意する（よしあしにかかわる）規範的評価語のペアを否定したとき、優位の評価語の否定のみが規範的偏向をもつ。そして、このような性質を対義語ペアに逆にもたせることによって、規範的評価語のペアを創出・ねつ造した例として、人種語彙としての white/black について検討した。そのうえで、規範的偏向が、さまざまな意味効果をうみだす可能性にも話題をひろげ、アイロニーにみられる規範的偏向や、緩叙法では規範的偏向が逆に優位評価語の否定によるアイロニカルな緩叙法の成立をさまたげる事例などもあわせてみた。以下、本稿があつかうことができなかった 2 点に言及しておきたい。

まず、本稿では、white/black のように、規範的偏向の「あとづけ」によって、規範的評価性をになうようになった語のペアの事例の生産性を確認することができなかった。したがって、言語においては、規範的偏向によってなかば独善的に規範的評価性が語に付与され、ディスコースを操作する要素になりうるのではないかという予測を一般化してとらえることができなかった。このことは、本稿であつかったテーマの理論的非生産性をうらづけるものとなりかねず、検討が必要である。

もう 1 点、本稿のもとになる発表において、オバマの人種問題についてここまでふみこんだ議論をしておいて、CDA 的なアプローチをとらず、語意義論的たしげにとどまるのは要素還元主義になりかねないという指摘をうけたことについてふれる。本稿のたしげは、やはりあくまでも語意の研究である。本稿で、white/black という問題にきりこんだのは、極端に言えば、アメリカの人種問題についての言語学からの批判的な言説分析を展開したかったからではなく、むしろ、アメリカの人種問題についての十分な知識がなくても、純粹に語の意味の問題という

観点から観察するだけで、まず、オバマを the first black president とすることの矛盾や両義性を指摘することができるということをこそ指摘したかったということである。政治的なスタンスを明示したうえでディスコース分析にのぞむ CDA のような私たちも重要であるが、本研究は、いわば、そのようなアプローチに提供可能な言語事実を冷静にほりおこす基礎研究のレベルの成果を提示しようとしたものであるということである。

注

¹ 例文出典は以下のとおり：(7) <https://www.solidarity-us.org/node/2026> (8)

<http://www.independent.co.uk/voices/barack-obama-donald-trump-us-presidency-black-lives-matter-hurricane-katrina-a7413416.html> (9)

<http://www.pbs.org/newshour/bb/first-black-president-faced-great-expectations-will-obamas-legacy-race/>

² アメリカ合衆国のワシントン D.C.を拠点としてアメリカ合衆国や世界における人々の問題意識や意見、傾向に関する情報を調査するシンクタンク。

³ 以上、下記図 1 もふくめ、以下の記事による。“Is Barack Obama ‘black’? A majority of Americans say no.” *The Washington Post* (April 14, 2014).

⁴ “[...] the most common use of irony is to criticise or complain when a situation, event or performance does not live up to some norm-based expectation[...]. Only in special circumstances can irony be used to praise or reassure, or to point out that some proposition lacking in normative content is false.” (Wilson 2014)

⁵ このとき、(16) はかならずしも規範的評価発話である必要はない。つまり「ながい」ことが文脈的にのぞましいものとしていわれているかどうかということは、アイロニーの成立に直接影響をおよぼすことではない。

⁶ Although the normative bias in irony was described and discussed at length in classical rhetoric, it was never properly explained. The echoic account provides a simple and plausible explanation. Norms are socially shared ideas about how things should be. We are all aware that people should be kind, helpful, stylish, trustworthy, politicians should not lie, actions should achieve their goal, the weather should be good, and so on. So when a particular event or action fails to live up to the norm, it is always possible to say ironically *That was helpful, How elegant, Well done, Lovely weather* and so on, and be understood as echoing a norm-based expectation that should have been met. By contrast, it is not always possible to say ironically, *How unhelpful* when someone has been kind, *You look terrible* when someone looks stunning, [...] and so on. For irony to succeed in these cases, there must have been some manifest doubt or suspicion that the person in question might be unhelpful, look terrible or fail to tell the truth, and so on. Otherwise there will be no identifiable thought that the speaker can be understood as ironically echoing. The echoic account predicts that this normative bias is inherent to irony and should therefore be present from the outset [...]. (Wilson 2014)

⁷ 詳細は大久保（前掲書）を参照されたい。

⁸ Kroll とは、ニューヨークに本部をおく、リスク・コンサルティング会社。

⁹ 事例 (19), (20) は *British National Corpus* (<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>) による。

¹⁰ Alan Sharp (1934-2013) スコットランドの小説家・シナリオ作家。

参考文献：

Colston, H. L. 1999. ““Not good” is “bad,” but “not bad” is not “good”: An analysis of three accounts of negation asymmetry”, *Discourse Processes*, 28: 3, 237-256. DOI: 10.1080/01638539909545083
(<https://doi.org/10.1080/01638539909545083>)

Ducrot, O. 1973. *La prevue et le dire*. Tours, Mame.

Ducrot, O. 1984. *Le dire et le dit*. Paris, Les éditions de minuit.

Du Marsais. 1730 [1977]. *Traité des Tropes*. Paris, Le nouveau commerce.

Peeters, G. 1974. “Patterns of information implied in interpersonal relations. A case in point on the convergence of social-cognitive schemata, formal causal inferences, and linguistic universals”. In J. M. F. Jaspars (ed.) *Cognitive schemata in social cognition (special issue)*. *Nederlands Tijdschrift voor de Psychologie*, 29, 505-534.

Wilson, D. 2014. “Irony, hyperbole, jokes and banter” In J. Blochowiak, C. Grisot, S. Durrleman-Tame, C. Laenzlinger (eds.) *Papers dedicated to Jacques Moeschler*. Genève.

URL: <http://www.unige.ch/lettres/linguistique/moeschler/Festschrift/Festschrift.php>

Wilson, D. & D. Sperber. 2012. *Meaning and Relevance*. Cambridge, Cambridge University Press.

大久保朝憲. 2016. 「評価述語の規範的偏向とアイロニー」『関西大学文学論集』66 (3), 313-345.

ポライトネスと利害・関心：社会関係資本としてのママ友に注目して

大塚生子（大阪工業大学）

柳田亮吾（大阪大学）

<Abstract>

This paper addresses how im/politeness in interaction is driven by the interests of interactants in their relation-building, -maintenance, and sometimes -breakup with others. Specifically, we analyse a conflictive interaction between two *mama-tomo* (or mom-friends) and demonstrate how the parents interactionally contrive to maintain the relation with each other, therefore their social capital, even in such a situation. Drawing on positioning theory, the analysis illustrates that even though the parent who claimed her son was offended by the other's son at first implicitly accused of him and his mother, she ended up positioning herself and the other as "*mama-tomo*". This positioning shift from "offended-offender" to "*mama-tomo*" suggests that for the sake of both of the parents and especially their sons it is more important to maintain the relation than to clarify the fact. Based on the results of the analysis, we argue that im/politeness is motivated not only by interactants' morality in face-work or their emotions but also their interest in maintaining social capital.

【キーワード】：イン／ポライトネス、利害・関心、社会関係資本、ママ友

1. はじめに

妊娠、出産、育児に関与する親はその過程において多くの人と関わりを持ち、時に彼／女らから様々な形で支援・援助を受ける。例えば、出産が近づくと親元に帰り出産に備え、また、出産直後も面倒を見もらう。また、親や祖父母が同居しているあるいはその居住地が近ければ、仕事や買い物、息抜きの合間に子供の面倒を見てもらうようお願いすることもある。親が近くにいない場合は、そうした役割を同じ地域に住むご近所さんが担ってくれる場合もある。子供が少し大きくなれば、遊びに行った先の公園で知り合った子供を通して同様に育児に従事する親と関わりをもつこともある。さらに子供が成長すると、幼稚園への送り迎えから小学校の諸行事（授業参観、運動会、PTAや学童保育の集まりなど）を通して、さらには自身の子供が友人宅にお邪魔してお世話になる、あるいは逆に他所の子供の世話をするなどして、子供の人間関係を介した他者との関わりは広がりを見せ、その人間関係は多様化する。

子育てをする親の状況にもよるが（例えば就労の有無）、こうした子供を介して形成される育児に従事する親同士の関係、いわゆるママ友・パパ友は時として非常に心強い味方あるいは同士となる一方、その関係によって困難を強いられることもある。ママ友・パパ友間の人間関係のトラブル、そしてそれが子供達の人間関係にも影響を与えるといったといった話は枚

挙に暇がない。例えば、野原（2015）の『ママ友がこわい：子どもが同学年という小さな絶望』は、あくまでママ友関係を題材にした「セミフィクションコミックエッセイ」とされているものの、そこで描かれているママ友のイジメにあう母親とそれによって友人と疎遠にならざるをえない幼稚園の娘といった状況は、現実にも起こりうる人間関係の負の側面であろう。

本稿ではこうした二面性に注目しつつ、ママ友同士の人間関係をポライトネスと利害・関心の観点から論じていく。言語使用と人間関係の構築、維持、破壊を取り扱うポライトネス研究はこれまで様々な相互行為を対象としてきたが、育児に従事する親同士の関係について論じた研究は管見の限り見当たらない。これに対して社会学においては、社会関係資本の観点から、育児中の親の人間関係とその人の社会的属性や有する経済・文化資本などの関係について、主に統計データを用いた量的な研究が行われてきた。そこで、次章ではポライトネス研究を社会的に拡張し、育児に従事する親にとってママ友・パパ友を有していることが何を意味するのか、その利害・関心について掘り下げていく。3章では、社会学において行われてきた量的研究では捉えられてこなかった、育児中の親が他の親と言語を用いてどのように人間関係を形成、維持、破壊しているのかを談話分析するため、ポライトネス研究に加え、ポジショニング理論を紹介する。4章では、それまでの議

論を踏まえ、一例としてママ友間の携帯メールでやり取りにおける対立場面とその収束を分析し、談話のポジショニングにみられるイン／ポライトネスと利害・関心について考察する。最後の5章では、ママ友という人間関係を談話的に構築、維持、破壊するにあたっての利害・関心について改めて論じたい。

2. ポライトネスと社会関係資本

2.1. ポライトネスと利害・関心

Eelen (2001) を嚆矢とし、Mills (2003) や Watts (2003) らなどによって既存のポライトネス理論・研究の批判的検討がなされ、ポライトネス研究は新たな局面を迎えている。ここでは柳田 (2017) でも論じた、談話的アプローチを牽引してきたMillsの議論を取り上げ、利害・関心 (interest) について考察を深めていきたい。

多くの言語学者がコミュニケーションモデルから除外してしまったのは、動機や関心の意義 (つまり、「私にとってそれが関わりがあるか」という感覚) である。これら二つの要素は、人は何故会話するのかといったことや言語的な選択をするのかといったことを理解するのに必須なものである。ある意味で、動機や関心が言語学的分析全般において全く考慮されないのは、それらを知ることが難しいからである…【中略】…また、多くの言語学的コミュニケーションモデルで無視されているのは、長期的目標と短期的目標との差である。会話において、人はどれほどあいまいであっても今、ここでかなえたいとする短期的な目標をもっている。しかし、長期的な目標ももっている。

Mills (2003=ミルズ, 2006 p.55)

前述の通り、子育て中に親は様々な人との関わりを持ち、その中で人に助けられ、また他の親を助け、その子の面倒をみるといった機会に出くわす。伝統的なポライトネス理論、例えば Brown & Levinson (1987) のモデルを援用するならば、そうした出会いにおいて親はどのように依頼や感謝といった言語行為を行っているかが問題となろう。こうした言語行為に焦点を当てるモデルにおいて、相互行為者の利害・関心はその場その場の相互行為において当該の言語行為が成就するかどうか、つまり短期的な目標にのみ向けられているといえよう。

しかし上で Mills が述べているように、人が相互行為において利害・関心を有するのは当然ながら短期的な目標だけではない。ママ友・パパ友という人間関係を例に取るならば、育児中の親にとって同じく育児中の親とある程度安定した長期的な関係を有していることは、それ自体非常に大きな意味を持つ。以下では、社会学の知見を援用しつつ、ポライトネス研究の射程の拡張を試みる。

2.2. 社会関係資本

そもそも人はなぜ他者との関わりを持つのか、その行為を動機づけているのは何かというより根源的な問いに対して、社会学は社会関係資本という概念によって応答してきた (Bourdieu, 1986; Bourdieu & Wacquant, 1992; Lin, 2001 等)。社会関係資本の捉え方は論者によって異なるが、ここでは Lin (2001) の議論に沿って社会関係資本としてのママ友について考察したい。

Lin (同上 p. 24) は社会関係資本の原理として人は「市場での見返りを期待して社会関係に投資する」と述べている。この「見返り」としては以下の4つが挙げられている。

- (1) 情報の獲得
- (2) 影響力の行使
- (3) 信用証明
- (4) アイデンティティと承認の強化

本稿の分析する育児中の親を例に取ると、ママ友は、第一に貴重な情報源と考えられる。自身が第一子を育てている親ならば、既に何人かの子供を育ててきた経験豊かなママ友は育児や保育園や幼稚園についての知識を有しており、アドバイスを求めるのに最適な、心強い先輩となろう。また、子供が遠足などの学校行事の情報 (例えば子供に何を持たせればよいか) を十分に伝えてくれないときには (例えば配布プリントをなくしてしまう)、ママ友を通して必要な情報にアクセスすることもできる。逆に言うならば、仕事が忙しくママ友を作ることができなければ、あるいはママ友達のイジメにあってしまったならば、子供を通してのみしか情報を得ることができず、必要な情報を得ることが難しいことであろう (前述の野原, 2016 ではママ友らによるイジメによって主人公はまさにこの困難を経験している)。社会関係資本が機能するにあたって第二と第三の点も重要だが、こ

ここではママ友との付き合いにおいて第四の点の重要性を強調したい。育児に携わる親が専業主婦・主夫であり、特に子供が小さく手がかかる場合、その親の人間関係は縮小し、閉鎖的になりがちである。特に一人の親が育児に多大な時間と労力かけざるを得ない状況では、彼／女は誰にも相談できないことに強い孤独感を感じ、また時に育児を完璧にこなさなければならないという義務感に強いストレスを感じ、最悪の場合育児ノイローゼに陥ってしまうこともある。こうした中、同じような境遇で子育てに従事する親と関係を取り結び、ママ友・パパ友を作るとは、親の精神衛生上、非常に大きな意味がある。

以上社会関係資本としてのママ友について概観してきたが、それでは親はどのようにして他の親と知り合い、その関係性を維持していくのであろうか。前述の Lin (2001)、また育児に従事する女性の社会的分析を行った Small (2009) などは、相互行為を通じた他者の関係の形成に当たって、二つの行為、表出的行為と目的的行為を区別している。前者は笑いや感嘆などにみられる反応であり、それが意図せずとも他者との関係を創出したり、維持したりする場合である。例えば、子供と公園に遊びに行った親が、その公園にいた他の子供が見事なダンスを披露したのを目にし、思わず感嘆の声を漏らしたことがきっかけで、そのダンスを踊っていた子供の親と会話が生まれ、知り合いになるといったことが考えられる。これに対して、後者は他者との関係を創出、維持するための意図的な行為であり、最も顕著な例はビジネスマンの名刺交換などにみられるネットワークの構築によってのための行為であろう。これは人間関係の形成を通して潜在的なビジネス・チャンスを発掘し、利益を得ようとする典型的な例である。

このように、社会関係資本の研究において相互行為を通じた人間関係の構築、維持の重要性は認識されているものの、実際の分析において、人々が実際にどのようなことばを用いているのかが取り上げられることはない。日本において子育てに従事する母親の人間関係について分析したものとして、宮木 (2004) や石川 (2015) といった研究があるが、どちらも統計データを用いて量的な分析を行っており、その分析から母親達が他者との関係をいかに談話的に構築、維持しているのかは見えてこない。端的にいうと、社会関係資本の議論は、人はそもそも

「なぜ」他者との関係を取り結ぶのか、そして「なぜ」そこでポライトネスに関与するのか、その動機と利害・関心については説明してくれるけれども、人が「どのように」他者との関係を築いているのかについてはあまり多くを説明してはくれない。そこで以下ではポライトネス研究の観点から、特に談話における相互行為者のポジショニングに注目しつつ、この「どのように」という問いについて考えてみたい。

3. イン／ポライトネスとポジショニング

3.1. ポジショニング理論

ポジショニング理論は、談話がどの「立場」から語られるかにより、相互行為者らが自己と他者の位置づけを提示し、その立場で振る舞う責任と義務とを相互に負うと考えるものである (Davies & Harré, 1990; Van Langenhove & Harré, 1999)。フッティング (Goffman, 1959) が決定論的役割理論 (Role Theory) に基づいているの (Davies & Harré, 1990) に対し、ポジショニングは談話構築的アイデンティティと結びついており、語りの中で自己と他者をどのように位置付けるかをよりダイナミックに捉えることが可能である。フッティングが意図的な印象操作であるのに対し、ポジショニングは意図的でない場合が多いとの指摘もある (Zelle, 2009)。

ポジショニング理論はアイデンティティに関するナラティブ研究と親和性が高いが、潜在的にはあらゆる発話（あるいは発話しないこと）における話し手の立場や態度、および割り振られたポジションに対する聞き手の応対（受容／拒否・否定／再ポジショニング）を通して談話レベルで人間関係の交渉を考察する手助けとなる。

3.2. 対立とインポライトネス研究

Szatrowski (2004) は対立を言語形式によって分類し、直接的表現を用いる「開かれた対立 (open conflict)」と、非直接的表現や含意を用いる「隠された対立 (hidden conflict)」に分類し、日本人の対立は後者に該当する場合が多いと述べている。インポライトネスに関連する先行研究では、テレビの討論番組や軍隊のトレーニング等、制度化された状況下 (Culpeper, 2011; Bousfield, 2008)、また家族や夫婦のような親密な関係 (Watts, 2003; 大塚, 2014 等) で行われる対立的発話・相互行為がこの「開かれた対立」に該当する直接的表現を用いている。

これは Brown & Levinson (1987) の用語を借りるなら状況の要素・人間関係等によってフェイスへの侵害 (face threatening act: 以下 FTA とする) の度合いが低いと見積もられた結果軽減する戦略が用いられなかったものと見なすことができる。一方、友人間会話については Culpeper (2011) の成人男性間や大塚 (2009) の女子高校生間に見られるように、非直接的表現や FTA 緩和戦略を用いた「隠された対立」が用いられる傾向があるようだ。

本稿で分析対象とするママ友関係も、対立に際し非直接的な表現を要請する人間関係に分類されると考えられるが、前述のように、社会関係資本の維持を背景として、彼女らがどのような立場から語るか、それにより相手を相対的にどう位置付けるかという談話における自己と他者の呈示は、人間関係を調整する無意識を含めたイン／ポライトネスの管理に深く関連する。

一方、インポライトネスと感情を論じる Langlotz & Locher (2012) が、対立がエスカレートするとそもそもの対立のゴールよりも相手を精神的・肉体的に攻撃することに重点が移ると述べていることから、対立フレームでは、怒りや不快な感情に基づく相手への攻撃欲求が生起するといえるだろう。しかしママ友関係は子ども同士の人間関係にも関わり、情報や友情のリソースでもあるため、良い状態、あるいは少なくとも険悪ではない状態で保っておく必要がある。前述の Mills (2003) はポライトネスを考える際には当該相互行為において達成したい目標 (短期的目標) とより長期的な視点で相手との人間関係を維持するという目標 (長期的目標) の両方を考える必要があると述べていたが、対立場面ではこれらの目標は本質的に相対している。談話分析では彼女らが長期的な人間関係への配慮・交渉と当該の対立における攻撃・反撃欲求という対立する目標をどのように調整していくのかをポジショニングを通して考察する。

4. ママ友間コミュニケーションの談話分析

4.1. 談話例分析

【談話例】

A: 40 代前半 (小学校高学年の子ども 2 人 (女・男 AB)) 無職

B: 30 代前半 (小学校高学年・中学年の子どもの 2 人 (男 BB・男)) 有職

- ・両者とも大阪府出身・在住
- ・子ども (AB、BB) が幼稚園の同級生時代からのママ友
- ・子どもは小学校での同級生
- ・携帯電話のメールでのやり取り

【対立内容】

A が、B の子ども (BB) が自分の子ども (AB) に「変なサイト」を見るよう強要したと B に訴える

1A: おはよう。

昨日な、BB くん、変なサイト見ないと、AB くんのお好きな子みんなにばらすとおどされて...
うちの子えらい、お父さんにおこられてん。
で、証拠隠滅もしてこいと言われて。

2A: なんか、脅すのもこれが最後やから、と言われてるらしいねんけど、ほんまに最後にし上げてねえ。もう、こういうの、やめてもらえろ? と、BB くんに言っといて!!

3A: お願いします...

4B: えー! そんなことしてるとは。。。ほんとにごめんね、きつく言っておきます。本人にも直接謝るように言うけど、AB くんにも謝っておいてください。すみませんでした。

5A: ありがとう。お願いします!!

6B: 今帰ってきて BB に AB くんを謝りなさいって言ったんやけど、絶対に言っていない! と言ってます。。。AB ちゃんとクラスも違うし、好きな人も知らんし、先週おはようって言ってからしゃべる機会もなかったって。めっちゃ問い詰めたけど否定してるから、もう一度 AB くんにも確かめてみてる?

7A: 昨日の学校の帰りに途中であい、その時 BB1 くんと言われたといっています。冗談だったのかもしれませんが。冗談では済まない感じになってきているので、今後はこのようなことが起こらないようにお願いします。

8B: BB いわく昨日は他の友達と帰ったそうで、AB くんには会ってないと。他の友達と校門から三叉路のところまで帰ったので、BB ちゃんと帰りに会ってないと証明してくれる人もいます。
A さんはもちろん AB くんを信じてるだろうし、本当に BB がそういうことをしたなら今朝初めてメールもらったときのように謝りたいです。でも私も何回も問い詰めたけど、BB が嘘をついているようには思えなくて、真相を確定できないから、明日学校で先生を交え

で解決してもらったのかな？親が入ると感情的になっちゃって修復できなくなってしまうかもしれないし。。。学校にお手紙書こうと思うので、ABくんにもお話してもらおうことになると思うので、伝えておいて下さい。仲良くしてもらったのに、こんな風になって本当に残念です。

9A: 今晚は～。返信遅くなりました。今見ました！
 ちらは、そんなに重い感じで、お伝えしたのではなく、好きな子の名前も知らないならそれで良いし。
 感情的には、なってないです。
 せっかく、一緒に帰ってる時は、楽しい話で盛り上がってもらいたいので！！
 ABもそう思っています【笑顔】

10A: 今晚は～。
 今日、2組の先生が二人の間に入って話し合いをしてくれたそうです。(びっくりした顔の絵文字2つ)
 2人納得して、終わったようです。
 ABくんが、また、BBくんと遊べたら遊ぼうね！【笑顔】と、いってます。
 絵文字、ちゃんと、送れてないかも... ですが(^◇^;)
 うちは何も気にしていないので。
 仲良くしてあげてくださいねえ。

11B: こんばんは。話し合いしたこと聞きました。最後まで話が食い違って平行線やったみたいね。
 うちもBBは気にしてないしまあABくんと仲良くしたいと言ってるので、よろしくお願いします！

1 から 3 は A から B へ息子同士の問題に対する苦情を申し立てる対立の開始部分である。ここで A は自分を「被害者の親」＝責める権利を有する、B を「加害者の親」＝謝罪の義務を負うものとして最初から呈示している。2A の「ほんまに最後にしただけねえ。」は相手 (B) と相手の子ども (BB) とを同一視して対象化しているが、文末表現の「ねえ」によって非難の強さを緩和しているものと言える。しかしその後、「BB くんと言っという」と今度は子と親を分離して伝達を依頼する。それに対し 4B は A から呈示された加害者の親というポジションを受け入れる。しかし「そんなことしてるとは」「本人にも…言う」という自分と子どもとの差別化は、あくまで非難される行為を行ったのは子どもであることを示す。しかし「すみませんでした」と最後には同一化を行い、自分も責任を負う立場であることを呈示している。

次の 6B は、B が BB を直接問い正した後のメールである。B はここで BB の主張 (AB の

言っているようなことはやっていない) を引用する間接的否定によって加害者のポジションを否定している。「絶対に言っていない！言ってます」と言う直接話法・伝聞形式を用いて自己と息子の差別化を図り、その後状況を記述することにより、AB の主張が状況的に起こりえないことを示した後、「もう一度…確かめてみってくれる？」とその信ぴょう性への疑いを表明している。ここでの文末は常体であり、このことは FTA 度合いの高い主張を行うに当たってママ友という立場から語ることで、この対立が友人間でなされる許容される範囲のものであることが示されている。しかしそれに対する 7A は敬体によって距離を作り、再度被害者・加害者のポジショニングを行う。「冗談では済まない」は状況に対する A の否定的評価であり、さらに「今後は…起こらないように」と、B の主張を頭から否定して断定的に B および BB を非難していると言える。

しかし 8B はさらに、子どもの主張を引用することによって A から受けた断定的な加害者というポジションに余地を作る。そして「A さんはもちろん…」の部分でママ友という位置から相手への理解を示した上で、「本当に BB が…」において条件付きで加害者のポジションを引き受ける。しかしこれはその後行われる FTA への事前の補償行為と見ることができよう。「BB が嘘を…」の部分でお互いの母親としての「自分の子どもを信じるべき」という共通基盤を出した後、「明日学校で先生を…」と AB を権威ある第三者の裁定の場に引き出す提案をする。それまで一貫して被害者のポジションを呈示してきた A にとって、我が子が教師に問い詰められるという状況は脅威になりうる。B はさらに、「親が入ると感情的に…」と続けるが、これは 7A の不快さを前面に出したメールに対する間接的な批判的評価だと考えることができるだろう (実際 A も 9A で「感情的になっていない」とこの部分への反応を示している)。B の最後の「仲良く…残念です」は、B が加害者の立場を放棄し、対等な立場として人間関係に言及し、それが悪化したと感じていることを示している。

これに対し、9A、10A はそれまでの態度を翻す。7A で「冗談ではすまない」と述べていたにもかかわらず、ここでは笑顔の絵文字やエクスクラメーションマークが用いられ、「重い感じでお伝えしたのではなく」と、事態を軽微化し直そうとするものである。「好きな子の…」

の一文は B の主張の状況的根拠を認めるもので、9A はそれまでの被害者のポジションを前面に出すものではなく、状況の改善への動きを見せるものといえるだろう。このメールに対する B の返信はなく、続く 10A は翌日、子どもたちが学校での教師を交えた話し合いの後で送られたものである。10A でも 9A と同様、絵文字や顔文字が用いられ、AB の「BB ちゃんと遊ぶうね」という発言が間接話法として挿入されるなど、問題の収拾後の人間関係の修復を志向するものといえる。しかし最後の「うちはもう何も気にしていないので」は、依然として A および AB が B と BB を赦免する立場であり、被害者-加害者のポジショニングを行なっていることを示している。11B はこれを受け、10A の「二人納得して終わった」に対し「最後まで…平行線やったみたいやね」と評価し直した上で、「うちも BB は気にしていない」と、「言われのないことで加害者扱いされた被害者」であると、A の立脚してきたポジショニングを逆転して呈示している。また自分と子どもを差別化することにより「BB は気にしていないが自分は別である」ということを含意する。これは子ども同士の人間関係の維持を図りながらも自分と A との人間関係には問題が残っていることを呈示するものであり、自分も含め

た B および BB との和解を申し入れてきた A に対する FTA に当たるといえるだろう。しかし最後には「よろしくお願いします！」とエクスクラメーションマークを用いて今後の関係維持に言及している。

4.2. 被害者-加害者ポジショニングの推移

談話例では一回のメールの中で複数のポジショニングが用いられている。しかしここでは特に、対立の中心となっている「被害者-加害者」というポジショニングに着目したい。

表 1 は前項での談話分析において、それぞれのメールにおいて最も顕著に呈示されているとみなすことのできるポジションとその推移をまとめたものである。網かけはメールの送り主を示す。談話例で見たように、直接的な相手への批判や攻撃的発言は 7A を除いてほぼ見られないと言えるが、表に見られるように、彼女らは加害者-被害者というポジショニングを巡って、またポジショニングによって相手の主張を否定したり報復的に FTA を行ったりしていることが分かる。またここに「ママ友同士」「子どもとの同一化-差別化」というポジショニングを織り交ぜることにより、攻撃の意図を緩和したり相手への懐柔の態度を見せたりしている。

表 1：被害者-加害者ポジショニングの推移

番号	A	B	ポジショニングの変化
1A-3A	被害者（の親）	加害者（の親）	ポジションの規定
4B	被害者	加害者	受容
6B	非被害者	非加害者	否定（対立の開始）
7A	被害者	加害者	再規定
8B	非被害者	非加害者	否定（+脅迫）
9A	非被害者？ママ友	非加害者？ママ友	軟化：被害者-加害者ポジショニングの放棄
10A	ママ友（被害者）	ママ友（加害者）	ポジションのシフト
11B	ママ友（加害者）	ママ友（被害者）	被害者-加害者ポジショニングの転換

彼女らは、ポジショニングをすること、また相手から割り振られたポジションへの応対（受容／拒否、または否定→再規定等）および 8B などに見られるような事前の補償行為や言語形式・絵文字等の選択など、様々なストラテジ

ーを用いて間接的に相手への対立を呈示するオフレコード・インボライトネスを駆使していることが分かる。オフレコード・インボライトネスは、相手から失礼だと非難されたときに「そんなつもりはなかった」と言い逃れができ

るストラテジーであり、これにより彼女らは相手への対立の表明（短期的目標）を実践すると同時に相手および子ども同士の決定的な人間関係の決裂を避ける（長期的目標）よう振る舞っているといえる。

5. おわりに

本稿では、相互行為において他者との関係を創出、維持、破壊するにあたって、相互行為者はどのような利害・関心を有しているのかという問いを出発点とし、伝統的なポライトネス研究のモデルの社会的な拡張を試みた。言語行為に焦点を当て、相互行為における短期的な目標だけに注目するのではなく、他者との関係性に埋め込まれた資本、社会関係資本の観点から長期的な目標の重要性を論じた。この長期的目標という視点は、本稿で取り上げた子供を持つ母親同士、ママ友間の関係を分析するにあたって重要であり、データにおいて、短期的な目標である BB が AB を脅したのか否かという事実の確認、それが事実としたならばその脅迫行為を辞めてほしいという依頼は、A と B そしてその子供である AB と BB の今後の人間関係を維持するという長期的な目標と微妙なバランスを保ちつつ追及されていた。もし、A が短期的な目標のみを追い求めるならば、感情的に相手を非難することもできたであろうが、それは自身の子 AB と B の子 BB が今後も良好な関係を築いてほしいと願う B の長期的な目標にはそぐわない。AB と BB の関係性が続く限り、好むと好まざるとにかかわらず A と B との関係もまた、濃淡はあれど、継続していくこととなる。意識的にも無意識的にも、ママ友達は他者との比較的長期的、安定的な関係性から生じる利害を勘案しつつ、参与する相互行為の短期的な目標を達成しなければならない。

本稿で分析したのはたった一例のやり取りであったが、実際にママ友が使用していることばを分析することで、社会関係資本が相互行為においていかに維持されるかを示した。社会学で議論されてきた社会関係資本の研究と、社会言語学・語用論で論じられてきたポライトネス研究は、どちらも社会生活における他者との関わりを研究対象としており、両者は相補的な関係にあると言える。

今後の課題としては、これまでの社会的な研究が示してきたように、子供と親の（社会的）属性に応じて、親にとってママ友・パパ友との関係性がどのような意味を有するのか、そして

それに伴い相互行為はどのように変容するのか、多様なデータを収集し分析を行う必要があるであろう。本稿で分析した小学生の子供を持つ親にとってのママ友との付き合い方は、例えば幼稚園児の子供を持つ親にとってのそれとは、質的にも量的にも異なる事が予想される。また、社会関係資本の議論では、人はなぜ他者との関わりを持つのか、その動機と利害・関心については理論化が進んでいるが、本稿で分析したようなインボライトネス現象については十分に説明がなされてきてはいない。他者との関わりを持つことは潜在的に自己の利益と繋がっているにもかかわらず、人はなぜイジメのような形で他者との関係を拒絶し、排除しようとするのか。この問いに答えるには利害・関心というよりかは、3.2.で述べたような感情の役割に注目する必要があるだろう。

【引用文献】

- Bourdieu, P. (1986). 'The Forms of Capital.' In J. Richardson (ed.) *Handbook of Theory and Research for the Sociology of Education*, Westport, 241-258. CT: Greenwood.
- Bourdieu, P. and Wacquant, L. J. D. (1992). *An Introduction to Reflexive Sociology*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Bousfield, D. (2008). *Impoliteness in Interaction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Brown, P. and Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Davies, B. and Harré, R. (1990). "Positioning: The Discursive Production of Selves." *Journal for the Theory of Social Behavior* 20 (1), 43-63.
- Eelen, G. (2001). *A Critique of Politeness Theories*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- 石川由香里. (2015). 「女性の就労形態と社会関係資本」、『活水論文集 健康生活学部編』58、61-74.
- Lin, N. (2001). *Social Capital: A Theory of Social Structure and Action*. New York: Cambridge University Press. (筒井淳也ほか訳. 2008. 『ソーシャル・キャピタル：社会構造と行為の理論』京都：ミネルヴァ書房.)
- Langlotz, A. and Locher, M. A. (2012). "Ways of Communicating Emotional Stance in Online Disagreements." *Journal of Pragmatics* 44 (12), 1591-1606.

- Mills, S. (2003) *Gender and Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
(熊谷慈子訳. 2006. 『言語学とジェンダー論への問い』 東京：明石書店.)
- 野原広子. (2015). 『ママ友がこわい：子どもが同学年という小さな絶望』KADOKAWA/メディアファクトリー
<<https://ddnavi.com/serial/mamatomogakowai/>> 2018 年 3 月 31 日閲覧
- 宮木由貴子. (2004). 『『ママ友』の友人関係と通信メディアの役割—ケータイ・メール・インターネットが展開する新しい関係』、『ライフデザインレポート』 159、4-15.
- 大塚生子. (2009). 「大阪在住女子高校生の『対立ごっこ』におけるポライトネス：『遊び』を伝える文脈化の手がかりを中心に」、『言語文化学』 18、127-139.
- 大塚生子. (2014). 「夫婦間会話における自己フェイス補償ストラテジー：(イン)ポライトネスの観点から」、『言語文化学』 23、31-43.
- Small, M. L. (2009). *Unanticipated Gains: Origins of Network Inequality in Everyday Life*. New York: Oxford University.
- Szatrouwski, P. (2004). "Hidden and Open Conflict on Japanese Conversational Interaction." In P. Szatrouwski (ed.) *Hidden and Open Conflict on Japanese Conversational Interaction*, 1-27. Tokyo: Kuroshio.
- Van Langenhove, L. and Harré, R. (1999). "Introducing Positioning Theory." In R. Harré and L. Van Langenhove (eds.) *Positioning Theory: Moral Contexts of Intentional Action*, 14-31. Oxford: Basil Blackwell.
- 柳田亮吾. (2017). 「ポライトネスと利害・関心—東京都議会やじ問題をてがかりに」、『ことばと社会』 19、178-202.
- Watts, R. (2003). *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zelle, G. (2009). "Exploring the Application of Positioning Theory to the Analysis of Organisational Change." *Australian and New Zealand Academy of Management Conference*. Adelaide, Australia: Australian and New Zealand Academy of Management.
<<http://ro.uow.edu.au/cgi/viewcontent.cgi?article=1614&context=commpapers>> 2018 年 3 月 31 日閲覧

ブラジル在住日系ブラジル人と日本人における表現の丁寧度

－ 依頼行動を日本語で遂行する際 －

小野和信

京都外国語大学大学院生

<Abstract>

This research was carried out in Brazil and Japan to verify the level of politeness of Japanese spoken by Japanese and Brazilian descendants of Japanese when they make a request. When there are cultural and social differences between the speakers, the perception of the degree of imposition generated in an act of request vary, consequently the level of politeness of the speeches will also be different. For that reason, the Japanese modify the level of politeness according to the situation, however the Brazilian descendants of Japanese simplify the use of honorifics using the same level of politeness in different situations.

【キーワード】：依頼行動、発話機能、丁寧度、日系ブラジル人、日本人

1. はじめに

2018年にブラジル移民は110周年を迎える。外務省(2017)ⁱ⁾によると、ブラジルでは約190万人の日系ブラジル人が暮らしている。ブラジルには世界最大の日系社会があり、日本語を話せる人が多く存在する。これまで、ブラジルで話されている日本語の研究は行われてきたが、その多くが意味論や統合論の観点から分析されたものであった。そこで、本研究では、日系ブラジル人と日本人が、日本語で依頼行動を遂行する際に用いるストラテジーや表現の丁寧度に着目した。依頼行動の際、話し手は自分の利益になる行為を聞き手に求めるので、聞き手に負担をかけてしまう。そのために、社会的なしきたちの認識が異なると、話し手が用いるストラテジーや表現の丁寧度も異なるので、日系ブラジル人と日本人が日本語で依頼行動を遂行する際に用いた表現の丁寧度を比較し、それぞれの特徴や相違点を明確にしたい。

2. 先行研究

これまで、依頼の丁寧度に関する研究では、敬語における使用・不使用または日本語の諸形式の使用により、表現の押しつけの度合いを調整できるとし、表現形式の種類によって丁寧度が変わると結論付けられている。岡本(1988)は慣習的な形式の依頼表現には様々なバリエーションがあり、こうした表現形式の違いによって、表現の丁寧度や押しつけの度合いが変えられると述べている。

そして、井出・荻野・川崎・生田(1986)は、日本語で依頼表現の丁寧度を使い分けるために、下記の三つのことに着目する必要があるという。

一つ目は、日本語で敬語行動を遂行する際、聞き手に対する丁寧な気持ちを表す助動詞「です」・「～ます」・「～ください」を用いる必要があるということである。欠落すると、表現の丁寧

丁寧度が低くなるので、「いい?」<「 いいですか」、または「貸して」<「貸してください」のように後者の方が前者より丁寧である。

二つ目は、動詞や助動詞によって表現の丁寧度が変わることである。「使っていい?」<「借りていい?」、あるいは「貸してくれますか」<「貸してもらえませんか」<「貸してくださいませんか」のように後者から前者の順で表現の丁寧度が高くなる。

三つ目は、直接的な依頼表現と間接的な依頼表現が存在し、間接的な依頼表現の方が丁寧であるということである。負担度の高い場面では、「お借りしてもよろしいでしょうか」、「貸して頂きたいんですけど」、「お借りできますか」のような間接的な依頼表現が多く使用されていた。

以上の依頼表現の丁寧度を統括するために、下記の表 1 は、井出・荻野・川崎・生田 (1986) の研究で日本人が実際に依頼行動を遂行する際、どのように表現の丁寧度を使い分けているのかを表している。

表 1 表現の丁寧度の平均値の差ⁱⁱ

ある?	=?
ペン	<
貸して	<
いい?	<
借りるよ	≤
貸してよ	=?
使っていい?	<
貸してくれる	<
借りていい?	<
貸してほしいんだけど	<
貸してください	<
いいですか。	<
貸してくれませんか。	<
貸してもらえませんか	<
貸していただきませんか	<
貸して頂けませんか	=
お借りできますか	=?
貸して頂けますか	=?
貸して頂きたいんですけど	=?
お借りしてもよろしいでしょうか	+

上記の表の「<」は左の列の表現がすぐ下の表現に対する丁寧度が低いことを示し、「[=]」は差がないこと、「[=?]」は差がはっきりしていないことを示している。そして、「[+]」は最も丁寧な表現である。また川成 (1993) によれば、受け動詞 (～てもらう・～ていただく) は与え動詞 (～くれる・～くださる) より丁寧度が高く、否定の助動詞や敬語表現を用いれば丁寧な表現になり、聞き手に与える押しつけの度合いが弱くなると記述している。

しかし、上記の表 1 に表れている表現の発話機能に焦点を当てると多様な種類が存在する。そこで、本研究では表現形式の丁寧度を分析するために、表現形式の種類を発話機能の種類に対応させる必要があると認識し、新たな分析の枠組みの設定を試みる。

3. 調査方法

3. 1. 調査のインフォーマント

本研究は、ブラジルと日本で行ったアンケート調査のデータを基に分析した。ブラジルでは、両親から自然に日本語を引き継いだ、サンパウロ州在住の日系二世の人々をインフォーマントとし、40 代から 60 代に限定してアンケート調査を行った。それに伴い、同時期に日本でも同じアンケート調査を行なった。インフォーマントの年齢はブラジルと同様に 40 代から 60 代に限った。ただし、全国規模での調査が不可能なため、日本のインフォーマントは関西在住者に限定している。インフォーマントの人数の詳細は次の表 2 の通りである。

表 2 インフォーマントの人数

国籍	男性	女性	合計
日本人	42	42	84
日系ブラジル人	47	49	96

3. 2. アンケート調査の内容

ここで、アンケートの内容に触れる。異なる負担度の場面を設定し、自然に近いデータを得られるようにアンケートの形式は自由記述にし、各場面の内容は下記の通りである。

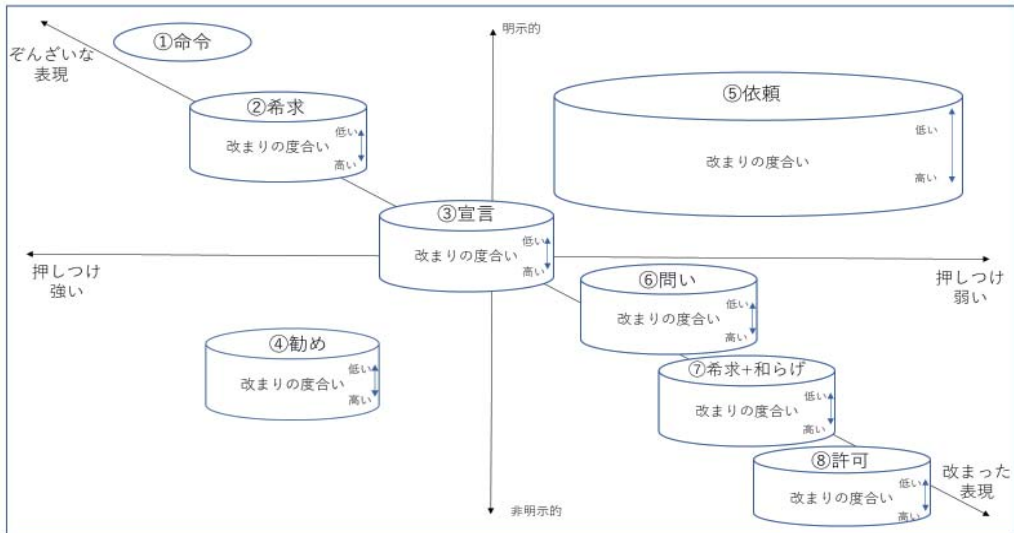
- ・場面 1：年下の家族に塩を回してもらうように依頼する。
- ・場面 2：忙しい時期に上司に休暇を依頼する。

3. 3. 分析の枠組み

本節では、日本人と日系ブラジル人が用いる表現形式の丁寧度を比較するために、依頼表現の形式が表す【丁寧対ぞんざい】・【押しつけの弱さ対強さ】・【明示的に遂行対非明示的に遂行】を用いて発話機能の位置付けを設定する。

そして、その結果を下記の図 1 に示した。

図 1 丁寧表現形式の丁寧度対発話機能



- ① 「命令」は話し手の要望を明示的に表している。また、押しつけが最も強い表現であり、多くの場合、ぞんざいな表現で表されている。例：「取れ。」「取って。」
- ② 「希求」は話し手の要望を明示的に表している。聞き手に断る余地があるものの、押しつけが強い表現ではあるが、場面によって丁寧に表すことができる。例：「休み欲しい。」「休ませて頂きたい。」
- ③ 「宣言」は話し手の要望を明示的に表し、聞き手に断る余地を与えない表現である。しかし、改まった表現で表すことができる。この発話機能は日系ブラジル人の回答にのみ出現した。例：「明日は休む。」「明日は休ませていただきます。」
- ④ 「勧め」は双方に利益をもたらす（または共に行動をする）表現であるので、依頼表現の従来の性質を持たない表現である。そのため、依頼行動の際に用いると、非明示的であり、押しつけが強い。この発話機能も日系ブラジル人の回答にのみ現れた。例：「休みの日を変えましょう。」
- ⑤ 「依頼」は典型的な依頼表現であるので、話し手の要望を明示的に表している。また、断る余地の有無や丁寧さによって、表現の丁寧度や押しつけがましさを変えることができる。例：「取ってください。」「取ってくれる？」「取って頂けないでしょうか？」
- ⑥ 「問い」は依頼を非明示的に表している。適切性条件の予備条件に基づいて遂行されることが多い。押しつけが弱く、丁寧さは場面の状況に応じて変えることができる。例：「休めますか？」「休みの日は変えられる？」
- ⑦ 「希求+和らげ」は適切性条件の誠実性条件を満たしているので、「間接的依頼」として非明示的に表される。また、「～けど・～が」を使用することによって、聞き手に断る余地を与える。例：「休ませて頂きたいんですが...」「取ってほしいんだけど...」
- ⑧ 「許可」は従来の依頼表現と、誰が「行動」を行うかという点で異なっている。依頼の場合は聞き手が行動を行うに対し、許可の場合は話し手が行うことになる。そのため、依頼行動を遂行する際に〈許可〉を用いると、行動の実行者は話し手であるかのように表すので、〈依頼〉より丁寧度が高くなる（蒲谷、2007）。例：「休んでもよろしいでしょうか。」

4. 分析

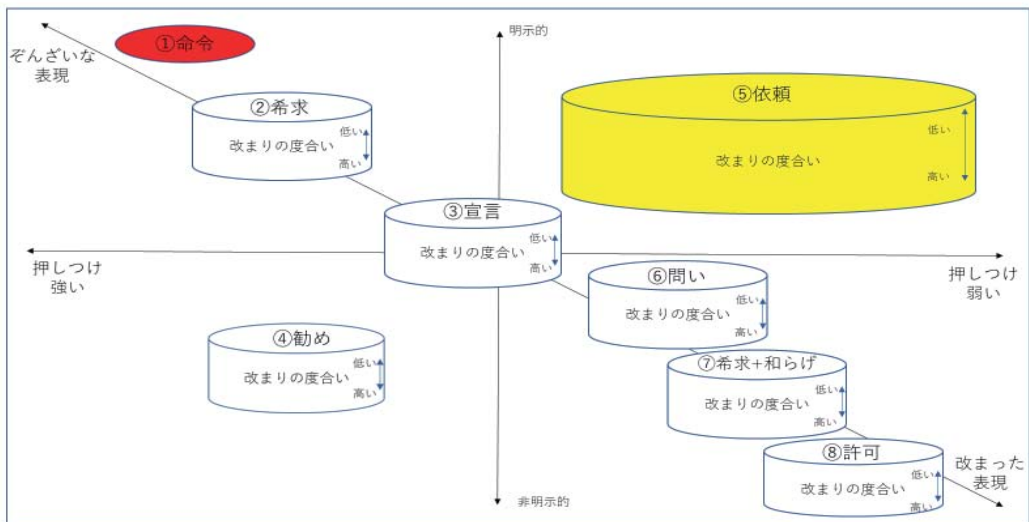
まず、負担度の低い場面の分析をする。下記の表3は場面1（年下の家族に塩を回してもらうように依頼する）で最も出現率が高かった表現形式を表している。

表3 発話機能及び表現形式の出現件数と出現率

発話機能 種類	表現形式	日本人		日系ブラジル人	
		件数	%	件数	%
命令	取って	58	69.0%	21	21.9%
依頼	取ってくれる	16	19.0%	6	6.3%
依頼	取ってちょうだい	2	2.4%	24	25.0%
依頼	取って下さい	1	1.2%	25	26.0%

この場面では、ほとんどの日本人のインフォーマントが丁寧度の低く、命令的なニュアンスを持っている表現形式「取って」を使用している。そのために、本研究では負担度が低い場面では69%の日本人は「命令」という発話機能を使用している。ところが、日系ブラジル人が日本人より表現形式の丁寧度が高い補助動詞「ください・ちょうだい・くれる」を用いている件数が多く、その使用率は57.3%に達している。従って、下記の図2で日本人と日系ブラジル人は負担度が低い場面で使用する発話機能の位置付けを示した。

図2 場面1で使用された発話機能の位置付け



日本人は「命令」の発話機能「取って」を用いることによって、「です・ます体」の使用がなく、聞き手に対する押しつけが強く、明示的に話し手の要求を伝えるので、ぞんざいな表現であるため、丁寧度が低い表現形式を使用していることを上記の図2に赤色で表した。日系ブラジル人は「依頼」の発話機能を最も用いているので、上記の図2に黄色で示した。ここで使用された「依頼」は「命令」より押しつけが弱くなるが、「です・ます体」の使用なく、明示的に話し手の要求を表している。[依頼]の中で最も丁寧度の低い表現形式であると考えられる。

次に、負担度の高い場面を考察する。下記の表4は場面2（忙しい時期に上司に休暇を依

頼する。) で最も出現率が高かった表現形式を表している。

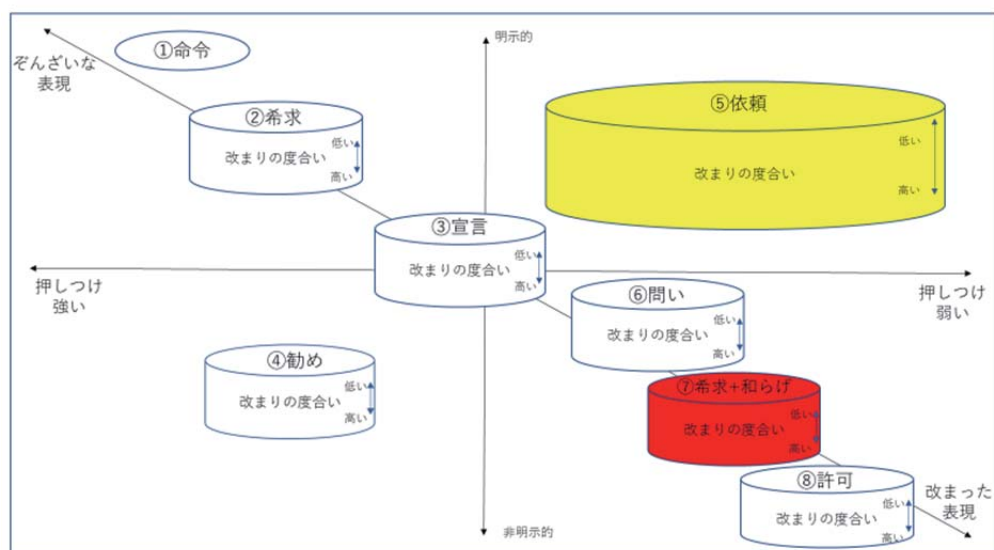
表 4 発話機能及び表現形式の出現件数と出現率

発話機能 種類	表現形式	日本人		日系ブラジル人	
		件数	%	件数	%
希求+和らげ	休暇を頂きたいのですが	28	34.6%	4	4.8%
希求	休暇を頂きたいです	10	12.3%	1	1.2%
依頼	休暇を頂けませんか	8	9.9%	3	3.6%
依頼	休ませてください	4	4.9%	11	13.3%
希求+和らげ	休暇を取りたいんですが	3	3.7%	2	2.4%
希求+和らげ	休みを欲しいんですが	3	3.7%	0	0.0%
希求	休みたい	2	2.5%	4	4.8%
依頼	休ませて貰えませんか	1	1.2%	6	7.2%
依頼	休暇を貰えないでしょうか	1	1.2%	5	6.0%
依頼	休暇お願いします。	0	0.0%	9	10.8%
宣言	休みます	0	0.0%	5	6.0%

場面 2 では、聞き手は会社の上司にあたり、丁寧度の高い表現が求められる。従って、日本人のほとんどの回答に「です・ます体」が用いられ、丁寧度の高い補助動詞「頂く」及び間接的な依頼の役割を果たす〔希求+和らげ〕のような発話機能を使用している。その一方で、日系ブラジル人はあまり丁寧度が低い補助動詞「ください・お願いします・もらう」が多く用いられている。そして、日本人が使用しなかった〔宣言〕は使用している。しかし、丁寧度の高い発話機能〔希求+和らげ〕はほとんど見られない。

この場面で、日本人と日系ブラジル人が使用していた発話機能を位置付けした結果は次の図 3 の通りである。

図 3 場面 2 で使用された発話機能の位置付け



このように、日本人が目上に対し「です・ます体」を用い、丁寧度の高い補助動詞を付き加え、「希求+和らげ」のような非明示的に依頼を表す発話機能を最も多く用いているため、上

記の図に「希求+和らげ」を赤色で示した。ブラジル人は目上には全体的に「です・ます体」を用いているため、場面1より少し丁寧度の高い補助動詞を使用している。しかし、明示的に話し手の要求を示す「依頼」の発話機能を最も多く使用し、上記の図に黄色で示した。この場面2で、日系ブラジル人が場面1と同様な丁寧度の補助動詞「ください」を使い、「宣言」も使用されているので、日本人より丁寧度の低い表現形式及び発話機能を使用している。つまり、日系ブラジル人は日本人のように上下関係に特別な意識をしていないことが明らかになる。

5. まとめ

本研究の日本人のインフォーマントは場面や相手を考慮した上で表現の丁寧度を的確に覚えていて、表現の丁寧度の使い分けははっきりしている。

その一方、日系ブラジル人がある程度使い分けてはいるものの、日本人のように一貫性がなく一つの場面に丁寧度の低い表現と丁寧度の高い表現が同時に出現することもある。また、負担度の異なった場面でも同じ丁寧度の表現を用いるので、全ての場面で「～ください」の出現率が目立つため、日本人が用いた表現の丁寧度と若干異なる。それに、負担の高い場面では、丁寧度の低い表現形式及び発話機能の出現率が高くなっている。これらの場面で使用されていた表現は聞き手に断る余地を与えていないので、場面の負担や聞き手との関係・立場を考慮すると、不適切な表現であると判断することもできる。

これらの結果をふまえると日本人とブラジル人が依頼を遂行する際にいくつかの相違点が現れることがわかった。ブラジルに在住している日系人は依頼行動を遂行する際、負担度が異なる場面でも同じ丁寧度の表現形式及び発話機能を用いるので、ブラジルで使用されている敬語行動が簡略化している。さらに、敬語行動における相違を見ると日本人とブラジル人の敬語行動に対する意識が異なり、前者が強い意識を持っているが、後者の意識は非常に薄い。

注

ⁱ 日本国外務省のブラジル基礎データ頁を参照。

<www.mofa.go.jp/mofaj/area/brazil/data.html> (2018/1/8 アクセス)

ⁱⁱ 筆者は井出・荻野・川崎・生田(1986)の調査結果を表1にまとめた。

参考文献

- 井出祥子, 他. 1986. 『日本人とアメリカ人の敬語行動』 南雲堂.
- 岡本 真一郎. 1988. 「依頼表現の使い分けの規定因」、『愛知学院大学文学部紀要』 18、 7-14、 愛知：愛知学院大学.
- 蒲谷 宏. 2007. 「『丁寧さ』の原理に基づく『許可求め型表現』に関する考察」、『国語研究と資料』 30、 37-46、 国語研究と資料の会.
- 川成 美香. 1993. 「依頼表現」、『日本語学』 12(6)、 125-134、 東京：明治書院.
- 熊谷 智子. 1995. 「依頼の仕方—国研岡崎調査のデータから—」、『日本語学』 14(10)、 22-32 明治書院.
- 熊取谷 哲夫. 1995. 「発話行為理論から見た依頼表現—発話行為から談話理論へ—」、『日本語学』 14(10)、 12-21、 東京：明治書院.

巖 延美. 2004. 「日本語と朝鮮語における依頼の仕方の対照研究－発話機能の視点から－」、『言語と文化＝語言与文化』7、1-12、兵庫：関西学院大学.

砂川 有里子. 2006. 「『～てもらっていいですか』という言い方－指示・依頼と許可求めの言語行為－」、『言外と言内の交流分野－小泉保博士傘寿記念論文集－』、311-321、東京：大学書林.

Brown, Penelope, & Levinson, Stephen C. 1987. “Politeness : Some Universals in Language Usage.” London: Cambridge University Press.

Searle, J.R. 1969. Speech acts an essay the philosophy of language. Cambridge: Cambridge University Press.

「どうせ」のはたらき

－「어차피(於此彼) *eochapí*」との対照を通して－

金谷由美子
大阪大学院生

<abstract>

“A comparative study of the Japanese discourse marker *doose* and its Korean equivalent *eochapí*”

This paper has two goals: (1) to reexamine the basic function of the Japanese discourse marker *doose* by comparing it with its Korean equivalent *eochapí*, which overlaps with *doose* in its usage; (2) to describe how the speaker's subjective attitudes are expressed pragmatically in *doose* / *eochapí* sentences. I argue that the usage of *doose* should be analyzed into two kinds. One involves decision making contexts and the other does not. The two discourse markers, *doose* and *eochapí*, are almost identical in their usage when the context involves decision making, but their usage differs when there is no decision making involved.

【キーワード】 どうせ、어차피(於此彼)、談話標識、想定、日韓対照研究

1. はじめに

本稿が先行研究と大きく異なる点は、「どうせ P, Q」における《P, Q》を形式にとらわれず、意味内容によって設定したことである。従来の研究では、「どうせ」が現れる節にある内容を P とみなすという傾向があり、その結果、「どうせ」文の構造を把握する段階で、少なからず混乱が生じていると考えた。本稿では、《P のかたまり》という考え方を導入し、文脈上の非明示的な想定や推意を含めた意味から《P, Q》を捉えなおすことによって「どうせ」文の構造を統一的に整理すると共に、話し手の主観的態度が語用論的にどのように表出されるのかについて論じる。

一般的に主観（態度・感情・評価）を表わす副詞であると言われる「どうせ」の研究の流れには大きくわけて二つある。

- (1) 「どうせ行くならビジネスクラスで楽に行きましょうよ。」（渡辺 2001）
- (2) 「あなたが自分で頼みにいったってどうせ断られるわよ。」（渡辺 2001）

ひとつは、用例（1）に「前向き・明るい」、用例（2）に、「あきらめ・暗い」のような多義を認めるもの（森田 1989, 小矢野 2000, 渡辺 2001, 菊地 2005）であり、もうひとつは、そのような意味が、語用論的に表わされるという立場（Maynard 1993, 森本 1994, 武内 2015）である。

多義説や Maynard (1993) のディスコースモダリティ論では、「どうせ」に記号化されている意味と、文脈から読み取れる意味を厳密に区別せずに論じている点に問題があった。それに対して、武内 (2015) は関連性理論の立場から「どうせ」そのものに「概念的意味」があることは認めず、「解釈過程を建てる手がかりを与え、よって認知効果の行き着く先を指示する形式」であり「手続きの意味」を持つとした。本稿では、武内 (2015) の基本的立場に同意するものの、武内 (2015) では不明瞭な「どうせ」のはたらきを精密化すること、さらに、今まで詳しくは語られていない語用論的な意味表出のメカニ

ズムについて詳細に記述することに主眼を置く。その際に、「どうせ」によく似たはたらきを持つ韓国語「어차피 (於此彼) eochapí」(以下「於此彼」とする。尚、韓国語のアルファベット表記は文化観光部 2000 年式を使用する)との対照を参考にする。

2. 「どうせ」文に対する基本的な考え方: 「於此彼」との共通点と相違点

「どうせ」は『日本国語大辞典』によれば、副詞「どう」+「す(る)」の命令形から成立したとされ、18 世紀頃から使用の記述がある。一方、韓国語「於此彼」は漢語系で「こうしてもああしても」という字義を持ち、日本語の「どうせ」と、字義的にもはたらきも近い。本稿では、「どうせ」と「於此彼」の共通の機能を以下のように考える。

「どうせ／於此彼 $P \Rightarrow Q$ 」において「どうせ／於此彼」は、動かない P ^{注1}を聞き手にリマインドしつつ、想定にある選択肢[Q or $\neg Q$]と P を組み合わせたときに、想定集合である option A ($P+Q$) と option B ($P+\neg Q$) のどちらが合理的であるかを示し、より合理的な option A の選択肢である Q が選ばれることを予告する談話標識^{注2}である。

但し、日本語の「どうせ」には、「於此彼」とは異なり、選択肢が意識されない文脈で使用される用法がある。このことから、本稿では、「どうせ」を大きく二つに分類するとすれば、従来の明・暗(肯定的・否定的)という対立ではなく、文脈上の選択肢の有無で分類されるべきであることを主張する。

3. 「どうせ」の形式と《P, Q》について

本稿では、 P を《かたまり》として捉え、「どうせ」は《 P のかたまり》の中であれば比較的場所が自由であると考えを提案する。小矢野(2000)は、(3)の用例では、「どうせ」の位置が1でも2でも可能であることから、「従属節の内部に収まらない」タイプの「どうせ」があるとしている。このことは、言い換えれば、「どうせ」のスコープが従属節や主節といった形式ではなく、広く文脈的な意味で捉えられるべきものであることを示唆している。

(3) 「どうせ¹会社に行ったって、どうせ²伸子は来ていないのだ。」

本稿の立場では、前半部分だけでなく後半部分も P であると看做す。つまり、この文全体が《 P のかたまり》であって、選択肢 Q 「例: (行っても無駄なので) 行かないでおう。」は言語化されていないと考える。このように、形式上は Q があるように見えても、実のところ、 $P \rightarrow P'$ で終わる場合が多く、前後に視野を広げても、 Q は非明示的である場合が多いのが「どうせ」文の特徴でもある。

蓮沼(2014)における「どうせ P 」の連文機能に関する論文では、 P が「根拠」になったり「帰結」になったり、あるいは、「帰結」にも「根拠」にもなるという分析がある。

(4) ①根拠用法 ②帰結用法 ③帰結根拠用法(同時に根拠にも帰結にもなっている例)

- ①「私えよ〈帰結〉」妹尾が言った。「どうせ自分で出す金じゃあるまい〈根拠〉」
- ②「あいつのことだ〈根拠〉。とぼけにとぼけて、どうせ本当のことなどいいっこないよ〈帰結〉。」
- ③「叫んだってどうせ聞こえないさ〈帰結1〉&〈根拠2〉。下はパーティの真つ最中なんだ〈根拠1〉。ここで二人でパーティしようせ、黒い髪の毛のぼうや〈帰結2〉。」(波線は筆者による)(蓮沼 2014)

これも「どうせ」が現れる節の内容が P であるという形式的な見方にこだわったための結論である。②は、本稿に従えば、二つの連語文全体が P となる。というのも、「どうせ」を前文に移動させて、②' 「どうせあいつのことだ。とぼけにとぼけて、本当のことなどいいっこないよ。」にした場合にも「どうせ」のスコープは変わらないため、②の「どうせ」を帰結用法、②' の「どうせ」を根拠用法とみなすという見方には意味がない。③の場合も前の二つの文の両方が P であり、Q は三つ目の文だけであるとする。 (尚、3 節で論じた内容は韓国語「於此彼」にもそのまま当てはまる。)

また、板坂 (1971) が似ていると指摘した「どうせ」「いっそ」は、有田 (2005) では、いずれも仮定条件節内に出現可能であるということから比較されているが、本稿の考え方においては「どうせ」は《Pのかたまり》のどこかに、「いっそ」は Q につくため、そもそも比較する対象にならない。

4. 分析方法

先行研究において話し手の「主観」と言われているものは、明示的・非明示的に得られる P と Q の組み合わせによって伝えられると考える。そのため、文脈が明確である TV ドラマシナリオの用例を用いてこれまで部分的に論じられてきた「どうせ」文のタイプの分類整理を行うと同時に、「どうせ」と「於此彼」の対照を試みた (日本ドラマ 160 件、韓国ドラマ 284 件、尚、日本語は『BCCWJ』の用例 1905 件も参考にした)。シナリオをサンプルとして使用する理由は、呉 (2010) の小説の会話文による対照研究の再現をインフォーマント (韓国語母語話者) に試みたところ、「於此彼」使用の可否をめぐり認定が難航したためである。これに対して、TV ドラマの場合は、場面の情報を少し与えるだけでインフォーマントが明快に答えられることがわかった。文脈上の想定がわからないと「於此彼」の適格性の判断ができないためであると考えられる。興味深いことに、文脈が不十分な場合には、実際の文脈とは独立して「於此彼」の使用に必要な想定を勝手に読み込んでしまうという現象が見られた。

5. 分析結果：「どうせ」の語用論的意味と韓国語「어차피 (於此彼)」との対照

現段階で明らかになった「どうせ」文のパターンを表 1 にまとめた。各パターンを特徴に着目して分類したものであるため、相互排他的ではない。尚、「どうせ」文が逆接的に使用される表 1 ⑩については、発表時には表 1 に含めなかったが本稿では入れることにした。⑩「逆接型」とは、「どうせ」文によって一旦、最善の合理的選択肢を示した後、逆接的な接続詞や接続助詞を用いて、その選択肢 Q を差し置いて、敢えて最善でない選択肢を容認するタイプである。(但し、文の順序は表 2 ⑩の日韓の用例が共にそうであるように、前後することが多い。) ⑧の「批難型」は蓮沼 (2014) の「逆接用法」にあたるが、本稿の⑩「逆接型」とは異なり、話し手の考える最善の選択肢を示している点で、他の選択肢を持つ「どうせ」文のタイプと基本的に同じであると考えられるため「逆接」とは呼ばない。

表 1 「どうせ」文における語用論的意味表出のメカニズム (右端の記号は「於此彼」への翻訳可否)

	タイプ	P	Q	語用論的意味表出のメカニズム	可否
①	諦念型	望ましくない	否定的ではあるが、合理的選択肢	望ましくない状況の中で諦める⇒投げやり、諦念、自暴自棄 (話し手の理屈では、諦めは合理的である)	◎
②	最善型	望ましくない	中立的～肯定的な合理的選択肢	望ましくない状況の中でも最善を目指す。⇒前向きな態度	◎

③	負担軽減型	中立的	負担軽減が理由の合理的選択肢	A.自らが相手に恩恵を施す場合に自分の負担を軽く見せる。⇒相手が恩恵を受け入れ易くするための配慮 B.相手に何か依頼する場合、負担が少ないこと挙げる。⇒引き受けることを説得するための理由づけ	◎
④	☆ 好機型	中立的	よりよい選択肢	機会を生かして肯定的な選択をする⇒前向きな態度 聞き手が選択肢を実行する場合は、相手の選択肢を否定するのではなく、よりよい提案があることを示す	△ 已往
⑤	歪曲型	嘘	嘘であるPから合理的に導かれるQ	認めにくい現状Qを合理的な選択肢とするためにPを歪曲する (Qは嘘のPの場合に合理的な選択肢となる) 聞き手は本来の選択肢がーQであることがコンテキストからわかるため、Pが嘘であると気づく ⇒負け惜しみ、やせ我慢、虚勢が伝わる。	◎
⑥	現状肯定型	仮想	仮想	したこと (あるいはしなかった) ことに関して、いずれの選択をとっていても同じ結果になったことを提示する⇒現状の肯定 (責任逃れ・言い訳・慰労・諦め)	◎
⑦	後悔型	過去の行動の状況	(仮想) 選ばれなかった選択肢	実際に選ばれた選択肢より別の選択肢の方が合理的でよかったと述べる⇒後悔を表す。典型的には「～なら、～ばよかった (のに)」の形式。「好機を逃した」という場合は、④とP部分の形式が類似する。	○
⑧	批難型	望ましくない	聞き手が選んでいるQよりも合理的な選択肢Q	(多くは) 聞き手の言動 (選択) が望ましくない (合理的でない) ことを指摘し、別の選択肢を提案する⇒批難や懷疑を表す。Pは「～のくせに」「～のに」等が多い。Qはしばしば反語的疑問文や疑問文の形式になる。: 蓮沼 (2014) の「逆接用法」がこれに該当。	◎
⑨	☆ 所詮型	何かが期待以下であると卑下する	A 否定的な選択肢	「どうせ+名詞述語文」の形式、あるいは、Pの命題がX=Y (YはXの属性を表す) を含むものが多い。P (多くは自己卑下) に関してはもうわかっているから「言わないで」という含みが伝達される場合が多い。	△ 日本語翻訳調
	★ 所詮型		B 否定的～中立的な帰結Q' (選択肢 無)	Bタイプでは、選択肢がコンテキスト上に存在しない。 : 渡辺 (2001) 「ふてくされ」表現がこれに該当。	×
⑩	★ 確信不問型	聞かなくても明らかに前提	否定的～中立的な帰結Q' (選択肢 無)	Pに関して聞いても聞かなくても答えはわかっている。「Q: 聞かない」は言語化されない。文末に推量形式がくることが多い。選択肢が存在しない。	×
⑪	逆接型	様々なタイプの選択肢Qを示す 「どうせ」文に、「けど」等の逆接の接続 (助) 詞が続き、別の選択肢ーQが示される。		「どうせP」文から得られる合理的選択肢Qを差し置いて、敢えてーQを選択するという場合⇒通常、合理的な最善の選択肢とは見なされない選択肢を容認する態度。選んだ選択肢の格下げ。	◎

表2 用例 (紙面の都合上、韓国語用例は「於此彼」以外の部分は日本語翻訳で示す)

	タイプ	「どうせ」用例	可否	「於此彼」用例
①	諦念型	取り調べを受けている女子高生が、犯罪行為を追及されて開き直る場面：「 <u>どうせ</u> こんな世の中なんだし、何したってどうでもよくない？」『ストロベリーナイト3』	◎	医者「考えてみましたか？今日にでもすぐ入院して…」患者「 <u>於此彼</u> 、死ぬのは死ぬんじゃないですか。病院で。」（だから入院しません。）『むやみに切なく14』
②	最善型	子供たちが揃って夕食のテーブルについている場面。うち、一人の子供が言う：「 <u>どうせ</u> （パパは）遅くなるに決まってるよ。（だから、先に食べちゃおう）」『家政婦のミタ1』	◎	格闘技選手に対するコーチの助言：「すぐやろう。 <u>於此彼</u> （因縁のライバル対決が）避けられないなら今やろう。俺がみたところ（対戦相手が）あの弱点を克服したら、もう誰もあいつに勝てないぞ。」『サム・マイウェイ11』
③	負担軽減型	A.「ありがとう 麻生君。」 「いえ、 <u>どうせ</u> 暇ですから。」 『1リットルの涙7』 B.実験を亜也に手伝わせる遥斗に文句を言う亜也：「ねえ、わたしのこと生物部だと思ってる？」 遥斗：「いいじゃん。 <u>どうせ</u> 暇だろう？」 『1リットルの涙8』	◎	A.警官：「送りますよ。」男：「いいよ。歩いてもすぐだし。」警官：「 <u>於此彼</u> 、通道ですから。」『ああ、私の幽霊様9』 B.チーム長：「合宿訓練？2泊3日もどうやって休むんだ？」上司（実は高校生）：「 <u>於此彼</u> 明後日から週末なんですから、1日だけチーム長がなんとかしてくれればいいじゃないですか。」『ナイショの恋していいですか？8』
④	☆ 好機型	検事たちの雑談場面 男性検事：「 <u>どうせ</u> （担当するん）だったら若い女の被疑者がいいな。」 女性検事：「イケメンの若い男の子がいいな。」『HEROⅡ8』	△ 已 往	雑誌の編集会議で：「最後までねばってみないとね。可能性ゼロじゃないんだし。…中略…それぐらいやらなきゃ。 <u>於此彼</u> 20周年記念号なんだから、1位とらなきゃ。」『彼女はきれいだった14』
⑤	歪曲型	「 <u>どうせ</u> こんなブドウは酸っぱくてまずいに違いない。誰が食べてやるものか。」 『他人の心理学』（渋谷 2017）	◎	音痴の声優が歌う場面の収録中に衝動的に仕事を辞める場面：「音痴なのは犯罪とでも言うんですか！いいわ、やめてやる！ <u>於此彼</u> 、長くやるつもりじゃなかったし。」映画『音痴クリニック』
⑥	現状肯定型	ぼくはだまっていた。やめさせようとしたって無意味だったろうから。 <u>どうせ</u> ぼくの言う事なんか、きいてくれなかっただろうし、邪推されてしまうのが落ちだ。 『BCCWJ』LBcn_00002	◎	復讐のために、自殺者が出る株価暴落騒動を引き起こしたことに自責の念を感じている先輩に：「 <u>於此彼</u> 先輩が何もしなくても紙屑になる株だったじゃない。闇金融にまで手を出して、そんな怪しい株を買って全滅した人が悪いんでしょ。先輩のせいじゃないわ。」『Liar Game（韓国版）5』

⑦	後悔型	座談会の場所は、ぼくの勤める会社の近所の『長寿庵』ということになった。 <u>どうせ</u> なら、ふだん行けない高いとこにすればよかった…。『BCCWJ』PB30_00070	○	自殺騒動を起こしたデシクに腹をたてて：「川に落ちて死のうが死ぬまいがほっとけばよかった。 <u>於此彼</u> 、間抜けのファン・デシク、勇気も無いから死にきれなかっただろうに。」『烏鵲橋の兄弟たち 30』
⑧	批難型	「わかった、来年はちゃんと誕生日やってあげるから」「いいよ、 <u>どうせ</u> 忘れるくせに」壁井ユカコ『キーリ』『BCCWJ』PB49_00016	◎	自分との会話中に録音機に触る兄に切れて：「録音機つけたまま外出するのはやめろ。変態みたい。に。 <u>於此彼</u> 聞きもしないくせに。」『また！オ・ヘヨン 2』
⑨	☆ 所詮型	テストでビリになった女子生徒が、怒りを爆発させる場面：「わたし、やめる！ <u>どうせ</u> 私はバカですよ。別に東大なんて初めから行く気なかったんだから。」『ドラゴン桜 4』	△	なにもしないうちから「 <u>於此彼</u> 私なんて」「 <u>於此彼</u> ががんばったところで」とあきらめてしまう人たちです。『嫌われる勇気』韓国語翻訳版 (전경아訳 2014)
	★ 所詮型	母：「ねえ。少し。甘え過ぎなんじゃないの？お姉ちゃんが中 2 人ときにはね…。」 亜湖：「 <u>どうせ</u> わたしはお姉ちゃんと違って出来損ないの落ちこぼれですよ。」 『1 リットルの涙 1』	×	
⑩	★ 確信 不問型	同僚が夜食を差し入れる場面： 同僚 A：「おーい、生きてるかい？」 同僚 B：「 <u>どうせ</u> 何も食ってないんだろ。」 同僚 A：「はい、牛井です。」『半沢直樹 7』	×	
⑪	逆接型	帽子屋の藤咲の意見を聞くのもよいのではないかという意見に対するお嬢様刑事の意見：「うん。そうね、いいかもしれない。まあ、 <u>どうせ</u> 役に立たないでしょうけど。」『謎解きはディナーのあとで 7』	◎	「おまえに会ってから俺の不幸が始まったんだ。」と服役中の父に言われて：娘「私も父親を探したことを時々後悔しました。 <u>於此彼</u> 出会う運命でしたけど。」『愛を抱きしめたい 121』

7. 考察

表 1 ①～④は、境界も曖昧で典型的には②「最善型」に集約できるが、Maynard(1993)の 3 分類 (表 1 ①②③に当たる) では、なぜそのように分類できるのかについて説明がなかったものを、P と Q の組み合わせによって表出される話し手の態度が違ってくという考えに基づいて、整理し直したものである。①は諦め、③は無駄を省く意が強い。また、④のような場合、韓国語では「於此彼」ではなく別の副詞「이왕 (已往) iwang」「已往이면 iwang imyeon (どうせなら)」の方がふさわしいとされ、日本語でも、「どうせなら」「どうせだから」などの決まった「はしより」形式がこの用法に限定され使用される。但し、否定的文脈であれば「於此彼」、肯定的文脈であれば「已往」を使用するという呉 (2010) の主張とは異なり、機会を生かして何かをすることを選択する文脈でなければ「已往」は使用できず、「於此彼」も否定的とは言えない文脈での使用が見られる (表 2 ④) ため、文脈が否定的か

肯定的かによって「於此彼」と「已往」の使い分けがあるという呉の説明には限界があると考ええる。

⑤～⑧は、現実の選択肢とは異なる選択肢を強く意識した表現であり、中でも、⑤は事実歪曲による合理化であり P の真偽が聞き手の解釈に関する点で特別である。⑥は過去の選ばれなかった選択肢が同じ結果をもたらしただろうということから、現状を肯定する態度が表出される。⑦⑧は共に、選ばれた選択肢（或いは、既に行われた行動）よりも合理的な選択肢がある（あった）ことを示す用法である。⑦は過去の（多くは自らの）選択肢、⑧は聞き手の選択肢よりも合理的な選択肢を提示したものである。⑨⑩は韓国語「於此彼」との対照から、日本語の「どうせ」に特徴的だと思われるものとしてタイプ分けしたものである。⑨所詮型に関しては、「日本語翻訳調」であるというインフォーマントの意見が多く、過去の言語接触による「どうせ」の影響が及んでいる可能性が浮かび上がった。⑩は選択肢があるいろいろなタイプの「どうせ」文で合理的な選択肢を示すと同時に、それ以外の選択肢を容認する文である。述べ数では両言語とも①～④が圧倒的に多く、⑤～⑧・⑩は少ない。

8. まとめ

「於此彼」は「どうせ」と「選択肢のある文脈」ではたつきは非常に似ており、文のタイプによって伝達される話し手の態度や主観も驚くほど似ている（表1 ①～⑧・⑩）。その一方、「どうせ」には「於此彼」が不自然となる用法があり、日本語ではかなりの頻度（表1 ⑨・⑩は日本語サンプルで約2割）があることも確認できた。「於此彼」が「選択肢 Q を選ぶことの合理性を示す」という用法から離れないのに対して、日本語の「どうせ」には、選択肢が想定上強く意識されない⑨所詮型のほか、⑩確信不問型の使用がある。⑩に関しては、類似の用法の指摘が菊地（2005）や呉（2010）にもあるが、言語化されているものだけを対象に議論を進めている点が本稿と異なる。

- (5) a. 犯人はどうせまだ遠くには行っていないだろう。すぐ後を追え。
b. 犯人はどうせまだ遠くには行っていないだろう。すぐ捕まるさ。（菊地 2005）

(5a) では、菊地(2005)における Q である「方策」(波線部)が存在するのに対して、(5b) のように「方策」が特に言語化されていない場合を「推測を述べるだけの用法」と言う。また、呉（2010）も、帰結 Q が継続しない用法を「確信的用法 I」と呼び、「於此彼」には翻訳できないとしている。しかしながら、本稿では、言語化されたものだけでは「どうせ」の用法の区別や「於此彼」が使用できる文脈の適格性は判断できず、非明示的に伝わる想定を含めた選択肢の有無が重要であると考ええる。例えば、表2 ①の韓国語用例の場合、選択肢である「入院しません」は言語化されていないが、「入院するかしないか」という選択肢が想定として存在しているため、「於此彼」は適格性を持つのである。「於此彼」の適格性が、言語化されているかどうかとは無関係に想定上の選択肢の有無に左右されるということは、今後、語や文の適格性を考える上で重要な言語事実であると考ええる。

注

1. P の「動かない条件」の意味は、字義である「A ても B (¬A) ても」から来していると考えられ、「選択条件のどちらもが同一の帰結に結びつくことにより生じる非条件性が現れる選択並列性譲歩条件構文」(藤井 2002)が、一単語になったものとする。非条件性について藤井(2002)は、「発話の前提として話者が想定した一般知識のモデルにおいて、帰結の事態が、前件の事態にかかわらず（前件の事態の肯・否定値にかかわらず）成立する」ことであるとしている。

2. 加藤 (2016) によれば、談話標識は「語用論的な処理に関する指示や方向提示の機能を持つ、メタ語用的な標識である。論理関係の明示以外に予告や緩衝など多様な機能を持つ」とされ、「関連性理論では、談話標識は手続きの意味を表わし、論理処理を指示すると考える。」とある。

参考文献

- 有田節子 2005. 『『どうせ』『いっそ』の分布と既定性』、『大阪樟蔭女子大学日本語研究センター報告』13、1-16、大阪樟蔭女子大学日本語研究センター。
- 藤井聖子 2002. 「所謂『逆条件』のカテゴリー化をめぐる」、生越直樹 (編) 『対照言語学』、東京大学出版会。
- 蓮沼昭子 2014. 「副詞『どうせ』による構文と意味の統制 : 連文機能の検討を中心に」、『日本語日本文学』第24号、1-24、創価大学。
- 板坂元 1970. 「日本語の生態いっそ、どうせ」、『国文学解釈と鑑賞』35(8)、165-170、東京:至文堂。
- 加藤重広 2006. 「第1章総説」、加藤重広・滝浦真人 (編) 『語用論研究法ガイドブック』、東京:ひつじ書房。
- 菊地康人 2005. 『『どうせ』の用法の分析』、『日本学・敦煌学・漢文訓読の新展開』、東京:汲古書院。
- 小矢野哲夫 2000. 「評価的な意味-副詞「どうせ」を例にして-」、『日本語 意味と文法の風景-国広哲弥教授古稀記念論文集-』、東京:ひつじ書房。
- Maynard, Senko K. 1993. *Discourse Modality : Subjectivity, Emotion and Voice in the Japanese Language*, John Benjamins Publishing Company.
- 森田良行 1989. 『基礎日本語辞典』、東京:角川書店。
- 森本順子 1994. 『話し手の主観を表す副詞について』、東京:くろしお出版。
- 呉珠熙 2010. 「『どうせ』の共起 関係 と文類型 について—韓国語の副詞『어차피, 이왕이면』との対照を兼ねて—」、『九州国際大学教養研究』、17、21-40、東京:大修館書店。
- 小学館 (編) 2006. 『精選版日本国語大辞典』、東京:小学館。
- 武内道子 2015. 「第3章 文脈含意の導出〈どうせ〉」、「第4章既存想定強化〈しょせん〉」、『手続きの意味論—談話連結語の意味論と語用論』、東京:ひつじ書房。
- 渡辺実 2001. 『さすが!日本語』、東京:筑摩書房。

用例 (ドラマ用例については紙面の都合上引用例のみ本文表内にタイトル・回を表内に記載した)

国立国語研究所 『現代日本語書き言葉均衡コーパス (BCCWJ)』

岸見一郎・古賀史健、전경아 (翻訳) 김정운 (監修) 2014. 『미움받을 용기—자유롭고 행복한 삶을 위한 아들러의 가르침— (嫌われる勇氣)』、ソウル:인플루엔셜出版社。

渋谷昌三 2017. 『決定版面白いほどよくわかる!他人の心理学』、東京:西東社。

謝辞

本稿は、2016年度大阪大学言語文化研究科における「対照言語学研究Ⅰ」という授業での発表を發展させたものです。授業担当者の山泉実先生には度々有益なコメントと助言を頂きました。記して深く感謝いたします。インフォーマントの方々にもこの場をお借りしてお礼を申し上げます。

金吉任・金善正・金여름・金恩愛・金恩志・金恩夏・金하늬・具보람・金니은・朴銀淑・朴正薫・辛注衡・柳準洞・林慧珍・李다예・李香怜・李雄輝・崔鎮亨・玄主恩

疑問文発話の修辞性、アイロニー性、サーカズム

後藤リサ

関西外国語大学

rgoto@kansaigaidai.ac.jp

< Abstract >

This study clarifies the definitions of “rhetoricity” in rhetorical questions and “ironicalness” in what Raeber (2016) calls “ironical questions,” providing evidence that Raeber’s ironical questions can be categorized as a sub-type of rhetorical questions. Noting that (1) the term “irony” in Raeber’s definition can be replaced by “sarcasm”, and (2) some rhetorical interrogative utterances appear to convey the speaker’s ironical (i.e., sarcastic) attitude to the propositional content, the study concludes both sarcastic and non-sarcastic interrogative utterances can be understood as rhetorical questions. In order to explain the rhetoricity of interrogative utterances, this paper uses the concept of irony from the relevance-theoretic echoic hypothesis.

【キーワード】修辞疑問文、アイロニー疑問文、サーカズム、アイロニー、命題態度

1. はじめに：修辞疑問文の修辞性に関する先行研究

疑問文の修辞性は主に、命題内容の極性とは逆の極性を有する想定を伝達するところにあるとされてきた (Quirk et al 1985 他)。逆の極性とは例えば、(1a) の yes-no 肯定修辞疑問文は否定辞 not を付加した想定 That isn’t a reason for despair. を伝達し、(1b) の yes-no 否定修辞疑問文は否定辞を削除した想定 The answer is obvious. を伝達することを意味する。一方で、(1c) の wh 肯定修辞疑問文は空値を wh に埋め込んで得られる想定 Nobody knows. を伝達し、(1d) の wh 否定修辞疑問文は全称量化子を wh に埋め込んだ想定 Everybody knows. を伝達することを意味する。¹

(1) a. Is that a reason for despair?

b. Isn’t the answer obvious?

c. Who knows?

d. Who doesn’t know?

(Quirk et al 1985: 826)

(2) (1a)～(1d)の各話者想定

a. Surely that isn’t a reason for despair.

b. Surely the answer is obvious.

c. Nobody knows.

d. Everybody knows.

(ibid.)

先行研究においては、こうした極性反転の想定を伝達する修辞疑問文の修辞的意味解釈の派生についての活発な議論がなされている (Searle 1975, Gutiérrez-Rexach 1998, Han 2002 等) 一方で、同じ疑問文発話が極性を反転させた想定以外の解釈となる次のようなケースについてはほ

とんど論じられていない。

- (3) (子どもの夜更かしに怒った母親が)

A (Mother): *Do you know what time it is?*

B (Child): But I don't want to go to bed yet, Mom.

(Goto 2018: 22)

(3A)の話者想定: Surely you (= the hearer) know what time it is.

- (4) (友人同士の会話)

A: What company's computer will you buy?

B: Well, *what company do I work for?*

(Lee-Goldman 2006: Slide 10)

(4B)の話者想定: I (= the speaker) works for XX (= a certain company).

- (5) (Sue と John は親しい友人同士である。John は落ち込んだ様子で次のように言う)

A (John): Well, she's finally leaving.

B (Sue): *Whose fault is that?*

(Goto 2018: 27)

(5B)の話者想定: It's John's fault.

- (6) (満天の星を観ながら、恋人に) How many stars are there in the sky?

(Rohde 2006: 156)

(6)の話者想定: There are uncountably many stars in the sky.

(3) から (6) の各例における疑問文発話が産出される各文脈を見る限り、それらの修辭性が発話の命題の極性を反転させた想定にあるとは考えられない。(3) では A の母親による発話が伝達する内容は「聞き手は今が何時であるかわかっていない」という想定にあるのではなく、「聞き手は今が何時かわかっている (はずだ)」という、命題の極性どおりの想定となる (更には推論を経て「今の時間 X が、聞き手が寝る時間だ、ということも聞き手はわかっている (はずだ)」という推意が復元される)。(4) も同様に、話者が聞き手に、話者の勤め先を知っているはずだと促すような伝達内容となる。

(5) では、wh 疑問詞の答えが聞き手のジョン自身であることを聞き手に思い当たらせるためのリマインダー的な発話であり、(6) も同様に、満天の星が見えることを想起させる目的があるといえる。ただ、こうした非極性反転型の修辭疑問文を中心的に扱う、或いは非極性反転の性質について特に論ずる先行研究は、極性反転型の修辭疑問文の研究と比べると数が少ないため、これまで修辭疑問文発話研究の中心的な議論とならなかった。

極性反転の想定を伝達するか否かにかかわらず、あらゆる修辭疑問文の修辭性が、関連性理論のアイロニー発話解釈仮説で提示されている「エコー元との乖離性」として説明できること (Wilson and Sperber 1992, Wilson 2000 等)、および、それゆえ関連性理論の枠組みでの「アイロニー性」が修辭疑問文発話の修辭性の定義づけに貢献するものであることは、Goto (2018, 2015) において明らかとなっている。本稿ではこれを踏まえ、Raeber (2016) が修辭疑問文発話ではなくアイロニー疑問文発話であるとする事例について再考し、これらの発話事例が伝達するサーカズムの認知が発話解釈プロセスにおいて果たす貢献を明示すると共に、サーカズムを伴う疑問文発話もまた修辭疑問文とみなし得ることを主張する。

2. 2つのアイロニー性

修辭疑問文発話の修辭性について、発話のアイロニー性という観点からの統合的な説明を試みたものに河上 (1984) がある。河上の研究では、疑問文発話の修辭性は、疑問文発話の適切

性条件 (felicitous conditions) から「乖離した」性質をもち、河上の提唱する「アイロニーの認知構造」において説明可能であるという。Goto (2018) ではこの河上の概念構造を、Sperber と Wilson が提唱する関連性理論 (Sperber and Wilson 1986/1995² 等) の認知語用論的推論の枠組みでの疑問文の修辞性解釈の分析に適用させ、アイロニー的な二つの話者態度の観点から論じた。一つは話者のサーカズムとしてのアイロニー的態度であり、もう一つは疑問文発話形式が伝達する「情報要請の適切性条件」への「切り離された (dissociative) 態度」としてのアイロニーの態度である。筆者の言うこれら二つのアイロニーについて、以下において詳述する。

疑問文発話形式の機能に関する語用論的意味として、情報要請の適切性条件が挙げられるが、その条件が示す内容への乖離性がすなわちアイロニーである、という観点から、修辞疑問文の修辞性を説明することが可能である。Goto (2018) では、Jeffreys (1948) や Searle (1979) などに準じた、疑問文発話の適切性条件を紹介している。

<疑問文発話の適切性条件>

- (i) 話者は質問の答えを知らない
- (ii) 話者は質問の答えを知りたいと思っている
- (iii) 話者は質問の答えを聴者が提供してくれると期待している (Goto 2018:42)

表 1 が示すように、三つの適切性条件が満たされたとき、純粋な「情報要請」であると解釈される。一つまたはそれ以上の条件が満たされない発話は、典型的な情報要請とはみなし得ない。思索疑問文発話においては、話者は自身も答えを知らないが聞き手が知っているかどうかについての期待もない。つまり、聞き手からの情報を求めている、といえない発話である。従って、適切性条件の (i) と (ii) を満たすが (iii) を満たさない。一方、修辞疑問文発話の典型例とされる発話は、情報要請の意図から最も遠く、したがってすべての条件を満たさない、といえる。

表 1. 疑問文発話タイプと適切性条件

	適切性条件(i) 話者は答えを知らない	適切性条件(ii) 話者は答えを知りたいと思っている	適切性条件(iii) 話者は聴者が答えを提供してくれると期待している
情報要請の疑問文発話	✓	✓	✓
思索的疑問文発話	✓	✓	×
修辞疑問文発話 (典型例)	×	×	×
修辞疑問文発話 (4B)	×	×	×

先に挙げた修辞疑問とされる発話のうち、(4B) What company do I work for?を検証したい。

(4) (友人同士の会話)

A: What company's computer will you buy?

B: Well, *what company do I work for?*

(4B) の発話は、それに先行する情報要請の疑問文発話 (4A) への返答として機能する。先行

発話 (4A) は、情報要請の疑問文、即ち普通の問いかけである。発話者 A は、聞き手 B が何らかの情報を提供してくれると信じている。しかし聞き手 B は発話者 A の質問に答える代わりに、別の疑問文発話で返答しているわけである。従って、発話 (4B) は (4A) に関連づけられた想定を伝達しているといえる。(4B) が情報要請の適切性条件を満たさないことは推論を経て理解される。

(4B) が情報要請ではなく修辭疑問文であるという解釈へと到達する過程において、次の二つの想定が復元可能であると考えられる。一つは「B の質問への答えは自明であるため答えるに値しない」という、問うことそれ自体への発話者 B のアイロニー的態度を伴う想定である。もう一つは、A の発話に対する B の (皮肉・嘲り等の) ネガティブな態度を含んだ想定である。B の発話に仮に何らかのネガティブな態度が伴うとすれば、それは A が (4A) の発話時に B の勤め先を想起できていないことへ向けられた態度であるといえるだろう。

関連性理論の枠組みでは、二つのいずれのアイロニー性も説明可能である。関連性理論の枠組みでのアイロニー論 (Sperber and Wilson 1992, Wilson 2000 等) では、アイロニーとは、「エコー元への切り離された (dissociative) 態度」であると説明する。次の二つのエコー発話事例における (c) がエコー元 *it's a lovely day for a picnic* から切り離された態度 (即ち、(7c) では *scornfully*、(8c) では *sarcastically* という、「命題に付与される」話者態度) を示すことからアイロニーであるとされる。これらの態度は (9) に挙げたような命題態度として表され得る。

(7) a. Peter: That was a fantastic film.

b. Mary: [happily] Fantastic.

c. Mary: [scornfully] Fantastic! (Wilson 2000: 432)

(8) a. Peter: It's a lovely day for a picnic.

b. Mary: (当日、晴天となり) [happily] It's a lovely day for a picnic.

c. Mary: (当日、雨天となり) [sarcastically] It's a lovely day for a picnic.

(9) 発話 (7c) および (8c) の明示的伝達内容

a. The speaker is dissociative to the thought P. (P = propositional content *That was a fantastic film.*)

b. The speaker is dissociative to the thought P. (P = propositional content *It's a lovely day for a picnic.*)

同様に考えると、修辭疑問文発話 (4B) が伝達するエコー元へのネガティブな態度は、以下の (10a)、(10b) に表記したような想定群として復元され得る。前者 (10a) では、当該発話 (4B) それ自体が情報要請の疑問文発話として発話された場合の想定をエコー元とし、後者 (10b) では、先行発話の命題内容をエコー元としながら、それぞれに切り離された態度を伝達するという説明が可能である。これら二つは「修辭疑問文発話理解において復元される 2 つのアイロニー性を示す想定」であるといえる。²

(10) (4B) が伝達する想定群

a. 想定 1: The speaker (B) is sarcastic to the thought that (s)he is asking what company (s)he works for.

b. 想定 2: The speaker (B) is sarcastic to the thought that the speaker of (4A) is asking what company's computer (s)he [= (B)] will buy.

3. Raeber (2016) の修辞疑問文／アイロニー疑問文の分類と問題点

ただし、いくつかの先行研究においては上述の二種のアイロニー性を有する想定が混同されている (Gibbs 2000, Raeber 2016 等)。Raeber (2016) では、次の (12) における二つの疑問文発話をアイロニー疑問文と称し、(11) に挙げた修辞疑問文とは区別している。

(11) Rhetorical Questions:

- a. Do you really want to drive me crazy?
- b. [Mary is accused of being disrespectful in expressing her ideas. In reaction, she asks,
Since when is an opinion a crime? (Raeber 2016: 174)]

(12) Ironical Questions:

- a. To someone who obviously ate too much: *Will you want another slice of cake?*
- b. Sheldon is moving in a 4-bedroom house for him alone. Penny asks:
Are you sure that's big enough for you? (ibid.: 176)

Raeber (2016) によると、修辞疑問文とアイロニー疑問文はいずれも問いへの答え (answer) が参与者にとって明白であるが、修辞疑問文の答えが話者意図との高い関連性があるのに対し、アイロニー疑問文の答えは話者意図と無関係であるとし、両者を区別している。Raeber (2016) の挙げる発話例 ((11a)、(11b)、(12a)、(12b)) を見る限りでは、先行する文脈情報への話者の皮肉的態度が明白な発話 ((12a) および (12b)) をアイロニー疑問文と称しており、(11a)、(11b) が伝達する疑問文発話の適切性条件に関するアイロニー性については何ら言及していない。筆者は従って、以下の点において Raeber (2016) に反論、反証する。まず Raeber のいうアイロニー疑問文は、筆者の修辞疑問文発話の一例として再解釈が可能である。それに伴い、Raeber は、関連性理論のエコー発話解釈仮説を支持し、この仮説に基づいたアイロニー論を展開しているにもかかわらず、修辞疑問文の「問いかけへの乖離的態度」としてのアイロニーの概念を捉えきれていない。

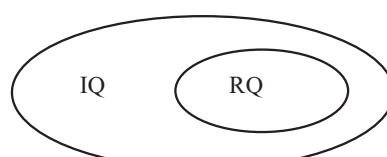
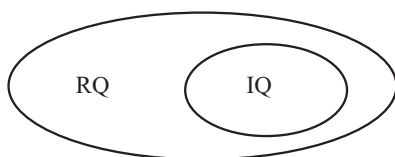
4. サーカズム (sarcastic irony)

ここで、もう一つの問題点として、「疑問文の修辞性」および「アイロニー性」の概念の定義が研究者間で異なることについて触れておきたい。修辞疑問文発話とサーカズム、およびアイロニー性との関連付けに関し、例えば、Bonhomme (2005) では、修辞疑問文の下位分類にアイロニー疑問文を想定している。一方、Gibbs (2000) では、アイロニー疑問文の下位分類に修辞疑問文を想定する。Raeber (2016) では、一方が他方の一タイプというのではなく、互いに関連付けられる同等に扱われるべき概念であるとしている。

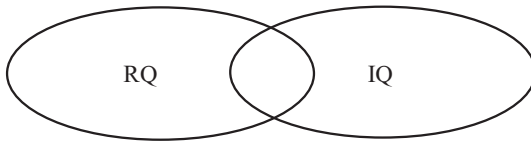
(13) 先行研究における修辞疑問文とアイロニー疑問文の概念体系

(a) Bonhomme (2005)

(b) Gibbs (2000)



(c) Raeber (2016)



RQ = 修辭疑問文、IQ = アイロニー疑問文
(Raeber 2016: 178)

また、これら先行研究において、「サーカズム (sarcasm)」とアイロニーの各概念が並行的に論じられることもあり、論の混濁の原因となっていると推察する。関連性理論の一連の研究においても同様で、アイロニー発話事例や修辭疑問文発話事例において、上述の (7c) や (8c) に見られるような「エコー元へのネガティブな態度としての *scorn, sarcasm*」を伴う傾向にある (Sperber and Wilson 1995, Wilson and Sperber 1988 等)。このことが、関連性理論者である Raeber (2016) の論にも少なからず影響を与えているのではないだろうか。

心理学系の研究、特に、感情心理学の分野の研究者たちの間では、サーカズムは主に情動的な話者意図を伝達する、と捉えられているようである (Gibbs 1986, Gibbs and Colston 2001, Coulson 2005)。

[S]arcasm depends for its effect on “bitter, caustic, and other ironic language that is usually directed against an individual.” Thus, if the speaker says “You’re a fine friend” to someone who has injured the speaker in some way, the utterance is sarcastic. But, if a speaker says “They tell me you’re a slow runner” to someone who has just won a marathon race, the utterance is seen as ironic. (Gibbs 1986: 3)

Gibbs (1986) はこのように、サーカズムとアイロニーを区別しているが、共に命題内容の反対概念を示すという点で類似し、いずれも関連性理論の枠組みではアイロニーであるといえる。誰か特定の個人に対する皮肉や嫌味といった話者の態度が含意されれば、サーカズムを伴うアイロニー (*sarcastic irony*) となる、という定義づけが可能である。このようなサーカズムの定義づけは、2 節において言及した、先行発話などを含めた文脈情報への「ネガティブな態度」としてのアイロニー性と同等のものであると考えられる。つまり、Raeber がアイロニー疑問文としている疑問文発話の特性は、この *sarcastic irony* に類似したものであるといえる。

修辭疑問文発話がサーカズムを伴う場合、それは特定の対象への話者のアイロニー的態度であり、関連性理論の枠組みでは「命題態度」としての「切り離された (*dissociative*) 態度」として説明できる。Raeber (2016) の言うところのアイロニー疑問文が、サーカズムというアイロニー性 (*sarcastic irony*) を有する疑問文であり、以下のように、命題態度を伴う高次の表意として復元可能であるとすれば、修辭疑問文発話の性質を示すこととなる。サーカズムの引き出しへは、(12a) の発話では、「聞き手が食べ過ぎている (*ate too much*)」という文脈情報が、(12b) の発話では、「新しいアパートには寝室が 4 部屋ある」という文脈情報から推論される「一人暮らしには大きすぎる (*too large*)」という想定が、それぞれ貢献することになる。このことは、「修辭疑問文発話」と「アイロニー疑問文発話」を、その語用論的機能において明確に区別し

ようとしている Raeber への反証となり得る。

(14) a. [= (12a)] Will you want another slice of cake?

b. サーカズムにかかわる高次表意:

S of (12a) is dissociative to the thought that P.

S = speaker, P = propositional content *the hearer will want another slice of cake.*

c. 修辞性 (問うこと自体への乖離) にかかわる高次表意:

S is dissociative to the thought that S wants to confirm whether P.

(15) a. [= (12b)] Are you sure that's big enough for you?

b. サーカズムにかかわる高次表意:

S of (12b) is dissociative to the thought that P.

P = *the hearer is sure that the new apartment is big enough for the hearer.*

c. 修辞性 (問うこと自体への乖離) にかかわる高次表意:

S is dissociative to the thought that S wants to confirm whether P.

P = *the hearer is sure the (too large) apartment is big enough for her/him.*

5. 終わりに

本稿では、疑問文発話の修辞性について、二つのアイロニー性という観点からの説明を試みた。一つは「適切性条件への乖離性」としての「アイロニー性」であり、もう一つは「文脈情報への話者のネガティブな態度」としての「アイロニー性」である。前者の「適切性条件への乖離としてのアイロニー性」という扱いは、先行研究では見られなかった新しい側面に光を当てるものである。後者のアイロニー性については、Raeber (2016) のいう「アイロニー疑問文」のアイロニー性と同等であるが、関連性理論の枠組で疑問文発話解釈を捉えようとするのであれば、上記のいずれのアイロニー性も、高次表意における態度として復元することが可能であり、アイロニー疑問文を修辞疑問文と分けて考える必要性はない。

また、sarcastic irony という概念は、sarcasm と irony が本来区別されるべきものであることを示唆する。Gibbs (1986) 等の研究にあるように、サーカズムの方がアイロニーよりも「特定の個人への態度」といった対人関係において用いられ、一方アイロニーは、河上 (1986) のようなアイロニー構造に代表される、構造的乖離性にも適用され得る概念である。Raeber のいうアイロニー性は、この sarcastic irony に相当するものであるといえるだろう。

* 草稿時よりご助言、コメントを下された内田聖二先生と、日本語用論学会第 20 回大会での口頭発表の際にご質問・ご助言を下された方々にこの場を借りて感謝を申し上げたい。

注

1 (1a) は偏りのない解釈もある。Quirk et al. (1985) ではピッチアクセントで区別している。(2a) および (2b) については Goto (2018) では文脈により偏りのない解釈が可能であるとしている。

2 (4B) の発話解釈プロセスについては Goto (2018: 75-76) を参照。それによると、(10a) の想定は表意 (explicature) として、(10b) の想定は推意 (implicature) として復元される。

参考文献

- Bonhomme, M. 2005. "Flou et Polyvalence de la Question Rhétorique: L'Exemple des Fables de La Fontaine." In C. Rossari et al. (ed.). *Les états de la question*. Québec: Nota Bene, 191-209.
- Coulson, S. 2005. "Sarcasm and the Space Structuring Model." In S. Colston and B. Lewandowska-Tomasczyk (eds.). *The Literal and the Nonliteral in Language and Thought*. Berlin: Peter Lang, 129-144.
- Gibbs, R.W. 2007 "On the Psycholinguistics of Sarcasm". In R.W Gibbs and H.L. Colston. (eds.). *Irony in Language and Thought. A Cognitive Science Reader*. New York: Lawrence Erlbaum Associates, 173-200.
- Gibbs, R.W. 2000. "Irony in Talk among Friends." *Metaphor and Symbol* 15, 5-27.
- Gibbs, R.W., and H.L. Colston. 2001. "The Risks and Rewards of Ironic Communication." In L. Anolli, R. Ciceri and G. Riva (eds.). *Say Not to Say: New Perspectives on Miscommunication*. Amsterdam: IOS Press, 188-200.
- Goto, R. 2015. "Irony in Rhetorical Questions: A Cognitive-pragmatic Approach." Paper presented at the 14th International Pragmatics Conference, Antwerp, Belgium, July 30th, 2015.
- Goto, R. 2018. *Rhetorical Questions: A Relevance-theoretic Approach to Interrogative Utterances in English and Japanese*. Tokyo: Hituzi Syobo.
- Gutiérrez-Rexach, J. 1998. "Rhetorical Questions, Relevance and Scales." *Revista alicantina de estudios ingleses*, 11, 139-155.
- Han, C.-H. 2002. "Interpretation Interrogatives as Rhetorical Questions." *Lingua*, 112, 201-229.
- Jeffreys, H. 1948. *Theory of Probability* (2nd ed.). Oxford: Clarendon Press.
- 河上誓作. 1984. 『文の意味に関する基礎的研究』(大阪大学文学部紀要 4).
- Lee-Goldman, R. 2006. "Rhetorical Questions and Scales: Just What do You Think Constructions are for?" Paper presented at the International Conference on Construction Grammar 4, Tokyo University, Japan.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., and Svartvik, J. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London, England: Longman.
- Raeber, T. 2016. "Distinguishing Rhetorical from Ironical Questions: A Relevance-theoretic Account." In M. P. Cruz (ed.) *Relevance Theory: Recent Developments, Current Challenges and Future Directions*. Amsterdam: John Benjamins, 173-190.
- Searle, J. J. 1975. Indirect Speech Acts. In P. Cole and J. L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics: Vol. 3. Speech Acts* (pp. 59-82). New York, NY: Academic Press, 59-82.
- Searle, J. J. 1979. *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Sperber, D., and Wilson, D. 1995. *Relevance: Communication and Cognition* (2nd edition), Oxford, England: Blackwell.
- Wilson, D. 2000. "Metarepresentation in Linguistic Communication." In D. Sperber (ed.) *Metarepresentation: A Multidisciplinary Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Wilson, D., and Sperber, D. 1988. "Mood and the Analysis of Non-declarative Sentences." In J. Dancy, J. M. E. Moravcsik, and C. C. W Taylor (eds.) *Human Agency: Language, Duty, and Value*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Wilson, D., and Sperber, D. 1992. "On Verbal Irony." *Lingua*, 87, 53-76.

ベネファクティブ「させていただく」という問題系
—質問紙調査とコーパス調査より—

椎名美智
法政大学

<Abstract>

This paper focuses on one of the polite subsidiary compounds of modern Japanese, 'sase-te-itadaku', and investigates its pragmatic background. It reports on two surveys: (1) a questionnaire survey on how people perceive various 'sase-te-itadaku' sentences; (2) a statistical survey of frequencies of 4 benefactives in 2 corpora from different times. The results of (1) show that 'sase-te-itadaku' is now in the process of grammaticalisation to become a new inseparable polite form endowed with both proximal and distal effects. The results of (2) show a diachronic change, namely that a wider variety of communication verbs co-occur with 'sase-te-itadaku' in a non-communicative way. The paper concludes with the ambivalent claim that 'sase-te-itadaku' has become a new polite form which can co-occur with various verbs, but is mainly used as a fixed modal form which hardly facilitates interaction between interlocutors.

【キーワード】ベネファクティブ、させていただく、コーパス、決定木分析、歴史語用論

1. はじめに

本研究の目的は、現代日本語のベネファクティブ表現の一形式「させていただく」に注目し、その急速な使用増加現象の背後にある言語的状況をポライトネスの観点から論じることである。本稿では、「させていただく」を問題系として捉え、質問紙調査とコーパス調査によって得られた「させていただく」を巡る現在の人々の意識と通時的变化についての結果を考察しながら、「新丁寧語」としての使用拡大と語用論的機能の衰退という「させていただく」の二面性を浮き彫りにしていく。

2. 研究課題と調査方法

本稿における研究課題と調査方法は、以下の通りである。

- (1) 使用が拡大している「させていただく」に対する人々の受容度・違和感について、質問紙調査によって調べる。
- (2) 「させていただく」の前接部の共起動詞と後接部のモダリティの通時的变化を、時代の異なる2つのコーパスデータを分析して調べる。

上記の2つの調査結果を統合して、「させていただく」の使用状況変化を歴史語用論的に考察する。

3. 質問紙調査

質問紙調査は、使役動詞「させて」と授受動詞「いただく」の字義通りの意味に関して、「文字通りの意味は生きている」という仮説と、「文字通りの意味はなくなっている」という2つの仮説に基づいてデザインした。いずれの場合でも、まず「させていただく」現象に関与している言語内の要因と言語外的要因を特定した上で、「させていただく」の許容条件の範囲と違和感の度合いを探る必要がある。言語内の要因は表現形に内在するもので、「させていただく」とその前接動詞句の諸性質を反映する部分が大きい。設定した内的要因は以下の4つである。なお、Sは話し手、Hは聞き手を意味する。

- (1) 使役性：S が H に許可をもらって行う行為か？
 (2) 恩恵性 S：その行為は S にとって恩恵性があるか？
 (3) 恩恵性 H：その行為は H にとって恩恵性があるか？
 (4) 必須性：その行為の言語表現において、H の存在や関与は不可欠なものか？

「使役性」は「させて」が表している部分で、「恩恵性」は「いただく」が表している部分である。「使役性」と「恩恵性」は形式に反映されている性質で、先行研究でもよく考察されている。一方、「必須性」は筆者が独自に考案した要因である。先行研究では「このたび入籍させていただきました」「X 大学を卒業させていただきました」などといった、聞き手に関係のない事柄に「させていただきます」が使われる拡大用法に対する違和感についてよく論じられているが(井上 1999、金澤 2007、滝浦 2016)、裏を返すと、ここには「意味的に相手に関与する内容であれば違和感を感じないはずだ」ということが暗示されている。そこで、「させていただく」という形式には現れていないが、意味的に文に内包されている相手の関与を、「必須性」という内的要因として導入した。

外的要因としては、3 つの回答者属性と回答者の言語意識の合計 4 つを設定した。

- (1) 回答者属性：性差、年齢層（若年：10-20 歳代・中年：30-50 歳代・高年：60 歳以上）、出身地
 (2) 言語意識：「させていただく」の使用目的（選択式）

有効回答者数は関東在住の老若男女 686 人で、内訳は、性別（女性 369 人、男性 317 人）、年齢層（若年 432 人、中年 148 人、高年 106 人）であった。

調査結果の分析方法としては決定木分析（回帰木）による多変量解析を行った。決定木分析では、「させていただきます」文に対して人々が感じる漠然とした違和感を具体的な諸要因の効果に分解して捉えることができる。メリットとしては次の 2 つが挙げられる。まず、独立変数（調査文例の内的要因と外的要因）が、従属変数（文例に対して人々が感じる違和感）に与える影響が可視化できること、そして、ツリー構造で影響要因が階層化されるため、違和感に影響のある要因は有意差の強い順に表示されるが、有意差のない要因はツリーには現れないことである。

質問紙調査では、コンテクストと聞き手・話し手という役割を明確に示した上で、違和感の度合いを「①全くない」から「⑤とてもある」までの 5 段階のリカート・スケールで質問した。調査文例は、日常生活で見つけた例から内的要因の値が異なるものを 10 例選んだ。紙幅の関係で、コンテクストは一例のみ、内的要因については 7 例を、以下に示しておく。

実際の調査例文の示し方：

1. 受講許可証が必要な文化人の講演会会場の入り口で、係員の人から「受講票を確認させていただきます」と言われました。この言葉遣いに違和感を感じますか？違和感の度合いをお答えください。
2. 受講許可証が必要な文化人の講演会会場の入り口で、係員として受講票をチェックしたい場合、あなたは「受講票を確認させていただきます」という言い方を使いたいと思いますか？使うとした場合の違和感の度合いをお答えください。

表 1: 調査例文と素性

例文	使役性	恩恵性 H	恩恵性 S	必須性
契約内容を説明させていただきます	+	+	+	+
受講票を確認させていただきます	+	-	+	+
会議室を使わせていただきます	+	-	+	-

微力ながら応援させていただきます	-	+	-	+
カードの発行を見送らせていただきます	-	-	+	+
OX 大学を卒業させていただきます	-	-	+	-
素晴らしい演技に感動させていただきました	-	-	-	-

違和感は内的要因のプラスの数が多い文に対して小さく、少ないものに対して大きいのではないかと
いう想定の下に調査を行った。質問紙調査の結果は以下の通りである。

- (a)「させていただく」使用への違和感に最も影響を与える要因は、特定の形態素との結びつきがなく、当該行為への相手の関与性を示す「必須性」である。
- (b)「使役性」は2番目に影響を与える要因である。
- (c)「年齢」は「させていただく」文の要因の特定の組み合わせ（「必須性」「使役性」の値が+の「伝統的な用法」とそれらの値が-の「新奇な用法」）の場合に、3番目に影響を与える要因である。
- (d) 会話内での「聞き手/話し手」の役割は、(c)以外の用法において3番目に影響を与える要因である。
- (e)「させていただく」の意味の要だと思われていた「受益性」は、「させていただく」文への違和感の度合いに影響を与える有意な要因ではない。

これらの結果から、「させていただく」の意味は漂白化しつつあり、「文法化」を起しており、相手からの「許可」や相手への「恩恵」を示す「させる」と「いただく」の合わさった複合語というよりは、1つの定型化した助動詞になってきていると考えられる。また、革新的な用法への違和感に「中高年層>若年層」という世代差があったことから、その通時的変化が若い世代から進行していることも確認できた（椎名 2017）。

4. コーパス調査

コーパス調査では、通時的変化を見るために、時代の異なる2つのコーパスのデータを比較した。『青空文庫』（A コーパス）と、『現代日本語書き言葉均衡コーパス(BCCWJ)』をベースに A コーパスのテキストとジャンルを揃えた部分コーパス(BB コーパス)である。詳細は表2に示す。

表2：2つのコーパス情報

	期間	レジスター	コーパスサイズ
A コーパス	著作権切れ：19世紀半ば ～20世紀半ば	主に文学	約 10,000 texts, 約 8,370,720 words
BB コーパス	1976 年～2005 年	5 メディア・ジャンル	約 119,000 texts, 約 7,000,000 words

これら2つのコーパスにおける4つのベネファクティブ（「させてくれる」「させてくださる」「させてもらう」「させていただく」）の使用状況を、以下の4つの観点から調査した。

- (i) 2つのコーパスにおける4つのベネファクティブの使用状況
- (ii) 2つのコーパスにおける4つのベネファクティブの通時的比較
- (iii) BB コーパスにおける「させていただく」と「させてくださる」の前接部の比較
- (iv) 2つのコーパスにおける「させていただく」の後接部の比較

まず、2つのコーパスにおける4つのベネファクティブの使用頻度を調べた結果を、表3に示す。

表3：4 ベネファクティブの頻度

タイプ	ベネファクティブ	A コーパス	BB コーパス
you-give-type	させてくれる	1,062 (**-)	3,328 (**+)
	させてくださる	585 (**+)	874 (**-)
I-receive-type	させてもらう	940 (ns)	2,597 (ns)
	させていただく	535 (**-)	2,190 (**+)

(注) $\chi^2(3) = 211.28, p < .01, \text{Cramer's } V = 0.134,$

残差分析の結果：**+は1%水準で多い、**-は1%水準で少ない、nsは有意差なし

表3からは、以下の4つのことがわかる。

1. 「させてくださる」が大きく減少している。
2. 「させていただく」が大きく増大している（1に次ぐ値）。
3. 「させてくれる」が大きく増大している（上の2つに比べるとかなり小さい値）。
4. 「させてもらう」は不変である。

これをさらに解釈すると、以下の2点のポライトネス的見解が導かれる。第一点は、「させていただく」の使用増加という変化は、「敬語体」のみで起こっており「普通体」では起こっていないので、「くれる-くださる」(you-give-type)対「もらう-いただく」(I-receive-type)という語彙間でのシフトが生じているわけではないということである。第二点は、この通時的変化は語彙選択の問題ではなく、もっぱら敬語のポライトネスの問題、つまりタメ語「くれる」へのシフト+敬語「いただく」へのシフトというポライトネス的現象であるということである。これを「距離のストラテジー」の観点から考えると、興味深いことがわかる。表中の+は近距離化効果、-は遠距離化効果を示す。

表4：4 ベネファクティブの「近接化作用」と「遠隔化作用」

タイプ	ベネファクティブ	主語： あなた=+, 私=-	普通体=+, 敬語体=-		距離の ストラテジー
you-give-type	くれる	+	+	++	近接化作用 ↕ 遠隔化作用
	くださる	+	-	+-	
I-receive-type	もらう	-	+		
	いただく	-	-	--	

コーパスの頻度調査では、「させてくれる」と「させていただく」が大きく増加していたので、ベネファクティブの先行は最も近いものと遠いものに両極化していると言える。

また、4ベネファクティブの前接共起動詞の「種類」を調べた結果は、表5の通りである。検定の結果、「させてくださる」と共起する動詞の種類が大きく減少し、「させていただく」と共起する動詞

の種類が大きく増加していることがわかった。使用頻度と前接動詞の種類の変化を見ると、「させていただく」だけが、頻度、動詞の種類共に最も大きく変化していることがわかる。

表5：4 ベネファクティブの前接共起動詞の種類

タイプ	ベネファクティブ	A コーパス	BB コーパス
普通体 Plain forms	させてくれる	253 (ns)	549 (ns)
	させてもらう	246 (ns)	574 (ns)
敬語体 Honorific forms	させてくださる	160 (**+)	291 (**-)
	させていただく	220 (**-)	645 (**+)

(注) $\chi^2(3) = 15.96, p < .01$, Cramer's V = 0.074,

残差分析の結果：**+は 1%水準で多い、**-は 1%水準で少ない、ns は有意差なし

次に 4 ベネファクティブの前接動詞の種類を意味によって分類した。分類にあたっては、本研究と同じようにコーパス調査を基に書かれた *Longman Grammar of Spoken and Written English* (Biber et al. 1999) の分類を参考に、7 分類した。結果は表 6 の通りである。なお、「関係・存在を示す動詞」との共起はなかったため、表には 6 種類しか示されていない。

表6：2 コーパスにおける「させていただく」の前接動詞の種類

	A コーパス	BB コーパス
A：人を目的語とする action 動詞	23 (*+)	36 (*-)
B：モノを目的語とする action 動詞	28 (ns)	78 (ns)
C：能動的 communication 動詞	25 (**-)	123 (**+)
D：目的語が非明示の action 動詞	15 (ns)	70 (ns)
E：経験動詞	74 (ns)	202 (ns)
F：運動・移動動詞	53 (ns)	128 (ns)
計	218	637

(注) $\chi^2(5) = 15.838, p < .01$, Cramer's V = 0.136, 残差分析の結果：**+は 1%水準で多い、**-は 1%水準で少ない、*+は 5%水準で多い、*-は 5%水準で少ない、ns は有意差なし

2つのコーパスにおける前接共起動詞の通時的変化を見ると「能動的communication動詞」（例：「通知する」「電話する」）が通時的に大きく増加しており「人を目的語とするaction動詞」（例：「付き合う」「世話する」）が減少していることがわかった。質問紙調査で「させていただく」使用への違和感は、「必須性」、つまり「あなたの存在・関与」が最も影響を与えるという結果が出たので、これは予想外の結果と言える。参考までに、BBコーパスにおける「させていただく」と「させてくださる」の前接動詞の出現を比べた結果、「させていただく」は「能動的communication動詞」との共起が非常に多く、「させてくださる」は「運動・移動動詞」（例：「おいとまする」「戻

る」)との共起が多いことがわかった。なお、「人と関わるaction動詞」は、5%水準で「させていただく」よりも「させてくださる」との共起が多いことがわかった。つまり、「させていただく」はAコーパスと通時的に比較しても、BBコーパス内の「させてくださる」と共時的に比較しても、多様な「能動的communication」動詞との共起が多いという結果が得られた。

次に、2つのコーパスにおいてベネファクティブの後接部を調査した。AコーパスとBBコーパスにおけるベネファクティブの前と後の両方を詳細に見ることによって、通時的变化の質的な意味に分け入ることができると考えたからである。前接部には本動詞がくるので、それを見ることによって語彙選択の変化、つまり意味論的な変化がわかる。一方、後接部はモダリティ、言語行為的な意識が現れている部分なので、後ろを見ることによって語用論的な変化、コミュニケーションの実態が読み取れるのではないかと考えたからである。結果は、表7の通りである。

表7：2コーパスにおける「させていただく」の後接部の形式・機能

	A コーパス	BB コーパス
願望 (～たい)	96 (**+)	77 (**-)
言い切り (いただきます)	78 (**-)	568 (**+)
意思表示 (～ましょう)	52 (**+)	49 (**-)
言いさし (いただいて)	30 (*+)	49 (*-)
疑問 (いただけますか)	29 (ns)	63 (ns)
仮定 (もし、たら)	24 (**+)	13 (**-)
現状説明 (ている)	11 (**-)	80 (**+)

(注) $\chi^2(6)=221.539, p<.01$, Cramer's $V=0.426$, 残差分析の結果：**+は1%水準で多い、**-は1%水準で少ない、*+は5%水準で多い、*-は5%水準で少ない、nsは有意差なし

通時的な変化としては、次の2つのことがわかった。第一に、「願望」「意思表示」「言いさし」「仮定」が減少しているということ、第二に、「言い切り」の「させていただきます」と「現状説明」の「させていただいております」だけが大きく増加してきたことである。より一般的な言い方をすると、「させていただく」の後接部は、Aコーパスにおいては相手と関わり交渉しようとする形が多様化していたが、BBコーパスにおいては無交渉・一方的に押し付ける行為の宣言へと限定化してきているということである。

5. 2つの調査結果の総合的考察

ここで、2つの調査結果を振り返りたい。まず、質問紙調査の結果は以下の3つにまとめられる。第一に、「必須性」「使役性」が「させていただく」文への違和感に対して有意な影響力を持っていたことから、「させていただく」を違和感なく使用するためには、「あなた」の存在・関与が必要であり、この表現には「あなたへの意識・配慮」が込められていると言える。第二に、本論では触れなかったが、使用目的調査で、「受益意識」は低い(4%)が、「丁寧」「謙虚さ」を示すために使うと考え

ている人の割合が高い(66%)ことから、人々は敬語使用に類似した言語感覚で「させていただく」を使用していることがわかった。第三に、「させていただく」は、あなた認知(近接化ストラテジー)を丁寧に表現する(遠隔化ストラテジー)という遠近両方のストラテジーを用いた「新丁寧語」への変化過程にあるとすることができる。遠近ストラテジーは補完的關係にあるので、ストラテジーの両用には「敬意」を示しながらも尊大化が回避できるというメリットがある。

また、「必須性」という相手の関与が最大の影響要因であり、「使役性」が限定的影響を持つ一方で、「恩恵性」の影響力(意味合い)が希薄化していることから、「させていただく」の意味が漂白化して内的要因に関係なく使用できる機能語、つまり分割不可の1フレーズの「助動詞」へと変化していることがわかった。また、最も字義通りでない「必須性」も「使役性」もない革新的用法への違和感に関して「中高年層 > 若年層」と世代差があったことから、これを通時的変化に読み替えて、「させていただく」の文法化が若年層から始まっているのではないかと考えた。

調査結果をポライトネスや「距離のストラテジー」の観点から考えると、立場による矛盾が見えてくる。「話し手」側の使用意識としては、自分側の事柄に相手を巻き込みたくないという遠慮や、相手との距離を保ちたいという「遠隔化ストラテジー」が作用する一方で、「聞き手」側の判断としては、遠慮はいらない・近づいてもいいという「近接化ストラテジー」を好む傾向があると考えられるからである。話し手の使用意識による違和感は保守的だが、聞き手の判断による違和感の方は革新的だとも言えるのではないだろうか。

次にコーパス調査からわかった前接部と後接部の矛盾について考察したい。Aコーパスでは、多様なカテゴリーで一定数の動詞がコミュニケーションな用法で使用されていたが、BBコーパスではコミュニケーション動詞が非コミュニケーションな用法で使われるようになってきているという通時的変化が観察された。つまり、Aコーパスでは、「させていただく」の前接部の動詞の種類は限定的だが、後接部の形式はバラエティー豊富だったことから、対人コミュニケーション・交渉が盛んで双方向的コミュニケーションが重要だったと考えられる。一方、BBコーパスでは「させていただく」の前接部の多様性は拡大しているが、後接部の形式は「言い切り型」が増加し、限定的になっていた。つまり、コミュニケーションや交渉が衰退し、静的で一方的コミュニケーションになってきていることが観察された。前が多様化してバラエティーに富んでコミュニケーションになっているのとは裏腹に、後ろは非コミュニケーションになってきており、一見きめ細かい表現に見えるが、肝心の言語行為の部分は貧弱化しており、コミュニケーション全体としては、現代日本語が貧困化してきているという傾向が見えた。「させていただく」表現に違和感を覚え、怒りを覚える人たちは(椎名 2017)、このように言語行為が貧困で双方向的コミュニケーションでなくなっているところに違和感を感じ、怒りを覚えているのではないだろうか。「気遣い」をやりとりしていたはずが、定型表現へと形骸化してしまい、慇懃無礼な表現になってきているとも考えられる。

6. おわりに

コーパス調査では、「させていただく」は能動的コミュニケーション動詞との共起が増えていた。コミュニケーションには相手の存在や関与が必須であり、これは質問紙調査で抽出された「必須性」と呼応する性質である。この点において、本研究の2つの調査結果で得られた「させていただく」の現状分析と通時的変化は方向性の一致をみたとと言える。つまり、「させていただく」には元来、話し手が主語であるために聞き手に言及しなくてよいという敬避性(遠隔化ストラテジー)の性質が備わって

おり（滝浦 2016）、そこに運用において、相手の存在や関与が意識される動詞との共起という共感性（近接化戦略の効果）が加わったということである。このような性格を帯びた点で、「させていただく」は、従来の敬語が果たしてきた遠隔化に加えて近接化の機能を負ったことになる。敬語とベネファクティブが相まって、社会における人々の対人距離感の変化に対応していると解釈できる一方、運用の重点が、「させていただく」の後接部が果たしていた語用論的戦略から前接部の動詞句による意味論的戦略へと移行してきたことの表れと解釈できる側面も看過できない。

このように、2つの調査の結果からは「させていただく」が文法化を起こして1つの助動詞として認識されつつある通時的变化と、「させていただく」が用いられる際の意味論的・語用論的環境における通時的变化が確認できた。第一の質問紙調査では、「させていただく」が相手への恩を表現する複合語から、コミュニケーションにおいて話し手が聞き手との「つながり」の意識の中で相手に伝えたいことを丁寧に伝える、pos-politeness と neg-politeness (Leech 2014) の両方を備えた「新丁寧語」へとシフトしていたことと、この通時的变化を牽引する若年層の役割に焦点を当てることができた。第二のコーパス調査では、前接部の使用語彙の拡大と後接部の定式化による語用論的機能の縮小という二面性を取り出すことができた。この二点目が、本稿の最大の主張である。

本調査から得られた「新丁寧語の誕生」「前接部と後接部の二面性」という結果は、「させていただく」の使用拡大（井上 1999）と、慇懃無礼に聞こえるといった年配者からの「させていただく」批判の両方を説明することができる。このように意味的・形式的・語用論的に大きな変化を遂げた「させていただく」は使用拡大を続けながら、実際はコミュニケーションの貧困を招いていると考えられるからである。しかし、ここに救いがないわけではない。主題から逸れるのでここでは論じなかったが、コーパス調査では、「させていただきますね」のように共感の終助詞「ね」の使用例が散見されたこと、また「させていただいてもよろしいですか？」といった疑問形を使った許可求めの交渉表現など、新しい形式が台頭してきていることがわかったからである（滝島・山下 2017）。敬語化する「させていただく」というベネファクティブ表現からは、近づいたり離れたたりしながら相互に心地の良い距離感を見出そうという「ハリネズミのジレンマ」を抱えて変化しつづける日本語の姿が垣間見える。

参考文献

- 井上史雄. 1999. 『敬語はこわくない』（講談社文庫）、東京：講談社。
- 金澤裕之. 2007. 「『～てくださる』と『～ていただく』について」、『日本語の研究』、3: 20、47-53。
- 椎名美智. 2017. 「「させていただく」という問題系—「文法化」と「新丁寧語」の誕生—」、加藤重広・滝浦真人（共編）『日本語語用論フォーラム 2』、75-105、東京：ひつじ書房。
- 滝島雅子・山下洋子. 2017. 「報告させていただいてもよろしいですか？～2016 年「日本語のゆれにかんする調査」から①～」、『放送研究と調査』July 2017、86-105。
- 滝浦真人. 2016. 「社会語用論」、加藤重広・滝浦真人（共編）『語用論研究法ガイドブック』、77-103、東京：ひつじ書房。
- Biber, D. et al. 1999. Longman Grammar of Spoken and Written English. Harlow: Pearson Education Limited.
- Leech, G. 2014. The Pragmatics of Politeness. Oxford: Oxford University Press.

空耳と語呂合わせの暗記法: 語用論的音韻拡張の観点から

塩田 英子
龍谷大学

<Abstract>

Mnemonics help people remember things by associating them with words or phrases of similar phonetic features. They have been considered just as a phonetic aid, or rather a word play. Lexical pragmatics, however, provides a comprehensive and systematic account on how they are constructed and fixed as a tool for memorization. According to relevance theory, concepts are sometimes ad hoc constructed to interpret what is communicated through what is said. When routinized in a speech community, these ad hoc concepts become stabilized, leading to polysemy. This process can be also applied to mnemonic devices as pragmatic phonological extension.

【キーワード】語呂合わせ、暗記法、関連性理論、語彙語用論、音象徴

1. はじめに: 研究対象としての妥当性

1.1. 言語表現としての語呂合わせ

音韻的類似性に基づく語呂合わせは、駄洒落のような言葉遊びとして親しまれるいっぽうで、記憶術としても利用されてきた。たとえば、歴史年号や周期表の配列の暗記法では、数字や記号が、類似した音を持つ言語表現に置き換えられる。このことから、語呂合わせの暗記法は、音声や韻律の問題として捉えられることが多い。しかし、音韻的側面にのみ注目しても、語呂合わせが創出されたのち、暗記法として定着していくプロセスを説明できないという問題がある。そこで、語用論的観点をを用いれば、この問題が解決できることを、本稿では示したい。

まず、語呂合わせの暗記法の言語表現としての位置づけを明確にすることから出発する。

- (1) a. 表示(語呂合わせ)の中に別の表示(暗記の対象)が埋め込まれたメタ表示である。埋め込まれる表示はひとつとは限らない。
- b. 音声刺激間における類似性に基づく。元の刺激は言語音、非言語音の両方がある。
- c. 暗記対象を、音韻的類似性に基づく慣用表現へと変形させることで成り立つ。

(1a)のメタ表示は、(2)のように定義される。

- (2) A metarepresentation is a representation of a representation: a higher-order representation with a lower-order representation embedded within it. (Wilson 2000: 411)

また、埋め込まれた(embedded)、つまり、メタ表示される表示は、ひとつとは限らない。

- (3) 鳴くよウグイス平安京 (日本パール加工 n.d.)
- (4) あいうえお (村木 2007: 70)

(3)では「鳴くよ」の部分に「794」という年号が、(4)では高級すしネタの「あわび」「いくら」「うに」「えんがわ」「おおとろ」の5つの情報が含まれている。

(1b)の表示間の類似性について、認知語用論(関連性理論)では、(5)のようにまとめている。

- (5) a. 非言語的物理音と言語音の類似性
 - b. 音声的、音韻的形式による類似性
 - c. 統語的、語彙的形式による類似性
 - d. 命題内容の類似性
 - e. 定型表現との類似性
 (東森・吉村: 2003; 東森 2005, 2011, 2018, 一部改変)

ここで、(5)を暗記表現一般に当てはめてみる。

- (6) a. 非言語的物理音と言語音の類似性: 聞きなしなど、擬人化による言語化
法華華経 (上田 2012: 58)
- b. 音声的、音韻的形式による類似性: 数字、記号など異なる文字間での置き換え
白紙にもどそう遣唐使 (日本パール加工 n.d.)
- c. 統語的、語彙的形式による類似性: 異分析を利用したメタ表示

鳥取で、鳥、取ってきて！(学研プラス編 2015: 111)

- d. 命題内容の類似性: 推論に基づく命題化
梅干し (村木 2007: 24)
- e. 定型表現との類似性: 韻律化、パロディー
滋賀県に琵琶湖はあるけど海はない。(学研プラス編 2015: 105)

(6a)には、聞きなしとして知られる自然音の言語化が含まれる。狭義の聞きなしは、野鳥愛好家がさえずりから鳥を特定するために用いる表現で、ウグイスの「法法華経」がよく知られている。(6b)には先掲の歴史年号や元素記号が当てはまる。「白紙」と「894」という音声の類似性に基づき、異なる文字間での置き換えが行われている。

(6c)統語的、語彙的形式には異分析が含まれる。「鳥取」を「鳥、取ってきて」と分けつつも、漢字という同一の文字で表記した場合は視覚的な類似性が保たれることを利用している。(6d)命題内容の類似性の例「梅干し」はリトマス試験紙の色変化を覚えるための暗記法である。青い梅が加工され、赤い梅干しになると酸っぱくなる。つまり、「青(梅)が赤(梅干し)に変化するが酸性」(村木 2007: 24)であることが記憶できる。また、(6e)定型表現との類似性は、和歌の七五調のリズムを持たせ、暗記対象を表現する韻律化が顕著な例である。

なお、語呂合わせは、狭義には(6e)に含まれる韻律面での類似性を指すことがある。ゆえに、(7)のように定義されることもある。

- (7)「語呂合わせ」はよく知られた諺や慣用句を、類似する日本語音に変形して楽しむことば遊びである。(小野 2014: 39)

(7)の「語呂合わせ」は駄洒落と呼ばれる言葉遊びの一種についての言及である。しかし、ここにある「よく知られた諺や慣用句」がメタ表示の元になっているという点では(6e)定型表現の類似性に、ひいては、(1c)に通じる部分もある。いずれも、「慣れ親しんだ表現」を基盤に成り立っているからである。

このように、一見つかみどころのない暗記法も、類似性に基づくメタ表示としての分類を試みれば、語用論的要素を伴った言語表現として分析できる可能性がある。ただし、本稿では、「語呂合わせ」についての考察を進めるため、(6d)命題内容の類似性については対象外とする。

1.2. 語用論的アプローチの有効性

前節で確認したように、メタ表示としての語呂合わせは、語用論の射程圏内にある。とりわけ、コミュニケーションにおける労力と効果のバランス、すなわち関連性に基づく関連性理論の場合、さらなる妥当性を求めることができる。というのも、暗記法として語呂合わせが成り立つには(8)の条件を満たす必要があるからだ。

- (8) a. 覚えやすい表現
 - b. すぐに呼び出せる表現
 - c. 長く記憶にとどまる表現

暗記法としての表現は、(8a)のように、初見で理解する際にももちろん、労力がかからず容易に解釈できなければならない。そもそも語呂合わせとは暗記することが困難な対象を容易に暗記するためのものなのである。また、(8b)のように、必要な情報を引き出す際には、なるべく労力を減らす必要がある。また、労力がかからず、認知効果が高いため繰り返し用いれば、(8c)のように、長く記憶にとどまりもする。

このように、暗記法においては、情報を呼び出すためにかかる労力と情報が呼び出されることによって得られる効果のバランスが重要となる。このような伝達の側面について、Sperber & Wilson(1995)は関連性(relevance)の概念を導入することで説明した。そして、発話をはじめとする意図明示的刺激は、最適な関連性、すなわち、効果と労力のバランスが最適であるという見込みを伴って解釈されると述べる。

(9) Principle of relevance

Every act of ostensive communication communicates a presumption of its own optimal relevance. (Sperber & Wilson 1995: 158)

そして関連性を(10)のように定義する。

- (10) Other things being equal, the greater the cognitive effects, and the smaller the mental effort required to derive them (by representing the input, accessing a context and deriving any contextual implications), the greater the relevance of the input to the individual at that time. (Wilson & Carston 2007: 245)

このように考えれば、対人間の「発話」でこそないが、話者が意図的に想起する何かを思い出すための刺

激である語呂合わせの暗記法も、意図明示的刺激であり、関連性の原則にしたがったコミュニケーションであると位置づけられる。ここで、語呂合わせの暗記法が単なる偶発的な音声の一致を利用した言葉遊びではなく、ひとのメタ表示能力に根ざした語用論的現象であるという、さらなる根拠が得られる。

2. 語呂合わせの暗記法の分類

2.1. 音韻的類似性に基づく5つのタイプ

先に述べたように語呂合わせの暗記法は、さまざまなレベルの音韻的類似性に基づくメタ表示である。この観点から、(6)の暗記表現のうち、音韻的類似性を利用した暗記法は、(11)に示した5つのタイプに再分類できる。

(11) 音韻的類似性に基づく語呂合わせの分類

- ① 文字転写 (transcription)
- ② 折句 (acrostic)
- ③ 異分析 (metanalysis)
- ④ 韻律化 (rhythmization)
- ⑤ 民間語源 (folk etymology)

なお、村木(2007)で用いられている音韻的類似性を利用した語呂合わせの内訳は図1の通りである。

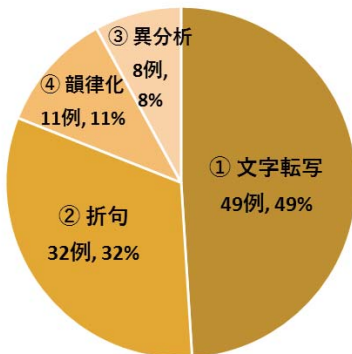


図1 村木(2007: 13-72)にみる語呂合わせの内訳

以下、それぞれについて概観する。

2.1.1. ① 文字転写(transcription)

文字転写は表示先の言語記号とは異なる、数字、記号、英字などの記号に、意味を持たせた表示として分類される。歴史年号や平方根、数式、周期表の元素記号などの暗記法が代表的である。

- (12) a. 心配ある事情 (村木 2007: 29)
 b. 鬼と会ったら返れ (村木 2007: 43)
 c. 以後よく広まるキリスト教 (日本パール加工 nd)

(12a)は全体で球の表面積 $4\pi r^2$ 、(12b)は返り点ユニット(鬼と)、(12c)は 1549 年(以後よく)という年号を覚えるためのものであり、それぞれ日本語の言語表現以外の数字や記号を既存の表現に置き換えた語呂合わせである。

2.1.2. ② 折句(acrostic)

語呂合わせの暗記法の中には、語句の一部(特に冒頭や末尾)を、暗記表現の中に埋め込んだ表示を利用するものもある。虹の色の配列や調味料、百人一首の決まり字などの暗記に代表される。

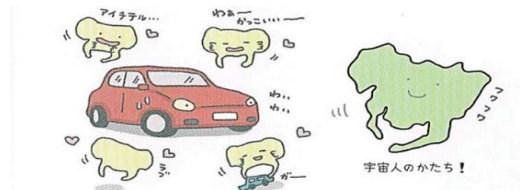
- (13) a. 青木、見合いです (村木 2007: 18)
 b. さしすせそ (村木 2007: 69-70)
 c. 北方領土、白紙へ (村木 2007: 46)

(13a)は「あか・オレンジ・き・みどり・あお・インディゴ・すみれ」、(13b)は「さとう、しお、す、せうゆ[しょうゆ]、みそ」(13c)は「はばまい、くなしり、しこたん、えとろふ」の頭文字からなっている。一部の音が表示されることで類推を促し、元の表現が呼び出される。

2.1.3. ③ 異分析(metanalysis)

統語的・語彙的な境界よりも、音の類似性を優先したメタ表示は異分析として分類できる。たとえば駄洒落を利用した都道府県の暗記法、英語の日本語化などである。

- (14) a. ももの服しま模様。(学研プラス編 2015: 87)
 b. 徳島はおどりが見られて得しまーす！
 (学研プラス編 2015: 117)
 c. 「愛ちてる・・・！」車大好き、宇宙人。



(学研プラス編 2015: 103)

(14a)では、都道府県名の福島のことを「服しま」と表現し、福島県の名産品がモモであるという命題内容

の類似性が利用されている。(14b)では同様に徳島が「得しま」、(14c)は愛知が「愛ち」、また自動車産業で有名なことから「車大好き」の部分は命題内容の類似性、宇宙人は愛知県の形が宇宙人に似ていることから視覚的類似性も利用されている。

2.1.4. ④ 韻律化(rhythmization)

言語表現としてのリズム(狭義の語呂)を持つように、対象を列挙した暗記法は韻律化の例に含まれる。惑星の配列、春や秋の七草、いろは歌などがこれにあたる。

- (15) a. きろきろと、へくと出かけたメートルが、弟子に追われてセンチミリミ (村木 2007: 31-2)
 b. ハギ・キキョウ・クズ・フジパカマ・オミナエシ・オパナ・ナデシコ秋の七草 (村木 2007: 68)
 c. セキ・トウ・オウ・リョク・セイ・ラン・シ (村木 2007: 18)

(15a)は国際単位系、(15b)は秋の七草、(15c)は虹の配列の暗記法である。どれも対象を列挙しただけで、言語表現としての一貫性に乏しい。しかし、これらは日本語のリズムにのっとっているため、狭義の「語呂のよさ(=リズム)」によって記憶に残る。

2.1.5. ⑤ 民間語源(folk etymology)

非言語音に、意味を持たせた暗記法は、民間語源として分類した。民間語源とは「語形のよく似ている語になぞらえて新たな意味付け(語源解釈)をすること」(寺澤 2016: 101)をいう。

- (17) In folk etymologies an incomprehensible series of sounds is heard and interpreted in terms of already existing words that fit the context, in the language one knows. (Abelin 2011: 13)

これらの例として挙げられるのは、聞きなしと呼ばれる鳥のさえずり記述である。

- (18) a. 月、日、星 (上田 2012: 23)
 b. 札幌ラーメン 味噌ラーメン (上田 2012: 45)
 c. 一筆啓上仕候 (上田 2012: 45)

(18)は一見、単なることば遊びのようでありながらも、野鳥愛好家がさえずりから鳥を特定するために用いる暗記法である。また、鳥の聞きなしのほか、セミ

の鳴き声を「つくつく法師」と表現することも含まれる。そもそも語源自体、あるのかどうか怪しい非言語的自然音に、意味を持たせ、新たな語源を付与しているため、民間語源に位置づけられる。

これまで見てきた5つの分類を複数含む暗記表現もある。たとえば(12c)(14c)はいずれも 2.1.4.④ 韻律化という側面もある。実際、韻律化は語呂合わせの暗記法の多くに共通して見られる。また、(14c)のように、音韻的類似性のみならず、視覚的・命題的類似性も用いられているものもある。

2.2. 空耳と語呂合わせをめぐる3つの仮説

本稿では、語呂合わせの暗記法の分類を、「一貫性」や「同一性」ではなく、「類似性」に基づくメタ表示として位置づけてきた。というのも、語呂合わせは多少なりとも元の音声刺激を変化させ、表現として調整していると考えられるからである。ここでその手がかりを得るために、音声の類似性に基づく、同様の知覚現象である「空耳」について考えておく。

空耳について柏野(2012)は「どの言葉も耳に入ってくる音の物理的な特性と、意識にのぼる聞こえ方、つまり知覚とは乖離している」(柏野 2012: 16)とし、このような現象を総称して「空耳」と呼ぶ。

もちろん、物理的な音の特性と実際に知覚される音の特性が一致していないということは、音声の研究においてはしばしば指摘される。つまり、音声刺激の知覚自体がすでに広い意味での空耳ということになる。ただし、一般的に空耳という場合は、より狭い意味で用いられ、さらに高次のメタ表示的性質をもつ。柏野(2012)は空耳の特性として、幻聴との違いに言及し、以下の3つをあげている。

- (19) i) 再現性: 偶然ではなく何度も起こる
 ii) 一般性: 誰にでも起こる
 iii) 妥当性: だまされても利益がある
 (柏野 2012: 186, 一部改変)

これら3つの側面については、後で再び述べるが、語呂合わせの暗記法についても当てはまる。ここでは、語呂合わせの暗記法とは、メタ表示される対象を暗記するために故意に作り出された空耳として捉えられる可能性があることを確認するととめておく。

このような意図的な空耳が定着した語呂合わせの暗記法は語用論的観点からどのように分析できるのだろうか。以下3つの仮説を検証する。

- (20) a. 仮説 1: 音韻的類似性は語頭や表現の冒頭で顕著であり、記憶された情報の呼び出し可能性(accessibility)を高める機能を果たす。
 b. 仮説 2: 表現の後半部分は長期記憶としてとどめるための要素であり、音韻的類似性よりも表現全体としての首尾一貫性(coherence)が優先される。
 c. 仮説 3: 脳のトップダウン処理によるプライミング効果に基づく、アドホック概念形成のプロセスによりうまれた多義性が定着していく語彙語用論的過程を利用した暗記法である。

3. 仮説の検証

3.1. 仮説1

仮説 1: 音韻的類似性は語頭や表現の冒頭で顕著であり、記憶された情報の呼び出し可能性(accessibility)を高める機能を果たす。

まず注目しておきたいのは、語頭の重要性である。たとえば Aitchison(2012)は、語頭と語末の際立ちを浴槽効果(bathtub effect)と呼ぶ。

- (21) People remember the beginnings and ends of words better than the middles, as if the word were a person lying in a bathtub, with their head out of the water at one end and their feet out at the other. And, just as in a bathtub the head is further out of the water and more prominent than the feet, so the beginnings of words are, on average, better remembered than the ends.... (Aitchison 2012: 158)

さらに窪園(2008)は交換エラーなどの間違いは語頭に起こりやすいため、間違えないために、同じ音を使うことで頭韻のリズムが生じると指摘している(窪園 2008)。さらに音響音声学の分野でも語頭的重要性が指摘されている。

- (22) 語頭の音を聞き間違えれば、リカバーが不可能となり、単語の聞き取りができないことになる。(日本音響学会(編) 1996: 314)

これらのことを考え合わせると、単語の中での語頭の要素が重要な位置を占めることがわかる。事実、語頭・語末・音節のはじめ・おわりの部分の類似性を利用したことは遊びは多い。日本語では「折句」「脊冠」「カルタ」「しりと」、英語でも acrositic や

double acrostic、telestich などがある。

このように考えれば、浴槽効果の例をひくまでもなく、語の最後の音は、次の語の最初の音に影響を与えるという意味でも語頭とならんで認識されやすいことが予測できる。しかし、ここで問題が生じる。先にあげた(4)の「あいうえお」はすべて語頭の音が利用されていたのに、(13b)の「さしすせそ」は末尾の「そ」だけが語頭の音ではない。さらに「せ」についても「しょうゆ」を「せうゆ」と表現している。また(13c)では、/e/という音は同じであるが末尾の「へ」は「えとろふ」の頭文字「え」を表す。なぜ、このような類似性のばらつきが見られるのか。なぜ、ある表現は語頭の音がメタ表示され、別の表現では語末の音がメタ表示されたり、別の読みがあてられるのか。仮説 2 を検証してみたい。

3.2. 仮説 2

仮説 2: 表現の後半部分は長期記憶としてとどめるための要素であり、音韻的類似性よりも表現全体としての首尾一貫性(coherence)が優先される。

(13b)の「さしすせそ」のうち、「せ」と「そ」の音は「さしす」に比べて類似性が低い。前半は語頭の音がメタ表示されていることから、元の表示を呼び出しやすいが後半の「せ」や「そ」は違う。では「さしすしみ」にしてはどうか。もちろんこれは不自然で、暗記法としては記憶に残りにくい。たとえば山口(2014)は以下のように指摘する。

- (23) 語呂のよい慣用表現は耳に心地よいだけでなく、レトリックの工夫があつて、たいてい意味も分かりやすい。(山口 2014: 19)

(23)にある「語呂のよい慣用表現」について、本稿では図 2 のような構造を提案する。

〈音韻的類似性を示す部分〉 + 〈表現全体に一貫性をもたせる部分〉

呼び出し可能性を担う 定着可能性を担う

類似性 大

類似性 小

(3) 鳴 く よ ウグイス 平 安 京 (日本パール加工 nd.)
 (13b) さ し す セ そ (村木 2007: 69-70)
 (18c) 一 筆 啓 上 仕 候 (上田 2012: 45)

図 2 語呂合わせの暗記法の構造

ここで(18c)にあげたホオジロの聞きなし表現について、興味深い議論がある。たとえば上田(2012)は「ちよつと字余り気味」(上田 2012: 45)と指摘し、また、

平岡(2017)は「『実際のさえずりに似ていない』という批評が多いものとしてもトップクラスかもしれない」(平岡 2017: 28)と述べている。ここで平岡(2017)は、かつて「候」の部分が「そうろう」ではなく「そろ」と読まれていたことから、「いっぴつけいじょうつかまつりそろ」というのが妥当であると結論した(平岡 2017: 28)。しかし、この表現が現在でも広く通用しているのは、末尾の部分での類似性が低くても、図1の構造から、必要な情報が呼び出せるからである。

川村(1974)は、鳥にはさまざまなさえずりのバリエーションがあることを指摘している。事実、ウグイスも「ホーホケキョ」と鳴くのはごく短い期間で、「ホーホケキキョ」や「ホーホーホケキョ」とのさえずりもよく聞かれる。それでも法華経といえどウグイスである。つまり、現実の音と違って空耳として認識されても、それが必要な情報を呼び出すために有効であれば用いられるということである。もちろんこの「有効」には先に述べた関連性の「労力と効果のバランスが取れている」ということが含まれる。

暗記法では必要な情報が呼び出せた時点で解釈を打ち切ることができる。つまり、前に暗記対象の情報があったほうが、早く打ち切ることができる。

- (24) 音の聞き取りでも、トップダウン処理が強力に働く。朝、人に会ったとき「おは」が聞こえた時点で、聞き取りシステムはこれに続くであろう「よう」の「よ」を予測してしまう。このため、もし正確な「よ」の音でない場合にも、ちゃんと「よ」に聞こえてしまうのである。(日本音響学会(編) 1996: 70)

ここからわかるように、出だしさえあっていればあとは(24)にある「音の修復」現象によって芋づる式に表現が出てくるといえる。つまり出だしの部分での類似性が、後半部分の類似性よりも優先される。では、全体としての語呂をよくするための調整はどの程度まで行われるのか。ここでもまた、労力と効果、つまり関連性の概念が手がかりとなる。

このように、(11)の折句やカルタ、しりとりなどのように語呂合わせに見られる語頭の音の一致は、情報の呼び出しの引き金となっている。

3.3. 仮説3

仮説 3: 脳のトップダウン処理によるプライミング効果に基づいた、アドホック概念形成のプロセスによりうまれた多義性が定着していくことを利用した暗記法である。

外国語学習の際に、母語からの干渉を受けることは母語同一化音声処理と呼ばれる(中森 2016: 40)。これは、脳のトップダウン処理によるプライミング効果のためである(青木 2014: 183)。これらの処理では、メタ表示の元となる情報を表示する際に、あらかじめ記憶されている情報に照会し、その情報を当てはめて対象が理解される。



図3 トップダウン処理・母語同一化音声処理

このトップダウン処理は、語義の拡張の際にも影響を及ぼす。たとえば、メタファーのように何かの存在を既知の存在になぞらえて表現する場合などである。このような語彙操作のプロセスは関連性理論ではアドホック概念形成(ad hoc concept construction)と呼ばれる。

- (25) ...a concept formed on one occasion, for that occasion, is called an ad hoc concept. (Allot 2010: 19)

- (26)では、2つの banks が伝達する概念の範囲が異なる。

- (26) Not all banks are river banks. (Wilson & Carston 2007: 238)

これは発話が解釈のコンテキストで、bank が伝える概念の範囲が関連性の原則に基づき、拡張されるからである。

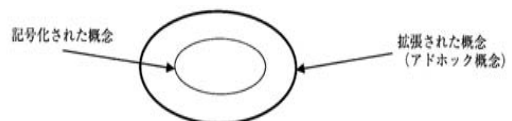


図4 アドホック概念形成による語彙的拡張

(井門 2016: 116)

アドホック概念形成によってその場限りの概念が生じるのと同じく、語呂合わせにみる音韻的变化、つまり空耳という現象も、音韻面でのアドホックな拡張が行われていると考えられる。そしてその拡張が繰り返され、また、定着することで暗記表現として完成

する。たとえば、語彙語用論では、アドホック概念形成が繰り返され、語義の一部として定着すれば、語の多義性が生じる契機にもなる。

- (27) a. ...the pragmatic process of concept construction becomes progressively more routinized, and may ultimately spread through a speech community and stabilize as an extra lexical sense. (Wilson & Carston 2007: 238)
- b. ...lexical pragmatic processes may lead to semantic change, so that what starts out as an ad hoc concept may end up (for at least some members of a speech community) as a new encoded sense. (Wilson & Carston 2007: 241)

一時的な語彙操作であるアドホック概念形成は定着すると一義化で処理されることにもなる。このことは死喩(dead metaphor)と創造性(creativity)の関係についても同様である。

- (28) (i) メタファーの創造性が豊かであればあるほど、読み手・聞き手はより多くの弱い推意を生み出し、(ii) よく使われる慣習的メタファーは、少ない数の(あるいは1つだけの)推意を生み出す。(東森・吉村 2003: 148)

ここで、語呂合わせは、一時的な個人のことば遊びから慣用表現になり定着する。故意にはあるが、一時的に作り出された空耳が、繰り返されることにより、音と概念の結びつきが恣意性を獲得するともいえる。ここで図 1 で取りあげた(3)、(13b)、(18c)を図示しておく。

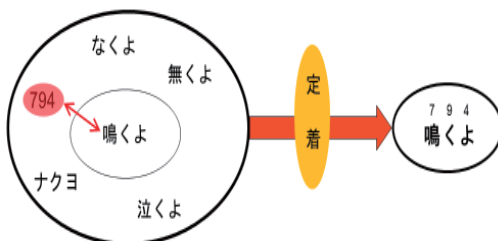


図 5 (3)「鳴くよ=794」への語用論的音韻拡張

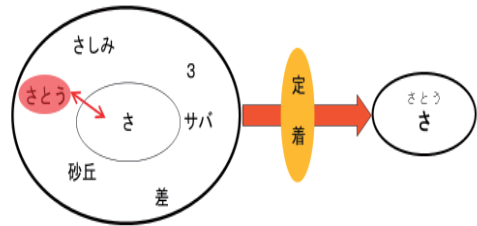


図 6 (13b)「さ=さとう」の語用論的音韻拡張

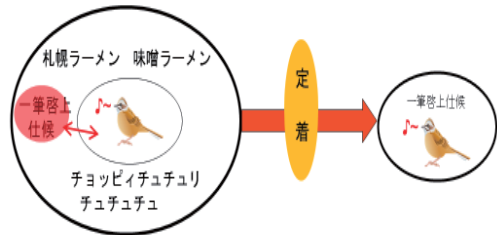


図 7 (18c)「非言語音=言語音」の語用論的音韻拡張

図 5 では暗記法の「鳴くよ」が「794」の語呂合わせとして一時的に理解されていたものが定着し、「鳴くよ=794」と強く結びつく。また図 6 においては暗記法の文脈で用いられる「さしすせそ」の中では、「さ=さとう」という概念の結びつきが強固となり音象徴(sound symbolism)を獲得する。さらに非言語音についても図 7 のように、定型表現として定着する。

このように通常ならまず結びつかない音と概念の結びつきを可能にするのは、そうすることで労力と効果のバランス(関連性)が最適であるからだ。通常、「さ=さとう」という結びつきは、まず考えられない。しかし、「さしすせそ」を使って調味料を覚えるという文脈においては、「さ」は調味料の頭文字であり、料理で最初に加えられるものであるという文脈情報から「さとう」とであると理解される。そして、それがやがて慣用化され、日常的に用いられるようになると、音概念と語彙概念の結びつきが強固になり、つまり、語彙化され、「さ」は「さとう」の暗記法となる。

4. おわりに: 呼び出し可能性と定着可能性

4.1. 音韻的側面と語用論的側面

ここでまとめとして柏野(2012)による空耳の特徴に再度注目したい。まず(19i)の再現性については、必要ときに呼び出せる呼び出し可能性の高さが、(19ii)の一般性については、メタ表示された部分以外にも表現が付加されることで、表現全体に一貫性がうまれ、既存表現との類似性が高くなることから

定着が容易になるという側面がそれぞれ当てはまる。(19iii)については、少ない労力で高い認知効果が得られる効率の高さがあげられる。また、再現性と一般性は(27)にあげた、語彙語用論という語彙化の条件に含まれており、妥当性は認知効果を得ることにより、語彙化のプロセスがさらに促進されることでもある。このように考えると、空耳と語呂合わせの暗記法は、「音の類似性を利用した遊び」だけではない、共通点が見えてくる。

4.2. 語用論的現象としての語呂合わせの暗記法

最後に、これまでの議論をまとめておく。

- (29) a. 語呂合わせの暗記法はアドホック概念形成による概念拡張のプロセスに似た、音韻的拡張によって成り立つ。
- b. 語呂合わせの暗記法では、より多くの使用者にとって呼び出し可能性が高ければ定着可能性も高くなるという語彙語用論的プロセスが関わっている。
- c. 語呂合わせの暗記法は、当初は一時的に作り出された創造的言語使用が、当該言語使用圏内で定着したものであり、語彙化された心的辞書(mental lexicon)に貯蔵される。

以上から、語呂合わせの暗記法はことば遊びや実用的な暗記法であるだけでなく、言葉の意味がどのように広がり、定着していくのかを例示する点で、語彙語用論的に興味深い考察対象であるといえる。

参考文献

- Abelin, Å. 2011. "Imitation of Bird Song in Folklore: Onomatopoeia or not?" In *TMH-QPSR [Speech, Music and Hearing Quarterly Progress and Status Report]*, 51(1), 13-16.
- Aitchison, J. *Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon* (4th edition). Oxford: Wiley-Blackwell. (宮谷真人・酒井弘監訳『心のなかの言葉：心内辞書への招待』東京：培風館、2010.)
- Allot, N. 2010. *Key Terms in Pragmatics*. London and New York: Continuum. (今井邦彦監訳、岡田聡宏・井門亮・松崎由貴・古牧久典訳『語用論キーターム事典』東京：開拓社、2014.)
- 青木 直史. 2014. 『ゼロからはじめる音響学』東京：講談社.
- 学研プラス編. 2015. 『寝る前 5 分 暗記ブック 小 4』東京：学研プラス.
- 東森 勲. 2005. 「関連性理論と仏教用語の意味変化」、『龍谷大学仏教文化研究所紀要』第 44 号、1-20.
- 東森 勲. 2011. 『英語ジョークの研究：関連性理論による分析』東京：開拓社.
- 東森 勲. 2018. 『翻訳と語用論』東京：開拓社.
- 東森 勲・吉村 あき子. 2003. 『関連性理論の新展開：認知とコミュニケーション』東京：研究社.
- 平岡 考. 2017. 「ホオジロのさえずりは『一筆啓上つかまつりそうろう』か?」、『BIRDER』2017 年 4 月号、28-29.
- 井門 亮. 2017. 「多義語の分析と語用論」、中野弘三(編)『語はなぜ多義になるのか：コンテキストの作用を考える』東京：開拓社、106-127.
- 柏野 牧夫. 2012. 『空耳の科学：だまされる耳、聞き分ける脳』東京：ヤマハミュージックメディア.
- 川村 多実二. 1974. 『鳥の歌の科学』東京：中央公論社.
- 窪田 晴夫. 2008. 『ネーミングの言語学：ハリー・ポッターからドラゴンボールまで』東京：開拓社.
- 村木 俊昭. 2007. 『ニッポン式お勉強：伝統の「語呂合わせ」と「定番問題」』東京：角川 SSC 新書.
- 中森 誉之. 2016. 『外国語音声の認知メカニズム：聴覚・視覚・触覚からの信号』東京：開拓社.
- 日本音響学会編. 1996. 『音のなんでも小事典：脳が音を聴くしくみから超音波顕微鏡まで』東京：講談社ブルーバックス.
- 日本パール加工. n.d. 『解説書付 日本史年号かるた』大阪：日本パール加工.
- 小野 恭靖. 2014. 「ことば遊びと『語呂』」、『日本語学』2014 年 5 月号、Vol.33-6、38-48.
- Sperber, D. & D. Wilson. 1995. *Relevance: Communication and Cognition* (2nd edition). Oxford: Blackwell. (内田聖二・中俊明・宗達南先・田中圭子訳『関連性理論：伝達と認知 第 2 版』東京：研究社、1999.)
- 寺澤 盾. 2016. 『英単語の世界：多義語と意味変化から見る』東京：中公新書.
- 上田 秀雄. 2012. 『DVD ブック 知っておきたい鳥の声 120』東京：山と溪谷社.
- Wilson, D. 2000. "Metarepresentation in Linguistic Communication." In D. Sperber *Metarepresentations: A Multidisciplinary Perspective* Meaning and Relevance, Oxford: Oxford UP, 411-48.
- Wilson, D. & R. Carston. 2007. "A Unitary Approach to Lexical Pragmatics: Relevance, Inference and Ad Hoc Concepts." In Noel Burton-Roberts (eds.) *Pragmatics*, 230-59. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- 山口 治彦. 2014. 「語呂のいいことば：並列表現の音と意味」、『日本語学』2014 年 5 月号、Vol.33-6、18-27.

自己開示場面における「なんか」の使用 —直接経験を導く働きに着目して—

杉 崎 美 生

日本女子大学大学院

<Abstract>

This study explores the Japanese particle *nanka*, which is one of the most frequently occurring words. By focusing on self-disclosure, a process of communication in which one person reveals information about oneself to another, *nanka* is analyzed from the point of view as a function in communication. This analysis shows that *nanka* works as a marker to introduce “new information (Chafe 1994)” and “direct expressions (Nishida 2006)” such as speakers’ inner speech, onomatopoeia, and citing third party utterances in social interactions.

[キーワード]: 「なんか」、自己開示、オノマトペ、心内発話、直接経験

1. はじめに

本研究では、会話において頻繁に発話される「なんか」という語について分析を行う。この語は、これまで、普段あまり意識せずに自然と使われていることから、特に意味を持たない、発話の「間」を埋める語と捉えられてきた。本研究では、会話の中で使用される「なんか」という語に着目し、その談話上の働きと語用論的意味を追究することを目的とする。特に、話し手が自分自身のこと、つまり、自分自身が経験したことや感じたことについて話す「自己開示場面」に使用される「なんか」を取り上げ、その使用を考察する。

2. 語源と辞書的用法

語源によると、「なんか」は元々、名詞「なに」に助詞「か」がついた連語で、「不確かさ」や「曖昧さ」を表現する語であるとされている(日本国語大辞典 1975)。また、用法は

主に二つあり、一つ目は「なにか」と置き換えて意味が変わらない代名詞的用法（代名詞「なに」＋副助詞「か」）で、内容がはっきりしない事物を指し示す用法である。「なんかありそうだ」や「お茶かなんか飲みたい」のように使うことができる。二つ目は「なんだから」と置き換えられる副詞的用法（副詞「なに」＋副助詞「か」）である。はっきりとしたわけもなく、ある感情が起こるさまを示す用法で、「なんか気味が悪い」のように用いることができる（大辞林 1999）。これらは、どちらの用法も現在使われているが、実際の会話では、辞書的な意味だけでは説明できないような例が見られる。例えば、「なんか」が現れるときには、「心の中の発話」や「第三者の発話の引用」などが一緒に用いられるという現象が見られる。また、「なんか」が発話されなくとも、一見特に問題がないような場合にも、この語は現れることがある。

3. 先行研究

先行研究を概観すると、「なんか」の使用例を挙げ、それぞれの機能を分析したものが多い。特に「発話を和らげる」、「曖昧にする」などのフィラーとしての機能が研究されてきた。田窪・金水(1997)では、「なんか」は言いよどみの語(フィラー)であり、「だいたいこんな感じ」という心的状態に対応する形式としている。鈴木(2000)では、発話内容の暗示(変化の予告や強調)、話し手の発話内容への態度を曖昧にする機能などが述べられている。また、内田(2001)では、「なんか」は“new concept”(Chafe 1994)と共に現れるとし、①話題開始、②話題の発展、③発話内容の具体化、④次の部分へのつなぎ、⑤引用、⑥話題対象への評価などの機能などに分類されると述べている。さらに、飯尾(2006)では、①話題の開始(turn initiator)、②フィラー(filler)、③和らげ(softener)の機能などが説明されている。

確かに「なんか」は、先行研究で取り上げられてきたいくつかの機能を有しているように思われる。しかし、多くの機能が指摘される一方、実際に発話される「なんか」の使用を考えてみると、多様な位置に、そして様々な意味合いを持ちながら存在していることから、すべての「なんか」に一つ一つの機能を当てはめ、その使用を証明することは困難であるようにも思われる。実際の使用例をコンテキストと共に分析し、その使用の根底にどのような働きがあるのかを知ることが重要である。

4. データ及び分析方法

データは、初対面の女性参与者たちによって収録された「ミスター・オー・コーパス」を使用した。これは二人組の女性参与者に「びっくりしたこと」をテーマに語ってもらい、録音された 5 分間の会話データである。対象データ数は日本語会話 26 例（先生・学生ペア 13 例、学生・学生ペア 13 例）であり、その全ての会話の中で「なんか」は、395 例発話されていた。特に、話し手が自分自身の「びっくりしたこと」を話す自己開示場面では、辞書的な意味だけでは説明できないような「なんか」が多く発話されていたため、本研究ではこの場面に焦点を当てた。「なんか」と共に現れる語や表現を観察し、コンテキストと共に詳細に分析を行った。

5. データ分析

395 例の「なんか」を分析したところ、いくつかの特徴的な現象が見られた。ここでは、データの中から 3 つの事例を示す。

事例 1：話し手 R は自転車に乗って学校から自宅まで帰ろうとしているときに、他の自転車と曲がり角で衝突をしそうになったという話をしている。

→01:R:あるある、なんか、この前ね、学校から帰ろうと思っ【て

02:L: [うん

03:R:ちゃりだったん【だけど

04:L: [あーうん

→05:R:ちゃりをこいで、なんか、けっこうさっそうとさーって

行ったん【笑い】さーてま、しゃーって曲【がってったら

06:L: [うん

07:R:カーブで向こうからもちゃりが来てて【たぶん、たぶん、

向こうも学生【ぼかった、男の人だったけど

08:L: [びっくりする

09:L: [うんうんうんうんうんうん

1 行目で、話し手 R は、「あるある」と自分が話そうとする内容が浮かんだことを聞き手に伝え、「なんか」と発話した後、新情報として、その出来事の起こった場면을提示している。その後、自転車に乗っていた情報(3 行目)を聞き手に示した後、5 行目で「なんか」

と共に、「さーっ」、「しゃーっ」とオノマトペを用いて、臨場感あふれる様子を語っている。オノマトペは「(話し手の)経験の生き生きとした質感を呼び起こす(Kita 1997)」ものであり、出来事を体験していない聞き手に、そのイメージを作り出すことを助けるという特徴がある。R は自転車に乗って、風を切って走る様子を「さーっ」と表現し、また角を曲がる様子を一度「さーっ」と発話している一方で、正確に相手に伝わっているか、うまく表現できているかという点で不安があるのか、5 行目で再び言い換えて、「しゃーっ」と表現していることがわかる。聞き手はそれに対応するように、「うん」(6 行目)と発話して会話に参加している。オノマトペは R のイメージから作り出されているため、必ずしも正確な表現とは言えないが、自分の心の中にあるイメージを表現するのに有効な手段である。話し手は、「なんか」とオノマトペを一緒に使うことで、「正確な表現ではないかもしれないが、このような感じであったと思う」という自らの認識を聞き手に伝えようとしている。

事例 2：話し手 R は海外で食事をしているときに、韓国人の女の子と仲良くなり、その子から、他のグループ(韓国人の男性たち)が R と話をしたいと言っていると伝えられた場面を思い出しながら語っている。

→01R: なんか、そのなんか、飲み屋にいったときも【一

02L: 【うん

03R: そのかんこ、友達が【韓国人の女の子で

04L: 【うん、うん =

05R: =その子はわたしたち日本人グループと

【仲良くて

06L 【うんうん=

07R: =でまた、別に、全然関係ない、韓国人の男の人が二人で

来てたん【だけど

08L: 【うんうん

→09R: なんか一、まあ、同じ韓国人同士で、ま、ちょっと話し【てて

10L: 【うんうん

→11R: そしたらその一、女の子がわたしたちにーいや、向こうの

【なんかナイスガイたちが

12L: 【うん

→13R: なんかあなたたちとしゃべりたいって言ってるから、話してあげてよ

みたいなこと言われて一あーまあそういうふうに言われるならみたいにして

話し手 R は 1 行目で「なんか」を二度発話し、出来事の場合が「飲み屋」であること（新情報）を聞き手に伝えている。3 行目では友人が韓国人であることを伝え、先に「そのかんこ」と一度発した後、「友達が韓国人の女の子で」と修復をしながら、この話の登場人物を説明している。7 行目で、韓国人の女の子が、別の韓国人男性グループと話をしていたという話をした後、9 行目では、「なんかー、まあ」と言い淀みながら、韓国人たちの様子を語っている。さらに、11 行目で、韓国人の男の子たちを指して、「向こうのナイスガイたちが」と続け、13 行目では、「なんか」と引用を使って、「あなたたちとしゃべりたいって言うてるから、話してあげてよ」と言われたことを伝えている。第三者の発話を引用することは、他者のことばを報告することにとどまらず、皮肉や共感など、今話している話し手の表現態度を表すことが指摘されている(伊原 2017)。また、R はそれに対し、心の中で思っていたことを、「あーまあそういうふうに言われるなら」と表現している。阿部(1999)はこのような心の内を述べる形式を、「心内発話」と呼び、話し手が自分の心の中で思ったことを直接話法で発話することによって、出来事に対する率直な感情や、感覚を表現していると説明している。ここでは、R が韓国人の男性たちから「話をしてみたい対象」として見られたという内容が R 本人から語られているため、「なんか」は「こんなようなことを言われたから」と出来事に対する消極的な気持ちを表現していると思われる。もしここで、「なんか」が使われなかった場合、自分(話し手 R)が韓国人の男性から興味を持たれたという内容であるため、これらの発話は、少し積極的な態度を示すものとして相手に伝わってしまうかもしれない。つまり R は、「なんか」と共に第三者の発話の引用や、心内発話を用いて、話しにくい内容に対する自分の認識、つまり「友達にそんなふうに言われたから、話したんだ」という心の内を伝えようとしていると考えられる。

事例 3: 話し手 R は、アメリカの田舎の町を訪れた際に、現地の人に、自分の顔を笑われたという話をしている。

→01:R:うん {笑い}、アメリカのなんかメイン州っていう、

すぐく田舎のところに行ったんですね、[それで

02:L: [はい

→03:R:でー、も一なんか日本人は見たことないっていうような

人たちが住んでる島に、一人 [でちょっと行ったんですね

04:L: [はあ

→05:R:そしたら、相手の人が、アメリカ人が私の顔を、あ、なんか、
車を運転して、ちょっと道が分からなくなったんで

→06:R:その店の、店に、えーた、ちょ、あのなんかちょっと飛込みで
ある店に地図を持って道を聞きにいったんですね

07:R:そしたら、相手が私の顔を見て、[大笑いした {笑い}、
すごくびっくりした {笑い}

08:L: [うん、 えー

→09:R:こっちも、なんかこんな顔見たことがないっていう、
ぷーっとかって吹き出されちゃって

話し手 R は、1 行目で「なんか」とともに訪れた場所(新情報)を提示した後、3 行目で、「なんか日本人は見たことない」と、現地の人の中で考えているであろうことを心内発話で表現しながら話を進めている。5 行目で、R は現地の人が自分の顔を笑ったという話をしようとしたが、「あ、なんか、車を運転して、ちょっと道が分からなくなったんで、その店の、店に、えーた、ちょ、あのなんかちょっと飛込みで」と、ここまでの状況説明が不足していると感じ、道に迷ったという内容を「なんか」とともに付加し、発話の修復を行っているのも確認できる。さらに 6 行目では「なんか」と話を進めながら、道を尋ねようと訪れた店の情報を提示している。その店の人が R の顔を見て笑ったという出来事を語った後、9 行目では「なんか」と発話した後、「こんな顔見たことない」と、笑った人の気持ちを想像し、心内発話で表現している。そして、その後「ぷーっ」というオノマトペを用いて、笑っている人の様子を表現している。笑っている人の様子を表現し、「こんな感じで言われたんだ」という認識を伝えようとしているのがわかる。ここでも事例 1 と同様、オノマトペは出来事を体験していない聞き手に、そのイメージを作り出す働きをしている。

6. 「なんか」の談話上の働き

自己開示場面に発話される「なんか」は、まず、話し手が語りを進行しながら、新しい情報を聞き手に伝えたいときに使われていた。その際、話し手は出来事を思い出しながら「どのような表現で伝えるのがよいか」と考えながら語るため、言いよどみや修復などの現象が多く見られた。「なんか」は、試行錯誤しながらも語りを進めていく場面において、

談話を駆動させていく働きを持つと言えるだろう。

また、話し手は、語りの中でその時の心の内を心内発話で表現するときや、誰かの発話を引用するとき、そして出来事のイメージを伝えようとオノマトペを発話するときに、頻繁に「なんか」を発話していた。話し手は経験したことや感じたことを、できるだけそのままの状態伝えようとする表現と共に「なんか」を発話していると言える。心内発話やオノマトペ、第三者の発話の引用は、話し手が直接経験したことを、そのとき感じたままに、聞き手に伝える表現形式と言える。このような表現は、事実そのまま、思慮分別を加えない経験そのままの状態を意味する「直接経験」(西田 2006)と考えられる。つまり「なんか」は、「直接経験」を導く働きをし、ありのままの経験や感覚を伝えながら、聞き手に対して自身の認識を示す働きを持つと言えるだろう。

7. おわりに

従来、フィラーとして取り上げられることが多かった「なんか」は、自己開示場面において、談話を駆動させながら、臨場感あふれる表現を用いて会話を展開させていく働きを担っていることが明らかになった。また、「なんか」は、話し手の心内発話、オノマトペ、第三者の発話の引用などの「直接経験」を導き、話し手が抱く発話内容への認識を示していくという、コミュニケーション上での重要な働きを担っていると結論付けることができる。

文字化の記号

[オーバーラップ
{笑い}	笑い
太文字	「なんか」が発話されている箇所
<u>下線部太線</u>	「なんか」と共起する表現
=	即座の応答

注

- 1 ミスター・オー・コーパスは「アジアの文化・インターアクション・言語の相互関係に関する実証的・理論的研究」をもとに、科学研究費基盤研究 B、No. 15320054 (研究代表者 井出祥子)の助成を受けたものであり、日本女子大学にて収集。すべては、DVD に収録され、文字化されている。このデータコーパスは、言語・文化における異言語・

文化間比較を可能にするために収集されたものであり、コーパスは、(1) タスク(課題達成相互行為)、(2) 一人語り、(3) 会話、の三部構成からなっている。

- 2 西田(2006)では、自身の提唱した「純粹経験」という概念が「直接経験」と同様であることを述べている。
- 3 澤田(2006)では、聞き手に対し自身の認識を示す働きを持つ語を、「認識的モダリティ」と呼んでいる。

参考文献

- 阿部二郎. 1999. 「いわゆる心内発話について―発話動詞として見た「思う」―」、『筑波応用言語学研究』6、85-100.
- Chafe, Wallace. 1994. *Discourse, Consciousness, and Time - the Flow and Displacement of Conscious Experience in Speaking and Writing*. The University of Chicago Press.
- 飯尾牧子. 2006. 「短大生の話し言葉にみる談話標識「なんか」の一考察」、『東洋女子短期大学紀要』38、67-77.
- 伊原紀子. 2017. 「コミュニケーション・ストラテジーとしての想定引用」、『社会言語科学』19-2、27-42.
- Kita, Soichiro. 1997. *Two-Dimensional Semantic Analysis of Japanese Mimetics*. *Linguistics* 35. 379-415.
- 西田幾多郎. 2006. 『善の研究』、東京：講談社.
- 澤田治美. 2006. 『モダリティ』、東京：開拓社.
- 鈴木佳奈. 2000. 「会話における「なんか」の機能に関する一考察」、『大阪大学言語文化』9、63-75.
- 田窪行則・金水敏. 1997. 『応答詞・感動詞の談話的機能文法と音声』、東京：くろしお出版、257-279.
- 内田らら. 2001. 「会話に見られる「なんか」と文法化:「前置き表現」の「なんか」は単なる口ぐせか?」、『東京工芸大学工学部紀要』人文・社会編 24(2)、1-9.

辞書・辞典

- 『大辞林第二版』1999. 東京：三省堂.
- 『日本国語大辞典』1975. 第15巻. 東京：小学館.

英語法副詞における機能の拡大—主語名詞と述語動詞との関連から—*

鈴木大介（摂南大学）・藤原崇（同志社大学）

<Abstract>

This study examines the modal adverbs in English including *maybe*, *perhaps*, and *possibly* from a functional perspective. They can be found in the same syntactic environments, and are also classified in the same semantic category. After extracting data from the LOB (1961) and FLOB (1991) corpora, we identify several crucial factors in the use of them: (i) the kind of NP chosen as the subject in a clause and (ii) the kind of VP in the same clause. By analyzing the corpus data, the results demonstrate that the adverbs perform a wider set of functions in a wider set of contexts, and signal a short-term diachronic development.

【キーワード】：法副詞、機能、コーパス、主語名詞、述語動詞

1. はじめに

本研究では、コーパスのデータに基づき、英語法副詞の機能とその拡張について議論を行う。法副詞は命題についての蓋然性（可能性）を表し、その幅は *certainly* のように高いものから *possibly* のように低いものまで様々である。本稿では具体的に、(1a, b)で表されるような *possibly*, *perhaps*, *maybe* という類義の副詞三つの差異を見ながら分析を進める。

- (1) a. *Maybe/Perhaps* it'll stop raining soon. (Swan 2005: 348)
- b. *Possibly* he stays until six. (Huddleston and Pullum 2002: 767)

2. 先行研究と研究の背景

分析対象である三つの副詞は、先行研究において最も蓋然性（可能性）が低い範疇に分類されている。(2a, b)に示される Greenbaum (1969), Quirk et al. (1985), Hoyer (1997)の分類や、(3a-d)に示される Huddleston and Pullum (2002)の分類がその例である。これらを根拠に、この三つの副詞は全て同程度の蓋然性を有すると考えられる。

- (2) a. **Content disjuncts expressing conviction:**
admittedly, certainly, definitely, indeed, surely, undoubtedly, clearly, evidently, obviously, of course, plainly
- b. **Content disjuncts expressing doubt:**
arguably, apparently, conceivably, doubtless, (quite/very) likely (informal), maybe (informal), perhaps, possible, presumably, probably (Hoyer 1997: 184)

- (3) a. assuredly, certainly, clearly, definitely, incontestably, indubitably, ineluctably, inescapably, manifestly, necessarily, obviously, patently, plainly, surely, truly, unarguably, unavoidably, undeniably, undoubtedly, unquestionably
b. apparently, doubtless, evidently, presumably, seemingly
c. arguably, likely, probably
d. conceivably, maybe, perhaps, possibly (Huddleston and Pullum 2002: 768)

これまで、法副詞は特に主観性との関連から注目を集めてきた。まず、Lyons (1977: 798) では、(4)に示すような *perhaps* が objective modality を指すことはない点が言及されている。

- (4) *Perhaps* Alfled is unmarried. (Lyons 1977: 798)

同様に、(5a-c)のような法副詞は全て subjective modality を表すとしているのが Watts (1984: 137-138)である。(5a-c)の *according to* 以下に見られるように、別の情報源を明示した表現とは共起しにくいことがその根拠である。

- (5) a. **Perhaps* certain types of work are very harmful to the nervous system, according to a medical report published yesterday.
b. *?Possibly* certain types of work are very harmful to the nervous system, according to a medical report published yesterday.
c. **Maybe* certain types of work are very harmful to the nervous system, according to a medical report published yesterday. (Watts 1984: 137-138)

これに対し、Perkins (1983: 89-92, 101-104)は、法副詞が objective modality を表すと主張している。これは以下の(6a)が(6b)に言い換えられるためである。しかし、*perhaps* と *maybe* についてはそれぞれに相当する形容詞形が存在しないため、この二者は objective と subjective の区別において unmarked/neutral とされている。

- (6) a. Have you *possibly* misunderstood the question?
b. *Is it possible that* you have misunderstood the question? (Perkins 1983: 92)

Tancredi (2007: 2)では、*perhaps* は subjective modality の意味で用いられる傾向が強いという点が、Ernst (2009: 515)では、*perhaps* が同じく subjective modality を表すのに用いられ、一方で *possibly* は文脈に基づいて objective modality を表しうるという点が述べられている。これについては(7a, b)の例において、その相違を見ることができる。

- (7) a. Most certainly, he will *possibly* be implicated in the scandal.
 b. *Most certainly, he will *perhaps* be implicated in the scandal. (Ernst 2009: 515)

次に、法副詞が生起する位置についての分析を概観する。Quirk et al. (1985: 490–491) と Hoyer (1997: 148)では、一般的に生起可能な場所として、以下の七か所が示されている。

- (8) a. *I* (initial) *Possibly* they may have been sent to London.
 b. *iM* (initial-medial) They *possibly* may have been sent to London.
 c. *M* (medial) They may *possibly* have been sent to London.
 d. *mM* (medial-medial) They may have *possibly* been sent to London.
 e. *eM* (end-medial) They may have been *possibly* sent to London.
 f. *iE* (initial-end) They may have been sent *possibly* to London.
 g. *E* (end) They may have been sent to London *possibly*.
 (Hoyer 1997: 148)

一方、Ernst (2010: 178)では、(9a, b)の *maybe* や *perhaps* に見られるように、法副詞は節の高次の位置にしか生起しないと指摘されている。

- (9) a. (*Maybe*) She (*maybe*) will (*maybe*) be (**maybe*) singing a ballad (**maybe*). (Ernst 2004: 756)
 b. (*Perhaps*) Al (*perhaps*) should (*perhaps*) be (**perhaps*) seeing a doctor (**perhaps*).
 (Ernst 2010: 178)

最後に、疑問文における法副詞の生起について検討を行う。以下の一連の例に示されるように、同程度の蓋然性を表す副詞について、更には同じ副詞についても、先行研究の間で容認度の違い、すなわち容認度の揺れが見てとれる。

- (10) a. **Possibly* will they leave early?
 b. ?Will they *possibly* leave early? (Greenbaum 1969:111)
 (11) a. ?Will he *perhaps* stay late?
 b. ?Did he *perhaps* stay late? (Greenbaum 1969:153)
 (12) a. Has John *perhaps* been here before?
 b. Have you *perhaps* misunderstood the question? (Bellert 1977:344)
 (13) Has Alice *perhaps* won? (Doherty 1987:53)

このように、英語の法副詞は主観性や生起位置、疑問文中での振る舞いなど、様々な観点から分析が行われている。一方で、統一した見解は述べられておらず、分析者により、その捉え方が異なっている現状にある。これらを踏まえると、法副詞の機能（やその拡

張)を見るにあたっては、更なる分析項目や変数の調査が肝要であると言える。本研究では、上述の先行研究の中では触れられていない分析項目を二つ導入する。具体的には、文(節)中において(i)主語位置に生起する名詞(句)と(ii)述語部分の動詞(句)の二点である。これらの種類と法副詞との関係を詳細に分析する。

3. データと方法論

本研究では、1960年代のイギリス英語(書き言葉)100万語を備えたコーパスLOBと、1990年代の同じくイギリス英語のコーパスFLOBという2種類の資料を用いる。両コーパスから得られたデータに基づいて、法副詞の生起環境を記述しながら、現代英語における機能やその変化を考察する。最初に、これらのコーパスで *maybe*, *perhaps*, *possibly* を検索すると、LOBからはそれぞれ85, 405, 92例が、同様にFLOBからはそれぞれ101, 389, 103例がヒットした。その検索結果全ての中から、文副詞として生起している例を一つ一つ調べて抽出したところ、以下に示す結果が得られた。

表 1. 分析対象の法副詞とその頻度

Adverb	LOB [1961]	FLOB [1991]	Total
<i>maybe</i>	54	70	124
<i>perhaps</i>	264	269	533
<i>possibly</i>	56	46	102

更にこれらの例に対して、共起している「主語名詞」と「述語動詞」の種類という情報を付与して調査を行った。本研究ではその結果を踏まえて法副詞の機能を議論する。

4. 結果と考察

まず、共起する「主語名詞」については、出発点として「代名詞」と「それ以外の普通名詞(句)」の二種類に分類し、その上で分析を行った。結果として、図1が示すように、代名詞を除く様々な種類の名詞(句)との共起割合が三者の中でもっとも高かったのは *possibly* であることが見てとれる。一方 *maybe* については、全体的な数値は劣るものの、60年代から90年代にかけてその割合が高まっていた。各副詞について、それぞれの分類における代表的な例を(14a-f)に示している。

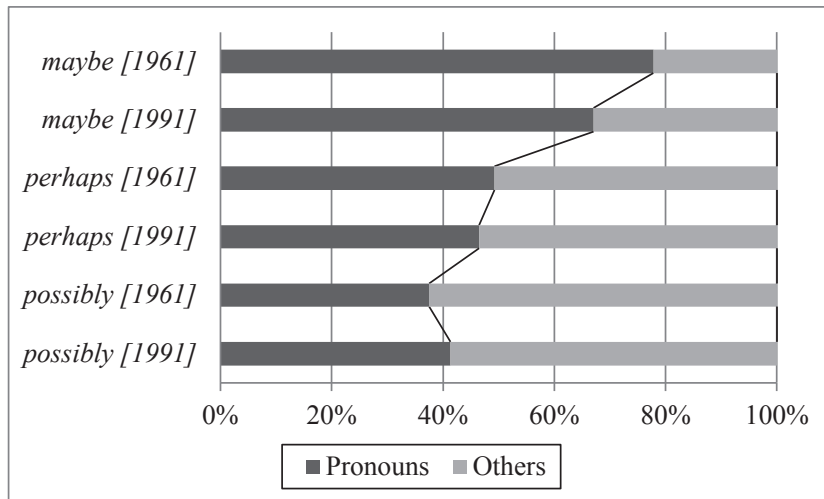


図 1. 共起する主語名詞の種類割合

(14) Pronouns

- a. *Maybe* **she** thought she could trust me. (LOB: L)
- b. *Perhaps* **we** need another Rutherford. (LOB: J)
- c. *Possibly* **it** is as well that these efforts have met with little success. (LOB: F)

Others

- d. *Maybe* **some of the others** mattered too. (FLOB: N)
- e. *Perhaps* **the Union's new venture** will prove its value. (LOB: E)
- f. **No internal impression** could *possibly* have this logical property. (LOB: J)

言語の機能的な見方に基づくと、様々な主語と共起するということはそれだけ使用文脈が広いことを意味し、したがってより広い文脈でより多様な機能を有するということになる (cf. Traugott and Dasher 2002)。すなわち、この三者は蓋然性を表すという本来の性質を備えながら、*possibly* については特に、より広範な機能を有するものとして解釈される。より一般的になっているという点では、文法化の「一般化」の考え方に通じるものでもある (e.g. Hopper and Traugott 2003; cf. Bybee et al. 1994)。

次に、共起の多かった人称代名詞の種類を具体的に見ていく。各代名詞との共起頻度は表 2 に示した通りである。(ここでは生起度数の数値が小さいため、変化を議論しない。) 典型例を(15a-f)に挙げているが、特に *I, you, we* といった一人称、二人称主語の場合は(15a, b, d)のように interactive な文脈で使われることが多いのが特徴的な点である。

表 2. 各代名詞との共起頻度

Pronoun	<i>maybe</i> [1961]	<i>maybe</i> [1991]	<i>perhaps</i> [1961]	<i>perhaps</i> [1991]	<i>possibly</i> [1961]	<i>possibly</i> [1991]
<i>I</i>	10	7	25	16	4	6
<i>you</i>	7	8	10	12	0	3
<i>we</i>	2	3	15	17	3	0
<i>he</i>	5	12	23	27	5	5
<i>she</i>	8	5	15	15	2	0
<i>it</i>	6	5	34	30	4	5
<i>they</i>	4	7	8	8	3	0
Total	42	47	130	125	21	19

- (15) a. *Maybe* **you** don't know about Appleton, Dan? (LOB: N)
 b. If you don't like what I did today, *maybe* **I** can do something else tomorrow? (FLOB: L)
 c. *Perhaps* **I** can find an empty compartment. (LOB: N)
 d. *Perhaps* **we** could have a cup of tea somewhere? (FLOB: P)
 e. In fact, if anyone is patronised **it** is *possibly* the audience, ... (FLOB: C)
 f. **It** could just *possibly* be used in a collective sense. (FLOB: D)

共起パターンを見ていくと、*maybe* と *perhaps* は *possibly* に比べて一人称、二人称主語と一緒に用いられる割合が高いことに気が付く。この点から主観性との関連が見出されるが、一人称や二人称の主語を用いれば主観性が表現されるのかといえは必ずしもそうではない (Scheibman 2002: 167)。しかし、一人称主語や二人称主語が主観性と密接に関わっていることは事実である。この点は以下の引用からも明らかである。

[T]he meanings of the first and second person pronouns *I* and *you* are crucially grounded in the point of view of the speaker, and so they exhibit subjectivity, as do all deictics. (Traugott and Dasher 2002: 22)

最後に、法助動詞・時制との共起割合であるが、各副詞について結果を以下の図 2 にまとめている。法助動詞との共起傾向が特に強いのが *possibly* の分布の特徴であるが、対照的に *perhaps* と *maybe* は弱く、法助動詞との共起割合において大きな隔たりが見受けられた。また、全ての法副詞に共通する特徴として、時代が下るにつれ、未来表現との共起割合は減り、逆に過去時制との共起が増加している。具体例は(16a-c)である。

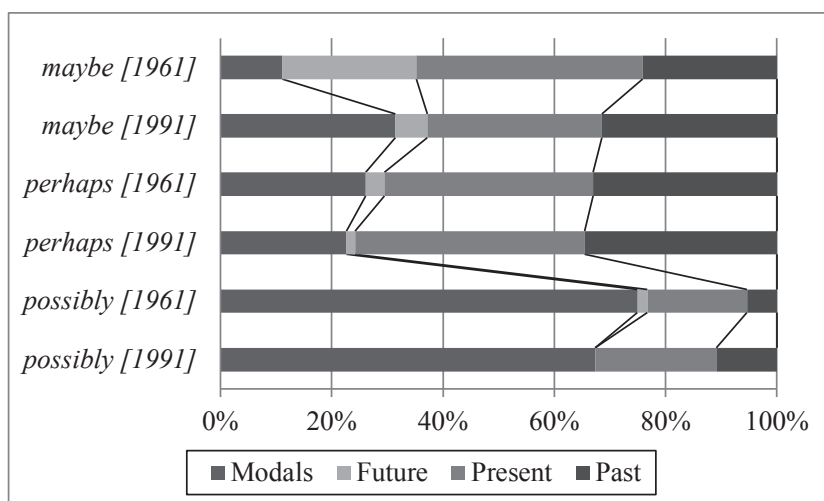


図 2. 法副詞と法助動詞／時制との共起割合

- (16) a. *Maybe* she **didn't** care about either of us? (LOB: N)
 b. *Perhaps* there **was** some mistake. (LOB: P)
 c. *Possibly* he'd been responsible for the noise that had woken him, ... (LOB: N)

「未来」(の意味)との関連を考えると、法副詞の核となるのは「推量」の意味であり、歴史的な意味変化をたどっても、両者の密接な関係が見てとれる。この点から、親和性のある意味環境(未来)からそうでない文脈(過去)へと幅広く用いられていることがわかる。具体的な法助動詞の内訳については表3が示す通りである。

表 3. 各法助動詞との共起頻度

Modal verb	<i>maybe</i> [1961]	<i>maybe</i> [1991]	<i>perhaps</i> [1961]	<i>perhaps</i> [1991]	<i>possibly</i> [1961]	<i>possibly</i> [1991]
<i>will</i>	13	4	9	4	1	0
<i>would</i>	4	8	24	21	1	0
<i>shall</i>	0	0	2	0	1	0
<i>should</i>	1	1	12	8	0	0
<i>can</i>	0	5	3	7	14	6
<i>could</i>	1	7	9	14	19	19
<i>may</i>	0	1	12	4	2	3
<i>might</i>	0	0	7	7	5	3
Total	19	26	78	65	43	31

それぞれ代表例を(17a-c)に挙げているが、助動詞と組み合わせることで、発話を弱めたり、丁寧にしたりする効果が見られるのも注目に値する。

- (17) a. You'll *maybe* be sick, will you? (LOB: N)
b. *Maybe* he **wouldn't** get the job anyway. (FLOB: P)
c. I'm sorry. *Perhaps* you'd rather stay here. (LOB: L)
d. *Perhaps* you'd like to start a collection. (FLOB: K)
e. Both sides felt this **might possibly** be an answer, ... (FLOB: G)

5. おわりに

本稿では、*maybe*, *perhaps*, *possibly* という類義の法副詞を扱い、「主語名詞」と「述語動詞」という観点からその機能の差異を考察した。その中で現代英語における三者の相違やその変容が明らかとなった。Leech et al. (2009) 等で述べられているように、現代では法助動詞の使用が減ってきている。その中で、同様の働きを有する法副詞の中に頻度が高いものがあり、さらにはその使用環境や機能が広がっているという事実はモダリティ（全体）の体系（とその変容）を考える上で肝要な点である。

* 本稿は、日本語用論学会第 20 回大会での口頭発表に加筆・修正を加えたものである。発表に際して司会の労を執ってくださった大塚生子先生、ならびに貴重なご質問やご指摘をしてくださった岡本芳和先生、久保進先生、中村文紀先生に深く感謝申し上げたい。なお、本稿の不備、誤りは全て筆者の責任である。

参考文献

- Bellert, Irena. 1977. On semantic and distributional properties of sentential adverbs. *Linguistic Inquiry* 8 (2): 337–351.
Ernst, Thomas. 2009. Speaker-oriented adverbs. *Nat Lang Linguist Theory* 27: 497–544.
Greenbaum, Sidney. 1969. *Studies in English Adverbial Usage*. London: Longman.
Hoye, Leo. 1997. *Adverbs and Modality in English*. London: Longman.
Huddleston, Rodney and Geoffrey K. Pullum. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
Leech, Geoffrey, Marianne Hundt, Christian Mair and Nicholas Smith. 2009. *Change in Contemporary English: A Grammatical Study*. Cambridge: Cambridge University Press.
Lyons, John. 1977. *Semantics 2*. Cambridge: Cambridge University Press.
Perkins, Michael R. 1983. *Modal Expressions in English*. London: Frances Pinter.
Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
Traugott, Elizabeth C. and Richard B. Dasher. 2002. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press.

付加疑問文を CDS で捉える—認知語用論的アプローチによる分析¹—

中谷博美

金沢大学(客員研究員)

kyprosblue_hiromi@yahoo.co.jp

<Abstract>

This paper offers a comprehensive description of English tag questions from both Cognitive Linguistics and Pragmatic perspective. In particular, two levels tag questions, general and structural peripheral ones such as *I do not want a repeat of what happened there, do you?*, can be illustrated as a unified diagram by means of Current Discourse Space(Langacker 2001, 2012). To demonstrate the diagram of function and structure of tag questions 170 examples from a series of *Harry Potter* movies are analyzed in terms of the proposed diagram of CDS.

【キーワード】: 1. 認知文法 2. Current Discourse Space 3. 統語構造 4. 間主観性 5. 機能分析

1. はじめに

近年、認知言語学と語用論の観点を組み入れた新たな枠組みである認知語用論の可能性について盛んに論じられている(山梨 2004; 崎田 2010; 内田 2013)。特に、Current Discourse Space (以下 CDS) は、ダイナミックな談話の展開とその背景にある認知プロセスを同時に捉える枠組みとして有効であるとされる。本稿では、この CDS により付加疑問文を分析し、これまで十分に議論されてこなかった周遍的な例を包括的に捉え、その意味機能と構造を統一的に示すことが可能であると提案する。

2. 先行研究とその問題点

英語の付加疑問文とは、前置される平叙文に照応して、文の末尾に短い yes-no で答えられる疑問文が加えられた形式である(Wells 2006)。(1)では *isn't it?*、(2)では *didn't we?* のように加えられた部分は、付加部(tag)と呼ばれる²。

(1) Tomorrow's Monday, isn't it?

(2) We had a very good time, didn't we?

(Living English Speech: 103-05、下線筆者)

しかしながら、このような一般的な形式をとらない周遍的な例が多く存在する³。周遍的例には、前文の平叙文が要素を欠く(3)、(4)のようなパターンと平叙文の主語と付加部の主語に照応関係がない(5)、(6)のようなパターンがある。本研究では、後者のパターンについて論じる⁴。

(3) Hot, isn't it?

(4) Feels strange to be going home, doesn't it?

(5) I'll bet you loved that, didn't you?

(6) I do not want a repeat of what happened there, do you?

(Harry Potter series⁵)

(5)は前文の主文の主語と、付加部の主語が一致せず、(6)は前文の主語と照応するはずの、付加部の主語とが照応しない。(5)や(6)の例は、どのように使用され、どのような説明が可能であろうか。

これらの周遍的な例に対して、3つの先行研究をあげる。コーパスデータに基づく研究、Tottie &

Hoffmann(2006, 2009)は、周辺の例を区別せずに分類している。それゆえ、意味機能の広がりについては、網羅的であるが、変化に関しては言及されていない。中右(1994)は、(5)のような例について、命題部 (*you loved that*) とモダリティ部 (*I'll bet* および *didn't you?*) の階層構造という観点から説明しているが、(6)のような変化については言及されていない。Wierzbicka(2006)は、すべての付加疑問文に共通する意味を独自の公式で示しており、(6)に類するものを含む例についても適応できるとしている。この公式は、中心となる意味機能を的確に捉えている。しかし、なぜ(5)や(6)のような変化が観察されるのかという点について説明はなされていない。

3. 付加疑問文の CDS

Langacker(1987, 1991, 2008, 2009)の提唱する認知文法において、談話の構造を捉える枠組みとして CDS がある。CDS は、「談話の流れの中で、ある瞬間に、コミュニケーションのベースとして話し手と聞き手が共有するすべて」 (Langacker 2012: 96) と定義される。

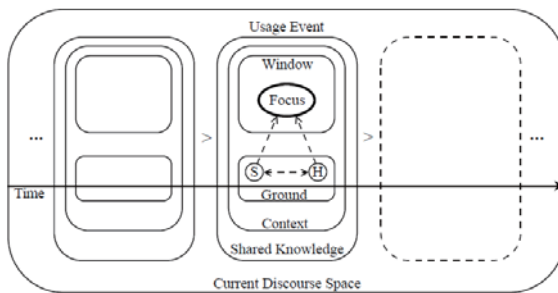


図 1. CDS (Langacker 2012: 96)

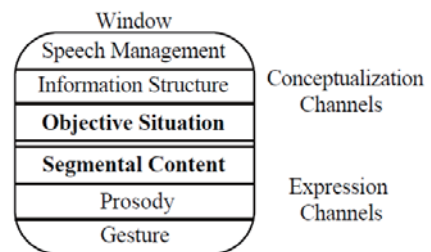


図 2. Multiple Channels (Ibid. 97)

図 1 に表されるように、発話の連続によって談話が展開されていくことを示している。中央のボックスは、実際の発話が Usage Event における焦点 (Focus) にあり、それに注目する話し手 (S) と聞き手 (H) を含む Ground がその下にあることを表している。さらに、焦点のある Window は、図 2 のような多層の Channel を持つ。ここで議論の対象とする概念化 Channel は、最も具体的な Objective Situation から、情報の新旧などを含む Information Structure、さらに Speech Management の 3 つの層に分かれている。この図式を援用することにより、これまで語用論で主に議論されてきたターンの交替やプライトネスなどを含む言語現象を捉えることが可能となるのである。

本稿では、Wierzbicka(2006:255-256)、Langacker(2009:247)の付加疑問文の分析に基づいて、Langacker(2012:99)の代名詞を捉えた図およびシナリオ図(Langacker 2008:475)を援用することにより、図 3 のような付加疑問文のモデル図を提案する。時間軸に沿って左から右へと進む 3 つの Usage Event は、Langacker(2001)にしたがって、それぞれ－ (マイナス)、0 (ゼロ)、+ (プラス) フレームと呼ぶ。例えば(1)の場合、－フレームが *Tomorrow's Monday* を、0 フレームが *isn't it?* を示している。＋フレームは、発話後に話し手と聞き手の認識の一致への期待を示し、付加疑問文の共通する動機づけである、叙述内容が話し手と聞き手の間で一致することを表している。

Window (観られる事態) では、モデル図全体をベースとしたプロファイル部が赤線で示してある。叙述部 (○と→) が示され、0 フレームではそのスキーマ (□) のみとなる。Ground (観ている側) では、付加部の発話で叙述部への注目 (破線矢印) が再度なされる。Ground 内では代名詞が用いられ、話し手と聞き手の相互の心の推察 (互いの矢印) がある。談話の流れとして、Ground の S と H が＋フレームで交替することが示される。そこでは、何らかのインタラクション (↔) がなされること (一般的には返答) への期待がある。これにより、叙述内容が確実となる (Ground と Window が一致線で結ばれる)。

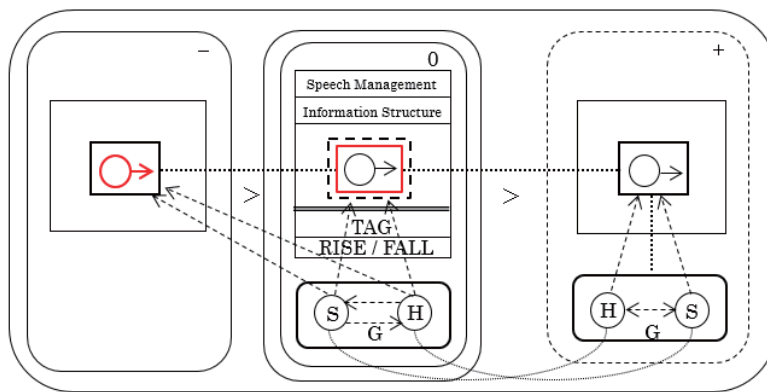


図 3. 付加疑問文の CDS(Nakatani 2017:75)

次節では、これを土台とし、具体的なデータの検証を行う。それぞれの形式の機能と構造を示すことで周辺的な例にも、この CDS を用いた統一的な説明を与えることを目的とする。

4. 事例分析

本節では、談話の連続における意味機能を明確に示すために、映画 *Harry Potter* シリーズ全 8 作品 1180 分における 176 例のデータを分析する。分析方法としては、まず形式により区分を与え、さらに意味機能について Tottie&Hoffmann(2006, 2009)のカテゴリーを整理して、A-1 (Information seeking 情報の一致を求める)、A-2 (Agreement seeking 同意を求める)、と B-1 (Facilitative 談話促進)、B-2 (Peremptory 談話終了)に分類した(用語は一部 Traugott 2012 による)。A と B、2つのレベル設定の理由は、A レベルでは叙述内容の一致に、B レベルでは談話の管理に付加部を加える目的があると考えられるからである。つまり、A は情報に関わるレベル、B は談話に関わるレベルと言える。これらの階層を成す機能は、重複する可能性がある。

分析の結果、映画 *Harry Potter* シリーズのデータでは、周辺の例は全体の 30%近くを占める 54 例が観察された。意味機能については、機能の重複を持つ例が多いことが特徴として挙げられる。一般的な形式では 15%程度に対して、周辺の例では 40%に及んでいる。特に、B の機能が加えられる事例が多くみられた。以下の例(7)は、照応関係のない形式で、A-1 と B-2 の機能が重複する例である。

SLUGHORN: Oh all right! The Death Eaters have been trying to recruit me for over a year. Do you know what that's like? One can only say no to these people so many times before they...

DUMBLEDORE: Take matters into their own hands?

SLUGHORN: I never stay anywhere more than a week. The Muggles who own this place are in the Canary Islands.

DUMBLEDORE: (7) Well, I think it should be put back in order for them, don't you? Mind?

(Harry Potter and the Half-Blood Prince)

他人の部屋を借りた後で、話し手 (DUMBLEDORE) は、聞き手 (SLUGHORN) に対して、住人のために部屋を片付けるべきだと自分の考えを述べて、意見が一致しているかを付加部により確認している。実際には話者交替はしておらず、会話を終了させ行動しようとする意図が表現されている。(7)では、*I think* と対応する形で *don't you?* と変化しており、ごく自然である。これに対して以下の A-1・2 と B-1 の機能が重複する(8)の例では、*He's* が *aren't you* と変化している。

RON: Those weasels! Never told me about any Marauder's Map!

HERMIONE: But Harry isn't going to keep it. (8) He's going to turn it over to Professor MCGONAGALL, aren't you?

RON: Oh, sure. Along with his invisibility cloak?

(Harry Potter and the Prisoner of Azkaban)

友人である 2 人 (HERMIONE と RON) がその場にいない HARRY について話している場面である。(8)では、話し手 (HERMIONE) は、聞き手 (RON) に対して、彼 (HARRY) が地図を先生に返却することを、付加部により念を押して確認し、同時に聞き手の返答を促している。聞き手に責任があると感じさせるためである。実際に話者交替し、聞き手が答えている。聞き手への強い働きかけが形式の変化に表されていると言える。

(7)や(8)のような照応関係が崩れている例では、Ground の一部である聞き手が言語化されるケースがほとんどである。つまり、Window に Ground の一部が現れることで、形式に変化を生じさせているのであり、CDS 上で説明可能である。このような変化には、Intersubjectivity(Verhagen 2005)が大きく関わっている。なぜなら、本来認知の主体である Ground の一部が客体化されることに他ならないからである。

5. 付加疑問文の CDS と事例分析

付加疑問文の CDS は、Objective Content(Langacker2008:469-470)を組み入れることにより、B レベルを含む(7)(8)のような例を含めて統一的に示すことが可能である。Objective Content (以下 OC) とは、必ずしもプロファイルはされていないが、表現の意味の一部として含まれている要素全体に用いられる。例えば命令文の場合、話し手と聞き手のインタラクションが意味の一部に含まれている。図 4 の左は *You leave* を、右は *Leave!* を表している。左図では、IS (オンステージ領域(Langacker 2008:63)を指し、CDS 上では、Window の Focus 部に相当する) 内の参加者がプロファイルされ、Ground の H と一致線で結ばれている。右図では、H はプロファイルされていないが意味の一部として OC 内に

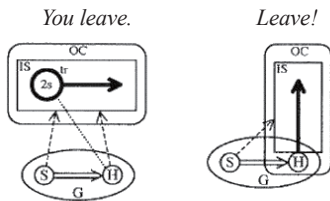


図 4. 命令文の OC(Langacker 2008:470)

ある。これを援用すれば、B レベルの付加疑問文で Ground の一部がプロファイルされることを示すことができる。以下の図 5 が、2 つのレベルの違いを可視化したモデル図である。左図が A レベル、右図が B レベルを示している。図 4 を精緻化して C (Conceptualizer、観る主体) を加えて、OC と IS の関係性を明示した。

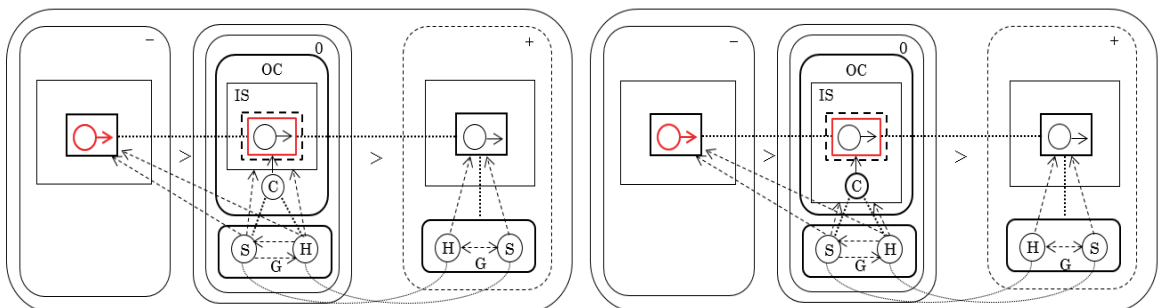


図 5. A レベルと B レベルの CDS (Nakatani 2017: 65-66)

左図 (A レベル) の 0 フレームでは、OC 内の IS に叙述部のみが示されている。一方、右図 (B レベル) の 0 フレームには、IS に叙述部と C が示されている。これにより、叙述内容を C が受け入れている状況が意味に含まれる。前節で示したように、付加疑問文を用いる際の共通する動機づけは、一致（あるいは共有）であると言えるが、A レベルでは叙述内容の一致に、B レベルでは対話者間の認識の一致に焦点があることがこの図で示される。このように、CDS を用いることで、IS の範囲だけでレベルの違いを表し、階層性を可視化することができるのである。

さらに、イントネーションによる機能の違いも示すことができる。図 5 は、下降調の場合の図である。左図の 0 フレームで、C は S と H のそれぞれと一致線で結ばれており、叙述内容を念押しする A-2 (Agreement seeking) の機能が表されている。右図の 0 フレームでは、C が IS 内にあるため、互いの認識が一致することが含まれて、談話の終了を意図する B-2 (Peremptory) の機能が示されている。以下の図 6 は、上昇調における 2 つのレベルを表したものである。

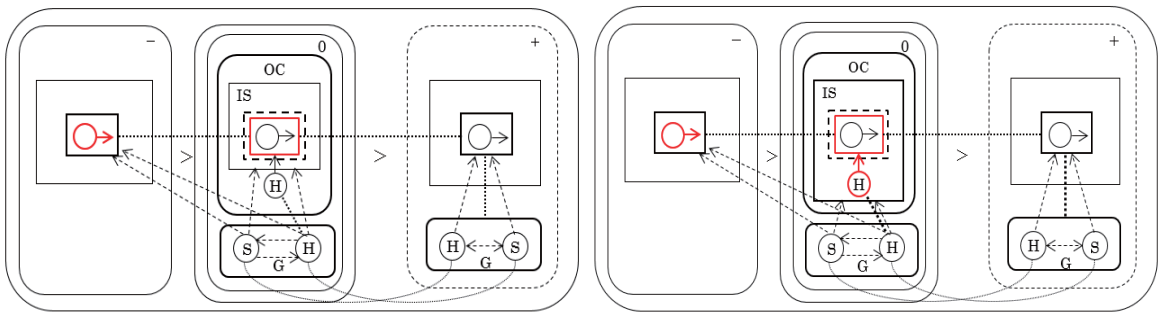


図 6. 上昇調における A レベルと B レベルの CDS (筆者、cf. Nakatani 2017:67)

左図は、A-1 の機能 (Information seeking) をモデル化している。図 5 との違いは、0 フレームにおける OC 内の C は H となっていることである。さらに Ground の H とのみ一致線で結ばれ (S とは一致線で結ばれない)、より疑問シナリオに近い形をとることで、A-1 のもつ聞き手に頼る機能を的確に示すことができる。右図は、B-1 の機能 (Facilitative) を示している。図 5 との違いは、左図と同様に C が H となっていることである。対話者間の認識の一致が焦点となるため、聞き手とのインタラクションが前景化し、ターンの交替を強く促す機能となる。この H が IS 内にあり、プロファイルされる可能性があることを赤線により表している。前節の(7)や(8)のように形式が崩れて付加部に聞き手が表れてくるのがこれにより説明可能となる。また、IS 内の C は Ground のどの要素であっても一致することができるため、さまざまな変化に対応できる。

これらのモデル図により事例を分析していく。図 7 は、(9)を図式化したものである。

DRACO: (9 (= 4)) I'll bet you loved that, didn't you
Potter? Famous Harry Potter! Can't even go
into a bookshop without making the front page.
GINNY: Leave him alone.
DRACO: Oh look, Potter. You've got yourself a
girlfriend.
(Harry Potter and the Chamber of Secrets)

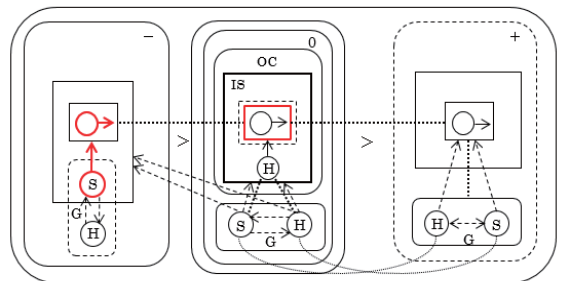


図 7. (9)の CDS (Nakatani 2017: 82)

互いに敵対している二人が、商店街でたまたま出会う場面である。(9)で話し手 (DRACO) は、聞き手 (HARRY) が記者に写真を撮られインタビューを受けるなど注目を浴びている様子を見て、こうゆうのが好きなのだろうと言って、非難している。それに対して、第3者である GINNY が話し手となり、HARRY をかばった発言をしている。構造としては、中右(1994)により、モダリティ要素が *I'll bet*、主要命題が *you lived that* であると解釈され、そのため付加部は *you loved* に照応して *didn't you?* となっていると説明できる。しかし、CDS を用いることで、観る側 (主体) と観られる対象 (客体) の関係性がよりはっきりと浮かび上がる。図7の－フレームでは、叙述内容の概念化者が話し手 (S) によって精緻化されている。叙述内容「こうゆうことが好きだ」に対する話し手の強い確信 (観る側の態度) として、*I'll bet* と表現されている。0 フレームの付加部では、聞き手も話し手と共に概念化者となっているが、構造の変化をとまなっていない。話し手はさらに *Potter?* と聞き手に名指しで呼びかけて、H と実際の聞き手を明示化することで、(聞き手を談話に巻き込んで) 聞き手への攻撃性を直接的に表している。

次に問題となる(10)を図式化した図8を見ていく。

HARRY: What are you doing?

HERMIONE: Protective enchantments. (10 (= 5)) I do not want a repeat of what happened at Shaftesbury Avenue, do you?

(Harry Potter and Deathly Hallows part1)

けがをした友人 (RON) のそばで二人 (HERMIONE と HARRY) が会話をしている場面である。手当てしながら保護呪文をかける HERMIONE にたいして、

HARRY がなにをしているのかと尋ねる。(10)で、話し手 (HERMIONE) は、前みたいに襲われないようにしている、あなた (聞き手=HARRY) もそう思うでしょう、という意味で発話している。ここでは、叙述部 *I do not want a repeat of what happened at Shaftesbury Avenue* と付加部 *do you?* に照応関係は観察されない。しかしながら、図8では、この変化が起こりうるメカニズムが示される。図8の－フレームでは、叙述内容「前のように襲われること」に対する話し手 (概念化者) の強い気持ちとして、*I do not want* と表現されている。0 フレームでは、聞き手が概念化者として精緻化されて、さらにプロファイルされている。IS 内の H は Ground の H と一致している。構造の変化をとまなっていない。叙述内容よりも実際のインタラクションが前景化され、聞き手に頼る話し手の気持ちが表現されている。

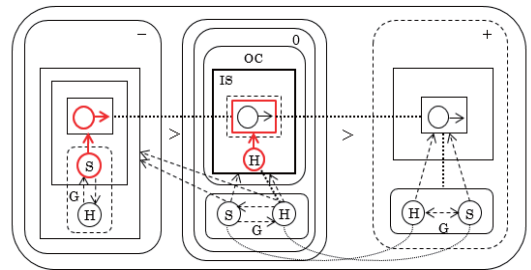


図8. (10)の CDS (Nakatani 2017: 83)

最後に、もっとも構造の変化が大きい(8)を図式化した図9を見ていく。

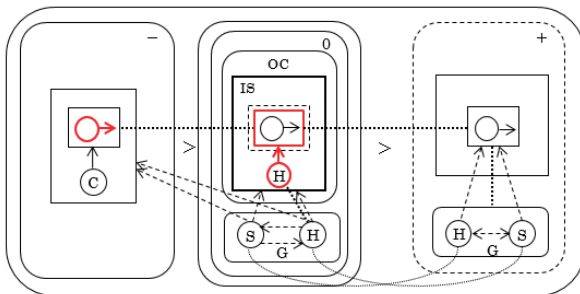


図9. (8)の CDS (Nakatani 2017: 84)

(8)の例、*He's going to turn it over to Professor MCGONAGALL, aren't you?* では、前節で見たように、叙述部と付加部に照応関係は観察されない。しかしながら、0 フレームにおける IS 内の C を H が精緻化することで、－フレームの叙述部の概念化者 C が想定される。つまり、話し手は付加部の発話により、叙述内容「彼が先生にそれを返すこと」に対する責任がある人が存在し、それが聞き手であることを伝えることに成功している。また、同時に実際のインタラ

クションが前景化されているため、聞き手の発話（返答）を促進する機能が働いている。話し手の聞き手を巻き込もうとする気持ちが表れている。

このように、CDS を用いることで、Ground の要素が OC と重なり合って、それが IS の一部となりプロファイルされるというメカニズムが、構造の変化をもたらしていく過程を示すことができた。付加疑問文は、叙述内容から完全に逸脱した形式が付加部に現れる事例が観察されず、構造が変化しても、対話者間の一致、あるいは共有という認知的動機づけとの整合性は観察される。それゆえ、この認知的動機づけは、妥当性が高いと考えられるが、CDS により、付加疑問文にとって最も中心となる認知的動機づけをモデル化できることが、可能性を広げていると言える。

6. まとめ

本稿では 2 つのことを示すことができた。一つは、付加疑問文の機能には、2 つのレベル（A:情報と B:談話）があり、重複することが可能であること。もう一つは、CDS によりこの 2 つのレベルおよび構造的周辺例を含めた統一的な図式化が可能であることである。それゆえ、CDS を用いた図により、付加疑問文の多様な機能と構造の変化を同じ枠組みで捉えることができると結論付けられる。

図 5 で示した基本となるモデル図は、同一モデルで 4 つの機能（A-1: Information seeking 情報要求、B-1: Agreement seeking 同意要求、A-2: Facilitative 談話促進、B-2: Peremptory 談話終了）を示すことができ、さらに、構造的周辺例（統語構造の変化）にも対応できる。また、主体と客体を含めて図示できるため、Intersubjectivity という観点から、なぜ構造的変化が起こるのかというメカニズムまでも捉えることができる。

認知文法の枠組みを用いることで、語用論と認知言語学の接点となる分析を示すことができたと言える。

注

1. 本稿は日本語用論学会第 20 回大会（2017 年 12 月 17 日、於：京都工芸繊維大学）における発表内容に、加筆・修正を加えたものである。発表当日は多くの先生方や院生の方々より貴重なコメント・ご指摘をいただいた。この場を借りて厚く御礼申し上げたい。
2. 本稿では、付加部の極性が反転するものを分析の対象とする。付加部が同極性の例は数が少なく、文法書等では異極性の形式を扱うことが多い。The British National Corpus (Shogakukan Corpus Network. <http://scnweb.jkn21.com/>、以下 BNC)の抽出 4000 例では、全体の 70%以上が異極性であり、一般的な形式として考えられる。同極性の形式については、Wierzbicka(2006)で示されるように、全く異なる意味を持つため、別に取り扱うべきであるとする。
3. BNC の抽出 4000 例では、一般的な形式が 80%以上を占めており、(3)-(6)のような構造的に崩れた形式は、16%程度であったため、ここでは周道的な例として扱う。
4. (3)は主語と be 動詞を欠いており、(4)は主語を欠いている。これらは、平叙文と付加部が相補的な関係になっている。このような要素を欠くパターンの形式については別稿で論じる。
5. 本稿で用いた映画のスク립トについては、以下のサイトを参照した。形式や下線等は筆者による。
「映画で英会話 TangoTango!! 映画のシナリオ&原作本を読もう」
(<http://www.h3.dion.ne.jp/~tango2/book.ha.html>)
「映画「ハリー・ポッターと謎のプリンス」の台本が公開！」
(http://www.pottermania.jp/info/event/log2009/01Download/091113WB_Features_Harry_Potter6_Scripts.htm)
「Movie Script」(https://www.springfieldspringfield.co.uk/movie_scripts.php)

例文出典

- Stannard, Allen W. 1954. *Living English Speech*, Longman, London.
- Heyman, David (producer) and J.K. Rowling (original author) (2001) *Harry Potter and the Philosopher's Stone*/ (2002) *Harry Potter and the Chamber of Secrets*/ (2004) *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*/ (2005) *Harry Potter and the Goblet of Fire* [Motion Picture], Warner Bros, USA.
- Heyman, David and David Barron (producers) and J.K. Rowling (original author) (2007) *Harry Potter and the Order of Phoenix*/ (2009) *Harry Potter and the Half-Blood Prince*/ (2010) *Harry Potter and the Deathly Hallows Part I*/ (2011) *Harry Potter and the Deathly Hallows Part 2* [Motion Picture], Warner Bros, USA.

参考文献

- Algeo, John. 1988. "The Tag Question in British English: It's Different, I'n't it?", *English World-Wide* 9(2), pp171-191, John Benjamins B.V., Amsterdam.
- Holmes, Janet. 1983. "The Functions of Tag Questions", *English Language Research Journal* 3, pp40-65.
- Holmes, Janet. 1995. *Women, Men and Politeness*, White Plains, NY: Longman.
- Langacker, Ronald W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar volume I*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar volume II*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W. 2001. "Discourse in Cognitive Grammar," *Cognitive Linguistics* 12 (2), 143-188.
- Langacker, Ronald W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*, Oxford University Press, New York.
- Langacker, Ronald W. 2009. *Investigations in Cognitive Grammar*, Mouton de Gruyter, New York.
- Langacker, Ronald W. 2012. "Interactive Cognition: Toward a unified account of structure, processing, and discourse," *International Journal of Cognitive Linguistics* 3, 96-125.
- 中右実. 1994. 『認知意味論の原理』 大修館書店, 東京.
- Nakatani, Hiromi. 2017. *The Structure and Meaning of Tag Questions: A Cognitive Linguistic Approach*, Doctorial dissertation, University of Kanazawa.
- 崎田智子. 2010. 「認知と談話・情報」『講座 認知言語学のフロンティア④』言語運用のダイナミズム―認知語用論のアプローチ― 山梨正明 (編), 1-12, 研究社, 東京.
- Tomasello, Michael. 2008. *Origins of Human Communication*, The MIT Press, Cambridge.
- Tottie, Gunnel and Sebastian Hoffmann. 2006. "Tag questions in British and American English," *Journal of English Linguistics* 34(4), 283-311.
- Tottie, Gunnel and Sebastian Hoffmann. 2009. "Tag questions in English-The first century," *Journal of English Linguistics* 37(2), 130-161.
- Traugott, Elizabeth C. 2012. "Intersubjectification and clause periphery," *English Text Construction* 5(1), 7-28, John Benjamins, Amsterdam.
- 内田聖二. 2013. 『ことばを読む、心を読む』, 開拓社, 東京.
- Verhagen, Arie. 2005. *Constructions of Intersubjectivity: Discourse, Syntax, and Cognition*, Oxford University Press, Oxford.
- 山梨正明. 2001. 「認知語用論」『入門語用論研究―理論と応用―』小泉保 (編), 179-194, 研究社, 東京.
- 山梨正明. 2004. 『ことばの認知空間』, 開拓社, 東京.
- Wells, John C. 2006. *English Intonation: An Introduction*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Wierzbicka, Anna. 2006. *Cross-Cultural Pragmatics*, Mouton de Gruyter, Berlin.

World Englishes に関するコーパス言語学的研究： GloWbE を用いた法助動詞の事例研究

中村文紀

北里大学

<Abstract>

The present study aims to classify World Englishes according to their formal distribution of lexical items with corpus data. While previous research has focused on their historical and geographical background, the present paper mainly researches on linguistic structure such as the distribution of modal auxiliary verbs such as *can* and *should* and semi-auxiliary verbs such as *have to*. The methodology adopted here is *Behavioral Profile* developed by Stefan Gries and Dalmar Divjak on the basis of cluster analysis. The analysis shows that modal (semi-)auxiliary verbs classify World Englishes into three geographical groups: traditional L1 varieties such as UK and US, Asian English such as Singapore English and African English such as South African English. It also displays that traditional L1 varieties prefer preterite (or subjunctive) auxiliary verbs such as *would* and *could*. Asian varieties are characterized by *can* and *may* while African Englishes use *must* more frequently.

【Keywords】 World Englishes, 助動詞, コーパス言語学, 統計手法, Behavioral Profiles,

1. はじめに

本研究は、世界中にある諸英語 World Englishes をそれらが持つ素性の形式的分布を統計的に処理することによって分類する試みである。これによって、どのような変種がどれくらい似通っているかが定量的に判断することができ、これまで行われてきた歴史的観点や言語接触の観点からの先行研究と統合することによって、World Englishes へのより深い理解が得られることが期待される。

本稿の構成は以下の通りである。2 節では World Englishes を概観し、本稿のリサーチクエスションを提示する。3 節では、使用したデータと方法論、特に言語の分類に特化した統計手法で

ある Behavioral Profiles について説明を行う。4 節では、分析結果とそれに対する考察を行う。具体的には、クラスター分析、対応分析、スネークプロットを提示し、形式でもある程度有意意味な分析ができることを提示する。5 節では、本稿のまとめを行い、今回の結果を受けて次に考えるべき課題を提示する。

2. 研究の背景と目的

2.1. World Englishes の現在

現在、英語は、国際的なコミュニケーションにおける事実上最大の共通言語である。それと同時に、英語が共通語として世界中で話されるという事実が逆説的に多様な英語変種を生み出してい

る。イギリス英語やアメリカ英語など基準とされる英語変種もあるが、そのまま受容されて話されているのではない。むしろ、多くの地域で話されているからこそ、そこに住み英語を使って生活している人々の言語・慣習・文化などと相互作用をしながらそれぞれの場所で多くの変種が生まれしており、互いに異なった英語になりつつある。このことは、特に複数の英語があるということを強調して World Englishes と呼ばれる。

世界にどれ位の英語変種があるのか。ドイツの Freiburg Institutie for Advanced Studies とフライブルク大学が共同で構築した *The Electronic World Atlas of Varieties of English* (以下 eWAVE)¹では、76 変種が数え上げられている。これは一般的に英語であると考えられている変種から英語基盤のピジン・クレオールまで含んだ数である。

世界中に多く存在する World Englishes を分類しようとする試みはいくつか存在する。一つは、英語の使用状況から地域別に分類するものである。言い換えるならば英語変種を取り巻く環境・状況によって分類する。代表的なものに、Kachru (1985)の三分類がある。彼は、公用語としての地位を主な基準として、同心円状の3つのサークルを描いた。それぞれ(i)伝統的な L1 変種 The inner circle, (ii) 公用語として併用されている変種 The outer circle, (iii) 公用語でない変種 The expanding circle である。

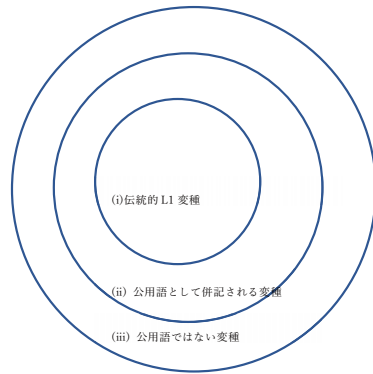


図 1 Kachru (1985)による英語変種の三分類

(i)は、イギリス英語やアメリカ英語など、その国で主たる公用語として使われている地域である。そのため、母語として話す話者が圧倒的に多い。(ii)は、複数の公用語のうちのひとつとしての地位がある地域である。この地域では、複数の母語のひとつとして英語が話されている。旧植民地であるアジアやアフリカに多い変種である。最後の(iii)は、公用語としての地位はなく、主にビジネスなどの用途で使用される地域である。この地域では、英語は母語として習得されるのではなく、第二言語として学習されることが多い。同心円状に描かれているのは、もともと英語は(i)から生じ、そこから(ii)、(iii)へ波及したと考えているからだと言察される。

類似の分類は eWAVE でも見られる。そこでは、Kachru とはやや異なるが、英語を、(i) 伝統的な L1 変種、(ii) 言語接触度の高い L1 変種、(iii)現地化した L2 変種、(iv) 英語を基盤としたクレオール、(v)英語を基盤としたピジンの5つに分類している。eWave では、これらの変種毎に、235 の素性についてアンケート調査や記述調査

¹ < <http://ewave-atlas.org/> >

によってその有無を調べている。

2.2. 各変種は構造上どれくらい似ているのか？

先行研究では、分類は主に言語外の要因によって扱われている。しかし、英語の構造を用いて分類することは行われてこなかった。

英語の構造を用いて分類することは、英語学の分野では、容認性について考える上では必要な作業であると思われる。英語学では、無標の「英語」というのは、伝統的 L1 変種を研究することに偏重していた。実際イギリスにおける方言や英米表現の違いは、言語学において大きな意味を持ってきた。この考え方をさらに進め、より広い範囲の英語を整理することで新しい地平が開ける可能性が高い。

3. データと方法論

3.1. Corpus of Web-based Global English

本稿で使うデータは、全て *Corpus of Web-based Global English* (以下 GloWbE)² から収集した。

GloWbE は、国別に英語 20 変種についてウェブページから集めた英語変種に関するコーパスである。データは 34 万のウェブページから収集されており、総収録語数は 19 億弱である。英語変種は以下の通りである。

United States, Canada, Great Britain, Ireland, Australia, New Zealand, India, Sri Lanka,

Pakistan, Bangladesh, Singapore, Malaysia, Philippines, Hong Kong, South Africa, Nigeria, Ghana, Kenya, Tanzania, Jamaica

これらは、Google の地域を限定する機能によって検索されており、作者も認めているが完璧であることは保証できないが、複数の要素を組み合わせで検索しており、ある程度の精度があることは充分期待できる。

今回は、法助動詞および準法助動詞 15 個を検索対象とした。具体的には、以下の通りである。

can, could, dare, have to, may, might, must, need, need to, ought to, shall, should, used to, will, would

これらを GloWbE から抽出した³。この検索に関しては 2 点ある。まず、変種毎に収集されたトークン数がかかなり異なるため単純な粗頻度では比較できない。例えば、アメリカ英語 (United States) とイギリス英語 (Great Britain) は、コーパス内でそれぞれ 386,809,355 トークンと 387,615,074 トークン含まれているが、タンザニア変種 (Tanzania) やジャマイカ (Jamaica) はそれぞれ 35,169,042 トークンと 39,663,666 トークンしか含まれておらず、約 10 倍の差がある。そのため本調査では、各助動詞の粗頻度ではなく、100 万語当たりの相対頻度を扱うこととする。この方策によって変種が持つデータの絶対的な大きさは圧縮され失われるが、(i) データ全体に

² < <https://corpus.byu.edu/glowbe/> >

³ BYU コーパス群では GloWbE を含めて同じ検索式が用いられている。このことによって、

BYU コーパス群に含まれる様々なコーパスを容易に検索し、比較することが可能となる。

おける比率と(ii)助動詞間の比率は保存されるので、今回の調査には問題がないと思われる。

最終的に、今回扱うデータは、行に各変種をと、列に助動詞をとる表の形をとり、各セルにはその100万語当たりの相対頻度をとる。

3.2. Behavioural Profile

前節では、データソースとデータの前処理の説明を行った。本章では、処理済みのデータを元に統計処理を行う。今回使うのは、Behavioural Profile (以下 BP) と呼ばれる統計手法である。BP は、クラスター分析を中心とした分類を行うための手法であり、カルフォルニア大学サンタバーバラ校の Stefan Gries とシェフィールド大学の Dalmar Divjak によって開発された (Divjak and Gries 2006; Gries and Otani 2010 他参照)。この手法の主な機能は、分類とその根拠となる因子の解明であり、その目的は類義語を直感ではなくデータに基づき分類することや、または一つの表現の多義同士の関係を明らかにすることが挙げられる。例えば、Gries and Otani (2010) では、大きさに関係する類義語の活用形 (e.g. *large*, *smaller*, *tinest*) の実例を ICE-GB から収集し、それぞれの一例一例形式・意味情報 (タグ) を付与し、その後統計処理に掛けることで、これまで内省的・実験的に実証されてきた類義関係をコーパスに基づいてもきちんと議論できることを明らかにした。

BP を用いる際の研究プロセスは以下の通りになる。以下では合わせて、今回行ったプロセスも併記する。

プロセス	今回の調査
1. 分類したい対象の選定と収集	GloWbE における World Englishes20 変種
2. タグの付与	法助動詞の相対頻度
4. 統計処理	R による統計処理 (クラスター分析, 対応分析, スネークプロット)
5. 結果の解釈	4 節にて行う

ただし、一般的に行われている BP とはやや異なる処理過程を含めているので何点か述べる必要がある。はじめに今回の研究では、実例から言語表現を明らかにするのではなく、変種内のある言語項目の相対頻度から変種の特徴性を明らかにするという少し異なる分析を行っている。そのため一例一例タグ付けするという作業は行っていない。しかし、それは本質的な問題ではなく、BP では変数毎の頻度が集計できることが肝要なので問題はないと考える。

次に、今回通常 BP では行われない対応分析が含まれている。対応分析の詳しい説明は、実際の結果とともに行うが、目的だけ述べると、対応分析は英語変種と法助動詞の分布を同時に一つのグラフに表示することができるため、直感的に両者の関係を把握しやすいというメリットがあるため含めた。

4. 結果と考察

4.1. 樹形図による分類

まず、クラスター分析による結果を図示する。

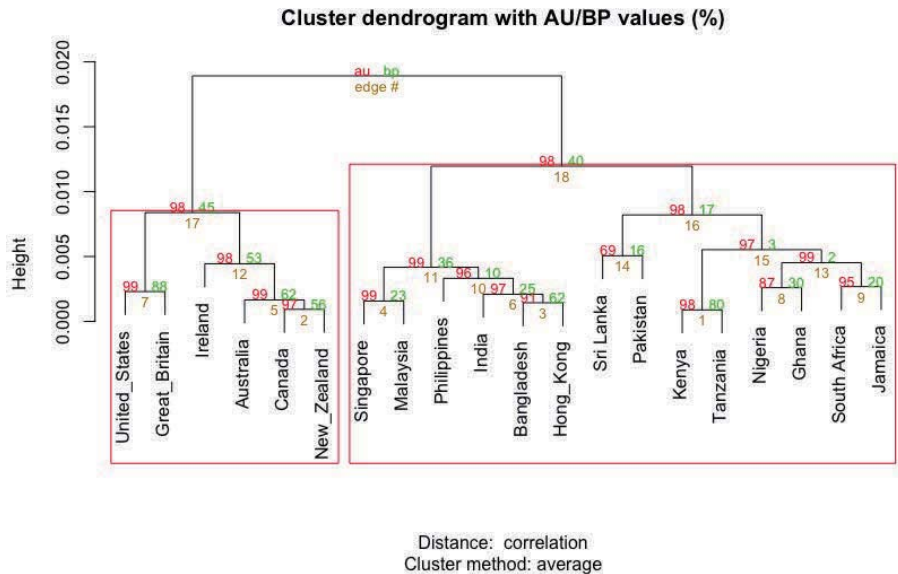


図 2 GloWbE の英語 20 変種のクラスター分析

図 1 によって、大きくは二つのグループに分割できたことが分かった。クラスター分析では、図の下部で結びつくほど類似性の高いことを示し、逆に図の上部で結びつくほど似ていないことを示している。図において、赤で囲まれている部分は、R の pvclust というパッケージで書いたもので、クラスターが統計的に有意かどうかを表している。具体的には、統計的に有意なクラスターで最も大きなものを囲んだもので、分岐点の左側に書かれた数字を基準としている。

ここでは、法助動詞によってどのように英語が分類できるのかを見てきているが、結果的にクラスターは意味のある分類になったと考えられる。一番左のクラスターは、伝統的な L1 変種に対応すると考えられる。United States, Great Britain, Canada などいわゆる狭義の英語圏と呼ばれるグループがまとまっている。

それに対して、右のグループは、伝統的な L1

変種以外ということになるが、その中でも二つの大きなグループになっていることが見てとれる。一つは、全体から見て真ん中にあるクラスターで、ここには主にアジア英語が含まれる。また、香港英語がやや興味深い位置にあること以外は、ある程度の地理的隣接性が見て取れる。例えば、シンガポールとマレーシアが隣接している。

一番右のクラスターは、ケニアや南アフリカなどが含まれ、アフリカ英語クラスターと考えられる。一番右のジャマイカは地理的にはアフリカとは言えないが、その歴史的経緯からアフリカ系住民が多いことが言語使用に影響を及ぼしていると考えられる。

総括すると、法助動詞の使用によって、ある程度歴史的・地理的な分類が可能であることを示すことができたのではないと思われる。ただし、スリランカ英語とパキスタン英語のみ解釈が難しいことは付記しておかなければならない。地理

的には、インド英語が属している真ん中のクラス
タに属する方がより自然な解釈が得られるのだが、
今回のデータでは、アフリカ英語のクラスに分
類されている。これらの原因は今後の課題である。

4.2. 対応分析を用いた分析

クラスター分析では、英語変種を有意義な形で
分類できることを明らかにした。この節では、ど
の助動詞の分布が分類に影響を与えたのかを見
るために、対応分析による探索的活動を行う。対
応分析は、英語変種と関係する助動詞の両方を1
枚のグラフに表すことによって直感的に両者の
関係を明らかにすることを可能にするものであ

る。赤い三角形で表されている各点が英語変種、
青い丸点で表されているのが変数となる法助動
詞である。x軸とy軸はそれぞれ変数をまとめる
大きな傾向を表しており、それぞれの軸に書かれ
た数値(49.39%と19.22%)は、分類に対する寄
与率を表している。

全体的な傾向としては、縦波線の左側に伝統的
な L1 変種が位置づけられていることが分かる。
つまり、x軸は伝統的な L1 変種とそれ以外の英
語を分ける軸になっていることが考えられる。右
側では、横の波線を軸にアフリカとアジアとなっ
ている。

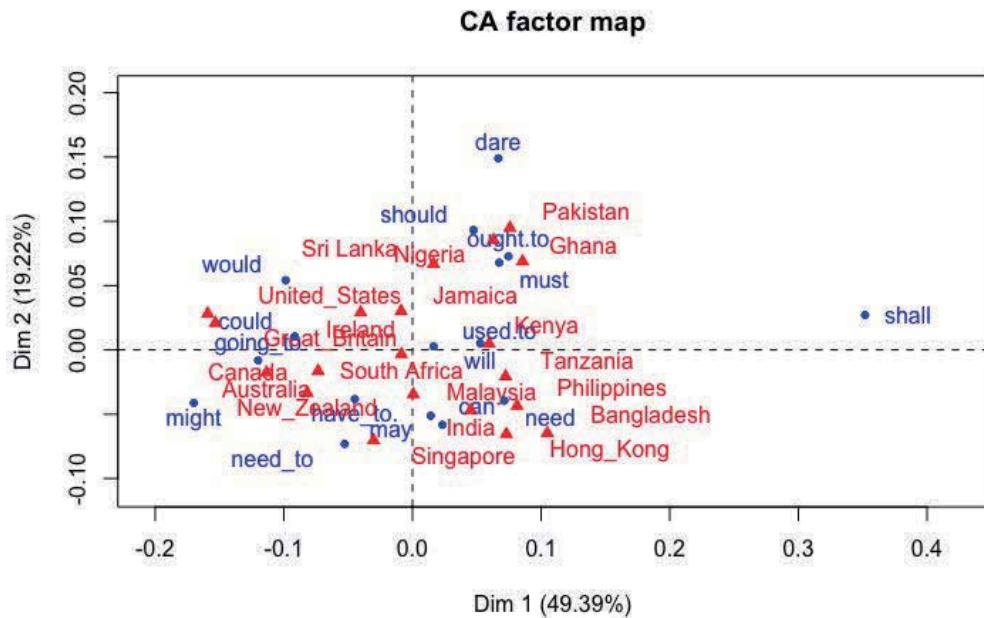


図 3 GloWbE における英語変種と助動詞に関する対応分析結果

法助動詞の方を見てみると、x 軸の左側には、
would, could, might が最も左に来ており、逆に
shall が遠く離れていることがわかる。よって仮

定法やそれによる依頼などの用法が伝統変種に
深く結びついていることを表している。別の言い
方を変えると、x 軸は仮定法か直説法かという軸

を表している。

一方 y 軸を考えてみると、上部には *dare*, *should*, *ought to*, *must* があり、下部には *will*, *can*, *may* が生起している。これは、上部方向には義務や禁止を表すものが多いのに対して、下部は意図性や可能性を表すものが多いことを表している。つまり y 軸は、義務と能力・可能性の分類になると考えられる。そこから英語変種に戻ると、アフリカ英語は義務表現を多用し、アジア英語は *can* や *will* などの可能性や意図を相対的に多用すると考えることができる。

4.3. スネークプロット

4.3.1. 伝統的な L1 変種とその他の比較

前節では、大まかに英語変種と法助動詞の関係を見てきた。この節では各クラスタの特性を見ていくことにする。その際使用するのがスネークプロットである。スネークプロットは、二つのことさらに関わる変数を並べて、どの変数がどちらにより関係しているのかを調べる時に用いられる。描いたプロットは蛇のように波打った曲線になることからそう呼ばれている。ここでは、まず伝統的な L1 変種とその他を比較し、その後アジア英語とアフリカ英語を比較することにする。スネークプロットは以下の様になる。

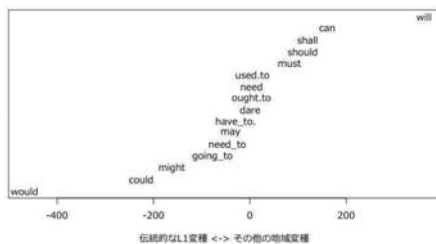


図 4 伝統的 L1 変種とその他のスネークプロット

図の見方としては、左下に表示されたものほど伝統的な L1 変種の特徴とするような助動詞であり、逆に右上になる程その他の変種に特徴的な分類である。図を見てみると、おおよそ対応分析で見た結果と同じようになったことがわかる。最も差が現れるのが、過去形あるいは仮定法として使われる *would*, *could*, *might* が伝統的 L1 変種に良く見られることである。それに対応した *will*, *can* がその他の地域によっていることから、これらの時制の使用がより対照的であることが分かる。おそらくこれは、時制の一致や仮定法の使用が厳密である一方、その他の変種が地位的な言語と交わりある程度単純化されたりした為であろうと考えられる。しかし、この全体的な像からはそれは推測の域を出ないため、さらなる調査が必要なこともまた明らかである。

それに対して、準法助動詞である、*used to*, *ought to*, *have to* などは両変種群の間でほとんど差がないことが分かった。法助動詞に大きな差が見られる一方で、比較的新しい用法である準法助動詞でほぼ差が出ないことは、興味深い結果である。

4.3.2. アフリカ英語とアジア英語の比較

対応分析では、伝統的な L1 変種群とは違うグループの中でも大きくは、アジア英語とアフリカ英語に分けられることを見た。そのため次に考察するのは、伝統的な L1 以外の変種群の中の特にアジア英語とアフリカ英語には、どのような違いが見られるのかを確認することである。作成されたスネークプロットは以下のようになった。

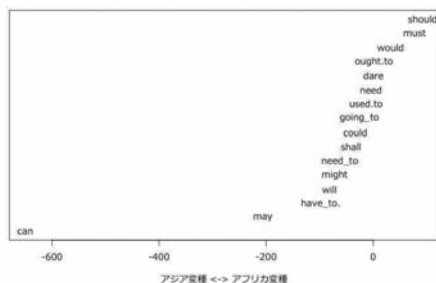


図 5 アジア変種とアフリカ変種のスネークプロット

伝統的な L1 変種とその他変種の比較と違い、スネークプロットを見るとほとんどのものが差がない(x 軸上で 0 付近に多くのものがよっている)。しかし、*can* と *may* は、アジア英語に突出した特徴であることが示されている。⁴また、極めて弱い傾向にあるが、アジア英語は *can* や *may*, *will* などの能力や許可、可能性を表す表現が多いのに対し、アフリカ英語に関しては、義務や必然を表す *should* や *must* を示す表現が偏っていることをが明らかとなった。

このことから考えられるのは、二つの言語変種の間には大きくは会話や言語のストラテジーが異なるのではないかという仮説が考えられる。実際の実証は、詳しくテキストや会話を分析しなければ判明しないが、依頼や蓋然性を表す上で受け入れやすい話し方・好まれる言い回しに違いがあると考えられる。

5. まとめ

本稿では、二つのことが明らかとなった。一つは、系統分類において BP による分析が有効である

ということである。BP は極めて柔軟な分析方法で、変数は基本的に定量的に分析できるのであれば、どんな変数でもとることができる。今回は、助動詞で分析を行ったが、クラスター分析では有意義は分類を行うことができた。さらに対応分析とスネークプロットによって、どの変種にどの助動詞が特徴的かということのある程度明らかにできたと考えられる。次に行わなければならないことは、今回の結果を基に、具体的な事例ベースで質的に調べていくことである。

参考文献

- Davies, M. 2013. *Corpus of Global Web-Based English: 1.9 billion words from speakers in 20 countries (GloWbE)*. Available online at <https://corpus.byu.edu/glowbe/>.
- Gries, S., and D Divjak. 2008. Behavioral profiles: A corpus-based approach to cognitive semantic analysis. In V. Evans and S. Pourcel (eds). *New directions in cognitive linguistics*, 57–75.
- Gries, S., and N Otani. 2010. Behavioral profiles: A corpus-based perspective on synonymy and antonymy. *ICAME-Journal* 34, 121–150.
- Kachru, Y. 1985. Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle. In R. Randolph and H. G. Widdowson (eds.) *English in the world: Teaching and learning the language and literature*, 11–30. Cambridge: Cambridge University Press.

⁴ ここで紹介した研究結果を発表した時、フロアからもシンガポール英語に関して、会話を見

てみると *can* が多いという意見が得られた。

日本語とスンダ語の断り談話における言語行動の分析
——断りに至るまでの過程を中心に——

ノフィア ハヤティ

金沢大学院

hayanovia_0611@yahoo.co.jp

〈Abstract〉

This comparative study reports on the use of classification of semantic formula in the pre-refusal stage leading up to the refusal stage by Japanese native speakers (JNS) and Sundanese (one of the local languages in Indonesia) native speakers or SNS. The results of the study showed that the number of semantic formula classifications used by SNS was higher than that of semantic formula classifications used by JNS. It indicates that SNS tend to avoid direct refusal. Furthermore, JNS employed ‘pause filler’ and ‘information confirmation’, while SNS utilized ‘information confirmation’, ‘expressions of confuse’, and ‘asking more information’ as their classifications of semantic formulae in their pre-refusal stage leading up to the refusal stage.

【キーワード】: 日本語語 スンダ語 断り談話における言語行動 断りに至るまでの過程

1. 背景と目的

断り行動に関する従来の研究では、主に断りの言語行動というよりも言語表現そのものに焦点が当てられてきた。しかしながら、断り行動において断りが成立までいくつかの段階があり、各段階において特徴的な言語行動が認められる。断りが成立する前の段階では、断りの意図を伝える際、相手のフェイスを脅かすリスクを緩和するための言語行動が行われることがある。例えば依頼を断る際、「できない」や「無理」といった直接的な断りを表出するまでに「それはいつ?」と【情報要求】をしたり、「どうしようかな」と【困惑】を表すなど即座に断らない言語行動が観察される。このような緩衝材としての言語行動は断りの心理的な負担を軽減すると分析されるが(伊藤 2001, 吉田 2015)、これらの出現の仕方は、言語文化や習慣に依存する。このように、断り談話をいくつかの過程に分け、過程ごとの言語行動に着目した研究は少ない。また、日本語母語話者とスンダ語母語話者との対照研究は見当たらない。

全体的な断り談話の分析では 1)断りに至るまでの言語行動(pre-refusal) 2)1回目の断り発話・2回目以降の断り(再依頼が生じる場合の断り) 3)断りが成立後の言語行動(post-refusal) というように 3つの段階に分けて考察する。但し、本研究では 1)の分析のみ考察する。日本語母語話者(JNS)とスンダ語母語話者¹(SNS)について、1)断りに至るまでの段階において何らかの言

語行動が観察されるのか 2) 観察されたとすれば、どのような言語行動がなされるのか、それを意味公式という枠組みを用いて明らかにする。

2. 方法

JNS と SNS の同性同士の大学生それぞれ 60 名ずつ (30 組のペア) を対象に、オープンロールプレイ方法を用いてデータを収集した。ロールプレイの内容は「親しい友人に、明日自分の代わりにアルバイトとして学会の手伝いを依頼するが、それに対して断りを行う」という場面で、自由に会話してもらおうという設定である。断り行動を分析する枠組みは基本的に Beebe et al. (1990) の意味公式を用いる。

表 1 断り発話の分析における枠組み (Beebe et al. 1990, 藤原 2003, 任 2004, 伊藤 2004, 吉田 2015 を参考に筆者作成)

カテゴリー	意味公式の種類	意味機能	発話例
直接的断り	遂行	直接的に断りの意味を表す。	断る/お断りします。
	不可	明示的に相手の意向に添うことが不可能であることを表す。	できない/無理やな だめかな。
間接的断り	理由	相手の意向に添えない理由・言い訳を表す。釈明する。	予定あるんだよね/宿題とかけっこうあるから/用事があつて/忙しいもん。
	謝罪	相手の添えないことに謝りの気持ちを表す。	ごめんね/ごめんなさい 申し訳ない/悪い。
	言いさし	直接的な断りを避け、断定文で終るものではなく、中途終了で終る発話である。	明日だけはちょっとね。
	代案提示	問題解決の方法を提示する。	他の人にまた頼んで/グループラインで聞いたりとかはできるかな。
	批判	依頼内容に対する否定的な意見や評価を表す。	明日だったらなんで今さら頼んだの
	条件提示	条件を提示し、提示した条件に替えば依頼を受諾する可能性がある	なんかもうちょっと日付が来週とかやったらなんか考えれたけど/バイトなか

		る。	ったら行けたけど/明後日とかは大丈夫かもしれない。
付随表現	願望	積極的な態度、相手の意向に沿いたい積極的同調の気持ちを表す	すごい手伝ってあげたいね/私もできることなら助けてあげたいけれども/手伝いたい気持ちは山々なんだけど。
	用意あり	する用意を持ち、やささかではないことを示している	手伝いたい訳ではないけど/したくないわけではないけど。
	曖昧	できるかできないか明確に言わない。	まだ分からない。
	共感	相手の状況に対する理解を示し、相手に歩み寄る。	うん、本当に心苦しいけど/ かわいいそう/大変やね。
	ためらい	明確に物事を言わないで、自分の気持ちを表す前に間を待たせるフィラー的役割をする。	えー/あー/んー
	困惑	困った気持ちを表す。	どうしよう。
	情報要求	相手の用件について更に具体的にもう一度詳しい情報を確認する。	いつ?/何の学会?/時給いくらなん?/何時ぐらいから。
	受諾	いったん受諾する姿勢を見せる	実は(手伝う)ことができるんですけど。

3. 結果と考察

3.1 断りに至るまでの段階において言語行動の有無の結果

依頼発話が発せられてから「1 回目の断り」に至るまでの言語行動の有無について、JNS と SNS の結果について、以下のようにまとめる。

表 1 断りに至るまでの言語行動の有無の結果

話者 (割合)	有	無	合計
日本語母語話者 (JNS)	15 名 (50.0%)	15 名 (50.0%)	30 名 (100%)
スンダ語母語話者 (SNS)	23 名 (76.7%)	7 名 (23.3%)	30 名 (100%)

分析の結果は表 1 に示されているように、断りに至るまでの言語行動の有無について JNS と SNS は、それぞれ 50.0% と 76.7% の言語行動が観察され、両母語話者間に有意差が認められた ($p < 0.05$)²³。この結果から SNS は JNS より、断りに至るまでにクッションとしての言語行動をより積極的に行うことがわかった。つまり、SNS は依頼を受けても、直ちに断り意図を表明しない傾向があると言える。SNS は断りを表明する前に別の言語行動が挿入されたことによって、ストレートな断りを避ける傾向が JNS より高いことが明らかになった。依頼に対し、断り意思を表明する前に、前置きとして何らかの言語表現を挿入することによって、緩衝材として使用する。伊藤 (2001) ではインドネシア語母語話者、マレー語母語話者及びジャワ語母語話者の断りを分析し、断りを言えない、または断りに対して心理負担があるという。この結果から、SNS の方がは JNS より依頼場面の断りにおいて心理的な負担が強いと考えられる。

3.2 言語行動に見られる意味公式の内容の結果

この節では断りに至るまで見られる言語行動について分析する。依頼発話から「1 回目の断り」に至るまでにおける言語行動について、どのような意味公式が見られるのかを JNS と SNS のそれぞれの特徴を分析する。その結果は以下の通りである。

全体的な意味公式の使用から見てみる。断りに至るまでの言語行動に見られる意味公式については、両母語話者に顕著に見られるのは【ためらい】【情報要求】【困惑】【情報確認】という 4 つの意味公式である。【ためらい】において JNS は SNS のより使用率が高い。JNS は 15 組の中から 11 組 (73.3%)、SNS は 23 組の中から 5 組 (21.7%) のみであり、両母語話者間に有意差が認められた ($p < 0.01$)。それに対し、SNS の方が【情報要求】の使用率において JNS より高い。SNS は 23 組の中から 20 組 (87.0%)、JNS は 15 組の中から 9 組 (60.0%) であり、両母語話者間に有意差が認められた ($p < 0.05$)。また、【困惑】の使用率に関し、JNS は一切用いられていないが、SNS は 7 組 (30.4%) が用いられており、両母語話者間に有意差が認められた ($p < 0.05$)。これは両母語話者間の顕著な相違点と見なすことができる。また、共通して両母語話者は【情報確認】を使用し、それぞれ 7 組 (47.7%) と 9 組 (39.1%) で、他の意味公式は同様に使用率が低かった (2 割以下)。これに関しては有意差が認められなかった。

断りに至るまでの結果の有意差を見てみると、JNS は【ためらい】【情報確認】、SNS は【情報要求】【困惑】【情報確認】という行動のがそれぞれの強い傾向が特徴として見られた。【ためらい】は発話の意味機能としては明確に物事を言わないで、自分の気持ちを表す前に、間を持たせるフィラー的役割をする。日本人がよく使用している【ためらい】について、池田 (1993) の研究では謝罪のストラテジーの一つとしての間投詞やためらいなどの感情表出があるとしている。また、吉田 (2015) は断りの発話の前に表れる【ためらい】は相手の勧誘に答えられないということを表している。さらに、JNS に見られた【情報確認】の使用に関し、【情報確認】は聞き返すの役割を果たすことから時間稼ぎの発話の役割が大きい (吉田 2015)。この結果から、断りに至るまでに JNS は【ためらい】と【情報確認】の使用していることによって、相手の依頼に受諾できないという消極的な行動を示していることが示唆された。

それに対し、SNS は【情報要求】の使用が最も顕著である。【情報要求】は発話の意味機能としては相手の用件について更に具体的なことやより詳しい情報を求める。従って、相手が述べたことに対して関心や興味を示すという行動になっている。熊井(1992)は依頼を受けた際に、留学生は即座に断り発話を表明するのではなく、【情報要求】をして積極的に会話をリードしているという。【情報要求】について Brown&Levinson (1987) によると相手に対する関心を誇張しようとするポジティブ・ポライトネス・ストラテジーだという。つまり、その依頼内容への関心を示すことを相手のフェイスを脅かす(Face Threatening Acts/FTA)の補償行為として先に示した。この結果から、SNS の方は JNS に比べ、依頼を受けた際、とにかく関心を示し、必要とする様々な情報を依頼側に聞く、積極的な行動を示したことが示唆された。さらに、JNS には見られなかった SNS が特徴的に使用されたのは【困惑】である。【困惑】は発話の意味機能としては話者自分が困っているという気持ちを表す。SNS は依頼を受けた際、単独的に、または他の意味公式と一緒に複合的に【困惑】を使用している発話が見られた。「どうしよう」または「Aduh」という【困惑】は間投詞として使用され、難しいと感じる時や困った時にもよく用いられる。この間投詞としての【困惑】を使用することによって、依頼側、依頼内容に自分が引き受けるために困った気持ちを表出し、断りのヒントとして察してもらいたいと考えられる。

この結果から、断りに至るまでの言語行動に見られる意味公式の特徴として JNS はもっぱら【ためらい】【情報確認】を用いるが、SNS は主として【情報要求】【困惑】【情報確認】を使用する傾向がそれぞれの特徴であることが明らかになった。

次は、意味公式の出現のパターンから見てみると、複合的なパターンにおいて JNS は【ためらい】+【情報確認】は 5 組(33.3%)、【ためらい】+【情報要求】4 組(26.7%)が見られた。一方 SNS には【情報要求】の単独的なパターンは 12 組(52.2%)であり、また、複合的なパターンにおいて JNS と異なり、使われたパターンが統一せず、特にいずれかのパターンに集中する傾向が見られなかった。さらに、SNS において断りに至るまでの言語行動は 1 回だけでなく、2 回またそれ以上に繰り返される現象が見られた。複数のパターンにおいて何回か繰り返して使用されている発話がある。23 組の中で繰り返して意味公式を使用するのが 15 組(65.2%)である。2 回は 9 組(39.1%)で、3 回は 3 組(13.0%)で、4 回は 3 組(13.0%)になっている。一方、JNS は意味公式の繰り返しの関し、15 組の中で 2 組(13.3%)に止まっている。したがって、意味公式を繰り返して使用することに関し、有意差が認められた($p < 0.01$)。この結果から、JNS は【ためらい】+【情報要求】及び【ためらい】+【情報確認】という複合的な意味公式を、一方、SNS は【情報要求】という単独的な意味公式が主なパターンとして使用していることが明らかになった。また、SNS は意味公式を 2 回以上に繰り返される傾向が JNS より高いということが特徴的である。

以上、断りに至るまでの過程に中心をして考察をしてきた。結果から SNS は JNS に比べて、断りを表出する時の心理的負担が多いことが示唆された。吉田(2015)の結果と異なり、JNS も MNS(マナド語母語話者)も共に断りに至るまでの言語行動に差がないことから、直ぐ断るということを示すデータが多かった。吉田(2015)は「依頼に対する断り」ではなく、「映画への誘いに対する断り」である。場面から考えると、本研究では明日自分の代わりにアルバイトとして学会の手伝いを依頼する

という場面で、吉田(2015)の場面より負担度が遥かに高い。したがって、断りを表明する時の心理的負担に影響を及ぼしたと考えられる。

4. まとめ

断りに至るまでの過程における言語行動について JNS と SNS 間に顕著な差が見られた。SNS は、断りに至るまでの間になされる言語行動が JNS より数も種類も多いことから、依頼を受けても直ちに断り意図を伝えようとしないう傾向があることが分かった。また、断りに至るまでの言語行動に見られる意味公式の特徴として、JNS は消極的な行動である【ためらい】と【情報確認】を、SNS は主に積極的な行動である【情報要求】を、それと同時に消極的な行動である【困惑】と【情報確認】も使用する傾向が見られた。さらに、意味公式の出現のパターンにおいて JNS は【ためらい】を先行に【情報要求】と【情報確認】が後続するという複合的なパターンである。一方、SNS には【情報要求】の単独的なパターンが主に用いられ、意味公式を 2 回以上繰り返す傾向が特徴的である。

5. 今後の課題

本研究では断りに至るまでの過程における言語行動のみを分析をしてきた。断り談話は依頼の後、最初の断りで終了することもある。しかし、最初の断りがなされたとしても再依頼によって、さらにやりとり・交渉が続くことがある。たとえ、断りが成立した後においても、やりとりがなされることもある。このように断り談話は様々な過程から成り立っている。そのため、1 回目の断り、2 回目以降の断り、そして、1 回目の断りから次の断りに移る際に、どのように変化していくのか、断りの展開パターンについても分析していく。

以上、日本語とスンダ語の断り談話を比較することで、それぞれのコミュニケーション行動の特徴を明らかにし、インドネシア人スンダ語母語話者に対する日本語教育という応用言語の分野への貢献が期待できる。また、円滑な異文化理解へのコミュニケーションにも寄与できるであろう。お互いの文化やコミュニケーションスタイルや価値観を理解することによってコミュニケーション上の誤解や偏見も避けられると考える。

¹スンダ語はインドネシアの西ジャワ島における、一つの民族語である。話者数を順位で言うと、共通語のインドネシア語の次、ジャワ語、そしてスンダ語、インドネシアの人口の 15%を占めている。

²P 値 (probability の値) が 0.05 より小さい場合 ($p < 0.05$)、さらに厳密には p が 0.01 より小さい場合 ($p < 0.01$)、グループ間の比には有意差がある (三浦他 2006)。

参考文献

- 伊藤恵美子. 2001. 「ポライトネス理論の実証的考察: 心理的負担の度合を中心に意味公式の数値の観点から」『日本語教育論集』17, 1-20.
- 伊藤恵美子. 2004. 「依頼に対するジャワ語・インドネシア語の断り行為——そこに現れたポジティブ・ポライトネスとネガティブ・ポライトネス」『言語文化学会論集』23, 109-118.
- 池田理恵子. 1993. 「謝罪の対照研究—日米対照研究—Face という視点からの一考察—」『日本語学』12-2, 13-21.
- 熊井浩子. 1992. 「留学生に見られる談話行動上の問題点とその背景」『日本語学』11-3, 72-80.
- 任炫樹. 2004. 「日韓断り談話におけるポジティブポライトネス・ストラテジー」『社会言語科学』6(2), 27-43.
- Brown, P. and Levinson, S. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Beebe, L., Takahashi, T., & Uliss-Weltz, R. 1990. Pragmatic transfer in ESL refusals. In R. Scarcella, E. Andersen, & S. Krashen (Eds.), *Developing communicative competence in a second language*, 55-73. New York: Newbury House.
- 藤原智恵美. 2004. 「日本語母語話者とインドネシア語母語話者の「断り」に関する分析」大阪大学大学院言語文化専攻博士論文.
- 三浦香苗・岡澤孝雄・深澤のぞみ・ヒルマン小林恭. 2006. 『アカデミックプレゼンテーション入門』ひつじ書房.
- 吉田好美. 2015. 「勧誘に対する断り研究: 日本語母語話者とマナド語母語話者」お茶の水女子大学大学院人文化創成科学研究科博士論文.

日韓政治ディスコースにみられる正当化ストラテジー - 社会・政治的背景と言語的特徴の関係を中心に -

韓娥凜 (ハン アルン)

大阪大学大学院文学研究科博士後期課程

hanarumig@gmail.com

<Abstract>

In this presentation, I will discuss the political discourse of Japan and Korea, and consider the strategy of justification seen in it with the social and political background. In the political election scene, consider the common topics to the election speech between Japan and Korea and the justification strategy used in developing it did. As a result of the analysis, Japanese politicians were found that there is a strong tendency to justify by pursuing policy responsibilities, enumerating and citing concrete numerical values and "authorizing" their remarks. In Korea, on the other hand, different results came up. Such as actively using a justification strategy based on "ethical evaluation", which respects ideological values. From this, even political discourse with the same purpose as "persuasion" showed that there is a difference in the operation of concrete justification strategies.

【キーワード】 政治ディスコース、正当化ストラテジー、説得、イデオロギー、日韓対照

1. はじめに

本発表では、日本と韓国の選挙演説を取り上げ、その中にみられる正当化ストラテジーについて考察する。政治ディスコースは、我々の暮らしとも密接な関連があり、政治家は「相手の賛同を得て説得する」ため、自分の意見や意図を具体的に説明する必要がある。しかし、政治ディスコースを詳しくみると、一見説明しているように見えても本来の意図や目的が何を表すのか読み取りにくい場合がある。さらには、政治家がことばを一般的に知られている概念とは異なる方向で解釈し、自己正当化の手段として用いる場合もある。本発表の狙いは、有権者を説得し、自分への支持を求めるといった同じ目的をもつ日韓の政治家が、その説得の手段として正当化ストラテジーをいかに運用しているのかを比較し、社会・政治的背景と結び付けて考察することである。

2. 理論的背景

Fairclough (1989) は、ディスコースを社会的実践 (social practice) として捕らえており、図 1 のように「テキスト」(TEXT)、「談話実践」(DISCOURSE PRACTICE)、および「社会文化的実践」(SOCIOCULTURAL PRACTICE) といった 3 つの次元から構成され、階層化されるという。

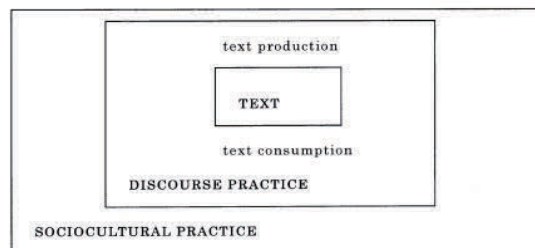


図 1 A framework for critical discourse analysis of a communicative event (Fairclough, 1989 : 59)

Fairclough (1992) によると、テキストは談話の生産および解釈に関わる談話実践の手がかりとして働くことができる。本発表の狙いは、政治ディスコースにおけるテキストそのものを記述することではなく、政治家による街頭演説を社会的実践の一つとして捉え、談話実践と社会文化的実践の関連を明らかにすることである。このような観点に基づき、互いに異なる社会文化的な背景

をもつ日韓の政治ディスコースを取りあげ、異文化間対照を試みる。社会文化的実践としてのディスコースが社会構造によってどのように決められ、その構造を維持・変化させながら再生産の効果 (reproductive effects) を生み出すのかに焦点を当てる。街頭演説の場合、有権者に訴え、説得するという点で目的志向のディスコースであるため、社会文化的要因がディスコースの構築に強く影響を与えると考えられる。本発表では、その中でも説得を行なう際に用いられる正当化ストラテジーを手がかりに、日韓政治ディスコースの中で何が重要な価値として捉えられており、どのような歴史を経験したかといった社会文化的要因が、どのようにディスコースを作り上げているのかを考察する。

3. 分析概要

3.1. 分析データ

分析データは様々な政治ディスコースの中でも、政治家が広場や街頭などで自分の意見や主張について語る選挙演説を用いた。2011 年から 2017 年の間に開かれた日本と韓国の市長選挙、衆議院選挙、大統領選挙、国会議員総選挙の際に集録したものである。一人の政治家が 5 分以上語る演説を取り上げ、日本と韓国各 15 人、計 30 本のデータを用いた。最短 6 分のものから最長 24 分のものまでと長さには個人差はみられたが、総発話数は日本 1775 文、韓国 1982 文であり、日韓における分析データ量に大きな偏りはなかった。

表 1 日韓の街頭演説の分析データ

日本						韓国					
演説者D	演説者	所属政党	収録時間	総発話数	選挙情報	演説者D	演説者	所属政党	収録時間	総発話数	選挙情報
JM A	橋下徹	大阪維新の党	0:11:07	78	2011年大阪市長選挙	KM A	パク・ウンスン	無所属	0:15:13	202	2011年ソウル市長選挙
JM B	坂井良和	大阪維新の党	0:10:45	77	2011年大阪市長選挙	KM B	ユ・シミン	民主労働党	0:06:25	49	2011年ソウル市長選挙
JM C	横倉康幸	大阪維新の党	0:12:42	125	2011年大阪市長選挙	KFC	ナ・キョウォン	ハンナラ党	0:10:39	175	2011年ソウル市長選挙
JM D	野田佳彦	民主党	0:20:17	231	2012年衆議院選挙	KM D	ムンジェイン	統合民主党	0:17:33	181	2012年大統領選挙
JM E	安倍晋三	自由民主党	0:17:49	110	2012年衆議院選挙	KFE	パク・ウネ	セヌリ党	0:18:58	139	2012年大統領選挙
JM F	渡辺喜美	みんなの党	0:18:43	166	2012年衆議院選挙	KFF	ノ・フェチャン	正義党	0:07:11	56	2012年大統領選挙
JM G	盛山正仁	自由民主党	0:08:25	83	2014年衆議院選挙	KMG	キム・ムソン	セヌリ党	0:12:42	81	2016年全国同時地方選挙
JM H	山田賢司	自由民主党	0:06:55	70	2014年衆議院選挙	KMH	ユ・スンミン	無所属 (セヌリ党)	0:13:40	99	2016年全国同時地方選挙
JM I	麻生太郎	自由民主党	0:11:22	80	2014年衆議院選挙	KMI	オ・セフン	セヌリ党	0:11:31	118	2016年全国同時地方選挙
JM J	茂木敏充	自由民主党	0:06:02	64	2014年衆議院選挙	KMJ	チョン・モンジュン	セヌリ党	0:17:56	150	2016年全国同時地方選挙
JM K	石破茂	自由民主党	0:14:10	115	2014年衆議院選挙	KMK	キム・キヨンス	共に民主党	0:22:36	232	2016年全国同時地方選挙
JM L	枝野幸男	立憲民主党	0:11:22	79	2017年衆議院選挙	KML	アン・セジョン	共に民主党	0:17:23	76	2016年全国同時地方選挙
JM M	志位和夫	日本共産党	0:24:36	246	2017年衆議院選挙	KMM	ホン・ジュンピョ	自由韓国党	0:20:15	136	2017年大統領選挙
JFN	小池百合子	希望の党	0:13:42	135	2017年衆議院選挙	KMN	アン・チヨルス	国民の党	0:23:32	237	2017年大統領選挙
JMO	山口那津男	公明党	0:12:58	116	2017年衆議院選挙	KFO	チュ・ミエ	共に民主党	0:06:31	51	2017年大統領選挙

(【演説者 ID】 J:日本、K:韓国、M/F:性別、A~O:演説者識別コード)

3.2. 分析方法

分析方法としては、まず、日韓の選挙演説に共通してみられる展開構造を把握し、ディスコースの流れを明らかにする。その後、政治選挙の場面で必然的に生じる「対立関係」に注目し、日韓の政治家がそれぞれどのような正当化ストラテジーを把握する。

Van Leeuwen (2007) は正当化ストラテジーとして権威化 (authorization)、倫理的評価 (moral evaluation)、合理化 (rationalization)、神話作成 (mythopoesis) の 4 つを取りあげ、正当化が「伝統、習慣、法律などの権威や妥当性を付与された知識、価値評価のシステムを参照 (言及) することによって行なわれる」と述べている。Rojo, L. & van Dijk, T.A (1997) も社会・政治的な場面における正当化はディスコースを伴うと述べ、ことばと社会といった多次的なアプローチを強調した。具体的には、ディスコースの中で行われる肯定的自己提示と否定的他者提示が正当化ストラテジーとして用いられることを指摘し、これらはまた社会におけるイデオロギー構築にも繋がることを明らかにした。本発表では、先行研究における正当化ストラテジーを参考に、以下のような 3 つのタイプに再分類した。

【タイプA】:「リポート (report) による権威付け」

- 【1】社会的に合意されたルール（法律、規則、規定など）の持ち出し
- 【2】第三者（専門家など）による証言の持ち出し
- 【3】統計・数値の持ち出し
- 【4】特定・不特定多数の支持層を味方として提示
- 【5】自分の立場や経験・履歴を誇る

【タイプB】:「二分化による対立のフレーム作り」

- 【1】自己犠牲や自己反省の明示
- 【2】対立する側の態度、信念・思想を疑う
- 【3】自分に不利な情報の縮小・隠蔽
- 【4】対立する側に不利な情報を取り上げ・批判
- 【5】倫理的価値を評価する

【タイプC】:「ラポート (rapport) による一体化」

- 【1】有権者を権威化し、参加を促す
- 【2】同意・共感の示しによる連帯化
- 【3】希望的未来の提案
- 【4】危機状況を取り立てる

まず、【タイプA】は、具体的な統計や数値、または第三者の証言などを引用・参照し、客観的な情報や根拠を示すことによって主張を正当化するストラテジーである。本発表ではこのようなストラテジーを「リポート (report) による権威付け」とする。次に、【タイプB】は自己肯定と他者否定の描写・評価を通して「in-group」「out-group」のフレームを作り、二分化することで正当化を図るストラテジーである。これらのストラテジーを本発表では、「二分化による対立のフレーム作り」とよぶ。最後に、【タイプC】は、話し手である政治家が聞き手である有権者との間で親和関係を構築し、共感、同意を求め、自分への支持に結びつける正当化ストラテジーである。これを「ラポート (rapport) による一体化」と名づけ、それぞれ正当化ストラテジーが街頭演説の中でいかに用いられており、日韓における傾向差はないのかについて検討する。

4. 日韓の政治ディスコースにおける展開構造と正当化ストラテジー

本節では、日韓の政治ディスコースにおける展開構造と正当化ストラテジーについて分析した結果を示す。分析の結果、日韓共に「動機／背景の提示」「(具体的な) 問題提起」「意志／態度の表明」「解決方法の提案／要求」「信頼、支持要求」によって街頭演説における論証が展開されていることが分かった。日韓の街頭演説にみられた説得の展開構造は、まず、自分が立候補した動機や選挙に挑んだ背景を語り、現在、社会・政治的に共有されている問題を取り上げる。その後、その問題を解決するための自分の意志や覚悟などを語る所信表明が行なわれ、最後はそのような自分に票を入れるように支持や協力を求める話題が取り上げられていることが確認された。以下の節では実際の使用例を取り上げ、詳細を述べる。

4.1. 動機／背景の提示

「動機／背景の提示」は、本題に入る前の前置きの性格が強く、選挙の背景や状況などを説明し、選挙の重要性を訴える、または、自分が立候補した動機や応援弁士として選挙運動を手伝う理由などを語ることである。日本では、例 (1) と (2) のように《自己反省》や《不特定人物の証言》を取り上げ、有権者に訴えるパターンが多かった。

- (1) [JMD004-010] いよいよ総選挙も最終盤を迎えてまいりました。今回の総選挙の特徴はまだ迷っている人が多いということです。態度未定という方とても多いんです←《選挙の性格、背景説明》3年前、期待をして政権交代を、実現をしたのに、民主党、十分答えてくれなかったなという方もいらっしゃいます←《自己反省の明示》かといって自民党の古い政治に本当に戻していいのかこう迷っている人もいます。さらには、ご当地では維新の会、大変輝きを持ちながらスタートしましたが、大阪と東京が組むとなんかタイガーズとジャイアンツが組んだみたいでよく分からないなそういう人も多いと思います

す←《不特定人物の証言を提示》今日は改めて大阪の皆様にも民主党は何を考えているのか、どういうことを前に進めようとしてきたのかそのことを、訴えをしながら4区の民主党公認候補、{立候補者の名前}さんへのご支援を、お願いをしたいと思います。

- (2) [JME020-024] われわれ自民党3年前に政権を失い、なぜ政権を失ったのかその深刻な反省からスタートしました。信念を見つめなおしてそして政策を鍛えてきたんです←《自己反省の明示》それがこの選挙が私は問われていると思う。3年前に失われた政治への信頼を、国民からの信頼を取り戻していくことができるかどうかを問う選挙であります←《選挙の性格、背景説明》

一方、韓国では以下の例(3)のように、政権交代を動機／背景として掲げることが多く、「悪いことをしたら審判を下す」といった《倫理的価値の評価》が正当化のために用いられていることが目立っていた。

- (3) [KMD014-015] 여러분, 사실 이번 선거, 선택이 간명하지 않습니까? 이명박 정권 지난 5년 한 마디로 잘했음 계속 할 수 있게 지지 해 주는 것이고, 잘못했으면 심판하고 갈아치워야죠. ←《倫理的価値の評価》
皆さん、正直、今回の選挙の選択って明瞭じゃありませんか。5年間やってきた李明博政権、一言で言うてうまくやってきたなら続けられるように支持してあげて、悪いことをしたら審判を下し、取り替えるべきでしょう←《倫理的価値の評価》

4.2. (具体的な)問題提起

問題提起とは、当面した問題を具体的に明示し、それによって否定的な結果を生み出したか、または、生み出すと予想されることについて訴えることである。聴衆に「なぜ自分(または自分たち)」を支持するべきかを説得するための論拠として提示される。問題提起の対象となるものをみると、日本では、「経済・生活に関わる一般的な問題」について言及や「政府・政権による政策運営の批判」が多かったことに比べ、韓国ではある特定の人物、集団に対して直接的に行なう「非難や攻撃」が多くみられた。

- (4) [JMK088-092] 人口減少も止めなければなりません。この兵庫県でも、たとえば佐用、たとえば三木、たとえば上郡、たとえば篠山、多くのところで人口がどんどん減っています。←《客観的な情報の提示》しかしながら、都市に行けば都市に行くほど少子化が進んでいるので、これもまた人口が減る。東京が一番子供が生まれない。そういう日本を変えていかなければなりません

たとえば、例(4)では「人口減少」「少子化」といった社会問題が挙げられており、地域の有権者が納得できる具体例をいくつか挙げながら主張を述べている。その後、「変えていかなければならない」といった義務を表すモダリティを用いて問題解決の意志に繋げていくことが分かった。このように「問題提起」→「問題解決の意志表明」といった展開パターンは、日本で多くみられたが、他にも(5)のよう「政府・政権による政策への批判」による問題提起も多くみられた。

- (5) [JMD155-161] 自民政権時代に何が起こってましたか右肩上がりの企業収益があっても給料が下がり続け、雇用形態が極めて不安定なものが増えてワーキングプアが増えて格差が拡大をし、新しい貧困が生まれました。その貧困は誰に影響したのか。子供たちに影響したんです。経済的理由によって、高等学校中途退学する数が相当増えてきたんです。政治家の世襲も問題だけども、この日本であってはならない貧困の世襲が起こってました。貧困の世襲です。

韓国では、(6)のように「ちょっとおかしい人」「犯罪者」「自分勝手な人」と対立する側を直接的に非難し、「レッテル貼り」による《倫理的価値の評価》を行なって正当化に結びつけることが多かった。

- (6) [KMJ063-073] 박원순 시장이 2011년 11월에 서울 시장에 당선된 다음에 서울 시장이 바로 지하철 환풍기 15시간만 돌리라고 했구요. 그 이후 2011년 12월 이후, 지금까지 지금 이 시간까지 지하철 환풍기 15시간만 돌리고 있습니다. 이게 말이 됩니까? 아니 자기 집에 가서 선풍기를 10시간 돌리든 2시간 돌리든 자유지만 서울시에 700만 시민이 매일 이용하는 천만 시민의 발을 편리한 발이 되고 깨끗한 우리

교통인 우리 지하철의 공기를 15 시간 돌려서요. 그 법에 우리 나라 관련법을 보면 지하철 공기에는 미세 먼지 너무 많으면 안 된다, 석면 많으면 안 된다, 라돈 많으면 안 된다 라는 규정이 있는데요. 그 규정을 전부 지금 위반하고 있습니다.←《社会的に合意されたルールの持ち出し》 이런, 이런 사람 정말, 좀 이상한 사람 아니에요? 이런 사람을 우리가 뭐라고 해야될까요? 범죄잡니다. 자기가 무슨 좋은 생각했는지 우리가 알 수 없지만 관련법을 어겨서 자기 마음대로 하는 사람←《倫理的価値の評価》

박·웁슨스市長が 2011 年 11 月にソウル市長に当選した後、地下鉄の換気扇を 15 時間だけ回すようにしたんです。その後、2011 年 12 月以来今まで、今この時間まで地下鉄の換気扇は 15 時間のみ回っています。これってありえるでしょうか。自分の家で扇風機を 10 時間回そうが、2 時間回そうが勝手だけど、ソウル市で、700 万市民が毎日乗る千万市民の足を、便利な足になり、綺麗な私たちの交通手段である私たちの地下鉄の空気を、15 時間回してですね。あの、法律に、我が国の関連法をみると、地下鉄の空気には PM2.5 とか多くてはならない、石綿が多くてはならない、ラ돈が多くてはならないという規定がありますけどね。その規定を全部違反しているんです←《社会的に合意されたルールの持ち出し》こんな、こんな人はもう本当に、ちょっとおかしい人じゃありませんか? こんな人を私たちは何と呼べばいいのでしょうか。犯罪者です。どういうつもりなのか私たちは分かりませんが、関連法を違反してまで自分勝手なことをする人←

《倫理的価値の評価》

- (7) [KMN105-111] 구조조정해가지고 정부를 작게 만들어야지 작게, 작게 만들어야지 국민 세금 받아가지고 전부 이거 자기들 세금 나눠먹기 하는 공무원 많으면 안돼요. 그래서 공무원 구조조정해야돼요. 이렇게해서 나라를 살리야돼요. 또 뭐 문재인 후보 북한에 200 만평 개성공단 한다고 하는데 그거 하면 개성공단에 북한 청년 일자리만 100 만개가 생겨요. 100 만개, 북한 청년 일자리 100 만개 만들어주고 우리 기업이 다 올라가려면 여있는 우리 젊은이들 일자리가 다 없어져요. 이런 엉터리같은 사람 내일 찍을 수 있습니까?

リストラをして政府の規模を小さくしないと。小さく、小さくしないといけないのに、国民からの税金をもらって全部、これ、税金を自分らだけで分け合っているとような公務員が多いとだめなんです。だから公務員もリストラしなければなりません。こうして国を活かさねばならない。また、まあ、ムン・ジェイン候補は北朝鮮に 200 万坪の工業団地をするとか言ってるけど、それやったら工業団地に北朝鮮の若者の雇用だけで 100 万が作られるんです。100 万もする北朝鮮の若者のための仕事を 100 万個作ってあげて、うちの企業がみんな（北朝鮮に）行ってしまったら、ここにいる私たちの若者の雇用が減るんです。こんなでたらめな人間に明日投票しますか?

他にも、次の (8) のように「対比」を用いて「財閥と庶民」「野党と与党」といった対立関係を強調し、自分側は肯定的に、競争する側は「否定的」に示す正当化戦略も多く見られた。

- (8) [KMF024-032] 이번 선거는 문재인 후보와 박근혜 후보 두 사람만의 대결이 아닙니다 이번 선거는 재벌상권과 골목상권의 대결입니다. 재벌 유통마트와 동네 슈퍼의 대결입니다. 누가 이겨야합니까? 동네 슈퍼가 이겨야합니다. 서민 경제가 이겨야합니다. 그래서 문재인이 이겨야합니다. 문재인이 이길려면은 투표해야합니다. 반드시 투표해야합니다.

今回の選挙はムン・ジェイン候補とパク・クネ候補二人の戦いだけではありません。今回の選挙は財閥の商圈と路地商圈（小規模商圈）の戦いです。財閥の流通スーパーと小規模スーパーの戦いなんです。誰が勝つべきですか? 小規模スーパーが勝たなければなりません。庶民経済が勝つべきです。だからムン・ジェインが勝つべきです。ムン・ジェインが勝つためには投票しなければなりません。必ず、投票しなければなりません。

対立する側の立候補者である「パク・クネ」と自分が応援している「ムン・ジェイン」をそれぞれ「財閥の商圈」と「路地商圈（小規模商圈）」に投影し、対立するものとして表現している。パク・クネ候補が所属しているセヌリ党の経済政策が一般庶民の生活とは離れたものであり、財

閥に有利なものであることを指摘し、自分が支持するムン・ジェイン候補を、庶民を代表するものの、「庶民経済」そのものとして表現している。投票を促すため、自分が応援する候補を庶民の味方として、対立する側を財閥の味方として対比させることによって「二分化による対立のフレーム作り」が行なわれており、正当化に結び付けられていると考えられる。一方、日本では次の(9)のように特定の人物や集団を言及し、批判することはあっても韓国のような《倫理的価値の評価》によるレッテル貼りや攻撃はみられなかった。

- (9) [JMO084-090] 選挙の一ヶ月前、代表選挙をやって、二人の候補が力を合わせて、**枝野さん前原さん**、しっかり政権を奪還しようと言っていた矢先、希望の党ができれば、みんなですっ飛ばして移ろうとさっさと決めちゃった。**今までの政策はどうなったんですか。**
「安保法制廃止、憲法違反だ」あれだけプラカードを持って反対を叫んでいた人たちが、希望の党から「安保反対だったら入れません」こう言われてさっさと考えを変えて、公認をもらうために衣替えしてしまった。しかし、小池さんから排除します、全員は入れません、そう言われてしまったから、**これはまずいな、入れてもらえないと思った人たちが作ったのが立憲民主党なんですよ。**一度は希望の党に入りたい、考え方はご都合主義で変えてもいい、そう決断した人たちが、自分たちは入れてもらえそうもないから、じゃあ元に戻って立憲民主党を作りましようと言っても、中身は民進党の人でしょう。元を正せば民主党の人でしょう。**あの政権運営に失敗した時の反省はないのでしょうか。**

日本では、直接的な非難よりも「今までの政策はどうなったんですか」「反省はないのでしょうか」のように聴衆に疑問を提示することによって同意してもらおうとする戦略が多く用いられた。

4.3. 意志／態度の表明

「意志／態度の表明」は、取りあげられたあらゆる問題に対し、これまでどのような態度や立場で向き合ってきたのか、また問題解決のための意志はあるのかなどを語ることである。主に、ある物事に対する評価を前提した意見・事実陳述、意志表示を行なうものであり、肯定的な自己呈示の根拠として示されることが多かった。

- (10) [JMI072-075] 我々はそれがあられあとのいいことになったら、今買おう、今も安いからといえば買う、そういうものでしょうか、人間の心理っていうのは。我々は今一番問題なのはデフレ心理、これをどうやって脱却するのかというのが一番問題なんだ**と思っています。**ぜひともいろんな形の政策を打ちたいと思いますけれども、これを継続させていけない限りは、来年も再来年もよくなるんだなということは、皆さん方は実感として分かってもらえない限りは、皆さん方の給料、財布の紐を緩まないんだと**私どもはそう思っています。**

- (11) [KFE089-097] **저의 정치 마지막 정치 인생을 모두 바쳐서 우리 대구를 크게 발전시키고 우리 국민 모두가 행복한 대한민국을 만드시 건설 하겠습니다. 분열과 갈등에 실패한 과거를 끝내고 민생과 통합의 미래로 나아가겠습니다.**
私の最後の政治人生のすべてを捧げて大邱を大きく発展させ、国民の皆が幸せな大韓民国を必ず建設します。分裂と葛藤に失敗した過去を終わらせ、民生と統合の未来に進んでいきます。

この(10)と(11)のような「意志／態度の表明」では「－と思う」「－します」のような「宣言」や「意志」を表す表現が多く用いられていた。韓国では、(11)のように《自己犠牲の明示》を有権者に自分の意志を訴える手段として用いていることが分かったが、日本ではこのように感情に訴える戦略はほとんどみられなかった。ある問題を取り上げた後、その問題の解決意志を表明する展開は日本より、韓国の方が多かった。しかし、次の4.4節で取りあげる「具体的な解決方法の提案／要求」は日本の方が多く、この「問題解決」のための客観的な情報伝達は日本でより好まれていることが分かった。次の4.4節をみられたい。

4.4. 解決方法の提案／要求

「問題提示」の後、具体的にその問題を解決するための政策を提案するか、改善のための努力などを語ることで、説得することができる。前述した通り、街頭演説の場面において「解決方法の提案／要求」は韓国より日本の方で頻繁に行なわれていることが分かった。

- (13) [JMF087-095] 一番変わったのは子育て支援です。政権交代前の子育て支援は、諸外国に比べれば圧倒的に見劣りしている分野でした。軽視されてきたといってもかまいません。政権交代後、我々は、子供手当で 26,000 円 を目指しました。財源が足りず、またねじれ国会で果たすことはできませんでした。そのことは深くお詫び申し上げたいと思います。それでも小学校 6 年生 までで止まっていた手当を、中学校 3 年生 まで伸ばすことによって、またそれぞれの年代の拡充をすることによって、政権交代前、子育て支援の総額はこれは 1 兆円 でした。今は 2 兆 3000 億円 になりました。2.3 倍です。お子さんを育てていただいている方には実感をしていただいていると思います。さらに、保育のサービスの受け入れ枠を増やして参りました。自民党時代には毎年 1 万人の受け入れ枠の拡大でした。我々の時代は、待機児童の問題などを解消するために、年間 5 万人増やすことにいたしました。この大阪では、3000 人 保育の受け入れ枠を増やしています。

日本の街頭演説からは (13) のように、具体的な数値や予算規模などを具体的に提示し、問題解決のための提案や意見の根拠として示していることが特徴的であった。

4.5. 信頼、支持要求

「信頼、支持要求」は、日本より韓国の街頭演説において積極的に用いられていたが、いずれも有権者である聴衆との共感・同意を求める展開が多く、(12) のように自分の覚悟を述べた後、それに対して支持を求める際に、聴衆に呼びかけるなど、親和関係を構築するための戦略の一の使用が目立っていた。

- (11) [JFN129-133] どうぞ皆さん、今回の選挙戦、若狭勝さんをぜひこの東京 10 区で勝たせていただきたい。そしてこれは私の盟友であるからこそ、ぜひとも 1 票を投じていただきたい。{立候補者の名前}さん、最後までよろしくお願いを申し上げ、希望の党への比例代表、希望の党への 1 票をよろしくお願いいたします。みなさんの希望を 1 票に託してください。
- (12) [KML059-061] 아울러 도민 여러분께 한 가지 더 청이 있습니다. 저에게 두 번째 도지사 임기를 허락해 주신다면 도민 여러분의 그 격려와 사랑을 바탕으로 저는 대한민국의 새로운 미래와 진보와 보수를 뛰어넘는 통합의 새로운 대한민국의 미래를 저는 이어 나가겠습니다. 이러한 미래를 이어 나가는데 도민 여러분, 이수연 의원님을 비롯한 기호 2 번 의원들을 도지사 안희정과 함께 셋트로 구매해 주시길 바랍니다.
- それから、都民の皆様にもう一つお願いがあります。 私に 2 回目の都知事の任期を許していただければ 都民の皆様のその励ましと愛をもとに私は大韓民国の新しい未来と進歩と保守の壁を越える統合の新しい大韓民国の未来へ、 私は繋げて行きます。このような未来へつなげていくために 都民の皆様、 이스ヨン議員をはじめ、記号 2 番 (野党) の議員たちを都知事アンヒジョンとともにセットで買い上げてください。

5. 考察

今回の分析から同じ展開構造であっても日韓の政治家が用いる正当化戦略の運用には違いが見られた。例えば、問題提起の場合をみると、日本の政治ディスコースでは多くの政治家が経済問題、教育問題を取り上げ、政策に対する批判を行なうことが多く、対立する側への直接的な批判・攻撃はほとんどみられなかった。主に、根拠となる事柄を羅列するなど、「リポート

(report) による権威付け」による正当化戦略が目立っていた。一方、韓国では政治的イデオロギーや愛国心への疑いに言及することで対立する側への批判を行なう特徴が多くみられた。特に、保守派の候補は、政治的なイデオロギーを「善と悪」「親北と親米」のように「倫理的価値の評価」や《政治思想への疑い》から自己正当化に結び付けていたことから「二分化による

対立のフレーム作り」は、日本よりも韓国の政治ディスコースで好まれていることが読み取れる。

つまり、日本の政治家は「政策運用」の責任追及や具体的な数値の列挙および引用から、自分の発言を「権威化」することによって正当化を図る傾向が強いのに対し、韓国の政治家はイデオロギー的価値を重んじた「倫理的評価」による正当化ストラテジーを積極的に用いるというように日韓で異なる結果が得られたのである。このことから「説得」という同じ目的を持つ政治ディスコースであっても具体的な正当化ストラテジーの運用には日韓で異なりがあることが明らかになった。このような異なりは両国の社会的・政治的背景による影響が原因の一つとして考えられる。韓国は朝鮮戦争による南北の対立、軍部政権の下で長年続いてきた独裁政治の経験などのイデオロギーの対立が激しかったため、民主主義が定着した今でも政治家はこのような社会・政治的トラウマを刺激し、自分を正当化する手段として用いていると考えられる。また、日本では急激な経済成長の後、バブル崩壊による経済危機を経験し、「経済」が日本社会において最も影響力をもつ要因として働くため、政治家の選挙演説でも韓国のようなイデオロギー的価値の強調はみられず、政策運用に関する批判や主張を強調することが有効な正当化の手段として用いられていると考えられる。

6. おわりに

本発表では、政治選挙のときに行なわれる街頭演説を分析し、その中にみられる正当化ストラテジーを手がかりに社会文化的要因がディスコース構築にどのような影響を与えているのかについて考察した。今回は、分析データとして日韓それぞれ15人、計30人の街頭演説を取り扱ったが、与党と野党、保守と改革（またはリベラル）などの政治的立場は日韓で偏りがないように揃えることができたが、演説者の性別や経歴、演説の種類のような属性や選挙が行われた当時の政治的コンテキストによる変数までは考慮できなかった。本発表における結論は、実際の用例から探索的にアプローチした結果から分かったことであり、日韓の政治ディスコースにおける特徴を一般化できたとはいえないものである。今回は、政治ディスコース構築のメカニズムを探る手がかりの一つとして「正当化ストラテジー」に注目したが、発話行為やレトリックなど、言語表現の特徴からアプローチする方法についても検討することが今後の課題として挙げられる。

【参考文献】

- Fairclough, N. 1989. *Language and Power*, London: Longman.
——— 1992. *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
Rojo, L. & van Dijk, T.A. 1997. "There was a Problem, and it was Solved!: Legitimizing the Expulsion of 'Illegal' Migrants in Spanish Parliamentary Discourse" *Discourse & Society*, 8(4), 523-566.
van Leeuwen, T. 2007. "Legitimation in discourse and communication" *Discourse and Communication*, 1(1), 91-112.

福音書における黙説の使用

--Jesusを権威づけ、読者に語りかける--

平川裕己 (youkey.hirakawa@gmail.com)

神戸市外国語大学大学院

<abstract>

This paper aims to clarify how the rhetorical strategy of *aposiopesis* functions in discourse, using the four Gospels of the New Testament as data. In illustrating scenes where Jesus interacts with certain interlocutors, the Gospels repeatedly avoid describing how his interlocutors respond to him, even though it is clearly possible to do so. This way of describing conversation—i.e., through the use of *aposiopesis*—in the Gospels serves to portray Jesus as an authoritative figure, and invites the reader to actively imagine how his words are received. Given its functions, *aposiopesis* can thus deliver Jesus' doctrinal message more effectively to the reader.

【キーワード】黙説, 権威づけ, 書きことばのコミュニケーション, レトリック, 福音書

1. 緒言

本論は、黙説 (*aposiopesis*) のレトリックがもつ機能を分析し、それがディスコース・ジャンルの特徴とも関わることを示す。考察の材料として、福音書（新約聖書のうち最初の四書）をとりあげる¹。

福音書では、Jesusが自らの教えを様々な人々に説く様子が語られる。彼の説教は、概して、一定の相手（弟子、対立する律法学者、一般の聴衆、など）とのやりとりをきっかけに始まる。しかしながら、Jesusの説教が当の相手にどう受け止められたのかは描かれないことが多い（ただし、3節で見るとおり、全ての場合で黙説が用いられるわけではない）。この描写方法は、福音書の記述におけるひとつの特徴となっている。

このようにディスコースにある種の中断をもたらす方法は、レトリック研究で「黙説」と呼ばれる（佐藤, 1992: 24）。黙説は一般に、ことばを続けられないほど話者が強い感情を抱いていることを示す技法とされてきた（Lanham, 1991: 20）。だが、福音書の黙説は、登場人物の感情の高まりを描いているわけではない。では、Jesusの説教を描く際に黙説を用いることは、どのような役割をもつのだろう。そして、そもそも黙説を利用して語ることに、どのような利点があるのだろうか。本論はこれらの問に答えることを目指す。

議論は次のように展開する。まず2節では、福音書の記述を観察し、そこに黙説の使用が認められることを指摘する。また、佐藤 (1992) の考察を参照しながら、福音書において黙説の使用が果たす機能を明らかにする。3節では、Jesusの会話相手の反応が明示される場合について観察する。そして、Jesusへの反応は彼を肯定的に評価するものに限定されていることを示したうえで、この限定が、黙説が用いられる場面の解釈を方向づけていることを論じる。4節では福音書というテキストにおいて黙説を用いる利点を考察する。最後の5節では、議論の一般性と意義について述べる。

2. Jesusへの反応の欠如

福音書の描写には、黙説の使用が認められる。この節ではその具体的特徴を記述する。そのうえで、黙説の利用が読者とのコミュニケーションに寄与していることを示す。

2.1 福音書の特徴

福音書では、Jesusが自らの教えを様々な相手（弟子、対立する律法学者、一般の聴衆、など）に説く様子が語られる。Jesusの説教は、基本的に、会話相手とのやりとりを入り口として始められる。教えを説く彼のことは、そのつど特定の相手に向けて組み立てられている。しかしながら、彼の説教

が当の相手にどのように受け止められたのかは、十分に可能であるにも関わらず、描かれなかったことが多い（相手の反応が描かれる場合の特徴については3節を参照）。いくつか例を挙げよう。以下の(1)は、安息日に関する律法について、JesusがPhariseesからの批判に答える場面である。

(1) Mark, 2:23-3:1

And it came to pass, that he [=Jesus] went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn. And the Pharisees said unto him, (a)"Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?" And he said unto them, (b)"Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him? How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?" And he said unto them, (c)"The sabbath was made for man, and not man for the sabbath: therefore the Son of man is Lord also of the sabbath."

And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

Phariseesのことは(1a)は質問の体裁をとっているが、ユダヤ律法を背景にJesusを批判するものとなっている。この批判に対し、Jesusは(1b-c)のように反駁する。しかし、このJesusのことはPhariseesがどう反応したかは描かれず、続く部分では次の場面の描写が始まる。Jesusの議論がPhariseesにとって説得的であったかどうか、明らかにされない。

次も同様の例だ。Phariseesと SadduceesがJesusを試そうとする場面である。

(2) Matthew, 16: 1-5

The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting (a)desired him [=Jesus] that he would shew them a sign from heaven. He answered and said unto them, (b)"When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red. And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times? A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas." (c)And he left them, and departed.

And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

Jesusに預言者としての資格を問うPhariseesやSadducees(2a)に対し、Jesusは彼らへの評価を加えながら（“ye hypocrites”）答える(2b)。だが、この答えが当のPhariseesらにどう受け止められたのかは示されず、Jesusがその場から立ち去ったことだけが語られる(2c)。

同じ描写方法は、Jesusがたとえ話 (parable) を用いて説教を行う場合にも用いられる。

(3) Luke, 13: 1-11

(a)There were present at that season some that told him [=Jesus] of the Galilæans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. And Jesus answering said unto them, (b)"Suppose ye that these Galilæans were sinners above all the Galilæans, because they suffered such things? I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish. Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem? I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish."

He spake also this parable; (c)"A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none. Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground? And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it: and if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down."

And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

ガリレア人について報告(3a)を受けたJesusは、それに対してコメント(3b)を加えたうえで、たとえ話(3c)を語る。しかし、このたとえ話が報告者たちにどの程度、あるいはどのように理解されたかは明らかにされず、次の段落では別の場面に話が移される。

Jesusに対する会話相手の反応を示さないという描写の方法は、さらに、彼の説教が多岐にわたる際にも見られる。

(4) Matthew, 5:1-7:29

And seeing the multitudes, he [=Jesus] went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: and (a)he opened his mouth, and taught them, saying,

[...]

(b)And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, (c)the people were astonished at his doctrine: for he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

Jesusは(4a)から始まる説教で、21もの話題に言及する²。そしてその間、話題が切り替わる位置で聴衆の反応を示すことは十分に可能ではあるにもかかわらず、彼らの様子は一貫して描写されない。説教が(4b)で終わりを迎えた後で、ようやくJesusのことばがどう受け止められたかが示される(4c)。ただし、この部分では聴衆がJesusの語り方に「驚いた」ことが述べられるに過ぎず、彼の語った教えに関する具体的な反応が示されているわけではない。

これまでの話をまとめよう。福音書では、Jesusが様々な相手に向けて自らの教えを説く様子が語られる。そしてその際、伝道は会話のなかで始まるにも関わらず、彼の教えが当の相手にどう受け止められたのかは示さない、という描写の方法が繰り返し採用される。では、こうした会話の描写方法はどのような機能を果たすのだろうか。そして、福音書においてこのような描写方法を採用する利点は何なのだろうか。以下では、このふたつの疑問に答えよう。

2.2 黙説

まず、ひとつ目の問について議論しよう。上で観察した福音書の特徴的な語り方は、レトリックが黙説と呼ぶ技法に相当する。黙説とは、ディスコースに明示されていない「何か」があることを仄めかす技法だ³。例えば次の例を見よう(佐藤, 1992: 24)。語り手である「私」と、とある老人との会話である。

(5) 山本周五郎『青べか物語』

(a)「いい舟があんだが」と老人は二百メートルも向うにあるひねこびた松の木にでも話しかけるような、大きな声でどなりたてた、(b)「いい舟で値段も安いもんだが、買わねえかね」

(c)私が答えると、老人は初めからその答えを予期していたように、なんの反応もあらわさず、吸っていたタバコを地面でもみ消し、残りを耳に挟んでから、手湊をかんだ。

老人の台詞が直接引用される(6a-b)とは対照的に、「私」の発したことばは引用されない。老人の申し出に答えたということだけが語られ(6c)、「私」が老人にどう答えたのかは伏せられるかたちになっている(引用部以降も一貫して同様の描写が続く)。このような描写方法は、「私」のことばを読者自身で想像するよう要請し、読み手を積極的な意味創出の活動に参加させる(佐藤, 1992: 24-25)。つまり、(5)における黙説の使用は、作品と読者とを関係づける役割を果たしている(件の老人にとって、「私」のことばは隠されていない)。黙説というレトリック技法は、このように、ディスコースには明示されていない「何か」があることを示唆することをとおして、読み手にその「何か」を能動的に想像させるのだ(佐藤, 1992: 46-47; 佐藤・佐々木・松尾, 2006: 405; 野内, 1998: 295)。

以上を念頭に置いたうえで、話を福音書の描写に戻そう。福音書では、教えを説くJesusのことばに

対して会話相手がどのように反応したのかを示さない、という描き方が繰り返し行われていた。この描写方法は、相手の反応が十分に期待できる位置であるにも関わらず、彼らのことばを引用しないという点で、(5)と同様に黙説と見ることができる。そしてこの語り方は、彼のことばがどう受け取られたのかを読み手に想像させるきっかけとなりうる。言い換えれば、福音書の黙説は、Jesusのことばの受け取り方を読者の解釈に委ね、彼の発言に読者自身で反応することを要請する。つまり福音書において、教えを説くJesusのことばは登場人物とのやりとりを入り口としながらも、強く読者を指向するかたちで組み立てられているのだ。黙説の使用は、彼のことばを物語内で完結させるのではなく、読者に訴えかけさせる手立てとなっている。

3. Jesusへの反応の描写

Jesusが参加する会話を描く際、福音書は繰り返し黙説を用いる。そして黙説の使用は、教えを説くJesusのことばに読者への訴求力を持たせる働きをもっている。これまでの議論で、このことを明らかにした。このような述べ方は、Jesusのことばをどのように受け止めるかは読者の裁量に委ねられるような印象を与えるかもしれない。だが、Jesusのことばを解釈するにあたって、読者は完全に自由であるわけではない。読者の解釈は一定の方向づけを与えられている。

この方向づけは、Jesusの伝道の様子が黙説を用いずに描写される場合に見てとれる。前節で記述したとおり、福音書は教えを説くJesusに対する会話相手の反応を示さない、という描き方（i.e. 黙説の使用）を繰り返す。とはいえ、彼への反応は一切描かれないうわけではない。着目すべきは、会話相手がJesusに返す反応が二種類に限られる、という点である。

3.1 Jesusへの肯定的な反応が示される

Jesusに対する反応のひとつは、彼の教えを肯定的に受け容れる、というものである。例を示そう。

(6) Mark, 12: 35-37

And Jesus answered and said, while he taught in the temple, ^(a)“How say the scribes that Christ is the Son of David? For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool. David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son?” ^(b)And the common people heard him gladly.

ここでは、Jesusの問いかけ(6a)を、聴衆が喜んで（gladly）受け止めている(6b)。この反応によって、Jesusのことばはそのような喜びをもたらすものと意味づけられる。

次の(7)も同様の例である。

(7) Matthew, 9: 1-8

And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city. And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; “Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.” And, behold, certain of the scribes said within themselves, “This *man* blasphemeth.” And Jesus knowing their thoughts said, “Wherefore think ye evil in your hearts? For whether is easier, to say, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk? But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins,” (then saith he to the sick of the palsy,) ^(a)“Arise, take up thy bed, and go unto thine house.” And he arose, and departed to his house. ^(b)But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

この場面でJesusはことばをかけるだけで麻痺の男性を癒す(7a)。それを見た聴衆は神を賛美し、Jesusにその権威を認める(7b)。このような反応をとおして、Jesusは権威ある者と位置づけられる。

このように、Jesusのことばや行為は、繰り返し肯定的な反応を受ける。そしてそうした反応は、

Jesusおよび彼のことばに「正しく、権威ある」ものという評価を与える。

3.2 敵対的な相手がJesusに言い返せなくなる様が描かれる

Jesusへの反応のもうひとつの種類は、彼が敵対的な相手と論争を行う場面において見られる。まずは具体例を見よう。

(8) Luke, 14: 1-6

And it came to pass, as he [=Jesus] went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him. And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy. And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, ^(a)“Is it lawful to heal on the sabbath day?” ^(b)And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go; and answered them, saying, ^(c)“Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?” ^(d)And they could not answer him again to these things.

安息日に働くことの是非について、Jesusは律法学者とPhariseesに問を投げかける(8a)。だが、Phariseesらは何も答えない(8b)。彼らの沈黙を受けて、Jesusは（安息日であるにも関わらず）水腫の男を癒す。そして今度は「安息日に働く」ことの具体例を示すかたちで、再び安息日の労働の是非を問う(8c)。この間にもPhariseesたちは答えることができない(8d)。

ここでPhariseesが沈黙に追い込まれたのは、Jesusの間に“Yes”とも“No”とも答えられないからだ。安息日の労働はユダヤ律法で禁じられているから、彼らは立場上Jesusの最初の問(8a)に“No”と答えざるをえない。他方、ふたつ目(8b)は、その内容に鑑みて“Yes”と答えるのが自然な問だ。同じ間に同時に“Yes”かつ“No”と答えることは不可能だから、Phariseesは沈黙せざるを得なかったというわけだ。

論敵である律法学者やPhariseesたちが反論できない限りにおいて、Jesusの説く教えは彼らの教義（＝ユダヤ律法）よりも「正しい」ことになる。つまり、敵対的な相手がJesusに言い返せなくなる様を描くことは、Jesusの正しさに寄与するわけだ。

さらに別の例を挙げよう。

(9) Matthew, 22: 15-22

Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him [=Jesus] in *his* talk. And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, “Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men. ^(a)Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not?” But Jesus perceived their wickedness, and said, ^(b)“Why tempt ye me, ye hypocrites? Shew me the tribute money.” And they brought unto him a penny. And he saith unto them, ^(c)“Whose is this image and superscription?” They say unto him, ^(d)“Cæsar’s.” Then saith he unto them, ^(e)“Render therefore unto Cæsar the things which are Cæsar’s; and unto God the things that are God’s.” ^(f)When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

律法を背景とするPhariseesの弟子とHerodiansが、ローマ皇帝Cæsarに税を納めることの是非について考えを述べるよう、Jesusに要求する(9a)。これに対し、Jesusは彼らを否定的に評価しつつ(“ye hypocrites”), 税として納める硬貨を見せるよう求める(9b)。彼らが持ち出してきた硬貨にCæsarが彫られていることを確認(9c-d)した後、JesusはCæsarのものはCæsarに返すべきだと主張する(9e)。この主張は、冒頭の要求(9a)に対するJesusの返答となっている。彼のことばを聞いたHerodiansらは驚き、反駁することなくその場を立ち去る(9f)。この反応も、(8)の場合と同じく、Jesusの論理を「正しい」ものとして週及的に意味づける。

福音書において、このようにJesusはしばしば敵対的な相手と論争する。しかしその際、Jesusへの決定的な批判・反論は決して語られない。最終的には必ずJesusが論争に勝利する。こうした場面の描写

によって、Jesusの教えは（他の考え方より）「正しい」ものと意味づけられるのだ。

3.3 例外的な事例：Jesusが排斥される

以上見たとおり、福音書が描くJesus（の教え）への反応は、一貫して彼を「正しく」「権威ある」者という意味づけにつながる。ただし、例外的に見える事例も存在する。ここではそのような場合も、実質的にはJesusを肯定的に位置づけるものであることを確認しておこう。Jesusが自らの故郷で民衆に教えを説く場面だ。

(10) Luke, 4: 21-30

And he [=Jesus] began to say unto them [=the people in the synagogue], “This day is this scripture fulfilled in your ears.” And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, “Is not this Joseph’s son?” And he said unto them, “Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.” And he said, “(a) Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country. But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land; but unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman *that was* a widow. And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.”

(b) And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath, and rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong. But he passing through the midst of them went his way, and came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days. And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

Jesusは説教のなかで、預言者は故郷で受け入れられない、と指摘する(10a)。この指摘に対し、民衆は怒りを露わにし、Jesusを殺そうする(10b)。これは明らかに否定的な反応だ。しかしながら、民衆のこのような反応を描写することは、結果的にJesusの「正しさ」に寄与する。なぜなら、彼らの否定的反応は、まさに預言者にまつわるJesusの発言内容を成就させるものだからだ。つまり、(10)も場面全体としては、民衆の反応の仕方がJesusの指摘の正しさを示す結果になっている。こうして、ここにおいてもJesusは依然として「正しい」者として意味づけられている。

3.4 黙説とJesusへの意味づけ

以上のとおり、福音書は一貫して、Jesusの教えを「正しい」ものと評価し、その「正しさ」によって彼を「権威ある」者と位置づける。福音書はJesusを肯定的に意味づける指向に貫かれたテキストであるということだ。

このことは、黙説もこうした指向の只中にあることを意味する。つまり、福音書を首尾一貫したテキストとして読む限り、Jesusの会話相手の反応が示されない場合にも、彼のことばに対する解釈は同様の意味づけを行うよう方向づけられている⁴。この意味で、教えを説くJesusのことばをどう受け取るかは、読者の解釈に完全に委ねられているわけではないのだ。黙説の使用は、福音書のテキストがもつ指向のなかで、Jesusの「正しさ」と「権威」に寄与するものと位置づけられる。

4. 福音書と黙説

これまでの議論で、黙説がふたつの機能を果たすことを明らかにしてきた。つまり、（福音書のテキストがもつ指向に支えられて）Jesusの「正しさ」と「権威」を示唆しながら、彼のことばに読者への訴求力を与える、という機能である。では、黙説がこれらの機能をもつことは、福音書というテキストにとってどのような利点があるのだろうか。

Jesusに肯定的な評価を付与するという点に着目するなら、黙説は効果が高くないように思われる。Jesusの「正しさ」と「権威」をより明確にするなら、会話相手の反応を明示する方が都合がよいからだ。教えを説くJesusのことがどのように受け止められたのかを示すことで、テキストのなかで彼を肯定的に意味づけることができる (cf. 3節)。ただしその反面、この方法では、Jesusのことが読者に働きかける力は弱くなる。Jesusは福音書が描く物語の登場人物であるから、彼のことは第一に物語内の相手へ向けられる。もちろん、登場人物のことは間接的に読者にも向けられるが、福音書の場合、登場人物であるJesusのことが読者に立ち聞きさせるというかたちでは、教義を伝え、教義について考えさせる、という読者への訴えかけを積極的に実現することは困難となる。

ここに、黙説を用いることの長所が認められる。2.2節で見たように、黙説の使用は、読者をテキスト解釈に能動的に参加させることができる。Jesusのことが読者への評価がテキスト内で示されなければ、読者は自ら彼のことがについて考え、評価することとなるだろう。つまり、黙説を用いることで、読者自身がJesusのことに相対し、それをいわば「直接」受け止めるかたちにできる。これは、Jesusの会話相手の反応を明示する描き方では形づくることのできないコミュニケーションの在り方だ。福音書で黙説を用いる利点は、第一に、読者との緊密なコミュニケーションを形づくるという黙説の機能にある。

黙説の使用はJesusへの意味づけに寄与しながら、彼のことが読者への訴求力を与える。これはさらに、キリスト教の教義にとっても都合がよい。なぜなら、キリスト教はJesusを救世主と認めることをその信仰の出発点とするからだ (中村, 2010: 12-14; 松本(編), 2009: 5; 山我, 2014: 61-63)。黙説を用いることで、読者を権威ある信仰の核にいわば「直に」触れさせることができる。黙説の使用は、キリスト教の教義を福音書というテキストのなかで構成する点でも有用な手段となっているのだ。

5. 結言

本論では、福音書がJesusの参加する会話を描く際に黙説を使用していることを指摘し、福音書全体の描写方法がもつ指向と関連づけながら、その機能と利点を明らかにした。2.1節の末尾で提示した疑問に即して整理すると、結論は以下ようになる。

- (11) i. Q: 福音書において、黙説はどのような機能を果たすか
A: 黙説はJesusの「正しさ」と「権威」を生み、彼のことが読者への訴求力を与える
- ii. Q: 福音書において黙説を使用する利点は何か
A: 黙説の使用は、キリスト教の信仰の中心であるJesusに読者を直に相対させられる

この結論がもつ意味合いを明瞭にするために、本論の考察が有する一般性について補足を加えておきたい。本論は福音書という書きことばのディスコースを分析しながら、福音書のテキストと読者との関わり合いにも言及した。この「読者との関わり合い」という点について、注意が必要だ。このような言い方は、個別の読者が福音書を実際にどう読むか (あるいはどう読むべきか) に照準するかのよう響きをもつかもしれない。だが、本論はそうした個別の読者を対象としていない。もし個々の読者に着目するならば、ここで行ったような議論は困難を極めるはずだ。なぜなら、端的に言って、福音書の読み方は個々人によって大なり小なり異なるだろうからだ。例えば、Jesusの会話相手の反応がないことを明確に意識する読者もいるだろうし、反対にそうした反応を置きうる位置があることにそもそも気づかない読者もいると思われる。そのような個別の読者を射程に収める議論は、極めて困難だ。本論で焦点を当てたのは、あくまでも福音書のテキストがどのように組み立てられているか、その構成の仕方がどのような解釈を可能にするか/動機づけるか、ということにほかならない。本論の一般性は、テキストの在り方に即して考察を行ったという点ある⁵。

考察の一般性との関連で、最後に、本論の意義にも触れておく。本論は黙節というレトリック技法

と福音書というディスコース・ジャンルとの間に緊密な関係が認められることを明らかにした。このような関係は、黙説と福音書に限って見出せるものではないだろう。ここで採用した方法は、他のレトリック技法や別のディスコース・ジャンルに接近する際にも、十分に適用できるはずだ。この点で、本論はレトリック研究およびディスコース研究の方法論に寄与するものである。

注

1 本論の分析は*The Authorized (King James) Version*（『欽定英訳聖書』）を用いて行う。福音書のテキスト本文はBibleGateway.com (<https://www.biblegateway.com>) より引用したが、便宜上、登場人物の発話部分は引用符（“ ”）で括り、節番号は省略してある。

2 『聖書 新共同訳 旧約聖書統編つき』によると、Jesusは「幸い」「地の塩、世の光」「律法について」「腹を立ててはならない」「姦淫してはならない」「誓ってはならない」「復習してはならない」「敵を愛しなさい」「施しをするときには」「祈るときには」「断食するときには」「天に富を積みなさい」「体のともし火は目」「神と富」「思い悩むな」「人を裁くな」「求めなさい」「狭い門」「実によって木を知る」「あなたたちのことは知らない」「家と土台」という話題について説教を行う。

3 ただし、黙説に対するこのような捉え方は、実はレトリック研究における標準ではない。伝統レトリックは、以下(i)のような例をもとに、黙説を(ii)のように記述してきた。

(i) What cause withhold you then, to mourn for him? / O judgment! thou art fled to brutish beasts, / And men have lost their reason. Bear with me, / My heart is in the coffin there with Caesar, / And I must pause till it come back to me
(Shakespeare, *Julius Caesar*, 3.2.105-107)

(ii) a pragmatic figure, signifying a sudden disruption of discourse by omitting the expected end of a clause or sentence, as if the speaker/writer were unable or unwilling to proceed. (Sloane, 2001: 29)

こうした標準的な記述は、ここで採用する佐藤 (1992) の捉え方と幾分異なっている。それにもかかわらず本論が佐藤流の黙説観を踏襲するのは、書きことばのディスコースを扱う点で佐藤と共通するからにほかならない。とはいえ、同一の概念に対して複数の記述が並立しているというのは、解決すべき案件に違いない。本論ではひとまずこの問題を指摘するにとどめ、その解決は別の機会に試みる。

4 議論・論争における沈黙は、一般に、相手の主張にことばを返せなくなったものと見なしうる (Perelman & Olbrechts-Tyteca, 1969: 108; 香西, 2010: 79)。とすると、Jesusが敵対的な相手とことばを交わしている場合、その相手の反応の不在は、彼らが反論できなかったことによるものだと読むことが（そうでない相手の場合よりも強く）動機づけられていると見ることもできる。

5 書きことばのディスコースにおける沈黙の表現に関する考察がもちうる一般性については、大沼 (1973) の議論も参照。

参考文献

- Lanham, Richard A. 1991. *A Handlist of Rhetorical Terms*, 2nd ed. Berkeley; Los Angeles; London: University of California Press.
- Perelman, Chaïm and Lucie Olbrechts-Tyteca. 1969. *The New Rhetoric: A Treatise on Argumentation*. John Wilkinson and Purcell Weaver (trans.) Notre Dame: University of Notre Dame Press.
- Sloane, Thomas O. 2001. *Encyclopedia of Rhetoric*. Oxford; New York: Oxford University Press.
- 大沼雅彦. 1973. 「沈黙の表現」『現代英語教育』4月号, 28-29.
- 共同訳聖書実行委員会. 1987. 『聖書 新共同訳 旧約聖書統編つき』東京: 日本聖書協会.
- 香西秀信. 2010. 『レトリックと詭弁: 禁断の議論講義』東京: 筑摩書房.
- 佐藤信夫. 1992. 『レトリック認識』(講談社学術文庫版) 東京: 講談社.
- 佐藤信夫・佐々木健一・松尾大. 2006. 『レトリック事典』東京: 大修館書店.
- 中村圭志. 2010. 『信じない人のためのイエスと福音書ガイド』東京: みすず書房.
- 野内良三. 1998. 『レトリック辞典』東京: 国書刊行会.
- 松本宣郎 (編). 2009. 『キリスト教の歴史1: 初期キリスト教〜宗教改革』東京: 山川出版社.
- 山我哲雄. 2014. 『キリスト教入門』東京: 岩波書店.

いかに初対面同士の会話を促進するか？

—同年代の日本人と韓国人の会話にみられるぼかし表現とフィラー表現の分析—

許明子（筑波大学）・永井絢子（国際大学）

heo.myeongja.gf@u.tsukuba.ac.jp・nagai@iuj.ac.jp

<Abstract>

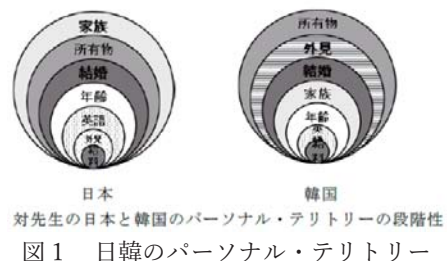
In this research, Japanese language native speakers and Korean Japanese learners who studied at universities in Japan participated in a conversation survey to state their opinions about Japanese society and culture. Analysis was conducted focusing on blur expression and use of filler in order to clarify how the two sides promote conversation about the contents of the conversation in the first encounter. As a result of the analysis, we understood that in order to ease the tension of the first encounter and adjust the distance to the partner, blur expressions such as "tari" or "toka" and filler expressions such as "Eh-" "Ano-" were used effectively for promoting the conversation atmosphere. The analysis result of this research suggests the possibility of linguistic adjustment to lead to the success of the conversation on the contact scene between Japanese and foreign international students.

【キーワード】 初対面会話、言語調整、話題選択、ぼかし表現、フィラー表現

1. 研究背景と目的

日本国内の大学では留学生数の増加に伴い、日本語を学ぶ外国人留学生と日本語母語話者が日本語を媒介語としてコミュニケーションを行う場面も増えている。そのような接触場面における両者のコミュニケーション場面では双方が異なる文化的背景やコミュニケーション・スタイルを有していることから生じる誤解や摩擦があり、それが原因で対人関係の構築に支障をきたすことがある。接触場面において友好的対人関係を築くためには、お互いが異なるコミュニケーション・スタイルを有していることを受け入れ、双方の違いを理解することが必要であろう。さらに、初対面会話は対人関係の構築に向けて第一歩となり、相手に対して良い印象を与え、順調にコミュニケーションを進めていくためにも重要な局面である。しかし、初対面会話は緊張を伴うだけではなく、相手に関する情報量が絶対的に不足しているため、スピーチレベルの管理や話題の選択等、情報収集を目的とした様々な相互行為が必要となる（三牧 2013）。

許他（2015）では、日本語母語話者と日本語学習者の初対面の会話の分析から、日本語学習者の方が個人の私的な領域であるパーソナル・テリトリーに踏み込む話題の選択が多く、相手に自己開示を要求する質問形式の発話が多く見られることが指摘されている。許（2016:37）によれば、右の図1のように、韓国人日本語学



習者にとって、相手の所有物、外見、結婚、家族等に関する話題はパーソナル・テリトリーの周辺部に位置し、先生との会話であっても話題として選択されやすく言及されることが多いという。その違いから、韓国人学生に対してプライバシーに踏み込んだり、質問攻めをしたりするなどの誤解や摩擦が生じる可能性も指摘されている。しかし、その一方で、同年代の若者同士では異文化を持つ初対面の相手であっても、お互いに打ち解けていくために様々な言語的調整をしていることが分かった（井出他 2015）。

本研究では、日本国内の大学で学ぶ初対面同士の日本語母語話者と韓国人日本語学習者が日本事情に関する各自の意見を述べる場面を設定し、会話調査を行った。日本語学習者の日本滞在期間は3か月ほどであるが、上級レベルの日本語力を有しており、日本語によるコミュニケーションには支障がなかった。両者に日本と韓国のコミュニケーション・スタイルの違いはあるものの、相手に対して様々な言語的調整を行うことで打ち解けた雰囲気を作っており、初対面同士の緊張した場面であったが、会話は成功していることが分かった。本研究発表では、特に相手に対する配慮表現として使われていたぼかし表現とフィラー表現に注目し、それらの表現が会話を促進させるうえでどのような役割を果たしていたのかについて分析を行う。

2. 分析と結果考察

本研究で分析した会話データは、日本人と韓国語・中国語を母語とする日本語学習者が日韓、日中、韓中のペアになって日本事情について20～30分程度、日本語で意見を述べ合った18組の会話データである。会話調査後はアンケート調査を実施し、相手に対する印象や会話について感じたことを記入してもらった。会話データはすべて文字起こしを行い、トランスクリプトしたものを分析した。本研究ではその中で同性の日本人と韓国人による21分46秒間の会話を選択し、分析を行った。同データを分析対象とした理由は、両者ともに打ち解けた雰囲気会で会話が進んでおり、会話調査後に実施したアンケートでも相手に対する印象が良く相互理解が深まったと高く評価していることから、初対面会話として成功した会話例と判断したためである。当該会話を分析対象として、両者の話題選択、ぼかし表現、フィラー表現の3つの観点から分析を行った。初対面会話では相手について知りたい、近づきたいという欲求は対人関係の構築において重要なきっかけであり、相手の私的領域に踏み込むことは不可欠である。しかし、相手に対する配慮も必要であり、ぼかし表現やフィラー表現等を使うことによって言語調整を行い、相手に対する配慮や丁寧さが保たれると言える。従って、話題選択、ぼかし表現、フィラー表現の3つの観点から分析を行うことによって、接触場面における初対面会話の特徴や両者の言語的配慮の特徴の一面が見られると期待される。

2.1 話題選択

許他（2015）では、韓国人学習者の方が日本人に比べてパーソナル・テリトリーに踏み込む話題を選択する傾向があつて、属性、所有物、身体的な特徴、外見等についても言及していることを明らかにした。特に、調査対象者の中で、ある韓国人学習者は相手の恋愛・交際関係や彼氏に関する内容等、非常にプライベートな事柄であっても話題として選択していることが分かった。

韓国では日本より恋愛・交際関係や彼氏に関する話題が選択されやすいようである（三牧・難波 2009）が、パーソナル・テリトリーに踏み込む話題であり、注意が必要であると言える。

本研究で分析対象とした会話では、話題選択の面では唐突に相手のパーソナルな内容に踏み込むのではなく、日本と韓国の一般的な事柄として意見交換を行いつつ、相手の個人の経験や考え方に言及するような調整を行っていた。話題として選択した内容は大学生活（所属、身分、出身、専門、進路、受験）や属性（居住、過去の経験、日韓の教育事情）に関連するものが多く、両者の共通点を話題として選択し取り上げながら、相手との相違点について意見を述べるという話題選択のストラテジー（三牧 2013）を用いていることが分かった。このような話題選択の内容とストラテジーの使用が初対面会話を成功に導く調整として作用していたことが分かった。

2.2 ぼかし表現

陣内（2006）ではぼかし表現の二面性を指摘しており、従来の丁寧さを表すための配慮表現とカジュアルな場面で近づくための配慮表現の2つの側面があると述べている。本研究の分析によって、話し手が聞き手のパーソナル・テリトリーに踏み込む内容について言及した際に、相手に対する配慮としてぼかし表現を用いていることを明らかにした。例えば、次の会話例1では韓国人日本語学習者Kの「塾」に通った経験について質問している場面で、日本語母語話者Jが「塾とか」のように「とか」のぼかし表現を用いている。

<会話例1>（子供の時の習い事について話している場面）

412 K : うーん。

→ 413 J : 「K 名」さんもけっこう、塾とか行っただの？。

414 K : <笑い>自分は、えー小学校の、えー2年は公文みたいなやつ行って、

415 J : あー、そうなんだ[↓]。

会話例1の文脈は、韓国の学力社会に対する批判として私塾の状況について話している場面である。塾に通う事によって学力が上がり学力に差がつくという韓国の教育や私塾に対する否定的な意見を述べた後の会話であるため、JがKの塾に通った経験について質問しているが、Kのパーソナル・テリトリーに踏み込んだという認識から「とか」を用いていると思われる。

また、次の会話例2はJとKが在学している大学名に「とか」を用いている例である。私塾に通う事によって学力が上がって、現在のT大学に進学することができたのではないかということが話題になっている例である。

<会話例2>（在学中の大学について話している場面）

→ 446 K : 自分は、私は、えー私が、通いたいって言う、言って通っ（おー、そうなんだ）
たほうなんですけど（うんうん）、見てたら、だから、まあ「T 在学中の大学
名」とか来られてると思うんですけど（うんうん）、

K は現在の研究生の身分から 2 ヶ月後には T 大学に進学することが決まっており、J は 4 年生として T 大学に在学している。K は T 大学はレベルが高いと考えており、J がすでに在学していることから、J の能力を評価するという認識から「大学名とか」を用いていると考えられる。韓国は出身大学は個人の能力を示す基準として捉えられているため、パーソナル・テリトリーの中心部に位置しており、言及は敬遠される。しかし、会話例 2 では J と K が在学している T 大学のレベルを評価するような会話内容になっており、K は大学名に「とか」のぼかし表現を用いる事によって J のパーソナル・テリトリーに踏み込んでいる意識を示していると考えられる。

その他にも相手のパーソナル・テリトリーに踏み込んだ際にぼかし表現として「たり」「とか」「みたいな」等を用いている例が見られている。例えば、J が「え、こ、韓国だと違ったりするんですか」のような発話例が見られていた。

2.3 フィラー表現

本節では、言いにくさを表そうとする際に見られるフィラーをいくつか取り上げ、日本人および日本語学習者が、対人関係をどのように調整しているのかについて具体的に検討した。以下に、2 つの会話例を紹介する。

会話例 3 は、J と K による、自己紹介後の話題選択の場面である。J と K は初対面であるが、会話調査に参加するのはどちらも 2 回目であった。J と K は計約 22 分の会話をしているが、会話例 3 では、笑いを交えながら滞りなく会話が進み、28 秒の間に話題選択方法の決定に至っている。

<会話例 3> (話題選択の場面)

- 51 J : 選びますか、じゃあ。
52 K : はい。
53 J : ど、どっちがいいですか、#とくじと=。
54 K : =でも、これ一、前に見ていたんですけど、やっぱり選びたい####だったこと
全くなかったんで、やっぱり(<笑い>)見てくじに、やってたん<ですよ>{<}<。<
55 J : <笑いながら><これ>{<}<、これを見てからくじにする[する、はほとんど聞
えない]。
→ 56 K : <軽い笑い>あの一でもやっぱり、くじのほうが、<まあ>{<}<,,
57 J : <確かに>{<}<早い。
58 K : んですね、見ても、(<笑い>)特にやりたい<#####なあと><笑い>{<}<。
59 J : <特にな>{<}<笑い>え、ちょっととりあえず見ても(はい)、いいんじゃないで
すか、じゃあ。

互いに一通りの自己紹介を終えた直後、51-52 行目で、J と K は今回の話題をどう決めるかについて話し始めた。53 行目で、J はどちらの方法がいいか K にたずねている。会話調査において、話題の選択方法は、「話題が書かれたくじを引く」、「話題リストを見て決める」という 2 つの方法が設定されており、どちらか一方の方法で選択することが想定された。J もくじかリストのどちら

か一方によって話題を選ぶことを想定していたのである¹¹。しかし K は、自身の 1 回目の会話調査においてくじとリストを組み合わせており、「話題リストを見た上でくじを引く」という 2 段階の方法で話題を選択しており、54 行目ではそのことを述べている。55 行目で、J はおもしろそうに笑いながら K の発話内容を繰り返し、最後の「する」は笑いでほとんど聞こえなくなっていたことから、J にとって 2 段階の話題選択方法は想定外であったことが分かる。続く 56 行目においても K は話題選択方法について話し続けているが、2 段階の選択方法は J にとって想定外であったことから、やや慎重になっている様子が見られた。「でも」の前後に「あの一」「まあ」というフィラーを入れたり、短い間を置いたりして、J の希望に沿わない可能性がある発話内容（2 段階の話題選択）を和らげていたと考えられる。その後、J は肯定的な反応を見せ（57 行目）、「話題リストを見た上でくじを引く」という方法に合意している（59 行目）。

会話例 4 は、同じく J と K の会話で、就学年齢に関する話題を選び、7 分ほど話し合った後、関連して K が自身の幼少時の生活について説明する場面である。この例は 31 秒間であるが、K が主な話し手となって回想し、J が聞き手としてあいづちを打つことが多くなっている。

<会話例 4> (K の幼少時の生活について話す場面)

- 240 K : もう家の、家の、家の(うーん)すぐ前に、##なんですか、川とかあって、
 241 J : えすごい。
 242 K : でもちょっと、し、自然じゃないな、人工の川####、
 243 J : あーなんか、ちょっと、用水路みたいな。
 244 K : そんな感じ(うんうんうん)だったんですけど、ま、やっぱり雨降って、そのあとはきれいになるから(うんうん)、遊んできて####そんな感じで(うん)、ずっと遊んだき、遊んだ覚えしかないんですけど<笑い>。
 → 245 J : え、めっちゃいいじゃないですか[→]。
 246 K : まあそれなりに、幸せな(うん)あの一なんですか、あの一、か、小学生時代が(<笑い>)送れたのかなーと。
 247 J : のびのびと<ほほほ>。
 248 K : そうですね。

この場面では、K の幼少時の田舎での生活について説明されているが、計約 22 分の J と K の会話の中で、K は自身のことについて話す際、時折否定的な評価を示している¹²。また、会話例 4 において、K は記憶を検索しながら話しているため、やや言いよんどおり、「あの一なんですか、あの一」(246 行目)等のフィラーでその間を埋めている様子も見られる。それに対し、J は「うんうん」(244 行目)等のあいづちを何度も打っているほか、言葉探しも手伝っている(243 行目)。さらに、会話全体を通して自身について否定的な評価をしがちな K に対し、J はしばしば肯定的な評価を示しているが(247 行目の「のびのびと」等)、245 行目では、「え」の後に肯定的な評価が述べられていた。

以上の会話例の他に、K がフィラーを用いていた場面として、K の名前の呼び方について話す

場面、自身の大学での身分について説明する場面、韓国語を用いて韓国事情を説明する場面等が挙げられる。いずれも、留学生の制度や韓国語・韓国事情をあまり知らない J に対する配慮であったことが考えられた。

J と K のフィラー使用の特徴は、次のようにまとめられるであろう。J は、日本語学習者との会話を円滑に進めるため、学習者の話がやや滞った際や学習者が自身の話に否定的な評価を示した際に、フィラーを差しはさみつつ学習者の発話を支援している。また、K は、相手が理解するのが難しいことが予想される場合や、相手の意見に反する可能性がある場合に複数のフィラーを使用し、発話内容を和らげている。

3. おわりに

本研究では日本語母語話者と韓国人日本語学習者の初対面の会話に見られる配慮の仕方について、話題選択、ぼかし表現、フィラー表現の3つの観点から分析を行った。その結果、相手のパーソナル・テリトリーに踏み込み過ぎない話題を選択していること、パーソナル・テリトリーに関連のある話題の場合はぼかし表現やフィラー表現を用いて配慮を示しており、初対面会話の緊張を和らげるとともに、選択した話題の内容を調整している言語調整の様子が伺えた。日本語学習者はコミュニケーションを行うための日本語力も要求されるが、言語能力だけではなく会話を促進させる様々な要素が会話を成功に導いていることが分かった。本研究の分析結果は日本人と外国人留学生の接触場面を成功に導くための言語的な調整の可能性を示唆するものであると言える。

今後は成功した初対面会話例だけではなく、失敗している会話例の分析を行い、接触場面のコミュニケーションの問題点について解明したいと思う。

【文字化記号】

基本的な文字化の原則（Basic Transcription System for Japanese: BTSJ）2011 年版 (<http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/usamiken/btsj2011.pdf>) を参照している。以下に、主な文字化記号の凡例を示す。

- 。 1 発話文の終わりにつける。
- „ 発話文が終わっていないことを示す。
- 、 日本語表記の慣例の通りにつける（短い間には、「，」をつける）。
- ， 発話と発話のあいだに短い間がある場合につける。
- ? 疑問文や、語尾を上げるなどして、疑問の機能を持つ発話につける。
- [↑][→][↓] 特記すべきイントネーション（上昇、平板、下降）を示す。
- = = 改行される発話と発話の間が、相対的に短いか、全くないことを示す。
- < >{<} 発話の重なりを示す。重ねられた発話には、< >の後に、{<}をつける。
- < >{>} 発話の重なりを示す。重ねた方の発話には、< >の後に、{>}をつける。
- [] 文脈情報を示す。
- () あいづちを示す。
- < > 笑いながら発話したものや笑い等を示す。

- (< >) 聞き手の笑いを示す。
- # 聞き取り不能であった部分に、推測される拍数に応じてつける。
- 「 」 プライバシー保護のために明記できない単語を表す。

主要参考文献

- 井出里咲子・許明子・ケード ブッシュネル・関崎博紀. 2015. 「Breaking the Ice : 日本人と留学生の初対面会話における打ち解けの手続き」ワークショップ、日本語用論学会第 18 回大会発表論文集、243-262.
- 陳内正敬. 2006. 「ぼかし表現の二面性—近づかない配慮と近づく配慮—」『言語行動における「配慮」の諸相』国立国語研究所 2006、くろしお出版、115-131.
- 永井絢子. 2017. 「対話に見られる日本語学習者のフィラー —連続使用に注目して—」『日本語教育方法研究会誌』 Vol.24No.1、10-11.
- 三牧陽子. 2013. 『ボライトネスの談話分析—初対面コミュニケーションの姿とすくみ』、東京：くろしお出版.
- 三牧陽子・難波康治 (2009) 「社会人初対面会話における話題選択—日米中韓のデータをもとに」 JSAA-ICJLE 発表要旨
- 許明子. 2016. 「初対面相手に対するパーソナル・テリトリーへの言及—日本語母語話者と韓国人日本語学習者の意見述べの会話を通して—」『筑波大学グローバルコミュニケーション教育センター日本語教育論集』第 31 号、33-50
- 許明子・永井絢子・井上里鶴・小川恭平. 2015. 「留学生はいかにパーソナル・テリトリーに踏み込むのか—初対面の日本語学習者と母語話者の会話に見られる発話の分析を通して—」『日本語教育方法研究会誌』 Vol.22No.3、8-9.
- 山根智恵. 2002. 『日本語の談話におけるフィラー』、東京：くろしお出版.

i J の 1 回目の会話調査における話題選択の場面においても、まず J が「くじかリストのどちらがいいか」という質問をしていた。その際は、会話相手がくじを希望し、くじで話題選択することが即座に決まっている。

ii 例えば、「自分なんかは全くなかった田舎だったんで」といった発話が挙げられる。

スピーチレベルと上下親疎の関係
-断りの分析をもとにして-

ボイクマン 総子 (東京大学)・森 一将 (文教大学)

〈Abstract〉

This study aims to verify quantitatively how speech levels are used according to power and closeness towards listener, and index psychological distance and social distance. We analyzed refusal data collected by oral discourse completion test from 62 Japanese language native speakers, employing two main speech levels (polite and plain styles) and their respective sub-speech levels for analysis. Results showed that social distance is primarily indicated by use of two main speech levels, whereas psychological distance is expressed by language items categorized by sub-levels.

【キーワード】 スピーチレベル、断り、丁寧体・普通体、サブ・スピーチレベル

1. はじめに

日本語の話し言葉の文末表現は、聞き手に対する敬意の有無によって、丁寧体と普通体にわけられる。丁寧体は相手を高め距離があることを、普通体は相手を高めず心的な距離が近いことを標示する (Hasegawa, 2006)。では、相手を高めつつ距離が近いことや、相手を高めず距離があることは、何によって示されうるのだろうか。本研究では、聞き手との上下 (社会的距離)・親疎 (心的距離) 関係を表す言語形式の傾向を明らかにする。

2. 先行研究

2.1. スピーチレベル

本稿でのスピーチレベルの定義は、「場面や会話の相手をめぐる話者の認識が標示された言語形式のレベル」(三牧 2013:72)とする。発話のスピーチレベルは文末が丁寧体か普通体かで主として決定され、それぞれ、より待遇レベルが低いとされるレベルがある。例えば、三牧(1989, 2013)は、丁寧体よりも「ややレベルを低下させたスピーチレベル」を設けており、それは (1) のような言語形式のことを指すという。

- (1) 丁寧体の言い切り形＋「よ」「ね」等の終助詞の付加 (文法的に義務的ではない場合)
- ・「けど」「が」等の付加による婉曲化
 - ・疑問の終助詞「か」の脱落 (三牧 2013:73)

普通体については、三牧(2013:73)は、普通体よりもスピーチレベルを下げた形式があるが、それが「普通体よりスピーチレベルが低いかどうかは明白ではない」としている。一方、佐藤・福島(1998)は、「ね」「よ」のついた普通体はそれらがつかない普通体より待遇レベルが低いと認識されることから、佐藤 (2000:9) では、丁寧体、および、普通体に『ね／よ』が付いた形は付かない形よりも相手との心的距離の近さを表している」と述べている。

以上をまとめると、スピーチレベルには、「丁寧体の言い切り」「終助詞などを伴った丁寧体」「普通体の言い切り」「終助詞などを伴った普通体」の4レベルが想定できる。これらは、スピーチレベルが文末形式から特定できるとされるものであるが、発話には、文が途中まで発話されて終了する場合や省略される場合など、スピーチレベルそのものが特定できない「中途終了」の発話が存在する(Usami 2002)。そこで本稿では、上述の4レベルに中途終了を加えた5形式について、これらの形式が上下・親疎関係をどのように表しているのか見ていきたい。

丁寧体や普通体の言い切りに付加する言語形式に何を含めるかは、三牧(1989, 2013)と佐藤・福島(1998)、佐藤(2000)では見解が異なっている。伊集院(2004)は、基本的には佐藤・福島(1998)及び佐藤(2000)を基にしつつ、(2)のように分類している。

- (2) 丁寧体／普通体の言い切り＋「ね」「よ」以外の終助詞
・終助詞「ね」「よ」

伊集院は、「ね」「よ」以外の終助詞に、終助詞化した接続助詞「けど」「が」「から」「し」を含めている(伊集院 2004:15)。

以上のように、文末に表れた終助詞などの形式については研究者間に共通した認識がないため、本稿では、どのような言語形式が用いられているのか、データに表れた一つ一つの形式を調べ、それらが上下・親疎の標示にどう関わっているかについて分析する。

2.2. 分析データ

スピーチレベルの先行研究は、同一の会話においてスピーチレベルを変化＝スピーチレベル・シフトさせることで話し手が聞き手との距離を会話においてどのように標示しているのかを解明する研究が主として行われている。そこでは、初対面場面や教授と学生との会話、ビジネス会議など、実際に行われた自然会話が分析データとして用いられている(伊集院 2004、三牧 2013、Cook 2006、Usami 2002)。自然会話データの収集は、話し相手との人間関係の変数を幾重にも統制したデータを収集することは難しい。また、変数を同じくする数多くのデータを収集することにも限界がある。

本研究の目的は、聞き手に対する話し手の上下・親疎の認識がスピーチレベルにどのように反映されているのかを明らかにすることであり、話し相手との人間関係を統制し、量的にも十分なデータを収集する必要がある。そこで、話し相手との人間関係の変数を変えることができ、量的にも十分なデータが収集できる方法として、口頭による談話完成テストを採用することにした。筆記による談話完成テストは、依頼、勧誘、断りなど、主として発話行為のストラテジーを解明する研究で用いられるデータ収集の手法であるが、本研究では口頭で応答させることにより即時的な反応が見られると考え、この方法を取った。

データ間の比較をするためには話題を統制し、発話の長さもある程度そろえなければならない。本研究では、そのような条件をそろえたものとして、ある特定の発話行為＝断りーを選ぶことにした。断りを選んだのは、依頼や勧誘は親しくない人には行いにくい断りーは上下・親疎関係が異なる相手にも行う行為で、対話相手の上下・親疎などの条件を実験的に設定しやすいためである。

2.3 研究の目的

本研究の研究課題は以下の通りである。

研究課題(1) 断りにおいて、上下・親疎関係の異なる相手への社会的距離と心的距離がどのようなスピーチレベルによって標示されるのか。

研究課題(2) 断りにおいて、上下・親疎関係の異なる相手への社会的距離と心的距離がどのような言語形式によって標示されるのか。

3. 研究方法

3.1 対象者

研究協力者は過去5年以上首都圏に住んでいる18～22歳(平均19.3歳、標準偏差1.18)の大学生62名(男性32名、女性25名)である。

3.2 状況

発話行為の場面は、「勧誘に対する断り(以下、対勧誘)」、「依頼に対する断り(以下、対依頼)」、「提案に対する断り(以下、対提案)」の3通りで、会話の相手は、「年に2回しか会わない教授(以下、教授)」「平日仕事のときだけ会うアルバイトの上司(以下、上司)」「部活の親しい先輩(以下、先輩)」「授業の時にだけ会う同学年の友人(以下、友人)」「仲の良い同学年の友人(以下、「親友」)」とし、表1の組み合わせで状況を設定した。「+」「-」は想定される距離の有無を示している。

表1 状況と相手との心的・社会的距離

No.	発話行為	状況	相手	心的距離	社会的距離
#1	対勧誘1	送別会参加の誘いを断る	上司	+	+
#2	対勧誘2	誕生パーティーの誘いを断る	先輩	—	+
#3	対勧誘3	ラテン語と一緒に履修する誘いを断る	友人	+	—
#4	対勧誘4	誕生パーティーの誘いを断る	親友	—	—
#5	対依頼1	残業依頼を断る	上司	+	+
#6	対依頼2	引っ越しの手伝いの依頼を断る	先輩	—	+
#7	対依頼3	試験のためのノート貸与依頼を断る	友人	+	—
#8	対依頼4	引っ越しの手伝いの依頼を断る	親友	—	—
#9	対提案1	スペイン語履修を勧める提案を断る	教授	+	+
#10	対提案2	授業をさぼってライブに行くという提案を断る	先輩	—	+
#11	対提案3	授業をさぼってライブに行くという提案を断る	親友	—	—

3.2 実験方法

実験の方法は、協力者に下記の(3)の様な状況を提示し、「書かれた状況を読み、自分ならどう言うか想像してみてください。相手の発話を聞き終わったら、録音を始めて、その相手の発話に対して返事をしてください。発話するときは、それぞれの状況で自分が必要だと考え得る十分な発話を行ってください」と教示し、相手の発話となるキュー(4)参照)を聞き終わったあとに、断りの発話を行ってもらい、その発話を録音した。録音は、LL教室のコンピュータの音声録音ソフト、または、ICレコーダーに録音した。

状況を実験協力者に提示する際には、表1の#1から#11の状況に加えて、ディストラクタとして依頼する、勧誘するなどの5つの状況を加え、計16の状況をランダムに提示した。

(3) #4 (対勧誘 2, 誕生パーティーの誘いを断る, 親友)

あなたは日本にいます。大学のキャンパスを歩いていると、この一ヶ月会っていない仲の良い友達に会いました。あなたとその友達はこの3年間同じ専攻で勉強してきて、過去には一緒にレポートを書いたこともあります。この学期は同じ科目を履修していません。友達は自分のところで開く自分の21歳の誕生日のパーティーにあなたを誘いました。誕生パーティーは次の金曜の夜8時からです。一緒によく遊んでいたけれど今学期は会っていない友人達もパーティーに来るそうなので、その人達と会ういい機会だと思いますし、友達の誕生日を祝いたいたいと思っていますが、残念ながら、その日は行くことができません。

(4)「わー、久しぶり。元気にしてた？あのだ、ちょっと突然なんだけど、今後の金曜日、誕生日で、それで金曜の夜にパーティーしようと思ってて、来てくれないかな」

3.3 親しさ・上下関係の認定

実験の状況設定に際して、予め想定した心的距離と社会的距離は、表1の通りであるが、それぞれの状況で実験協力者がそれらをどう感じるかは想定と異なる場合がある。そこで、本研究では、5段階スケールで、心的距離については「とても親しい5-4-3-2-1全然親しくない」、社会的距離については「とても上である5-4-3-2-1とても下である」、また、発話状況ごとの断りに対する負担の度合いについては「とても負担を感じる5-4-3-2-1全然負担を感じない」で、各状況についてどう感じるかを答えてもらった。結果は表2に示す通りである。

表2 各発話状況について実験協力者が感じる心的距離、社会的距離、負担の度合い

No.	発話行為	状況	相手	心的距離	社会的距離	負担の度合い
#1	対勧誘1	送別会	上司	2.8	4.2	4.0
#2	対勧誘2	誕生パーティー	先輩	4.0	3.9	3.9
#3	対勧誘3	ラテン語履修	友人	2.5	3.0	2.1
#4	対勧誘4	誕生パーティー	親友	4.2	3.0	3.5
#5	対依頼1	残業	上司	3.0	4.1	3.8
#6	対依頼2	引越し	先輩	4.0	3.9	3.8
#7	対依頼3	ノート貸与	友人	1.8	2.3	3.1
#8	対依頼4	引越し	親友	4.1	3.0	3.1
#9	対提案1	スペイン語履修	教授	2.0	4.4	3.4
#10	対提案2	授業をさぼる	先輩	3.9	3.9	3.6
#11	対提案3	授業をさぼる	親友	4.3	2.9	2.6

男女差について統計的仮説検定によって調べたところ、心的距離は $t = 0.6207$, $df = 680$, $p = 0.535$ (n.s.)、社会的距離は $t = 0.2762$, $df = 679$, $p = 0.7825$ (n.s.)、負担の度合いは $t = 0.6953$, $df = 678$, $p = 0.4871$ (n.s.) となり、いずれも男女差は見られなかった。そこで、以下、男女差については捨象してデータを分析する。表2の結果をもとに、対話相手ごとの心的距離と社会的距離をまとめたものが、表3である。

表3 対話相手との心的距離と社会的距離

状況	相手	心的距離		社会的距離	
		数値	親疎関係	数値	上下関係
#9	教授	2.11	疎	4.42	有 (上)
#1, #5	上司	3.02	親しくもなく疎でもない (≠親≠疎)	4.12	有 (上)
#2, 6, 10	先輩	3.97	親	4.07	有 (上)
#3, 7	友人	2.18	疎	2.67	無 (対等)
#4, 8, 11	親友	4.21	親	2.98	無 (対等)

3.4 コーディング

発話は文単位とし、各スピーチレベルは表4のコーディング基準にもとづき、(5)のように一発話ごとに分類した。「断り」を述べる中心的な発話「できない」「無理だ」などの「断りの不可」の発話については別途スピーチレベルを数えた。スピーチレベルのコーディングは筆者の一人ともう一人の協力を得て行った。約30%のコーディングの信頼度(κ 係数)を測定したところ.871であった。信頼度が確かめられたため、残りは筆者の一人が行った。

表4 スピーチレベルのコーディング基準

スピーチレベル		言語形式 (例、説明)
Formal	Formal level	丁寧体の言い切り (～です、～ます、～か)
	Sub-Formal level	丁寧体+終助詞など (「ね」「よ」等の終助詞、終助詞化した接続助詞「から」「し」「けど」「が」も含む、疑問の終助詞「か」の脱落、「そうっす」「でしょ」等の縮約形)
Informal	Informal level	普通体の言い切り (一語文、名詞や形容動詞の語幹で終了している文を含む)
	Sub-Informal level	普通体+終助詞など (「ね」「よ」終助詞化した接続助詞「から」「し」「けど」も含む)
Incomplete		中途終了 (「て」「ので」等。後続文が存在しない場合、後続文と因果関係を持たない場合)

(5) (#1 対勧誘, 送別会, 上司)

- | | |
|----------------------------|--------------|
| 01 あー今度の一土曜っすか | 【Sub-formal】 |
| 02 すー土曜一日はちょっと一ほんと残念なんですけど | 【Sub-formal】 |
| 03 僕ちょっと出席できないんですよ ←不可の発話 | 【Sub-formal】 |
| 04 あの僕も佐藤さんにお世話になっていたんですけど | 【Sub-formal】 |
| 05 まあちょっと申し訳ないんですけど | 【Sub-formal】 |
| 06 欠席ということでもいいですか | 【Formal】 |

4. 結果

4.1 全発話のスピーチレベル

話し相手に応じた全発話のスピーチレベルは表5のような結果になり、相手によってスピーチレベルの使用に差がみられた ($\chi^2 = 88.49$, $df = 8$, $p < 0.01$)。

表5 相手に応じた全発話のスピーチレベル

相手	Formal	Sub-formal	Informal	Sub-informal	Incomplete	Total
教授 (疎・上)	99 (43.0%)	85 (37.0%)	0 (0.0%)	1 (0.4%)	45 (19.6%)	230 (100%)
上司 (≠親≠疎・上)	372 (61.7%)	132 (21.9%)	2 (0.3%)	2 (0.3%)	95 (15.8%)	603 (100%)
先輩 (親・上)	522 (54.1%)	225 (23.3%)	19 (2.0%)	62 (6.4%)	136 (14.1%)	964 (100%)
友人 (疎・対等)	6 (1.2%)	0 (0%)	103 (21.1%)	331 (68.0%)	47 (9.7%)	487 (100%)
親友 (親・対等)	9 (0.9%)	0 (0%)	332 (33.1%)	582 (58.6%)	74 (7.4%)	1002 (100%)

教授に対する Sub-formal の使用割合 (37%) が上司に対する Sub-formal の使用割合 (21.9%) よりも多く ($\chi^2 = 18.843$, $df = 1$, $p < 0.01$)、かつ、先輩に対する Sub-formal の使用割合 (23.3%) よりも有意に多い ($\chi^2 = 17.209$, $df = 1$, $p < 0.01$) ことが統計的仮説検定によっても言えることから、上で親しくない相手ほど、Sub-formal を使用すると結論づけられる。さらに、教授に対する Incomplete の使用割合 (19.6%) が、上司と先輩の

Incomplete の使用割合(それぞれ、15.8%と 14.1%)よりも多いという統計的な有意傾向が見られた ($\chi^2=3.228$, $df=1$, $p=0.0724$) ことから、上で親しくない相手ほど、Incomplete を多く使用するといえる。

友人と親友の場合も同じく、相手によって、スピーチレベルの使用に差があることがフィッシャーの正確確率検定によってわかった ($p<0.01$)。同等の相手に対しては、(Sub-/)Formal がほとんど使用されておらず、また、親疎に関わらず Informal よりも Sub-informal を多く使用していた。

4.2 不可の発話のスピーチレベル

不可の発話のスピーチレベルの結果は、表 6 の通りである。

表 6 相手に応じた不可の発話のスピーチレベルの使用回数と使用割合

相手	Formal	Sub-formal	Informal	Sub-informal	Incomplete	なし	Total
教授 (疎・上)	34(54.8%)	16(25.8%)	0(0.0%)	0(0.0%)	4(6.5%)	8(12.9%)	62(100%)
上司(≠親≠疎・上)	65(52.0%)	28(22.4%)	0(0.0%)	0(0.0%)	10(8.0%)	22(17.6%)	125(100%)
先輩 (親・上)	42(22.6%)	30(16.1%)	2(1.1%)	30(16.1%)	10(5.4%)	72(38.7%)	186(100%)
友人 (疎・対等)	0(0.0%)	0(0.0%)	17(13.3%)	59(46.1%)	7(5.5%)	45(35.2%)	128(100%)
親友 (親・対等)	0(0.0%)	0(0.0%)	23(12.2%)	60(31.9%)	5(2.7%)	100(53.2%)	188(100%)

先輩 (心的距離は平均 3.97)、上司(3.01)、教授 (2.11) の Formal の使用割合を見てみると、教授と上司における Sub-formal の使用割合 (それぞれ 25.8%と 22.4%) のほうが、先輩に対する Sub-formal の使用割合 (16.1%) よりも多いという統計的有意傾向が見られる ($\chi^2=2.7627$, $df=1$, $p=0.0964$)。また、友人 (心的距離は平均 2.18) と親友 (4.12) の比較においても同様に、心的距離が遠い相手である友人のほうが親友よりも、Sub-informal の割合が有意に高かった ($\chi^2=5.931$, $df=1$, $p=0.0149$)。以上のことから、心的距離が遠いほど Sub-formal や Sub-informal が使われやすいことが不可の発話のみについてとも言えることがわかった。加えて、親しい相手 (先輩・親友) に対してのほうが、不可の発話そのものをしない割合が有意に高いこと ($\chi^2=35.618$, $df=1$, $p=0.01$) から、気の置けない相手には不可の発話を用いて断りを明示しないことがわかった。

4.3 サブ・スピーチレベルに見られる言語形式

表 7 は教授、上司、先輩、表 8 は友人、親友のサブ・スピーチレベルに見られた言語形式である。表 7 と表 8 をそれぞれの言語形式の意味機能でまとめたものが表 9 である。表 9 から、教授・上司と先輩と比較すると、教授・上司の方が断定回避の「けど」「が」の使用割合が有意に高いことがわかる ($\chi^2=24.301$, $df=1$, $p<0.01$)。また、教授・上司と先輩と比較すると、先輩の方が「ね」の使用割合が有意に高い ($\chi^2=5.223$, $df=1$, $p=0.0223$)。

友人と親友の比較においては、友人の方が「から／し」の使用割合が高い、つまり、同等で親しくない相手に対しては、断定回避の「から／し」の使用割合が高い ($\chi^2=22.678$, $df=1$, $p<0.01$)。友人と親友の「ね」の使用については、親友の方が「ね」の使用割合が高かった ($\chi^2=7.9888$, $df=1$, $p<0.01$)。また、「よ」は親しい相手である先輩と親友に対し使用され、親しくない相手にはほとんど使用されないことがわかった。

以上の結果から、親しくない相手には、対上、同等いずれの相手にも断定回避の言語形

式が多く見られるが、その形式は、対上では、「けど」や「が」であり、同等では「から」「し」である、と言える。また、相手が上下であるか対等であるかといった上下関係とは関係なく、親しい相手に対しては、「ね」の使用割合が高くなることもわかった。

表7 教授、上司、先輩のサブ・スピーチレベルに見られた言語形式と割合

教授			上司			先輩			先輩		
Sub-formal	回数	割合	Sub-formal	回数	割合	Sub-formal	回数	割合	Sub-informal	回数	割合
1. けど	36	42.4	1. けど	48	36.6	1. ね	87	39.5	1. けど	17	27.4
2. ね	29	34.1	2. が	46	35.1	2. けど	79	35.9	2. ね	13	21.0
3. が	15	17.6	3. ね	33	25.2	3. よ	29	13.2	3. (よ／けど)な	7	11.3
4. から／し	4	4.7	4. よ	3	2.3	4. が	16	7.3	4. から／し	6	9.7
4. よ	1	1.2	5. つけ	1	0.8	5. から／し	5	2.3	5. よ	5	8.1
計	85	100	計	131	100.0	6. つず	4	1.8	5. か	5	8.1
						計	220	100	7. さ	3	4.8
									8. かな	2	3.2
									8. や	2	3.2
									9. 軽卑・縮約形	2	3.2
									計	62	100.0

表8 友人、親友のサブ・スピーチレベルに見られた言語形式と割合

友人			親友		
Sub-informal	回数	割合	Sub-informal	回数	割合
1. ね	88	27.1	1. ね	199	36.6
2. から／し	77	23.7	2. けど	88	16.2
3. かな	43	13.2	3. から／し	61	11.2
4. けど	26	8.0	4. な	41	7.6
5. な	20	6.2	5. よ	33	6.1
6. よ	17	5.2	6. わ	25	4.6
7. か	11	3.4	6. か	25	4.6
7. さ	11	3.4	8. かな	20	3.7
9. の？	10	3.1	9. さ	17	3.1
9. わ	10	3.1	10. の？	11	2.0
10. や	7	2.2	11. じゃん	10	1.8
11. じゃん	4	1.2	12. 軽卑・縮約	5	0.9
12. 軽卑	1	0.3	12. や	5	0.9
計	325	100.0	14. ゼ	1	0.2
			14. もん	1	0.2
			14. つけ	1	0.2
			計	543	100.0

表9 対話相手によるサブ・スピーチレベルに見られた言語形式の割合 (%)

	Sub-formal		Sub-informal			Sub-formal		Sub-informal	
	教授	上司	先輩	先輩		友人	親友		
けど・が	60.0	71.7	43.2	43.2	けど	8.0	16.2		
から／し	4.7	0	2.3	2.3	から／し	23.7	11.2		
ね	34.1	25.2	39.5	39.5	ね	27.1	36.6		
よ	1.2	2.3	13.2	13.2	よ	0.0	6.1		
その他	0	0.7	1.8	1.8	その他	41.2	29.9		
計	100	100	100	100	計	100	100		

5. 考察・まとめ

断りの発話全体においても、また、不可の発話においても、上であると認識している相手（教授、上司、先輩）には丁寧体が使用され、対等（または下）であると認識している相手（友人と親友）には普通体が使用されていた。ただし、教授や上司ほどは上であると

認識していない先輩に対しては、普通体の発話も観察されたことから、上下対等といった「社会的距離」は、丁寧体使用か普通体使用かに反映されると考えられる。

次に、断りの発話全体のスピーチレベルの出現の全体傾向からも、年齢の上下という力関係に関係なく、親しくない相手（教授・上司・友人）に対するほど、サブ・スピーチレベルが用いられやすいことがわかった。不可の発話のみについても同様の結果となったことから、「心的距離」はサブ・スピーチレベルに反映されと考えてよいだろう。

先行研究では、Formal よりも Sub-formal のほうが「ややレベルが低い（三牧, 2013）」、Informal よりも Sub-Informal のほうが「待遇レベルが低い（佐藤・福島, 1998）」と主張されてきたが、本研究の結果から、これらサブ・スピーチレベルは、心的距離があること、つまり、疎であることを指標していると言える。

サブ・スピーチレベルの言語形式を分析した結果、年齢の上下に関係なく親しいほど「ね」の使用が多く、親しくない相手には断定を避ける形式の「けど」「が」「から」「し」や中途終了がより多く使われていることがわかった。このことから、断定を避ける形式はネガティブ・ポライトネス(Brown & Levinson, 1987)として、「ね」の使用はポジティブ・ポライトネス(Brown & Levinson, 1987)として機能しているのではないかと考えられる。

これまで、スピーチレベルについては社会的距離と心的距離が融合されて論じられてきた。しかし、サブ・スピーチレベルを設け、その言語形式を分析するとスピーチレベルが社会的距離と心的距離を標示するものとで使い分けられていることがわかった。

付記

本研究は、科学研究費助成事業・基盤 C・課題番号 16K02798 (研究代表者 ボイクマン総子)、及び、基盤 C・課題番号 16K01058 (研究代表者 森一将)の助成を受けている。

参考文献

- 伊集院郁子. 2004. 「母語話者による場面に応じたスピーチスタイルの使い分け-母語場面と接触場面の相違-」、社会言語科学 第6巻 第2号、12-26.
- 国立国語研究所. 1951. 「現代語の助詞・助動詞-用例と実例-」、国立国語研究所.
- 佐藤勢紀子. 2000. 『日本語の談話におけるスピーチレベルシフトの機構』平成 10 年度~平成 11 年度文部省科学研究費補助金 基盤研究(C)研究成果報告書
- 佐藤勢紀子・福島悦子. 1998. 「日本語学習者と母語話者における発話末表現の待遇レベル認識の違い」、「東北大学留学生センター紀要 4」、31-40.
- 三牧陽子. 1989. 「待遇レベル・シフトの談話分析 AKP 紀要 3」、AKP 同志社留学生センター、34-50.
- 三牧 陽子. 2013. 『ポライトネスの談話分析: 初対面コミュニケーションの姿と仕組み』、くろしお出版.
- Brown, P. and S. C. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Beebe, L. M., Takahashi, T., & Uliss-Weltz, R. 1990. Pragmatic transfer in ESL refusals. In R. C. Scarcella, E. S. Anderson, & S. D. Krashen (Eds.), *Developing communicative competence in a second language*, 55-73, Rowley, MA: Newbury House.
- Cook, Haruko M. 2006. Japanese politeness as an interactional achievement: Academic consultation sessions in Japanese universities. *Multilingua* 25, 269-291.
- Hasegawa, Y. 2006. Embedded soliloquy and affective stances in Japanese. In Suzuki, S. (Ed.), *Emotive Communication in Japanese*. John Benjamins, Amsterdam, 209-229.
- Maynard, S. K. 1997. *Japanese communication: Language and thought in context*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Usami, M. 2002. *Discourse Politeness in Japanese Conversation: Some implications for a Universal Theory of Politeness*. Tokyo: Hitsuzi syobo.

若年層のタイ語話者による人称詞の使用

松井夏津紀
京都外国語大学

<Abstract>

The paper shows the varieties of the first and second person references of Thai young speakers and finds out the criteria for the choice of person references regarding spoken language. The actual situations of the usage in Thai person references is discussed by examining Thai native speakers' conversations, data retrieved from Thai TV series, and a questionnaire survey and an interview survey on the native speakers' usages of the first and second person references. The paper reveals that the choice of person references is made according to the three various determinants, that is, the hierarchy scale, the intimacy scale, and the formality scale.

【キーワード】：自称詞，対称詞，タイ語話者，若年層

1. はじめに

本稿では、若年層のタイ語話者が話しことばにおいてどのような「自称詞」（一人称代名詞を含む話者が自身を指示する語）と「対称詞」（二人称代名詞を含む話者が対話者を指示する語）（鈴木 1973, 1982）を使用し、どのような基準より「人称詞」（鈴木 1973, 1982）の選択を行っているのかについて論じる。タイ語母語話者の会話、テレビドラマからのデータ、及びタイ語母語話者へのアンケート調査と聞き取り調査から、現代タイ語の自称詞と対称詞の使用法の実態を把握し、その使用法を分析する。タイ語の人称詞について Iwasaki & Ingkaphirom (2000, 2005) が示した堅苦しさのスケールを踏まえ、タイ語では話者と対話者の性別、性格、家庭背景、周辺環境に加え、「階級スケール」、「親密度スケール」、「堅苦しさスケール」の3つの異なった決定要因により人称詞の選択が行われるという点を明らかにする。

なお、本稿では、タイ語母語話者会話の分析（42名21ペア（男性話者21名、女性話者21名、30分の自由会話））、テレビドラマのセリフの分析（*Hormones Wai Wawun* (2013) 第1話～第3話）、タイ語母語話者へのアンケート調査（男性話者5名、女性話者5名）、タイ語母語話者への聞き取り調査（男性話者6名、女性話者6名）の4つの調査方法を用いた。調査対象は、バンコク首都圏出身の18歳から25歳のタイ語母語話者とした。

2. タイ語の人称詞

タイ語における人称詞の使用法は、日本語の人称詞と同様、英語などの西欧言語とは異

なる特徴を有する（鈴木 1973, 1982; Voravudhi 1995; Voravudhi & Diller 1999; Ratitamkul & Uehara 2012 等）。日本語の「わたし」や「あなた」と同様、タイ語の *phǒm* (I (MALE)) や *khun* (you) は、英語の *I* や *you* などのような人称代名詞と同じようようで使用することはできない（鈴木 1973, 1982; Voravudhi 1995; Ratitamkul & Uehara 2012 等）。日本語では、話者と対話者の年齢や性別、社会的立場、発話時の状況などにより、その場に応じた人称詞を選択せねばならないが（鈴木 1973）、タイ語もこれらの点において同様である。タイ語でも自称詞や対称詞には、人称代名詞以外に親族名称や名前等が用いられるが（Voravudhi 1995; Voravudhi & Diller 1999; Simpson 1997; Iwasaki & Ingkaphirom 2000; 2005, Ratitamkul & Uehara 2012 等）、本稿では、タイ語人称詞のタイプは人称代名詞、再帰代名詞、指示代名詞、親族名称、役割・職業名、名前（ニックネーム・名）に分類できると考える。

表 1. タイ語人称詞のタイプと例

人称詞タイプ	例
人称代名詞	<i>phǒm</i> (I (MALE)), <i>dichǎn</i> (I (FEMAL)), <i>raw</i> (I (MALE/FEMALE))
再帰代名詞	<i>tuaɛɛy</i> (oneself)
指示代名詞	<i>nîi</i> (this), <i>annîi</i> (this one)
親族名称	<i>phôw</i> (father), <i>phâa</i> (aunt), <i>pîi</i> (elder sibling))
役割・職業名	<i>nǔu</i> (rat), <i>khruu</i> (teacher), <i>mǎw</i> (doctor)
名前（ニックネーム・名）	<i>ník</i> , <i>nanthichaa</i>

Cooke (1965) では、タイ語の自称詞と対称詞として使用される人称代名詞は、自称詞が 27 タイプ、対称詞が 22 タイプ観察されると報告され、Iwasaki & Horie (2005, pp.50-51) では、最も一般的に使用される人称代名詞（再帰代名詞 *tuaɛɛy* (oneself) 含む）は自称詞が 9 タイプ、対称詞が 8 タイプであると述べられている。本稿の現代のバンコク首都圏における若年層話者の話しことばに限って調査をした結果では、使用される人称代名詞は自称詞が 7 タイプ、対称詞は 8 タイプとなり、再帰代名詞の *tuaɛɛy* (oneself) は対称詞のみについての使用が観察された。

表 2. 若年層タイ語話者が使用する人称詞及び再帰代名詞

人称詞タイプ	例
自称詞	<i>kraphǒm</i> , <i>dichǎn</i> , <i>phǒm</i> , <i>chǎn</i> , <i>raw</i> , <i>kháw</i> , <i>kuu</i>
対称詞	<i>thāan</i> , <i>khun</i> , <i>thǎw</i> , <i>naay</i> , <i>raw</i> , <i>kɛɛ</i> , <i>ɛy</i> , <i>muɯy</i> , <i>tuaɛɛy</i> (oneself)

更に、若年層タイ語話者が日常で使用する人称詞を代名詞に限ると、自称詞、対称詞とも

に7タイプであることが観察された。

表3. 若年層タイ語話者が使用する代名詞（日常会話）

人称詞タイプ	例
自称詞	<i>phǒm, chǎn, raw, kháw, kuu, nǐi</i> (this), <i>anníi</i> (this one)
対称詞	<i>khun, thǎə, naay, raw, kɛɛ, muɯ, tuaɛɛɯ</i> (oneself)

自称詞の *kraphǒm* (I (MALE)) や *dichǎn* (I (FEMAL)) , 対称詞の *thāan* (you (MALE/FEMALE)) は非常に形式度の高い場面において対話者が上位者であった場合に使用される。女子大学生31名に *dichǎn* (I (FEMAL)) の使用場面についてのアンケート調査をしたところ, *dichǎn* (I (FEMAL)) はスピーチや会議, 面接などで使う自称詞で日常会話では使わないという意見が多数で, また, お嬢様ことばや奥様ことばというイメージを持っているとの回答もあった。以下, 上記で示したタイ語自称詞と対称詞における使用状況について述べることにする。

3. タイ語自称詞・対称詞の使用状況

3.1 タイ語自称詞の形式度レベル

様々なバリエーションを有するタイ語の人称詞には, 上述した *kraphǒm* (I (MALE)) や *dichǎn* (I (FEMAL)) のように非常に堅苦しいものや *kuu* (I (MALE/FEMALE)) のように極めて粗野であると判断されるものも存在する。Iwasaki & Ingkaphirom (2000, p.528), Iwasaki & Ingkaphirom (2005, pp.50-51) は, タイ語の人称代名詞の堅苦しさを図式化し, 最も形式度の高い自称詞が *kraphǒm* (I (MALE)), 最も形式度の低いものが *kuu* (I (MALE/FEMALE)) であることを示しており, *dichǎn* (I (FEMAL)) は *kraphǒm* (I (MALE)) より若干, 形式度の低い位置に示されている。

一方, 本稿での調査の結果, 若年層のタイ語話者にとっては, *kraphǒm* (I (MALE)) と *dichǎn* (I (FEMAL)) は, 同程度の形式度の高さであることが示唆された。現代の若年層女性話者にとって, *dichǎn* (I (FEMAL)) はかつてより形式度の高いものと認識されている。日常の会話において, 若年層の男性タイ語話者が使用する最も形式度の高い自称詞は *phǒm* (I (MALE)) という人称代名詞であるが, 女性話者は話者自身を低めるために (Wilaiwan 1988) 「ネズミ」という意の *nǐu* を自称詞として用いる。若年層のタイ語話者は, 男性語では *phǒm* (I (MALE)) を含めた6タイプの代名詞, 女性語では6タイプの代名詞を形式度の高低により使い分けている。また, 代名詞タイプ以外では, 女性語の *nǐu* (rat) 以外では, 男女ともに名前 (主にニックネーム) と兄や姉を指す *pīi* という語が用いられる。ただし, 名前を自称詞として使用する場合, 男性話者は形式度の低い場合のみの使用が観察されるのに対し, 女性話者は形式度がやや高い場合から低い場合での使用が見られる。次の図は, Iwasaki & Ingkaphirom (2005, pp.50-51) で示されたタイ語人称代名詞の“Relative formality levels”の

図式を応用し、若年層タイ語話者が使用する自称詞の形式度レベルを示したものである。

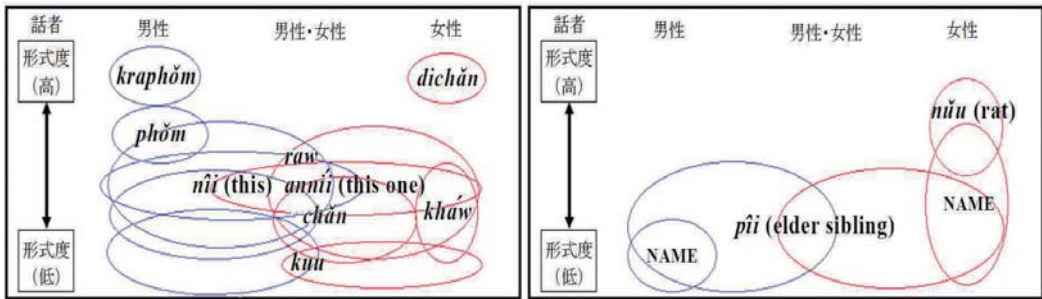


図 1. 若年層タイ語話者の自称詞における形式度

日常会話において男性話者が使用する代名詞タイプの自称詞は、人称代名詞 *phǒm*, *raw*, *chǎn*, *kuu* と指示代名詞 *nīi (this)*, *annīi (this one)* の 6 タイプが観察されたが、*chǎn* は非常に女性的な印象が持たれるものであり、使用頻度は低かった。女性話者においては、人称代名詞 *raw*, *khǎw*, *chǎn*, *kuu* と指示代名詞 *nīi (this)*, *annīi (this one)* の 6 タイプが観察された。最も形式度の低い *kuu* という代名詞は、男女ともに使用可能であるが、男性話者に用いられる場合は形式度の幅が女性話者の使用より広いようである。Simpson の 1997 年の研究では、*kuu* は主に話者と対話者が親密関係にある場合の男性話者に使用されるが、女性話者にも共有され始めていると論じているが、現代のバンコク首都圏では、若年層の話者に限り女性話者にも広く使用されている。

3.2 タイ語対称詞の形式度レベル

次に、対称詞の形式度について述べていく。以下は代名詞タイプとそれ以外のタイプの若年層タイ語話者が使用する対称詞の形式度を示した図である。

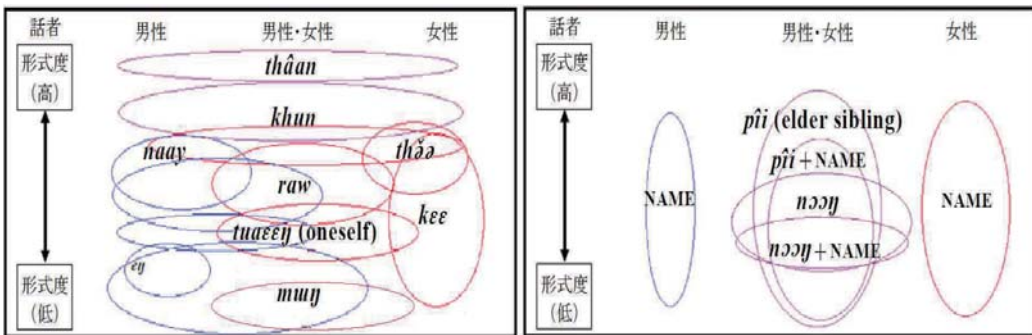


図 2. 若年層タイ語話者の対称詞における形式度

若年層タイ語話者が使用する対称詞には、代名詞では人称代名詞以外に再帰代名詞の *tuaɛɛy* (oneself) が用いられるが、使用頻度は高くない。形式度の最も高い *thâan* (you (MALE/FEMALE)) は、自称詞の *kraphǒm* (I (MALE)) や *dichǎn* (I (FEMALE)) と同様、非常に堅苦しいもので、日常に用いられることはほとんどない。日常の会話に置いては、男性話者が *khun*, *naay*, *raw*, *muay* という人称代名詞 4 タイプと再帰代名詞 *tuaɛɛy* (oneself) が用いられる。男性話者が使用できる人称代名詞には *ey* という語もあるが、使用は少し古臭いイメージがあるようで、聞き取り調査においては使用語彙に含まれていたが、会話調査においては一例も観察されなかった。日常に用いられる対称詞で最も改まった代名詞は *khun* (you (MALE/FEMALE)) で、男女ともに同程度の形式度として使用されている。一方、男女ともに使用が可能な *naay* や *raw* や *muay* においては、男性話者と女性話者で形式度の捉え方が異なるようである。例えば、*muay* は自称詞 *kuu* と同様、現代の若年層女性話者には比較的広く用いられているが、粗野な語であるという認識はされており、その形式度は男性話者の認識より低いものとみなされている。

3.3 タイ語人称代名詞の出現頻度

日本語の人称詞の場合と同様に、タイ語でも人称詞は省略可能である (Voravudhi 1995, Ratitamakul & Uehara 2012)。Simpson (1997) が、タイ人は年齢に敏感であることから、対話者の年齢がわかるまでは失礼にならないよう人称詞の名言を避けると述べているように、タイ語では人称詞の選択により形式度レベル決定の要因となるため、言語使用域を明確にしたいときに人称詞の省略が行われる (Iwasaki & Ingkaphirom 2000)。しかし、タイ語の人称詞の省略は、日本語ほど頻繁に起こらない (Ratitamakhul & Uehara 2012)。日本語では、人称代名詞タイプの対称詞はタイ語に比べると選択肢が少なく、その使用に際して様々な制限が課されている (鈴木 1973, 1982; 井出 1982 等)。

タイ語と日本語の会話において、人称代名詞の出現頻度がどの程度異なるのかを調べるため、タイの学園ドラマ (*Hormones Wai Wawun* (2013)) と日本の学園ドラマ (『ごめんね青春!』(2014)) を用いた調査を行った。各ドラマの第 1 話における自称詞と対称詞の出現頻度を調べてみたところ、以下のような結果となった。

表 3. 日タイドラマにおける人称代名詞の出現率

100 語中の出現頻度	タイ語	日本語
自称詞	2.67	0.68
対称詞	2.37	0.39

自称詞に関しては、タイ語における出現頻度は日本語の約 4 倍であるが、対称詞ではタイ語の方が更に出現頻度が高く、日本語の約 6 倍であった。タイ語では、話者と対話者と

の関係性が明確になれば、ポライトネスに反せず人称代名詞が広く使用できる。

また、タイ語母語話者の会話（42名21ペア（男性話者21名、女性話者21名、30分の自由会話））を分析した結果、若年層タイ語話者では、女性は男性よりも自称詞を使用する頻度が高く、男性は女性よりも対称詞を使用する頻度が高い傾向になることがわかった。タイ語の人称詞の選択肢は、日本語と比べると時代とともにかなり変化するようである。Voravudhi (1995) が調査した当時の自称詞の使用法と現代の若年層話者との相違は以下の表の通りである。

表 4. 若年層タイ語話者と同位者との会話で使用される自称詞使用法の差

自称詞	Voravudhi (1995)		本調査 (2017)	
<i>phǒm</i>	M	日常に使用され、友人同士でも広く使用	M	疎遠な同位者、及び上位者に使用
<i>kháw</i>	(M) F	子どもっぽい印象、冗談めいた意味合い	F	親しい間柄で使用、女性性が高い印象
<i>kuu</i>	M F	親しい間柄で主に男性が使用（ギャンブル・飲み場等にて）	M F	大学生も使用、女性話者の使用者も多数
<i>khâa/ua</i>	M	親しい間柄で使用	-	使用されない
<i>tuæɛŋ</i>	F	都会の女性が自称詞として使用	MF	男女ともに対称詞として使用

(M=男性話者、F=女性話者)

1995年と2017年における自称詞の使用には、以上のような相違点が観察される。また、指示代名詞 *nîi* (this) は自称詞として使用されることがあるが、若年層のタイ語話者は近年、*nîi* (this) を対称詞として使用するようになってきているも観察された。

4. タイ語の人称詞選択における主要要因

タイ語で人称詞を使用する際の選択に関わる要因には、話者と対話者の性別、親密度、力関係などに加え、発話時における形式度、社会的距離間、また心理的距離間などが挙げられる (Cooke 1965; Simpson 1997; Voravudhi 1995; Willaiwan 1988 等)。本稿では、タイ語の人称詞は、話者と対話者の性別、性格、家庭背景、周辺環境に加え、「階級スケール」、「親密度スケール」、「形式度スケール」の3つの異なった決定要因により選択されると考え、人称詞の選択における話者のスケール投影モデルを提案したい。「階級スケール」では話者と対話者間における社会的関係、「親密度スケール」では話者と対話者間における関係性、「形式度スケール」では発話環境における堅苦しさの度合いが計られる。人称詞を使用する際、話者は個々の使用人称詞のパリエーションの中から、決定要因となる3つのスケールと照合し、発話時に最も適切であると判断された自称詞、対称詞の選択を行うと考え

る。図3は人称詞選択における投影モデルと自称詞選択の例を図式化したものである。

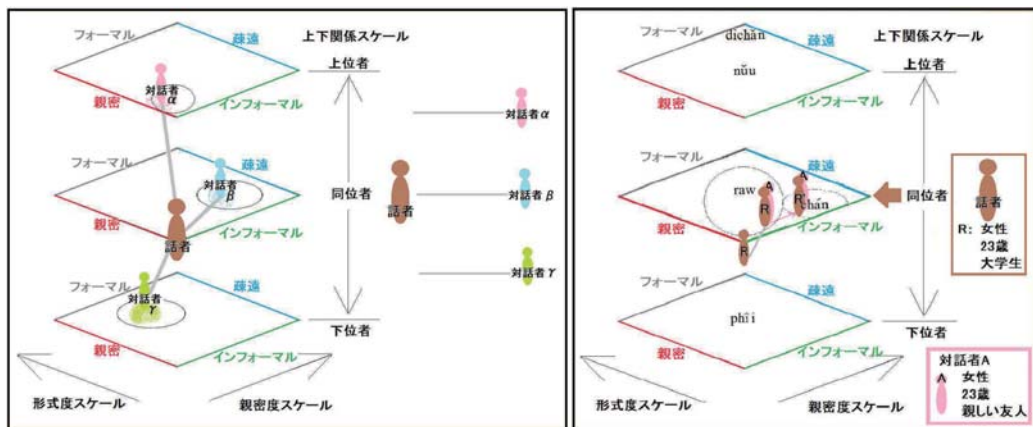


図3. タイ語人称詞の選択における話者の投影モデル（左）と自称詞選択の例（右）

個々の話者には、上下関係スケール上のそれぞれの面に、その話者が使用可能とする人称詞の領域が定められており、発話時の対話者との関係性（親密度スケール）と場（形式度スケール）により、話者自身がその領域に投影され、その領域に分布している人称詞を選択する。

人称詞選択肢の数は個々の話者によって異なるが、23歳の女性話者Rの場合、同位者との会話における自称詞の選択肢はrawとchanのみである。話者Rが年齢が同じの親しい友人である対話者Aと会話をする際、通常はAとの関係性よりrawの領域に投影され、rawが使用されるが、Aと口論をしている際の発話である場合は、ネガティブな感情を持つゆえ親密度スケールにおいて通常時より疎遠である位置であるchanの領域に投影され、自称詞にはchanが用いられる。人称詞のシフトは、ネガティブな感情の移行の場合にのみ起こるのではない。初対面であったり、ほぼ面識がなかったりする話者同士の30分の会話において、話が進むにつれ、場が和み、心理的距離感が縮まることから、より形式度スケールが低く、親密度スケールの高い領域に分布している人称詞にシフトされるケースが観察された。

5. まとめ

本稿では、若年層のタイ語話者が話しことばにおいて、どのような自称詞と対称詞を使用し、どのような基準より人称詞の選択を行うのかについて論じた。タイ語母語話者の会話調査、テレビドラマからのデータ、およびタイ語母語話者へのアンケート調査と聞き取り調査により、現代バンコク首都圏で若年層のタイ語話者に使用される自称詞と対称詞のバリエーションを提示し、その使用法の実態を明らかにした。Voravudhi が記述した 1995

年の使用状況とは大きく異なっていることから、タイ語の人称詞は比較的短期間で選択語彙や使用法が変化することがうかがえた。また、本稿では、先行研究でも指摘されている話者と対話者の性別、性格、家庭背景、周辺環境という要因に加え、タイ語の人称詞は「階級スケール」、「親密度スケール」、「形式度スケール」という3つの決定要因により、話者の発話意図を表すための適格な人称詞の選択が行われるという点を述べた。

参考文献

- Cooke, J.R. 1965. *Pronominal Reference in Thai, Burmese, and Vietnamese*. Ph.D. diss., Berkeley: University of California.
- 井出祥子. 1982. 「待遇表現と男女差の比較」国廣哲彌 (編)『日英語比較講座第5巻 文化と社会』, 107-169. 東京: 大修館書店.
- 磯山晶 (プロデューサー), 山室大輔・金子文紀・福田亮介 (演出). 2014.『ごめんね青春!』 [Motion picture]. 日本: TBS.
- Iwasaki, S. and P. Ingkaphirom Horie. 2000. "Creating Speech Register in Thai Conversation." *Language in Society* 29, 519-554.
- Iwasaki, S. and P. Ingkaphirom Horie. 2005. *A reference grammar of Thai*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ratitamkul, T. and S. Uehara. 2012. "A Contrastive Case Study of Pronominal Forms in English, Japanese and Thai: A Parallel Corpus Approach." In Miyamoto, T., N. Ono, K. Thepkanjana and S. Uehara (eds.) *Typological Studies on Languages in Thailand and Japan*, 137-158. Tokyo: Hituji.
- Simpson, R C. 1997. "Metapragmatic Discourse and the Ideology of Impolite Pronouns in Thai." *Journal of Linguistic Anthropology* 7 (1), 38-62.
- Songyons, S. and Kriangkrai, V. (Directed). 2013. "Hormones Wai Wawun." [Motion picture]. Thailand: GTH.
- 鈴木孝夫. 1973.『ことばと文化』東京: 岩波新書.
- 鈴木孝夫. 1982. 「自称詞と対称詞の比較」, 国廣哲彌 (編)『日英語比較講座第5巻 文化と社会』, 19-59. 東京: 大修館書店.
- Voravudhi, C. 1995. *Self-Reference in Japanese and Thai: A Comparative Study*. Ph.D. diss., Canberra: Australian National University.
- Voravudhi, C. and A. Diller. 1999. "'Who' am 'I' in Thai? -The Thai First Person: Self-Reference or Gendered Self?." In Jackson, P A. and N M. Cook (eds.) *Genders & Sexualities in Modern Thailand*, 114-157. Bangkok: Silk Worm Books.
- Wilaiwan, K. 1988. "Some Observations on Expressing Politeness in Thai." *Language Sciences* 10 (2), 353-362.

現代日本語における「流れ」と事象構造メタファー

松浦 光

横浜国立大学非常勤

matsuura-hikaru-sr@ynu.ac.jp

<Abstract>

This paper discusses the process of conceptualization of the “*Nagare*” for human activities in the framework of Event Structure Metaphors. “*Nagare*” involves unidirectional movements of liquid as a source frame. Moreover, conceptual metaphors <<ACTIVITIES ARE MOVEMENTS>> and <<CIRCUMSTANCES ARE FLUID>> are involved with the conceptualization of “*Nagare*” in Event Structure Metaphors. Difference in the perspective of “sensory subject” and “viewer” has an influence on the realization of the metaphorical meanings in conceptual metaphors. “*Nagare*” of frame elements has “directions of movements”. This paper suggests that its elements motivate unwillingness of “sensory subject”.

【キーワード】：概念メタファー、事象構造メタファー、フレーム、身体経験、「流れ」

1.はじめに

Lakoff and Johnson(1980)の概念メタファー理論¹の枠組みにおいて、我々は具体的な身体経験である「流れ」を通して抽象的な事柄を理解している。Lakoff(1993)は、線と移動、力および人間の移動に関連した複合領域を元フレームとする概念メタファーを事象構造メタファー(Event Structure Metaphors)と呼んでいる。鍋島(2011:173-184)では、日本語における事象構造メタファーとして、<<活動は移動>>が提唱されている。その一部として、<外部事象←大きな移動物>²によって「波」、「流れ」、「風」など、外的要因が自然環境に喩えられていることを指摘し、「波に乗る/流れに乗る」「流れに逆らう」「追い風を受ける」などを例に挙げている。しかしながら、現代日本語における「流れ」に関する個別的なメタファー表現についての研究は管見の限り見当たらない。実際には、「流れ」は「波」や「風」と異なり、「男女が流れて付き合ってしまう」「周囲の流れに流される」など不本意性を持った「流れ」特有のメタファー表現が産出される。

本稿は、このような事象構造メタファーにおける類似したメタファー表現に対して、元フレームと先フレームの写像関係とフレームの構成要素を実際の用例³に基づき考察する。そこで、現代日本語の「流れ」に関するメタファー表現を取り上げ、以下の3点の性質によって「流れ」の人間の活動への概念化が起こることを主張する。

- ①「流れ」の概念化には、<<活動は移動>>と<<状況は液体>>の双方が関与する。
- ②「流れ」に関するメタファー表現は、一方向性を持つ液体の移動に関する身体経験が基盤となっており、「流れ」の中で直接的に知覚すると捉えられる感覚主体、「流れ」の外で判断する観察者、という2つの視点に関わる。
- ③「流れ」のフレームの構成要素として「進行方向」が存在する。

これらを分析することで、本稿が事象構造メタファーにおいて「流れ」自身が持つ性質によって、特有のメタファー表現が産出されることを新たな知見として提示する。

2. 「流れ」と移動事象

文明は「川」と共に発展してきたように、人間にとって最も身近な液体の移動は「川」の「流れ」であると考えられる。篠原(2017)、瀬戸(2017)では、「川」の「流れ」が元フレームとなり、時の「流れ」として捉えられることに言及がなされている。だが、時の「流れ」以外にもメタファー表現としての「流れ」は多く存在する。

本稿では、フレームは構成要素によって構造化された知識であるという前提に立つ。Sullivan(2013)では光のフレームの構成要素、松浦(2017)では気象現象のフレームの構成要素に基づいた分析が行われている。これらの研究では、フレームの概念領域間のメタファー的意味の実現はフレームの構成要素が影響を与えていることが提唱されている。「川」の「流れ」は、上流から下流へと絶えず移動の「進行方向」を持ち、流れ続けている。こういった方向性を持つ液体の移動の一例として「川」の「流れ」の「進行方向」をフレームの構成要素と捉えて、考察を試みる。「流れ」を移動事象と捉え直すことによって、物理的な移動を通して抽象的な活動や変化を理解する事象構造メタファーの枠組みで分析することが可能になる。鍋島(2011)では、次の図のように事象構造メタファーと<<活動は移動>>の写像について示されている。

States are locations.	<状態←場所>
Changes are movements.	<変化←移動>
Causes are forces.	<原因←力>
Actions are self-propelled movements.	<行動←自力移動>
Purposes are destinations.	<目的←終着点>
Means are paths.	<手段←経路>
Difficulties are impediments to motion.	<困難←移動の妨げ>
Expected progress is a travel schedule.	<進捗←旅程>
External events are large, moving objects.	<外部事象←大きな移動物>

図1 事象構造メタファーの写像

鍋島(2011:174)

Changes are movements.	<変化←移動>
Causes are forces.	<原因←力>
Progress is distance.	<進捗←進んだ距離>
Manner of progress is manner of motion.	<進捗の様態←進み方>
Completion is reaching destination.	<完成←終着点>
Difficulties are impediments to motion.	<困難←移動の妨げ>
Means are paths.	<手段←経路>
External events are large moving objects.	<外部事象←大きな移動物>

図2 <<活動は移動>>メタファー写像

鍋島(2011:180)

図を通して考えると、大きな移動物の具現化の一種に「流れ」は位置する。そして、「川」の一方方向性を持つ液体の移動である「流れ」にも起点→経路→着点という構造が存在することが考えられる。このことは「A地点からB地点までの流れ」のような「川」の「流れ」で起点から着点まで表せるのと同様に、「AからBまでの一連の流れ」で物事の最初から最後までを表わせることから確認できる。なお、事象構造メタファーにおいて、起点から着点の関係は主体である知覚者によって当てはめられていると考えられている。前提として、「川」の「自然な流れ」というのは、ある地点からある地点まで何かに阻害されることもなく流れ続けている。但し、知覚者にとって常に「流れ」の起点から着点まで意識される必要はない。なぜなら、我々は日常生活において「川」の「流れ」がどこからどこまで流れているかを、「川」の中に入ったり、「川」の外で眺めたりする、だけではその全容が把握できないためである。

3. 「流れ」と視点

また、一方向性を持つ液体の移動に対して、視点が関わることを論じる。我々は「川」の中に入って主観的に「流れ」を触覚で感じることも、「川」の中に入らずに外から眺めて客観的に「流れ」を視覚で観察することも、ごく自然に行うことができる⁴。こういった知覚者の現象に対する視点の違いについて、本稿では前者を感覚主体の視点、後者を観察者の視点、と呼ぶことにする。

さらに、視点は「流れ」の境界にも関わることを主張する。水野ら(2007)においては、人間関係のメタファー表現について大きく分けて経路型、構築物型、環境型という3つのスキーマの存在が提唱されている。この研究では環境型の代表的な起点領域の一つが液体であるとし、以下を例に挙げている。

- (1) 波紋が広がる/どろどろした関係/関係を凍結する/雪解け/クラスで浮く/打ち解ける/輪に溶け込む
水野ら(2007:124-125)

水野らによると、環境型は容器のイメージ・スキーマと重なる部分もあるものの、内と外という境界を持たないこともであるとされている。そして、非有界적であることは、通常考えられる容器のイメージ・スキーマと異なる性質であることにもふれられている。液体と状況の理解に関する概念メタファーとして、Grady(1997)において、<<CIRCUMSTANCES ARE FLUID>> (状況は液体) が挙げられている。本稿ではこれらの考えを援用して、液体が非有界的な環境として概念化されていることも述べる。

4. 「流れ」の考察

本節では、元フレームとして一方向性を持つ液体の移動の一例である「川」の「流れ」の性質を考察した後、先フレームである人間の活動の「流れ」を実際の用例を基に考察する。

4.1 「川」の「流れ」の性質

まず、感覚主体にとっての「川」の「流れ」を確認する。(2)～(5)において、感覚主体における「流れ」に対する身体経験をみる。

- (2) 上流からの流れに乗って、小さな滝を落ちるのも、水の「すべり台」で楽しいものです。
<<http://www.hrr.mlit.go.jp/chikuma/shiru/asobu/mizu/index.html>>(最終検索日 2017/08/01)
- (3) 川の中に投げられた木の棒をとりに行こうと、元気に飛び込んでいく黒いワンちゃん。もう1匹がその様子を見守る中、見事に探しだし口でくわえて戻ろうとしますが、進行方向と逆向きに流れる水流の勢いに負けてしまいそのまま流される羽目に……。
<<http://nlab.itmedia.co.jp/nl/articles/1702/05/news008.html>>(最終検索日 2017/08/01)
- (4) 朝倉署によると、遺体は20日午後1時半ごろ、行方不明になった場所の下流約100メートルで見つかった。事故当時、川は前日の雨で増水し、流れが速かったという。(日本経済新聞 2014/06/21)
- (5) 子供たちは川に入ると、石をひっくり返したり川辺の草むらの下を網でつついたりして魚を探した。「エビがとれたよ」「魚に逃げられた」などと大きな声を出して、はしゃいでいた。ライフジャケットを着て川の流に身を任せる体験をする子供たちもあり、夏休み初日を楽しんでいた。(読売新聞 2013/07/21)

(2)では、感覚主体が「流れに乗る」とその「流れ」の働きかけによって「進行方向」に移動されることが分かる。「流れに乗る」とは進みたい方向に進むことである。だが、(3)においては、感覚主体である犬が「進行方向」と「逆向き」の「流れ」に移動が阻害され、「流される」ことになる。一方では、(4)のように感覚主体の人間にとっては「雨」などで「川」の水量が増水すると、「流れ」が速くなり、「流れ」の働きかけの力が大きくなる。その「流れ」に対しても、(5)のように何もせずただ流されるだけになる

と、感覚主体の子供たちにとっては「流さに身を任せる」と捉えられている。

このように「流れ」は、絶えず「進行方向」を持ち、感覚主体の移動に働きかけていることが指摘できる。そして、感覚主体の進みたい「進行方向」を妨げる「流れ」に入ると「流される」ことになる。

「流される」ことによって、感覚主体は本来目指すべき着点が分からなくなり、どこに流されるか分からなくなる。対照的に、着点を意識せず「流れ」の「進行方向」のまま良い方向にも、悪い方向にも進むのが「流れに身を任せる」である。また、「川」の水量が多くなると、「流れ」は速くなり、感覚主体への働きかけは強くなる。これらは、感覚主体が「川」の中にいるからこそ触覚で知覚できる直接的な身体経験であると言える。

次に、観察者にとっての「川」の「流れ」を確認する。(6)～(8)では、観察者における「流れ」に対する、多様な把握の仕方が存在することが分かる。

- (6) 流れのある川をずっと眺めていると癒されるような、そんな気持ちになります。
ずっとその流れを見ていたいと思うんです。
 <https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q1091030020>
 (最終検索日 2017/08/03)
- (7) ここにかけられた屋戸橋の上から上流を眺めると、川の流れが山間から平地に出ようすがつぶさに観察されて、「山口」という地名がここにつけられた理由がよくわかります。(BCCWJ:小林元『矢田川物語』)
- (8) 川の流れは1本道ではありません。強い流れがあり弱い流れがあり、真っ直ぐ下流に流れる川もあれば途中で反転している流れもあります。溪流釣りの詰めはこの流れを把握するかどうかによって決まります。ここ5年フライをやっていると言う人でも「流れを読むことができない」のでプール(淵やカタなどの流れの緩いところ)しか攻めたことがない人が余りにも多いのが実情です。
 <http://www.uraryoushi.com/stepuptoflyfishing_part3_p.html>(最終検索日 2017/12/08)

(6)「流れ」を見る、(7)「流れ」を観察する、のように「川」の外から観察者が眺めていることが確認できる。さらに、(8)においては、「川」の「強い流れ」「弱い流れ」「反転している流れ」などの「流れ」を「把握する」ことを「流れを読む」と捉えていることが分かる。

共通することとして、観察者は「川」の中には入らずに外から視覚で眺めていることが言える。我々は「川」の「流れ」を観察することによって、それが利用できるか、できないかの判断を行っている。そして、その「流れ」が利用できると判断できた場合、観察者は感覚主体となり、時間的变化に応じて、「流れ」の中に入り、「流れに加わる」ことができる。

4.2 人間の活動の「流れ」の性質

ここでは、身体経験における「川」の「流れ」の性質の分析を基に抽象的な人間の活動の「流れ」を考察する。最初に「流れに乗る」の視点による解釈の違いをみる。(9)、(10)は感覚主体の視点における「流れに乗る」である。

- (9) 私の会社は業績が良くて、流れに乗っている。
- (10) せっかく「スーパードライ」の快進撃で会社はいい流れに乗っている。ここで失敗して歯車が悪い方に回り始めれば元も子もない。(日経産業新聞 2017/06/19)

(9)では<<活動は移動>>が関与し、会社が好調であることが分かる。これは、感覚主体の私の視点から会社が経済活動の着点である利益に向けた「進行方向」を持つ滞りない「流れ」の移動に乗っていると捉えられている。(10)も、感覚主体であるビール会社がヒット商品によって利益につながっていること

を「いい流れに乗っている」と話者が述べている。物事においても、「流れ」は滞りなく進むことが好ましいことであると言える。一般的に、経済活動において、利益を生み出すことが目的と捉えられ、それが着点として捉えられている。

対照的に、(11)、(12)は、観察者の視点が確認できる。

(11) 私も流れに乗って自己紹介します。

(12) 最近の未知マーケティングの広がりは盛岡市のさわや書店フェザン店の店員さんが火付け役。一時のブームで終わるかと思ったが、それを機に人々の本の選び方が変わり、初めて見たタイトルや知らない作者の作品でも「面白そう」と手に取るようになった。

この流れに乗り、出版社のディスカヴァー・トゥエンティワン（東京・千代田）は2月に文庫に参入するにあたり、「カバーを外して本を選ぶ」と提案した。（日経MJ（流通新聞）2017/03/24）

(11)は、周りの人々の自己紹介の「流れ」を観察者の視点からみて、自身も自己紹介を続けて行うことが表されている。時間的変化で自己紹介を行うと、感覚主体に視点が切り替わり、自己紹介の流れに乗ったことになる。(12)は出版社が観察者として周りを観察して、「未知マーケティング」という手法が流行り良いと判断するという時間的変化を経て、感覚主体として「カバーを外して本を選ぶ」という提案をすることが「流れに乗る」と捉えられている。どちらも、着点は意識されず視点が切り替わっている。

このように、同じ「流れに乗る」でも、知覚者が「流れ」の中に入って感覚主体になるか、「流れ」を眺める観察者になるかで、意味に違いが生じていることが指摘できる。また、観察者が時間的変化を経て「流れに加わる」ことで、感覚主体へと視点が切り替わるのをみた。「流れ」が内と外という境界をもっているからこそ、「流れ」の中に入ることも、そこから出て、眺めることも可能となる。

さらに、(13)、(14)では「自然な流れ」に関する用例をみる。

(13) 彼は彼女を自然な流れでデートに誘った。

(14) 彼があなたを本当に好きで一生一緒にいたいと思っていれば、結婚することになるのが自然な流れだと思います。努力を怠らずそういう女性でいましょう。（BCCWJ・Yahoo!知恵袋）

これらの用例では、<<状況は液体>>によって、周囲の状況が有界の「流れ」として捉えられている。(13)は、観察者である彼が彼女に対してデートという着点に向かう「流れ」の内側つまり「流れ」の中の「進行方向」へ働きかけている。換言すれば、「流れ」の境界と「進行方向」が意識されるからこそ、彼は違和感なく「自然な流れ」で彼女を誘うことができる。そして、(14)においては、話者が感覚主体である彼女の立場で、結婚という着点へと向かう「進行方向」について「自然な流れ」と述べている。

以上のように、「自然な流れ」とは感覚主体、観察者、両方にとって目的として想定できる着点へ滞りなく進む「流れ」である。しかしながら、(15)～(18)においては、感覚主体の視点に焦点が当たる。

(15) 自分の意見や判断能力に自信があれば、簡単に他人に流されるということはありません。

人がどう言おうと、たとえ、周りの人がすべて自分と違う意見であったとしても、そうした流れに乗ることなく、自分を押し通すことができるわけです。

<<https://mstkr.jp/taninninagasareyasui-tokucho-1691>>（最終検索日 2017/12/12）

(16) このままいつても結婚は絶対できないですし、彼女にも悪いので、きちんと別れ話をすべきでしょうか？

しかし、会うと彼女の人間性がとてもいいので情に流されてしまいます。

<<https://oshiete.goo.ne.jp/qa/3971289.html>>（最終検索日 2017/08/01）

(17) ただ、捨て猫を「わぁ可愛い！でも誰が捨てたんだろう...可哀想な」で情に流されて他人に押し

付けるのはどうかと思います。捨て猫を拾うなら責任持って自分が飼うのを前提に拾うべきだと思います。

<https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q1027457345>

(最終検索日 2017/12/12)

- (18) 後輩女性の悩みにも耳を傾ける。「女性は若いうちに頑張りすぎてバーンアウト(燃え尽き症候群)しがち。でも大人になると、仕事は長期戦だからそれでは持たないと分かる」。あくまで自然体、流れに身を任せるタイプで「頑張りすぎないのがモットー」。ただ周囲の評判はやはり「働き者」だ。(日本経済新聞 2016/10/29)

(15)において、感覚主体の人間が自己の意志という「流れ」の「進行方向」が周囲の他人の言動という外的な働きかけの「流れ」に阻害され、「進行方向」が変わることを「流される」と話者が述べている。そして、他者の言動の外的な働きかけの「流れ」に加わることを「流れに乗る」と表している。

一方、(16)、(17)では、「情に流される」についてみる。(16)は感覚主体である彼の別れたいという「進行方向」に対して、彼女の人間性という外的な働きかけによって、感情が変わることが「情に流される」と捉えられ、(17)は人が捨て猫に対して、拾ってはいけないという「進行方向」が捨て猫自体の持つ何かしなければならぬという外的な働きかけによって「可愛い」「可哀想」と感情が変わり、拾って他人に押し付けることが「情に流される」と捉えられている。「情に流される」は、人や動物などによる外的な働きかけが原因となり、その結果、感覚主体の感情が変わり、行動にも影響を与えている。これは、原因→結果のメトニミー⁵であると考えられる。

但し、同じ「流れ」の中に入って感覚主体になるとしても、外的な働きかけに阻害されない場合は(18)のように「流れに身を任せる」ことになる。「流れに身を任せる」ということは、自己の「進行方向」も着点も意識されないという状態であると言える。ここでも、「頑張りすぎない」ということが「流れに身を任せる」こととして捉えられている。

以上のように、感覚主体の意志という「進行方向」の「流れ」に周囲の言動や存在などから発せられる外的な働きかけの「流れ」が関与することが指摘できる。「川」の「流れ」の水量が増すと強くなるように、周囲から発せられる外的な働きかけも強まると、感覚主体の意志まで変えてしまう力にもなる。それが、本意性を持つ「流される」という状態である。このような感覚主体は「進行方向」を持つ「流れ」の中にいながらも、周囲の「流れ」にも左右され、着点がどこに向かうのかも把握できない。つまり、「流れ」の内と外という境界がなくなり、非有界的な環境として概念化されていると考えられる。この分析を踏まえ、(19)～(22)の「流れでVする」の用例をみる。

- (19) 好きでもないのに、彼女は彼と流れで付き合ってしまった。

- (20) 彼氏には何の不满もないし、とても愛しています。

それなのに、その場の流れで、浮気をしてしまったことにとても罪悪感を感じています。

<https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q1322770158>

(最終検索日 2017/08/01)

- (21) 10歳年上の方と知り合い3ヶ月。5回程食事に行きました。

4回目までは指1本触れてくる事なく、「かわいい」ぐらいいは言われていました。

5回目に会った時に手を繋いで良いか聞かれ、繋いでしまい結局流れでキスまでしてしまいました。<https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q10116434340>

(最終検索日 2017/12/12)

- (22) 友だちに「あの子、あなたのことが好きらしいよ」などと言ってもらって、彼に好意が伝わって、なんとなく彼の方から近寄ってきて、流れで告白できた、というようなパターン。ありきたりな手段ではありますが、意外と効果があります。誰だって、異性からの好意はうれし

いものです。<<https://laurier.press/i/E1503279853720>>(最終検索日 2017/11/24)

(19)では、彼女が当初の気持ちと関係なく、不本意に彼と付き合ってしまったことが表されている。ここでも、「流れ」の内と外という境界がなくなり、非有界的な環境として概念化されている。そして、彼の言動が「流れ」と捉えられ、彼女は感覚主体となり、彼女の意志の「進行方向」が不測の「進行方向」に流されてしまったと考えられる。(20)は彼氏を愛しているのに「流れで浮気をする」、(21)はその気がないのに「流れでキスする」のように不本意性を持っている。どちらも異性からの言動や異性自体の存在が発する「流れ」によって自己の意志の「進行方向」が不測の「進行方向」へと流されて「浮気」や「キス」などの着点に着く結果となった。むしろ、境界例として、(22)のような、感覚主体が彼に言動で働かした結果「流れで告白できた」ということもあり得る。これは、「自然な流れで告白する」に近く、感覚主体にとっての着点である「告白」まで「進行方向」に向かえた状態であると言える。本来想定できなかった着点に向かえたという点では好ましくはあるが、不測な事態であるとも考えられる。

このように「流れ」が非有界的な環境として概念化される場合、感覚主体の自己の意志は「流れ」の「進行方向」として捉えられる。そこに、周囲の外的な働きかけの「流れ」によって「流される」と、不測の「進行方向」として捉えられ、感覚主体にとって不本意性が生まれることが指摘できる。

5.まとめ

本稿では、事象構造メタファーの枠組みで「流れ」の人間の活動への概念化のプロセスを論じた。事象構造メタファーにおける「流れ」は、一方向性を持つ液体の移動を元フレームとして、<<活動は移動>>と<<状況は液体>>という2つの概念メタファーが関与する。これらの概念メタファーには、感覚主体、観察者という視点の違いがメタファー的意味に影響を与えている。そして、「流れ」のフレームの構成要素には、「進行方向」が存在することも提案した。

さらに、感覚主体にとって不本意性が生まれる「流れでVする」についても論じた。「流れ」が非有界的な環境として概念化される場合、感覚主体の自己の意志は「流れ」の「進行方向」に捉えられる。そこに、周囲の外的な働きかけの「流れ」によって「流される」と、着点がどこへ向かうかわからない不測の「進行方向」として捉えられ、不本意性が生まれることを指摘した。このように事象構造メタファーにおいて「流れ」自身が持つ性質によって、特有のメタファー表現が産出されることを述べた。

今後の課題として、「流れ」の働きかけについて力動性(Talmy 1985,2000)の観点から考えていきたい。これは、感覚主体の意志の力と「流れ」自体の力という少なくとも2つの相反する力が想定できるからである。また、海流や血液などの循環する液体の移動の「流れ」との比較や「流れ」を捉える感覚主体、観察者の視点の記述についても精緻な検討が必要であると言える。以上の課題に取り組み、現代日本語の自然現象に関する事象構造メタファーを体系的に記述することを目指していきたい。

注

- 1 本稿では、語彙の背景にある日常の経験によって構造化された体系的知識をフレームとする。身体的経験豊かで具体的な元フレームから身体的経験があまりない抽象的な先フレームへの概念領域間の体系的な写像関係を「概念メタファー」と呼ぶ。なお、本稿における概念メタファーは、「<<AはB>>」または、「A IS B」(Aは先フレーム、Bは元フレーム)と表記する。また、概念レベルのメタファーを具現化したものを「メタファー表現」と呼ぶことにする。(Lakoff and Johnson 1980; Fillmore 1982; 谷口 2003; 鍋島 2011,2016)
- 2 鍋島(2011:174-175)には、「これらが単独のメタファーなのか写像なのかは曖昧であり、個別に検証する必要がある。」とあり、< >で表記されている。本稿では、「流れ」に関するメタファー表現の生産性の高さを踏まえて、概念レベルのメタファーとして捉える。
- 3 用例の出典は直後の()内に示す。インターネットの検索エンジン Google<<https://www.google.co.jp/>>で得られた実例の場合、直後にそのURLを記す。また、用例に出典が示されていないものは全て稿者による作例である。用例中の傍線は断りのないものを以外全て稿者に拠る。実線は分析対象表現、点線は分析対象表現以外の注目すべき箇所を示す。

- 4 ここでの主観的、客観的という関係は Langacker(1990,2008)における主観性(subjectivity)の概念と部分的に共通する。換言すれば、感覚主体は観察者よりも主観性が高く、対象からの働きかけを直接的に感じることができる性質を持つことを想定する。それに対し、観察者は観察されるものとして対象を捉えるため、間接的に対象に対して判断を行うことに焦点が当たる。このように、視点は知覚者と対象との関係によって切り替わるため、感覚主体と観察者は連続的であると考えられる。
- 5 本稿におけるメトニミーは、西村(2008:82)の「ある言語表現の複数の用法が、単一の共有フレームを喚起しつつ、そのフレーム内の互いに異なる局面ないし段階を焦点化する現象」という定義に従う。

※本稿は、日本語用論学会 第20回大会（平成29年12月17日（日）、於 京都工芸繊維大学 松ヶ崎キャンパス）における研究発表に加筆・修正をほどこしたものである。査読者の皆様・フロアの皆様はじめ多くの方々に今後の研究の発展に繋がるコメントをいただいた。厚く感謝を申し上げます。

<参考文献>

- Fillmore, C. 1982. "Frame Semantics." In the Linguistic Society of Korea (eds.) *Linguistics in the Morning Calm*, 111-137. Seoul: Hanshin Publishing.
- Grady, J. 1997. "Foundations of Meaning: Primary Metaphors and Primary Scenes." Ph. D. dissertation, University of California, Berkeley.
- Lakoff, G. 1993. "The Contemporary Theory of Metaphor." In A. Ortony (ed.) *Metaphor and Thought*, 202-251. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. and M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press. (渡部昇一・楠瀬淳三・下谷和幸(訳). 1986. 『レトリックと人生』東京：大修館書店)
- Langacker, R. 1990. "Subjectification." *Cognitive Linguistics* 1(1), 5-38.
- Langacker, R. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press. (山梨正明(監訳). 2011. 『認知文法論序説』東京：研究社.)
- 松浦 光. 2017. 「現代日本語における気象現象の概念化—概念メタファー理論によるアプローチ—」、名古屋大学大学院国際言語文化研究科博士学位論文.
- 水野 真紀子・内田 諭・Nagy Anita・大堀 壽夫. 2007. 「人間関係のメタファーにおけるスキーマ類型」、『日本認知言語学会論文集』7、120-130.
- 鍋島 弘治朗. 2011. 『日本語のメタファー』東京：くろしお出版.
- 鍋島 弘治朗. 2016. 『メタファーと身体性』東京：ひつじ書房.
- 西村 義樹. 2008. 「換喩の認知言語学」、森 雄一・西村 義樹・山田 進・米山 三明(編)『ことばのダイナミズム』、71-88、東京：くろしお出版.
- 瀬戸 賢一. 2017. 『時間の言語学—メタファーから読みとく』東京：筑摩書房.
- 篠原 和子. 2017. 「時間メタファーの言語相対性」、日本語用論学会 メタファー研究会「M-II 時間のメタファー」、シンポジウム「時間を巡る時間」、発表資料.
- Sullivan, K. 2013. *Frames and Constructions in Metaphoric Language*. Amsterdam: John Benjamins.
- Talmy, L. 1985. "Force Dynamics in Language and Thought." In *Papers from the Twenty-First Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, 293-337. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Talmy, L. 2000. *Toward a Cognitive Semantics. Vol. 1.: Concept Structuring Systems*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- 谷口 一美. 2003. 『認知意味論の新展開—メタファーとメトニミー』東京：研究社.

<用例出典>

KOTONOHA 『現代日本語書き言葉均衡コーパス』 少納言(BCCWJ), (検索期間 2017/04/01~2017/12/04).

I {think/believe} they won't win, will they? が認可されない語用論的理由について

森 貞

(福井工業高等専門学校)

〈Abstract〉

It is well known that such a sentence as “I {think/believe} they won't win, will they?” is unacceptable, whereas “I suppose they won't win, will they?” is acceptable. The prosodic analysis shows that the main clause of the former sentence is likely to be pronounced stressed, whereas the main clause of the latter one tends to be pronounced unstressed and be lower in pitch, which is the typical pronunciation of the expression functioning as a (parenthetical) epistemic marker. It follows from the above that the acceptability of those sentences depends on whether the main clause is functioning as a (parenthetical) epistemic marker pertaining to the mitigated assertion of the subordinate clause, which is cognitive-linguistically equivalent to the conceptualizer's (i.e. speaker's) inclination toward the subordinate clause.

【キーワード】: 1、付加節形成 2、NR 述語 3、コントロールサイクル 4、認識論的標識 5、音声分析

1. はじめに

(1)(2)に見られるように、I suppose $\neg p$ には付加節(tag clause)を後続できるのに対して、I {think/believe} $\neg p$ には付加節(tag clause)を後続させることはできないとされている。

(1) I {*think/*believe} they won't win, will they? (Jackendoff 1971: 294f)

(2) I {*think/*believe/suppose} they won't win, will they? (Vaneva 2013: 122)

大規模コーパス (Corpus of Contemporary American English (COCA), Corpus of CNN Transcripts (COCT)) の検索結果は以下の通りであり、上記の容認性判断と一致する結果となっている。

表 1: COCA 及び COCT の検索結果

	+ T.C.		+T.C.		+T.C.
I think p	Found	I think $\neg p$	Not found	I don't think p	Found
I believe p	Found	I believe $\neg p$	Not found	I don't believe p	Found
I suppose p	Found	I suppose $\neg p$	Found	I don't suppose p	Found

- (3) “You know very well that isn't what we're talking about. We're talking about patriotism, and pride, and love of king and country. But I suppose you wouldn't know about any of those things, would you.” Quentin? All right, you can go.” (Damon F. Knight, *A Reasonable World*, 1991)
- (4) “Well,” he said the mildly after a moment, “if you and Sir Kelthys both agree so strongly, then I suppose there's not much point in my arguing, is there?” Yarran had the grace to look embarrassed, though it was obvious it took some effort on his part, and Festian grinned crookedly. (David Weber, *Windrider's Oath*, 2005)
- (5) Something in her face reminds me of the tulku Laysa. Not a likeness, but a calmness. My smile turned rueful. “I suppose I'm not at all like her, am I?” “Oh, I don't know,” Bao said, surprising

me. “You can be. You're different with women than you are with men.” “I am?” “You hadn't noticed?” He looked amused.
(Jacqueline Carey, *Naamah's Blessing*, 2011)

本稿では、I suppose $\neg p$ には付加節を後続できるのに対して、I {think/believe} $\neg p$ に付加節を後続できない理由について語用論的観点から考察する。2 節では、当該構文に用いられる付加節の機能について確認する。3 節では、主節動詞に think/believe/suppose が用いられた複文に後続する付加節の統語的特徴を概観する。4 節では、3 節で言及した言語現象について認知言語学的観点から考察する。5 節では、I {think/believe} $\neg p$ 及び I suppose $\neg p$ の発音上の特徴（違い）について確認し、前者では付加節が後続できないのに対して、後者では付加節が後続できる語用論的理由について論じる。6 節では、まとめをするとともに今後の課題について述べる。

2. 主節動詞に think/believe/suppose が用いられている複文に後続する付加節の機能

Collins & Postal (2017) は主節動詞に think/believe が用いられている複文に後続する付加節を confirmation tag (Algeo (1988)における confirmatory tag—聞き手に同意や確認を求める機能—to 相当) として捉えている。think/believe は（従属節において表される）命題に対するコミットメントに関わる表現であることから、Collins & Postal (2017) の見解は妥当なものであると考えられる。

3. 主節動詞に think/believe/suppose が用いられている複文に後続する付加節の特徴

通常、複文に後続する付加節は主節主語と主節動詞を基に形成されるのが原則である。

(6) Warren doesn't understand that Sheila is a Martian, does he? (Collins & Postal 2017: 9)

他方、主節動詞に think/believe/suppose—Langacker (2002, 2004)によれば、これらの動詞は、【認識論的コントロールサイクル】の INCLINATION 段階（定型節を取る場合、任意の命題に対して一時的に「肯定的判断」あるいは「否定的判断」のどちらかに傾いている心的状態）を表しており、この段階を表す動詞のみが NEG-Raising 現象を許すとされている—が用いられている複文では、ある条件下においては、その原則に従わないことが知られている。

主節主語が話者(I)以外の場合には、(7)(8)で示すように原則に従う。

(7) a. John thinks the war is ending, doesn't he?
b. *John thinks the war is ending, isn't it? (Cattle 1973:613)

(8) a. He believes that the rich are not always happy, doesn't he?
b. He doesn't believe that the rich are always happy, does he? (久野・高見 2007:53)

しかし、主節主語が I で主節動詞に INCLINATION 述語（いわゆる「否定辞繰り上げ(NR)」述語）が用いられ、時制が単純現在の場合は、後続する付加節は従属節主語と従属節動詞を基に形成される。

(9) I think it's going to rain, isn't it? (*don't I?) (Halliday 1985:614)

(10) a. I suppose you're not serious, are you?
b. *I suppose you're not serious, don't I? (Quirk et. al, 1986: 811)

ここで特に注意すべきは、主節動詞が否定されている場合には、 p ではなく、 $\neg p$ を基にして付加節が形成される点である。

- (11) I don't suppose you're serious, {are you/*aren't you}?
- (12) CALLER: My question is for anyone on the panel who might know the answer regarding the autopsy report.
Has cause of death been determined? And if so, what is it?
KING: Nancy, I don't think it has, has it?
GRACE: No, it has not. (CNN Larry King Live, 2004/03/22)
- (13) COLMES: Gerardo, it's Alan Colmes. First of all, let's get a few things on the table here. This is not required.
As I understand it, teachers have the option of using this as one of a number of tools, right? No one is saying
-- first of all, it's not a textbook. It's been displayed as such, or even they in their own promotional materials,
they claim it's being used as a textbook. I don't believe it is, is it? (FOX HC, 2007/01/15)

4. 認知言語学的考察

NEG-Raising を統語的現象（従属節内の否定辞が主節に繰り上がった現象）とする研究者は、例えば、(11)は従属節中の否定辞が主節に繰り上がる前の表現に呼応して付加節が形成された（(10a)を参照のこと）後に否定辞が主節に繰り上げられたものと考えている。

- (14) 次例では付加節が埋込み文と関連しているが、埋込み文が肯定形の時も否定形の時も、付加節が肯定形となっている。よって、肯定—否定の対極が普通の場合と違っているかのように思われる。
だが、これは、付加節の肯定—否定の対極が埋込み文の形に基づき決定された後で、埋込み文の n't が主節へ搬送されたためである、と考えられる。
- (267) a. I think inflation won't stop, will it?
b. I don't think inflation will stop, will it? (今井・中島 1978: 172)

ここで問題となるのは、そもそも(267)-(a)は認可されない(可能性が高い)文であり、それを基に「否定辞繰り上げ」によって(267)-(b)が形成されるということがあり得るのかということである。また、主節が I don't know that の時にも同様の付加節形成が見られるが、この場合には、明らかに上記の説明は適用できない。というのも、I don't know that $p \neq$ I know that $\neg p$ だからである。

- (15) I don't know that it's very important, is it?
(I don't know that it's very important. \neq I know that it's not very important.)
(Cattle 1973:623 slightly modified)

この問題を回避するために、本稿では、NEG-Raising を統語的現象とする立場はとらない。その代わりに、I don't {think (that) / believe (that) / suppose (that)} p は元来、 p に対する「否定的判断」(disinclination) — 語用論的には【緩和的否認】の用法 — のみを表していたと想定し、いわゆる否定辞繰り上げ解釈に相当する $\neg p$ に対する「肯定的判断」(inclination) — 語用論的には【否定命題の緩和的主張】の用法 — は、認識論的コントロールサイクルに基づく心理距離スケール（図 1）上のプロファイルシフト(profile shift) 〈概念化者 (C0) — いわゆる話者 — による主節主語 (C1) と命題 ($p/\neg p$) との間の心的距離スケールにおける C1 と p との間の距離の認識 (p からの遠さ) から C1 と $\neg p$ との間の距離の認識 ($\neg p$ への近さ) への転換〉を認知的基盤として創発したものと想定する（図 2 および図 3 を参照のこと。図 3 に関しては、主節主語が I の場合には、C0 と C1 を破線で結び、同一指示であることを表示する必要がある）。

I {think/believe} they won't win, will they? が認可されない語用論的理由について

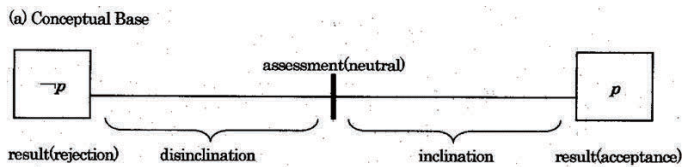


図 1: Propositional Attitude and Psychological Distance

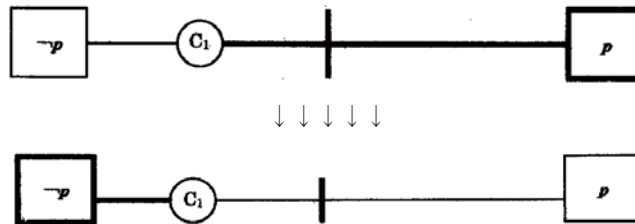


図 2: Profile Shift on Psychological Distance Scale

そして、頻度効果と Resubjectification (再主体化) による D モード認知 (中村 2004) から I モード認知への認知モード変換を契機として、統語的には『節』である構造が、そのままとまりで『【 $\neg p$ への inclination を表す】epistemic marker (e. m.)』に機能変化したものと想定する (図 4 を参照)。

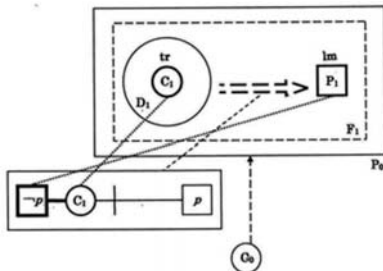


図 3: C1's Inclination toward $\neg p$ (via profile shift)

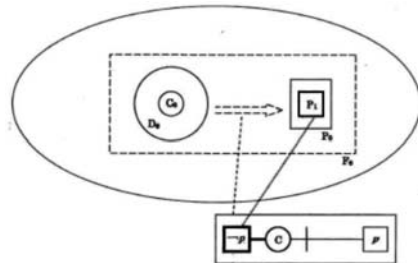


図 4: C0's inclination toward $\neg p$ (e. m.)

当該表現が epistemic marker として機能していることは同表現が挿入節として用いられ得ることから明らかである。

(16) MAHER: It's not going to get better in our lifetime, I don't think. (CNN Larry King Live, 2010/09/14)

(17) HARMAN: ...because these folks don't love him any better, I don't think, than they love us.

(CNN Late Edition, 2007/10/21)

(18) SUNSTEIN: ... it is not technically outside of his jurisdiction, I don't believe.

(CNN Burden of Proof, 1998/01/22)

(19) SHELBY: ...but he's not, I don't believe, the central piece in whether we win this war.

(CNN Crossfire, 2002/03/04)

以上の考察が正しいとすると、【否定命題の緩和的主張】の用法の I don't {think / believe / suppose} p では、認知言語学的な言い方をすれば、On Stage (図 4 における P_0 領域) で Focus されている要素

(図 4 では太線で示されている箇所) ー認識対象(object of conception)ーは $\neg p$ のみということになる。付加節は On stage 領域の認識対象を基に形成されると考えるならば、特異に見える付加節形成も認知的にはごく自然なことであることが理解できよう。

同様に、I {think/believe/suppose} p における付加節が p を基に形成されるのは、I {think/believe/suppose} が epistemic marker として機能しているために、 p のみが On stage 領域の認識対象になるからであると説明することができる。

(20) In the formulaic use, they (= *I think, I believe*) are seen as parentheticals developed from the performative use through grammaticalisation and as "holistic formula functioning as an epistemic marker or attention getter" (Diessel & Tomasello 2001: 106).

(Dehé & Wichmann 2010: 39 underline mine)

- (21) (4) a. I suppose termites had destroyed my house.
b. Termites, I suppose, had destroyed my house.
c. Termites had destroyed my house, I suppose.

In (4a), the initial phrase is functioning as an epistemic marker, conveying the speaker's commitment to the main information. This marker can also occur clause-internally, as a parenthetical intrusion (4b), or finally, as a kind of after-comment (4c).

(Taylor 2017: 7 underline mine)

5. 音声分析に基づく語用論的考察

I {think/believe/suppose} が、epistemic marker として機能する場合、無強勢・低ピッチで発音される傾向にある。

(22) I have in mind examples like (4)(a)-(b), where smaller print represents this communicative backgrounding. Phonologically, it corresponds to the phrases in question being unaccented and lower in pitch.

- (4) (a) Victoria would, I think, make a good candidate.
(b) Victoria would make a good candidate, I believe.
(c) I think Victoria would make a good candidate.

In sentence (c) we observe that even a "main clause (i.e. one foregrounded in a structural sense) can be backgrounded in this manner. (Langacker 2008: 59)

(23) ... This aspect may be signaled in the phonology by lowered pitch and amplitude and by more rapid and less distinct articulation. The matter is even more apparent with other initial elements, as in (4a). (4) a. I suppose termites had destroyed my house.

(Taylor 2017: 7 slightly modified)

I suppose $\neg p$ の録音音声进行分析してみると、I suppose は無強勢・低ピッチで発音される傾向が見られる。

(24) FARROW: So it's great that you're interviewing me, and I suppose you wouldn't have had I not gone on a hunger strike. (CNN Larry King Live, 2009/04/27)

(25) CROWLEY: Although, in this day and age, I suppose we shouldn't be too surprised, since everything shows up somewhere eventually. (CNN Larry King Live, 2009/12/29)

このことから、I suppose $\neg p$ における I suppose は epistemic marker として機能していると考えられる。

他方、I {think/believe} $\neg p$ の録音音声进行分析してみると、主節および従属節否定辞に強勢が置かれて発音される傾向が見られる。

- (26) SIMPSON: She would be criticized if she were to drop out -- she's a quitter -- she's a -- she's damned if she does. Damned if she doesn't. And I THINK we are NOT paying attention to how much the gender card is being played against Hillary Clinton.

(CNN Larry King Live, 2008/03/28)

- (27) SIMMONS: We have a chance to nominate someone who really will be a change agent, and I THINK Barack Obama has NOT been in Washington. He does have the credibility with the American people.

(CNN Larry King Live, 2008/04/21)

- (28) OBAMA: If we're willing to believe in what's possible again, then I BELIEVE we WON'T just win this primary election, we WON'T win just here in Indiana, we WON'T just win this election in November, we will change this country.

(CNN Larry King Live, 2008/04/22)

このことから、I {think/believe} $\neg p$ における I {think/believe} は epistemic marker として機能していない可能性が高いと考えられる。では、この場合、どのような働きをしているのであろうか。主節(特に主節主語の I)が強く発音されているという事実から、『(他人がどう判断しようが) 私はこう判断する』という意識が背後にあることが予測される。このような I think の『自己主張』の用法に関して、Wierzbicka(2006)に下記のような記述がある。

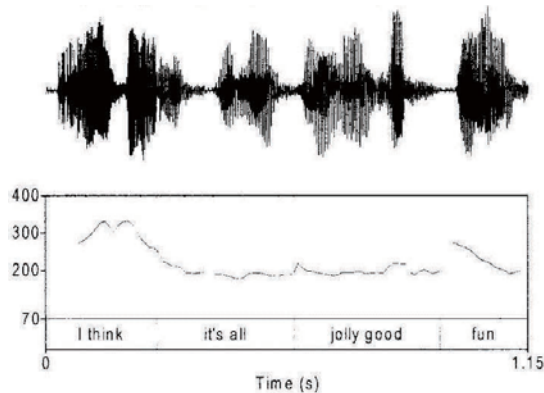
- (29) This downtoner has two different interpretations and possibly even two distinct meanings, depending on the context: one in modally qualified or exclamatory (emotive) sentences, such as “I think we should go” or “I think this is awful,” and another in unqualified declarative sentences, such as “I think he has left” or “I think Bill wrote it.” In the modally qualified or exclamatory sentences, the component “I say I think like this, I don't say more” implies that what I say is my personal opinion, which doesn't have to be shared by others.

(Wierzbicka 2006: 38 underline mine)

Kaltenböck (2009)には、主節主語の I が強く発音された場合の contrastive interpretation に関する記述がある(同様の指摘が、Dehé and Wickmann (2010a: 62)(2010b: 18)にも見られる)。

- (30) Occasionally, however, the accent occurs on the *I* (rather than on *think*), which then starts the head and gives the *I* an implicit contrastive interpretation (*I* as opposed to someone else), as in example (6).

(6) *I think it's all jolly good fun* (s1b-024-28)



(Kaltenböck 2009: 53)

(26)-(28)の I {think/believe}が『自己主張』の用法で使われていると仮定した場合、付加節形成の心理的要因である「他者に同意や確認を求める意識」との共起は考えにくい。したがって、『 $\neg p$ を自己主張する心的態度』と『 $\neg p$ に関して(他者に)同意や確認を求める心的態度』が両立しないことが、I {think/believe} $\neg p$ に付加節が後続できない理由と考えることができる。他方、I suppose $\neg p$ の場合には、I suppose が epistemic marker として機能しているために、そのような意識の対立が生まれず、付加節の後続が可能であると考えることができる。

6. まとめと今後の課題

本稿における考察は以下のようにまとめることができる。

(31) I suppose $\neg p$ における I suppose は epistemic marker として機能しているので、付加節を後続させることができる。他方、I {think/believe} $\neg p$ における I {think/believe}は epistemic marker ではなく、『自己主張』の言語的表れであるので、付加節を後続させることができない。

では、なぜ、I suppose は従属節が肯定文であろうが否定文であろうが、epistemic marker として機能するのにに対して、I {think/believe}は従属節が否定文になると、epistemic marker としての機能を果たさなくなるのであろうか。Corpus of CNN Transcripts における Main Clause Negation (MCN) と Subordinate Clause Negation (SCN)の出現状況を調べると表 2 に示すように大きな違いが見られる。

表 2: COCT 検索による I don't _ [p].(MCN)と I _ [$\neg p$].(SCN)の出現状況

	I don't _ [p].	I _ [$\neg p$].	Total
think	32034(96%)	1279(4%)	33313(100%)
believe	2525 (97%)	79 (3%)	2604 (100%)
suppose	20 (42%)	28 (58%)	48 (100%)
guess	8 (2%)	351(98%)	359 (100%)

こうした出現状況(分布の割合)の違いが機能の違いを生み出す原因となっている可能性がある。主節動詞が suppose の場合は、分布の割合に大きな差がないため、MCN、SCN ともに $\neg p$ に対する【緩和

の主張】の機能の付与が想定可能である。それに対して、主節動詞が think/believe の場合は、SCN の割合が極端に少ないことがその表現(SCN)に独自の機能を付与する契機となっていることが予想される。ただ、この予想が正しいかどうかの検証は今後の課題である。

主要参考文献

(英文)

- Algeo, J. (1988) "The tag question in British English: It's different, i'n'it?" *English World-Wide*, 9(2), 171-191.
- Bybee, Joan L. and Sandra Thompson (1997) "Three Frequency Effects in Syntax," *Berkeley Linguistic Society* 23, 378-388.
- Cattle, Ray (1973) "Negative Transportation and Tag Questions," *Language* 49, 612-639.
- Collins, Chris and Paul M. Postal (2017) "Interclausal NEG Raising and the Scope of Negation," *Glossa: a journal of general linguistics* 2(1): 29, 1-29.
- Dehé, Nicole and Anne Wickmann (2010a) "Sentence-initial *I think (that)* and *I believe (that)*: Prosodic evidence for use as main clause, comment clause and discourse marker," *Studies in Language* 34(1), 36-74.
- Dehé, Nicole and Anne Wickmann (2010b) "The multifunctionality of epistemic parentheticals in discourse: Prosodic cues to the semantic pragmatic boundary," *Functions of Language* 17(1), 1-28.
- Diesse1, Holger and Michael Tomasello (2001) "The acquisition of finite complement clauses in English: A corpus based analysis," *Cognitive Linguistics* 12(2), 97-141.
- Halliday, M. A. K. (1985) *An Introduction to Functional Grammar*, London: Arnold.
- Jackendoff, Ray S. (1971) "On Some Questionable Arguments about Quantifiers and Negation," *Language* 47, 282-297.
- Kaltenböck, Gunther (2009) "Initial *I think*: Main or Comment Clause?" *Discourse and Interaction* 2(1), 49-70.
- Kay, Paul (2002) "English Subjectless Tagged Sentences," *Language* 78(3), 453-481.
- Langacker, Ronald W. (2002) "The Control Cycle: Why Grammar is a Matter of Life and Death," *JCLA* 2 (日本認知言語学会論文集) 193-220.
- Langacker, Ronald W. (2004) "Aspects of the Grammar of Finite Clauses," In Michael Achard and Suzanne Kemmer (eds.), *Language, Culture, and Mind*. Stanford: CSLI Publications, 535-577.
- Langacker, Ronald W. (2008) *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*, Oxford: Oxford University Press.
- Mori, Sadashi (2009) *The NEG-Raising Phenomenon: A Cognitive Linguistic Approach*. 未公開博士学位論文 (金沢大学)
- Vaneva, Marjana (2013) "Negative Transfer in English and in Macedonian Seen through the Translation Equivalents of These Two Languages," *European Scientific Journal* 9(5), 115-124.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Taylor, John R. (2017) "Phonology and Cognitive Linguistics," *Journal of Cognitive Linguistics* 2. 1-24.
- Wierzbicka, Anna (2006) *English: Meaning and Culture*. New York: Oxford University Press.

(和文)

- 今井邦彦・中島平三 (1978) 『文Ⅱ』(現代の英文法5) 研究社.
- 久野 暉・高見健一 (2007) 『謎解きの英文法 否定』くろしお出版.
- 中村芳久 (2004) 「主観性の言語学: 主観性と文法構造・構文」中村芳久(編)『認知文法論Ⅱ』大修館書店. 3-51.
- 森 貞 (印刷中) 『『～ないとは思わない』に訳せない I don't {think (that) / believe (that) / know that} ーpー (英語における) NEG-Raising 現象の解明を目指してー』*JCLA* 18 (日本認知言語学会論文集) 2018 年発行予定.

高次表意で復元されるアイロニー発話の乖離的態度

盛田 有貴¹ (奈良女子大学非常勤)

<Abstract>

This paper deals with how a hearer of verbal irony retrieves dissociative attitudes expressed by a speaker. In this paper, I clarify two issues from the perspective of Relevance Theory. First, dissociative attitudes of verbal irony contribute only to constructions of higher-level explicature, and thus in the course of utterance interpretation a hearer of verbal irony retrieves the dissociative attitudes at the level of higher-level explicature. Second, a speaker has to express dissociative attitudes which contain negative elements strong enough to be retrieved at the level of higher-level explicature. From examining examples, I also point out that there could be “weak higher-level explicatures”, which add some attitudinal effects to verbal irony.

【キーワード】: 関連性理論, 高次表意, アイロニー, 帰属的使用, 乖離的態度

1. はじめに

アイロニー発話の話し手により表明 (express) される態度は様々である。(1) は映画における会話の例である。

(1) Rex: Lori, I need to see you in my office.

Lori: Rex, I have a lot of work I need to get to.

Rex: Oh, this is work, I swear.

→Lori: (sigh) Great.

(Ted, 2012, 括弧は引用者)

Wilson (2009) は、アイロニー発話を帰属的 (attributive) であり、帰属する思考に対する乖離的態度 (dissociative attitude) の表明の2つを定義特性として挙げている。

- (2) “Ironical utterances, I have argued, are not only attributive but dissociative: the speaker expresses a dissociative attitude to the attributed thought, indicating that it is false, uninformative, or irrelevant.”
(Wilson 2009: 202)

Wilson (2009) の定義を (1) に適用すると、Lori のアイロニー発話の帰属元は、本来ならば仕事に関係のある話でオフィスに呼ばれるという、Lori にとって規範的な状況に置いて発話されると期待される発話に帰属する。また、乖離的態度は明らかに Greatとは思っていない態度である。

¹ E-mail: yuki.0811@hotmail.co.jp

例えば、うんざりしたような態度や、最悪であると思っているような態度など、アイロニー発話を解釈する聞き手は、発話解釈時に複数の異なる乖離的態度を想定することができる。

また、興味深い点として、話し手が表明した乖離的態度を一つに特定することが困難である場合が少なからず存在する。例えば、(1)でLoriが具体的にどの態度を表明したかということについて聞き手は、Loriが表明した態度を大まかに集約することは可能であっても、明らかにこの態度を表明していると言い切ることは難しいように思われる。以上のことから、聞き手のアイロニー発話の解釈時に復元され得る乖離的態度には様々なタイプがあり、所与の発話に対し複数の乖離的態度を想定可能な場合があるといえる。

本論文では、上記の事実を踏まえ以下に示す2点を明らかにすることを目的とする。第一に、アイロニー発話に伴う乖離的態度は高次表意形成においてのみ貢献するということを明らかにする。第二に、アイロニー発話に伴う乖離的態度は、聞き手がアイロニー発話の解釈時に、高次表意として復元するに十分な否定的要素を含むよう、表明する必要があることを明らかにする。

2. 発話解釈の過程における乖離的態度の復元

本節では、関連性理論の枠組みに基づき、乖離的態度が理論的に発話解釈のどの段階に位置付けられるのかについて概観する。関連性理論では、話し手が聞き手に伝達しようとする意味（以下、話し手の意味）は表意（explicature）と推意（implicature）に分けられる。(3)はWilsonによる表意と推意の最も新しい定義である。表意は、伝達された命題であり、かつ解読と推論の組み合わせにより同定可能なものである。それ以外の伝達される意味は、Wilsonの定義では推意とみなされる。

- (3) “To avoid proliferating notions of ‘what is said’, Sperber and Wilson (1986/1995, p.182) introduced the term ‘explicature’, on the analogy of Grice’s ‘implicature’, to refer to what is explicitly communicated. An explicature has two defining features: (a) it is a communicated proposition (i.e., part of the speaker’s meaning), and (b) it is identifiable by a combination of decoding and inference (i.e., by inferentially developing an encoded logical form into a fully propositional form). Everything else communicated is an implicature. On this approach, the explicit-implicit distinction is exhaustive - a communicated proposition must be either an explicature or implicature.”
- (Wilson, 2014: 137-138)

この概観を踏まえると、(1)のLoriの発話がもし字義通りに発話された場合の基本表意は(4)であり、Loriの話者態度に基本表意が埋め込まれた高次表意が(5)となる。話者態度は、表意・推意の二分では表意レベルで復元される。従って、乖離的態度も話者が示す態度の一つであると考

えるならば、発話解釈時に表意レベルで復元されることが、理論的に予測される。

Lori の発話がアイロニー発話として意図され、聞き手によりアイロニーとして理解された場合、話者態度を含んだ高次表意は (6a) から (6c) のように書き表すことができる。(6a) から (6c) に示す話者態度は、(1) の会話から乖離的態度として復元しうる可能性のあるものの一部であり、(6) 以外の異なる乖離的態度の存在や、想定されうる数を制限するものではない。このような、単一の発話に対し、復元され得る高次表意が複数ある場合を “weak higher-level explicature(s) (弱い高次表意)” と見なすことができるのではないか。

(4) Being called to one’s boss’s office is great.

(5) [Lori thinks that] being called to her boss’s office is great.

(6a) [Lori disagrees that] being called to her boss’s office is great.

(6b) [Lori does not believe that] being called to her boss’s office is great.

(6c) [Lori is contemptuously saying that] being called to her boss’s office is great.

(6) から字義通りに発話された発話の高次表意と、アイロニー発話として発話された発話の高次表意では、一見異なるのは話者態度のみであると思われる。しかし、ここで特筆すべきことは、アイロニーは発話では、話し手が字義通りの発話を伝達することを意図していない点において、(4) の基本表意は伝達されず、(6a) から (6c) のようなアイロニー発話の帰属者の発話や思考を埋め込んだ高次表意が伝達されるということである。

また、アイロニー発話の乖離的態度は、発話の帰属元の発話や思考に対し表明されるため、アイロニー発話に伴う乖離的態度は高次表意レベルで貢献すると言える。従って、理論的にも従来の基本表意、高次表意の階層レベルの考え方と整合性が認められる。

次の (7) は映画における男女の会話である。ジャーナリストで結婚に対し懐疑的な Kevin が、知人 Jane の家で大量のブライドメイドのドレスを見つけるというシーンである。

(7) Kevin: Are they bridesmaid dresses?

Jane: This is none of your business.

Kevin: Oh! Good God! What? You kept them all? You have a whole closetful. Why?

Jane: I have a lot of friends and I like them.

→Kevin: Right. Well, that makes complete sense because they’re, they’re, they’re beautiful.

Jane: Some of them are not that bad.

Kevin: “Not that bad”? I’d like to see one of them that’s not that bad.

(27 dresses, 2008)

Kevin の they are beautiful という発話に着目すると、結婚式についてよいイメージを持たない Kevin は、明らかに Jane のブライドメイドドレスを Beautiful だと思って発話をしていない。もし、この発話が字義通り発話された場合、基本表意は (8) のように表すことができ、高次表意は (9) のように表すことができる。また、アイロニー発話として発話された場合は、(10a) から (10c) のように表すことができる。

(8) The bridesmaid dresses are beautiful.

(9) [Kevin believes that] the bridesmaid dresses are beautiful.

(10a) [Kevin does not believe that] the bridesmaid dresses are beautiful.

(10b) [Kevin is skeptical that] the bridesmaid dresses are beautiful.

(10c) [Kevin has a suspicion that] the bridesmaid dresses are beautiful.

ここで (7) における Kevin のアイロニー発話のあとの Jane の発話に注目する。Jane の Some of them are not that bad. という返答から、Jane は Kevin の発話を beautiful とはほぼ真逆ともいっていい bad であると思っていると解釈したことが分かる。先述の (1) の例も合わせて考慮すると、これら2つの例では、高次表意に何らかの評価に尺度があるような形容詞 (great, beautiful) が現れており、そのような意味的に尺度を持つ形容詞の当該発話での意味を、否定ないし極性を変更するような語が乖離的態度として復元される可能性が高いことが観察された。

次に、表出命題には貢献しないが、高次表意形成に貢献する副詞との比較から乖離的態度とどのような性質の異なりがあるかについて検討する。まず、次の(11a) から (11c) について考える。

(11a) Unfortunately, Peter can’t help you.

(11b) Peter can’t help you.

(11c) [It is unfortunate to tell you that] Peter can’t help you.

(11a) の発話の基本表意は、(11b) に示す Peter can't help you. であり、文副詞 Unfortunately は次の (11c) に示すよう It is unfortunate to tell you that という高次表意を形成するという点において貢献する。

Wharton (2009) は、(11) のような文副詞について同様の例を挙げており、(16) の引用に示すように、(12) の Regrettably や (14) のような Frankly を含む発話は、文副詞を用いることなく声のトーンや文副詞が表す様態で発話を行うことで、話者態度は伝達されうると主張する。しか

しながら, Wharton (2009) では, 文副詞を使った場合のほうが使わない場合に比べ, 高次表意が明示的なものになるということも指摘している。

- (12) Regrettably, your application has been unsuccessful. (Wharton, 2009:56)
- (13) The speaker regards it as regrettable that my application has been unsuccessful. (ibid:56)
- (14) Frankly, you haven't got the job. (ibid:56)
- (15) The speaker is telling me frankly that I haven't got the job. (ibid:56)
- (16) "Notice, now, that this kind of attitudinal information can also be conveyed by entirely natural behaviours. So a speaker of (13) might convey her attitude without using the word 'regrettably', simply by speaking in a regretful tone of voice, and a speaker of (15) might indicate that she is speaking frankly simply by adopting a frank manner. ...use of the words 'regrettably' and 'frankly' would make the higher-level explicatures more explicit, because of the extra element of linguistic encoding involved."
- (ibid:56, 一部改変)

以上のことから, 本節で扱った文副詞は, 表出命題のレベルには関わらず, 高次表意形成においてのみ貢献することを確認した。この点に関して文副詞は, アイロニー発話の乖離的態度と共通しているといえる。しかし, 両者が異なる点として (11a) は基本表意が伝達されている点において, アイロニー発話と異なるため, 同一の視座から捉えることはできない。

(17)

	DA	SA
表出命題の伝達	×	○
基本表意への貢献	×	×
高次表意への貢献	○	○

(DA: dissociative attitude, SA: sentential adverb)

3. 高次表意で復元される乖離的態度

3節では, 高次表意レベルで復元される乖離的態度のタイプについて検討を行う。

3.1. 高次表意で復元される乖離的態度のタイプ

次の (18) は, 映画における会話の例である。ジャーナリストの Kevin と知人の Jane が結婚式について話をしている場面である。

- (18) Kevin: Isn't one wedding bad enough?

Jane: I love weddings. I always have.
Kevin: Really?
Jane: Yeah.
Kevin: Which part, the forced merriment, the horrible music or the bad food?
→Jane: Actually, it's meeting upbeat people like yourself.

(27 dresses, 2008)

- (19) It is meeting upbeat people like yourself.
(20) What she loves about wedding is meeting upbeat people like Kevin.
(21) [Jane dissociate herself from the thought that] what she loves about wedding is meeting upbeat people like Kevin.
(22) [Jane does not believe that] what she loves about wedding is meeting upbeat people like Kevin.

(18) の会話で、結婚式のどの点が好きなのかと尋ねる Kevin に対し、Jane は it's meeting upbeat people like yourself. と発話する。この発話が字義通りに発話された場合、基本表意は (19) となり、it や yourself に適切な指示付与を行った形が (20) となる。Jane のアイロニー発話に対し、聞き手である Kevin と映画のオーディエンスが復元する話し手の態度が異なることが容易に想像されるが、(21) および (22) は、Jane の発話をアイロニー発話として理解した場合復元されうる乖離的態度の一部である。映画のオーディエンスにとって、先行する文脈から Jane の発話がアイロニーとして意図されていることは比較的容易であると考えられる。そのため、否定辞 not や動詞 dissociate を含む乖離的態度が復元される可能性が高いと考えられる。

3.2. 乖離的態度の復元の失敗

次に、乖離的態度の復元が失敗する例について検討する。(23) では高校のクラスメイトの Regina と Lea が休み時間の合間に Lea の服装について話をしている。

- (23) (Regina and Cady are talking at a high school hallway, and Lea is walking by)
→ Regina: Oh my God, I love your skirt! Where did you get it?
Lea: Uh, it was my Mom's in the '80s.
Regina: Vintage. So adorable.
Lea: Thanks!
(after Lea walks away, Regina turns to Cady)
Regina: That is the ugliest skirt I've ever seen. (Mean Girls, 2004, 括弧は引用者)

(23) で Regina は Lea の流行遅れのスカートについてアイロニー発話を行うが、Lea は Regina の

発話を字義通りとして受け取っている。Lea がアイロニー発話として理解できなかったことに気が付いた Regina は後の発話で再びアイロニーを意図した発話を行うが、Lea は褒められていると誤解をし、再び字義通りに解釈を行う。Regina の発話がアイロニーとして意図されていたことは、Lea が去ったあとの Regina の発話から明らかである。

Regina の発話について、字義通り発話された場合、復元される基本表意および高次表意はそれぞれ (24), (25) となる。一方、アイロニー発話として発話された場合復元される高次表意は (26a) から (26c) に挙げられる。(23) の会話で、Regina は (26) に挙げる乖離的態度を表明したにも関わらず、聞き手により復元されなかったということは、否定辞 *not* や否定的な意味を表す副詞を含み得る乖離的態度が表明されていても、聞き手が発話を適切に帰属することができないため、復元が困難であると考えられる。

(24) Regina loves Lea's skirt.

(25) [Regina believes that] she loves Lea's skirt.

(26a) [Regina is elaborately telling Lea that] she loves Lea's skirt.

(26b) [Regina does not believe that] she loves Lea's skirt.

(26c) [Regina is saying incredulously that] she loves Lea's skirt.

3.3. ユーモアの効果を含むアイロニー発話における乖離的態度の復元

最後にユーモアの効果を含むアイロニー発話について検討する。次の (27) は、高校の教師である Mr. Hall がクラスで生徒の出席状況について話す場面である。

(27) Mr. Hall: Janet Hong, no tardies.

Janet: (smiles)

Mr. Hall: Travis Birkenstock, thirty-eight tardies. By far the most tardies in the class.

→ Congratulations.

Students: (Applause)

(Clueless, 1995, 括弧は引用者)

(27) で Mr. Hall は最も遅刻の多かった生徒に対して Congratulations. とアイロニー発話をする。映画を見ているオーディエンスには、この発話は明らかなアイロニー発話であると理解されるとともに、どこか滑稽であると感じられる。Mr. Hall のアイロニー発話から、聞き手は (28) のような乖離的態度を復元すると考えられる。既出のアイロニー発話との違いは、(28b) のような、アイロニーの発話者である Mr. Hall がアイロニー発話を行うという状況を楽しんでいるような態度が復元される点である。これにより、アイロニー発話の帰属元に向けられる態度が軟化し、映

画のオーディエンスに滑稽な印象を与えられられる。

(28) a. [Mr. Hall thinks it is unworthy that] he congratulates the student.

b. [Mr. Hall is entertaining himself in a situation that] he congratulates the student.

ユーモアの効果を含むアイロニー発話について、Yus (2016) は、ユーモアの読みは高次表意レベルで解釈されることを指摘しており、感情に関連したメタ表示としてそれが組み込まれる表示（基本表意）に加えられるべきであると主張している（Yus, 2016: 227）。

(27) の例から、ユーモアの効果を話し手が伝達することを意図している場合は、高次表意のレベルで聞き手が復元する可能性が現時点では高いと考えられる。1 節および 2 節では、アイロニー発話に対し複数の乖離的態度が復元可能であることを指摘した。ユーモアの効果も乖離的態度と同じレベルで復元され、ともにアイロニー発話に何らかの貢献をしていると考えられる。しかしながら、アイロニー発話に伴うユーモアの効果について扱った先行研究は少なく、今後より多くの実例を用いた検討が必要である。

4. おわりに

本稿では、アイロニー発話の解釈時の聞き手の乖離的態度の復元に焦点を当てた。関連性理論の表意、推意の二分の概観と映画における会話の例から、アイロニー発話に伴う乖離的態度は基本表意には貢献せず、高次表意の形成においてのみ貢献することを明らかにした。また、アイロニー発話に伴う乖離的態度は、話し手が、聞き手がアイロニー発話の解釈時に高次表意として復元するに十分な否定的要素を含むよう表明する必要があることを明らかにした。今後はユーモアの効果が含まれるアイロニーの事例等と比較検討を行うことで、アイロニーにより表明される態度の分類を試みることを課題としたい。また、“weak higher-level explicatures（弱い高次表意）”がアイロニー以外の現象においても見られるかについても検討したい。

参考文献

- Sperber, Dan and Deirdre Wilson (1986/1995²) *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
Wharton, Tim (2009) *Pragmatics and Non-Verbal Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
Wilson, Deirdre (2009) “Irony and Metarepresentation.” *UCL Working Papers in Linguistics* 21, 183-226.
Wilson, Deirdre (2014) “Relevance Theory,” *UCL Working Papers in Linguistics* 26, 129-148.
Yus, Francisco (2016) *Humour and Relevance*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- 用例出典
Fletcher, Anne (2008). *27 Dresses*, Dist. by. 20th Century Fox.
Heckerling, Amy (1995) *Clueless*. Distributed by Paramount Pictures.
MacFarlane, Seth (2012) *Ted*. Distributed by Universal Pictures.

述部に見られる「機能」と「役割」 —TV アニメにおける機能語の省略—

尹 盛熙
関西学院大学

<Abstract>

This study investigates the elimination of function words in predicates, as observed in Japanese animation (anime) dialogues. Function words, such as *-dearu* or *-suru*, are necessary for predicates to be morpho-syntactically complete, despite their lesser semantic content. Another type of function word, modality particles, have been studied intensively in the research of 'role language' and observed to be useful for establishing various character personalities in anime. In addition to the abundant usage of such role language particles throughout anime dialogue, the elimination from predicates of these particles, as well as of other function words, now also works as role language, for the purpose of representing a specific archetype of collected and unemotional character.

【キーワード】 省略、機能語、役割語、形態統語的完全性

1. はじめに

本研究の目的は、日本のテレビアニメーション（以下「アニメ」）の台詞における文末の述部がどのような形式をとるか、とりわけ機能語の省略様相に注目して観察と分析を行うことである¹。日本語の機能語のうち、モダリティなどの文法形式、及びコピュラと形式動詞の用いられ方に焦点を当てて観察を行い、日常会話などの自然談話とは異なる話し言葉であるアニメの台詞で、述部における機能語の省略がどのような役割を果たしているか、またどのような語用論的效果をもたらすかについて分析する。

2. 研究の背景

2. 1. 述部における機能語の省略

一般的に機能語とは、実質的な指示対象と意味内容をもたず、文法的な情報をもつ語のことである。日本語において代表的な機能語は、助詞を始めとし、テンス・アスペクト・ヴォイス・モダリティといった文法形式を挙げることができる。またコピュラ「だ/である」、そして動詞性名詞（サ変名詞）に用いられる形式動詞「する」は、他の機能語同様、それ自体が何かの指示対象はもたないものの、名詞述語や動詞性名詞述語に形態・統語的な完全性をもたらすという役割を担う。ところが一部のテキストでは、文の述部における機能語が省略され、形態・統語的に不完全なものになるという例が見られる。

- (1) a. その町を訪れたのは3月。
- b. 護身に銃所持が必要だと主張。
- c. ここには誰も。
- d. 話があるんだ。ドーソン教授を？

(1a)は、「～は～だ/である」という名詞述語文からコピュラ「だ」が省略された例であり、(1b)は「主張」という動詞性名詞が用いられているが、形式動詞「する」が省略されたものである。また(1c)のように「いる/ある」など、実質的な意味内容が薄い動詞や、(1d)の「知る」など、実質語の動詞を省略して「名詞＋助詞」という名詞句で文を締めくくることがある。いずれも従来の規範文法的基準からは述語の一部または全部が省かれているが、母語話者は他の文成分や前後の文脈などの様々な情報から省かれた部分を推測することができる。

このような形式を扱った分析として、メイナード（2004）は、上記のような名詞句表現が一部の書き言葉テキストで多用されていることを指摘し、これらは「情報をモダリティなしで簡潔に提示したり、話し言葉のような印象を与えたりするという機能がある」としている。さらに、新聞記事や見出し、翻訳字幕などのように空間的・時間的制約の強いテキストでは、機能語を省略して形態的に不完全な述部を作ることによって発話の長さを短くし、テキストの経済性を実現することもある（尹 2015、2016）。述部における機能語の省略は、文字を伝達媒体とする書き言葉でより現れやすく、音声を媒体とする話し言葉では少ない傾向にある（尹 2017）。しかし、このような不完全な述部がどのようなテキストにおいて用いられ、どのような役割を果たしているかは、まだ明らかにされていない点が多く、多様な種類のテキストを観察し、その特徴や機能などを明らかにする作業が求められる。

2. 2. 述部における機能語の役割

(1)のようにコピュラ「だ」や形式動詞「する」などが用いられない述部では、テンスやモダリティなどの文法形式の使用も著しく制限されることになる（* 説明・ていた・だろう）。そのため、「だ」「する」の省略と共に、文法形式が表すはずの抽象的な情報が同時に省かれたことになり、不足分の情報を補って文・発話を解釈することは読み手や聞き手にゆだねられる。即ち、何らかの機能語を省略して形態的・意味的に不完全な述部の文を用いることは、効果的な省略の戦略である一方で、解釈する側にとっては認知的な負担となりうる。

機能語の省略例は、書き言葉テキストのみならず、アニメの台詞でも観察される。アニメでは現実または仮想の世界を背景とし、人間（または疑似人間）の登場人物が日本語で会話することで物語を進めるという手法をとるため、台詞は基本的に話し言葉テキストの特徴を共有するものと考えられる。ところがアニメでは、代表的な話し言葉である日常会話では用いられない独特の言い方が存在していることも指摘されてきた。そのような「バーチャルな」台詞回しは「役割語」とされ、終助詞を含む様々な機能語が登場人物のキャラクタの区分をしやすい手段として用いられることが知られている（金水 2003）。アニメは不特定多数に向けてマスメディアを通して流されるものであるため、その台詞にも日常会話などの自然談話とは異なるルールが働くの

は当然である。しかし、終助詞の使い分けが全ての作品で取り入れられているわけではなく、伝達態度のモダリティを表す終助詞の使用と不使用が文に具体的にどのような印象を与えるかに関してはさらに分析を深める余地があると考えられる。

3. データの観察と分析ー機能語の「機能」と役割語の「役割」

そこで本研究では、1970年代に放送されたアニメ5作品と2010年代の5作品²の台詞を観察することで、各文の述部における機能語の使用様相とその特徴及び語用論的效果、年代間の違いを分析した。データとして用いたのは、以下の作品の第1話～第4話の4話分である（括弧の中は第1話の放送年）。

(2) 表. 使用データのアニメ作品リスト

1970年代	2010年代
ルパン三世（1971）	けいおん！第2期（2010）
エースをねらえ！（1973）	うさぎドロップ（2011）
母をたずねて三千里（1976）	進撃の巨人（2013）
未来少年コナン（1978）	ハイキュー！第2期（2015）
ドラえもん ³ （1979）	逆転裁判～その「真実」、異議あり！～（2016）

上記作品の各台詞の文末における機能語の使用様相を、①コピュラ②形式動詞③述語④終助詞という4つのタイプに分けて観察した。

(3) でもあのテクニックじゃ乗ってるやつはみんな偽者。(ルパン)

まず(3)は、名詞述語文からコピュラ「だ」が省略されたものである。また、「だ」が省かれることによってそれに付随する文法形式も用いることができず、時制や話し手の心的態度といった情報は限られてしまう（*「偽者-った-ぜ」）。それらの情報が省かれた例は、事柄の単純な陳述の性格をもち、話し手が何かを説明する場面などで用いられる傾向がある⁴。例えば他の登場人物や事物、事柄に対する解説などがあり、以下のような報告は代表的な例である。(4)は殺人事件の法廷で、被害者の情報を簡略に伝える検事の台詞であるが、下線の名詞述語文の文末では「だ」及び文法形式が用いられていない。

(4) 裁判長：では亜内検事 冒頭陳述を。

亜内： はっ 早速。

被害者の名前は高日美佳。22歳。職業はモデル。

現場は被害者の自宅マンションリビング。

現場の状況と司法解剖により他殺と判断されております。

死亡推定時刻は午後4時から5時にかけて。（逆転裁判）

また、以下の(5)は動詞性名詞が形式動詞「する」なしで用いられた例である。

- (5) a. では改めて弁護人、尋問を。(逆転裁判)
b. 今日はこれまで。一年生は解散。(エース)

(5a)では「尋問」が「する」なしで用いられ、「尋問+を」の名詞句の形で文が終わっている。さらに形式動詞の省略例には、(5b)のように「を」を伴わず、動詞性名詞「解散」のみが文末に位置するものもある。いずれの場合も「する」の省略により、「～してください」や「～しなさい」など、付随するはずの活用形式などは用いられず、聞き手が文脈などから推測することが求められる。このような例は、権威のある登場人物から、下の立場の人物に対して指示や命令が行われる場面で多く見られる。例えば(5a)のように法廷で裁判官が弁護人に対して行動を促したり、(5b)のようにスポーツのクラブ活動でコーチや先輩が目下の学生を指導したりする場面などである。これは、動詞性名詞のみで命令・指示を出す「総員、戦闘用意(しろ)」のような発話が、軍隊などのように上下関係が明確な組織で用いられることとも合致するものである。

- (6) a. 何でここに? (進撃の巨人)
b. 社内じゃあの後藤がってえらい騒ぎに (うさぎドロップ)
c. むぎ、本物のケーキを (けいおん)

(6)は、述語に該当する動詞そのものが省かれた例である。(6ab)では、「いる」や「なる」など、機能語ではないものの、実質的な意味内容の薄い動詞が省略されており、(6c)では文脈から「もってくる」「用意する」などの動詞が省かれているものと推測できる。これらは、述語が先行する文に示されているわけではないという点で、従来の分析における同一部削除や問い返しなどの例とは異なるものであり、聞き手は文に残されたもの、即ち他の文成分と格助詞などに関する知識を根拠に省略された動詞を推測しなければならない。またこの場合も、付随すべき文法形式が用いられていないため、聞き手に対する丁寧さや話し手の心的態度などは示されないことになる。

(3)～(6)は、いずれも述語の一部または全部が省略された形であり、日本語の規範文法的な基準からは不完全な形をしている例である。一方で以下の例は、文法的に不適格な部分はないが、聞き手に対する話し手の伝達態度を示すモダリティとしての終助詞が用いられておらず、どこことなくこちない印象を与えている。

- (7) やつは優秀な選手だ。うちへ来るべきだった。(ハイキュー)

日本語のように「相手と場面への配慮」が重視される言語(井出・植野 2012)では、丁寧さを表す形式や伝達態度のモダリティなどの使用は重要であるため、実際の会話で用いられない場合、文章がやや不自然に感じられることがあると指摘されている(定延 2011)。しかし今回の調査では、(7)のようなモダリティ不使用の例は、シリアスな場面で用いられたり、無愛想な登場人物の

発話に繰り返し使われるなど、特定の場面での使用が観察された⁵。

また全体的な終助詞の使用に関しては、1970年代の作品が2010年代の作品に比べて多い傾向にあった。例えば、多くの登場人物において性別による終助詞の使い分けがなされている1970年代の作品に比べ、2010年代の物では一部の脇役キャラクターに限られる傾向が強い。これは、近年は実際の会話で男性語・女性語の区分が希薄になっていることからもうなづける。また、一部の登場人物で終助詞の使用が限られる例が見られたが、これは感情の起伏の少ない冷静なキャラクターを際立たせるためのものであると考えられる。終助詞は特に役割語関連の分析で注目されており、様々なキャラクターの特徴づけに用いられることが指摘されているが、あえて用いないことによって特徴を持たせることもでき、機能語の省略が特定の人物像を印象付ける上で有効な装置になっていると言える。

4. まとめと今後の課題

以上、アニメの台詞における機能語の省略様相とその特徴を観察した。その結果から、日本語の述部における機能語の使用と不使用は、アニメというテキストにおいて効率よく情報伝達を行う手段として機能しているものと考えられる⁶。

一方で、同じ手段が日常会話などの一般的な話し言葉では用いられない理由については、考察の余地が残る。音声伝達媒体とする場合、機能語が示す抽象的な情報が省かれた発話は、聞き手にとって解釈の負担が大きい。音声情報の場合、聞き手は時間軸に沿って言語単位を一つずつ取り込むことになる上に、基本的に遡及ができないためである。これは、別の話し言葉テキストである討論番組の発話でも機能語の省略が少ない(尹2017)ことから裏付けられる。ただしアニメの台詞は、最終的に音声で伝わるものでありながら、多くの場合は漫画などの文字媒体のテキストが原作であるため、文字テキストで表れる特徴も観察される。この中間的な性格の言葉使いが、影響力の大きいテレビなどのメディアを通して広まることにより、アニメ独特のスタイルとして受け入れられているものと推測できる。これに関する更なる分析は今後の課題としたい。

¹ 本研究は、科学研究費補助金(課題番号16H03413 基盤研究(B)「現代日本語と韓国語の省略現象に関する対照研究—言語構造的特徴の解明を目指して—」研究代表者:生越直樹)の成果の一部である。

² 分析の対象は、基本的に各年代に地上波TVで週1回、30分枠で放送されたものとした。作品の選定は、視聴率やマルチメディア展開の状況などを基準としてなるべく認知度の高いと思われる作品のうち、二つの年代で類似したジャンルがなるべくマッチングするように選んだ。

³ 月曜～土曜の毎日10分枠で放送されたものであり、8話分(第3, 27, 43, 44, 81, 111, 159, 231話)を使用した。

⁴ これは、基本的に過去の出来事を報道する新聞記事や見出しにおいて、過去の時制や書き手の心的態度を示す形式が省かれやすい事実と並行するものである。

⁵ 翻訳字幕の場合、機能語などが省略された不完全な述語を用いた例は、コメディ要素が強い作品より、ミステリーやアクションなど、緊迫した場面が多い作品で頻繁に表れる傾向がある(尹2016)。

⁶ 役割語関連の研究でも、情報伝達の効率の良さが指摘されてきた(金水2003、山口2007)。今回の調査でそれが特徴的に表れたのは「逆転裁判」である。この作品は、全般的に役割語の使用が少ない2010年代の作品のうち、終助詞や人称代名詞、「キャラ語尾」などの使用が例外的に目立つ。その理由として、ストーリー上のメイン舞台である各裁判ごとに多くの周辺人物が入れ替わるため、それらの人物の区分を効率よく行う必要があることが考えられる。さらに、漫画に比べて双方向的な性格が強いゲームが原作であることから、ユーザーの理解度がより重視されるという特徴がアニメ化の際にも反映され、役割語が積極的に用いられている可能性がある。実際、「金田一少年の事件簿」や「名探偵コナン」など、主人公が数々の殺人事件を解決していくという設定から事件ごとに異なる人物が大勢登場する作品でも、役割語が多用される傾向がある。

<参考文献>

- 井出 祥子・植野 貴志子. 2012. 「場の理論で考える配慮言語行動」、三宅和子・野田尚史・生越直樹(編)『「配慮」はどのように示されるか』東京:ひつじ書房.
- 金水 敏. 2003. 『ヴァーチャル日本語 役割語の謎』東京:岩波書店.
- メイナード, 泉子 K. 2004. 『談話言語学 日本語のディスコースを創造する構成・レトリック・ストラテジーの研究』東京:くろしお出版.
- 日本語記述文法研究会(編). 2003. 『現代日本語文法④』東京:くろしお出版.
- 定延 利之. 2011. 『日本語社会 のぞきキャラくり』東京:三省堂.
- 山口 治彦. 2007. 「役割語の個性と普遍性—日英の対照を通して—」、金水敏(編)『役割語研究の地平』東京:くろしお出版, 9-25.
- 尹 盛熙. 2015. 「新聞見出しにおける日韓の省略と縮約—形式的違いを中心に—」、『日本學報』104, 33-50.
- 尹 盛熙. 2016. 「日本語の翻訳字幕における省略・縮約の実現 - 韓国語との対照分析」、『社会言語科学』18(2)、19-36.
- 尹 盛熙. 2017. 「話し言葉における省略」、『国際学研究』6(1)、87-92.

日常会話における否定表現の意味と談話機能に関する研究：発話冒頭の「いや」について

李 嘉

名古屋大学大学院

<Abstract>

This paper provides a survey of utterance-initial negation *iya*'s pragmatic functions and prosodic features. To clarify the distribution, function and prosodic feature of *iya*, Nagoya University Conversation Corpus and 28 spontaneous speech recordings were utilized. The findings of this research indicate utterance-initial *iya* can appear independently or combines with other interjections, its functions can be identified as Disagreement, Incipit discourse marker, Phatic discourse marker and Expressive discourse marker, parameters of this classification based on the thinking of Language into Act Theory. Prosody analysis result shows that expressive discourse marker's duration and pitch contour changes are distinct.

【キーワード】：談話標識、いや、言語行為、コーパス、韻律特徴

1. はじめに

否定表現、否定文についての研究は昔からあるものの、多くは表現論的な研究、もしくは否定（接頭）辞、否定文の情報構造を対象とする研究である（宮地 1952, 久保 2010, エブセーバ 2006, 松吉 2014）。否定表現を会話レベルから観察し、談話標識(Discourse marker, 以下 DM: Schiffrin 1987, Fraser 1990, 1996, 2009)と感動詞として考える研究は日本語会話分析の分野では Saft(1998)、串田 (2005)、串田・林(2015)などがある。先行研究において、日本語の否定表現「いや」は、感動詞の 1 つであり、否定用法と非否定用法があると指摘されている。しかし、これまでの先行研究の多くは、テキスト分析の手法を採用しており、DM としての「いや」の韻律と談話機能両方に着目する研究はまだ不十分である。本研究では、「名大会話コーパス」¹と筆者が収集した 14 時間の日本語日常会話録音データを分析資料として、発話冒頭の「いや」を含む会話連鎖を抽出し、1. Cresti(2012)の Language into Act Theory(LAcT)に関する先行研究を踏まえ、日常会話の発話冒頭部に現れる否定表現「いや」の意味と談話機能を分類する。2.異なる談話機能を持つ「いや」の韻律特徴を明らかにする。

2. 先行研究

2.1 談話標識について

Schiffirin(1987)は、談話標識(DM)を話す単位(unit of talk)の中に存在する、談話の文脈的調整を担うもの(contextual coordinates of talk)だと提出した。談話標識の特徴として、出現位置は自由であるが、談話(discourse)より下のレベルでは機能性が生かせなく、発話連鎖に依存すると指摘した。Fraser(2009)は、Schiffirin(1987)Fraser(1990)などの先行研究を踏まえ、DM を語用標識(Pragmatic Marker, 以下 PM)の一種と定義し、DM の所在発話と先行発話²との関係を示す機能があると述べている。Drew(2013)は相互行為の中、発話順番デザインの観点から、発話冒頭にある語彙の発話投射機能(projectibility)を考察した。Raso(2014)は先行研究で用いられた感動詞などの品詞で DM であるかどうかのような複雑な判断基準を棄却し、ブラジル・ポルトガル語とイタリア語の自然会話言葉コーパスを利用し、コミュニケーション・ファンクションを唯一の基準とし、発話内行為力のある発話構成部分、発話内行為力のない DM という定義を提唱している。LAcT の枠組みの中の DMs³を考察した。Raso は、さらに、DM の分類について、Raso は DM の語用論的機能、出現位置、韻律特徴という 3 つの側面を観察し、分類を行っている。これまでの DM に関する先行研究は、DM の定義について統一な基準を持たない、主に英語を対象とする研究である、韻律面の考察は不足しているなどの問題点があるが、本研究は「談話標識」とする否定表現の機能から考察し始めるため、Schiffirin(1987)、Raso(2014)の談話標識の定義を引用する。

2.2 話し言葉の中の「いや」

「いや」について、*Kenkyusha's Japanese-English Dictionary*(第 5 版: 212-213)は以下のように説明している。

1. A na-adjective to express disagreement or unpleasant attitude.
2. An interjection translated as “No”.
3. An interjection corresponding to “Oh”.

また、『日本国語大辞典』(第二版)第 1 巻と第 13 巻の項目に基づいて、「いや」と関連する一連の感動詞は、「やあ」：驚いたりあきれたりした時に発する声(書記, 720)、「や」：人に呼びかける時にいうことば(霊異記, 810-824)、驚いたり困惑したりした時に思わず発することば(宇津保, 970-999 頃)、「いや」：驚いた時や、嘆息した時に発することば(松浜中納言, 11C 中)、「いや」：相手のことばを打ち消す気持を表すことば。自分のいま言ったことばを打ち消して言い直すときにも用いる。いいえ。いえ。いいや。いな。(古今著聞集, 1254) のような順番で出現したものである。

その他、森山(1996)は感動詞の「独立性」と「辞」性を提唱し、応答詞「いや」の「情動の変動を表す」機能を言及した。具体的に、「文脈的不連続に対する何らかの標識としても使える」と述べた。富樫(2003)を踏まえ、福原(2014)⁴では「いや」の非否定用法と否定用法の関連性、また語用論的機能について調査を行なった。その結果、1.否定応答表現の「いや」は、否定する対象の範囲

を命題から聞き手の考えや意見などへと広げ、話し手が自分の **Positive Face** (Brown & Levinson, 1978) を保持するフェイス・ワークを行うこと 2.語用論的機能に関して、完全にはないが相手の考えや意見に同意する話し手の態度を示し、相手との心理的な距離が開かないよう配慮する機能 3.発話連鎖の観点から、フィラーとして発話権利を獲得、あるいは発話への注意を喚起したりするという談話標識的な役割があると述べた。串田・林(2015)は、WH 質問の次の発話冒頭で現れる「いや」を研究対象とし、その相互行為上の働きについて考察した。よって、「質問行為が主張・想定する知識状態への抵抗」、「質問が要請する応答タイプへの抵抗」、「質問が体現する前提への抵抗」、「質問が投射する行為コースへの抵抗」、「質問の配置への抵抗」という「いや」の5つの働きを提唱した。

談話の中にある否定表現「いや」は、命題を否定する固有機能の他、別の談話的役割も果たしていることがわかった。会話において感動詞「いや」の働きの中、「ブロック」や「抵抗」などの用語からも、感動詞「いや」の使用と発話者の心的プロセスとの強い関連性を窺うことができる。森山(1996)は、すでに「内発系の情動的感動詞」は2モーラ語が多いという特徴を提出しているが、韻律特徴に関する研究は行っていない。韻律特徴を見落とした「いや」類の「否定表現的」感動詞に関する研究は、韻律面の特徴を考察することによって、一層深められる可能性があると考えられる。

3. 研究課題

先行研究を踏まえ、以下3つの研究課題を設定した。

1. 日本語の日常会話を分析資料として、「いや」の分布特徴は何か。
2. Cresti(2012)の *Language into Act Theory*(LAcT) に関する先行研究を踏まえ、「いや」で始まる発話の語用論的機能、談話機能は何か。
3. それぞれの機能はどのような韻律特徴と対応しているか。

4. データ説明

本研究では、「名大会話コーパス」と筆者が収集した約14時間の日本語日常会話録音データを分析資料として、発話冒頭の「いや」を含む会話連鎖を抽出し、分析を行う(表1参照)。

分析用データの構成について、2017年度中、日本語録音データ28組(家族間10組、友人間17組、論文サポート(サービス場面)1組)を収集した⁵。録音協力者は東京と名古屋に滞在する標準日本語が喋れる、もしくは東京方言母語話者に限定した。録音前、録音協力者に録音趣旨、報酬を口頭と紙面で説明し、『録音協力同意書』と『録音協力者個人情報シート』を記入してもらう。録音時間の目安は30分であり、録音後、千円の謝礼を支払う。

表 1. 分析用コーパスの詳細⁶

名称	名大会話コーパス NUCC (Fujimura et al., 2012)	C-ORAL-JAP
規模	129 テキストファイル 形態素 150 万	28 録音ファイル 約 14 時間
録音参加者	1 会話: 2-4 名 計 161(F)+37(M)=198 年齢: 10 代~80 代	1 会話: 2 (3)名 計: 32(F)+14(M)=46 年齢: 10 代~80 代
バリエーション	家族/プライベート 対話: 24 家族/プライベート 会話: 12 パブリック 対話: 70 パブリック 会話: 19 未分類: 4	家族/プライベート 対話: 10 家族/プライベート 会話: 3 パブリック 対話: 14+1 パブリック 会話: 0
収集期間	2001-2003 年	2016-2017 年

5. 分析手順

1. 正規表現を利用し、名大会話コーパスのテキストファイルの中から「いや」「いやー」「いやぁ」「やー」「いやぁー」「いやっ」⁷を含む発話と前後文脈を抽出し、その表現形式の数と分布特徴を観察する。
2. 発話冒頭、発話中、発話末尾、独立的な「いや」と他の表現形式⁸の分布率を算出し、ターゲット語彙と共起する語彙の特徴を分析する。
3. 先行研究を踏まえて、ターゲット語彙の分布特徴、共起特徴から、否定応答であるかどうか、DM であるかどうかなどの談話機能を推測する。
4. 発話冒頭のターゲット語彙に注目し、LAcT の枠組みの中に入れて試分析する。
5. NUCC データの分析結果に基づいて、C-ORAL-JAP の音声データを音声編集ソフト Audacity で断片化して、分類する。
6. 分類された録音断片の文字化した後、音声処理ソフトウェア Winpitch と Praat を利用し、録音断片の持続時間、物理的強度、平均基本周波数範囲などの韻律特徴量を分析する

6. 分析結果と考察

名大会話コーパスのデータを対象とする調査によって、ターゲット語彙を含む発話 1607 個を抽

出し、発話冒頭の出現率は最も高い（約 67.1%）ということが明らかにした。そのほか、発話中の「いや」は全体の 27.86%を占め、返答や相づちとして独立的に使われた「いや」は 3.98%という低い数値を示した。発話末尾の「いや」はわずか 1%という結果を得ている（表 2 参照）。

表 2. NUCC 中の「いや」の表現形式と分布

表現形式	数量	発話冒頭	発話中	発話末尾	独立
いや (<i>iya</i>)	1371	933	390	9	39
いやー (<i>iya:</i>)	203	124	51	6	22
いやあ (<i>iyaa</i>)	2	2	0	0	0
やー (<i>ya:</i>)	24	16	7	0	1
いやあー(<i>iyaa:</i>)	7	4	0	1	2
Total	1678(1607)	1079(67.10%)	448(27.86%)	16(1.00%)	64(3.98%)

異なる位置に現れるターゲット語彙を詳しく観察してみると、発話冒頭のターゲット語彙と後ろ文脈との間に読点を挟むことが多いが、句点を挟むというような稀な例もある。また、発話冒頭の「いや」と「でも」(15%)、「もう」(12%)、「なんか」(3%)、「ね」(1%)、「あの」(1%)のような感動詞、終助詞と組み合わせて構成した複合的な表現形式も観察された（図 1 参照）。発話中の「いや」も同じような傾向がある。独立的な「いや」を逐一観察する結果、57.81%は相づち機能のあるもの、42.19%は平叙文、Yes/No 疑問文、Wh-疑問文の後ろに置かれている。

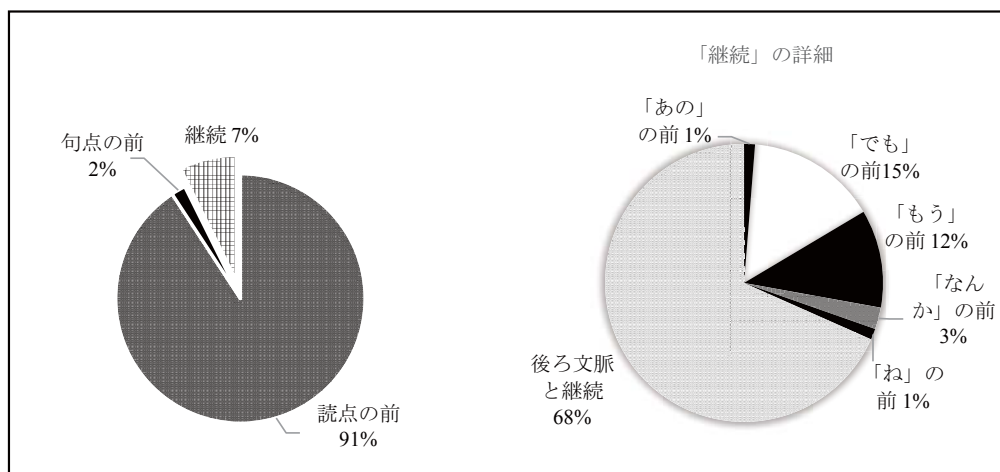


図 1. 発話冒頭のターゲット語彙の出現位置

Raso(2014)のDM分類法を踏まえ、分析結果を観察し、本研究は1. DMに属しない否定応答、2. 発話や発話の下位単位の冒頭に置かれ、前発話・単位との感情的な対照を表す冒頭対立マーカ―Incipit (INP)、3. 出現位置は自由だが、コミュニケーション・チャンネルの維持を示すコミュニケーションチャンネル維持マーカ―Phatic (PHA)、4. 発話内行為の感情的サポート、聞き手に社会的結束性をシェアする発話基調をなすマーカ―Expressive (EXP)という分類法を採用する。この4段階の分類を採用することによって、否定の意味の強さ、もしくは不同意の程度も分けることができるようになる。

相手の発話に対して不同意の意を表す。発話内行為力を持つ、発話行為として認識できる否定応答。M013は「生きているうちに宇宙旅行は無理」という主張に対してM011は「行ける」という反対意見を述べた際、04行目の「いや」を産出した。

2002年5月4日、M011宅、大学の同級生（宇宙旅行の話）

M011	男性	20代後半	名古屋市出身	名古屋市在住
M013	男性	20代後半	福岡県北九州市出身	名古屋市在住

01. M 0 1 3 : 俺らがさ(うん)あと何、3、40年(うん)すればお金さえ出せば行けると思うんだけど。
 02. (うん) そうだな、俺、外から地球見てみたいな、今。
 03. M 0 1 1 : <笑い>生きとるうちには無理じゃねえ。
 04. M 0 1 3 : → いや行けるて。たぶん300万ぐらいで行けると思う。
 05. M 0 1 1 : そんな安いの？
 06. M 0 1 3 : <笑い>たぶんね。

(例1. 名大会話コーパス: data116)

先行発話を命題として否定するのではなく、感情的な対照、理解不能を表す冒頭対立マーカ―。

F128は「何で二日間連続的に名古屋に行く」という質問行為への抵抗のために、M023は05行目の「いや」を用いた。

2001年10月23日、M023の自宅、M023とF128は高校時代からの友人（休日の過ごし方）

M023	男性	20代前半	愛知県西尾市出身	同市在住
F128	女性	20代前半	愛知県西尾市出身	同市在住

01. M 0 2 3 : ちゃーもうなんかほんとにね、休みのたびに何かがしたくてしょうがない。
 02. F 1 2 8 : 疲れちゃうじゃん。
 03. M 0 2 3 : いやいや、そんな疲れんね、遊んどるときは。明日もまた名古屋行こうかなって。定期切れる*
 04. F 1 2 8 : 明日も名古屋に行くって？何で？
 05. M 0 2 3 : → いや買い物でもしようかと思って。
 06. F 1 2 8 : 何を買うの？そんな欲しいものがあるの？
 07. M 0 2 3 : 服一。服が欲しい。あとズボンが欲しい。

(例2. 名大会話コーパス: data005)

話題転換の時によく使われるコミュニケーションチャンネル維持マーカ―。M018とF128は会話を開始する際、どのようなトピックで会話するかを考える。先行話題が終わりそうな時、M018は08行目に「やーでもねー」をDMとして用いて新たな話題を持ち出した。

2001年10月23日、車中（知立駅より西尾市まで。運転者M018）、大学時代の部活の友人

M018	男性	20代前半	愛知県半田市出身	同市在住
F128	女性	20代前半	愛知県西尾市出身	同市在住

01. M 0 1 8 : ほんとにキャッシュが欲しい。
 02. F 1 2 8 : あ、そうだ。
 03. M 0 1 8 : あ？
 04. F 1 2 8 : その前にねえ、あの、サークルKか、(うん) ココに寄ってほしいの。とりあえず、ずっとまっすぐ行っちゃってください。
 05.

06. M 0 1 8 : OK。今は赤信号だから行けんよ。＜笑い＞ベタのこと言うなってな。ごめんね。
 07. F 1 2 8 : うん、何か、何か何話しとるんかわからんくなってきた。
 08. M 0 1 8 : → やーでもねー、院に進んでよかった。
 09. F 1 2 8 : 何かねー、世界が広がった感じだよな。

(例 3. 名大会話コーパス: data004)

発語内行為の感情的サポート、聞き手に社会的結束性をシェアする発話基調をなすマーカ―は、先行発話を同意する時によく使われる。M017 と F098 は会話現場にあるミュージックプレイヤーの音量が小さいから、授業用に向いていないというミュージックプレイヤーに対して共通のマイナス的な感情を持っている。従って、04 行目の「いや」は発話基調をなす機能を果たしていると判断できる。

2001 年 11 月 24 日、ホテルのレストラン・バー、科研費による研究の共同研究者(3 人)

M017	男性	60 代後半	東京都出身	埼玉県和光市在住
M029	男性	40 代後半	愛媛県内子町出身	広島県八本松町在住
F098	女性	60 代前半	岡山県出身	名古屋市在住

01. M 0 1 7 : ええ、ええ、ええ。これ、音声、そこから出、出るけれども。
 02. F 0 9 8 : 出るんです。
 03. M 0 1 7 : でも、クラ、クラスに聞かせるために[は、やっぱりー。
 04. F 0 9 8 : → [いや、ちょっと小さすぎます。
 05. M 0 1 7 : だめでしょうね。うん。
 06. F 0 9 8 : ええ、ええ、ええ。

(例 4. 名大会話コーパス: data024・音声データ確認済み)

Raso(2014)にしたがって、本研究の韻律的特徴量を持続時間、物理的強度、基本周波数の変化と設定している。なお、分析用の音声データは均質な実験録音ではないため、特徴量の絶対値の代わりに、同一発話者が産出したターゲット語彙の直後にある音節の数値と相対的な比較を行った。初歩の分析結果は表 5 のようにまとめられる。持続時間とピッチ曲線の変化を指標として、発話基調をなすマーカ―(EXP)は、残る 3 種類の「いや」と比べて、わりと顕著な区別を持っている。その要因の 1 つは、話し手と聞き手はスタンスを共有する時に EXP を使うため、相手への不同意と否定の代わりに、賛成の意を表す表現と考えられる。従って、「いや」の韻律特徴は、否定の強さの度合いによって左右される可能性があると考えられる。

表 5. ターゲット語彙の韻律特徴

タイプ	持続時間	物理的強度	平均基本周波数範囲	ピッチ曲線変化
否定応答	短	強	中広	Rising-Falling(R-F)
INT	短	強	広	Falling
PHA	短	中・強	狭	R-F, Rising
EXP	長	中	広	Modulated

7. 結論

本研究では、自由会話中の「いや」の分布特徴、談話機能、韻律特徴について検討した。コーパスデータを分析した結果、発話冒頭の「いや」の多様性を明らかになった。さらに、発話冒頭

の「いや」の分布特徴と後分脈を観察し、談話機能を説明するために、Language into Act Theory の観点を引用し、否定応答「いや」と冒頭対立マーカ、コミュニケーションチャンネル維持マーカ、発話基調をなすマーカという3つの談話標識を分類してみた。この分類法を利用することによって、これまでDMを巡る議論、品詞などのドメインの問題を解決することが期待できる。最後、「いや」の談話機能と韻律特徴の関連性を考察するために、録音データを分析対象として韻律面の考察を行った。現段階において、明確な境界の存在は証明できていないが、「いや」の韻律特徴は、否定の強さの度合いによって左右される可能性があると考えられる。今後、データ量を増やし、音声分析と音声知覚実験を行う必要がある。また、発話中の「いや」の機能を解明すること、「いや」の文文化プロセスも今後の課題である。

¹<http://mmsrv.ninjal.ac.jp/nucc/>(最後アクセス：2018年3月29日)

²同一な話し手でなくても構わない。(Fraser 2009: 296)

³原文ではLAcTの中のDialogic Units(DUs)をDMsとみなしている。(Raso 2014: 419)

⁴福原(2014)では本稿で「否定表現」と定義する「いや」を「否定応答表現」という用語で定義する。

⁵表1の中C-ROAL-JAPと命名したコーパスである。

⁶表1の用語について、E.Cresti & M.Moneglia(2005). *C-Oral-Rom Integrated Reference Corpora For Spoken Romance Languages*. Amsterdam: John Benjamins Publish Company.の用語を引用し、「会話(conversation)」は参加者3人(以上)の録音場面のこと、「対話(dialogue)」は参加者2人の録音場面のことを指す。「プライベート(private)」は2人しかいない録音場所(自宅など)のこと、「パブリック(public)」は図書館、カフェテリアなどの開放的な録音場所のことを意味する。M: 男性録音協力者 F: 女性録音協力者

⁷「いやっ」の数は0であるから、表4から削除する。

⁸下記ターゲット語彙

参考文献

- Brown, P., & Levinson, S. C. (1978[1987/2010]) *Politeness: Some universals in language usage* Cambridge: Cambridge University Press.
- Cresti, E. (2012) The Definition of Focus in Language into Act Theory (LAcT). In A. Panunzi, T. Raso & H. Mello (Eds.), *Pragmatics and Prosody: Illocution, Modality, Attitude, Information Patterning and Speech Annotation*: 39-82. Firenze: Firenze University Press.
- Drew, P. (2013) Turn Design. In J. Sidnell & T. Stivers (Eds.), *The Handbook of Conversation Analysis* (1st Edition): 131-149. Oxford: Blackwell Publishing Ltd.
- エブセーバ, エレナ(2006) 「否定文におけるフォーカス構造の実態：日本語・ロシア語文の観察をもとに」『京都大学言語学研究』25: 217-225.
- Fraser, B. (1990) An approach to discourse markers. *Journal of Pragmatics* 14: 383-395.
- (1996) Pragmatic markers. *Pragmatics* 6: 167-190.
- (2009) An Account of Discourse Markers. *International Review of Pragmatics* 1: 293-320.
- 福原裕一(2014) 「ディスコース・マーカ「いや」のコミュニケーション機能」『国際文化研究』20: 201-217.
- 久保圭(2010) 「否定表現に関わる動的プロセスと価値判断について：日本語の否定接頭辞を中心に」『言語科学論集』16: 57-77.
- 串田秀也(2005) 「「いや」のコミュニケーション学」『月刊言語』34(11): 44-51.
- 串田秀也・林誠 (2015) 「WH 質問への抵抗：感動詞「いや」の相互行為上の働き」友定賢治編『感動詞の言語学』(ひつじ書房)
- 松吉俊(2014) 「否定の焦点情報アノテーション」『自然言語処理』21(2): 249-270.
- 宮地裕(1952) 「<人文學報>否定表現の一考察」『西京大學學術報告.人文』2: 44-57.
- 森山卓郎(1996) 「情動的感動詞考」『語文』65: 51-62.
- Raso, T. (2014) Prosodic constraints for discourse markers. In T. Raso & H. Mello (eds.), *Spoken Corpora and Linguistic Studies*: 411-467. Amsterdam: John Benjamins Publish Company.
- Saft, S. (1998) Some uses and meanings of utterance: Initial iya in japanese discourse. In N. Akatsuka, H. Hoji, S. Iwasaki, S., Sohn, & S. Strauss (eds.), *Japanese/Korean Linguistics* 7: 121-137.
- Schiffrin, D. (1987) *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press(Paperback in1988).
- 富樫純一(2003) 「否定応答表現の「いえ」「いいえ」「いや」について」『第68回関東日本語談話会予稿集』: 1-13.

Rapport-oriented vs. Stance-oriented Backchannel Sequences in ELF Interactions

IKE, Saya

Sugiyama Jogakuen University (saya@sugiyama-u.ac.jp)

MULDER, Jean

University of Melbourne (jmulder@unimelb.edu.au)

<Abstract>

Our ongoing study of backchannel (BC) behaviour by Japanese speakers of English-as-an-additional-language (JE) and Australian speakers of English-as-a-first-language (AuE) has identified differences in BC sequences (BC-Seqs)—BC instances involving more than one exchange of BCs (Ike, 2016, 2017a, 2017b; Ike & Mulder, 2016a, 2016b). Notably, extended BC-Seqs are frequent and predominately rapport-oriented in JE interactions, while they are relatively infrequent and more stance-oriented in AuE interactions (Ike & Mulder, 2016b). Focusing on how JE speakers negotiate their rapport-oriented BC behaviour and accommodate their expectations of extended BC-Seqs in interacting with AuE speakers, this paper provides further insight into the pragmatic accommodation accomplished by speakers in ELF settings.

【Keywords】 : backchannel sequence, ELF communication, rapport orientation, turn-taking, stance alignment

1. Introduction

In this paper we build on our earlier work on the backchannel (BC) behaviour of Japanese speakers of English-as-an-additional-language (JE) and Australian speakers of English-as-a-first-language (AuE), by focusing on BC sequences (BC-Seqs)—BC instances involving more than one exchange of BCs (Ike, 2016, 2017a, 2017b; Ike and Mulder, 2016a, 2016b). Previously, we have shown that extended BC-Seqs are frequent and predominately rapport-oriented in JE interactions, while they are relatively infrequent and more stance-oriented in AuE interactions (Ike and Mulder, 2016a). The implication of these findings for ELF interactions is that JE and AuE speakers may have different expectations around BC behaviour and may need to accommodate their different expectations and their own BC behaviour. Before exploring how this plays out in ELF interaction, we briefly summarise our analytical framework for describing BC behaviour and the role of extended BC-Seqs in turn-taking, alignment and rapport orientation.

Our data consist of a total of approximately six hours of video-recorded dyadic conversations between: two JE speakers, two AuE speakers, and a JE speaker and an AuE speaker. (For a detailed description of the data and transcription of it see Ike and Mulder, 2016b). Here we focus on the BC behaviour of four participants: two female JE speakers, Ruiko and Yumi, and two female AuE speakers, Liz and Beth.

2. Background

2.1 An analytical framework for describing backchannel behaviour

We have previously argued for a model of BC behaviour that captures the range of different BC behaviours (including BC elements, BC cues, BC-Seqs and BC functions) within English, and makes visible the similarities and differences in BC behaviour between different varieties of English (Ike, 2016,

2017a, 2017b; Ike and Mulder, 2016a, 2016b). We begin here by very briefly laying out the aspects of this model that are relevant to the discussion in Section 3.

Based on talk-in-interaction, a BC is defined as a short vocal (e.g. *yeah*, *mhm*, laughter) and/or non-vocal (e.g. head nod, eye gaze shift, smiling) response by a conversational participant to the content of another participant's speech that does not constitute a floor change and does not require acknowledgement from the other participant (see Gardner, 2001 and Ike, 2016 for more on definitions). Relatedly, we have argued that BC behaviour is most appropriately viewed as a collaborative interactional management strategy in which BCs are sometimes elicited by the speaker (a Speaker-elicited backchannel instance (S-BC)), and sometimes initiated by the listener (a Listener-initiated backchannel instance (L-BC)). In an S-BC, the speaker gives an overt BC Cue consisting of one or more elements such as head movement, eye gaze shift on, appeal intonation and/or pause, whereas in an L-BC, the listener orients to the end of an intonation unit and offers a BC without an overt BC Cue by the speaker. In either case, the speaker may orient to the listener's BC as a BC Cue and give a BC in acknowledgement, thus initiating a minimal BC-Seq (shaded in Figure 1).

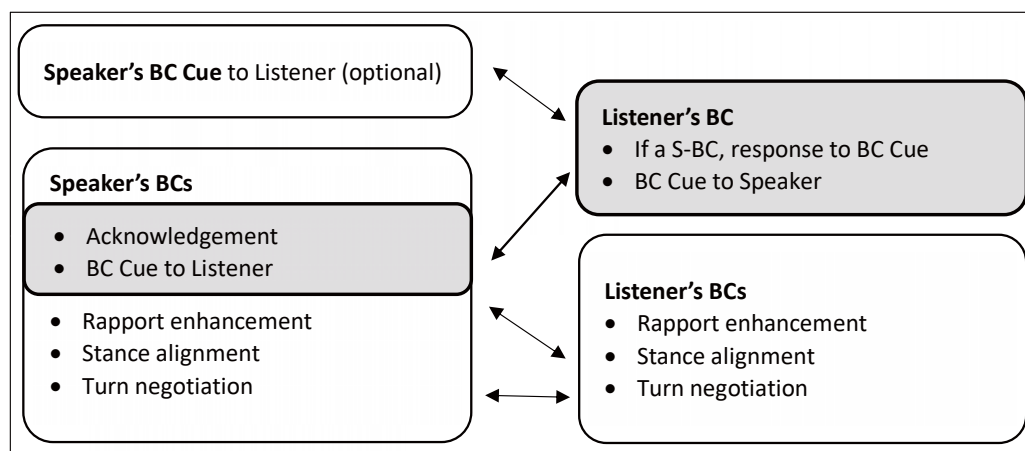


Figure 1. BC-Seq

This may lead to subsequent simultaneous and/or sequential exchanges of BCs by the listener and speaker, producing what we have termed an extended BC-Seq with additional phases, such as rapport enhancement, stance alignment, and/or turn negotiation. Furthermore, we have found that the occurrence of these phases may differ among varieties of English, and as we discuss in detail in Section 3, these differences may create a need for accommodation in BC behaviour in ELF interaction.

2.2 Turn-taking, stance alignment and rapport orientation

BCs are also available to be used by the listener and the speaker as a strategy for managing turn-taking. Sacks, Schegloff, and Jefferson (1974) observe that BCs produced at a Transition Relevant Place (TRP) can be used as a turn allocation technique to self-select and claim the next speakership. Building on this, Lambertz (2011) talks about the alignment function of BCs produced at a TRP, stating that in this case the BC is often followed by more talk in the same turn and is thus another type of turn allocation technique. In our JE and AuE data, we have found that there is a difference in BC behaviour in regard

to turn negotiation. Specifically, we have argued previously that in JE interlocutors use extended BC-Seqs to negotiate the next speaker and/or a topic change, whereas in AuE the next speakership tends to be claimed with a single BC rather than through a BC-Seq (Ike and Mulder, 2016a, 2016b).

In addition to exploring a conversation analysis approach in understanding the role of BCs in turn-taking, we have incorporated Spencer-Oatey's (2008) analysis of rapport orientation in order to better capture the richness of BC behaviour in our data. Our data suggest there is a difference in rapport orientation between JE and AuE; namely, BC behaviour in JE is more oriented toward rapport enhancement (see also Kita and Ide, 2007 for rapport discussion), whereas in AuE it is more oriented toward stance-alignment, which contributes to rapport maintenance behaviour (Ike and Mulder, 2016a). In particular, in JE extended BC-Seqs the primary functional phases appear to be acknowledgement, rapport enhancement and turn negotiation, whereas in AuE they are acknowledgement and stance alignment.

3. Accommodating backchannel sequence differences in ELF interaction

In this section we present three examples, the first between two female JE speakers, Ruiko and Yumi; the second between two female AuE speakers, Liz and Beth; and the third between Ruiko, one of the JE speakers, and Beth, one of the AuE speakers. In the first two we illustrate differences in the functional phases of BC-Seqs in JE and AuE respectively, while in the third we explore how speakers from each variety accommodate the different expectations they may have of the other's use of BC-Seqs in interaction.

In Excerpt 1, which involves two JE speakers, Yumi is telling Ruiko her thoughts about a Japanese cartoon animation becoming an international hit. While there are four independent BC instances within the 14-second excerpt, our focus here is on the BC-Seq indicated by arrows. This is followed by a time-aligned transcript in Figure 2, which illustrates the elements and functional phases of the arrowed BC-Seq.

Excerpt 1. Japanese drama [1-19, 00:02:17.761 – 00:02:31.591]

- | | | |
|----|----------|--|
| 1 | Yumi; | I know basic st ₃ o@ry/ yeah y]eah, |
| 2 | Ruiko; | [₃ @oh @okay,] |
| 3 | Yumi; | but I didn't expect, |
| 4 | | (H) it would be such a, |
| 5 | | popu-, |
| 6 | | popular, |
| 7 | | so popula[r in,] |
| 8 | Ruiko; | [Yeah.] |
| 9 | → Yumi; | Asian coun ₂ tries, |
| 10 | → Ruiko; | [₂ Yea:h.] |
| 11 | → Yumi; | mm] mm. |
| 12 | → Ruiko; | Yea ₃ h,] |
| 13 | → Yumi; | [₃ Ye]ah. |
| 14 | → Ruiko; | A lot of Taiwanese, |
| 15 | | they, |
| 16 | Yumi; | Yea[h.] |
| 17 | Ruiko; | [lo]ve, |

- 18 watching,
19 Japanese drama?

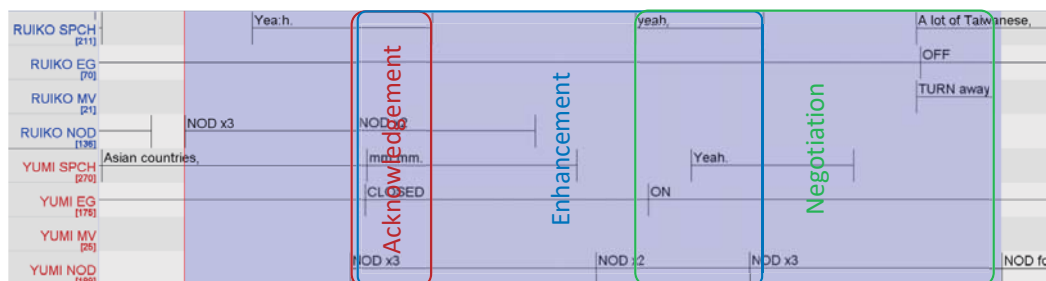


Figure 2. multi-layered transcript: Japanese drama

In this BC-Seq, as Yumi utters *Asian countries* Ruiko offers three consecutive nods and a vocal BC *yea:h*, to which Yumi responds with three consecutive nods and a vocal *mm mm*. This response opens up a sequence, and the first part functions as acknowledgement of Ruiko's BC. Ruiko then continues backchanneling with two further nods, and Yumi responds with two nods. The resulting period of simultaneous nodding can be taken as evidence of a second phase that functions to enhance rapport. During this time, there is a noticeable 0.2-second pause (TRP) after which Ruiko offers another vocal BC *yeah* with a hint of a smile, and Yumi responds with vocal (*yeah*) and non-vocal (three nods) BCs. What is worth noting is that Yumi's posture is slightly leaning forward to Ruiko and when Ruiko gives her vocal BC *yeah*, she does not nod but does continue to monitor Yumi with her eye gaze fixed on Yumi's face. Yumi, hearing Ruiko's utterance, also opens her eyes to meet Ruiko's eye gaze and produces the series of BCs. When Ruiko sees that Yumi not only produces another vocal BC but also continues to nod three times, Ruiko claims the turn with *A lot of Taiwanese* and takes her eye gaze off. This last phase is therefore analysed as turn negotiation, in which Ruiko and Yumi monitor each other and harmoniously negotiate the next speakership.

Distinguishable rapport enhancement and negotiation phases are fairly common in BC-seqs in JE conversations. In AuE interactions, however, BC-Seqs do not seem to have these two phases. To illustrate, in Excerpt 2, which involves two AuE speakers, Liz is telling Beth about a comedy film she has seen recently with a friend. Again, there are four independent BC instances in the 18-second segment, our focus is on the BC-Seq marked by arrows, and a figure giving the elements and functional phases of the arrowed BC-Seq follows.

Excerpt 2. Super Mario [1-21, 00:04:11.320 – 00:04:28.814]

- 1 Liz; the opening music was done in ^eight bit,
2 kind of Super Mario style and,
3 → Beth; okay,
4 → Liz; that kind of stuff,
5 → Beth; so,
6 yeah,
7 do you need to,
8 know?
9 about,

- 10 s- --
 11 Liz; [I think you'd still appreciate],
 12 Beth; [#like ## appreciate it ##,]
 13 computer ga[₂mes ##,]
 14 Liz; [₂ye]ah,
 15 you'd probly just app[₃reciate it on like,]
 16 Beth; [₃#you and ##,]
 17 Liz; ^this level,
 18 instead of ^this l[evel.]
 19 Beth; [yeah,]
 20 okay.
 21 Liz; Uhm.

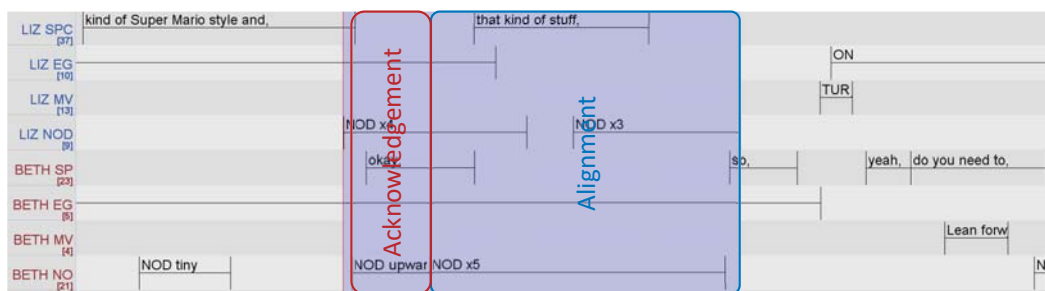


Figure 3. multi-layered transcript: Super Mario

As Liz finishes her utterance *kind of Super Mario style and* with a continuing intonation, she starts nodding which acts as a BC cue. Beth immediately responds with an upward nod and a vocal BC *okay*, while Liz continues to nod four times. Thus, the first part of Liz's nodding is a BC cue, but the latter part functions as an acknowledgement. Beth offers a further five nods, and Liz also offers three more nods as she keeps talking. However, Liz's second series of nods are produced more to herself, rather than as a response to Beth's BC, with her eye gaze completely off Beth. Also, Beth smiles a little when she utters the vocal BC *okay*, but the smile quickly disappears when Liz's eye gaze is off. Although the nods appear at the same time, unlike the nods that we analysed as rapport enhancement in the previous example from JE, these nods do not have a synchronous nature and they do not seem to particularly enhance rapport between the participants. We have therefore termed this type of phase as Alignment; that is, the participants do not build a closer relationship through a BC-Seq, but rather maintain their stance and mutual understanding as it is.

The absence of mutual eye contact also suggests that there is no negotiation of the next speakership in this sequence. While Beth continues monitoring Liz through the end of Liz's second utterance *that kind of stuff*, Liz's nods to herself and the 0.5-second pause (TRP) that follows, Liz does not monitor Beth during this period. Beth does, however, use the TRP to self-select as the next speaker and utters *so*, taking her eye gaze off Liz. Our analysis suggests that unlike in JE, extended BC-Seqs in AuE do not seem to play an active role in turn management.

Turning our attention to ELF interaction, as our analysis indicates that BC-Seqs in the two varieties of English have different functional phases in interaction; speakers from each variety may have

different expectations around BC behaviour. As a result in ELF interactions, speakers may need to accommodate their different expectations and their own BC behaviour to mutually achieve a ‘general atmosphere of cooperativeness and harmony’ (Stenström, 1994), or, in Spencer-Oatey’s (2008) terms, to collaboratively create a social relationship of rapport. In Excerpt 3, Ruiko, a JE speaker, and Beth, an AuE speaker, are discussing their favourite types of comedy films. In this 12-second excerpt, Ruiko tries to hold the speakership through a BC-Seq that lasts more than six seconds. As previously, the BC-Seq is marked by arrows in the transcript and illustrated in the figure that follows.

Excerpt 3. Bridget’s diary [1-20, 00:05:05.700 – 00:05:17.600]

1 Beth; yeah,
2 so,
3 more seeing,
4 yeah [#humour] #something,
5 Ruiko; [yeah like,]
6 like,
7 → Bridget's,
8 → diary?
9 → Beth; [I,
10 → Ruiko; [Yeah,]
11 → Beth; ye]ah.
12 → I re[2a]lly like [3all those ^Engl]is[4h,
13 → Ruiko; [2I- --]
14 → [3^yeah,
15 → yeah % --]
16 → [4yea:h,
17 → Beth; kind of base]d films,
18 → Ruiko; yea:h,]
19 → there's,
20 → one,

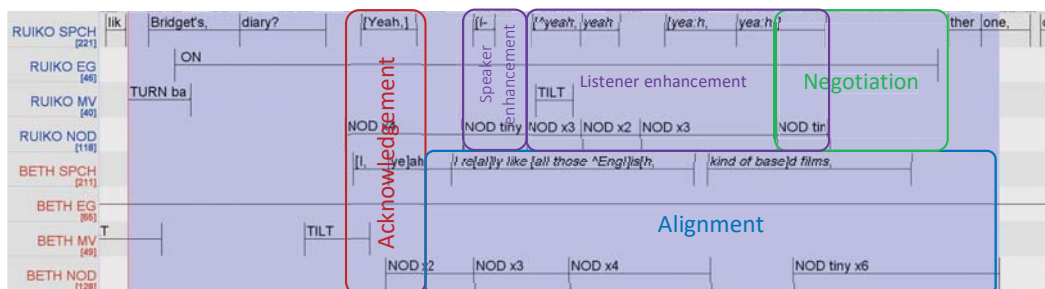


Figure 4. multi-layered transcript: Bridget’s diary

Ruiko starts to talk about a film called *Bridget Jones’s Diary* by uttering *Bridget’s diary?* and gives BC cues by shifting her eye gaze on Beth and raising intonation. Beth responds with a tilt as a BC, to which Ruiko acknowledges with four nods and a vocal BC *yeah*, opening a sequence. Beth, meanwhile, seems to have initially used the tilt as a turn-taking opportunity and utters *I* to claim the next

speakership, overlapping with Ruiko's vocal BC. Beth quickly adjusts and offers another vocal BC *yeah* and two nods. It seems that to Ruiko this BC by Beth leads to an extended BC-Seq and she gives two tiny nods as she reclaims her initial speakership. Meanwhile, Beth appears to view Ruiko's *yeah* and short pause as another turn-taking opportunity and starts her utterance *I really like all those English*, just before Ruiko tries to speak again (truncated *I-*). Ruiko quickly changes her position from the primary speaker to the listener, and offers a series of BCs (four vocal BCs and three independent series of nods). We analyse Ruiko's two tiny nods when she tries to speak as an effort to enhance rapport as the speaker (speaker enhancement), while the following BCs are efforts to enhance rapport as the listener (listener enhancement). Beth also gives a series of nodding (three nods and four nods) while Ruiko is nodding. However, her nodding does not seem to function as rapport enhancement. Rather, as we have analysed in AuE, it seems to function as stance alignment, since her posture is slightly leaning backward, and her nods are more in correspondence with her own speech, than with Ruiko's nods. That is, we do not see synchronised nodding as we often see in JE conversation, and as reported in Japanese conversation (cf. Kogure, 2007). Lastly, while continuing to monitor Beth, Ruiko gives a fourth vocal BC *yeah*, one tiny nod and then stops giving BCs, suggesting that there is a negotiation phase. However, unlike in Excerpt 1 there is no further development as Beth does not offer any further vocal BCs and her nonvocal BC after her utterance *kind of based films* seems to be to herself, in the same way as Liz's in Excerpt 2. Ruiko then takes her eye gaze off to successfully claim the next speakership without overlapping.

In terms of accommodation, both Ruiko and Beth employ a range of strategies. Beth offers significantly more BCs (both vocal and non-vocal) than she does with her AuE conversation partner Liz to respond to Ruiko's cues. Her effort is particularly visible when she offers another BC at the first overlap in this excerpt. Ruiko, on the other hand, accommodates her behaviour by not demanding rapport enhancement and/or speakership within the BC-Seq, and changing her role from speaker to listener without negotiating. Therefore, accommodation is realised through flexibility in BC-Seqs; more frequent BC-Seqs, but allowing different functional phases within a sequence.

4. Concluding remarks

As we have illustrated in Section 3 (see also Ike, 2017a; 2017b) accommodation in organising BC-Seqs is present in ELF interactions. Efforts by both participants are evident in overt BC cues and BCs, frequent nodding, and relatively frequent (compared to AuE conversation) BC-Seqs. As a result, speakers are able to negotiate their differences in BC behaviour and achieve overall cooperativeness and harmony in the interaction.

What have not converged in this interaction are the differences in functional phases within a BC-Seq, such as rapport enhancement and stance alignment. Thomason (2001) states that in a contact language interaction, a participant may change their language patterns to approximate their interlocutor's patterns, but this approximation is done only through their own set of beliefs. In other words, if their beliefs are wrong, their change may result in a completely different pattern from their interlocutor's linguistic behaviour. Further, if they are unaware of a particular pattern, the changes cannot occur. The examination of ELF interaction here seems to support her argument. Since neither Ruiko or Beth are aware of the rapport orientation differences in BC-Seqs, neither a rapport enhancement phase on Beth's side or a stance alignment phase on Ruiko's side is enacted. In sum,

negotiation and accommodation in ELF is only possible through accessible repertoire, and ELF speakers need to be skilful in recognising not only lexico-grammatical differences but also pragmatic differences.

Finally, it should be noted that while rapport enhancement does not appear to be realised within the JE-AuE BC-Seqs we have analysed, rapport is certainly built between the two participants in the ELF interaction. However, as it appears to happen outside the BC-Seq, precisely how JE and AuE speakers establish rapport in ELF interaction remains another area of investigation. It is hoped that this study has demonstrated through detailed multi-modal analysis some of the ways in which ELF speakers use their resources spontaneously to accommodate their pragmatic differences.

Funding

This work was partially supported by JSPS KAKENHI Grant Number JP 17K13476 “Managing Interaction: Negotiation and Accommodation strategies in ELF”

References

- Gardner, R. (2001). *When listeners talk: response tokens and listener stance*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Ike, S. (2016). The Interactional Basis of Backchannel Behaviour in Japanese English. *Journal of Sugiyama Jogakuen University: Humanities*(47), 129-138.
- Ike, S. (2017a). Accommodating backchannel behaviour, negotiating turns, and sharing culture in ELF communication. *JACET ELF SIG Journal*, 1, 21-44.
- Ike, S. (2017b). Negotiating backchannel behaviour: Challenges in ELF communication. *Journal of Sugiyama Jogakuen University: Humanities*, 48, 21-32.
- Ike, S., and Mulder, J. (2016a). *Building rapport and negotiating turns (or not) through backchannels*. Paper presented at the The 19th Conference of the Pragmatics Society of Japan, Shimonoseki.
- Ike, S., and Mulder, J. (2016b). Conceptualising Backchannel Behaviour in Japanese English and Australian English. *The 18th Annual conference of Pragmatic Society of Japan Proceedings*, 147-154.
- Kita, S., and Ide, S. (2007). Nodding, aizuchi, and final particles in Japanese conversation: How conversation reflects the ideology of communication and social relationships. *Journal of Pragmatics*, 39(7), 1242-1254.
- Kogure, M. (2007). Nodding and smiling in silence during the loop sequence of backchannels in Japanese conversation. *Journal of Pragmatics*, 39(7), 1275-1289.
- Lambertz, K. (2011). *Back-channeling: The use of yeah and mm to portray engaged listenership* (Vol. 4).
- Sacks, H., Schegloff, E. A., and Jefferson, G. (1974). A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation. *Language*, 50(4), 696-735.
- Spencer-Oatey, H. (2008). Face, (Im)Politeness and Rapport. In H. Spencer-Oatey (Ed.), *Culturally Speaking: Culture, Communication and Politeness Theory* (2nd ed., pp. 11-47). London: Bloomsbury Publishing.
- Stenström, A. B. (1994). *An Introduction to Spoken Interaction*: Longman.
- Thomason, S. G. (2001). *Language Contact*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

***I don't know* as a Confrontational Discourse Marker**

- With Reference to Political Interviews -

Serom Kim

Kyunghee University, South Korea

<Abstract>

This study, from a conversation-analytic perspective, aims to analyze the interactional functions of a discourse marker *I don't know* (hereafter IDN) in political news interviews. The findings suggest that the confrontational functions of IDN are recurrently observed in the way the interviewee challenges the adversarial nature of questions or confronts the interviewer. In this respect, I propose four functional categories of IDN in regard to the interactional imports it has as a responsive uptake of the interviewer's questions: to confront the interviewer, to resist the terms and agendas of the questions, to disconfirm presuppositions, and to avoid aligning with preference favored by the design of the questions.

【KEY WORDS】 I don't know (IDN), discourse marker, conversation analysis, news interview, political discourse

1. Introduction

This study analyzes functions of the discourse marker *I don't know* (henceforth IDN) in political interviews. Referential meaning of IDN is the speaker's insufficient knowledge — the speaker do not know about the matters at hand and cannot provide informative response to a prior question. However, we simply do not use or understand IDN as the literal description, in other words, IDN is used in a variety of ways other than to express 'an inability to supply the requested information (Grant 2010:2284). The use of IDN in talk-in-interaction has pragmatic functions that come from its non-referential meanings. To be specific, regardless whether the speaker knows or does not know, IDN is used to achieve particular social actions. Thus, this study is concerned with functions of IDN as a discourse marker. Research examining IDN has largely focused its use in responding turns, where it commonly occurs (Weatherall 2010:317). Previous studies (Tsui 1991; Beach & Metzger 1997; Karkkainen 2003; Diani 2004; Grant 2010; Weatherall 2011) have had discussions centered on the avoidance/evasive functions of IDN. To date, there have been done minimal researches regarding IDN in the institutional talk (Drew 1992, Hutchby 2002, Potter 1996). In this regard, this study sheds light on the new functions of the discourse marker IDN by focusing on news interviews, particularly political interviews. It was found that when the interviewer (henceforth IR) asks offensive questions, the interviewee (henceforth IE) responds with IDN, which strategically resists the questions and confronts IR.

2. Literature Review

In question-answer adjacency pair, I don't knows typically occurred in responding turn as Second Pair-Parts (SPPs). The functions are different based on how speakers orients to the action import of the questions. Previous studies are mainly divided into ordinary talk and institutional talk. First of all, the function classification of IDN in ordinary talks is the following.

<Table 1> Previous research on *I don't know* in ordinary talks

	Functions	Contents
1	Avoiding commitment (Diani 2004, Grant 2010)	Used to show an ambiguous attitude; do not accept or reject a request (or an invitation)
2	Resisting the trajectory of the action-initiated (Beach and Metzger 1997, Weatherall 2011)	Used to stray from the relevant course of action initiated by the other party
3	Avoiding assessment (Tsui 1991, Grant 2010)	Used to avoid disagreeing assessment when assessments are not harmonized between speakers
4	Avoiding explicit disagreement (Tsui 1991, Beach and Metzger 1997, Diani 2004, Grant 2010)	Used to avoid explicit disagreeing opinion when the opinion does not coincide between speakers
5	Downgrading face-threatening act (Tsui 1991, Diani 2004)	Used as a politeness strategy for saving the face of interlocutors
6	Uncertainty & Hedge (Tsui 1991, Beach and Metzger 1997, Diani 2004, Weatherall 2011)	Used not to take responsibility to the utterance when the information is uncertain

Likewise with ordinary talks, the functions of IDN in institutional talks are the same as those of the ordinary talk in the sense that it has avoidance functions; speakers respond with IDN to institutional questions in order not to give a specific answer and to impose responsibility to their talk.

<Table 2> Previous research on *I don't know* in institutional talk

	Institutional contexts	Functions
1	Courtroom cross-examination (Drew 1992)	Used by a witness to avoid answering questions of the lawyer of opposite side in cross-examination
2	Child psychology counseling (Hutchby 2002)	Used by a child undergoing counseling to avoid giving an answer regarding sensitive topics
3	TV interview (Potter 1996)	Used by an IE to express uncertainty about the answer and not impose responsibility

When putting together previous studies, IDN has been studied in various ways and enough had been said to demonstrate the strategic deployment of IDN in avoiding dispreferred response. However, the number of studies in institutional contexts is relatively small. Also, there is no study on the analysis of IDN in the news interviews. Particularly, IDN is frequently produced in political interviews, but the function of IDN in this area has not been addressed elsewhere. In this light, this study analyzes political interviews with conversation analytic approach

News interview questions and answers embody various actions in subtle and complex ways. Clayman and Heritage (2002:192) suggests the basic dimensions of questioning and answering in the news interviews. The following table shows fundamental characteristics of how the IR and IE constructs their questions and responses.

<Table 3> Dimensions of questioning and answering

Interviewer questions	Interviewee responses
Set agendas (i) Topical agendas (ii) Action agendas	Engage/Decline to engage (i) Topical agendas (ii) Action agendas
Embody presupposition	Confirm/Disconfirm presuppositions
Incorporate preference	Align/Disalign with preference

Drawing on the dimensions above, the analyzes of this study categorized the functions of IDN in detail. In adversarial political interviews, it was found that the IEs formulates their response by declining to engage in the agendas of the

questions, disconfirming presuppositions, and disaligning preference. An important point to be noted is that those responses are prefaced by IDN.

In order to better figure out the characteristics of IDN as a discourse marker, this study explains its in terms of the textual and interpersonal functions (Halliday 1985). As Brinton(1996:38) explains, the textual function is signaling relationship between clauses, whereas the interpersonal function is expressing speakers attitude and emotions for intersubjectivity among participants. Accordingly this study reveals two domains of IDN; how IEs uses IDN to show the relationship between questions and answers (textual function) and how IEs uses IDN to express his or her attitude and emotions toward the IR (interpersonal function).

3. Data collection and Methodology

As a methodology for analyzing data, this study applies conversation analysis (CA), a detailed, qualitative analysis (cf. Sacks, Shegloff, & Jefferson 1974). As Rendle-short(2007:391) points out, CA is an effective method because “CA is able to identify regularities in journalists’ and politicians’ talk within the institutional setting of the political news interview.” Focus was given to functions of discourse marker IDN by examining how it is deployed to achieve certain actions by IE and what practices are formed through IDN in political interviews. The current analysis draws upon news interviews data from mainstream media; news broadcastings such as CNN, MSNBC, The Guardian newspaper, and GQ magazines. The recordings of news broadcastings are from Youtube and all transcripts are taken from respective official websites. In this study, a political interview refers to an interview that the interviewee is a political figure. The interviewees are current White House Advisor Kellyanne Conway, the former British Prime Minister Tony Blair, and the U.S. president Donald Trump. The audio interviews were transcribed using CA transcription conventions (see Appendix)

4. Findings

1) To confront the IR

The power relation between the IR and the IE in the news interviews is asymmetrical (Hutchby, 2006:484). The IR who has the institutional right to officially ask questions gains the hand in the interview. In other words, IR exercises one's institutional right toward the IE (IR→ IE). However, such institutional norms are frequently violated in recent news interviews. The tendency of the IE to disregard the institutional power relation and challenge the IR is being observed. In this case, the argumentation flow changes (IE→ IR).Data reveals that the IE explicitly confronts the IR with IDN-prefaced responses. The following Data (1) is an interview of the current White House Advisor Kellyanne Conway. This example illustrates the adversarial challenge of the IE. The IR has asked a question about the issue that the U.S. President Donald Trump is avoiding to reveal his tax records.

(1) CNN, NEW DAY, 18/8/2016
IR: Alisyn Camerota, IE(KC):Kellyanne Conway

01 IR Let's talk about Donald Trump's tax records. When
02 (0.2) can we expect to see them.
03 KC When(.)his lawyers and his accountants tell him that
04 he should release them>when he's< no longer under
05 audit=He's made that very clear.
06 IR Um Has(.)Donald Trump or will he release anything
07 from the IRS >a letter from the< IRS proving that

08 >he's under audit↓<
 09 KC I'm sorry?
 10 IR Will(.)Donald Trump release anything(.)from the IRS
 11 PROVING that >he's under audit↓<
 12 KC → I don't know↓ why↓ In other words >why< why are you
 13 are[you calling him a liar?<]
 14 IR [(cause)we're takin(0.2)Wel we're taking his word
 15 for it.
 16 KC =Are you calling him a liar?=n we're talking Hillary
 17 Clinton's word for that she was overheated and didn't
 18 have pneumonia.h or that she's going to be aspirational
 19 uplifting or that she's going to start talking to the
 20 press again=I mean seriously, we're going to(.)we're
 21 running against uh Clinton and we're going to challenge
 22 someone's veracity↑

Here the IE gives roundabout answers (in lines 3-5) to the question which is when will Donald Trump release his tax records. This requires countermeasures for the IR to elicit more specific relevant answers. In lines 6-7, the IR sharpens the question by asking whether he will release the documents proving the audit. This question has skeptical nature because it doubts that the audit is really underway and presupposes that the audit may not be the real, thus it is hostile towards the IE who is on Trump's side. In line 8, IE initiates repair with "I'm sorry?" This repair initiation can be a harbinger of dispreference in pointing to a possible disagreement (Shegloff 2007b), and indeed Kellyanne begins answering with IDN in line 11 and says: "Are you calling him a liar?" The IE adversely reacts to the challenging question and even accuses the IR of being unfair and biased.

To be specific, the IDN-prefaced answer involves the following three features. First, the IE challenges the authority of the IR with a rhetorical question in which the question does not expect to elicit any answer (Sivenkova 2013:27). Rather, the IE conveys aggression against the IR in the form of pseudo-question. Second, the IE raises an objection to neutrality of the IR. Kellyanne states that the very person who regarding to Donald Trump is a liar is the IR through the referring expression 'you'. That is, the IE attacks the IR by insisting that the IR, who is a professional journalist, does not remain neutral. By pinching the subjectively opinionated questions, the IE retains a ground of not answering to the biased question. Third, the discourse marker IDN is prefaced at the turn-initial position of the counter-challenge response. Here the discourse marker IDN expresses the IE's attitude toward the IR, and thus it has the interpersonal function of showing a confrontational attitude toward the IR.

2) To resist the terms and agendas of the questions

In news interviews, when the IE explicitly declines to give an answer happens, and thereby making a hostile conversation environment in the political interviews. Here the IE overtly departs from the topical and action agenda set by the IR. To be specific, the IE declines to address the question's topical domain and to do *answering* to the question. The data reveals how the IE resists to engage in the two agendas by using the discourse marker IDN. Data (2) is an interview of the former British Prime Minister Tony Blair conducted by The Guardian. The IR asks questions about Kelly Gate issue.

(2) The Guardian, 1/9/2010
 IR: Martin Kettle, IE(TB): Tony Blair

01 MK Should there be a further inquest on Dr. David Kelly?
 02 TB→ I don't know. I don't really want to comment on it.
 03 MK That suggests you may not want to face the question.
 04 TB I don't know of anything,I mean I personally don't know,
 05 and neither did I when I was prime minister,of anything
 06 different to what was presented to the Hutton inquiry.
 07 Now, if somebody else has got other evidence ... I'm just
 08 not qualified to talk about it. That's what I am saying.

09 I know nothing other than the information that we gave
10 to Lord Hutton. I know nothing else. If somebody else
11 does, that's obviously a matter for those people who
12 take the decisions now, not me.

In line 1, the IR asks whether the additional investigation should be done on the issue 'Dr. David Kelly'. Since Tony Blair experienced a huge political crisis due to the death of Dr. Kelly, this topic may put him in a difficult position to answer. In line 2, Tony Blair begins with IDN and says: "I don't really want to comment on it." Here the IE explicitly refuses to answer the question. Such account implies that his refusal is a deliberate and willful choice (Clayman and Heritage 2002:267). The IE's refusal to answer without a rationale (line 2) also shows the question's hostility and aggressiveness. To the challenging question, the IE confronts the IR by declining to engage in two agendas. In other words, the IE explicitly resists being subordinate to the agendas set by the question; it not only rejects mentioning about the Dr. Kelly issue- the topical agenda, but also explicitly declines to perform answering actions- the action agenda. It has to be noted that this response is prefaced by discourse marker IDN, and thus it has the textual function of 'refusing to answer' and the interpersonal functions of 'confronting the IR'.

3) To disconfirm presuppositions

To borrow Clayman and Heritage (2002:208)'s phrase, "All news interview questions embody presuppositions of some kind." In particular, the IR designs the question by embodying presupposition in order to draw answers to a sensitive topic from the IE. The IR puts the IE in difficult dilemma through *the presuppositional challenge question* which has critical presuppositions (Emmertsen 2007:580). Then, the IE resists it by denying the presupposition embedded within the question. Data reveals that the discourse marker IDN is used to disconfirm presuppositions. Data (3) is an interview with Donald Trump held by the men's magazine GQ, 'The Politics' section. The IR asks him about his hairstyle drawing the public's attention.

(3) GQ, Politics, 11/23/2015

IR: Chris Heath, IE(TP): Donald Trump, Assistance IR: MH

01 IR I guess people have been fascinated by your hair for y,
02 many, many years. Do you understand why that is?
03 TP If you look at the way I combed it up there I mean, it's
04 similar, right? You know, all these years. I'm a very
05 consistent person. Amazingly consistent person. You know,
06 it is mine. You can follow my record pictorially—look, see
07 those magazines. It's all the same haircut, right? You
08 know, it's sort of funny. But I've been combing it this
09 way for a long time, I figure I better not stop.
10 IR Why do you favor such an unusual style?
11 TP I don't think it's that unusual.
12 MH No.
13 TP→ I don't know. To me, it's not that unusual. It's not
14 unusual because it's the way I've been combing it or a
15 long time, since I'm in school.
16 IR It is unusual the way it goes forward and backward.
17 TP No, it's not really forward and it's not really. You know,
18 if you look you know it's not actually a comb-over.
19 IR I guess people are interested in it now because they
20 think it's a sign of a sort of vanity.
21 TP Vanity? Sure. Maybe it is, maybe it isn't. I don't know,
22 don't think of it.
22 MH Everybody combs their hair, right?

In line 10, the IR asks "Why do you favor such an unusual style?" This question has two presuppositions: 'Trump's

hair is unusual' and 'Trump favors the unusual hairstyle.' This embedded presupposition is possibly damaging for IE because the meaning of the word 'unusual' contains negative connotations, and thus confirming the presupposition would be risky prospectively. In the line 11, Trump denies the former presupposition by saying that he doesn't think that it is unusual. Trump's answer ignores 'Why' agenda and focuses on the presupposition agenda. Moreover, Trump repeats the response starting his answer with the discourse marker IDN in line 13. By exposing the presupposition to the surface, the IE overtly resists the question and oppose the IR.

To this visible presupposition brought up by the IE, the IR continues to assert that the presupposition is right and explains why it is unusual (lines 16-18). Finally, the IR says that the public is interested in his hairstyle because it symbolizes Trump's vanity. The question is shaped into more aggressive one as the description is negatively upgraded from 'unusual' to 'vanity'. This implies that the IR designed the earlier question as a base for asking even stronger one later (lines 19-20). It was noted that the adversarial nature of the question is in the presuppositions. The IE confronts the adversarial question by disconfirming critical presuppositions, and the discourse marker IDN indicates it. Thus, the IDN-prefaced response has the textual function of disconfirming presuppositions and the interpersonal function of confronting IR.

4) To avoid aligning with preference favored by the design of the questions.

One of the common practices in designing questions is ‘preference organization’ (Pomerantz 1984). In adversarial political interviews dealing with sensitive topics, the IR designs keen and even attacking questions by deploying the interrogative syntax and question prefaces. To this hostile questions, the IE resists it by avoiding aligning with the preference, that is, by not giving ‘preferred’ or ‘expected’ answers. Data (4) is an interview of Donald Trump on MSNBC. The IR introduces the topic related to the remarks made by the back then presidential candidate Donald Trump on prohibiting the entrance of Muslims.

(4) MSNBC, Town hall interview, 3/30/2016
IR: Chris matthews, IE(TP): Donald trump

01 IR Ok you say ban them from entering the country they They
02 get the message everyone in the world over one one point
03 six million in Indonesia, Pakistan, >everywhere. In
04 Albania< anywhere there's Muslims↓ you know(.) they
05 know(.) you don't want em↓(0.2) so they get the
06 message=they're a little more .hh (0.5) the ill ill
07 disposed to fight ISIS. a little bit >more after that
08 once they say= "The Americans don't
09 [even like us."<(0.5)don't they think<↓<]

10 TP → [I don't know maybe they'll be more]disposed to
11 fight ISIS maybe they'll say "We want to come back into
12 America=we've got to [solve this] problem."

12 IR: [°okay↓°]

In the previous context, Donald Trump insisted that Muslims will fight against ISIS back in their hometown if Muslims are forbidden from entering the U.S. However, the IR claims that Muslims will become a little more ill-disposed to fight against the ISIS when knowing that they are forbidden entrance (the lines 1 to 4). Here, the IR designs his question through question prefaces and the negative interrogative syntax. As Rendale (2007:394) observes: "One way to push or challenge politicians to adequately respond to a particular line of questioning is to present different ideas or opposing opinions." Also, the opposing opinion in the question preface is formulated with extreme terms such as everyone, everywhere, anywhere (lines2

4). As Pomerantz (1986:219-220) points out, one of the uses of the *extreme case formulation* is to propose a phenomenon is objective. Here, the IR asserts the opposing opinion is objective and plausible in order to promote IE's concession of the opposing opinion. In terms of the negative interrogative syntax, the negative tag question "Don't they think?" also prefers a strong 'yes' answer (line9). The use of tag question format invites IE's agreement of the opposing opinion.

However, Trump disagrees and disaligns with the preference of the question. In line 10, the IE produces IDN and says: "they will be more disposed to fight against the ISIS." This answer refers back to the question's sentence "they're a little more ill-disposed to fight against the ISIS." and repeats it with slight alternation of a term. By taking out the negative prefix 'ill-' from 'ill-disposed', he displays a definite difference in standpoint. The IE establishes a lexical connection between his answer and the IR's question in order to show sharp opposite stances and to resist the question preference. Here, the discourse marker IDN is produced in the response in line 10. In that sense, the discourse marker IDN has the textual function of to avoid aligning with preference favored by the design of the questions and the interpersonal function of confronting the IR.

5. Conclusion

This study has analyzed confrontational functions of the discourse marker IDN in political interviews with a conversation analytic approach. The analysis has focused on the turn-initial IDN in the IE's responding turn to the IR's question. The specific functions were explained in terms of the textual and the interpersonal functions. It should be noted that the new function named 'confrontational' in this paper is different from the functions of 'contrastive' discourse marker (Fraser 1999). The confrontation discourse marker emphasizes its interpersonal function; expressing the speaker's attitude and emotions through the discourse marker. Previous studies on 'I don't know' as a discourse marker are still in its early stages as only handful researches have been investigated its functions. In this regard, this study is meaningful in the sense that it shed light on the confrontational functions of IDN as a discourse marker. Even though this study confined its data to political interviews, this can be a good basis for researching related institutional talks.

References

- Beach, W. A., & Metzger, T. 1997. "Claiming insufficient knowledge." *Human Communication Research*, 23(4), 562-588.
- Brinton, L. J. 1996. *Pragmatic markers in English: Grammaticalization and Discourse Functions*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Clayman, S., & Heritage, J. 2002. *The News Interview: Journalists and Public Figures on the Air*, 15. Cambridge: Cambridge University Press.
- Diani, G. 2004. "The discourse functions of I don't know in English conversation." In K. Aijmer & A.-B. Stenström (Eds.), *Discourse Patterns in Spoken and Written Corpora*, 158-172. Amsterdam: John Benjamins.
- Drew, P. 1992. "Contested evidence in courtroom cross-examination: The case of a trial for rape." In *Talk at Work: Interaction in Institutional Settings*, 470-520. England: Cambridge University Press
- Emmertsen, S. 2007. "Interviewers' challenging questions in British debate interviews." *Journal of Pragmatics*, 39(3), 570-591.
- Fraser, B. 1999. "What are discourse markers?." *Journal of Pragmatics*, 31(7), 931-952.
- Grant, L. E. 2010. "A corpus comparison of the use of 'I don't know' by British and New Zealand speakers." *Journal of Pragmatics*, 42(8), 2282-2296

- Halliday, M. A. 1985. "Systemic background." *Systemic perspectives on discourse*, 1, 1-15.
- Heritage, J. & Clayman, S. 2010. *Talk in Action: Interactions, Identities, and Institutions*. West Sussex: Wiley-Blackwell
- Hutchby, I. 2002. "Resisting the incitement to talk in child counselling: Aspects of the utterance 'I don't know'." *Discourse Studies*, 4(2), 147-168.
- Hutchby, I. 2006. *Media Talk: Conversation Analysis and the Study of Broadcasting*. Maidenhead: Open University Press.
- Kärkkäinen, E. 2003. *Epistemic stance in English conversation: A description of its interactional functions, with a focus on I think*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Pomerantz, A. 1984. "Agreeing and disagreeing with assessments: Some features of preferred/dispreferred turn shapes." In J. M. Atkinson & J. Heritage (Eds.), *Structures of Social Action: Studies in conversation analysis*, 57-101. Cambridge: Cambridge University Press
- Pomerantz, A. 1986. "Extreme case formulations: A way of legitimizing claims." *Human studies*, 9(2), 219-229.
- Potter, J. 1996. *Representing reality: Discourse, rhetoric and social construction*. London: Sage.
- Rendle-Short, J. 2007. "Neutrality and adversarial challenges in the political news interview." *Discourse & Communication*, 1(4), 387-406.
- Sacks, H., Schegloff, E. A., & Jefferson, G. 1974. "A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation." *Language* 50, 696-735.
- Sivenkova, M. 2013. "On the metapragmatics of British, German and Russian political questions and answers." *The Pragmatics of Political Discourse: Explorations across cultures*, Anita Fetzer (ed.), 21-46. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Tolson, A. 2005. *Media talk*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Tsui, A. 1991. "The pragmatic functions of 'I don't know'." *Text-Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, 11(4), 607-622.
- Weatherall, A. 2011. "I don't know as a pre-positioned hedge." *Research on Language and Social Interaction*, 44(4), 317-337.

Gender Biases and Stereotypes of Naming Practices in Taiwan Mandarin

Nien-En Liu

National Taiwan University

Abstract

Personal naming is essential to Taiwanese culture, because it highly affects one's personal image. However, there is little linguistic research that examines this topic. This study aims to investigate the relationship between gender and the semantic concepts in Taiwan Mandarin naming practices by analyzing different combinations of gendered and gender-neutral naming characters and their semantic meanings. The data were collected through questionnaires which asked native speakers to identify any gender bias they felt existed in a series of two-character names. The result showed that gendered and gender-neutral names could be placed in a gender bias continuum. Following the questionnaires, the meanings of male, female and gender-neutral characters were categorized based on their dictionary definitions. These categories were then compared to characterize the stereotypes carried by these naming characters. Last but not least, the findings were discussed using the concept of Frame (G. Lakoff, 2004) to illustrate the possibility of breaking down the frame of gender stereotypes shown in naming, and suggest the use of mix-gendered and gender-neutral names to reduce gender stereotypes.

【**Keywords**】 : naming practices, gender, Sociolinguistics, Semantics, frame

1. Introduction

Personal naming is one of the most important things in one's life since it can highly affect personal image. In Taiwanese culture, personal naming reflects conceptions of gender through semantic meanings of naming characters, even though grammatically there are few feminine or masculine markers in Taiwan Mandarin. Consequently, people can predict a person's gender only by seeing his/her name. For example, people generally consider 志偉 *chih4wei3* to be a male name, based on the meaning of 志 *chih4* "determination" and 偉 *wei3* "strong and greatness" ; likewise, 淑芬 *shu2fen1* is considered to be a female name, because 淑 *shu2* means "clear as water" and 芬 *fen1* means "flower-like smell" ; yet a name

like 又方 yuo4fang1 is considered to be a gender-neutral name, because the semantic content of both characters 又 yuo4 “repetition” and 方 fang1 “proper, correct” are not typical indicators for either gender. This study aims to investigate the relationship between gender and the semantic concepts that inform Taiwan Mandarin naming practices by analyzing different combinations of gendered and gender-neutral naming characters as well as their semantic meanings. First, the data were collected through the questionnaires which asked native speakers to identify the gender bias inherent in a series of two-character names. The result showed that gendered and gender-neutral names could be placed in a gender bias continuum. In the second part, semantic analyses were conducted. Dictionary definitions of each naming character were used as a standard by which to categorize gendered and gender-neutral characters to show the semantic difference between them: gendered characters contain specific gender stereotypes and gender-neutral ones do not. Finally, the concept of Frame (G. Lakoff, 2004) is used to illustrate the possibility of breaking down the frame of gender stereotypes shown in naming practices, suggesting the use of mix-gendered and gender-neutral names to reduce gender stereotypes.

2. Literature Review and Research Questions

Many studies (R. Lakoff 1975, Ekert & McConnell-Ginet 1992, Fan 1996) discussed the relationship between language and gender in sociolinguistics since these relations can reveal certain societal viewpoints about gender issues. One of the most famous studies is Robin Lakoff’s study. She discussed how women’s speech styles differed from that of men and how certain gender stereotypes are revealed in language use. There exist even fewer studies (Lee 1998, Leino 2014) that consider the relationship between gender and naming practices, especially in Mandarin Chinese. In the one that does exist, Lee, through the analysis of two names (招弟 chao1 ti4、秋瑾 chiu1 chin3), concluded that women’s names in Chinese reflect their suppression by the patrilineal hegemony.

There are several research gaps. First, even though questions of language and gender are widely discussed, little research exists on naming practices and gender. Moreover, there is very little research focusing on topics other than two-gender schemas or gender inequality. Last but not least, there is no concrete solution to gender stereotyping. Hence, this study raises three research questions. First, this study goes beyond a two-gender schema in naming

practice. Since every name carries a different gender bias, an attempt is made to characterize a gender bias continuum in Taiwanese naming practices. Second, this study wants to focus on how the gender stereotypes are revealed in naming practices. Finally, we consider whether or not there is a way to change gender stereotypes through naming practices in Taiwanese culture.

3. Research Methodology

In order to characterize the gender bias continuum, two Google questionnaires were used to collect the data from native speakers. The first questionnaire wanted to collect the gender-neutral Chinese characters in order to create gender-neutral names, which could be used in Questionnaire 2. Hence, several naming characters such as 方 fang¹, 家 chia¹ were presented in Questionnaire 1. The participants were asked to judge whether each character would appear in a male name, a female name, or both.

In Questionnaire 2, a total of 60 two-character names, including 10 male, 10 female, 20 mix-gendered and 20 gender-neutral names, were presented to the participants. The top ten most common names for both men and women, according to census information from Taiwan's National Ministry of the Interior, were used as the male and female names in this study. The mixed-gender names were then created by combining characters from these selected gendered names into new, less-explicitly gendered names. The gender-neutral names were created using only characters judged gender-neutral in the first questionnaire. The collocations of each type of names are presented in Table 1.

Table 1. The Collocations of Four Naming Types

Type	Male (10)	Female (10)	Mix-gendered (20)	Gender-neutral (20)
Collocation	MM (7)	FF (6)	MF (10)	XX (20)
	XM (3)	FX (3), XF (1)	FM (10)	

Note. M refers to a male character, F refers to a female character and X refers to a gender-neutral character.

Participants were 196 Taiwanese Mandarin native speakers. For each name presented, there were five choices: Male, Gender-neutral with male bias, Gender-neutral, Gender-neutral

with female bias and Female. Participants were asked to choose one for each name presented. After collecting the data, each choice was given a ranking score from 1 (Male) to 5 (Female) and the mean and standard deviation for each name were calculated through the ranking score.

For understanding how gender stereotype are revealed in naming practices, semantic analysis was used. The Revised Mandarin Chinese Dictionary of the Ministry of Education (教育部重編國語辭典修訂本) was used as a database to identify all meanings of the 68 characters. Only neutral and positive meanings were chosen because normally people don't use a word with negative connotations in their names

Finally, the relations between naming practices and gender stereotypes were discussed by the concept of Frames. Framing is a widely-used concept in social science. In G. Lakoff's book (2004), he mentioned that frames shape the way people see the world. Language, even just a single word, can evoke an entire frame. Once a frame has been constructed, it may become a stereotype that is hard to change. Hence, if we construct a gendered-naming frame, gender stereotypes may be perpetuated in Taiwanese society and remain difficult to challenge.

4. Results and Discussion

4.1 Statistic Results from the Questionnaires

The mean of Questionnaire 2 is scaled from 1 (Male) to 5 (Female) (see Figure 1). This continuum shows the most masculine to the most feminine names. The colors reflect the different gender intervals. The results clearly show that people have measurable ideas about the gender of names. All gendered names are in gendered intervals. Gender-neutral names and most of the mix-gendered names are in the gender-neutral and gender-biased interval. However, if we take a closer look into the continuum, we can see that gender-neutral names did not fall into the gender-neutral interval completely. Some fall into gender-biased intervals. This is because one of the character in this combination possesses a gender biases, even though it may be identified as a gender-neutral character for obtaining over 50% of the Both-genders option. For example, 維 wei2 is identified as a gender-neutral character because it received the choice 'both' for 59.5%, but the percentage of Male is way larger (38.1%) than Female's (2.4). So it is a gender-neutral with male bias character. Therefore, while it combines with a purely gender-neutral character 家 chial, which receive 'both' for 92.8%,

into 家維 chia1wei2, this gender-neutral character name falls into gender-neutral with male bias interval.



Figure 1. Gender Bias Continuum

Another finding is in the gendered interval. If a single-gendered character collocated with a gender-neutral character, it would obtain a relatively lower gender bias. This shows that gender-neutral characters have the ability of lowering the gendered quality of whole names. For example, a combination of a female character 麗 li4 with a gender-neutral character 華 hua2 has a lower gender bias than the combination of two female characters 淑 shu2fen1.

The third finding is that if we set rank 3 as median, we can observe that people identify the mix-gendered names through the gender of the second characters rather than the first. This is because that Mandarin Chinese is a right-peripheral language. For example, in a mix-gendered name 振慈 chen4tzu2, people mostly use the female word 慈 tzu2 as the gender identifier. It is worth noting that although people display such trend in identifying mix-gendered names, the gendered contradiction in mix-gendered names makes most of them fall into gender-neutral interval.

In order to observe the coherency of participants' choices, the standard deviation of each name is calculated (see Figure 2). Names in the absolute gender interval have the lowest SD (SD < 0.7). That is, male and female names have the lowest variation of participants' choices.

This can be interpreted as indicating that people have coherent thoughts about gendered names and such coherent thoughts may be affected by the gender stereotypes in Taiwanese society. Names in the gender-bias and the gender-neutral intervals have relatively higher SD ($SD > 0.7$) most of them (74.3%) being higher than 1. Since mix-gendered and gender-neutral names have higher variation, this indicates that people have incoherent choices regarding these names. These incoherent thoughts may reflect that there are weaker stereotypes in these names.



Figure 2. The Standard Deviation of Each Name From the Lowest to the Highest

4.2 Semantic Meaning from Dictionary

If we take a closer look into the specific meanings of gendered characters, we can see huge differences between the meaning of male and female characters. I have classified them into several types. The first type for male characters is *Intelligence and ability*, which contains most of the meanings (e.g. 哲 che2, philosophy and wisdom). The second is *Extended and large scale*, which describe the feature of being extended and large (e.g. 博 po2, expansiveness of knowledge). The third is *Going up*, which means that men are expected to pursue higher goals and upward mobility, increasing their social status and accumulating wealth (e.g. 翔 hsiang2, flying in the air). The last type is *Correctness*, which describes the proper and legitimate position of men (e.g. 正 cheng4, correctness).

On the contrary, for the description of Female characters, most of the meanings consider

the external senses. This means that society values women's presentation, emphasizing outward appearance, quality of voice, and even smell (e.g. 芬 fen1, flower-like smell). The next type is the internal feelings of women, which means that women are considered to be soft, emotional and interested in love (e.g. 慈 tzu4, deep love). The third type describes the stability and obedience of women. In this type, women are expected to be stable, quiet and obedient (e.g. 貞 chen1, loyalty and obedience). The last type is the minor intelligence of women. This type shows that women can be clever, but not as intelligent or wise as men (e.g. 敏 min3, cleverness).

It can be interpreted that male and female characters carry totally different meanings which contain definite gender stereotypes for each gender. In contrast, Gender-neutral characters fall into multiple categories, such as *Internal feeling*, *Behavior*, *Concrete object*, *Balance*, *Abstract object*, and so on. These characters possess a wide variety of meanings and are not restricted by specific stereotypes.

4.3 Language, Framing and Gender Stereotypes

According to G. Lakoff, language cannot just intensify a frame but also change it through consistent use. Based on the findings of this study, there is a measurable gender stereotype frame that is constructed and maintained through naming practices in Taiwanese culture. In other words, gendered names are used to intensify the existing gender stereotype frame. However, if we use gender-neutral and mix-gendered names, it may allow for the possibility of challenging this frame and reframing conceptions of gender in our society.

5. Conclusion

In conclusion, we cannot categorize the gender of a naming character in only three genres but must identify it within a gender bias continuum. In addition, societal gender stereotypes are reflected in naming practices and people are used to it. Gender-neutral or mix-gendered names may have the ability to change the conceptual frame that generates gender stereotypes and reframe conceptions of gender in our society. By doing so, we can facilitate a wider variety of gender identifications beyond just male and female.

References

- Eckert, P., & McConnell-Ginet, S. 1992. Think practically and look locally: Language and gender as community-based practice. *Annual review of anthropology*, 21(1), 461-488.
- Fan, C. C. 1996. "Language, gender, and Chinese culture." *International Journal of Politics, Culture, and Society* 10(1), 95-114.
- Lakoff, G. 2004. *Don't Think of an Elephant! Know Your Values and Frame the Debate. the Essential Guide for Progressives, Including Post-Election Updates*, Chelsea Green Publishing.
- Lakoff, R. 1973. Language and woman's place. *Language in society*, 2(1), 45-79.
- Lee, W. S. 1998. "In the names of Chinese women." *Quarterly Journal of Speech* 84(3), 283-302.
- Leino, A. 2014. "Man, woman or me? Conflicting identities as evidenced by cross-gender name changes." *Names in daily life: Proceedings of the XXIV ICOS International Congress of Onomastic Sciences*. Generalitat de Catalunya.
- 內政部戶政司。2012。全國姓名探討。內政部。

Online Resources

The Revised Mandarin Chinese Dictionary of Ministry of Education:

<http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/>

A Corpus-Based Analysis of Independent *Although* Clauses in Spoken English Discourse

Yuko Mizuno

National Institute of Technology, Asahikawa College

< Abstract >

Although clauses sometimes occur independently without their main clause. My aim is to describe what kind of discourse functions independent *although* clauses have in spoken discourse. I will show that turn-initial independent *although* clauses can fulfill at least four discourse functions, i.e., *Standard Concessive*, *Rectifying Concessive*, *Self-correction*, and *Disagreement*. Based on the findings, I argue that turn-initial *although* which introduces an independent clause can be analyzed as a discourse marker. I also argue that we can consider the use of independent *although* clauses as a counterexample to one of the hypotheses of unidirectionality in grammaticalization processes, i.e., a cline of clause combining.

【Keywords】: adverbial clauses, concessive, insubordination, discourse marker, grammaticalization

1. Introduction

This paper presents an analysis of the uses and functions of *although* clauses in spoken English discourse. The traditional analysis of complex sentences makes a sharp distinction between coordination and subordination, and classifies adverbial clauses such as temporal, conditional, causal, and concessive clauses into subordinate clauses. However, it has recently been reported that adverbial clauses such as *because* and *if* clauses can occur independently without their main clause, as exemplified in (1) and (2):

(1) Irene: (...) That's asinine, Henry.

Henry: **Because** you don't understand, see, because it's – it was done that way –
(Schiffrin 1987: 200)

(2) (I wonder) **If** you could give me a couple of 39c stamps please (Evans 2007: 380)

As Higashizumi (2006: 56) notes, “various studies have pointed to the non-subordinate, paratactic uses of *because*-clauses, i.e., the structural independence of a *because*-clause from its ‘main’ clause” (cf. Schleppegrell 1991). It has also been pointed out that *obwohl* ‘although’ clauses can also be used without syntactic integration in German conversation (Günthner 2000). Such independent adverbial clauses can be counted as “insubordination,” which is defined by Evans (2007: 367) as “the conventionalized main clause use of what, on prima facie grounds, appear to be formally subordinate clauses.”

On the other hand, almost no study has shown that *although* clauses can also occur independently without their main clause. Previous studies have analyzed concessive clauses such as *although* clauses from several perspectives. Semantic analyses were proposed by König (1994) and Rudolph (1996), pragmatic analyses by Sweetser (1990) and Azar (1997), and discourse-functional analyses by Barth (2000) and Noordman (2001). However, the independent uses of *although* clauses escaped serious attention. Mizuno (2005) is exceptional in this respect, and shows that postposed *although* clauses can be syntactically independent of the main clause, as shown in (3):

(3) L: In New York, everyone has an accent. Some students' accents are thicker than mine.

A: That's true. **Although** PS 323 isn't quite as diverse as most city schools.
(Example (5) in Mizuno 2005)

However, it has not been closely examined what functions independent *although* clauses have in naturally occurring discourse.

The present paper aims to show that *although* clauses can also occur without their main clause in naturally occurring discourse, and to describe what kind of discourse functions they have. For the second purpose, I will use the analysis made by König (1994), which provides one of the most comprehensive analyses of concessive relations. König (1994) identifies three different kinds of concessive relations, i.e., “standard,” “rhetorical,” and “rectifying” concessive. König (1994: 681) also points out that subordinate *although* clauses can express all of the three relations. I will examine whether these three types of relations also account for independent *although* clauses.

2. Three types of concessive relations

This section explains the three types of concessive relations proposed by König (1994). First, standard concessive is exemplified in (4) below:

- (4) **Although** John had no money, he went into this expensive restaurant. (König 1988: 146)

In this use, the speaker of *although p, q* asserts these two propositions against the background assumption that ‘if *p*, then normally not-*q*.’ For example, the speaker of (4) may assume that if one has no money, one normally does not go into an expensive restaurant.

Second, rhetorical concessive is illustrated in (5) below:

- (5) At least she wouldn’t give up her job. **Although** writing technical manuals for a Los Angeles-based electronics firm wasn’t the writing career she had dreamed of, it paid the bills.
(Example (15) in Mizuno 2010)

In this use, the first clause ‘*p*’ is an argument for a conclusion ‘*r*,’ while the second clause ‘*q*’ is an argument for the opposite conclusion ‘not-*r*,’ and the second conclusion carries more weight in the whole argument (König 1985: 6). For example, in (5) above, the *although* clause provides an argument against the claim that she would not give up her job, while the main clause supports the claim.

Lastly, rectifying concessive is exemplified in (6):

- (6) He is very intelligent, **although** some of the things that he says are a bit silly. (König 1988: 148)

In this use, the content of the main clause is weakened, while in the standard and rhetorical concessive, it is emphasized. For example, in (6), the *although* clause restricts the validity of the previous statement.

The distinction among these three types of concessive relations is theoretically important, because they have been identified in several studies, although they have been given different labels by different studies. Standard concessive corresponds to Lakoff’s (1971) “denial of expectation” and Blakemore’s (1989) “direct denial.” Rhetorical concessive corresponds to Blakemore’s (1989) “indirect denial” and Spooren’s (1989) “concessive opposition.” Rectifying concessive has also been called “restrictive” in Rudolph (1996), Günthner (2000), and Barth (2000).

3. Data

I collected the data from the Spoken section of *The Corpus of Contemporary American English* (COCA) compiled from 1990 to 2011. In order to obtain independent *although* clauses, I first collected all the tokens of turn-initial *although* which are preceded by a colon. In this corpus, the punctuation mark of colon is put after an indication of who the speaker is. As a result, I obtained a total of 582 tokens of turn-initial *although*. Then, I classified them into two types of clauses, that is, independent *although* clauses, as exemplified in (7) below, and preposed *although* clauses which accompany their main clause, as illustrated in (8) below:

- (7) THOMAS: Yes, really.
BEHAR : **Although** I do suffer from it occasionally.
(COCA, SPOK, *JOY BEHAR SHOW 9:00 PM EST*, 2010)
- (8) SOTOMAYOR: **Although** I grew up in very modest and challenging circumstances, I consider my life to be immeasurably rich.
(COCA, SPOK, *CBS_NewsEve*, 2009)

I excluded from the present analysis unfinished *although* clauses as exemplified in (9), nonfinite *although* clauses as in (10), and verbless *although* clauses as in (11) below:

- (9) Dr-STONE: Well, think about that.
CURRY: **Although** you don’t -- we’re not... (COCA, SPOK, *NBC_Today*, 2004)
- (10) SNOW : **Although** now approaching 20 percent of the population.
(COCA, SPOK, *Fox_Hume*, 2003)
- (11) Smith : **Although** in a somewhat peculiar way. (COCA, SPOK, *CBS_Morning*, 1992)

As a result, I obtained a total of 214 independent *although* clauses. Table 1 below shows that 36.8 % of

turn-initial *although* are used in independent clauses. Following Fraser (1999: 938), I will call the segment of discourse independent *although* introduces S2, and the prior segment of discourse related by *although* S1. I represent the use of independent *although* as <S1. Although + S2>. I analyzed the independent *although* clauses in the data in terms of whether the relationship between S1 and S2 can be accounted for by the three concessive relations proposed by König (1994).

Table 1: The number of turn-initial *although* in the data

clause type	example	number	percentage
independent <i>although</i> clauses	(7)	214	36.8%
preposed <i>although</i> clauses	(8)	350	60.1%
others			
-unfinished <i>although</i> clauses	(9)	11	1.9%
-nonfinite or verbless <i>although</i> clauses	(10)(11)	7	1.2%
the total number of turn-initial <i>although</i> preceded by a colon (:)		582	100%

4. Discourse functions of independent *although* clauses

In this section, I will describe the discourse functions of independent *although* clauses. My investigation of the data found that independent *although* clauses are classified into two large groups according to what they are connected to. On the one hand, they are connected to the immediately prior utterance by the same speaker. On the other hand, they are connected to the immediately prior utterance by the addressee, i.e., the recipient of the *although* clause. Table 2 below shows that *although* clauses are connected to the addressee's preceding utterance far more frequently than they are to the same speaker's previous utterance. In the next subsections, we'll observe the functions of each type.

Table 2: The number of independent *although* clauses

<i>although</i> clauses connected to the prior utterance by the same speaker	66	(30.8%)
<i>although</i> clauses connected to the prior utterance by the addressee	148	(69.2%)
total	214	(100%)

4.1 *Although* clauses connected to the prior utterance by the same speaker

Section 4.1 will observe the discourse functions of independent *although* clauses connected to the same speaker's previous utterance. I found that this type of *although* can fulfill at least three functions, i.e., Standard Concessive, Rectifying Concessive, and Self-corrective.

First, in Standard Concessive, the speaker asserts S1 and S2 against the background assumption that if S2, normally not S1. It should be noted that when *although* is used in a subordinate clause as in (4) above, S1 and S2 are uttered in the same sentence. On the other hand, when independent *although* is used, S1 and S2 occur separately in two different utterances, as exemplified in (12) below:

- (12) PETER: It's kind of half in between.
 KOTB: In between. So it's not all the way caffeinated and it's not all the way decaf.
 GIFFORD: No, no.
 KOTB : **Although** it's labeled as decaf. (COCA, SPOK, *NBC_Today*, 2008)

In (12), we may assume that if something is labeled as decaf, normally it's all the way decaf. However, this assumption is denied by Kotb's first and second utterances.

Next, in Rectifying Concessive, the *although* clause weakens the content of the speaker's previous utterance. It should be noted that unlike subordinate *although* clauses, independent *although* clauses weaken not the main clause within the same sentence, but the immediately prior utterance by the same speaker. My investigation of the data found that there are several ways in which *although* clauses weaken the preceding utterance. In (13) below, the *although* clause weakens the preceding utterance by cancelling an assumption that can be evoked from the preceding utterance:

- (13) CURRY: I think what your philosophy is that it's not just what you put on the outside.
 Ms-BROWN: Right. It's everything.
 CURRY : **Although** that helps and that can make you feel better.

Ms-BROWN: Right.
CURRY: You got to be beautiful inside. (COCA, SPOK, *NBC_Today*, 2007)

Curry's first statement may evoke an assumption that what you put on the outside is not important. This assumption is cancelled by the *although* clause *that helps and that can make you feel better*.

In the following example, the *although* clause weakens the previous utterance by providing an exception to what is stated in the preceding utterance.

- (14) APPEGATE: He's not your best friend then.
Mr-METCALFE: She.
APPEGATE: She. Oh. See, it's all of these names nowadays. You cannot get someones gender from their name.
Mr-METCALFE: Kaye.
APPEGATE: **Although** Kaye, is a girl, so that's not so hard.
Mr-METCALFE: Right. (COCA, SPOK, *NBC_TodayLater*, 1999)

In (14), Applegate's second utterance says that nowadays, it's impossible to get someone's gender from their name. However, an exception to this is provided in the *although* clause, which restricts the validity of the previous utterance.

Finally, the third function of independent *although* clause is Self-Correction. In this use, *although* introduces a correction of the same speaker's former statement, as exemplified in (15) and (16) below:

- (15) SONYA: When you go out to dinner, who drives?
GERSON: We take turns.
SONYA: Do you really?
GERSON: **Although**, I will have to admit he probably drives more than I do.
(COCA, SPOK, *CNN_Sonya*, 1993)
- (16) MORALES: So enjoy being a newlywed.
Ms-EDELMAN: Thank you.
MORALES: **Although** with two teenage daughters, it's not really being a newlywed.
Ms-EDELMAN: Not quite.
MORALES: But enjoy it.
Ms-EDELMAN: Thank you. (COCA, SPOK, *NBC_Today*, 2007)

In (15), in her first utterance, Gerson asserts that she and her husband take turns driving when they go out to dinner. However, the validity of this statement is corrected by her second utterance, which asserts that her husband drives more than she does. In (16), correction using *although* relates to a term used in a preceding utterance. Morales used the word "newlywed," but then he realized that Ms. Edelman has two teenage daughters and that the use of the word "newlywed" was not valid. Then he used *although* to correct his former statement.

4.2 *Although* clauses connected to the prior utterance by the addressee

This section explains the discourse functions of independent *although* clauses connected to the prior utterance by the addressee. This type of *although* clause can fulfill at least three functions, i.e., Standard Concessive, Rectifying Concessive, and Disagreement.

First, in Standard Concessive, *although* indicates that the situation described in the previous speaker's utterance "is contrary to expectation in the light of what is said in the concessive clause" (Quirk et al. 1985: 1098), as exemplified in (17) below:

- (17) HANSEN: I'm gonna start with you because the name The Rachel's has absolutely nothing to do with your name, right?
GRIMES: **Although** everyone thinks it does. Right. (COCA, SPOK, *NPR_Sunday*, 1998)

In (17), we may assume that if everyone thinks the name *The Rachel's* has something to do with Grimes's name, it actually has something to do with her name. However, Grimes's utterance denies this assumption.

Next, in Rectifying Concessive, *although* clause weakens the content of the previous speaker's utterance. In other words, *although* is used to indicate the speaker's partial disagreement with the previous speaker's utterance, as exemplified in (18) below:

(18) A-GORE: (...) And there are a lot of model programs that are happening, that are bringing this together, and you are seeing real results with kids. They're scoring better, doing better. They're doing better in school, families are being strengthened.

KING: **Although**, we do still lag behind nations. Do we not? (COCA, SPOK, *CNN_King*, 1997)

In (18), A-Gore says that kids are doing better. King's utterance restricts the validity of Gore's previous utterance by weakening the extent to which the kids are doing well.

Lastly, the third function is Disagreement. In this use, *although* is used to indicate the speaker's total disagreement with the previous speaker's utterance, as illustrated in (19) below:

(19) FLATOW: And that was one of the great breakthroughs of the Brazil experience, was that they were able to, you know, create that infrastructure and take away the stigma.

Mr-COHEN: **Although** there still is a stigma in Brazil. I spoke with the leaders there when I was in South Africa at the international meeting, and their coverage is nowhere near 100 percent of the infected people in their country. (COCA, SPOK, *NPR_Science*, 2001)

In (19), Flatow asserts that Brazil was able to take away the stigma, which entails that there is no stigma in the country. However, this assertion is denied by Mr. Cohen's utterance. Here, *although* is used to display the speaker's disagreement with his addressee's preceding statement.

4.3 Summary

Table 3 below summarizes the results shown in this section. Independent *although* clauses are classified into two main classes, i.e., those connected to the same speaker's preceding utterance and those connected to the addressee's previous utterance, and each of them have three subclasses. The table shows that two concessive relations identified by König (1994), i.e., Standard and Rectifying Concessive, are also expressed by independent *although* clauses. On the other hand, the functions of Self-correction and Disagreement have not been identified at all for *although* clauses in the previous literature. Barth (2000: 422) points out that "in contrast to German, where the corrective function of *obwohl* 'although' is already so established that there are purely corrective examples, in English there is still a certain note of concession-restriction present in almost all potentially corrective examples." However, the examples of (15) and (16) above clearly show that *although* is also used to initiate self-correction. Moreover, the example of (19) above shows that a speaker uses *although* not only to correct his or her own utterance, but to display their disagreement with what their addressee said in the previous utterance.

Table 3: Discourse functions of independent *although* clauses

connected to the same speaker's previous utterance	connected to the addressee's previous utterance
(i) Standard Concessive	(i) Standard Concessive
(ii) Rectifying Concessive	(ii) Rectifying Concessive (partial disagreement)
(iii) Self-correction	(iii) Disagreement

5. Discussion

5.1 Is independent *although* a discourse marker?

This section considers whether turn-initial *although* can be analyzed as a discourse marker. According to Fraser (1998: 302), discourse markers "are separate from the propositional content of the sentence and function to signal the relationship between the segment of discourse they introduce, S2, and the prior segment of discourse, S1." As Günthener (2000: 457) points out, "although definitions vary a great deal, there are a number of characteristics which most studies on discourse markers identify." In order to examine whether we can analyze independent *although* as a discourse marker, I will use seven out of the nine characteristics presented by Günthener (2000:457-458): (i) discourse markers are predominantly a feature of oral discourse; (ii) they are drawn primarily from the syntactic classes of conjunctions, adverbials, and prepositional phrases; (iii) because of their frequency in oral language, discourse markers

are stylistically stigmatized and negatively evaluated; (iv) they are usually “short items;” (v) they appear in utterance initial position; (vi) they are optional; (vii) they are multifunctional, operating simultaneously on the local (semantic, syntactic etc.) and global (pragmatic) level.

Based on the characteristics above, *although* introducing an independent clause appears to be an instance of a discourse marker. As for the first point, it is a feature of oral discourse. All the data of independent *although* in the present study were collected from spoken discourse. Moreover, as Table 4 below shows, independent *although* is used far more frequently in spoken discourse than in written discourse. Out of a random sample of 100 tokens of *although* collected from newspaper articles in COCA, only one token was used in an independent clause. On the other hand, out of a random sample of 100 tokens of *although* collected from Spoken section of the same corpus, 15 tokens are used to introduce an independent clause.

Table 4: Independent *although* clauses in written and spoken discourse

a random sample of 100 tokens of <i>although</i> collected from newspaper in COCA		a random sample of 100 tokens of <i>although</i> collected from Spoken section in COCA	
subordinate clause	independent clause	subordinate clause	independent clause
99	1	85	15

As for the second point, *although* is originally a subordinating conjunction. Third, the use of *although* in independent clauses has been negatively evaluated. For example, Hopper and Traugott (1993: 184) point out that “*although* is frequently used, especially by college students, as if it were *however*. This could be a hypercorrection resulting from literacy and learned punctuation.” With respect to the fourth and fifth points, it is a short item and appears in utterance initial position. As for the sixth point, turn-initial *although* is optional. For example, the removal of *although* in (20) below does not make the sentence ungrammatical nor change the propositional content of the sentence.

- (20) ERSON: We take turns.
 SONYA: Do you really?
 GERSON: **Although**, I will have to admit he probably drives more than I do. (= 15)

Finally, *although* operates on both local and global level. For instance, in example (21) below, *although* links two independent utterances. On the other hand, in (22) below, *although* links the previous utterance with a larger discursive sequence. *Although* introduces a narrative which refutes the preceding assertion that Brazil was able to take away the stigma. The scope of *although* goes far beyond the local clause level.

- (21) MORALES: So enjoy being a newlywed.
 Ms-EDELMAN: Thank you.
 MORALES: **Although** with two teenage daughters, it's not really being a newlywed. (= 16)
- (22) FLATOW: And that was one of the great breakthroughs of the Brazil experience, was that they were able to, you know, create that infrastructure and take away the stigma.
 Mr-COHEN: **Although** there still is a stigma in Brazil. I spoke with the leaders there when I was in South Africa at the international meeting, and their coverage is nowhere near 100 percent of the infected people in their country. And I'm not sure Brazil could even afford it if everyone came forward who was infected. (= 19)

Based on the observations above, I argue that turn-initial *although* which introduces an independent clause can be analyzed as a discourse marker.

5.2 Independent *although* clauses and the hypothesis of unidirectionality in grammaticalization

This section considers independent *although* clauses from the perspective of grammaticalization. Hopper and Traugott (1993: xv) define grammaticalization as “the process whereby lexical items and constructions come in certain linguistic contexts to serve grammatical functions, and once grammaticalized, continue to develop new grammatical functions.” Hopper and Traugott (1993) also note that grammaticalization is hypothesized to be prototypically a unidirectional phenomenon. The hypothesis of unidirectionality can be summarized as follows: “there is a relationship between two stages A and B, such

that A occurs before B, but not vice versa” (Hopper and Traugott 1993: 95). In this section, I take up one kind of unidirectionality, i.e., a cline of clause-combining constructions, which is shown in (23) below:

(23) A cline of clause combining constructions
parataxis > hypotaxis > subordination

(Hopper and Traugott 1993: 170)

The cline in (23) predicts that the direction of change is from more to less paratactic clause-combining constructions along with grammaticalization. Now we have seen that *although* is used both in an independent clause, as exemplified in (24), and in a subordinate clause which accompanies the main clause, as illustrated in (25) below:

(24) SONYA: Do you really?
GERSON: **Although**, I will have to admit he probably drives more than I do. (=15)

(25) SOTOMAYOR: **Although** I grew up in very modest and challenging circumstances, I consider my life to be immeasurably rich. (=8)

The hypothesis of unidirectionality would predict that sentences of the type in (25) are derived from those shown in (24). In order to examine the hypothesis, I counted the number of independent *although* clauses in the data in each year from 1990 to 2011. Table 5 below shows the transition of the distribution of turn-initial *although* in the present data. Figure 1 below shows a scatterplot of the percentage of independent *although* clauses and the linear fit of the data.

Table 5: The transition of the distribution of turn-initial *although* in the data

year	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000
independent <i>although</i>	4 16.7%	6 35.3%	8 29.6%	6 28.6%	7 33.3%	8 44.4%	9 37.5%	15 60.0%	16 41.0%	17 51.5%	11 36.7%
subordinate <i>although</i>	19 79.2%	11 64.7%	17 63.0%	14 66.7%	14 66.7%	10 55.6%	14 58.3%	10 40.0%	21 53.8%	14 42.4%	19 63.3%
others	1 4.2%	0 0.0%	2 7.4%	1 4.8%	0 0.0%	0 0.0%	1 4.2%	0 0.0%	2 5.1%	2 6.1%	0 0.0%
total	24	17	27	21	21	18	24	25	39	33	30

year	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011
independent <i>although</i>	8 19.0%	8 22.2%	6 20.7%	9 23.7%	9 28.1%	10 38.5%	14 56.0%	5 38.5%	16 51.6%	14 63.6%	8 88.9%
subordinate <i>although</i>	34 81.0%	28 77.8%	22 75.9%	28 73.7%	21 65.6%	16 61.5%	10 40.0%	6 46.2%	13 41.9%	8 36.4%	1 11.1%
others	0 0.0%	0 0.0%	1 3.4%	1 2.6%	2 6.3%	0 0.0%	1 4.0%	2 15.4%	2 6.5%	0 0.0%	0 0.0%
total	42	36	29	38	32	26	25	13	31	22	9

Figure 1: Scatterplot of the proportion of independent *although* clauses

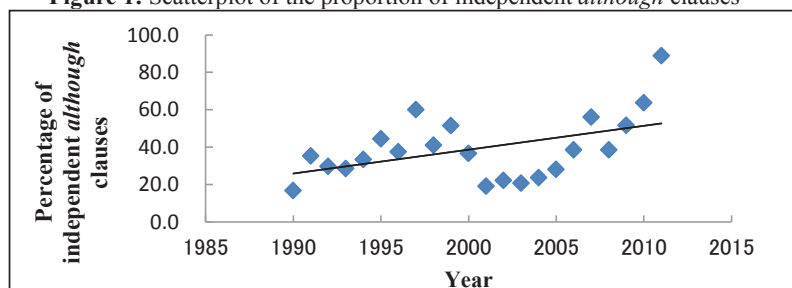


Figure 1 above shows that independent *although* clauses gradually increase in proportion. This observation suggests that *although* clauses are developing toward more paratactic clause-combining constructions. Therefore, we can say that the developmental process of *although* clauses does not

conform to the unidirectional cline of clause-combining constructions.

6. Conclusion

The discussion of this paper has come up with the following new findings. First, independent *although* clauses are classified into two main classes, i.e., (i) those connected to the same speaker's preceding utterance and (ii) those connected to the addressee's previous utterance. Second, the first type has three functions: Standard Concessive, Rectifying Concessive, and Self-correction. Third, the second type fulfills three functions: Standard Concessive, Rectifying Concessive, and Disagreement. It was also pointed out that the functions of Self-correction and Disagreement have not been identified at all for *although* clauses in the previous literature. Fourth, I argued that turn-initial *although* which introduces an independent clause can be analyzed as a discourse marker. Lastly, I claimed that we can consider the use of independent *although* clauses as a counterexample to the unidirectional cline of clause-combining constructions in grammaticalization.

Data source

COCA *Corpus of Contemporary American English*. (1990-2011) Compiled by Mark Davies. Brigham University. <https://corpus.byu.edu/coca/>

References

- Azar, M. 1997. "Concession Relations as Argumentation." *Text* 17(3), 301-316.
- Barth, D. 2000. "'that's true, although not really, but still': Expressing concession in spoken English." In E. Couper-Kuhlen and B. Kortmann (eds.) *Cause-Condition-Concession-Contrast: Cognitive and Discourse Perspective*, 411-437. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Blakemore, D. 1989. "Denial and Contrast: A Relevance Theoretic Analysis of *BUT*." *Linguistics and Philosophy* 12, 15-37.
- Evans, N. 2007. "Insubordination and its uses." In I. Nikolaeva (ed.) *Finiteness*, 366-431. Oxford: Oxford University Press.
- Fraser, B. 1998. "Contrastive Discourse Markers in English." In A.H. Jucker and Y. Ziv (eds.) *Discourse Markers Descriptions and Theory*, 301-326. Amsterdam: John Benjamins.
- Fraser, B. 1999. "What are discourse markers?" *Journal of Pragmatics* 31, 931-952.
- Günthner, S. 2000. "Form concessive connector to discourse marker: The use of *obwohl* in everyday German." In E. Couper-Kuhlen and B. Kortmann (eds.) *Cause Condition Concession Contrast: Cognitive and Discourse Perspectives*, 439-468. Berlin and New York: Mouton De Gruyter.
- Higashiizumi, Y. 2006. *From Subordinate Clause to an Independent Clause*. Tokyo: Hituzi Syobo Publishing.
- Hopper, P.J. and E.C. Traugott. 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- König, E. 1985. "On the History of Concessive Connectives in English. Diachronic and Synchronic Evidence." *Lingua* 66, 1-19.
- König, E. 1988. "Concessive Connectives and Concessive Sentences: Cross-Linguistic Regularities and Pragmatic Principles." In J. A. Hawkins (ed.), *Explaining Language Universals*, 145-166 Oxford: Blackwell.
- König, E. 1994. "Concessive Clauses." In R. E. Asher (ed.) *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, 679-681. Oxford: Oxford Pergamon Press.
- Lakoff, R. 1971. "If's, And's, and But's about Conjunction." In C.J. Fillmore and D. T. Langendoen (eds.) *Studies in Linguistic Semantics*, 114-149. New York: Holt, Reinhart and Winston.
- Mizuno, Y. 2005. "Preposed and Postposed *Although* Clauses." *The English Literature in Hokkaido* 50, 65-77.
- Mizuno, Y. 2010. "A Quantitative Analysis of *Although* and *Though* Clauses: Their Commonalities and Differences." *The English Literature in Hokkaido* 55, 41-60.
- Noordman, L. G. M. 2001. "On the Production of Causal-Contrastive *Although*-Sentences in Context." In T. Sanders, J. Schilperoord, and W. Spooren (eds.) *Text Representation: Linguistic and Psycholinguistic Aspects*, 153-180. Amsterdam: John Benjamins.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Rudolph, E. 1996. *Contrast: Adversative and Concessive Expressions on Sentence and Text Level*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Schiffrin, D. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schleppegrell, M.J. 1991. "Paratactic *because*." *Journal of Pragmatics* 16, 323-337.
- Spooren, W.P.M.S. 1989. *Some Aspects of the Form and Interpretation of Global Contrastive Coherence Relations*. Ph.D. Dissertation, Nijmegen University.
- Sweetser, E. 1990. *From Etymology to Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

A Critical Discourse Study of Radio Interview Programs during the Occupation Period of Japan: Changes in How Runaway Girls Perceived the Realities of Social Inequality

Nanako Ota
University of Tokyo

<Abstract>

The present study provides a Critical Discourse Study analyzing radio interview programs that were broadcast under GHQ in Occupied Japan. Previous studies focus on the difference between two radio programs, *Gaitoo Rokuon* and *Syakai No Mado*, pointing out that the former is a fact-based location interview whereas the latter is an information program with a particular aim to disseminate democracy. By examining an interviewer's discursive strategies in each program, this analysis attempts to show that both programs manifest and reproduce stereotypes of interviewee girls struggling from social inequality.

【Keywords】 Critical Discourse Studies, post-WWII occupation, media, radio, women

1. Introduction

Research on the post-WWII occupation of Japan appeals to scholars and the public alike due to ongoing problems regarding US military bases and Article 9 of the Constitution. Although it has been more than seventy years since the end of WWII, the Japanese interest in knowing what occurred in post-war society and how it affects them today has seemed to reach a peak. In the field of media studies, research on Japanese radio interview programs produced and directed by GHQ (General Headquarters led by General Douglas MacArthur) has attracted attention due to its potential to disclose the realities of the occupation. Among these programs, *Gaitoo Rokuon* and *Syakai No Mado* became sensational at the time, especially when featuring runaway girls (Miyata 2014). The present study examines the scripts of the programs and attempts to answer the following questions: How did an interviewer's use of language reinforce and/or ameliorate social inequalities that interviewees face? And how do the analytic results of the present study correspond to findings from the previous studies of the two radio programs?

This study draws on an analytic framework called Critical Discourse Studies, which allows us to explore media discourse within its sociohistorical contexts. The analysis first examines GHQ's different intent in producing each radio interview program, as well as discursive constructions of prejudice in an interviewer's language when describing interviewees. In addition, the present study elucidates how the interviewees see themselves differently from how the interviewer describes them, which may point out the limitations of the framework of CDS in listening to the voices of the oppressed.

2. Methodology

Critical Discourse Studies (CDS) is a "transdisciplinary, text-analytical approach to critical social research" (Hart & Cap 2014: 1), which has no unitary methodology but is understood as a shared perspective. It has been employed mainly by linguists and sociologists to study both spoken and written discourse to examine mutually constitutive aspects of language and society, i.e., how language reflects and further reproduces social inequality¹. Among many CDS approaches, the present study employs the Discourse-Historical Approach (DHA; Reisigl & Wodak 2015) proposed by Austrian linguist Ruth Wodak, working on "the linguistic manifestations of prejudice in discourse, embedded in the linguistic and social context" (Wodak 2001: 70). Compared to other approaches, the DHA emphasizes historical information of context in which the text to be examined is placed, and thus encourages to go beyond linguistics to collect context information.

The motivation of the present study comes from the fact that CDS on Japanese discourse has rarely engaged with historical discourse². Historical media discourse, especially that of the occupation, deserves attention as academic research object because it informed the Japanese public about *the* ideal post-war society that GHQ desired and, more importantly, might well have contributed to the reorganization and stabilization of a society in turmoil by inculcating who is a good or bad citizen from

the standpoint of democracy. Thus, the present study attempts to analyze if and how the authority's use of language in media discourse constructed prejudice during the occupation with the DHA.

In terms of detailed analytical procedures, the DHA suggests three significant points: "(1) [identify] the specific content or topic(s) of a specific discourse (2) [investigate] discursive strategies ... (3) [examine] linguistic means and context-dependent linguistic realizations" (Reisigl & Wodak 2015: 32). Following each procedure, the present study's analysis attempts to answer three questions: (1) how is the *structure* of each radio program organized and what *specific topics* are discussed (2) how are interviewees referred to and described (the strategies of *nomination* and *predication*)³ (3) are there any *intertextual relationships* with the target text and other media texts regarding the same, specific issue? The present study uses primary and secondary historical sources as support materials, which can highlight historical connotations behind the language of media discourse.

3. Data and background information

The present study sheds light on two radio interview programs, *Gaitoo Rokuon* (街頭録音) and *Syakai No Mado* (社会の窓). The data to be examined in this study are taken from the scripts of the two particular episodes featuring on runaway girls. The first one is "*Gaitoo Rokuon: How to Prevent Juvenile Delinquency Part 2, Girls Under the Girder*" broadcast on 22 April 1947 (an unedited recording of 17 minutes and 21 seconds), in which an NHK interviewer interacts with girls in the sex trade in Yurakucho, a district of Tokyo where GHQ was established (namely the Daiiti Seimei Building). The second one is "*Syakai No Mado: The Way Runaway Girls Lead*" broadcast on 24 April 1952 (an edited recording of 30 minutes), in which an NHK interviewer reports interviews with girls involved in human trafficking in Kobe. The recordings of both episodes are available at the NHK Museum of Broadcasting in Tokyo, and were transcribed during my archival research there in the winter of 2016⁴.

GHQ took advantage of newspapers, magazines, radio, and movies to disperse its occupation policies to the Japanese. Among these, the Civil Information and Education Section (CIE), a special staff section of GHQ, regarded radio as the most important, since it could reach as many people as possible even in the case of paper shortages (Kogo 1997: 16). The CIE with the collaboration of the NHK produced a number of radio programs for democratization throughout the occupation. The degree of the CIE's censorship varied depending on the program, but those produced and directed solely by the CIE were named information programs (情報番組), including the two to be analyzed in the present study. Importantly, the word information had a strategic, political meaning, not meant to indicate general information but rather that which the CIE regarded as essential in instilling democratic values (<3-11>).

One of the earliest and most successful of these was *Gaitoo Rokuon*, first airing in September 1945, in which popular NHK announcer Shuichi Fujikura interviewed passersby on the streets to discuss current social problems (Mayo 1988: 60). The CIE's radio division describes in its report that the objective of the program was "to give the average Japanese citizen an opportunity to express his opinion ... and demonstrate to the listening audience the fact that Japan at last has freedom of thought and speech on the air" (GHQ A). Fujikura occasionally hid a small microphone under his coat to allow people to speak naturally and without hesitation (Mayo 1988: 60-61). One day, he decided to record the voices of prostitutes in Yurakucho, which was later broadcast as the episode *Girls Under the Girder*, because he, although not ordered by the CIE, personally found it "necessary for the society as well as for parents, although it could be improper to report their lives" (Fujikura 1990: 72-73, translated by the author). As a result, the episode had a great response from the audience (74).

The fact that *Gaitoo Rokuon*'s particular episode recorded in Yurakucho became a big hit is understandable, since prostitution was one of the biggest post-surrender problems in Japan. Soon after the occupation took place, Recreation and Amusement Associations (RAAs) were established with government funds to "'cater to the amusement' of the foreign troops" (Takemae 2002: 68). Due to the rampant increase of venereal diseases, however, GHQ's anti-prostitution law was promulgated as a Cabinet Order on 15 January 1947 (71). The women who used to work in the RAAs went to streets to engage in unregulated prostitution, and soon came to be called *panpan* with stigma. The law did not ameliorate the issue, but rather increased the number of private brothels. There were many cases, for example, in which girls from poor villages, would be tricked by sex traffickers into prostitution in private

brothels that were tacitly approved by the police (Kanzaki 1952: 48-55). Similar cases occurred near cities such as Atami and Yoshiwara, and *Syakai No Mado* featured one case in Kobe to warn girls of city crimes. In contrast to *Gaitoo Rokuon*, which broadcasts pure facts with little editing and narration, *Syakai No Mado*, an information program with a particular aim to disseminate democracy starting in January 1948, utilizes up-to-date editing technique to convey a certain aim of GHQ, which was already set before the recording (Miyata 2014: 26).

As written above, there are certainly differences between *Gaitoo Rokuon* and *Syakai No Mado*, namely: program purpose, available editing tools, the location and date of recording, the situation of interviewees (in the former, girls were in close contact with the American occupation soldiers in Yurakucho, whereas in the latter girls were sold to local brothels), and so on. What will be examined in the next chapter, however, are kinds of linguistic characteristics in media discourse that may have contributed to form and reinforce prejudice toward runaway girls. In particular, it is important to focus on the language use of an interviewer because he can be analyzed as both a media producer in collaboration with GHQ, but also as subversive toward the occupation's democratic agenda. (Although there is only an unedited version of *Gaitoo Rokuon* available, the present study treats it as an edited one since Miyata (2014) writes that little editing and narration were added to the original recording.)

4. Analysis

4.1 Overall structure and topics discussed in the two radio programs

Following the CDS analytical approach of the DHA described in Chapter 2 Methodology, an analysis in the present study begins with examining the overall structures of the two programs, which allows us to see how each program proceeds differently even though they both deal with interview. Figure 1 below is a brief sketch of the structures (IN stands for interviewer).

- ▶ *Gaitoo Rokuon*: IN's exploration + self-reflection

<u>intro.</u>	→	<u>Q ≠ A</u>	→	<u>end.</u>
IN		IN/ 8 girls		IN

- ▶ *Syakai No Mado*: news report

<u>intro.</u>	→	{ [<u>Q ≠ A</u>	→	<u>bridge</u> }	→	<u>end.</u>
IN		IN/ girl1, girl2, employer ² , broker ¹²³ , police, parents ³ , girl3		IN		IN

Figure 1. Difference of the two radio programs' overall structures

In *Gaitoo Rokuon*, an interviewer (Fujikura) first describes where he is at and starts walking around in the district with the sounds of passersby and trains as back ground music. He meets and asks questions to one girl after another in a very casual manner; they even tease each other and laugh. After talking with eight girls in total, he gives a final remark, or more precisely self-reflection, as an ending of the program. Thus, *Gaitoo Rokuon* proceeds with the interviewer exploring Yurakucho, while he conducts his interviews as he meets a new girl. In *Syakai No Mado*, on the other hand, the interviewer takes a role of news caster at the beginning and describes how crowded it is at Kobe station with girls visiting there for the first time. Then the program broadcasts seven interviews with the following figures: a human trafficking broker, three victimized girls, the second girl's employer in Ishikawa, the third girl's parents in Wakayama, and a town manager of the Kobe police. These interviews recorded in different locations appear in the order that is listed in Figure 1; the interviews are not necessarily related to each other and thus are bridged by a comment of the interviewer, which is essential for producing a didactic story of how the girls had first contact with the human trafficking broker, ended up in prostitution, made their parents in the countryside worried about them, and regretted their past. In sum, interviews in *Syakai No Mado* function as a set of direct quotes that accentuates a "particularly incontrovertible fact" (Bell 1991: 207)⁵, corroborating the message of the interviewer or those in power. *Syakai No Mado*, taking advantage of editing techniques, achieves the definite representation of the social problem by positioning the seven different actors' voices with the fixed orders of temporality and causality.

The analysis of the overall structures shows that the availability of editing in *Syakai No Mado* contributes to the authority in producing a favorable program for its own sake. Now it seems that *Gaitoo Rokuon* does not have any sense of manipulation because the interviewer rather went with the flow in recording girls' voices. However, an analysis of topics an interviewer discusses with girls in each program will reveal a similarity between the two programs; that is, both interviewers do not let girls speak voluntarily yet have particular investigative goals in conducting interviews. More specifically, in *Gaitoo Rokuon*, the interviewer repeatedly asks: (1) information about the Yurakucho community, especially how it is organized hierarchically (2) girls' family backgrounds, especially their class and if they have parents (3) the reason they engage in prostitution, and if they either seek pleasure or avoid poverty. These questions are important to find a solution for "How to Prevent Juvenile Delinquency," the very object of this particular episode, just as posed as its title. As shown in Table 1 summarizing information of girls, they talk about themselves freely and do not always answer questions, but the interviewer never lets them elaborate on things not related to his investigative goals.

Table 1. Information of interviewee girls in *Gaitoo Rokuon* (in the order of appearance, all anonymous)

	answers to the IN's investigative goals	other information
Girl 1		- drunk, looking for tobacco
Girl 2	- has an "old friend," whom Girl 2 also calls "sister (<i>neesan</i>)" in Yurakucho - too many girls to count in Yurakucho	- lives in Kita-saitama
Girl 3		- having been arrested 7 times - calls IN "family (<i>sinrui</i>)"
Girl 4		- having been arrested only for once - started smoking at 17
Girl 5	- other girls call her "sister (<i>neesan</i>)" - there are about 150 girls in Yurakucho - most of the girls are from the middle class or above, but ran away from home - many girls have only one parent - she has her "sister (<i>neesan</i>)" in Yurakucho	- has tried to encourage the girls to reform themselves (<i>katagi ni suru</i>) - has no parents or siblings due to the war devastation
Girl 6		- had a trouble with her customer last night
Girl 7		(- agrees with Girl 8 by saying "yes (<i>ee</i>)")
Girl 8	- there is no name list of the girls working in Yurakucho, but new girls need to greet Girl 8 and pledge loyalty - when parents came to look for the girls, Girl 8 encourages the girls to go back home	- does her job even when it is raining - worries the current situation in which innocent girls (<i>katagi no musume</i>) are involved in prostitution

※ Girl 5, 8 are leaders of the girls in Yurakucho, who don't engage in prostitution but take mediation fees.

In *Syakai No Mado*, the interviewer asks three girls: (1) how they met the broker in Kobe (2) if they have any tattoos (3) if they miss friends and home (4) if they think what happened to them can't be helped (*sikata ga nai*). The sequence of these questions, focusing on girls' feelings towards the end rather than investigation or accusation of the broker's behavior, discloses the authority's intention to highlight how girls become victims of human trafficking and suffer in an unfamiliar place away from home. The interviewer's questions never lead to how girls can reform themselves, but stop at the point where they reach the dead end, conveying a message to the listeners that the episode title "The Way Runaway Girls Lead" is a pessimistic one. (Look at Table 2 on the next page for the summary of interviewee girls' information.)

An analysis of the topics discussed by each interviewer makes it clear that, in spite of the programs' relationship to the promulgation of free, democratic thought, the ability of the interviewer to frame particular questions created an unequal power relation in which interviewees' answers were, from the outset, tailored toward a certain end, i.e., the democratization policy pursued by GHQ.

Table 2. Information of interviewee girls in *Syakai No Mado* (in the order of appearance, all anonymous)

	answers to the IN's investigative goals	other information
Girl 1 (age 24)	<ul style="list-style-type: none"> - met Yamane (the broker) at the Kobe station and has lived with him for 2 years - has tattoos on her arm and face - can't go back home because she was on a personal column - it couldn't be helped (<i>sikata ga nakatta</i>) because there was no person to rely on 	<ul style="list-style-type: none"> - no father or siblings, sold to Korea by her mother and came back to Japan - has lived in Takamatsu and Okayama - has tried to let other girls go escape from Yamane (the broker) - now lives with one of her friends and starts a new life
Girl 2 (age unknown)	<ul style="list-style-type: none"> - met Yamane (the broker) at the Kobe station, thought he was a shoeshine boy - misses home sometimes 	<ul style="list-style-type: none"> - works at a restaurant (brothel) in Ishikawa - had a trouble with her family - her father is 67, her younger sister is 20
Girl 3 (age 24)	<ul style="list-style-type: none"> - it can't be helped (<i>sikata ga nai</i>) to reflect on the past - has a tattoo on her back - wants to go home but feels embarrassed and badly for her parents 	<ul style="list-style-type: none"> - works at a bar (brothel) in Kobe - couldn't stay home because she has many siblings - wanted to wear pretty clothes

4.2 Analysis of *Gaitoo Rokuon*

The analysis in the previous section suggests that, although recorded differently with or without the option of editing, both *Gaitoo Rokuon* and *Syakai No Mado* have a certain aim in interviewing runaway girls, which may not agree with the findings of Miyata (2014) that in the former the interviewer commits himself to report facts whereas the latter disseminates targeted information. By analyzing discursive strategies of nomination and predication, the following two sections will reveal that the difference between the two programs does not lie in the orientation of program production, but in an interviewer's attitude toward interviewees. In other words, the interviewer's perspective changes through interacting with girls in *Gaitoo Rokuon*, while in *Syakai No Mado* the interviewer maintains a one-sided view on girls that precludes different ways of seeing them and their issue.

To begin, discursive strategies in *Gaitoo Rokuon* and its intertextual relationship with newspaper will be analyzed. Change in the interviewer's perspective is acutely reflected on his nomination of girls at the beginning and the end of the program. Before starting interviews, the interviewer says he came to Yurakucho to secretly record "the ecology of flowers blooming in the dark (*yami ni saku hana no seitai*)" and describes his interviewees-to-be as "girls in gaudy western clothes (*kebahebasii yoohuku no musume tati*). After talking with them, however, he reflects that he had been asking "the life of angels of this district (*kono mati no tensitai no seikatu*)" and says "girls-*san* of various colors in red, blue, and yellow (*aka, ao, kiirō to irotoridori no musume san tati*)" come and go to do "their own job (*zibun no syokugyoo*). With respect to the opening comment, the interviewer uses a metaphor to compare girls to flowers in the dark, which qualifies their nature being mysterious and sensual. The word ecology (*seitai*) especially represents his biased view on them because it is usually used when describing the life of animals. In the ending, the phrase "the ecology of flowers" is replaced with the phrase "the life of angels," evoking a sense of sympathy and the girls' innocence. What is notable is that the interviewer has come to recognize the individuality of girls by saying "girls-*san* of various colors" instead of "girls in gaudy clothes," referring to them as one and the same group by attributing the negative trait "gaudy." Also, *san*, a general form of address he does not use at the beginning, may show the interviewer's respect to them, supporting his concluding description of the girls' activity not as pleasure but as "their own job."

The interviewer's contrastive comments at the beginning and the end of the program suggests that media discourse does not always reproduce or reinforce social inequality and in fact has a potential to positively influence social interactions. Building on this point, the program finishes with the interviewer's appeal to the listeners: "We keenly felt ... that people in the society need to have love for these kinds of women a bit more (*Makoto ni watasitai ... yononaka no hitobito ga, moo sukosi kooitta zyosei ni hukai, aizyoo wo motanakereba naranai ... to kanzita wake de arimasu*). He attempts to show an objective stance to make his final claim by using the plural subject pronoun "we," clarifying that it is not only he but all location crew members who feel that way. In addition, it is his first time to use the

word “women” in the program, showing that he refers to not only the interviewee girls in Yurakucho but also women struggling in a similar situation to theirs in the post-war society. What is significant is that he no longer calls the interviewees “flowers,” “angels,” or “girls,” but recognizes them as “women,” who are supposed to be guaranteed rights and opportunities equal to men in a democratic society.

Despite the interviewer’s renewed perspective on girls in Yurakucho, an analysis of intertextuality, i.e., how media discourse is linked to other media texts, tells us that only the negative view posed in the program was picked up and circulated by the medium of newspaper. Figure 2 below is a clipping of the Asahi Shimbun, one of Japanese largest circulating daily newspapers, of one week before the episode was aired; it says in a newspaper column that *Gaitoo Rokuon* recorded under the girder in Yurakucho is “entitled, ‘the ecology of girls of the dark’ (*daisite*, ‘*yami no onna no seitai*’).” The interviewer’s original phrase in the program is “the ecology of flowers blooming in the dark (*yami ni saku hana no seitai*),” so the metaphor of “flowers blooming in the dark” is replaced with a new nomination of “girls of the dark,” which never appears in the program but was used as a common discriminative phrase at the time to refer to prostitutes. It deserves attention that the newly-given episode title in the column functions as a catchy phrase like an ad, placed below the section of radio schedule and next to the weather forecast.



Figure 2. The Asahi Shimbun, 14 April 1947

The column visualizes the fluid process of intertextuality in which a text is decontextualized and again recontextualized by being inserted into a new context and acquires a new meaning (Wodak 2015: 27-28). This example illustrates the impact of media texts chained to each other, which could digress from the core message of the original program and consequently reinforce an existing social stereotype.

Before the analysis of *Gaitoo Rokuon* ends, it is important to note that the way girls describe themselves in the program may tell us significant information about their life and identity, which cannot be observable by only analyzing the language use of those in power. Girl2 says she has an “old friend (*mukasi no tomodati*)” in Yurakucho and calls her “sister (*neesan*)” even though they are not related by blood. Girl5 describes how girls become “sisters” by “exchanging cups (*sakazuki wo kawasite*),” evoking the image of *yakuza*, and so calls themselves “delinquent girls (*huryoo shoozyo*).” Also, when the interviewer says to Girl5, one of the leaders, that there are many “girls who respect you (*tateru onnanoko*),” she rephrases it as “girls who like me (*sitatte kureru onnanoko*).” Her use of the auxiliary verb “*kureru*,” instead of *moraeru*, is telling because it discloses her view that the event of girls liking Girl5 is not what she asks of but is voluntarily initiated by the girls (Kuno 1987: 252). In sum, the way that the girls refer to themselves reveals their awareness of what they do is bad or delinquent, and also their strong sense of belongingness to the community they had built in Yurakucho that is not strictly hierarchical but rather intimate and kin-like, which the interviewer might have missed to capture.

4.3 Analysis of *Syakai No Mado*

Just as used in the episode title “The Way Runaway Girls Lead (*iedemusume no tadoru miti*),” the word “runaway girls” is the most frequent nomination to refer to girls, which appears eight times in total in the non-interview part of the program. As an introduction, the interviewer first describes how typical it is for “runaway girls” to come to cities like Kobe and get in trouble, and then starts discussing details of the arrest of a broker of human trafficking. Before introducing a sequence of interviews, the

interviewer says there are about thirty “victimized girls by Kazuo Yamane (*Yamane Kazuo no higai wo uketa musume*).” The nomination “victimized girls” is used again at the very end of the program:

I will tell you what all the police and the victimized girls were saying: for girls thinking of coming to cities with no plans, cities are scary places. I understand you have different reasons, but think it over again (*Omawarisan mo, higai wo uketa musumetati mo, daremo ga hanasiteita kotoba wo otutaesimasyo. Ateomonaku asita nidemo tokai e deteikoo to omotteirassyaru tihoo no musumesan, tokai wa kowai tokorodesu. Iroiro zizyo mo arudesyooga, mooitido kangae naosite kudasai*).

In this last message, Yamane’s name is not reminded, and the girls are modified only as “victimized.” This discursive characterization of girls without referring to an agent of the event, Yamane the broker, may reflect the program’s purpose of warning against girls, but not of accusing the criminal.

In order to convince the targeted listeners of local girls that “cities are scary places,” it is important to emphasize how all girls without exception would end up “victimized.” When moving on to the first interview, the interviewer introduces Girl1 by saying she is “also an unfortunate runaway girl (*kore mo hukoo na iede musume*).” Although her family background is later mentioned briefly, by this nomination, her personality is condensed into one aspect of her past when she ran away from home, not allowing the listeners to shift their attention to how she leads her own life after becoming free from Yamane. In addition, the use of the particle “*mo*” suggests that the interviewer sees individual girls as a group of “unfortunate” ones, whose identity attributes to nothing but their decision to leave home.

After asking how and why girls came to Kobe, the interviewer changes his subject and asks their feelings, which is not the case in *Gaitoo Rokuon*. Introducing a rather irrelevant topic of how they think of their family, he uses the word *yappari*, which “expresses a high degree of speaker confidence in [his/her] expectation ...[and indicates] manipulative purposes to show (as if) there were a common knowledge” (Maynard 1993: 137-138). For instance, he asks Girl1, “Don’t you *yappari* miss your mother (*Yappari okaasan ga koisiku nai*)?,” but she only replies “right (*haa*)” and does not speak further. Then he continues, “Do you think you were weak too [for being caught by Yamane] (*Anata zisin mo yowakatta to omou*)? Can’t it be helped (*Sikata ga nai to omou*)?” Here he holds Girl1 responsible for her suffering and negatively describes her past situation as “*sikata ga nai*,” the phrase showing a speaker’s resignation by identifying limits of personal control (Long 1999: 23). Using the predication strategy of qualifying girls’ life being at a deadlock, the interviewer attempts to form a solid image that “The Way Runaway Girls Lead” is one-way, even if they miss their mother and wish to turn back.

Despite the interviewer’s objective, it is notable that girls never utter the word “mother” and use “*sikata ga nai*” in a different way. Girl3, when asked if it could not be helped that she left home, replies, “Now I have given up, because it could not be helped thinking of such a thing (*Moo sonnakoto omottemo sikata nai kara nee, ima wa moo akiramete masukedone*).” “*Sikata nai*” in her answer significantly tells us that she has “a desire for control rather than a sense of resignation” (Long 1999: 11) by accepting her life. Her positive look on the present, however, is not elaborated by the interviewer, and he in return asks if she wants to go home if her parents would forgive what she has done. Then she starts sobbing, and he says, “You are such a lonely person (*Anata wa hontoo ni samisii hito nandesune*),” letting her burst into tears right before his ending comment or warning is inserted. By cumulating negative evaluative predicates such as “unfortunate,” “weak,” and “lonely,” which may go against how the girls perceive themselves, the interviewer throughout the program reinforces a particular pitiful view on them and convinces the listeners not to visit cities to follow the typical corrupted way and end up crying.

5. Concluding Remarks

To conclude, the analysis so far has revealed the discursive strategies of nomination and predication employed in media discourse of radio during the US occupation of Japan that may contribute to produce, reproduce, and confirm prejudice against runaway girls as social deviants. The present study based on the theoretical framework of CDS with the DHA approach enables us to see how “freedom of thought and speech on the air” (GHQ A) vigorously promoted by the GHQ was not available for the socially-oppressed interviewees, indicating that radio interview programs functioned as a mere showcase of democracy on the surface. For further research, it will be important to analyze more voices of the public

in radio interview programs and also collect information on the listeners' reactions to those programs in order to examine the effects of media discourse in inculcating the occupation policies to the Japanese.

The present study also points out the potential and significance of studying media discourse from the viewpoint of the oppressed, which may keenly identify the inequality in and the friction of the democracy brought to the post-war Japanese society. Focusing on the contradiction between how those in power referred to the public and how the public referred to themselves may open up a way to understand the complexity and, above all, curative power of media discourse which could subvert social inequalities, including the interviewer's renewed perspective in *Gaitoo Rokuon*. It is for further research to take full advantage of CDS, a fluid interdisciplinary paradigm, to establish a novel analytic framework to attentively listen to the voices of the public and shed light on a new aspect of the occupation period.

Notes

1. Prominent CDS researcher Teun van Dijk suggests to use the term CDS rather than Critical Discourse Analysis (CDA) because CDS is discourse analysis for any critical scholars, which should be understood as not method but sociopolitical movement. See Hart and Cap (2014) for details and various CDS frameworks.
2. CDS on Japanese discourse have been done especially since the 2011 Tohoku earthquake, represented by the book edited by Najima and Kanda (2015) on public media discourse on the nuclear disaster. Ota (2017), my previous work, is an exception in that it focuses on historical, propagandic media discourse in Occupied Japan. I also would like to add that I by no means take any political stance in writing this paper.
3. Table 2.1 in Reisigl and Wodak (2015:33) lists analytic devices sorted by five discursive strategies: nomination, predication, argumentation, perspectivization, and intensification or mitigation. The present study does not cover all the strategies yet employs the first two.
4. This research was possible with the NHK archives academic use trial, which gave me access to stored resources in Tokyo. The scripts are partly transcribed in Miyata (2014: 31-32, 55-56). Also, see Primary Sources section.
5. Sociolinguist Allan Bell argues that a list of facts become news or a 'good story' by embedding different kinds of talks, which can be similar to a personal narrative. For details, see Bell (1991).

Primary Sources

GHQ A. GHQ/SCAP CIE Section. 1946/02. Broadcasting. CIE(C) 05324.

朝日新聞 1947年4月14日朝刊(東京版).

『街頭録音』「青少年の不良化をどうして防ぐか その二 ガード下の娘たち」1947年4月22日放送
『社会の窓』「家出娘のたどる道」1952年4月24日放送

The first program is partly available at: 「NHK 名作選みのがしなつかし 街頭録音」

http://cgi2.nhk.or.jp/archives/tv60bin/detail/index.cgi?das_id=D0009060073_00000 (last checked 28 Feb. 2018)

References

- 神崎清. 1952. 『娘を売る町 神崎レポート』 東京: 新興出版社.
- 向後英紀(解説・訳). 1997. 『GHQ 日本占領史 18 ラジオ放送』 東京: 日本図書センター.
- 名嶋義直・神田靖子(編). 2015. 『3.11 原発事故後の公共メディアの言説を考える』 東京: ひつじ書房.
- 藤倉修一. 1947. 「らく町のお時」を採訪する(マイクを意識せぬ放送)」、日本放送出版協会(編)『放送文化史にみる昭和放送史』1990、72-74、東京: 日本放送出版協会.
- 宮田章. 2014. 「シリーズ『日本の素顔』と戦後近代 テレビ・ドキュメンタリーの初期設定-第2回 事実と理念の二重らせん 源流としての録音構成」、『放送研究と調査』64(12)、22-69.
- Bell, A. 1991. *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell.
- Hart, C. and Cap, P. (eds.). 2014. *Contemporary Critical Discourse Studies*. London; New York: Bloomsbury.
- Kuno, S. 1987. *Functional Syntax: Anaphora, Discourse and Empathy*. Chicago: University of Chicago Press.
- Long, S. O. 1999. "Shikata ga nai: Resignation, control, and self-identity." In Long, S. O. (ed.) *Lives in Motion: Composing Circles of Self and Community in Japan*, 11-25. Ithaca, NY: Cornell University.
- Maynard, S. K. 1993. *Discourse Modality: Subjectivity, Emotion and Voice in the Japanese Language*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Mayo, M. J. 1988. "The war of words continues: American radio guidance in occupied Japan." In Burkman, W. T. (ed.) *The Occupation of Japan: Arts and Culture*, 45-83. Norfolk, VA: MacArthur Memorial.
- Ota, N. 2017. "A Critical Discourse Analysis on radio programs during the occupation period of Japan: The link between their discourse structures and GHQ's occupational ideologies." *Proceedings of the 19th Conference of the Pragmatics Society of Japan*, 187-194.
- Reisigl, M. and Wodak, R. 2015³. "The Discourse-Historical Approach." In Wodak, R. & Meyer, M. *Methods of Critical Discourse Studies*, 23-61. London: Sage.
- Takemae, E. 2002. *Inside GHQ: The Allied Occupation of Japan and Its Legacy*. New York: Continuum.
- Wodak, R. 2001. "The Discourse-Historical Approach." In Wodak, R., and Meyer, M. *Methods of Critical Discourse Analysis*, 63-94. London: Sage.

On the semantics and pragmatics of utterance final particle *ba* in Mandarin

Chiawei Wang

The University of Edinburgh

This paper investigates the core property of utterance final particle *ba* and what leads speakers to choose between the *ba* variants, the high *bā* and low *bā*¹. In my findings, the particle *ba* signals a strong evidential meaning towards the proposition. Namely, it is less possible for the speaker to explicate an existing state or a possible outcome for having limited knowledge. Due to its property, the particle *ba* can be redundant when it collocates with interrogatives and exclamatories. Furthermore, both the *ba* variants occur complementarily in declaratives and imperatives. The distribution of the particle is restricted to semantics, but pragmatics brings about communicative functions.

1 Introduction

As in a great many other languages in the world, the frequently used utterance final particles (hereafter UFPs) in Mandarin such as *a*, *ba*, *ma*, *ne*, *o*, and *la* are always uninflected and are functional words. Rather than an extension of another category, they can be analysed as having a separate grammatical category in their own right and take the entire clause within their scope (Law, 1990; Tang, 1998). Furthermore, they do not contribute to the truth value of the proposition expressed by a sentence, but are a device for pointing out the stance of a speaker (Taylor, 2015, pp. 153–154). In other words, UFPs possess expressive rather than descriptive meaning. They serve to indicate speakers' attitude towards the proposition expressed by the rest of the clause and to associate the proposition with the interlocutors' common or mutual knowledge.

The attitudinal functions of UFPs, an essential discourse feature of a number of East and Southeast Asian languages, are inseparable from the expression of subjective and inter-subjective attitudes on the part of the speaker (Chappell & Peyraube, 2015). Mandarin speakers tend to make use of final particles so as to either exhibit their own stance or mark attention to the hearer's viewpoint, which facilitates interaction and collaboration in conversation (Chappell & Peyraube, 2015; Wu, 2004). Without final particles, sentences may

¹ In order to separate the pitch variants of UFPs in the study, I apply the diacritical mark ^ˉ (macron) to the particle for high tone and [˘] (umlaut) for low tone.

remain complete and grammatical (Fischer, 2006; Fraser, 1988; Hansen, 1998; Schiffrin, 1987). Omitting these particles, however, has an impact on the pragmatic functions and interactional meaning of the utterance (Fraser, 1999; Hansen, 1997; Zeevat, 2006).

Since the 1960s, the research in UFPs has centred on coding one or more meanings for each particle. Although there are slight differences between them, the earlier studies focus on various speech acts, taking account of the utterances' performative function in language and communication such as requesting, commanding, promising, greeting, inviting, warning, and so on (Alleton, 1981; Chao, 1968; Chappell, 1991; Lu, 1980; Shie, 1991). It is interesting to note that some of the UFPs are claimed to represent up to ten different functions. On such an analytic approach, the interpretation of the final particles has become obscured and quite confusing due to the fact that unlimited speech acts can be performed while in different contexts. Distinguishing the meanings of certain UFPs would also be challenging since they result in similar illocutionary acts when used under similar circumstances.

On the other hand, it is reported by the later studies that each UFP boasts a core characteristic to help interlocutors interpret the pragmatic meaning of the utterance in terms of the speaker's intention (Chu, 2009; Li, 2006; Lin, 2014; Lu, 2005; Wu, 2004). The conception of forming a core trait for each particle is sound indeed. However, a number of inconsistencies in the studies of Mandarin UFPs still remain unsolved. For instance, most analyses have argued that the particle *ba* indicates speaker uncertainty (e.g., Chu, 2009; Li 2006; Lu, 2005). These studies certainly fail to tell us why the particle can sometimes be used to express speaker certainty. Namely, why can speakers attach the particle to the utterance to express they are sure of the facts they present. The certainty reading in this situation is then opposite in meaning to uncertainty. It turns out the core meaning uncertainty does not cover the particle's whole usage. Is it due to a wrong characterisation of the particle while coding a meaning for it, or is there something implicit beyond its core?

Seeing that there are pending issues in the existing studies, a detailed account of UFPs thus calls for a further framework. This thesis focuses on investigating the communicative functions of the particle *ba* in Mandarin. In particular, I attempt to explicate the reasoning process that the listener undertakes in order to find out how the hearer interprets the speaker's intention towards the proposition. I also examine how the utterance with an attached UFP and its preceding discourse segment are logically connected to one another.

Subsequent to describing the discourse relations, I discuss the conditions in which the speaker chooses a certain pitch variant of the particle for a specific purpose. Last, I investigate the core meaning for each particle that represents the speaker's attitude towards the proposition.

2 Previous studies

The particle *ba* in Mandarin has been an active research topic for decades. It is often considered as a modal particle expressing mood or attitude. The research is usually described in two different ways. On the one hand, the majority of recent studies have shown that the particle serves to mark the speaker's uncertain attitude towards the proposition (e.g., Chu, 2009; Chu & Li, 2004; He et al., 2006; Lu, 2005; Li, 2006). The speaker can attach the particle to indicate their suspicion about the facts or beliefs that are unclear or unknown to them. On the other hand, the particle is utilised to soften the speaker's stance or to solicit the hearer's agreement (e.g., Chao, 1968; Li & Thompson, 1981).

The first account of the particle *ba* in modern Mandarin was Chao (1968), who lists isolated sentences and suggests three functions of it as follows (p. 807–808):

- (1) Advisative particle
- (2) Suppositions as alternatives: a sense of 'if'
- (3) A fusion of *bu* and *a*: to appear in polar questions or in doubtful posed statements

Chao points out the semantic meaning of the particle can be regarded as equivalent to a question tag such as Don't you think so? Wouldn't you agree? Tell me, what do you want? and so on. Lu (1980) also treats the particle as a marker of serving various functions.

Li & Thompson (1981, p. 307–308) further claim this is the main reason that the particle *ba* often occurs in first person plural commands. According to their explanation, the particle in (4) is used to signal the speaker's desire to solicit the approval or agreement of the hearer with respect to the request. The 'let us' meaning then comes naturally.

- | | |
|---|--|
| <p>(4) Wǒmen zǒu ba.
'Let's go ba.'</p> | <p>(Li & Thompson, 1981, p. 307)</p> |
|---|--|

However, is their so-called soliciting agreement the core property of the particle or is this function derived from the imperative sentence *per se*? When a command or request forms, a first, second or third-person subject is made to perform an action. The interpretation of (4) is the speaker invites the hearer to go somewhere together. It is obvious that the function of involving the hearer to do something derives from the imperative itself.

As mentioned earlier, Li and Thompson (1981) point out a basic function named ‘soliciting agreement,’ that is, to ‘solicit the approval or agreement of the hearer.’ They also introduce some derived functions from the particle, but offer little explanation. Consider:

- (5) Tā bù huì zuò zhèyàng de shì **ba**. (Li & Thompson, 1981, p. 309)
‘He wouldn’t do such things **ba**.’

In (5), two people are discussing whether or not Zhangsan has done something serious that he should not have done. Regardless of the hearer’s viewpoint, the speaker assumes Zhangsan would not have done such a thing for he was such an honourable gentleman. Soon after attaching the particle, the speaker reveals his attitude to indicate that the proposition is likely to be so. Further, an extended function starts to solicit information from the hearer, which enriches the interaction of both conversation participants. Specifically, the speaker uses the particle to involve the hearer to participate in issuing a judgement for the proposition. Although the extended function, soliciting agreement, does not apply to every context the particle attaches to, this hypothesis has inspired my research a great deal.

He et al (2006) and Chu (2009) argue that ‘uncertainty’ is the core characteristic for the particle *ba*. However, some of their examples fall short of determining whether or not the particle is appropriate for expressing uncertainty. In many cases, how uncertainty is derived from the discourse remains mysterious. Similar to the inconsistency of the function ‘soliciting agreement,’ ‘uncertainty’ does not cover all the uses of the particle. Consider (6):

- (6) Wǒmen zǒu **bā**.
‘Let’s go **bā**.’

In (6), a man who is very hungry has been waiting for his girlfriend for ages to eat out. After he attempts many times to hurry her, she ignores him and turns back to her urgent project.

The man then forms an imperative to command or request his girlfriend to leave the house at once. Following the utterance, the particle is used to mark the speaker's attitude towards the proposition. The boyfriend believes and wants their immediate going to dinner to be fulfilled. Furthermore, the hearer is required to participate in the conversation. The hearer is expected to agree with the deal. Instead of leaving a free choice to the hearer, the speaker prefers the hearer to say yes. In this case, the sense of uncertainty appears not to exist in the utterance. As mentioned in section 2.1, these claimed meanings, either one or more, might vary when context is taken into consideration.

Up to the present, most uses of the particle *ba* lack a constant and predictable feature. Pitch variants of the particle have long been neglected. Previous researchers have been ignorant of the discrepancy between the high and low variants of *ba*: level/neutral tone and mid-falling tone respectively. The variants should be treated differently since they can be found in similar circumstances with a subtle meaning change. A good example comes from its occurrence in a request. Unlike the high particle, the force of commands or requests can become greater after the low particle is attached. If this is the case, the definition of lacking certainty is required to be modified. An issue of pitch distribution reveals from Chang's (2012) explanation.

- (7) Customer: Wǒ juéde zhè jiàn qúnzi duì wǒ bù shìhé. (Chang, 2012, p. 154)
Sales clerk: Wǒ bing bù tóngyì, *nǐ yīnggāi chuān chuān kàn **ba**.

Customer: I don't think this skirt suits me.

Sales clerk: I disagree. *I think you should try it on **ba**.

Chang proposes there are three types of the particle *ba*. Speakers may apply the 'interrogative *ba*' with its collocation implicative adverbs such as *dàgài* [probably], *yīnggāi* [maybe], *kěnéng* [possibly], *yěxǔ* [perhaps], and so on, to express interrogativity. Misuses will be made if implicative adverbs are collocated with 'imperative *ba*' and 'declarative *ba*.' In (7), after taking pitch heights into consideration, I notice while the response with a high pitch *bā* is inappropriate, a low pitch *bā* functions appropriately in this case. More specifically, the low *bā* is used by the sales clerk to express a different viewpoint from the customer, but the high one fails. Due to the remaining issues motioned above, our interest has been raised to explore the phenomenon of the particle thoroughly.

3 An analysis of particle *ba*

This section describes a number of conditions in which the particle *ba* occurs. In the initial stage of analysis, I use the descriptions of discourse relations stated by Asher & Lascarides (2003) and Mann & Thompson (1988), attempting to analyse the effect of the particles on coherence relations. An outline of the initial analysis of the UFP *ba* is given below.

3.1 *Bā* in declaratives

In (8), Daiyu is warning her husband, Baoyu, to wear a jacket before he goes out. However, her husband ignores her suggestion and has probably got a cold before coming home. After hearing her husband has got a headache, Daiyu then attaches a high particle *bā* to the utterance. To put it into detail, after the particle is employed, a discourse relation is marked, Explanation(α , β), where β (you've caught a cold *bā*) explains α (my head aches). and this is provable from γ (you should wear a jacket before going out for it is cold outside) and δ (Baoyu then goes out without wearing a jacket). Therefore, the interpretation follows. Given her warning and his uncooperative behaviour, Daiyu believes that Baoyu's headache results from the two previous solid factors. That is, his refusing to wear a jacket in such bad weather causes the bad cold, and then the cold causes the headache.

(8) Daiyu: Chuān gè wàitào zài chūmén, wàimiàn yǒudiǎn lěng.

Baoyu: Wǒ juéde yǒudiǎn rè.

[Bǎoyù méi chuān wàitào chū le mén. Yī xiǎoshí hòu, tā huí jiā hòu juéde tóuténg.]

Baoyu: Tóu hěn tòng.

Daiyu: Nǐ gǎnmào le **bā**.

Daiyu: You should wear a jacket before going out for it is cold outside.

Baoyu: I think it's a bit hot.'

[Baoyu then goes out without wearing a jacket. An hour later when he comes home, he is feeling not well.]

Baoyu: My head aches.

Daiyu: You've caught a cold **bā**.

3.2 *Bā* in declaratives

When the low particle *bā* is used as in (9), β is connected to α with Commentary, where β (it's because you've caught a cold *bā*) is an opinion of α (our son is mischievous today that he does

not want to kiss me at all). The speaker then implies that his or her judgement is based on the inferential γ (their son might be taught to get away from sick people), and eventually attempts to solicit the hearer's agreement. In other words, Daiyu applies the particle to indicate a potential factor of their son's uncooperativeness if her memory serves her right. Therefore, the interpretation of the example can be: Baoyu tells his wife that their son is not willing to kiss him. In response to the complaint, Daiyu's comment is based on her assumptions that their son might be taught to get away from sick people. On top of the implication, Daiyu solicits Baoyu's agreement on her response.

(9) Baoyu: Érzi jīntiān hěn pànnì dōu bù qīn wǒ.

Daiyu: Kěnéng shì nǐ gǎnmào le **bā**.

Baoyu: Our son is mischievous today that he does not want to kiss me at all.

Daiyu: It might be you've caught a cold **bā**.

3.3 Bā in imperatives

The high particle *bā* can be used in a similar situation to other particles in imperatives, but their focuses are different. In the example (10), Result(α , β) is marked, where β (you should leave home quickly *bā*) is a result of α (it will soon be midday). The speaker reminds the hearer of the inferential γ (Daiyu has planned to take her daughter to the morning market). The speaker then suggests the hearer to do β . The interpretation for this example can be: after noticing it is about to be noon, Baoyu reminds his wife and daughter of doing the grocery shopping in the morning market. He suggests that they should leave as soon as possible to achieve their plan.

(10) [Daiyu has planned to take her daughter to the morning market to do some grocery shopping. It will soon be midday, but they are still watching films at home. Her husband, Baoyu, notices this situation.]

Baoyu: Kuài zhōngwǔ shíèr diǎn le. Nǐmen kuài qù **bā**.

'It will soon be midday. You should leave right away **bā**.'

3.4 Bā in imperatives

The last example of the particles occurring in imperative sentences is the use of the low particle *bā*. In (11), α connects to β with the relation Contrast, where β (you should leave

home quickly) is expected to happen than α (Daiyu and her daughter are still watching films at home). The speaker reminds the hearer of the inferential γ (it's time you left). The speaker then requests the hearer to do β . Therefore, the interpretation of the speaker's intentions is: after noticing there is no much time left, Baoyu suggests his wife and daughter to leave the house for the morning market by saying 'it's time you left.' Daiyu agrees to do it in a short period of time. However, an hour later, Daiyu and her daughter have not left home yet, but are still watching the film. Once again, Baoyu reminds them of their plan and requests them to do it. It is interesting to note that only the low particle \ddot{a} does not occur in imperatives. I will come back to this later.

- (11) [Daiyu has planned to take her daughter to the morning market to do some grocery shopping. It will soon be midday, but they are still watching films at home. Her husband, Baoyu, notices this situation and warns them to leave for a couple of times.]
 Baoyu: Shíjiān dào le, gāi chūmén le.
 Daiyu: Kàn wán zhège jiù qù, jùqíng zhèng jīngcǎi.
 [Yī xiǎoshí hòu, dài yù hàn nǚ'ér hái zài jìxù kàn yǐngjī.]
 Baoyu: Kuài zhōngwǔ shìèr diǎn le. Nǐmen kuài qù **bǎ**.

Baoyu: It's time you left.

Daiyu: We would leave after watching this. The scene is quite exciting now.

[An hour later, Daiyu and her daughter are still watching the film.]

Baoyu: It will soon be midday. You should leave right away **bǎ**.

4 Conclusion

I reviewed the previous studies of UFP *ba* of different methods. Under the existing analysis, various meanings derived from the particle come naturally. It eventually ends up a lengthy and confusing list. Chao (1968) and Lu (1980) list a number of functions for the particle. Li & Thompson (1981) suggest the particle serves to solicit agreement from the hearer, which I have noticed that this function might not occur in some cases. For that reason, I propose to investigate the conditions in which the soliciting agreement function appears.

He et al (2006) and Chu (2009) argue that the core characteristic for the particle is uncertainty. And Chang (2012) points out the particle functions to express declarativity, imperativity, and interrogativity. As mentioned previously, these studies fail to provide a

better explanation of the complete uses of the particle since they did not take sufficient context into consideration. Furthermore, the pitch issue of the particle *ba* has long been neglected as well. The particle is generally analysed as a single entity, without attention being paid to its pitch variants. Therefore, I would carefully examine the functions of different pitch variants of the particle and the relations between utterances and the context.

I further examined how the hearer makes pragmatic inferences to recover the intended meaning from the speaker. For instance, there is always a discourse referent γ that can be inferred by the hearer. The inferential meaning can be retrieved by the hearer in order to interpret the speaker's intention. I also discussed a number of conditions where the particles *a* and *ba* occur and where the speaker chooses a certain pitch variant of the particle for use. More specifically, certain discourse relations are marked to show how the utterance with a specific pitch variant UFP and its preceding discourse segment are logically connected to one another. For instance, a discourse relation, Explanation(α , β), is marked between these two sentences 'You've caught a cold *bā*. My head aches,' where β (you've caught a cold *bā*) explains α (my head aches). However, this raises an interesting question about how bad or inappropriate could Explanation still be singled by the particle for two irrelevant statements?

For the further study, I will also develop theoretical operators for the particles. These informal descriptions above mentioned will be properly embedded within the theory of discourse relations, speech acts, and pragmatic inferences.

5 References

- Alleton, V. (1981). Final particles and expression of modality in Modern Chinese. *Journal of Chinese Linguistics*, 9(1), 91–115.
- Asher, N., & Lascarides, A. (2003). *Logics of conversation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chang, L. (2012). *Applying collocation analysis on the interpretation and pedagogical grammar of the Mandarin polysemic final particles ba and ne*. (Doctoral), National Taiwan Normal University,
- Chao, Y. (1968). *A grammar of spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- Chappell, H. (1991). Strategies for the assertion of obviousness and disagreement in mandarin: A semantic study of the modal particle *me*. *Australian Journal of Linguistics*, 11(1), 39–65. doi:10.1080/07268609108599451

- Chappell, H., & Peyraube, A. (2014). Modality and mood in Sinitic. In J. Nuyts & J. v. d. Auwera (Eds.), *The Oxford handbook of modality and mood*. Oxford: Oxford University Press.
- Chu, C. C.-H. (2009). Relevance and the discourse functions of Mandarin utterance-final modality particles. *Language and Linguistics Compass*, 3(1), 282–299. doi:10.1111/j.1749-818X.2008.00105.x
- Chu, C. C.-H., & Li, B. (2004). Lun xiandai hanyu jumo qingtai xuci ji qi ying yi: Yi ba de yupian gongneng wei li [Translating modern Chinese utterance-final particles into English: A case study of the discourse function of ba]. *Foreign Language Research*, 2004(6), 1–10. doi:10.3969/j.issn.1000-0100.2004.06.001
- Fischer, K. (2006). Towards an understanding of the spectrum of approaches to discourse particles: Introduction to the volume. In K. Fischer (Ed.), *Approaches to discourse particles*. Amsterdam: Elsevier.
- Fraser, B. (1988). Types of English discourse markers. *Acta Linguistica Hungarica*, 38(1/4), 19–33.
- Fraser, B. (1999). What are discourse markers? *Journal of Pragmatics*, 31(7), 931–952. doi:10.1016/S0378-2166(98)00101-5
- Hansen, M.-B. M. (1997). Alors and donc in spoken French: A reanalysis. *Journal of Pragmatics*, 28(2), 153–187.
- Hansen, M.-B. M. (1998). *The function of discourse particles : a study with special reference to spoken standard French*. Amsterdam: Benjamins.
- He, Z., Ran, Y., Mo, A., & Wang, Y. (2006). *Cognitive pragmatics: Cognition in verbal communication*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Law, S.-P. (1990). *The syntax and phonology of Cantonese sentence-final particles*. (Doctoral), Boston University, Massachusetts.
- Li, B. (2006). *Chinese final particles and the syntax of the periphery*. (Doctoral), Leiden University, Leiden.
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1981). *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Lin, C.-H. (2014). *Utterance-final particles in Taiwan Mandarin: Contact, context and core functions*. (Doctoral), Leiden University, Leiden.
- Lu, S. (1980). *Xiandai Hanyu babai ci [800 Words in Modern Chinese]*. Beijing: The Commercial Press.

- Lu, W.-Y. (2005). *Sentence-final particles as attitude markers in Mandarin Chinese*. (Doctoral), University of Illinois at Urbana-Champaign, Illinois.
- Mann, W. C., & Thompson, S. A. (1988). Rhetorical structure theory: A theory of text organisation. *Text*, 8, 243–281.
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse Markers*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Shie, C.-C. (1991). *A discourse-functional analysis of Mandarin in sentence-final particles*. (Master's), National Chengchi University, New Taipei.
- Tang, T.-C. (1989). *Studies on Chinese Morphology and Syntax 2*. Taipei: Student Book Publishing.
- Taylor, Y. (2015). The evolution of Japanese toka in utterance-final position. In S. Hancil, A. Haselow, & M. Post (Eds.), *Final Particles*. Berlin: Walter de Gruyter
- Wu, R.-J. R. (2004). *Stance in talk: A conversation analysis of Mandarin final particles*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Zeevat, H. (2006). A dynamic approach to discourse particles. In K. Fischer (Ed.), *Approaches to discourse particles*. Amsterdam: Elsevier.

ポスターセッション

Poster Sessions

ロバ文解釈における語用論の影響：動的意味論と語用論の境界を探る

天本貴之(慶應義塾大学)、高谷遼平(慶應義塾大学/日本学術振興会)

〈Abstract〉

In this paper, we investigate the relation between dynamic semantics and pragmatics through analyzing donkey sentences. Donkey sentences generally have two readings; universal and existential, and which reading is preferred depends on various contextual factors as well as semantic ones. Further, recent studies claim donkey sentences also have mix reading, which has both universal and existential interpretation in just one sentence. In any case, dynamic semantics seems to get in trouble with deriving a preferred interpretation. So, we suggest mainly two points. First, indefinite expressions should take existential reading by default. Second, donkey sentences need a pragmatic principle to complement dynamic semantics for introducing universal and mix readings.

【キーワード】 形式意味論、動的意味論、照応、量化子、ロバ文

1. ロバ文をめぐる問題：背景と近年の傾向

本稿の目的は、一般にロバ文と呼ばれるデータを分析することで、動的意味論と語用論の関係を再考することである。ロバ文とは、(1)に代表されるような不定表現と代名詞との照応現象としてよく知られるものであり、主に形式意味論において盛んに議論されてきた。

(1). Every farmer who owns a donkey beats it.

(1a). $\forall x, y [famer(x) \wedge donkey(y) \wedge own(x, y) \rightarrow beat(x, y)]$

(1)では、「ロバを飼っているすべての農家が、飼っているロバすべてを叩く」という(1a)の解釈が直感的であると思われる。つまり関係節内に埋め込まれた不定表現が、存在解釈ではなく全称解釈される。しかし(2)は、(1)と同じ構造を持ちながら不定表現が存在解釈で読むことを要求する。

(2). Every person who has a dime puts it in the meter.

(2a). $\forall x [person(x) \wedge \exists y [dime(y) \wedge have(x, y)] \rightarrow \exists y [dime(y) \wedge have(x, y) \wedge put_in_the_meter(x, y)]]$

(2)では、「ダイム硬貨を持っているすべての人は、その硬貨の(すべてではなく)何枚かをメーターに入れる」という(2a)の解釈が直感的に導かれる。したがって、ロバ文には(1)のような全称読み(強い読み)と存在読み(弱い読み)の少なくとも二つの解釈が存在することになる。伝統的な形式意味論においては、不定冠詞は存在量化子を導入し、また代名詞は変項として解釈される。しかし、不定名詞句がその統語論のスコープを超えて代名詞の変項を束縛出来ず、照応関係を説明できないことが問題であった。この点を解決するために、大別して以下の二つのアプローチが取られている。

ひとつめのアプローチは、談話表示理論や動的述語論理などに代表される動的意味論の枠組みである。動的意味論は、文の意味をその文の真理条件ではなく情報の更新という観点から捉える。つまり、これまでの文脈情報を新たな発話がどのように変化させていくのが問題となる。(1)にかんして、たとえば談話表示理論では、不定名詞句を存在量化表現ではなく、新たな変項とその変項にかんする条件を導入するものとし、他の量化子(ここでは *Every*)による無差別束縛で照応を実現する。このような標準的な動的アプローチでは、照応関係を量化子と変項との束縛関係として明示的に示すことが可能であると

いう利点を持つが、他方、無差別束縛を可能とする代償として全称読みしか導出できないという欠点を抱えている。

ふたつめのアプローチは記述的アプローチと呼ばれるものであり、おそらく Evans の E-type アプローチがもっとも有名であろう。Evans の系譜に連なる記述的アプローチでは、代名詞は偽装された記述に他ならず、代名詞を先行詞の情報を含む記述的要素として語用論的に捉えなおすことでロバ文に対処する。記述的アプローチは動的アプローチが抱える問題点を回避しているが、照応関係の意味論的明示性を放棄しなければならない。加えて、特に E-type アプローチでは、代名詞を確定記述として分析するため必然的に一意性が含意されてしまい、照応対象として単一の対象しか扱えない。それゆえ、たとえば(1)の場合、各農家がそれぞれ二頭以上のロバを所有していた場合の全称読みを導出することができない。いずれにせよ、これまでの研究においては、上記のアプローチのどちらかを採用してロバ文を分析することが主であった。しかし近年、全称読みと存在読みの両方が 1 つの文に現れている(3)が報告されている。

(3). Every person who buys a book on Amazon.com and has a credit-card uses it to pay for it.

(3a). $\forall x, y [person(x) \wedge book(y) \wedge buy(x, y) \wedge \exists z [card(z) \wedge have(x, z)] \rightarrow \exists z [card(z) \wedge use(x, z) \wedge pay_for(x, y)]]$

(3)の関係節内にあるふたつの不定名詞句のうち、*a book* は全称読みを要求するのに対し、*a credit-card* は存在読みを要求している。このように、ひとつの構造に二種類の不定表現の解釈が混在しているものを Brasoveanu (2008)は Mix 読みとして提案した。したがって、動的アプローチと記述的アプローチのいずれもが困難を抱えることになる。

2. 検証と手法

以上の問題に対して本稿は、動的意味論の手法に加え、ある種の語用論的規則を指定することでロバ

文は十全に分析されうると主張する。本稿で採用するのは Chierchia (1995)で展開された動的束縛理論だが、この理論において特徴的なのは、存在読みをデフォルト解釈とする点である。上述のように、多くの動的意味論はロバ文の束縛現象から全称読みを導出することを目的としてきたが、そもそも本当に全称読みがロバ文において優先されるべき解釈なのだろうか。全称読みは、不定名詞句によって導入される対象すべてが述部を満たさなければならない。すなわち、聞き手が不定名詞句の対象すべてについて考察する場合のみ全称読みが優先されるのである。対して存在読みは、不定名詞句の対象の少なくともひとつが述部を満たすか否かが真理条件となり、また E-type 読みは文脈的に決定されるただひとつの対象(一意性)が問題となる。したがって、全称読み及び E-type 読みは、導入される対象の全体像一ひとつかすべてか—について非常に強固な直観を我々に求めているのである。以下の文をみてみよう。

(4). Every man who has a house makes a pool with it.

(4a). Every rich man who has a house makes a pool with it.

(4b). Every man who has a big house makes a pool with it.

(4c). Every man who has a house makes a small pool with it.

(4)の男は、一体何軒の家を所有しているだろうか。もちろんこれは文脈的要素や前提知識に大きく依存するが、重要なのは、全称読みのみが適切となるためには、この男が少なくとも二軒以上の家を所有しており、そのすべてにプールを作らなければならない点である。男が家をただ一軒所有しており、かつそこにプールを作っているとき、確かに全称読みは正しい真理値を導出できる。しかしこの場合は、E-type 読み及び存在読みも同様にこの文を真と分析できるのであり、全称読みを第一の解釈とする理由はない。また、二軒以上所有しているとしても、それらすべての家についてプールを作っているという直観がない限りこの文は存在読みが適切となる。(1)の

ロバ文とは異なり、多くのロバ文はこのような直観を裏付けることはないように思われる。また、たとえば(4a)、(4b)や(4c)のように家を所有する男とプールの関係について示唆的な修飾が文に現れている際、確かに全称読みの可能性は高まる。同様に、「一般的に家は複数所有される」と仮定した状況などにおいても(4)の読みは変動するだろうが、全称読みであることを決定づけるような要素があるとは言えない。我々はロバ文において一意性や全称性といった強い直観を持たず、多くの場合その中間にあるようなあいまいな解釈を行っている。このような解釈は形式的には存在読みによって正しい真理条件が与えられるような解釈であり、したがって存在読みをデフォルトと考えるのが妥当であろう¹。

Chierchia による動的束縛理論は存在読みをデフォルト解釈とする理論であり、代名詞が不定表現によって束縛されながら、しかし存在読みを動的に導出できる。さらに、全称読みは代名詞が自由変項として解釈された場合に対応するとされ、全称読みを同一の枠組みで導くことができる。動的束縛理論におけるロバ文の解釈は以下ようになる。

	存在読み	全称読み
it の解釈	束縛変項	自由変項 ($it = f(x)$)
ロバ文解釈	$\forall x[F(x) \wedge \exists y[D(y) \wedge O(x, y)]]$ $\rightarrow \exists y[D(y) \wedge O(x, y) \wedge B(x, y)]$	$\forall x[F(x) \wedge \exists y[D(y) \wedge O(x, y)] \rightarrow B(x, f(x))]$
語用論的要素	なし	$f(x)$ の領域&値域

ここで $f(x)$ とは文脈的に与えられる代名詞 (自由変項) の解釈であり、 f は語用論的に与えられる関数、そして x は語用論的に与えられる対象である。たとえば (1) が全称読みで解釈されるとき、 x はロバを飼っている農家、そして $f(x)$ は農家 x が飼っているすべてのロバであるとされる。Mix 読みにかんしても、ロバ文に現れる代名詞をそれぞれ自由・束縛変項として個別に分析するため、(3) は次のように分析される。

(3b). $\forall x[\text{person}(x) \wedge \exists y[\text{book}(y) \wedge \text{buy}(x, y)]] \wedge \exists z[\text{card}(z) \wedge \text{have}(x, z)] \rightarrow \exists z[\text{card}(z) \wedge \text{have}(x, z) \wedge \text{use}(x, z) \wedge \text{pay_for}(x, f(x))]$

ここで、 z はそれぞれの人物が持っている少なくとも一枚のクレジットカード、そして $f(x)$ はそれぞれの人物が amazon.com で購入するすべての本を表しており、したがって適切な Mix 読みが導出されるのである。

3. 考察: 語用論的規則 P

このように、動的束縛理論はロバ文解釈の多義性を代名詞の自由・束縛使用に還元する。これは、言い換えれば、一つのロバ文に対して単一の論理形式を割り当てないということであり、その他の理論が用いるようなアドホックな操作無しにすべての解釈を導出できるのである。しかしながら、そもそも代名詞の自由・束縛使用はどのように選択されるのだろうか。形式意味論的にロバ文の読みすべてを分析出来たとしても、それぞれの読みを顕著にするのは語用論的要素であり、そのような要素を明示化しなければならない。本稿では、前節での考察を踏まえ、代名詞の自由使用、すなわちロバ文の全称読みが導出される背景には、ある種の語用論的規則が働いていると主張する。

本稿が提案する語用論的規則とは、以下のようなものである。

語用論的規則 P:

ロバ文が語用論的関数 f を持つ全称読みである iff 以下の二点が満たされている

1. ロバ文の主語名詞によって導入される変項 x と関係節内の不定名詞句の名詞によって導入される変項 y が関係節内の動詞句で持つ二項関係において、「 x とすべての y 」の関係が排除されない
2. x がすべての y に対して、主動詞句にかんして次の意味で同様の扱いをすることが期待される; (1) 常識的、習慣的 (2) 義務的

たとえば例文(1)では、農家とその人物が飼っているすべてのロバという関係が農業という職を考えれば排除されない。また農家は、それぞれのロバに対し

て同様の扱いをすることが常識的に期待されるため、(1)は全称読みが可能となる。次に(2)は、硬貨を持っている人物は自身が持っている硬貨すべてを全く同様に扱うことはなく、規則 P の 2 に反する。したがって全称読みはなされない。このように、規則 P のもとで全称読みが導出されると考えることで、意味論的には単に自由・束縛変項の差として表された解釈の違いを明示的に述べるができるのである。

4. 結論と課題

本稿ではロバ文の分析を通じて、動的意味論と語用論の関係を探った。主要な結果は次の通りである。

- ① 意味論として動的意味論を用いる場合、存在読みをデフォルトとして扱うべきである。言い換えれば、存在読みをデフォルトとするのに十分な根拠があるといえる。[2節]
- ② 動的意味論で全称読みを導出するには、意味論的束縛関係よりも語用論的関数と語用論的規則を用いて導出の方が適切である。[3節]
- ③ 上記の二つがそろえば、Mix 読みにも自然に対応可能である。

動的意味論は意味論に文脈的側面を取り入れることで、照応や前提といった現象を形式的かつエレガントに処理することを可能にしてきた。しかし、動的意味論が誕生する端緒となったロバ文というデータにはそもそも文脈的な曖昧さが内在しており、すべてのパターンを解析するためには、たとえ動的意味論を用いたとしても語用論的要素が不可欠である。本稿では Chierchia の提案する形式的手法に具体的な語用論的規則を与えることで、ロバ文のすべての解釈を導出できると論じた。

最後に残された課題をいくつか述べる。まず、ロバ文というデータがそもそも動的意味論を構築する際の意味論的データとしてふさわしいものだったのかどうかについて議論の余地がある。本稿が示唆するように、ロバ文に対する語用論の影響を真剣に考慮するのであれば、動的意味論のあり方そのものを再考せねばならない。次に、意味論として動的意味論

やそれに類するフレームワークを採用するのであれば、意味論と相互作用する語用論的規則をより明確にすることが期待される。本稿では語用論的規則を含意ではなく明示的意味の導出に携わるものとして扱っている。したがって、たとえば関連性理論の表意導出プロセスなどとの比較ができるかもしれない。動的意味論＋語用論というパッケージがロバ文というデータの枠を超えてどれほどの理論的含意をもたらすのかについても調査してみる必要があるだろう。

註

1. その他の量化表現のロバ文がどのような解釈を持つのかについては、Kanazawa (1994)や Guerts (2002)などをみよ。近年のロバ文研究の概要としては Brasoveanu & Dotlačil (forthcoming)が参考になるだろう。

謝辞

日本語用論学会第 20 回大会の会場において貴重なご意見を下さったみなさまに感謝します。なお、本研究は科学研究費補助金（特別研究員奨励費 15J08122）の助成をうけたものです。

参考文献

- Brasoveanu, A. 2008. "Donkey pluralities: Plural information states versus nonatomic individuals." *Linguistics and Philosophy* 31(2), 129–209.
- Brasoveanu, A. and J. Dotlačil. forthcoming. "Donkey anaphora: Farmers and bishops". In L. Matthewson, C. Meier, & T.Z. Zimmermann (eds.), *The Companion to Semantics*: Wiley.
- Chierchia, G. 1995. *Dynamics of meaning: Anaphora, presupposition, and the theory of grammar*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Geurts, B. 2002. "Donkey business." *Linguistics and Philosophy* 25(2), 129–156.
- Kanazawa, M. 1994. "Weak vs. strong readings of donkey sentences and monotonicity inference in a dynamic setting." *Linguistics and Philosophy* 17(2), 109–158.

母語話者による「～たい」「～ほしい」疑問文の使用実態

大政 美南
横浜国立大学大学院

<Abstract>

In Japanese-language education, it is taught that interrogative sentences using "～tai" and "～hoshii" are not to be used with one's superiors. This study began with the assumption that one may use these constructions for reasons such as to show familiarity with the listener or to ridicule him or her and performed a survey analysis to investigate this. As a result, it was found that native speakers use interrogative sentences with "～tai" and "～hoshii" in unconventional situations when they are attempting to express intent such as familiarity or ridicule. It can be assumed that choice of expression is influenced not only by the existing relationship between speaker and listener but also by what sort of relationship the speaker wishes to create with the listener.

キーワード：一次的意図、二次的意図、間接的言語行為、慣習性、聞き手との関係構築

1. はじめに

日本語学習者に対する指導では、「食べたいですか」「手伝ってほしいですか」といった「～たい」「～ほしい」を使用した疑問文は、特に目上に対しては使用を避けるよう指導するのが一般的である。しかし、日本語母語話者の言語使用を観察していると、目上の相手であっても「～たい」「～ほしい」を使用した疑問文を使用している。先行研究(大石, 1998; 奥野, 1998)では発話行為論に基づいて調査を行い、願望の有無を聞く以外の用法で使用されていることが分かっている。これらの研究では使用される場面に焦点を当てているが、本研究では、話し手が聞き手との関係をどのように構築するかといった意図によって表現を選択していると考え、調査分析を行った。

2. 先行研究

日本語母語話者の使用実態を調査した研究は大石(1998)と奥野(1998)がある。これらの研究は依頼、忠告、勧誘、申し出、許可求めの機能における許容度を明らかにするため適切性判断テストを行っている。その結果、大石で母語話者は申し出の一部の場面以外許容しないことが分かった。大石は目上の相手に対しては使用できないとしているが、奥野の結果では相手を問わず願望伺いでは許容されていた。

3. 研究目的と課題

先行研究において、母語話者は目上には「～たい」「～ほしい」疑問文を使用せず、親しい相手には願望伺いに限って使用すると述べているように、揺るがない規則のように提示している。しかし、トマス(1998)が言うように、表現の選択によって状況に変化を起こす動動的な側面に焦点を当てたいと思う。「～たい」「～ほしい」疑問文を選択することで話し手はどのような変化を起こそうと試みたのかという視点である。母語話者の使用実態の特徴を細かく捉えるために、年代間の差、日本語の知識の有無が与える影響について分析を行う。

4. 研究方法

4.1. 一次的意図と二次的意図

オースティンとサールはどのような発語内行為を行うかという話し手の考えを意図と呼んでいる。この意図はサールの間接的言語行為論における一次的な発語内行為を行う意図と一致する。本研究では、一次的な発語内行為の意図を一次的意図と呼ぶことにする。また例1)のように、一次的意図では説明しきれない話し手の意図があると考えられる。

例1) 娘の結婚式に着る服を選んでいる母親が華美なドレスを手にした。

娘：「笑われたい？」

例1)では、娘の一次的な発語内行為は忠告で、一次的意図は忠告であると考ええる。さらに、例1)の場面では、他の表現でも忠告ができるが、「笑われたい？」が数ある表現の中から選ばれたのには、一次的意図ではない意図があると推察される。トマス(1998)が言うように、話し手が聞き手や状況に変化を起こすために、表現を積極的に選択する側面もあるように思われる。そこで、本研究では話し手の聞き手に対する気持ちを二次的意図と呼ぶことにする。聞き手との距離を近づけるような「親しみや冗談の気持ちを表す」ポジティブなもの、聞き手との距離を遠ざけるような「卑下や馬鹿にした気持ちを表す」ネガティブなもの二つに大きく分類し、二次的意図と表現選択の関係の調査分析を行った。

4.2. アンケート内容の設定

本研究では申し出、勧誘、提案、願望伺い、忠告の5つの発語内行為を調査対象とした。また、聞き手として目上と同等の間柄を設定した。目上として、教授と上司を設定し、同等の間柄としては、親しい友人と恋人を設定した。聞き手を先述のように設定する際に、井出他(1986)を参考にした。場面設定の詳細は表1に示す。

表1 調査する発語内行為(＝一次的意図)とその具体的場面

発語内行為	具体的な場面
申し出	①話し手の負担が小さい申し出
	②話し手の負担が大きい申し出
	③話し手の所有物の提供
勧誘	④将来行われる行為への勧誘
	⑤直ちに行われる行為への勧誘
提案	⑥話し手と聞き手の双方が行為者である提案
	⑦行為者は聞き手のみである提案
願望伺い	⑧聞き手の欲求願望にふれる願望伺い
	⑨当該行為を将来行う意思があるかどうかを問う願望伺い
忠告	⑩聞き手の将来の状態に言及する忠告
	⑪話し手の行為をほのめかす忠告

4.3. 調査協力者

調査協力者は日本語母語話者 108 名で日本語もしくは日本語教育について勉強したことがあると答えたのは 70 名であった。

5. 結果と考察

5.1. 一次的意図と二次的意図からみた結果

結果を表 2 に示す。一次的意図のみの場合は許容度が軒並み低く、同等に対しての話し手と聞き手との間に利害関係のない願望伺い⑨のみ許容度が高かった。しかし、二次的意図がある場合に、「～たい」「～ほしい」疑問文が選択されることが分かる。話し手は聞き手との関係で受動的に表現を選択しているのではなく、二次的意図がある場合には、二次的意図を伝達するために、能動的に表現を選択していると考えられる。このように、母語話者は、ある一次的意図の場合には、特定の一つの表現を使うという静的なルールに従って、日本語を使うのではなく、一次的意図と二次的意図に合わせて、動的に使っていると推察される。

表 2 「～たい」「～ほしい」疑問文の許容度

発語内行為	行為者	一次的意図		二次的意図	
		目上	同等	目上	同等
申し出	話し手	×	×	×	△ (①は △)
勧誘④	両者	×	△	×	○
勧誘⑤	聞き手	×	×	×	△
提案⑥	両者	×	△	×	○
提案⑦	聞き手	×	×	×	△
願望伺い⑧	聞き手	×	△	×	△
願望伺い⑨	聞き手	△	○	△	○
忠告	話し手/ 聞き手	×	△	△	○

(○：70%以上、△40%以上、×：40%未満)

5.2. 年代間の差

年代間の比較で有意差が見られたのは、煙草を吸うのをやめるよう忠告する忠告⑩である。「皮肉や馬鹿にする気持ちがあれば使う」という回答が 20 代の協力者に有意に多かった。これは、他の年代には見られない 20 代の特徴であった。若い世代を中心に「～たい」「～ほしい」疑問文が聞き手との距離を広げる意図で使用され始めている可能性がある。「冗談や親しみの気持ちがあれば使う」という回答は 50 代と 60 代の協力者に多かった。この年代は聞き手が目上であっても許容度が高かった。家庭や職場で、相手のことを思いやる忠告⑩のような場面が多く、そういった場面に慣れていることが要因だと考えられる。「どんな状況でも使わない」という回答は 30 代と 40 代の協力者に有意に多く、他の年代に比べ、不適切だと感じていることを表している。

5.3. 日本語の知識の有無の影響

日本語の知識があるというのは、日本語や日本語教育に関して学んだことがあるということである。日本語教師だけでなく、大学の副専攻、日本語教師養成講座で学んだ協力者も含

まれる。目上に対しては、日本語の知識がある協力者の方が「使わないし、おかしいと思う」という回答が多い。日本語の知識がある協力者は、「～たい」「～ほしい」疑問文の使用を、日本語の規則違反だと認識していると考えられる。知識がない協力者は「自分は使わない」という回答が多いことから、直観的に判断していると推察される。同等の相手に対しては、知識がある人は許容度が高く、知識がない協力者の方が「使わないし、おかしいと思う」という回答が多かった。以上のことから、日本語の知識がある協力者の方が、目上と同等の差を大きく区別している可能性がある。

6. まとめ

本研究では、サールの間接的言語行為の考えを援用した。サールは一次的な発語内行為を達成するための二次的な発語内行為は、どんな表現でもいいわけではなく、文化や言語で慣習的に決まっているとしている。つまり、一次的意図で許容度が高かったものは、その場面における慣習的な表現であると考えられる。一次的意図で許容度が高かった勧誘④「○○も、飲み会に来たい？」は、誘う際の慣習的な表現であると考えられる。しかし、勧誘⑤「隣の席に座りたい？」は、一次的意図における許容度が低いため、非慣習的だと言える。忠告以外の場面では、「～たい」「～ほしい」疑問文の使用が慣習的な場面では、二次的意図なく選択されているのに対し、非慣習的な場面では、二次的意図があれば選択されていた。

参考文献

- 井出祥子・荻野綱男・川崎晶子・生田少子. 1986.『日本人とアメリカ人の敬語行動』東京：南雲堂.
大石久美子. 1998.「日本語の願望疑問文の使用制限―「～したい?」「～してほしい?」を中心とするアンケート調査をもとに―」、『日本語と日本語教育』(26)、13-36.
奥野由紀子. 1998.「日本語願望疑問文に関する研究―適切性判断調査に基づいて―」、『教育学研究紀要』(44)、398-403.
J. R. サール. 2006.『表現と意味―言語行為論研究』、山田友幸（監訳）、東京：誠信書房.
スリーエーネットワーク（編）. 2000.『みんなの日本語初級Ⅰ 教え方の手引き』、東京：スリーエーネットワーク.
トマス, ジェニー. 1998.『語用論入門―話し手と聞き手の相互交渉が生み出す意味』、浅羽亮一(監修)、東京：研究社出版.

語彙項目の言語変化に関する基礎研究：2010年「流行語大賞」を例に*

林 智昭

近畿大学（非常勤）

<Abstract>

Lexical items change more slowly than grammatical ones (cf. Leech *et al.* 2009: 7-8). This study illustrates lexical changes by focusing on the Japan Buzzword Award of 2010 to explain the process from their emergence to their establishment in society. Our analysis exemplifies 3 of the 60 candidates of the 2010 Japan Buzzword Award, namely (i) Tokyo Skytree, (ii) AKB 48 and relative idol groups, and (iii) tense expressions observed on Twitter. Buzzwords are expected to be used as historical documentation to explore events that occurred during a given time period, since they are considered to mirror societal trends.

【キーワード】：言語変化、流行語、東京スカイツリー、AKB48、なう

1. はじめに

Hopper and Traugott (2003: 107) によると、名詞・動詞という語彙的に「開かれた」項目と、前置詞・接続詞・助動詞などの「閉じた」項目が存在する。本稿では、文法的な変化 (grammatical change) と比べて急速な、語彙的な現象 (lexical phenomena) の変化 (cf. Leech *et al.* 2009: 7-8) の一種として「流行語」に着目し、その発生から定着に至るまでのプロセスを観察していく。流行語は、世相を大きく反映したと社会的に認定されたものと考えられ、その記述は、当時の「生きた」言語を後世へ伝える史料となる。言葉の誕生と波及を、当時の社会の関わりから検討してみたい。

2. 先行研究

流行語の意味論的研究として、靱山 (2014) は、1911 年からの日本国内における流行語に対し、認知言語学的アプローチによる分析を示している。例えば、「窓際族」は「<席の位置が窓際である><閑職に就く>」ことが同時に起こる「時間的隣接」に基づく「メトニミー的を基盤とした流行語」とされる (*ibid.*: 152-153)。言語変化の研究として、Bybee (2015) は、言語変化における要因として「借用 (borrowing)」、「類推 (analogy)」などを挙げている。借用は、他言語との接触により新たな語を採用することで、英語 *karaoke* (日本語「カラオケ」に由来) などがある (*ibid.*: 1-2, 267)。類推は、言語内に既に存在する他表現との類似性に基づく形式のリメイクであり、*dreamed/dreamt* などがある (*ibid.*: 93-94, 266)。

3. 事例分析

本稿では、2010 年当時の社会情勢を示す言語事例としてユーキャン「流行語大賞」候補としてノミネートされた 60 語¹のうち、以下を分析対象とする: (i)「東京スカイツリー」(3.1 節)、(ii)「AKB48」と関連グループ名 (3.2 節)、(iii)twitter における時制を表す文末表現「なう」(3.3 節)。データとして、新聞・広報資料などの媒体における記述、インターネットにて収集した言語事例を用いた。

3.1 東京スカイツリー

本節では、「東京スカイツリー」の名称が生まれたプロセスを、主にプレス・リリース資料²、新聞記事の記述を基に検討する。以下、本節において述べる命名プロセスの内容は、これらの記述に基づく。

2010年当時、東京スカイツリーは「東武タワースカイツリー株式会社」が母体となり建設を行っていた。当初は「新東京タワー」という仮称が用いられていたものの、2007年10月、WEB・葉書により名称が公募された³。総数18606の応募があり、有識者10名による「新タワー名称検討委員会」が審議を行い、6つの候補を選出した。選定基準は「その名称が新タワーのイメージや特徴をあらわすこと」「子供からお年寄り、外国の方にも親しまれること」「品格があり、50年後も100年後も日本を代表する建築物にふさわしいこと」とされる⁴。その後、全国投票が行われ、110419票が集まった結果、以下の順位となった：(i) 東京スカイツリー (32699票)、(ii) 東京EDOタワー (31185票)、(iii) ライジングタワー (15539票)、(iv) みらいタワー (13915票)、(v) ゆめみやぐら (9942票)、(vi) ライジングイーストタワー (6426票)。

この上位6件の名称は、次のように分析できる。(i)の「ツリー」という名称は「人々が集い、心を寄せ合うシンボル」、(iii)(vi)の「ライジング」は「太陽・月・星などが昇る」「新進の」という意味があり、「未来へ向かうシンボル」としてのタワーを含意するとされる⁵。(iv)には「みなとみらい(横浜)」からの類推と思われる「みらい」、(ii)には海外を意識したと予想される「EDO」がみられる。なお、資料にもあるように、新タワー(現・東京スカイツリー)建設を含む一連の事業名は“Rising East Project”であるが、この名称は2つの候補(iii)(vi)の一部となっている。

最終的に、新タワーの名称は、得票数が多い「東京スカイツリー」と決定することとなる。社会的なシンボルの地位を与えられたこの名称は、波及していく。一例として、2012年3月17日、「業平橋駅」が「とうきょうスカイツリー駅」へ改名された⁶。「とうきょう」という表記は、都市合併により生まれた、平仮名表記による名称「さいたま市」などからの類推と考えられる。

これらの変化は、以下のプロセスと関連すると考えられる。香川県の名産品はオリーブであるが、香川県には「オリーブ」という名を冠した施設が多い。具体的には「高松オリーブホール」「オリーブ体育館」「オリーブ温泉」「香川オリーブガイナース球団」「小豆島オリーブ公園」「ホテルオリーブ」などである。これらは全て、2017年7月現在、Google検索により存在を確認できる。これらは、「オリーブ」という経験事実に基づく、メトニミーを基盤とした変化の一例と考えられる。この種の命名は、人々の共通経験として、香川県において広範に拡大したものと考えられる。「とうきょうスカイツリー駅」への名称変更、「とうきょう」の平仮名表記にみられる変化は、「オリーブ」の名称にみられる変化と同様、社会へと大きく波及した。2012年には、スカイツリーと共に開業した「東京ソラマチ」が流行語大賞のトップテンに入る⁷。

3.2 AKB48と関連グループ名

本節では、AKB48と関連グループの名称を、公式ホームページにおける記述に基づき、検討していく。

2005年に結成され、「会いに行けるアイドル」をコンセプトに活動を始めた「AKB48」は、地名「秋葉原」の略称「アキバ(A-Ki-Ba)」に由来する⁸。同じく秋元康氏がプロデューサーを務めるグループに(1)、AKB48を念頭に置いた名称と考えられるものに(2)がある。以下の例は、2010年12月、2011年1月に観察した。

- (1) a. SKE48 (<Sa-Ka-E; 栄)⁹
- b. NMB48 (<Na-M-Ba; 難波)¹⁰
- c. SDN48 (<Satu-Day Night)
- (2) a. TSM48 (<To-Shi-Ma; 豊島)
- b. OKD48 (<O-Ka-Da; 岡田)

(1a) は愛知県、(1b) は大阪府の地名に由来し、これらのグループが拠点とする場所を表す。(1c) は“Saturday Night”に由来し、「土曜日の夜に限定して公演を行う、20歳以上のメンバーによるグループ」という意味が込められている¹¹。(2a) は豊島園による広告で、地名「豊島」と「年増(としま)」を掛けたものであり(富貴島 2013:44)、2010年6月に発売されたAKB48によるCDのジャケット写真に似せた構図をとっている。(2b) は、当時ITmedia記者であった岡田有花氏によるパロディであり、岡田記者自身の写真が48枚分コピーされた写真が掲載されている¹²。(1)の各名称は秋元康氏による戦略的な命名と思われる。一方、(2)は「ユーキャン新語流行語大賞 2010 トップテン」に入賞したAKB48を意識したものと考えられる¹³。

3.3 twitterにおける時制を表す文末表現「なう」

本節では、twitterにおける時制を表す文末表現「なう」と関連表現をみる。twitterは、2009年頃に勝間和代氏などの有名人が利用し、国内にて広まった¹⁴。登録者は最大140文字の「つぶやき」(「ツイート」)を投稿することができ、投稿は時間軸上にまとめて表示される。文字数制限のなか、文末表現(3)(4)などが観察されるようになった。以下、本節で扱う言語事例は全てtwitterの用例である(2018/03/31に検索)。

- (3) a. 梅田なう
 - b. 梅田のホテルで昼食ういる
 - c. 梅田わず／宿題わず／梅田あごー／宿題だん(宿題 done)
- (4) a. 宿題なう！終わらすういる！
 - b. テストやばいなう
 - c. ディズニー行ってきたわず
- (5) なう、ういる、はわかる。わず、いまだにしっくりきてない。あごー、の方が好き

これらは英語からの借用と考えられ、2018年3月現在においても定着している。(3a)は「現在、梅田に居る」という意味であり、副詞nowに由来する。また、(3b)は「これから梅田のホテルで昼食をとる予定である」という意味であり、法助動詞willに由来する。(3c)の表現は全て過去の出来事を表しており、それぞれbe動詞(屈折可能な助動詞)was, 副詞ago, 動詞doの過去分詞形doneに由来している。「梅田わず」は「(発話時以前に)梅田に居た」、「宿題わず」は「(発話時以前に)宿題をしていた」、「宿題だん」は「宿題を終えた(完了した)」という意味であり「宿題 done」と表記されることもある。「梅田あごー」は、「梅田に居た(滞在していた)」という意味である。(5)より、過去のことを表す際に「わず」「あごー」「だん」のどれを用いるのかは、話者により好み異なるようである。また、これらの表現は、名詞・動詞(4a)、形容詞(4b)、の直後に生起していることから、英語の品詞・用法ではなく、日本語の文末表現と、その音韻的要因による動機づけ(2モーラであること、語尾表現としての類推に基づく変化)を経たと考えられる。

4. おわりに

本稿では、世相を反映すると考えられる「流行語大賞」を検討し、その使用にみられる語用論的特徴が、背景にある当時の社会状況と関わっていることをみた。この種の記述は、当時の社会を伝える史料となることが期待される。2010年以降、新たに誕生したHKT48, NGT48, STU48などのAKB48関連グループ¹⁵がある一方、(1c)のように解散したものがある。言語の誕生・消滅から、社会状況を伺うことができる。

今後の課題として、第一に、言語変化・意味変化に関する先行研究(Sweetser 1990, Croft 2000)におけるアプローチやモデルとの整合性・関係性の検討が必要である。第二に、流行語の容認度が時代と共に変化する可能性を調査する必要がある。靱山(2014: 161, 184)は、「若者言葉(として使われていた)例」に関し、

与謝野晶子の詩集『みだれ髪』に由来する「(髪が) 与謝野ってる」を挙げる(「髪が乱れている」の意)。現代人にとって、この種の流行語は、『みだれ髪』を直ちに想起できない限り、低い容認度となるだろう。

注

*本稿における言語事例の収集と検討は、林 (2011) (未公開論文) に基づき、2010 年 12 月から 2011 年 1 月の期間に行った。執筆に際し、一部の事例に関して 2017 年 7 月から 2018 年 3 月の期間に再度調査した。

1. 「現代用語の基礎知識 選 2010 ユーキャン新語・流行語大賞 候補語」
<http://singo.jiyu.co.jp/old/nominate/nominate2010.html> (2018/03/31 参照)
2. 「新タワーの名称が決定しました。(Rising East Project News Release, 2008/06/10)」<http://www.tokyo-skytreetown.jp/news/pdf/080610.pdf> (2011/01/06, 2018/03/31 参照)
3. 当初、公募された名称のうち人気があったのは、第 1 位から順に「大江戸タワー」「新東京タワー」「さくらタワー」であった。「大江戸タワー」「さくらタワー」は既に商標登録されており、「新東京タワー」は「東京タワー」と類似しているため候補から除外された(読売新聞(東京) 2008/06/24 朝刊、21 面)。
4. <http://www.tokyo-skytreetown.jp/news/pdf/080610.pdf> (2018/03/31 参照)
5. 「ライジング・イースト・プレス 2008 April / No. 3」
http://www.tokyo-skytreetown.jp/townpress/pdf/rep_2008no03.pdf (2018/03/31 参照)
6. 「とうきょうスカイツリー (旧 業平橋) 駅 路線図・駅情報 (東武鉄道)」
<http://railway.tobu.co.jp/guide/station/info/1103.html> (2018/03/31 参照)
7. <http://singo.jiyu.co.jp/old/nendo/2012.html> (2018/03/31 参照)
8. 「AKB48 公式サイト AKB48 劇場」<https://www.akb48.co.jp/theater>, 「AKB 公式サイト AKB48 クロニクル」<https://www.akb48.co.jp/about/chronicle> (2018/03/31 参照)
9. 「SKE48 OFFICIAL WEBSITE」<http://www.ske48.co.jp> (2018/03/31 参照)
10. 「NMB48 公式サイト」<http://www.nmb48.com> (2018/03/31 参照)
11. 「SDN48 オフィシャルサイト」<http://www.sdn48.co.jp> (2011/01/07 アクセス; 2017/12/17 現在、存在せず)
12. 「イブが結婚記念日に!? IT 戦士のクリスマス婚活 (ITmedia NEWS)」(2010/12/24 公開記事)
<http://www.itmedia.co.jp/news/articles/1012/24/news055.html> (2018/03/31 参照)
13. <http://singo.jiyu.co.jp/old/nendo/2010.html> (2018/03/31 参照)
14. 「勝間和代の Twitter 初心者のための使いこなしの 10 ステップ (勝間和代公式ブログ: 私的なことがらを記録しよう!!)」<http://kazuyomugi.cocolog-nifty.com/private/2009/10/twitter10-e4b8.html> (2018/03/31 参照)
15. 「AKB48 公式サイト」<https://www.akb48.co.jp> (2018/03/31 参照)

参考文献

- Bybee, J. 2015. *Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Croft, W. 2000. *Explaining Language Change: An Evolutionary Approach*. London: Longman.
- 富貴島 明. 2013. 「消費経済論」『城西大学大学院研究年報』26: 19-49.
- 林 智昭. 2011. 「流行語からわかる関連性理論」東京外国語大学外国語学部 卒業論文.
- Hopper, Paul J. and E. C. Traugott 2003. *Grammaticalization (2nd edition)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leech, G., M. Hundt, C. Mair and N. Smith. 2009. *Change in Contemporary English: A Grammatical Study*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 初山 洋介. 2014. 『日本語研究のための認知言語学』東京: 研究社.
- Sweetser, E. 1990. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.

get 受動態
— "modal" passive —

堀内 タ子
大阪キリスト教短期大学

Abstract

This paper aims to show the relationship between the modal and get-passive forms. Previous analysis of get-passive is examined, which describes one of the few rules of get-passive usage; "Patient has to exist before the verb occurs" in Ando (2005) and Egawa (1991). By this rule, "Nijo castle got built in one day!" would be aberrant. For this utterance to be proper, both context and a special modal sense must be involved. The focus here is on identifying the type of modal involved in get-passive, based on the corpus of Contemporary American English.

【キーワード】受動態、心的態度、製作動詞

1. はじめに

「get + 過去分詞」の形式は、おもに会話で用いられて＜動作＞を表す。＜格式体＞では避けられ、＜略式体＞においてさえ be 受動態よりもはるかにまれである(Quirk et al. 1985: 161)。

「be + 過去分詞」受動態が全て「get + 過去分詞」の形に置き換えられるわけではない。その用法にはいくつかの制限がある。

1.1. 目的

本研究では安藤(2005)と江川(1991)の述べる「get + 過去分詞」の使用の制限について考察する。(3)は彼らが述べている制限では不適切な用法となるが、ネイティブスピーカーらによると、ある状況があれば適切になるという。心的態度を伴った受動態には彼らの制限に反するものがあり、その心的態度がどのようなものなのかを明らかにする。

(1) Nijo Castle was built in 1603.

(2) *Nijo Castle got built in 1603.

(3) ?Nijo Castle got built in one day! (二条城は一日で建てられたんですよ!)

2. 先行研究

2.1. 安藤(2005)と江川(1991)による制限

安藤(2005)、江川(1991)では「get + 過去分詞」が使用される適切な場合の一つを次のように述べている。

(4) 受動文の主語は動作をうける以前に存在していなければならない

2.2. 主語の存在 安藤(2005)

受動態では、事件のあとに主語に永続的な変化が生じる (cf. Palmer 1974:89)。言い換えれば、get 受動態を適切に使用するためには、受動文の主語は、動作をうける以前に存在していなければならない、ということである。

(5)の主語である「絵」は、引っ越しの最中に「傷つける」という動作を受ける以前から存在している。そして、傷ついていなかった絵が傷ついた絵へと変化をしている。

(5) The picture got damaged when we were moving. 安藤(2005:352)

したがって、次のような、“達成目的語”¹(effectum object) の場合、get 受動態は不適切になる。

- (6) a. *Our house got built in 1925. [→was built, gets rebuilt なら文法的]

(我が家は 1925 年に立てられた)

- b. *This sonnet got written by Milton. [→was written]

(そのソネットはミルトンが書いた)

したがって、動作の結果、製作物が生じるような製作動詞：make, produce, create, construct, paint, write などは get 受動態には不適切だといえる。

3. 仮説

get 受動態には(3)のように(4)の制限には当てはまらない場合がある。例えば二条城が 1 日で魔法のように出来上がったという伝説があったとする。その二条城を目の前にツアーガイドが旅行者にその伝説のくどりを説明しているなかでの “Nijo Castle got built in one day!” ならこの発話はおかしくない。この発話は二条城が製作されている (= 存在している) ことが前提とされており、その製作のされ方について述べているといってもよい。「二条城はいつ建てられたのですか？」と質問する場合(7)(8)は両方適切である。しかし(8)を適切とする場合は、(9)のような状況がある場合と、口語では適切でも文語では考えにくいということを付け加えておきたい。

- (7) When was Nijo Castle built?

- (8) ?When did Nijo Castle get built?

- (9) The tour operator says to the group, “The castle was built in 1500 B.C.” The tourist in the back, who isn’t quite sure he heard the guide correctly, whispers incredulously to his companion, “When did the castle get built? Did I hear her correctly? 1500 B.C.?!? How is that even possible?”

受動主が動作を受ける前にも後にも存在しなければ get 受動態の形は使えないという制限があるにも関わらず、(3)に “in one day!” が挿入されることにより、あんな大きな二条城がたったの一日で建ったなんて！という驚きの感情が表現され使用が適切になる。このように受動主に対する話し手（情報の送り手）の心的態度の状況により get 受動態の形を使うことができるのではないかという仮説をここで主張する。

4. データと調査方法

本研究では Corpus of Contemporary American English (CCAE)を用いて調査を行った。

受動文の主語は、動作をうける以前に存在していなければならないという(4)の制約に反しているものを検索することにした。存在のなかった主語がその動作を受けることによって存在するような用例があるということを主張しやすくするために、get 受動態では不適切とされる達成目的語を取るような製作動詞の中から make, build, produce, create, construct, paint, write の 7 つを選び「got+過去分詞」の用例を検索した。

こうして得られた 166 例のデータをすべて観察し、(3) Nijo Castle got built in one day! のように、主語がなかったものがその動詞を受けることにより存在するようになる 87 例すべてを選びだし、受動主に対する話し手（情報の送り手）の感情の起伏の有無を調べた。

結果

動詞	got +pp	主語の存在			
		有→有	無→有	無→無	不明
make	82	33	36	12	1
build	56	10	36	10	0
create	5	0	5	0	0
produce	5	5	0	0	0

construct	0	0	0	0	0
paint	5	5	0	0	0
write	13	1	10	1	1
合計	166	54	87	23	2

さらに、(10)のように文中に **never, no, nothing** が使用されることにより、主語の存在がその動詞を受けることがないため、主語が動作の前にも後にも存在しない用例も 23 認められた。

(10) ...he'd sold the rights to movies that **never** got made. (CCAЕ) (下線筆者)

主語の存在がないものからあるものへと変化している用例が認められたのは **make, build, create, write** の 4 つであった。**write** の場合、その受動主の存在をどう捉えるかにより存在の有無が偏ってしまうため、**write** はその受動主が文章化または記号化された時点で存在のあるものとした。

主語の存在が無かったものからあるものに変化している 87 例（表のグレーの部分）で **get** 受動態が使われた理由としては、その事象が普通ではない特別なこと、もしくは特殊なことであることを強調するためだと考えられる。その事象に対する感情の起伏の内容には主 **astonishment/amazement, disgust/major dislike, mystery/unknown, hardship/past struggle, disappointment / desire** のようなものが認められた。

astonishment, amazement の用例：

(11) // Q: Considering the sensitive political climate, are you surprised that the film **got made**? // A: I thought, " There's no way we can pull this off. Someone is going to stop us. " We can't have George Bush in our movie smoking pot. (CCAЕ)
質問している人も、質問に答えている人も、その映画は製作されないと思っていたが、実際、製作されたことに、まさかという驚きを感じている。

disgust, major dislike の用例

(12) Sometimes a movie is so incredibly bad, you wonder how it ever **got made**. (CCAЕ)
どうやったら、こんなにひどい (**incredibly bad**) 作品ができるんだ？なぜ映画にすることができたんだ？信じられない。といった映画に対するひどい嫌悪感が感じられる。

mystery unknown の用例

(13) # " You know that a complex ceramic material **got made** somehow, so there's incentive to learning how that is done, " says Fink. (CCAЕ)

自然の中で作られる複合セラミック物質がどうやってできるのか分からないが、どういうわけか(**somehow**)それが作られてしまった。その秘密を探るという内容からその物質が未知のものであることや、その神秘性が読み取れる。

hardship, past struggle の用例

(14) De Palma wanted to direct it at the height of the Vietnam War, but he couldn't get any backers. It finally **got made** because of his success with " The Untouchables " and a bankable star, Michael J. Fox, who committed himself to being in it. # " (CCAЕ)

映画監督のバルマは、ベトナム戦争の実話をベースにした“Causalities of War”という映画を戦争の真っ最中に作りたかったが、後援者を得ることができずできなかった。1987年の“The Untouchables”のヒットやマイケル・J・フォックスの出演決定によりやっと(finally)のことで1989年に映画の完成となった。

(10)のように **never, no, nothing** が共に使用されることにより主語が動作の前にも後にも存在することのない用例では、したかったけどできなかった、期待していたがそうならなかった、といったような **disappointment / desire** の感情が受け取られた。

5. まとめ

本研究では **get** 受動態の制約：受動文の主語は、動作をうける以前に存在していなければならない、に反する用例があるという事実に注目し：受動主が動作を受ける前にも後にも存在しなければ **get** 受動態の形は使えないが、受動主に対する話し手（情報の送り手）の心的態度の状況により無条件で **get** 受動態の形を使うことができるのではないかと、をもとに調査を行った。

その結果、その仮説は有効であることが確認された。多くの用例はその事柄が良い悪いにかかわらず、どんなに普通ではないかということを強調している。感情の内容としては、その事柄に対する驚き、苦勞、嫌悪、神秘性、未知、欲求、焦りなどが確認された。安藤(2005)と江川(1991)の述べる「**get+過去分詞**」制限(3a)にも当てはまらない用例も多くみられた。しかし、中には感情の起伏が認められず **get** 受動態、**be** 受動態のどちらを使っても変わりが無いもの、単にインフォーマルであるだけのもの、個人差によりその受け止め方がばらつくものもあった。従って仮説は有効であることは確かであるが、厳密なものではないといえよう。

注¹ **He painted the door.** (ドアにペンキを塗った)と、**He painted a flower.** (花を描いた)とを比較すると、前者では、ドアはペンキを塗る以前から存在しているが後者では、描いた結果花が生じたことがわかる(その証拠に、前者では、**What did he do to a flower?**と聞くことはできない)。このように動詞の表す動作の結果生じる製作物を示す目的語を結果目的語(object of result, または effective object)という。

コーパス

BNC=British National Corpus

CCAE=Corpus of Contemporary American English <http://corpus.bvu.edu/coca/> 2017/6/29 このコーパスは220,225 のテキスト、5 億 2000 万語以上から成る。データは1990-2015年のもので、毎年2千万語が追加され、最新のテキストの追加は2012年7月-2015年12月であり2015年12月に完成された。

参考文献

- Allen, W.S., 1974⁵. *Living English Structure*, London: Longman.
 安藤貞雄. 2005. 『現代英文法講義』、東京：開拓社。
 Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad and E. Finegan (1999) *Longman Grammar of Spoken and Written English*, London: Longman.
 江川泰一郎 (1991) 『英文法解説 改定三版』 東京：金子書房。
 Huddleston, R. and G. Pullum (2002) *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge: Cambridge University Press.
 Jeperson, o. (1924) *The Philosophy of Grammar*, London: Allen & Unwin.
 Lakoff, R. (1971) “Passive Resistance,” *CLS* 7, 149-162.
 Palmer, F.R. (1974¹, 1982²) *The English Verb*, London: Longman.
 Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik (1972) *A Grammar of Contemporary English*, London: Longman.
 Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London: Longman.
 Swan, M. (1980¹, 1995², 2005³, 2016⁴) *Practical English Usage*, London: Oxford University Press.

日本語とインドネシア語におけるあいづち行動の対照研究
——非言語行動を中心に——

リスダ ヌルジャレカ
金沢大学大学院生

<Abstract>

Many studies of backchannels have focused especially on verbalized backchannels. However, since human communication is carried out basically in face to face, we use not only verbal expressions but also non-verbal ones which are also important as the source of information. Therefore, in this research, we analyzed backchannels based on the verbal and nonverbal behavior framework proposed by Otsuka (2016). By contrasting Japanese conversation with Indonesian Language, we tried to clarify differences in verbal and non-verbal backchannels between the two languages. Specifically, in Japanese, nonverbalized messages often appeared at the same time as spoken words. On the other hand, in the case of Indonesian language, we found out that non-verbal behaviors like nodding are more often used than verbalized backchannels.

Keyword: あいづち、非言語行動、日本語、インドネシア語、対照研究

1. はじめに

あいづちとは、会話の中で、話者の発話に対して、聞き手が短い表現などを送る反応である。人間はコミュニケーションを行うとき、言語行動だけではなく、身振り、視線などの非言語行動を使用している。そのため、本研究は、非言語行動と言語行動（その同時使用を含む）を中心に分析する。

非言語的なあいづち行動に関しては、頭の動きと顔表情（笑い・微笑み）を中心に分析した。今回の研究では頻度と機能を考察し、日本語会話とインドネシア語の会話の中にどのような類似点と相違点があるのかを考える。非言語的なあいづち行動は日本語とインドネシア語の両言語に現れる。日本語の方は音声的あいづちと同時に現れるが、インドネシア語の場合は非言語的なあいづちとしては、音声的なあいづちの代わりに頷きなどを行う傾向があるようだ。そこで、両言語でどのような非言語的な行動を使うのか、音声的なあいづちと非言語的な行動は両方使われるのか、または聞き手行動として単独で使われるのか、というリサーチクエスションを設定した。

2. 調査方法

本研究の被験者は、日本語母語話者(JNS)とインドネシア語母語話者(INS)で、同性同士の相互行為を分析した。被験者数の合計は 40 名、10 組の男性ペアと 10 組の女性ペアに参加してもらった。場面設定は インタビュー場面を通し、聞き手の反応（言語行動と非言語行動）を引き出すように設計する。被験者は面識がない 同性の学生同士でペアになり、インタビュー会話をしてもらった。

3. 結果・考察

3.1. あいづちと頭の動きの頻度（あいづち形態別の頻度）

表1 日本語とインドネシア語の会話におけるあいづち形態別の頻度

あいづちの 形態	日本語		インドネシア語	
	頻度	総数に対する 割合 (%)	頻度	総数に対する割 合 (%)
音声的言語	915	46.6	915	46.6

頭の動き	833	42.2	833	42.2
笑い	155	7.8	155	7.8
微笑み	68	3.4	68	3.4
合計	1971	100	1971	100

あいづち行動の使用頻度は、音声的言語と非言語行動の数は、日本語は 3174 回であり、インドネシア語は 1971 回である。日本人はインドネシア人より、会話の中で、頻繁に音声的あいづちと非言語行動を行なっているが、t 検定では有意差がなかった ($p > 0.05$)。

3.2. 頭の動きの機能

表 2 日本語会話における頭の動きと同時あいづちの機能

あいづち機能	男性	割合	女性	割合
聞いている信号	319	50.6	336	56.7
理解している信号	160	25.4	144	24.3
同意の信号	99	15.7	89	15
感情の表出	39	6.2	19	2.7
否定の信号	14	2.2	5	0.8
合計	631	100	593	100

表 3 インドネシア語会話における頭の動きと同時あいづちの機能

あいづち機能	男性	割合	女性	割合
聞いている信号	269	71	292	67.3
理解している信号	62	16.4	58	13.4
同意の信号	42	11.1	77	17.7
否定の信号	3	0.8	6	1.4
感情の表出	3	0.8	1	0.2
合計	379	100	434	100

頷きの機能については、両言語は同じ機能を持っていた。「頷き」は両言語で、「聞いている信号」として使われていると考えられる。また、「否定信号」を送る時に、日本人とインドネシア人ともに、あいづち＋頭の横振りのパターンの反応を送っている。

3.3. 顔表情（笑・微笑み）

3.3.1. 顔表情（笑・微笑み）のタイプと頻度

次の表 4 には、日本語会話とインドネシア語会話における難波（2017）のタイプ分類による笑いの頻度を示した。

表 4 日本語の笑いのタイプと頻度

性別	タイプ					
	聞き手の笑い	割合	話し手と聞き手の同時笑い	割合	笑い和其他のあいづちの共起	割合
男性	33	30%	27	54%	26	34%
女性	77	70%	23	56%	50	66%
合計	110		50		76	

表5 インドネシア語の笑いタイプの頻度

性別	タイプ					
	聞き手の笑い	割合	話し手と聞き手の同時笑い	割合	笑いその他のあいづち	
男性	55	54.5%	10	41.7%	14	50%
女性	46	45.5%	14	58.3%	14	50%
合計	101		24		28	

笑いは、バックチャネルやサポートとして認められる。また、特定のユーモラスなコンテキストを元に、話し手に同意するなどの聞き手役割として貢献することができる。本研究では「笑い」も一つのあいづち行動だと考える。上記のグラフには、難波（2017）の分類したタイプをまとめた。日本語とインドネシア語とともに、「聞き手の笑い」は一番多く使われるタイプである。インドネシア語は、日本語より、お互いに笑いその他のあいづちと共に起するのはあまり観察されていない。また、日本人の女性は男性より笑いが多く使われていることが見られた。

表6 日本語の微笑みタイプの頻度

性別	タイプ					
	聞き手の微笑み	割合	話し手と聞き手の同時微笑み	割合	微笑みその他のあいづちの共起	割合
男性	2	11%	0		4	17%
女性	17	89%	0		19	83%
合計	19		0		23	

表7 インドネシア語の微笑みタイプの頻度

性別	タイプ					
	聞き手の微笑み	割合	話し手と聞き手の同時微笑み	割合	微笑みその他のあいづち	
男性	21	51%	1	50%	2	9%
女性	20	49%	1	50%	21	91%
合計	41	100%	2	100%	23	100%

微笑みも聞き手のあいづちの一つとして考えられる非言語行動である。日本人の場合は、男女の微笑みのタイプ頻度は顕著で、有意差があった。また、インドネシア語の会話には、日本語と違って、男女差の使用は見られなかった。

3.3.2. 顔表情（笑・微笑み）の機能別の頻度

本研究は、難波（2011）の分類を利用して、下記のように日本語の笑いの機能をまとめる。

表8 笑いの機能別の頻度

言語	同情・理解	ユーモラスの反応	緩和	回避	合計
日本語	103 (43.6%)	79 (33.5%)	38 (16.1%)	16 (6.8%)	236 (100%)
インドネシア語	50 (32.7%)	73 (47.7%)	29 (19%)	1 (0.7%)	153 (100%)

笑の機能については、日本語とインドネシア語とともに、インタビュー場面には、主な機能は道場・理解とユーモラスの反応である。これはインドネシア人も同じ役割を果たしている。

表 9 微笑みの機能

言語	同情・理解	ユーモラス の反応	緩和	回避	合計
日本語	23 (54.8%)	16 (38.1%)	3 (7.1%)	0	42 (100%)
インドネシア語	29 (43.9%)	30 (45.5%)	7 (10.6%)	0	66 (100%)

微笑みは、笑いとと同じく聞き手の非言語的な反応だと考えられるので、同じようにタイプ・機能を分類し、分析した。しかし、日本語会話とインドネシア語会話では、聞き手の同時微笑みは笑いの頻度より少ない。実際に日本語の場合は観察されていない。これは、お互いに微笑んだりするのは一般的ではないが、しかし、話し手の笑いに反応するための微笑みは見られた。

4. 今後の課題

本研究においては、インタビュー場面で日本語とインドネシア語のあいづち行動（音声的言語と非言語的行動）を中心に対照した。しかし両言語で聞き手と話し手がお互いにあいづちを打っているのも見られた。それは loop sequence (Kogure 2007, Hanzawa 2012) と呼ばれている現象である。その現象が両言語の会話でどのような場面に現れるのかは、今後の課題とする。

参考文献

- 大塚容子 (2016) 「初対面の 2 人会話におけるあいづち行動—非言語行動を含めて—」『岐阜聖徳学園大学紀要』 55 集 外国語学部編、71-83
- Hanzawa, C. (2012) *Listening behaviors in Japanese: Aizuchi and head nod use by native speakers and second language learners*. Iowa Research online, University of Iowa.
- Kogure, M. (2007). *Nodding and smiling in silence during the loop sequence of backchannels in Japanese conversation*. Journal of pragmatics. 39, 1275-1289.
- Namba, A. (2011). *Listenership in Japanese Interaction: The contribution of laughter*. Doctoral Dissertation, Department of Linguistics and English Language, University of Edinburgh.
- 難波彩子 (2017) 「会話の共創で起こる笑いの一考察—リスナーシップ行動を中心に—」『日本語学、インターアクションの科学』 Vol.36-4、164-176

程度副詞の「ちょっと」の意味解釈に関する音声的要因について

呂妍（早稲田大学院生）

<Abstract> Concentrating on the usage that *tyotto* is used as a degree modifier, this paper aims to investigate the correlation between the interpretation of *tyotto* and the phonetical factors in some specific contexts based on a listening experiment via PRAAT. When *tyotto* is pronounced regularly as a plus evaluation, it tends to be interpreted as a middle degree. When *tyotto* is pronounced irregularly or with a small pitch range as a minus evaluation, it is likely to be interpreted as a high degree. When *tyotto* is pronounced regularly in comparison sentences or in answer sentences of questions, it tends to be interpreted literally as a low degree.

【キーワード】「ちょっと」 音声的效果 意味解釈 関連性理論

1. 問題提起

複数の意味と機能を持っている「ちょっと」が普段よく使用されている。『日本国語大辞典』では、副詞の「ちょっと」は「時間、物事の量や程度がわずかであるさまを表す語。すこし」として記述されている。つまり、「低程度・少量」は「ちょっと」の本義とされている。しかし、例えば、「あの店、ちょっとおいしいよ。行ってみようか。」のような場合、「ちょっと」は必ずしも本義を表すというわけではなく、非本義の「非低程度・多量」として解釈されることもある。

こうした「ちょっと」の解釈には、文脈的要因だけではなく、音声的要因も関わっている。本稿は「ちょっと」の程度修飾をめぐる、聴取アンケート調査に基づき、程度の意味解釈と音声的要因との相関及び文脈との関わりについて考察する。

2. 聴取調査

彭(1990)では、一語文の「ちょっと」の音声について、図1に示すように、4つの音声モデルが作成されている。本稿はこの音声モデルに基づき、「ちょっと」の音声を「ちょっとと高低」「ちょっとと高低平」「ちょっとと低高低」「ちょっとと高低長」とする。そのうち、「ちょっとと高低平」は「高低アクセント」ながら、ピッチレンジが極めて小さいものである。また、「ちょっとと高低長」の「と」が長く伸ばされるため、本稿では感動詞的な用法として扱う。

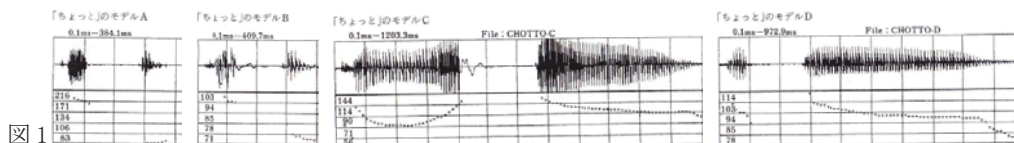


図1

実験手順については、まず、1名の日本語母語話者が読む文を録音し、録音データから、「ちょっとと高低」・「ちょっとと高低平」・「ちょっとと低高低」をピックアップした。「ちょっと+被修飾語」というパターンで、各文脈において同じ音声の被修飾語と組み合わせ、実験文を合成した。次に、コンピューターを使用し、一対一の形で、Praatで実験文の音声を再現し、全実験文を計15名の日本語を母語とする大学生（男性8名、女性7名）に、全ランダムで4回を重複して聴取してもらい、図2に示すように、各実験文の「ちょっと」が表す程度について語感で選択してもらった。実験を実施する前に、図3で各選択肢について説明した。協力者の「程度」についての判断をクリックにより収集した（1文×4回（重複）×15名=60回）。

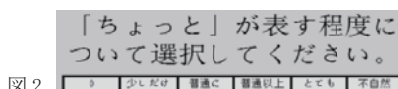


図2

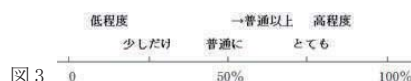


図3

3. 調査結果及び考察

3.1 「ちょっと」＋プラス評価の形容詞

図A 実験文1「あの店、ちょっとおいしいらしい。ぜひ行くといいよ。」の実験結果及び音声データ

$\chi^2=15.729$, $df=4$, $p<.01$

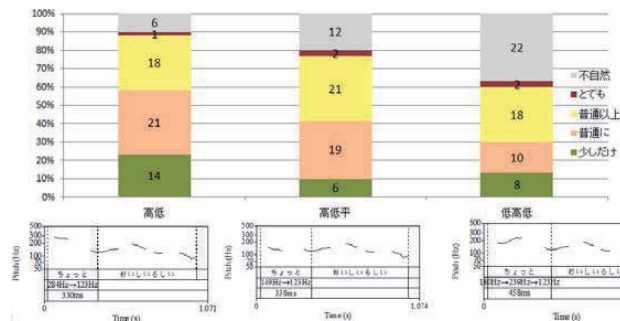


表1	高低	高低平	低高低
少しだけ	14 (23%)	6 (10%)	8 (13%)
	*		
非本義の程度	40 (67%)	42 (70%)	30 (50%)
			*
不自然	6 (10%)	12 (20%)	22 (37%)
	**		**
合計	60回	60回	60回

+p<.10 *p<.05 **p<.01

図Aと表1に示すように、「あの店、ちょっとおいしいらしい。ぜひ行くといいよ。」という文脈では、「おいしい」の音声と同じであり、三種類の「ちょっと」について判断された程度に、有意な差が見られた ($\chi^2=15.729$, $df=4$, $p<.01$)。

「ちょっと」が「ちょっと高低」「ちょっと高低平」で発音される時、「少しだけ」以外に、「非本義の程度」として選択された回数はそれぞれ40回・42回であり、全回数の6割以上を占めている。文脈の効果として、「ぜひ行くといいよ」のように、プラス評価のことを聞き手に強くすすめて伝達する文脈であるため、一定の程度以上であるはずだと推測され、非本義の「普通に・普通以上」という推意が読み取れる。「ちょっと高低(平)」というレギュラーの音声は「ちょっと」そのものを本義として強調されるわけではないため、文脈に応じて非本義として解釈されることも可能である。

イレギュラーの音声で「ちょっと低高低」と発音される時、「非本義の程度」として選択された回数は半分を占めているが、統計による期待値と比べ、有意に少ない。また、「不自然」の回数は22回で、全回数の37%を占めており、有意に多い。相手にすすめる文脈では、「ちょっと」がイレギュラーの音声で強調されると、文脈の効果と相容れないため、不自然さを感じさせると推測される。

実験文1のような聞き手にすすめる文脈では、「すぐく」とは言わず、「ちょっと」の本義を使い、ネガティブ・ポライトネス・ストラテジーとして、自分の強いすすめを押し付けがましくなく感じさせ、聞き手に判断の余地を与える。

3.2 「ちょっと」＋マイナス評価の形容詞

図B 実験文2「ごめんごめん」「ちょっと遅いよ。」の実験結果及び音声データ

$\chi^2=21.832$, $df=4$, $p<.01$

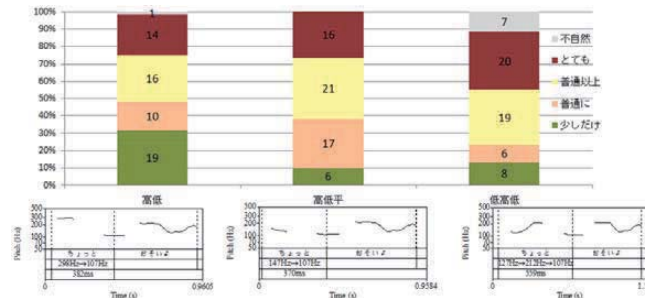


表2	高低	高低平	低高低
少しだけ	19 (32%)	6 (10%)	8 (13%)
	**	*	
非本義の程度	40 (67%)	54 (90%)	45 (75%)
	*	**	
不自然	1 (1%)	0 (0%)	7 (12%)
		*	**

*p<.05 **p<.01

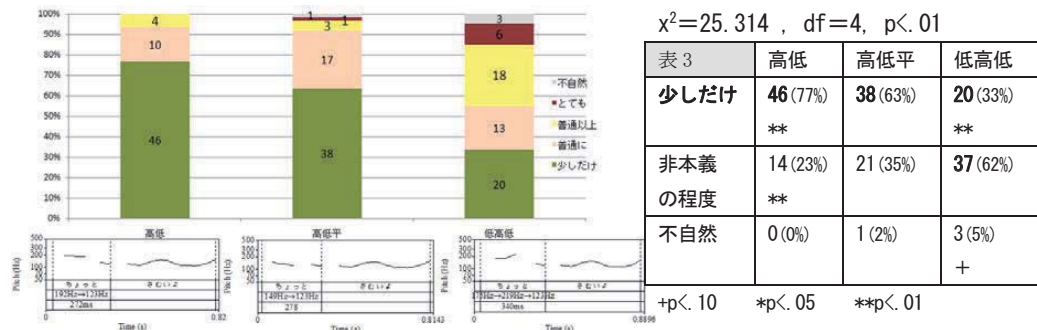
図Bと表2に示すように、「遅い」の音声と同じであり、三種類の「ちょっと」の音声的效果には、有意な差が見られた ($\chi^2=21.832$, $df=4$, $p<.01$)。「ちょっと高低平」で発音される時、「非本義の程度」の回数は9割に達しており、期待値と比べて有意に多い。これに対して、「ちょっと高低」で発音される時、「非本義の程度」として判断された回数は期待値と比べて有意に少ない同時に、「少しだけ」として判断された回数は有意に多い。また、「ちょっと低高低」で発音される時、「とても」として選択された回数は20回であり、全回数の33%を占めている。

「ちょっと遅いよ」というような文脈では、話し手が文句や不満を相手に言い出す以上、「ちょっと」を使っても聞き手に「遅さ」を明確に伝達したいと判断される。文脈の効果として、和らげとしての「ちょっと」は非本義的解釈がなされ、「非本義の程度」という推意が読み取れる。「ちょっと高低平」で発音される時、「ちょっと」は修飾の位置に立

っているが、「ちょっと」そのものが強調されず、本義の意味が薄くなり、全体的に計算的に高い程度が表すと考えられる。また、イレギュラーの音声である「ちょっと低高低」で明確に強調されると、その推意が本義から離れ、「普通以上・とても」として解釈しやすくなる。マイナス評価をする場合、聞き手のネガティブフェイスを維持するため、ボライトネスで「ちょっと」を使い、「ちょっと」の本義によって、マイナス評価を緩和し、心理的な負担を減少する。

3.3 比較文の「ちょっと」

図C 実験文3「今日は寒い?」「昨日よりちょっと寒いよ。」の実験結果及び音声データ



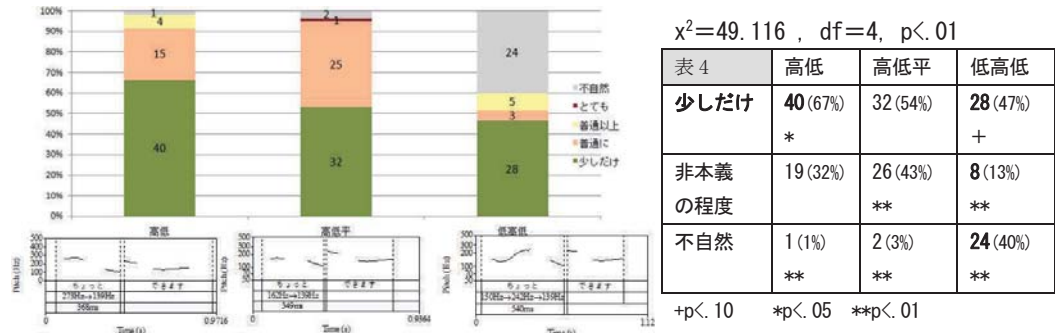
図Cと表3に示すように、比較文においては、「寒い」の音声と同じであり、三種類の「ちょっと」の音声的效果には、有意な差が見られた($\chi^2=25.314$, $df=4$, $p<.01$)。

「ちょっと」が「ちょっと高低」「ちょっと高低平」で発音される時、「少しだけ」として選択された回数はそれぞれ46回・38回であり、全回数の6割以上を占めている。そのうち、「ちょっと高低」で発音される場合、「少しだけ」として選択された回数は有意に多く、「非本義の程度」の回数は有意に少ない。

イレギュラーの音声で「ちょっと低高低」で発音される時、「少しだけ」の回数は有意に少なく、「非本義の程度」の回数は有意に多い。秋田(2005)では、比較表現において、「ちょっと」は「小程度・少量を表す」と指摘されている。程度を比較する場合、より正しい情報を求められるため、「ちょっと高低(平)」で発音されると「少しだけ」を表せる。一方、イレギュラーの「ちょっと低高低」で発音されると、聞き手が音声的效果に影響され、うまく推意を読み取れない傾向があると推測される。

3.4 疑問文に対する答えの「ちょっと」

図D 実験文4「水泳はできますか。」「ちょっとできます。」の実験結果及び音声データ



図Dと表4に示すように、疑問文に対する答えとして、「できます」の音声と同じであり、三種類の「ちょっと」の音声的效果に関して、有意な差が見られた($\chi^2=49.116$, $df=4$, $p<.01$)。

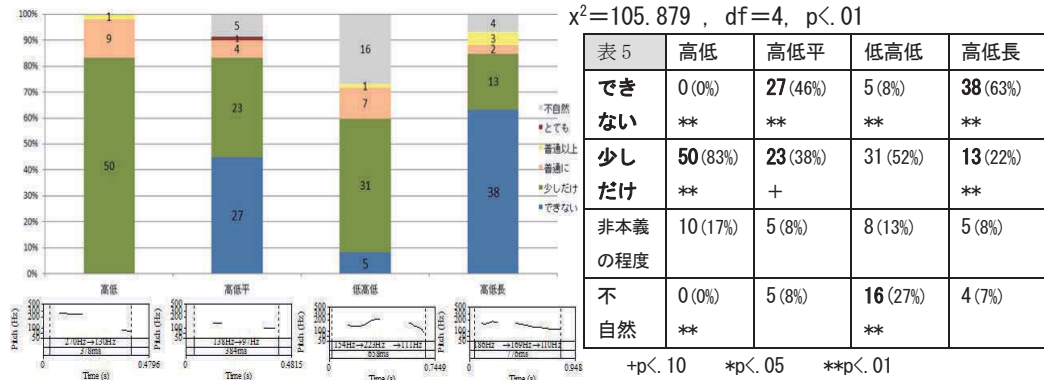
「ちょっと」が「ちょっと高低」「ちょっと高低平」で発音される時、「少しだけ」として選択された回数は全回数の5割以上を占めている。そのうち、「ちょっと高低」で発音される場合、「少しだけ」として選択された回数は有意に多いのである。また、イレギュラーの音声で「ちょっと低高低」と発音される時、期待値と比べて、「不自然」の回数は有意

に多く、「少しだけ」の回数も「非本義の程度」の回数も有意に少ない。

比較文の文脈と類似し、程度を問題として聞かれる場合、答えとして正確の情報を提供するため、「ちょっと高低(平)」という音声の本義の「低程度・少量」を表せる。

3.5 疑問文に対する答えの一語文の「ちょっと」

図 E 実験文 5「水泳はできますか。」「ちょっと」の実験結果及び音声データ



疑問文に対する答えとして、一語文の「ちょっと」の意味解釈はその音声的效果に係わっている。図 E と表 5 に示すように、四種類の「ちょっと」の音声的效果に有意差が見られた($\chi^2=105.879$, $df=4$, $p<.01$)。

「ちょっと高低」で発音される場合、「少しだけ」と判断された回数は全回数の 83% を占めており、有意に多い。また、「ちょっと低高低」というイレギュラーの音声で発音される場合、「少しだけ」として判断された回数は半分を超えているが、「不自然」として判断された回数は有意に多い。

「ちょっと高低長」で発音される場合、「できない」として判断された回数は 6 割を超え、有意に多い。また、「少しだけ」として判断された回数は有意に少ない。音声の延長により、感動詞的に使われ、答えにくさから「できない」という意味が推測できる。

「ちょっと高低平」で発音される場合、「できない」として判断された回数は有意に多いが、「少しだけ」として判断された回数も 38% を占めている。「ちょっと高低」の音声と比べて見ると、「ちょっと高低平」が低く発音され、且つそのピッチレンジが小さい。こういう時、「ちょっと高低長」と類似して、音声的效果によって、答えにくさから「できない」という推意も成り立っている。

4. 結論

本稿は各文脈において「ちょっと」の意味解釈に関する音声的要因について考察した。文脈的要因と音声的要因とは両方「ちょっと」の意味解釈に影響する。聞き手にすすめる文脈では、「ちょっと高低(平)」というレギュラーの音声で発音されると、聞き手に「普通に・普通以上」という程度が読み取れる。また、相手に文句や不満などを言い出す文脈では、「ちょっと高低平」「ちょっと低高低」で発音されると、聞き手に「普通以上・とても」という程度が解釈される。さらに、程度比較文や疑問文の答えに用いられると、「ちょっと高低(平)」で本義の「低程度・少量」を表しやす。こういう推意する必要のない文脈では、イレギュラーの「ちょっと低高低」で発音されると、「不自然」を感じさせ、うまく推意を読み取れない傾向があると推測される。程度修飾の「ちょっと」はボライトネスの「控えめ」表現として使われている同時に、関連性理論の観点から、文脈的要因と音声的要因から推意である非本義の程度を計算できる。

主な参考文献 秋田恵美子. 2005. 「現代日本語の「ちょっと」について」『創価大学別科紀要』17, 72-89. Brown and Levinson. 1987. Politeness: some universals in language usage. Cambridge. 中道真木男. 1991. 「副詞の用法分類—基準と実例—」『副詞の意味と用法』東京:大蔵省印刷局. 彭飛. 1990. 『外国人を悩ませる日本人の言語習慣に関する研究』大阪:和泉書院. Sperber, D and Wilson, D. 1995. Relevance: Communication and Cognition. Cambridge.

POS/Countability Matters?
A Cognitive Approach to Investigating Fillers in English “From X To Y” Construction

Andrew Hui-chun Chuang
National Taiwan University
dreewch1@hotmail.com

Abstract

This study argues that “from X to Y” is a construction capable of inducing categorial adaptability in present-day English. Moreover, the construction appears to also motivate similar effects between nouns and certain word classes (i.e., adjectives, adverbs and prepositions). In other words, “from X to Y” is a productive construction that licenses such grammatical changes, though there seem to be constraints governing them. This preliminary study aims to investigate the construction’s X and Y fillers in a cognitive approach (i.e., CG and CxG), and seeks to provide a usage-based (COCA-based) explanation for such constraints.

【Keywords】 : from X to Y, construction, image schema, Cognitive Grammar, usage-based

1. Introduction

Rather common in English, the “from X to Y” construction serves to describe a path such as *from Tokyo to Kyoto*. This construction has been identified as having the sense of *complete path* in Ibarretxe-Antuñano (2002), and Garai and Ibarretxe-Antuñano (2002). Other senses of this construction have long been overlooked due to the high frequency of its concrete physical use. However, this paper argues that the “from X to Y” construction in modern English has allowed for more flexibility between type and instance—that is, the countability rationale between count and noncount entities no longer remains so rigid a ruling in this preposition-dominant structure. Moreover, the construction appears to have also endowed its fillers with similar effects between nouns and particular word classes (i.e., adjectives, adverbs, and even prepositions). In other words, the “from-X-to-Y” alignment is a productive construction that induces a more adaptable relationship not only between countability and uncountability in nouns, but between nouns and other parts of speech; either case may strike language users as a violation of grammar.

Syntactically, the “from X to Y” construction comprises two prepositions, each demanding an NP (or gerund) as its object complement (i.e., X and Y fillers) whose headword has to undergo inflection based on distinct countability considerations: countable vs. uncountable; singular vs. plural. However, words that fit in the X and Y slots seem to behave in a rather unanticipated fashion in present-day English. The following expressions can be spotted in both U.S. and British mainstream print and TV coverage:

- (1) a. Caitlyn Jenner transitioned from a man^[X] to a woman^[Y].
- b. Caitlyn Jenner transitioned from man^[X] to woman^[Y].

Put otherwise, the “from X to Y” construction appears to lend free rein to the possibility of treating count nouns as mass nouns, at least in form, but not vice versa. More interestingly, the construction seems to also license “categorical violation” to non-NP fillers, such as adjectives (2a), adverbs (2b) and prepositions (2c).

- (2) a. Others changed from positive^[X] to negative^[Y].

- b. How’d you get from here^[X] to there^[Y]?
- c. The Sartan magic worked from within^[X] to without^[Y], whereas Patryn magic worked from without^[X] to within^[Y].

This grammatical reshuffle should shake up the once well-defined landscape of English grammar in that categorial boundaries—those between countability and uncountability, and among several word classes—appear to have functioned in a rather fuzzy, flexible, and even somewhat accommodating manner than as a definitive set of language rules (i.e., a priori grammar postulate). However, the findings do not guarantee any self-willed licensing in the fillers. Language data from COCA (Corpus of Contemporary American English) should suggest a new line of inquiry—there apparently exist certain constraints underlying such emergent instability, flexibility or, to be preferred in this study, “categorial adaptability”.

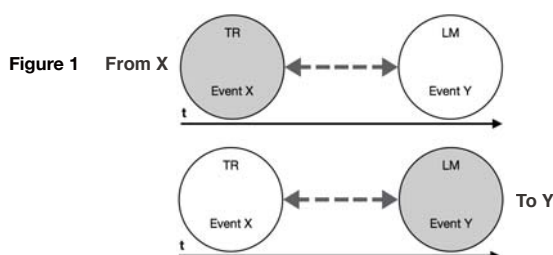
2. Literature Review

The fundamental tenet of this study is that “from X to Y” is and must be viewed as a construction whose meaning (semantics) is mapped onto its form (syntax) (Goldberg 1995, 2006, 2007) while such a language structure may be determined by actual language use (Bybee 2010).

Most current research on “from X to Y” is centered on the construction either as a complete path (Ibarretxe-Antuñano 2002; Garai and Ibarretxe-Antuñano 2002) or as a PP instance in regular grammar instruction. Others may discuss *from* and *to*, respectively, as “locatives” (Lindstromberg 2010), “PP-adjuncts” (Hoffmann 2014; Lindstromberg 2010; O’Dowd 1998; Tenbrink 2007), or a model of “principled polysemy” based on embodied and spatial experiences (Evans and Green 2006). However, none has addressed this category-/boundary-based phenomenon in any construction.

3. Methods

The “from X to Y” construction can be viewed in terms of image schema (Langacker 2008), which visualizes how the conceptual path may take place in the speaker’s mind (see Figure 1). The figure below shows two events (X and Y) being profiled respectively as two ends of the same timeline (in an embodied spatial sense), not as two well-delineated sets of grammatical rules to be strictly followed by any speakers. It is argued herein that such a schematic view may reflect how categorial adaptability comes about based on certain constraints (see discussion).



The paper resorts to corpus data (mainly COCA-based) and categorizes the search results into four types: (1) $X = Y$ (Conventionalized/Grammaticalized), (2) $X \neq Y$ (Regular), (3) $X \neq Y$ (Irregular I), and (4) $X \neq Y$ (Irregular II). In all types, except for Type 4, the X and Y fillers are further sorted into two subordinate divisions—Group 1 (idioms) vs. Group 2 (non-idioms), based on varying degrees

of idiomaticity. However, only Types 3 and 4 will be briefly discussed in this preliminary paper as they have emerged outside the scope of regular grammar (see Table 1).

Table 1 Four Types of Adaptability for **X** and **Y**

	X = Y	X ≠ Y	X ≠ Y	X ≠ Y
tag	Conventionalized/ Grammaticalized	Regular	Irregular (I)	Irregular (II)
rule	1. X = Y = same N 2. no articles 3. no plurals	1. X and Y = diff. Ns 2. regular grammar	1. X and Y = diff. Ns 2. no articles 3. no plurals	1. X and Y = diff. words 2. X and Y = ADJs 3. X and Y = ADVs 4. X and Y = PREPs
e.g.	Group I. (idioms) 1. time/time 2. strength/strength Group II. (non-idioms) 1. job/job 2. door/door 3. table/table 4. town/town 5. family/family Group III. (metaphorical) 1. cover/cover 2. side/side 3. coast/coast	Group I. (idioms) 1. soup/nuts Group II (non-idioms) 2. the door/the chair 3. the range/the oven 4. children/their toys 5. the backdoor/ the pantry 6. the TV/the remote 7. the poor/the rich	Group I (idioms) A. (reversives) 1. top/bottom 2. head/toe 3. head/heel B. (non-reversives) 1. cradle/grave 2. pillar/post Group II (non-idioms) A. (reversives) 1. top/bottom B. (converse pairs) 1. doctor/patient 2. teacher/student 3. villain/victim 4. predator/prey 5. husband/wife 6. parent/child 7. father/son 8. mother/daughter 9. man/woman 10. top/bottom	Group 1 (non-idioms) A. (polar antonyms) 1. bad/worse [ADJ] 2. long/short [ADJ] 3. light/heavy [ADJ] 4. small/large [ADJ] 5. high/low [ADJ] 6. large/small [ADJ] 7. simple/complex [ADJ] 8. here/there [ADV] 9. then/now [ADV] 10. often/never [ADV] 11. rarely/very often [ADV] B. (reversives) 1. up/down [ADV] 2. indoors/out [ADV] 3. from before dawn to after dusk [ADV] 4. within/without [PREP] C. (non-antonyms) 1. good/grea: [ADJ] 2. anyplace/anywhere [ADV]
				antonyms (morphological markedness) 1. happy/ un happy [ADJ] 2. kind/ un kind [ADJ] 3. legal/ il legal [ADJ] 4. possible/ im possible [ADJ]

4. Discussion

Table 1 shows the candidates for X and Y fillers in reference to construction-induced “categorical adaptability”. It is apparent that certain constraints are at work. This paper has found and argued that the mechanisms underlying each set of fillers (e.g., *from cradle to crave*, *from doctor to patient*, *from long to short*, *from within to without*, etc.) must be grounded in antonymous notions as those specified in Cruse (2000), be they reversives, converse pairs, polar antonyms, or ones based on scalar dimensions or morphological markedness.

Therefore, it is argued herein that “from X to Y” is a saliently schematic construction that tends to trigger “categorical adaptability” between different word classes due to bipolar-like constraints (not in a strict sense), as they may be conceptualized as two ends of a schematic route (see Figure 1)—This alone is sufficient enough for semantic construal (Langacker 2008). If grammar is the sophisticated product of linguistic evolution and/or revolution, then such constraints appear to be more conceptually grounded than any prescriptive grammar. Put alternatively, “categorical adaptability” should reflect the fact that the need for construal precedes the institutionalization of grammar. And, this may account for the reason as to why only words that fall within the consideration of antonymy (in a loose sense) can fill in the X and Y slots of the construction.

5. Conclusion

The “from X to Y” alignment is a productive construction that induces “categorical adaptability” because it is argued to be more schematic and conceptually grounded. Speakers may sound as if they were violating established rules of grammar, and yet are indeed just falling back on their language instinct, or, to be exact, they are unconsciously availing themselves of a more salient linguistic schema, though it may have often been too cognitively fundamental to be noticed. This preliminary paper also aims to motivate future studies on “categorical adaptability” in other locative constructions in English, such as “between X and Y”, “a far cry from X”, “anything but X”, and so on, in hopes of further exploring the many relationships between cognition and language use.

References

- Bybee, Joan L. 2010. *Language, Usage and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cruse, D. A. 2000. *Meaning in language: An introduction to semantics and pragmatics*. Oxford: Oxford Univ. Press.
- Evans, V., Green, M. 2006. *Cognitive linguistics: an introduction*. Edinburgh: Edinburgh Univ. Press.
- Garai, Koldo J. and Iraide Ibarretxe-Antuñano. 2002. “From X to Y: The ‘complete path’ construction in Basque”. *Odense Working Papers in Language and Communication* 23: 289-311.
- Goldberg, Adele E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Goldberg, Adele E. 2006. *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Goldberg, A. E. 2007. *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. Chicago: Univ. of Chicago Press.
- Hoffmann, T. 2014. *Preposition placement in English: A usage-based approach*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2002. ‘Motion events in Basque narratives’. In Sven Strömquist and Ludo Verhoeven (eds.) *Relating events in narratives: Typological and contextual perspectives*. Lawrence Erlbaum.
- Langacker, R. W. 2008. *Cognitive grammar: A basic introduction*. New York: Oxford Univ. Press.
- Lindstromberg, S. 2010. *English prepositions explained*. Amsterdam: John Benjamins.
- Tenbrink, T. 2007. *Space, time, and the use of language: An investigation of relationships*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Sensitivity to pragmatic markers predicts the degree of autism and depression in older adults:
Evidence from sentence-final expressions in Japanese

Sachiko Kiyama¹, Masatoshi Koizumi¹, and Noriaki Yusa²

¹ Tohoku University, ² Miyagi Gakuin Women's University

Abstract

Autistic traits are prevalent not just in younger generations but also in older generations, and can potentially lead to older adults' depression. To examine the effects of aging and autistic traits on the perception of linguistic expressions indicating interpersonal distance, we conducted a questionnaire survey of how older adults evaluated combined uses of Japanese honorifics and sentence-final particles (SFPs) in younger adults' utterances. Results revealed that both conditions of depression and autism significantly influence older native speakers' pleasantness judgment of younger counterparts' utterances depending on honorifics *-te kudasai* and SFP *-ne*. This tendency for SFPs was particularly true of older men, not older women, with higher traits of depression and autism. The result presents the first evidence that autistic traits as well as depression in older adults contribute to the reduced sensitivity to linguistic markers encoding social distance, which can result in their social isolation.

Keywords: Japanese sentence-final particle, honorifics, older adults

1. Introduction

Individual autistic traits affect the sensitivity to various uses of sentence-final expressions concerning interpersonal distance in Japanese, given the well-known fact that the native children with autism seldom use sentence-final particles (SFPs) such as *-ne* and *-yo* (Watamaki, 1997). Aging also contributes to changing the sensitivity to SFPs as well as addressee honorifics in face-to-face encounters (Author, 2017). Little is, however, known of how aging and autistic traits interact to influence the perception of these sentence-final expressions. This question is all the more urgent because autistic traits are prevalent not just in younger generations but also in older generations, and because they potentially lead to older adults' depression (Lever & Geurts, 2016). This study conducted a questionnaire survey to investigate the effects of individual psychiatric conditions in older adults on their perception of combined uses of addressee-honorifics and SFPs in younger adults' utterances.

2. Method

A total of 233 older native Japanese speakers (108 male, average age: 74.1 ± 6.2) were presented with 60 sentences where hypothetical male and female officers in their thirties gave some instructions, as well as 60 filler sentences. We manipulated addressee honorifics (HON) *-te kudasai* and SFP *-ne* in a sentence as follows:

- (1) a. *Kono yooshi ni kinyuusi-te kudasai-ne.*
 This form DAT fill out-CONT please-SFP
 ‘Please fill out this form.’
- b. *Kono yooshi-ni kinyuusi-te kudasai.*
- c. *Kono yooshi-ni kinyuusi-te-ne.*
- d. *Kono yooshi-ni kinyuusi-te.*

Respondents were asked to imagine themselves to be addressees of each sentence and evaluate how pleasant they would find the utterances on a 7-point Likert scale (from 7: very pleasant to 1: very unpleasant). The condition assignment of addressee honorifics, SFPs, and the sex of officers were counter-balanced across respondents, so that the respondents evaluated the sentences expressing the same proposition only once. They also completed the standardized screening tests of autism (Autism-Spectrum Quotient: AQ) and depression in older adults (Geriatric Depression Scale: GDS). The acquired data was analyzed utilizing linear mixed effects (LME) modeling to estimate the effects of fixed variables (both continuous or categorical) that are of interest in the study over random effects that can be assumed to be sampled at random from the population. The model estimation was conducted using lme4 and lmerTest packages implemented in R version 3.3.0.

3. Results and Discussion

An analysis revealed that both conditions of depression and autism significantly influenced older native Japanese speakers’ pleasantness judgment of younger counterparts’ utterances depending on HON *-te kudasai* and SFP *-ne* (Table 1).

Sensitivity to HON was influenced by individual autistic tendencies especially in men ($\beta = -.180$, $p = .000$), and by depressive tendencies especially in women ($\beta = .110$, $p = .000$) as shown in Figure 1.

Sensitivity to SFP was influenced by autistic tendencies especially in men, but not by depressive tendencies both in men and women ($\beta = -.102$, $p = .01$) as shown in Figure 2.

The result presents the first evidence that autistic traits as well as depression in older adults contribute to the reduced sensitivity to linguistic markers encoding social distance, which can result in their social isolation. The result also supports the view that cognitive flexibility strongly influences language use.

Table 1.

Fixed effects of LME analysis on older adults' ratings for younger adults' expressions of requests

Fixed effect	β	95% CI [LL, UL]	<i>df</i>	<i>t</i>	<i>p</i>
(Intercept)	-0.085	[-0.205, 0.035]	319	-1.382	0.168
HON	0.685	[0.632, 0.738]	13470	25.328 <	0.000***
SFP	-0.461	[-0.513, -0.408]	13470	-17.105 <	0.000***
Sex	-0.145	[-0.300, 0.009]	267	-1.825	0.069
GDS	0.088	[-0.036, 0.211]	267	1.377	0.170
AQ	-0.018	[-0.133, 0.096]	267	-0.309	0.758
HON * AQ	0.152	[0.077, 0.227]	13470	3.986	0.000***
HON * Sex	-0.094	[-0.170, -0.018]	13460	-2.427	0.015*
SFP * Sex	0.111	[0.035, 0.186]	13460	2.872	0.004**
HON * GDS	-0.125	[-0.185, -0.064]	13460	-4.043	0.000***
SFP * GDS	0.031	[-0.030, 0.091]	13460	0.997	0.319
Sex * GDS	-0.057	[-0.229, 0.114]	267	-0.650	0.516
HON * AQ	-0.059	[-0.115, -0.003]	13460	-2.054	0.040*
SFP * AQ	0.029	[-0.027, 0.085]	13460	1.012	0.312
Sex * AQ	0.153	[-0.011, 0.317]	267	1.808	0.072
GDS * AQ	-0.064	[-0.146, 0.018]	267	-1.519	0.130
HON * SFP * Sex	0.041	[-0.066, 0.148]	13460	0.758	0.448
HON * SFP * GDS	0.047	[-0.038, 0.132]	13460	1.079	0.280
HON * Sex * GDS	0.110	[0.026, 0.194]	13470	2.555	0.011*
SFP * Sex * GDS	0.016	[-0.068, 0.099]	13460	0.370	0.711
HON * SFP * AQ	-0.008	[-0.087, 0.072]	13460	-0.189	0.850
HON * Sex * AQ	-0.181	[-0.261, -0.100]	13460	-4.399	0.000***
SFP * Sex * AQ	0.065	[-0.015, 0.145]	13460	1.592	0.111
HON * GDS * AQ	0.117	[0.077, 0.157]	13460	5.736	0.000***
SFP * GDS * AQ	0.014	[-0.026, 0.054]	13460	0.662	0.508
Sex * GDS * AQ	0.028	[-0.107, 0.162]	267	0.403	0.687
HON * SFP * Sex * GDS	-0.147	[-0.265, -0.029]	13460	-2.430	0.015*
HON * SFP * Sex * AQ	0.010	[-0.103, 0.124]	13460	0.181	0.857
HON * SFP * GDS * AQ	-0.056	[-0.112, 0.001]	13460	-1.924	0.054
HON * Sex * GDS * AQ	-0.028	[-0.094, 0.038]	13470	-0.836	0.403
SFP * Sex * GDS * AQ	-0.102	[-0.168, -0.037]	13460	-3.050	0.002**
HON * SFP * Sex * GDS * AQ	0.107	[0.014, 0.200]	13470	2.244	0.025*

Notes: CI = confidence interval, LL = lower limit, UL = upper limit, HON = honorifics, SFP = sentence-final particles, GDS = Geriatric Depression Scale, AQ = Autism-Spectrum Quotient.

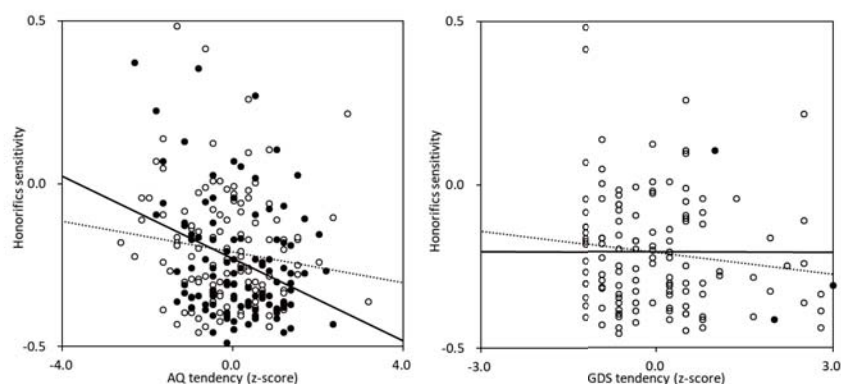


Fig. 1. Partial regression plot of standardized Honorifics sensitivity with AQ z-score (A) and GDS z-score (B).

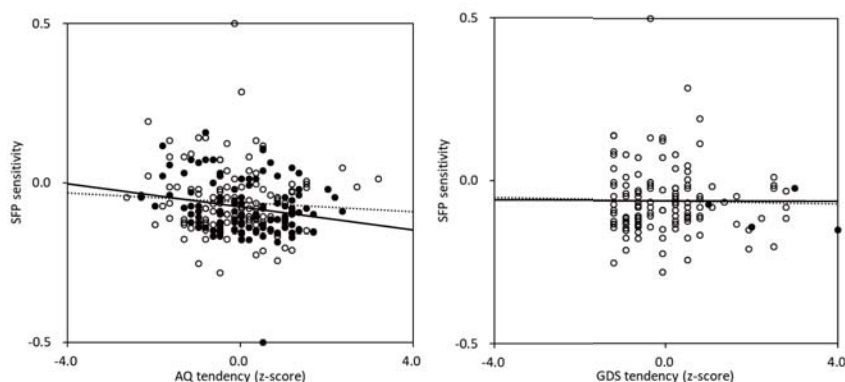


Fig. 2. Partial regression plot of standardized SFP sensitivity with AQ z-score (A) and GDS z-score (B).

Note

Following abbreviations are used in this paper: DAT: dative, CONT: continuative inflection, SFP: sentence-final particle.

References

- Lever, A., G., & Geurts, H. M. (2016). Psychiatric co-occurring symptoms and disorders in young, middle-aged, and older adults with autism spectrum disorder. *Journal of Autism and Developmental Disorders*, 46, 1916-1930.
- Watamaki, T. (1997). Jiheisho-ji ni okeru kyookan kakutoku hyoogen josi *-ne* no siyoo no ketsujo: Jiree kenkyuu. [Lack of the particle *-ne* in conversation by a child with autism: A case study]. *Hattatsu Shoogai Kenkyuu [Japanese Journal on Developmental Disabilities]*, 19, 146-157.

Promises, Lies, and Bullshit: The Role of Intent

Chad Nilep

Nagoya University

nilep@ilas.nagoya-u.ac.jp

Some recent work questions the centrality of intent to analyzing performatives such as promises. On the other hand, other work seems to elevate the importance of intent in understanding humbug or bullshit. The present work compares the role of locution, truth, and speaker intent in promises, lies, and bullshit. It suggests a need for at least two approaches to language behavior. It may be desirable to analyze some discourse as text, without concern for intent, but equally desirable to analyze some discourse as behavior, with attention to the intent of the speaker, as well as the reaction of the hearer and the result of the interaction.

【Keywords】 bullshit, promising, lying, speech act theory, philosophy of language

1. Introduction

This work was occasioned by a crisis surrounding my own work. I have described *metaphorical promising* (Nilep 2013) as a form of political speech that in some respects resembles promising as described by speech act theory (esp. Searle 1969), but that does not feature a locutionary act produced by the speaker. Separately, I have criticized work that cites Harry Frankfurt's (2005) writing on *bullshit*, but that does not share the particulars of Frankfurt's definition. Since Frankfurt defines bullshit in terms of the speaker's intent, I am suspicious of work that analyzes the effects of so-called "bullshit" independent from the speaker or the act of speaking. But here the conflict arises: If promising can exist without a promiser, why can't bullshit exist without a bullshitter? If some forms of "speech" can exist without a speaker, or at least be analyzed without regard for the speaker's intent, why is this not true for all forms of speech?

To reflect on this question, I have considered four types of discourse interaction: bullshit, as described above; lying, from which bullshit is often distinguished; promising, which Searle (1969) suggests may illustrate general qualities of speech acts; and statements of fact, which the philosophy of language often treats independently from the act of speaking, but which nonetheless can be analyzed as speech acts (Austin 1962).

This explication remains preliminary. It does not reconcile the forms of analysis, nor even suggest that such reconciliation is necessarily possible. Rather I suggest that two different approaches to the analysis of discourse interaction are valuable and necessary. On one hand, it is useful to analyze interactions in terms of hearers and speakers, persons who have intent and knowledge. This is – very generally speaking – the kind of analysis seen in speech act theory, and in some other approaches such as stance-taking (Kockelman 2004) or some types of interactional linguistics (Selting and Couper-Kuhlen 2001). On the other hand, it is also useful to analyze various forms of language used in interaction either as texts without concern for the speaker, or at least without privileging the intent of the speaker over other elements of the language produced. This type of analysis may be seen, for example, in structuralist approaches to literature or to semiotics.

2. Key texts

The various discourses of bullshit, promising, or lying have been analyzed by philosophers, anthropologists, linguists, or critics from a variety of other fields. Some analyses highlight the

importance of speakers and speaker intent, while others downplay that importance. In this section I roughly summarize some key texts.

Bullshit, and Frankfurt's definition of it, was the initial impetus for this inquiry. Frankfurt differentiates bullshit from lying largely in terms of its relation to truth, and through what he calls the speaker's "misrepresentational intent" (2005: 16). Whereas a lie is an untrue utterance with which the speaker intends to deceive the listener, Frankfurt suggests that bullshit is uttered without regard for truth. Bullshit may be false, but it may equally be true. What the bullshitter misrepresents is not the truth of the utterance, but the nature of the interaction and the speaker's goal. The goal of bullshit is neither to convey a true proposition nor to deceive the listener about a false one; rather, the goal is to appear to convey such propositions when in fact the speaker has no interest in their truth or falsity.

It is, of course, possible to define bullshit in other ways. G.A. Cohen (2002), in an essay responding to Frankfurt, suggests that there are two different types of bullshit, relating to two different ordinary-language meanings of the word. What Frankfurt analyzes – according to Cohen – is the action of bullshitting, talking insincerely. This corresponds to one of two definitions of the word in the Oxford English Dictionary. But the word can also refer to *nonsense* or *rubbish*, qualities of the utterance or text itself. Cohen argues that bullshit, in the sense that interests him, should be understood in terms of its own nonsensical quality, rather than by reference to the process – or the speaker – by which it is produced.

What Cohen regards as bullshit is text that conveys no sense, because it is unclear and cannot be clarified. He does not define clarity but does suggest as a test of bullshit negating the language – that is, recasting the text in language that would express the opposite meaning. If the text is unclarifiable, both the original and its negative should appear equally (un)true, since neither expresses an actual proposition.

My own work on metaphorical promising (Nilep 2013) identifies a kind of discourse that, in everyday language is called "promising" but that does not have a speaker. I show that news media use the language of possession – e.g. "his broken promises" – to describe not only a politician's acts of promising, but also expectations of action that are not based on the politician's own speech. For example, the *Asahi Shimbun* lamented in 2009 that Yukio Hatoyama did not promise to remove US Marines from Okinawa, then in 2010 accused him of breaking that very promise.

Metaphorical promising in political discourse analysis expands on Jane Hill's (2000) idea of political *word* versus *message*. An anonymous reviewer of my work suggested, "It is difficult to find a speech act in which intention does not matter." That is true for analyses within speech act theory, where speaker intent is often explicitly an element of the definition of an act. It is possible, however, to analyze promises, as well as declarations, orders, or the like in terms other than those set for performative utterances. For example, Hill's analysis of a speech by George H. Bush argues that Bush's advisors intended it as a display of toughness, while listeners understood the text as a promise. In the end, listeners' understandings proved important, and politician Bush was punished for breaking "his promise", intent notwithstanding. A performative analysis would have to conclude that no promise was made, given the lack of proper felicity conditions. But an analysis from the hearer's point of view might still treat the speech as a promise.

Analyzing discourse as text, rather than activity, resembles an approach seen in some forms of literary theory. In structuralist theory, for example, the intent and perhaps even the knowledge of the author are downplayed so that the text can be analyzed in its own right (e.g. Barthes 1984). Even within literary theory, this is only one point of view, which competes with others. Nevertheless, it suggests the possibility of approaches to discourse without concern for the thoughts of the individual who produced the words.

Much can be learned from speech act theory, but some empirical analysis finds problems with its assumptions. Searle (1969) defined promising largely in terms of the speaker's intent. A sincere promise, Searle says, requires that the speaker intends to act, intends to take on an obligation to act, and intends to inform the hearer of this obligation. The definition of promising is highly elaborated because, Searle says, an understanding of promising reveals lessons that can be applied to performative utterances and speech acts generally.

Anthropologists, though, suggest that these insights regarding promising are not universal, and may reflect specific ideologies that philosophers who mainly speak English or other European languages take for granted. According to Michelle Rosaldo (1982), Ilongot speakers think of speaking as action, but their theories center imperatives rather than promises or statements as typical speech acts. Reading Searle's list of speech acts from an Ilongot speaker's point of view, she suggests, reveals its biases with regard to individual responsibility.

Like promising, lying – a form of speech that Frankfurt differentiates from bullshit – is often defined in terms of speaker intent. To count as a lie, speech must not be true. But more than that, the speaker must know that the proposition is untrue, and intend to deceive the hearer about this truth value. Augustine (2002 [c. 395]) is a classic source for this distinction. But Augustine expressed less certainty about uttering falsehoods without intent to deceive, at least in moral terms. Similarly, modern philosophers debate whether uttering a statement that the speaker believes is false but that is not intended to deceive hearers may be classified as a lie (Fallis 2010).

Even statements, a form of speech classically analyzed in terms of truth value and textual form, can be analyzed in performative terms as constative speech acts (Austin 1962). Viewed as performatives, constatives have felicity conditions. Thus speaker intent could, in principle, be an element of their analysis.

Statements, lies, bullshit, and promises could each be analyzed as actions, in which case the intent of the speaker should presumably be part of the analysis. At the same time, though, it is possible to analyze any of them as texts, without privileging speaker intent above hearer's understanding or other elements of meaning, form, or use.

3. Preliminary conclusions

By considering these four types of discourse interaction in concert – promises, bullshit, lies, and statements – we seem to reach two opposite conclusions: It is possible, and perhaps desirable, to analyze discourse as text, without much concern for the intent of the speaker or writer. At the same time, it is possible and perhaps desirable to analyze discourse as behavior, with attention to the intent of the speaker, as well as the reaction of the hearer and the result of the interaction.

Can we reconcile these opposite conclusions? Is a general theory of discourse that encompasses each of these interaction types possible? Is such a theory desirable? Is it necessary? As yet, I can offer no defensible answer to these questions, but will discuss some corollaries and a preliminary solution.

Is a theory of speaking that includes speaker intent desirable? Yes. Such a theory could help analyze and potentially account for many pragmatic facts related to such phenomena as politeness, indirectness, presupposition, and the like.

Is a theory that does not require accounting for speaker intent desirable? Yes. Such a theory could help analyze and potentially account for social facts such as intersubjectivity, historically significant “big-D” Discourses (Gee 2015), or shared ideologies, which seem to exist beyond individual speakers.

Is it possible to reconcile the “activity” approach, which considers intent, with the “text” approach, which does not require such consideration? Maybe not. At least, an analysis could always

specify by fiat its standing toward text, analysis, and intent. Such an analysis will always be partial, since it neglects the opposite theory. In that case, care should be taken not to mix “text” and “activity” analyses unless actual synthesis is attempted.

On the other hand, some reconciliation may be possible. In everyday language use, speakers and hearers may orient toward their use of language as activity or as text (or as either in turns). Ethnography, situated discourse analysis, and the like may reveal to the analyst whether and how language users orient toward intent and truth in a particular event. What I have described, however, is a program toward individual analyses, rather than a clear step toward a theory that reconciles the approaches.

The approach sketched here remains preliminary. It has, however, helped to clarify the crisis that led to its undertaking. It is possible to analyze these, and presumably other types of discourse interactions either as activities or as texts. When analyzing interaction as activity, the analyst should be sensitive to speaker intent, as well as the behavior of speaker and hearer, the propositions signaled, and their relation to truth, among other factors. When analyzing interaction as text, the analyst need not privilege speaker intent over other factors, and may nonetheless produce useful analyses.

Given, however, that approaches of both types exist and have value, a particular analysis should take care to define what is being analyzed. This is especially true in work analyzing *bullshit*, given the less well developed literature on the topic, but is also important when analyzing other discourse activities or texts.

References

- Augustine. [c. 395] 2002. “On lying.” In *Treatises on Various Subjects*. tr. M. S. Muldowney. Washington: Catholic University of America.
- Austin, J.L. 1962. *How To Do Things with Words*. Cambridge: Harvard University Press.
- Barthe, R. [1967] 1984. “La mort de l’auteur.” In *Le Bruissement de la Langue*. Paris: Seuil, 61-67.
- Cohen, G.A. 2002. “Deeper into bullshit.” In S. Buss and L. Overton (eds.), *Contours of Agency: Essays on Themes from Harry Frankfurt*. MIT Press, 321-339.
- Fallis, D. 2010. “Lying and deception.” *Philosophers’ Imprint* 10(11), 1-22.
- Frankfurt, H. [1986] 2005. *On Bullshit*. Princeton: Princeton University Press.
- Gee, J. P. 2015. “Discourse, Small d, Big D.” In K. Tracy (ed.), *The International Encyclopedia of Language and Social Interaction*. Wiley-Blackwell.
- Hill, J. 2000. “‘Read my article’: Ideological complexity and the overdetermination of promising in American presidential politics.” In P. Kroskrity (ed.), *Regimes of Language: Ideologies, Politics, Identities*. Santa Fe: School of American Research, 259-291.
- Kockelman, P. 2004. “Stance and subjectivity.” *Journal of Linguistic Anthropology* 14(2), 127-150.
- Nilep, C. 2013. “Promising without speaking: Military realignment and political promising in Japan.” In A. Hodges (ed.), *Discourses of War and Peace*. Oxford University Press, 145-167.
- Rosaldo, M. 1982. “The things we do with words: Ilongot speech acts and speech act theory.” *Language in Society* 11(2), 203-237.
- Searle, J. 1969. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge University Press.
- Selting, M., and E. Couper-Kuhlen. 2001. *Studies in Interactional Linguistics*. John Benjamins.

ワークショップ

Workshop Sessions

対話による場の共創：確認表現の使用と主導

片桐恭弘 (公立はこだて未来大学) 望月雄介 (名古屋大学) Mayouf Ali Mayouf (Sebha 大学)

概要

‘Ba’ -based conception of interaction is proposed as a conceptual framework to capture culturally diverse real-world human dialogue interactions. Ba-based conception emphasizes participants’ sensitivities toward situational expectations on behavior choices (Wakimae) and dynamic co-creation of ‘Ba’ through situated choices of behavior by the interaction participants. We examined status-dependent language behaviors in Arabic, Chinese and Japanese speakers in Mr. O dialogue corpus. We observed general culture specific behavioral norms dialogue participants follow in taking initiatives and making requests for confirmation in joint problem solving dialogues. We identified cases where different means are employed by participants to negotiate on those norms in real-time, which showcase the processes of dynamic co-creation of ‘Ba’.

1 インタラクションの「場」

言語インタラクションは、話し手が発話意図に基づいて発話を生成し、それを受けた聞き手が発話から話し手の発話意図を再現することによって情報・意図の共有が実現されると捉えられてきた。それに対してインタラクションを「場」に基づいて捉える方法では、図1に示すように、話し手と聞き手とが物理的・心理的な「場」に共在することが言語インタラクションの基盤となる [1]。対話参加者は「場」が規定する適切な振る舞いを「わきまえ [2]」ることによって各自の行動を選択する。発話は場のわきまえによって規定されるだけでなく、場自体を動的に変化させる。本稿では、ミスター・オー・コーパス [3] の日本語、中国語、(リビア) アラビア語の共同物語構築合意形成対話における確認表現使用と主導の様態の分析に基づいて場の共創の概念を示す。

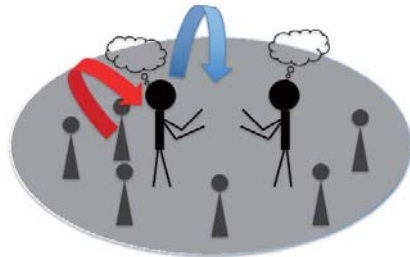


図1 インタラクションの「場」

2 主導権と確認要求

社会的地位に依存して適切な発話行動の変わる言語では場のわきまめの結果として社会的地位の相違に基づく様々な発話行為の相違が観察される。対話進行は通常上位者が主導することが想定される。アラビア語話者は社会的地位の上下に強く依存した言語行動を示す。“Sah” は一般には correct(正しい) という意味の形容詞として用いられるが、発話末に用いられると英語の“right?” に相当する確認表現となる。母語話者の直観によると、地位が上の教師が用いる表現であって、下位の学生が用いることは少ない。図2の例のように先生が自分のアイデアに対して学生からの承認確認を求めるために利用される。学生が教師に反するアイデアを持つ時にはこのように教師から確認を求めるためにそれを提示する機会となる。

Teacher: Take initiative Display authority	1-غير استتي، هو بعد لقي العصا مشي يعبر-1 cross he-went stick-the he-found when he you-wait just الثانية للجهة بيها Other-the side-the-to it-with Just wait. When he found the stick he went to cross with it to the other side
	Student: Acknowledge authority 2-باهي-2 • Ok
Teacher: Invite confirmation	1-بكي-1 He-cried broken-has stick-the when you-think-do here broken-has stick-the The stick has broken here. Do you think that he cried when the stick has broken? 2-هكي-2 This-like may-be May be like this Student: Alternative suggestion 1-باهي-1 • Ok

図2 アラビア語の確認要求表現“Sah”

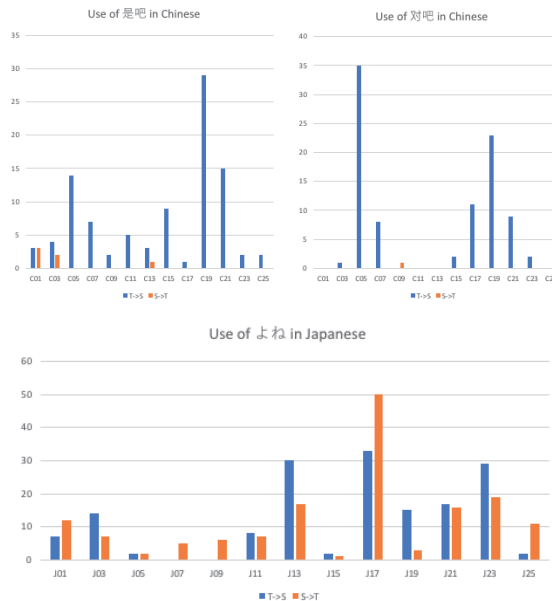


図3 中国語・日本語話者の確認表現の利用頻度

日本語の「よね」あるいは中国語の「是吧」「对吧」も文末に用いられると、話し手の提示する情報を聞き手が受容するかどうか確認を要求する表現となる。このような確認要求も通常上位者が主に行うことが想定される。

アラビア語話者だけでなく、中国語・日本語話者においても話者の社会的地位に依存した言語行動が予想される。ミスター・オー・コーパスの物語構築課題対話の中国語および日本語の全対話に含まれる確認表現の使用頻度を、教師が学生に対して用いた場合 (T→S) と学生が教師に向けて用いた場合 (S→T) に分けて調査した結果を図3に示す。中国語話者の確認要求表現使用では「是吧」「对吧」のいずれの場合にも社会的地位が上位の教師が下位の学生に比べて圧倒的に使用頻度が高い。日本語話者の確認要求表現「よね」の使用についても教師と学生の利用頻度にある程度の非対称性は見られたが、中国語話者に比較すると非対称性の程度は小さく学生による使用もかなりの程度に観察される。

このような教師と学生の間の確認要求表現使用の非対称性は、社会的地位の上位者が話題進行すなわち物語構築の主導権を握ることが多いため、それに付随して上位者が自分の提案した物語アイデアについて下位者に対して確認を求めることが多いためと考えられる。アラビア語・中国語・日本語話者のいずれにおいても社会的地位の上下に依存した言語行動に関する非対称性が認められるが、非対称性の程度は言語集団ごとに差異が存在する。このような非対称性は、それぞれの言語文化集団ごとにインタラクションの場における一般的レベルにおける行動規範に該当する。

3 場の共創

インタラクションの場における一般的レベルの行動規範は対話参加者のわきまえを通じて対話インタラクションの基盤となる。その一方で個別のインタラクション場面においては、場を共同で動的に作り上げていく。

図4にアラビア語インタラクションの一例を示す。このやりとりでは、最初に教師 (1) が物語進行のアイデアに基づいて学生に確認を要求するが、学生 (2) はこの確認要求の機会をとらえて自身のアイデアを反論として提示する。教師は学生のアイデアを承認 (yes correct) して自身のアイデアに取り入れるが、すぐに主導権を取り戻して積極的に物語アイデアの進展を図っている。それだけでなく “just think with me” と発話することによって強く自身の主導権を主張して失いかけた

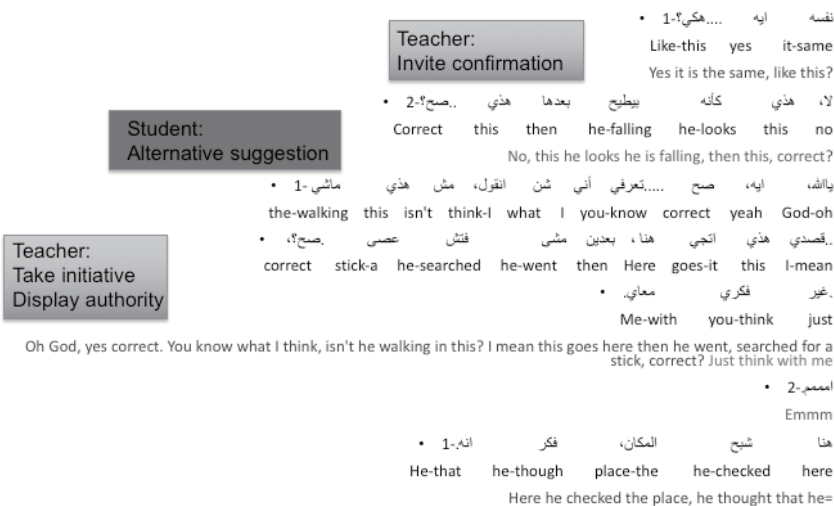


図 4 アラビア語の確認要求による場の変動

学生に対する優位性の回復を図っている。このアラビア語話者のインタラクションにおいては、上位者の誘導によって上位者が対話進行の主導権を持つという場の規範が一時的に緩和される。それに乗って下位者が対話進行主導権をとって規範が一時的に揺らいだとしても社会的上下関係に基づく権威関係の維持が特に上位者によって図られている。

図 5 に中国語インタラクションの一例を示す。このやりとりでは、まず教師 (T) が主導権を取ってカードの配列を決めながら物語のアイデアを提示する。学生 (S) は最初は単に同意を表明して教師のアイデアに追従しているが、5 行目の発話教師のアイデアに反すると思われるカードを指摘して注意を向けさせる。教師はその反例を承認する。学生が「是吧？」によって再度反例の確認要求を行うと、教師は自身のアイデアの欠陥を認めるとすぐに対案を提示して継続することによって物

- T: 拿了一个, 然后, 这, 诶, 啊, 这还有一张。
(get one, and, this, eh, ah, there is another card here.)
- S: 诶, 这个不错。
(Eh, this is right.)
- S: 啊。
(Yes)
- T: 那就是 () 这个放这儿吧, 这个放这儿, 这个放到 () 这里, 然后, 这样差不多吧, [再看一眼。
(Then we put this here. put this here. put this here. we are almost done. let's take a look again.)
- S: 那这两个不一样吗?
(Are these two different?)
- T: あれ、ほんとうだ
(Ah, you are right.)
- L: 是吧?
(Right?)
- T: 嗯, 那这个应该放这儿一张哈。
(Yes, then perhaps we put one card here.)
- S: 是不是把这个放这儿, 嗯。
(This is placed here, yes)

図 5 中国語の確認要求による場の変動

T: それとも、これ一回見てて、歩いてるときに	T: ああ、一回取って
S: はい	S: はい、取って、なんだこれ
T: こころへんに、こう、入れておいて	T: うんうん、そうですね、じゃ、これで、見つけて
S: はい	S: はい
T: あ、こんなとこに棒が、落ちて、いるぞ、ていう	T: でも捨てちゃったんだけど、あ、そうさそうさ、あ、そうだってひらめいて
S: はい	S: めいて、あ、使える使えるって取りに戻って、取りに行つて
T: ことにしましょうか	T: で、また戻って、戻って、取って、いけそうさ
S: はい	S: はい
T: で、こういう、こういう感じ	T: ていうことで
S: あ、思ったのは	S: でジャンプしてってなります
T: うん	T: うんうんうん、そうですね
S: こう、み、最初、見つけて	S: だいじょうぶですかね、これで
T: ん	T: どうでしょうね、笑いいいですよね
S: この棒、使えないなあと思ってたのに	S: 笑いはい、なんとなく
T: うんうんうんうん	T: 自然ですよー
S: あ、こう、あるい、さらに歩いていったら	S: はい

図 6 日本語の確認要求による場の変動

語提案の主導権を維持している。アラビア語のインタラクション例と比較すると、学生は教師による誘導なしに反論提示を行っており、上位者が対話進行の主導権を有するという場の規範の一時的緩和には必ずしも上位者の誘導は必要とされない。中国語インタラクションでは社会的地位の低位者が上位者の有する権威を脅かす可能性のある行動を取ることにに対する許容度が高い。しかし、最終的に教師が主導権を保持し続けるという点ではアラビア語のインタラクションと共通している。

図 6 に日本語インタラクションの一例を示す。このやりとりでは、まず教師 (T) が主導権をとって物語アイデアを展開し、学生 (S) はあいづちを返しながらかそれに追従しているが、10 行目の「あ、思ったのは」という先触れ発話に続けて自ら主導権をとって物語アイデアを提示し始める。それを受けて教師はあいづちを返しながらかそれに追従するが、そのまま 19 行目から自然に物語の共同構築へと移行している。共同構築では一方が主導権を有して他方が追従するという非対称性は無く、教師と学生とが対等に一つの物語アイデアを共同で展開している。アラビア語・中国語のインタラクションと比較すると、上位者の教員による誘導なしに学生が自発的に代替案の提示を開始しているという点でアラビア語よりは中国語インタラクションに近いが、単なる反対証拠の提示に留まらずに学生が自分のアイデア展開を図っている点で対話進行主導権に対する上位者の権威は一層弱くなっている。さらに最終的に物語の共同構築に帰着している点に日本語インタラクションにおける場の動的構築に固有の特徴が認められる。

インタラクションの「場」において対話参加者は、言語集団ごとに異なる言語行動規範をわきまえてそれに沿った行動をとることによって対話の共同性を示す。同時に一時的に規範から外れたとしてもその場で対話の目的に照らして適切と判断される行動をとることによって共同性を強化する。このようにわきまえと言語行動を通じて対話参加者は個々のインタラクションの「場」を動的に共同構築している。

参考文献

- [1] Yasuhiro Katagiri and Yusuke Mochizuki. Static and dynamic manifestations of “ba” in agreement-seeking dialogues. *15th International Pragmatics Conference*, 2017.
- [2] 井出祥子. わきまの語用論. 大修館書店, 2006.
- [3] 井出祥子. 解放的語用論とミスター・オー・コーパスの意義-文化・インターアクション・言語の解明のために-. 解放的語用論の挑戦-文化・インターアクション・言語, pp. 1-32. くろしお出版, 2014.

**動的語用論の構築に向けて
—共通基盤化(grounding)の実際を例証する—**

田中廣明 (京都工芸繊維大学)・吉田悦子 (三重大学)
秦かおり (大阪大学)・山口征孝 (神戸市外国語大学)

[Abstract] This workshop investigates and exemplifies some case studies of “grounding” in the light of “dynamic pragmatics” we are seeking to establish. After reviewing Arundale’s (2008) five arguments against the robust “dogma” in traditional pragmatics, we explore how conversational contributions are ordinarily achieved in four phases of conversation we set up in which each level provides evidence for the phase “grounding” occurs in one way or another.

[キーワード] 動的語用論、共通基盤化、発話の phase、見込み

【全体主旨】 文責：田中廣明

1. Arundale (2008)の警鐘

本ワークショップでは、「動的語用論(Dynamic Pragmatics)」の立場から「共通基盤化(grounding)」(Clark 1996)の実際を例証するケーススタディーを行った。

Grice、発話行為理論、関連性理論など、語用論の理論は、発話の実際の場面に目を向け、その理論化は言語研究に大きな役割を果たした。しかし、発話の一場面を切り取った理論化に重きが表 1

置かれたため、現実の発話の「動的」な面への注目がおろそかになっていた。発話は、話し手と聞き手間で、様々な交渉が行われ、動きが多く、ひとつの理論では捉えきれないものである。

Arundale (2008)は、従来の語用論の固定した dogma (教義) に対して次の点で反論している。以下、表にまとめたが、左欄の(i)～(v)それぞれに対して右欄の(I)～(V)の批判という意味である。

従来の語用論からの dogma	Arundale (2008)の警鐘
(i) The goal or outcome of communication is identity of speaker and recipient psychological states	(I) Communication involves achieving both similarity and difference in speaker and recipient psychological states.
(ii) Each utterance is independent of other utterances.	(II) Utterances and behaviors are sequentially interdependent with adjacent utterances and behaviors.
(iii) Speaker and recipient meanings and actions are determinate once formed.	(III) Speaker and recipient meanings and actions are provisional pending uptake and evolve continually into operative meanings and actions.
(iv) Utterance effects are unidirectional causes.	(IV) Utterances in sequence have both proactive and retroactive effects.
(v) Speaker and recipient psychological states or meanings and actions are independent.	(V) Speaker and recipient psychological states or meanings and actions emerge interdependently.

表 1 のように、Arundale は、話し手と聞き手の間で生じている発話 (対話) の持つ特質を、それぞれ左欄の従来の語用論 (いわゆるコードモデル) と対比させて、対話の (対話者が果たす) 責務

(commitment)として 5 つ述べている (右欄)。発話には、(I)「話し手と聞き手の心理状態は似ていても違っていてもよい (同一でなければならないことはない)」という「(発話の) 非同一性」、

(II)「隣接する発話は連続性があり、相互依存する(独立していない)」という「相互依存性」、(III)「話し手と聞き手は、意味・行為を、未解決なものとし、さらに最適なものに進化させる」という「未解決性」、(IV)「連続する発話には、一方向的ではなく、先取りと遡及が見られる」という「非一方向性」、(V)「話し手と聞き手の意味・行為は、相互依存し「創発(emergent)」する」という「創発性」があり、これらを扱うことのできるシステムが必要であるとしている。こうした、発話間に

(1) JAPN 1684:24 CALLfriend TALKBANK

- 01 Kyoko : え じゃ まゆみさん そこ出るの?
02 Mayumi : hhh うん >とりあえず< 2ヶ月間は
03 Kyoko : 出て また 帰るってこと?
04 Mayumi : わからない=そのあと どうなるかは

この例では、Mayumi が会話の含意を産出したつもりがないのに、Kyoko によって取り込まれており(非産出(2行目の Mayumi)と取り込み(3行目の Kyoko))、会話に齟齬が見られる。お互いの意図がマッチングしない例である。2行目の Mayumi の意図しない含意を3行目で Kyoko があえて受け取っていることになる。ここには、語彙選択上の意識の相違が見られる。Mayumi は「とりあえず」と「(2ヶ月間)は」という対比的

見られる非同源性、相互依存性、未解決性、非一方向性、創発性は、複雑な体系を持つとせざるを得ず、一つ二つの原理原則に帰した還元主義にそぐわないものである。

例えば、表1で(i)と(I)の対比にある、「話し手と聞き手の心理状態(知識常態)は同一でなくてもよい」という命題を、次例で考えてみよう。ここには、共同発話の構築から見られる意図の違いが見られる。

な文脈を喚起させる語彙を選択したにもかかわらず、発話の際立ち(salience)を対比的な文脈(その後のこと)にまで置いていない。それに対して Kyoko は、これらの語彙から生じる対比的含意をあえて受け取って話を進めているのである。

このような会話の齟齬の例、あるいはそれに近い例は非常に多くあり、対話者は「試行錯誤」「試行に続く試行」を繰り返して、新しい局面が動的に作り出されているとすることができる。

2. 共通基盤化と発話の phase の設定

こうした場合には、いきなりの体系化ではなく、実証研究の積み重ねが求められる。本ワークショップでは上記(iii)の「発話の未解決性」を検証した。意味・行為が未解決から最適な解決への過程を見ることとした。その中で、Clark (1996)の言う「共通基盤化(grounding)」をテーマにした。共通基盤化とは、To ground a thing, ..., is to establish it as part of common ground well enough for current purposes.(Clark and Brenann 1991; Clark 1996: 221)と定義されるように、話し手が呈示したある発話が、聞き手にとって理解でき、最終的

に話し手と聞き手の共通基盤(common ground)の一部として確立した場合を言う。それには、話し手と聞き手は共同行為(joint action)を行いながら、共通基盤を確立させることが前提となる。

そこで、次の段階を前提として共通基盤化の解明に取り組んだ。ただし、どの時点でどのように共通基盤化がなされるのか、現実にはすべての事例がこの層をなすのかは、場合によると考える。

表 2

Phase 1	話し手の自己中心的な(egocentric)な局面(エラーが起こりやすい)。
Phase 2	聞き手による修復や指示対象の検索が行われる局面。
Phase 3	話し手が聞き手デザインを駆使したり、聞き手が推論・連想などによって会話の共同構築が行われる局面。
Phase 4	最終局面。

(Phase 1,2 は Keysar, Barr and Horton (1998), Kecsckes (2013)の議論から、Phase 3, 4 は、Clark and Brennan (1991), Clark (1996)から田中(2015)がまとめたものである)

Phase 1 の「自己中心的(egocentric)」な局面を設定したのは、「(話し手は)発話産出と理解の初期段階では、相互知識を無視し、自己知識を最大限に使用して対話を進めていく傾向がある」(田中 2017) という論で、発話初期の自己中心性に注目している Kecsckes(2013: 33) の Socio-Cognitive Approach に準拠したものである。自己中心性の概念を実験的に立証した Keysar, Barr and Horton (1998)の議論によれば、相互知識(共通基盤)が利用されるのは、エラーの検知と修復過程(Phase 2)においてであるとされている。これを Keysar たちは Egocentric Anchoring and Adjustment model of perspective と呼び、以下のようにまとめられる。

Adults design and interpret utterances from an

egocentric perspective, adjusting to the other's perspective only when they make an error. (Keysar, Barr and Horton, (1998) など。引用は Rubio-Fernández (2008)による)。

ただし、これは話し手の側からの視点であり、話し手は、自分の(自己中心的な)発話がエラーとして認知されるまで発話を続け、他人の視点を取り込む段階が出てくるのは、そのエラー検知のあと修復を経てからだとされている。

では、Phase 3, 4 はどうであろうか。Clark and Brennan (1991)は、共通基盤構築(grounding)に関して、次の2つの局面(phase)を設定している。

表 3

Presentation phase	A presents utterance <i>u</i> for B to consider. He does so on the assumption that if B gives <i>e</i> or stronger, he can believe that she understands what he means by <i>u</i> .
Acceptance phase	B accepts utterance <i>u</i> by giving evidence <i>e</i> that she believes she understands what A means by <i>u</i> . She does so on the assumption that, once A registers that evidence, he will also believe that she understands.

おおざっぱに言えば、Phase1 と 2 が Presentation phase に、Phase 3 と 4 が Acceptance phase に対応するが、Presentation phase と Acceptance phase は、(発話の) 呈示と受け入れの局面の行為と、その場合の話し手と聞き手の想定(assumption) (あるいは心理状態) を述べているだけである。そのため、厳密に言えば、受け入れへ向かう過程でのやりとりや、修復する会話の齟齬の局面が述べられていない。表 2 の Phase 1, 2 と Phase 3 が不鮮明ということになる。ただし、彼らによると、この修復場面については、呈示から受け入れへ向

かう状態を State 0 から 3 まで仮定し、細分化できることになる。

表 4

State 0	B didn't notice that A uttered any <i>u</i> .
State 1:	B noticed that A uttered some <i>u</i> (but wasn't in state 2)
State 2	B correctly heard <i>u</i> (but wasn't in state 3).
State 3	B understood what A meant by <i>u</i> .

また、次例の彼らの説明を見ると、これらの phase が多層的に組み込まれていることが分かる。

01 Alan: Now, - um do you and your husband have a j- car } Alan の Presentation phase

[01Alan を聞いた -----State 3-----]
[Barbara の受け入れ度 . . . -----State 2-----]

02 Barbara: - have a car?

[State 2 から Barbara による受け入れを完成させるための
side (insertion) sequence (確認疑問文)] } Alan の Acceptance phase
(Barbara の確認の埋め込み)

03 Alan: Yeah

04 Barbara: No – [Barbara による受け入れの完成] Barbara の Acceptance phase

まず、1行目の Alan の発話は、Do you and your husband have a car? と言いだきなどがない純粋な発話とはなっていない。Now, um で躊躇があり、j と言い間違い（あるいは発話のつまり）が生じている。Clark and Brennan は文脈を明示していないが、単に車の有無を聞いているだけでなく、通勤に電車でなく車を使うのかとか、Alan が乗せてほしいとか、様々な意図的な発話である可能性がある。それを聞いた Barbara は、途中まできちんと聞いたつもりであったが(State 3)、j-a car で、自分の想定とは違うため、State 2 に戻り、2行目で確認疑問を発している。3行目の Alan の受け入れは、確認に対する確認であり、その意味ではこれも side sequence と言うことができる。最終的に、4行目で Barbara により、受け入れ（内容理解も含む）が行われており、ここで当初の

Alan の意図もすべて拒絶していると考えられる。

表 2 に合わせて考えると、1行目の Alan が Phase 1、2行目の Barbara と 3行目の Alan が Phase 2 と Phase 3、4行目が最終的な Phase 4 であると思われる。ただし、ここでも、phase が入り組んだ形になっており、2行目では Barbara の Phase 4 の完成（共通基盤の構築）が途中段階であり、3行目も、Alan 側からは Phase 3 に相当する Barbara に返事を促す意味もある Yeah という確認の肯定の返答であるが、Alan 自身ではすでに、Phase 4 へ到達している。4行目では、すべての最終局面ではあるが、3行目とは違い、Barbara にとっては、内容理解と当初の Alan の意図理解も到達されており、それも含めての共通基盤化ということができる。

3. 結語

結論としては、理想的な共通基盤化は phase1 から 4 まで連続するはずだが、それぞれの phase に他の phase が係わっており、埋め込み型になる場合が多い。話し手としての聞き手、聞き手としての話し手という役割が重層化して起こってい

ること、話し手、聞き手とも、相手の知識を過大にあるいは過小に評価する傾向があり、相手が推論してくれるであろうという「見込み (presumption)」が常に起こることが観察された。

参考文献

- Arundale, R. (2008) "Against (Gricean) intentions at the heart of human interaction." *Intercultural Pragmatics* 5: 231-260.
- Clark, H. H. 1996. *Using language*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Clark, H.H. and S.E. Brennan (1991) "Grounding in communication." L.B. Lesnick, J.M. Levine & S.D.Teasley (eds.) *Perspectives in Socially Shared Cognition*. pp. 127-149. Washington, D.C.: American Psychological Association.
- Kecskes, I. (2013) *Intercultural Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Keyser, B., D.J. Barr and W.S. Horton (1998) "The egocentric basis of language use: Insights from a processing approach." *Current Directions in Psychological Sciences*, 7, 46-50.
- Rubio-Fernández, P. (2008) "On the automaticity of egocentricity: A review of the Egocentric Anchoring and Adjustment model of perspective taking." *UCL Working Papers in Linguistics*, 20, 247-274.
- 田中廣明 (2015) 「創発する表意 (Emergent Explicature)—動的語用論の試み」『第 1 回京都語用論コロキウム—動的語用論の試み』口頭発表 (2015 年 3 月 8 日 京都工芸繊維大学)
- 田中廣明 (2017) 「語用論の新しい流れ--Istvan Kecskes の社会認知的アプローチ (Socio-cognitive Approach to Pragmatics) について」『語用論研究 (Studies in Pragmatics)』第 19 号, 118-125.

指示解決に見られる自己中心性(egocentricity)と共通基盤化

田中廣明 (京都工芸繊維大学)

[Abstract] This paper investigates how a first mentioned (person) reference is made via the phases 1 to 4 as mentioned in the introduction above. I examine a person name with a type of reference form ‘name-quoting descriptor (NQD)’ (Kushida 2015) used in Japanese (*X to iu hito* (someone called *X*)), which is contributed to attenuating the burden of reference searching on the part of the hearer if they do not know him. That is, the speaker avoids the risk of staying egocentric in the phase of 1, overriding an egocentric mode and entering a more cooperative phase. I also examine a type of reference without NQD (a bare person name), claiming that the speaker’s epistemic authority tends to be imposed on the hearer when he is not sure if she knows/remembers the third person as well as when he is sure that she knows him.

キーワード: 指示解決、自己中心性、共通基盤化、認識的優位性

1. 指示解決とは：相手が分かるまで繰り返す

本稿では、聞き手に初めて指示対象(固有名など)を導入する際の指示表現の使用環境を Phase 1 とし、そこからどのように指示対象の共通基盤化が行われるのかを考察する。

一般的には、話し手が指示する固有名を相手が認識できない場合、話し手は認識できるまで繰り返すという作業が行われる。

(1) (C is a caller on a telephone call)

C: Hello?

B: ‘Lo,

C: Is Shorty there? ← Nickname

B: ooo jest- Who?

C: Eddy? ← First Name

Woodward? ← Last Name

B: [oo jesta minnit

(1.5)

B: Its fer you dear.

(2) A: ... well I was the only one other than

than the uhm tch Fords?,

Uh Mrs. Holmes Ford? You know uh

[the the cellist?

B: [Oh yes. She’s she’s the cellist.

(以上、Sacks and Schegloff (1979)より)

(1) (2) とも、下線部が、波線から実線へ、さらに二重線へと続くにつれて、なかなか聞き手が指示対象を認識してくれず(話し手側からの交渉が行われ)、二重線のあとで最後に聞き手が指示を同定してくれる(共通基盤化)という構造になっている。波線部が Phase 1 (話し手の自己中心的な(egocentric)な局面)となり、話し手はそこから指示をスタートさせ、Phase 2 から Phase 4 へと向かっている。

2. 指示解決：固有名の使用

話し手が初めて指示対象を談話に導入する際に考慮しているのは、その指示対象の内容を聞き

手が知っているかどうかである。

表 1

話し手の聞き手の知識への認識	発話冒頭位置	後続位置
SP(K+)[H(K+)] ¹	英語	固有名 認識用記述子
	日本語	固有名 認識用記述子

¹ SP=Speaker / H=Hearer / K=知識状態とすると、SP(K+)[H(K+)]は、(例えば John を) 聞き手は知っている話し手は知っている、SP(K+)[H(K-)]は、(例えば John を) 聞き手が知らない話し手は知っている、SP(K-)[H(K±)]は、(例えば John を) 聞き手が知っているかどうか話し手は知らない、となる。

SP(K+)[H(K-)] SP(K-)[H(K±)]	英語	非認識用指示表現 (非) 認識用記述子	固有名 代名詞など
	日本語	固有名+という(って) (非) 認識用記述子	固有名 (ゼロ) 代名詞など

本稿では、日本語の Phase 1 に相当する 2 段目の固有名の出現 (第 4 節)、さらに、4 段目の固有

名+という(って) (第 3 節) について述べる。
(表 1 でグレーで網掛けをした部分)

3. 聞き手が (指示対象を) 知らないことを話し手が最初から分かっている場合: (SP(K+)[H(K-)])

日本語では、聞き手が知らないこと話し手が考える固有名を導入する場合、「という(って)」を使い、聞き手が指示検索する際の認知負担を軽減する方略が好まれる。まず、話し手は聞き手に当該の人物の存在を知らせなければならない。

須賀(2017: 134)はこれを「存在告知」と呼び、「固有名+という(って) 人(が)いる)」の第一のブラクティスとしている。以下の例では、まず「白川さん」という存在を前提としなければ、歌詞の説明ができないと考えた発話である。

(3) 『サワコの朝 (松本隆)』 11/18/2017 TBS (1970 年代に作詞家松本隆 (ゲスト) が作曲し、大ヒットした太田裕美の『木綿のハンカチーフ』の歌詞の中の「東へと向かう列車」についての松本氏の説明)

- 01 サワコ: ((歌詞ボードを指さしながら))これはどう
02 やって 出てきたんですか
03 松本 : えっと: 東へと向かう列車というのはね
04 サワコ: うん°

-> 05 松本 : 当時のディレクターの白川さんという人がいて

06 サワコ: はい

-> 07 松本 : 彼は え:と:: 九州なんですよ 炭鉱町

08 で生まれて育ったんですけど

09 サワコ: はい

-> 10 松本 : 松本君の歌は ずっと東京で生まれて育

11 っているから おしゃれすぎて 地方の

12 人に受けない つつうのね h h h

13 サワコ: はあ::?.

14 松本 : ああなるほどなって 思ってたね で

-> 15 ちょっと 白川さんをテーマに書いてみ

16 よかなと思って

-> 17 サワコ: 白川さんが (あの) 東京に出て来るま

18 での物語みたいなのを

19 松本 : h h h 炭鉱町で h h h

20 サワコ: 育って:

まず、5 行目で「という人」を使って、松本からサワコへ、白川さんという当時のディレクターの存在告知が行われている。聞き手であるサワコは、知らないわけであるから、「という」が聞き手の指示対象検索にかかる認知負担を軽減す

【白川さん① (役職名+固有名+「という人)】

[-> (サワコの) 応答と確認①

【白川さん①-1 (代名詞+白川さんの記述)

[-> (サワコの) 応答と確認①-1

【白川さん①-2 (直接話法による白川さんの記述)

[-> (サワコの) 応答と確認①-2

【白川さん② (白川さん+φ) +本題の記述

【(サワコによる) 白川さん③ (白川さん+φ)

【(サワコによる) 記述

【(松本とサワコによる) 共同発話

る役目を果たしている。その意味では、Phase 1 の自己中心性を上書きしていると言うことができる。また、この種の存在告知は「という人」を取ると不自然に響くようである。

次に、7 行目と 10 行目から、白神さんの追加

記述が二度行われる。この追加記述は、1,2行目のサワコの質問（なぜ東へ向かうのか）への返答ともなっている。ここまでの白川さん①（①-1と①-2も含む）とした白川さんの記述は、過去の白川さんを現在から俯瞰した松本氏の客観的視点で述べられている。これに対し、15行目の「白川さん②」という「という」のつかない裸固有名では、過去の松本氏と同期した（気持ちを述べる）松本氏の主観的視点で述べられている。自由間接話法であり、それだけ話し手の主観が入りやすい。この裸固有名（白川さん）が使用されるのは、すでに聞き手（サワコ）に存在を告げており（聞き手から応答・確認が得られ（6,9,13行目）、「という」が不要となっているからだけではな

く、主観性を述べる私的な用法だからである。

最後の17行目のサワコの発話に見られる、裸固有名の使用とその記述の部分は、白川さん②と同期したサワコの主観的視点が見られる。この17行目以降で、完全な共通基盤化が達成されており、も分かるように、白川さんの同定だけでなく、サワコの松本氏への同期が見られる。この同期は、6,9,13行目のサワコの反応と確認を示す「はい」から累積的に理解が深まってなされたものである。その結果、サワコと松本にお互いの同期が見られ、19行目（松本）と20行目（サワコ）による共同発話がなされている。

4. 聞き手が指示対象をすでに知っている（のではない）と話し手が思っている：SP(K+)[H(K+)]

聞き手が指示対象を知っていれば、裸固有名が用いられるのが原則である。ただし、次例のように聞き手が知らない（覚えていない）ようにだと認識できても、「という」や他の認識的記述

子で聞き手を補助するのではなく、あえて、裸固有名で Phase 1 を演出し、聞き手に指示対象の同定を（強く）促す場合がある

(4) 『ごぶごぶ（的場浩司と浜田雅功）』2017/08/22 毎日放送（的場が運転し、浜田が助手席での会話。昔行ったロケのことを話している）（以下、[]で示したのは12行目から19行目までの意味・機能）

01 浜田：まあでも そやな むか：し どこ行った あれ 沖縄行ったんやっけ

02 的場：行きましたよ 石垣か[どっか

03 浜田： [ロケでな=

04 的場：=うん

05 浜田：=あんどき よかったや（ん）

06 的場：すげ よかった （だから）あんどきは 俺が勝ったんですよ

07 浜田：いや 勝ったとか負けたとか [(ちがう)hh. あんどきは (ほんま)

08 的場： [うふふ（ん）

09 浜田：天気よかったん（や） 子供らとやったんやな あれな=

10 的場：=そう（で）す そう（で）す

11 浜田：そやそや あれも もう 何年前やあ あれえ=

-> 12 的場：=すげえ前ですよ あ： 若槻いて、² ((視線を浜田へ))

13 (2.0)

-> 14 浜田：°若槻° ((視線前 考えているふう))

-> 15 的場：千夏 ((視線を浜田へ続ける))

16 浜田：.hh は↑そやたっけ ((膝をたたく))

[記憶の呼び起こしを促す]

[浜田の反応を待つ]³

[記憶の検索]

[記憶の証拠提出]

[確認用の質問・不確かな記憶の想起]

² 「いて」の部分が下降調で休止されており、記憶の呼び起こしを促すような音調である。

³ このポーズは、発話移行適格場(TRP)である。ただ、話し手があえて視線を向けて促した発話である点が、通常のTRPとは異なる。

17 的場：うん (うなずく) 海に顔つけるのが怖いって

[確認のための肯定+再記述]

18 浜田：あ 全然覚えてないわ そういう (とこ) おったなあ

[不確かな記憶の再表明]

19 的場：うんそう (で) しょ

[再確認]

(3)とは違い、若槻 (タレント名) は、的場と浜田の間では旧知の人物だと、(少なくとも) 的場の方では、認識ができていて ((3) では白川さんは全くサワコにとって初めての人物である)。的場は、浜田の 1 行目 (沖縄行ったんやったっけ)、3 行目 (ロケで)、9 行目 (子供らと・・・)、11 行目 (何年前やあれ) から、浜田の記憶が不確かだと推測し、旧知の若槻 (タレント名) はいた記憶を呼び覚まそうとしている。ここで、「という人」を使うと若槻を知らないかと判断したことになる。12 行目の若槻へのイントネーション、さらにポーズは、記憶の呼び起こし作業だと考えられ、それも 14 行目で浜田の不確かさが表召されている。さらに、15 行目で名前を出すことによって記憶を鮮明にさせようとする意図が的場の側に見て取れるが、やっと想起しても、まだ不確かであるという宣言が 16 行目、18 行目で浜田によってなされている。19 行目は認識用記述子の追加である。その点は (3) と同じで、指示詞から記述子への流れは変わらない。(3)と違い、指示対象への主観化、共同発話が的場、浜田の側に

も生じていないのは、最終的に浜田が不確かなままだからである。その意味では、的場の「認識的優位性」(Heritage 2011; Hayano 2011)が最後まで続いていることになり、両者にとっては不十分な共通基盤化となっている。

では、なぜ的場は「という (人)」なしの裸固有名の「若槻」を呈示できるのであろうか。一つの理由に、この談話のテーマが昔に行った沖縄ロケであること、その沖縄ロケのことを昔話として思い出すには、沖縄ロケというフレームに入っていた項目を取り出す必要があったことがあげられる。その項目に、まず天気がよかったことがあげられ、次に子どもたちがいたことがあげられている。その中の共演者一人として「若槻」が取り上げられており、「若槻さん (ちゃん)」ではなく「若槻」と呼びつけにできる慣習が二人の間では成立していたものと思われる。このように、一見自己中心的に見える指示表現でも、呈示するにはそれなりの理由があり、いきなり何の前触れもなしに出さないのは、会話が成り立たなくなってしまう恐れがあるためである。

5. 終わりに

第 3 節、第 4 節の(3)(4)の例は、次のような表にまとめることができる。

	(3) SP(K+)[H(K-)]（白川さんという）				(4) SP(K+)[H(K+)]（若槻いて）			
発話段階	自己中心性		共通基盤化		自己中心性		共通基盤化	
初期	×	「という」です でに上書き	×	指示対象への知識： 話し手 K+ / 聞き手 K-	○	裸固有名の使用	×	指示対象への知識： 話し手 K+ / 聞き手 K+のはず
中期	視点の取り込み（客観化から主観化へ）				記憶の呼び起こし作業			
最終局面	×		○	完全な共通基盤化	○	認識的優位性の継続	?	不十分な共通基盤化

参考文献

- Kushida, Shuya (2015) "Using names for referring without claiming Shared knowledge: Name-quoting descriptors in Japanese." *Research on Language and Social Interaction*, 48(2), 230-251.
- Sacks, Harey & Schegloff, Emanuel A. (1979) "Two preferences in the organization of reference to persons in conversation and their interaction." In Psathas, George (Ed.), *Everyday language: Studies in ethnomethodology*. pp. 15-21, New York: Irvington.
- 須賀あゆみ (2018) 『相互行為における指示表現』東京：ひつじ書房.

学習者と母語話者の共同行為 (joint action) :
課題達成場面における共通基盤化

吉田悦子 (三重大学)

<Abstract> Focusing on the process towards harmony for the achievement in tasks, this paper reveals how people achieve common ground in asymmetrical setting of task-based dialogues. Comparing pairs comprised of a native English speaker and a non-native English speaker under the different conditions of visibility, I explore how they use their linguistic and non-linguistic resources by employing the listener-oriented strategy in their joint actions. Significantly, constructing their joint actions is accomplished by achieving grounding working in a task-based situation in coordination with their pragmatic features, eye-movement, and discourse markers.

【キーワード】 共通基盤化、共同行為、談話分析、課題達成対話、聞き手デザイン

1. はじめに

本稿の目的は、「共通基盤化(grounding)」(Clark 1996)に基づき、共通基盤が達成される動的プロセスを検証するという本ワークショップの趣旨に則り、課題達成対話における基盤化形成の実際を分析することである。特に、言語運用力に違いがある参与者（英語母語話者と英語学習者のペア）が関わる課題達成場面を対象とする。両者は、対話場面において与えられた情報や役割が異なっており、相互行為における対話の「不均衡性」をどう調整していくのが焦点となる。そして、どんな共同行為が問題解決や課題達成のプロセスに影響を与え、相互行為場面に貢献しているのかを明らかにする。

論点として、対話参与者の役割（指示者と作業者）の違いによる情報の不均衡さがどう解消されていくかに注目し、両者が、どんな言語、非言語的リソースを用いて、情報共有に向けて相互にモニタリングを行い、課題達成までの調整を行っているかを例証する (Clark and Wilkes-Gibbs 1986)。

研究方法は、課題を行うワークスペースに2つの条件を設定し、特徴的な場面を質的に分析する。特に、基盤化を構成する4つのPhaseで見られる、言語、視線、ジェスチャーの同期を手掛かりに、情報が精緻化されていくプロセスを、「動的な語用論的分析」によって解明する。

¹ 「動的な語用論的分析」とは、4つのPhase（局面）を抽出し、その組み合わせの連鎖から導かれる合意の積み重ねに注目し、談話と語用論のインターフェイスが関わる会話の局面を明らかにする方法論である。

2. 分析データと研究方法

本データは、二人の対面対話で、子ども用LEGOブロックを使用した課題達成対話データである (Clark and Krych : 2004)。条件統制は：
・対話者の役割を固定する。教示者（母語話者）vs. 作業者（学習者）が向かい合い、教示者は、写真の完成モデルに基づき説明し、作業者はそれに従ってLEGOブロックを積む。

- ・ワークスペース（相手の手元）が見える（図1）vs. 見えない（図2）の条件で対話収録。
- ・複数パターンの連続作業が見える場合で10トライアル、続いて見えない場合で10トライアル、合計20トライアルの活動を行う。
- ・対象は英語母語話者と日本人英語学習者である。²

¹ ジェスチャーの同期について詳細な分析は省略した (Holler and Wilkin(2011) Louwerse et al.(2012)を参照)。岡本(2016)は「ジェスチャーによって構築される仮想世界と実際のレゴブロックの場を一致させようという基盤化への志向の存在」に言及。

² データ全体は、英語母語話者同士の対話 5組、英語学習者同士の対話 15組(中・上級)、英語母語話者と英語学習者の対話 10組、日本語母語話者同士の対話 5組 である。



図 1. つい立てなしの母語話者ペア (NES vs. NES)



図 2. つい立てありの母語話者-学習者ペア (NES vs. JEL)

本ワークショップ田中論文で導入された基盤化の4つのPhaseをこのLEGOタスクによる対話データの流れに当てはめると以下になる。

- ・Phase 1: 話し手の自己中心的な (egocentric) な局面は、指示者から作業者への指示、情報提供の段階に相当する。
- ・Phase 2: 聞き手による修復や指示対象の検索が行われる局面は、作業者がタスクを実行し、確認、修正、承認する段階に相当する。
- ・Phase 3: 話し手が聞き手デザインを駆使したり、聞き手が推論・連想などによって会話の共同構築が行われる局面は、指示者による作業状況のモニタリング、質問応答発話のやりとりで反映される。
- ・Phase 4: 最終局面はブロックの完成場面である。ただし、作業はブロックのパーツごとに段階的に行われるため、最終局面は複数回現れる。

3. 分析: 課題遂行対話と基盤化プロセス

本稿では以下の3点を取り上げる。3.1節は、つい立てなし条件におけるPhase 1と2、さらにPhase 3の展開を分析する。3.2節ではつい立てあり条件におけるPhase 1と2、さらにPhase 3の展開を分析し、比較する。最後の3.3節では、

3.1 つい立てなし条件<Phase 1と2>

まず、談話冒頭の抜粋1では、教示者は作業者に対して *You need two big red* や *I want you to take the one red* のような明示的な指示を出し (Phase 1)、作業者は *OK* や *Ah-huh* のような承

分析の視点として、条件が異なると発話のやりとりはどう変化するのかに注目する。先行研究では、ワークスペース (相手の手元) が見える場合と比べて、見えない場合には、教示者の質問発話とそれに対する作業者の応答発話の頻度数が圧倒的に増大する結果が得られた (谷村2013) このことは、条件によって役割が固定されているにもかかわらず、共有知識を高めるために教示者と作業者の役割交代が頻繁に起こり、指示者は話し手の役割から聞き手の役割へと移行する (「参与者にとってその発話が理解可能なものとなるようにするための言語的・非言語的手段」 (高梨他 2005:1237) としての聞き手デザインを駆使する) 傾向があることを示唆しており、その場面で何が起きているかを突き止める必要がある。

つい立てあり条件で、どのように情報の不均衡性が解消されるのか、問題への言及と修復に焦点を絞り、特徴的なパターンを分析する。

認応答や、導入された談話要素 *two big red* を語彙反復することにより (Phase 2)、相互にやりとりを繰り返しながら共通基盤の形成を始める段階が観察される。(Dは教示者、Bは作業者を示す)

- (1) →D: *OK, number one. OK. You need two big red*
→B: *two big red*
(略)

→D: OK, great. I want you to take the one red

→B: Ah-huh

D: and one blue

→B: Ah-huh

次に、(2)の抜粋では、教示者の発話に伴う視線の移動に反応し、作業者の視線が教示者へ移動している様子が認められる (Phase 3)。教示者

(2) B: OK

→D: Ummmm. ?????? flipping it so that I can see your, yeah that's right, that's right, that's [right]

(視線を作業者へ移動)

B:

つい立てがない場合、両者は視覚的に同じ場面を常に共有していることから、直ちに修復や確認ができる。このため最終局面までのプロセス

は共同行為が円滑に進行しているかを確認しようとする「暗黙的な修復開始」(岡本 2016)と解釈され、問題の所在を相互に承認している。

[OK]

は短時間で、誤解も生じにくく、生じても解消が容易である。

3.2 つい立てあり条件<Phase 1 と 2>

一方、つい立てあり条件でも、Phase1 の言語特徴には、つい立てなし条件と同様の傾向が見られるが、語用論的に微妙な違いがある。以下、同様に発話冒頭からの抜粋(3)を見てみよう。

(3) →D: That's right, okay, so I want you to
take the two greens and one yellow

B: okay

→D: and put it in front of you,

B: Okay

→D: Okay, we are going to make a rectangle

B: okay

教示者の指示は、I want you to で始まる要求から、in front of you と教示者からは実際に見えない作業者領域への介入が示され、さらに we are going to と包括的な一人称複数代名詞 we による場面の共有が想定されている。こうした we の使用は、話し手と聞き手の役割を明示する直示的な I/you から、共同行為的な局面への移行を示唆し、教示者が課題対話の早い段階から聞き手デザインを採用し、会話の共同構築を強く意識していることがうかがわれる (Phase 3 の段階：作業状態の確認)。

さらに、つい立てなし条件ではあまり見られな

い、次の談話への準備 (ready)を確認する okay や、次の談話へ移行することを示す so のような談話標識が特徴的である。okay, so の連鎖による話題共有を推論するプロセスは、教示者に利用される常用表現である。また、okay は checking 機能も持つ：→D: okay? So, it's like a stripe, gre[en]yel]low [green] [gre-, yeah] [green] yeah

こうした checking 機能を持つ okay は Phase 2 に属し、これに作業者が応じる場面がある。例 (4) では、作業者も we を使用し、会話の共同構築が双方から行われている。

(4) D: and connect the green yellow green

B: okay

D: okay?

→B: So we can see the the that sid[e]

D: [Ah-huh]

→B: Ah, we can see >one two three four five
six seven,< seven

3.3 つい立てあり条件の共同行為：共通基盤の確立<Phase 3-4>

では、修正はどのように行われるのだろうか。前節の(4)の後、D は(5)のような修正発話を行っている。I only wanna see six は、教示者から作業者への明示的な修正要求がなされている段階

(Phase 3) である。これに対し、作業者の承認発話、教示者の checking ‘okay?’ が入る。

(5) →D: I only wanna see six

B: six, okay. Ahh, okay okay

→D: okay?

B: I got it

さらに、抜粋(6)では、視線を指示者に向けながら、作業者は説明 (the small blue doesn’t touch with the greens) し、対する教示者は修正発話(It touches with the green on this side) で応答する (phase 3)。B の認定 Ah, okay の後、談話標識 So は次の局面へ移行するための確認として機能し、重複発話は、双方向で合意が想定されている段階、すなわち共通基盤が確立されていると考えてよい。

(6) →B: So, so the small blue

D: Ah-huh

→B: doesn’t touch with the greens (視線移動)

→D: It touches with the green on this side

B: Ah, okay

→D: S[o]

→B: [S]o

ここでは、指示者、作業者双方が聞き手デザインを駆使して、修復から合意へと結びつく会話構築を実現している。³

4. 考察とまとめ

本稿では、課題達成対話における基盤化形成の実際を分析し、相互行為における対話の「不均衡性」がどのように相互行為に影響を与え、課題達成に向かうのかについてその動的プロセスに注目した。その結果、(1) Phase を積み重ねて、段階的に課題を達成する方略には、条件によって異なりが見られた。共有場面が少ないほど、視線、指示者からの修復要求、作業者からの説明提供、相互の話題調整機能的談話標示などの利用が、具体的な共通基盤化の進行を担っていると考えられる。(2) タスク遂行者である教示者と作業者の役割交替と聞き手デザイン

を駆使することで、談話的展開を意識した共同行為による共有知識が重層化されていく。このことは、対話環境が変化しても基盤化形成の段階的なプロセスと相互調整力が有効に働いていることを示唆する。今後は非言語的手段の質的分析も加え、定量的な分析につなげていきたい。

謝辞

本研究は JSPS 科研 25370663 (代表: 谷村緑) の助成を受けた研究成果の一部です。紹介したすべてのデータはこちらに属しており、ここに記して感謝します。

参考文献

- Clark, H. H. 1996. *Using language*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Clark, H. H. and Krych, M. A. 2004. “Speaking while Monitoring Addressees for Understanding.” *Journal of Memory and Language* 50(1), 62-81.
- Clark, H. and Wilkes-Gibbs, D. 1986. “Referring as a collaborative process.” *Cognition* 22(1), 1-39.
- Holler, J. and Wilkin, K. 2011. “Co-Speech Gesture Mimicry in the Process of Collaborative Referring During Face-to-Face Dialogue.” *Nonverbal Behavior* 35, 133-153.
- Louwerse, M. M., Dale, R., Bard, E. G. and Jeuniaux, P. (2012). “Behavior Matching in Multimodal Communication is Synchronized.” *Cognitive Science* 36(8), 1404-1426.
- 西川真由美(2017) 「談話標識 so の話題調整機能について」『日本語用論学会第 19 回大会大会発表論文集 第 12 号』147-154.
- 岡本雅史(2016) 「課題達成対話の基盤化を実現する言語・非言語情報の多重指向性」『日本語用論学会第 19 回大会発表論文集 第 12 号』293-296.
- 谷村緑(2013) 『日英対照マルチモーダル音声対話データベースの構築—応用認知言語学の観点から』(平成 22-24 年度科学研究費補助金基盤研究(C) (一般) 研究成果報告書).
- 高梨克也・藤本英輝・河野恭之・竹内和広・井佐原均 (2005) 「会話連鎖を利用した態度情報と参与者間関係の特定方法」『第 11 回言語処理学会年次大会発表論文集』1237-1240.

³西川 (2017:154) は、談話標識 so について、聞き手の認知環境を確認しつつ、聞き手と合意を形成しながら会話構築する相互行為に資する機能を「話題調整機能」と位置付けている。

タスク達成場面における共同行為 —折り紙場면을事例に—

秦かおり
大阪大学

<Abstract> In this paper, I claim that an analytic focus on participation framework reveals the contingency and complexity of grounding in a multi-party interaction. Specifically, I examine the process of achieving common ground and how grounding works in a task-based situation. In the excerpts taken from an interaction between adults and children, we see that they have difficulty succeeding in accomplishing the task while following the instructions in a manual on origami. Even though they have the “same” instructions, their utterances and behaviours derived from varying interpretations sometimes lead to errors and thus prevent their joint actions from reaching common ground. It is concluded that the notion of “participation framework” is useful in analysing multi-party interactions.

【キーワード】 1 共通基盤化、2 共同行為、3 談話分析、4 多人数インタラクション、5 参与構造

1. はじめに

本研究は、「共通基盤化(grounding)」(Clark 1996)がなされ共通基盤が達成される動的プロセスを検証するという本ワークショップの趣旨に則り、折り紙の折り方を記した手本を見ながら共に折り紙を折る共同行為(joint action)をタスク遂行行為と見なし、そのプロセスを分析・考察するものである。本稿で用いる例は、条件が整えられた環境で実施した実験ではなく、自然発生的に生じた行為を録画録音している。大人3名、子供5名が入り混じるこの多人数自由談話場面では、多くのパイプレイ、クロスプレイ、サイドプレイ(Goffman 1981)が起きつつ、談話はphase 1-4(ワークショップ全体要旨参照)を行きつ戻りつしながらタスクを達成へと収斂していく。

この場面において特徴的なのは、そもそも既に正解と呼ぶべき『折り紙の手本』が参与の場に介在している点である。そこでは、本に掲載されている正解を正しく理解し、その結実として手元の折り紙を正しい形に成形するという明確なゴールが設定されている。『～手本』とその理解との間に齟齬がなければ話し手や聞き手によるエラーや修復も行われず、(本に導かれた)適切な

な見込み(presumption)に基づいてスムーズな共同行為を行い、手順を踏んで共通基盤化が進められていく。しかし、ひとたび折り紙の難易度が高くなると、そこに書かれている言語表現と平面に描かれた折り紙の図解が(折り紙を指すという事実は理解できても)何のどの段階を指標しどう組み立てるべきかという動的プロセスを理解することは容易な作業ではなくなる。

そこで本発表では、このような「正解」が最初から介在するが正しく理解されていない、つまり「未解決」の状態から「解決」へ向かう共同行為が行われ共通基盤が構築される様子を検証することを目的とする。さらに、先行研究においては、これらの動的プロセスは聞き手と話し手の2者間で解説されることが一般的であったが、本稿では多人数インタラクション場面で行われた時に着目し、その複雑性の一端を明らかにすることも目的とする。

2. データについて

本稿で検証した抜粋は1から3まで一連のデータである。その基礎情報は表1の通りである。

撮影時期	2014 年 8 月				
実施場所	英国ロンドン南東部、K と y の仮住居				
参加者	大人 3 人 Y, S, K、子供 5 人 h, a, w, y, m *大人は大文字、子供は小文字で示す				
参加者の属性	Y と S=ロンドン南東部在住の日本人女性、 K=日本在住の日本人研究者				
関係性	Y と S=ロンドン在住の親友、Y, S と K=友人				
親子関係	親	Y	S	K	--
	子	h	a	w	y
					m

表 1. データ基礎情報

上記の大人 3 名が別の研究のインタビューを実施する為、K がその準備を行っていた。その間、子供たちが折り紙の本を見つけ、S に折り紙を折るようにねだった、という場面である。手前にはインタビューをする為の机があり、その奥のソファの周囲に子供たちが集まり、S がソファの前の床に座り、ソファの上に本を広げながら折り紙を折っている。その様子を Y が立って見ている。K はあちこち立ち歩いており、フレームイン・アウトを繰り返している (図 1)。



図 1. データの場面と人物配置

折り紙の本は仮住居にあったもので、所有者はその場におらず、その場の参加者全員にとって完全に新しい情報である。また、その時に折っていた折り紙は本体と蓋が別々の構造になっている四角い飾り箱で難易度が高く、折り鶴のように誰もが折ったことがあるような一般的な折り紙の類ではない。

カメラは偶然スイッチがオンになっており、K 以外はスイッチが入っていたことを知らないため、全くの自然談話となっている。基本的には、この例は、S, Y, K と K の子供である y の 4 人が軸になって会話が進んでいく。

3. 分析：『本』の解釈プロセスと positioning

分析場面では、S は子供たちに数種類の折り紙をせがまれた後、最後に難易度の高い折り紙を折っている。S は当初難しいと言いながら折り紙を折り、K は自分の子供である y に折り紙を手伝うように呼び込む。ただし、最初から最後まで折り紙を折っているのは S のみである。S と Y が協力したり、S と y がトライ&エラーを繰り返しながら、最終的に 1 つの折り紙が出来上がる。

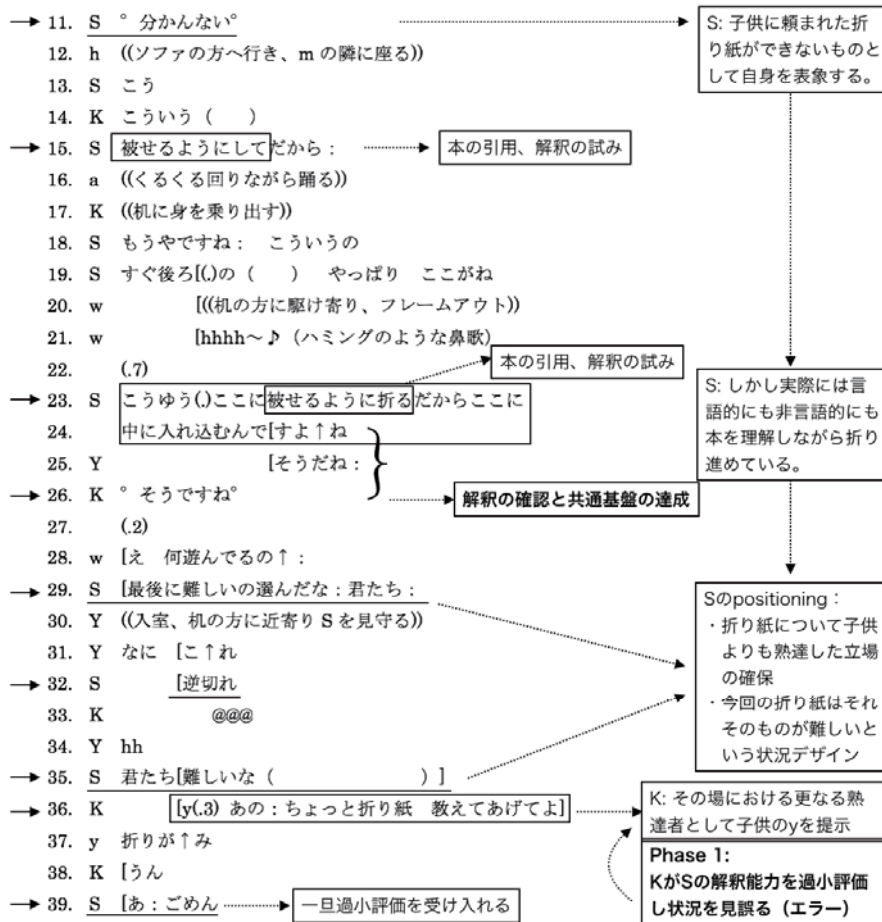
以下では、S によってなされる言語行動と非言語行動の微妙な不一致や、話し手と聞き手が 1 対 1 ではなく、エラーを起こした人物に対して直接修復をかけず、別の聞き手に対して修復への同意を求め、それが入れ子式の同意形成という形の grounding を引き起こしたりする複雑性を帯びている様子を分析する。

本稿では紙幅の関係から全てを紹介できないが、以下の 3 点を取り上げる。3.1 節は S の positioning に対し K がエラーを起こしており、phase 1 に当たる。3.2 節ではそれを「他者間で」修復し、grounding を起こしている例を見る。また、最後の 3.3 節では、最終的に S と y が本の解釈の完全な理解を達成する phase 3 から phase 4 に至った時、オーバーラップの急激な増加と先取り発語、同時発語を行う様子を観察する。

3.1 S の positioning と K のエラー<Phase 1>

次の抜粋 1 では、その冒頭、S が自らの positioning を明らかにし、その後微細な言語・非言語行動によって共通基盤の達成やエラーを繰り返していく。

抜粋 1) S の positioning と K のエラー



抜粋 1 では、最初に S が「分かんない」(11 行目) と折り紙ができない者として自身を表象し、positioning を形成する。しかし実際には「被せるようにして」(15 行目)、「被せるように折る」(23 行目) と本の直接引用に「だから」(15, 23 行目) を加え、本の解釈の結果、自身が非言語行動として折り紙を折るという動作を導き出せることを示している。そして後半の 24 行目では終助詞「ね」を使用し、25, 26 行目で Y と K の同意を引き出し、共通基盤を達成する。このことから、当初の S の「分かんない」は解決されつつあったと言える。しかしその後の S の行動を詳察すると、立場に揺れがあることがわかる。29, 35 行目では「難しい」を連発する。その裏には難しいものに挑戦

する自分の熟達者としての立場、自分の技術が足りないのではなく今回の折り紙が難しいという状況デザインを示している。その一方、32 行目では「逆ぎれ」と述べており、手に余る、持て余していることをも示している。

このことをもって、K は S の熟達者としての能力を見誤り、更なる折り紙熟達者としてその場に y を呼び込んでしまう。これは phase 1 の話し手として行いがちなエラーである。つまり、S としては「難しい」の連発や「逆ぎれ」による含意で産出したつもりがない非産出の意味である「出来ない」という含意を K が勝手に汲み取るというエラーを起こす齟齬が見られたのである。

これに対し、S は 39 行目で「あ: ごめん」と一

且それを受け入れる。しかし、その後 S は K 相手ではなく Y 相手に K のエラーを修復していく。

3.2 修復の試み：誰と修復するか<Phase 2>

抜粋 1 の後、間をおかずエラー修復が始まる。

抜粋 2) S のエラー修復と Y, m の承認

40. S ちょっと待ってたぶんねここまで
41. あってると思うんですよ
(中略)
53. ここまでいけてる[これ
54. Y [お
55. Y やる
56. S いけてるよ
57. Y やるじゃないですか
58. S や やっちゃったよ
(中略)
77. S [たぶんね これ出来たんじゃない
78. (2)
79. Y [((S の方に向き直る))
80. S で:
81. (.3)
82. m 出来てる:
83. Y ((S の側に座る))
84. S 出来てる じゅうは ちょっと 18 番まで

本例が特徴的なのは、多人数インタラクションの複雑性を示す点である。修復は必ずしも話し手と聞き手という閉じられた参与者間によってのみなされるのではなく、非宛て手(unaddressed participant: Goffman 1981)である Y (55, 57 行目) や、それまでほぼ漏聞者(overhearer: Goffman 1981)の位置にいた m (82 行目) による修復承認で成されている。41 行目の「あってると思うんですよ」の宛て先が K であった以外、入れ子式に Y との共通基盤が確立され、目線の動きから、「18 番まで」(84 行目) 出来ていると述べたのは y に対してである。この場が狭く音声が届く範囲内であったことから、本来エラーを起こした K になされるべきエラー修復は S-Y 間、そして漏聞者である m まで加わって他者の目線を介して行われたが、これは参与者全体への共通基盤として共有されたと捉えるのが妥当だろう。

3.3 共同行為：共通基盤の確立<Phase 3-4>

以下の抜粋 3 では、S と y がお互いに先取りやオーバーラップを繰り返しながら共同行為を行い、共通基盤を確立していく。

抜粋 3) 共同行為：共通基盤の確立<Phase 3-4>

140. y に[じゅう番[でここに
141. S [あ [でに
142. y [折り目をつけ[て
143. S [あ [もしかして出来るわ
144. S [でここを:<開く>と>
145. y [ここを() [開く
146. (0.2)
147. S ほんで
148. (.7)
149. S あ: : できたできた

上記の抜粋 3 では、140 行目から急激なオーバーラップの増加が観察される。また、140 行目と 141 行目では「で」と「に」のわずかな助詞のみによる先取り発話が確認され、y のターンへの S の介入が確認される。また逆に、144, 145 行目では、「ここ」は y が若干の先取り発話を行っており、「開く」は全くの同時発話である。ここで考察されるのは、お互いに本の解説への解釈が深まり目の折り紙との結びつきが確立された時、お互いの予測 (presumption) に従って確信的に折り紙を折る行為の内容に関するオーバーラップや先取りができるようになるということである。

4. 結語

本稿では、偶発的に生じた正解が提示されているタスク遂行場面の多人数インタラクションにおいて、その正解の解釈を巡る動的なプロセスを検証した。その結果、(1) 発話の未解決性には、言語的解釈、含意、メタレベルと様々なレベルの理解があり、それら全てがエラーを引き起こす要因となり得る。また、タスク達成の大きな流れの中に入れ子式の小さなストーリーが多く隠されており、それら 1 つ 1 つがエラーや修復、共通基盤化を担う可能性を有する (2) 多人数会話では、エラー修復や共通基盤化がタスク遂行者である話し手と聞き手以外の他者との間でもなされ、参与者間で共有されていく様子が観察された。このことは、共通基盤化理論を参与枠組みで考察する有効性を示唆しており、今後はより多くの事例を考察していきたい。

謝辞 本研究は科学研究費 22653060 の助成を受けたものです。

動的語用論から見た日本語のスタイルシフトの共通基盤化 —丁寧体と常体の交換—

山口征孝
神戸市外国語大学

<Abstract>

The aim is to analyze social interaction from the perspectives of “grounding” and “self-organization” in the framework of “dynamic pragmatics”(Tanaka). In analyzing four conversations on surprising stories taken from Mr. O-Corpus, I propose a hypothesis that style-shifting occurs in the process of grounding in Phase 3 at the levels of both referential communication and social indexing. In short, I argue that style-shifting can be usefully studied in terms of grounding and self-organization, which need to be theorized from a socio-cognitive lens.

【キーワード】 動的語用論、共通基盤化、自己組織化、日本語、スタイルシフト

1. はじめに

本稿は日本語の丁寧体と常体の交換というスタイルシフト現象に関し、複雑系科学における「自己組織化」(Kauffman 1995)及び語用論における「共通基盤化」(Clark 1996)という心理学的概念の立場から探る。その際、「動的語用論」を「実際のコミュニケーションの場に生起した相互行為の研究」と広義に位置づける。更に、本稿の焦点である日本語の常体と丁寧体についての先行研究の中から本稿に洞察を与えたものを挙げ、それらの貢献を述べる。経験的証拠は『ミスター・オー・コーパス』から採られた「びっくりした話し」をデータとしてスタイルシフト現象を分析する。最後に、分析を考察し、自己組織化は共通基盤の確立と深く関わっており、丁寧体と常体のスタイルシフトの説明に有益であると主張する。また語用論現象は、社会認知レベルからの理論化が必要であると説く。

2. 共通基盤化と複雑性科学から見た社会的相互行為

田中による本ワークショップの主旨に従い、本節では「共通基盤化」及び「自己組織化」の定義を行い、「動的語用論」の立場から日本語のスタイルシフト現象にアプローチする。まず、Clark (1996)は「共通基

盤化(grounding)」を「事象を共通基盤化することとは現在の目的に十分な程度に共通基盤(common ground)の一部としてその事象を確立することである」(1996:22)と定義する。この際、「共通基盤」とは共有された知識や信念を指すが、実際の相互行為では話し手が聞き手に共有されていないと信じる知識を共有しようとする試みが「共通基盤化」となる。

次に、複雑系科学における「自己組織化」とは、個々の主体(個体)が相互作用しながら様々なレベルでの秩序を形成するプロセスを指す(Kauffman 1995)。あるいは、「「ランダム」から「秩序」へと自分で組み上がってしまう現象」(都甲(他)2009:15)と定義できる。そのような秩序の形成には「相互依存性」と「創発性」が観察される。ここでは、日常会話などの社会的相互行為にはこの二特性が発見できると仮定する。つまり、相互依存性とは相互行為における隣接する発話の連続性の形成には、話し手と聞き手が相互行為を行っている環境と不即不離の関係であることを指す。創発性とは話し手と聞き手の発話が自己組織的に秩序を創造的に発現する性質である。このような観点から、社会的相互行為は創発的に秩序を形成するので要素還元主義で

は説明できないことから、複雑系科学からの分析は「反還元主義」の立場を取る。

最後に、本稿での「動的語用論」は特に言語人類学的視点からの理論化を志向する(Duranti 2015)。具体的には、サール(Searle 1990)による「発話行為理論」と本稿における「動的語用論」の重要な違いは「データの種類」と「社会の理論」である。発話行為理論では言語哲学者(サール)自身のステレオタイプの作例を用いるのに対し、動的語用論では録音(録画)された相互行為を分析の対象にする(Duranti 2015: 4)。

社会の理論としては、フッサールの間主観性を出発点とする。つまり、完全に独立した個々人が集まった社会ではなく、「もし相手の立場に立てば自分と相手は同じように世界が見えるだろう」という前提を「社会」の出発点とする(2015: 211)。本稿ではデータの種類という点で「動的」である点を見ていく。

このような実際の発話を経験的基盤にすると、発話行為としての「約束」と英語の発話行為動詞“promise”が一対一で対応しないことがわかる。例えば、学会の招待講演者が話しを始める際に言う“I promise not to bore you with my talk”は「願望法」(optative)であり「約束」という発話行為ではない。また“I promise”という表現をすぐ直前に言った自分の発言の真実性の請け合いとして用いるという経験的に妥当な分析ができる(Duranti 2015: 14)。

3. 本稿を動機づけた先行研究

本稿のデータ分析の焦点は、日本語の「常体」と「丁寧体」のスタイルシフトについてである。そこで、日本語のスタイルシフトに関する重要な三つの先行研究を列挙する。(1)様々なアイデンティティ構築のための「ストラテジー」としてスタイルシフトは用いられる(Cook 2008);(2)社会的規範(「わきまえ」)として、丁寧語や敬語

が使用される(井出 2005, Ide 1989);(3)社会役割理論から役割の変化に応じたスタイルシフトが行われる(尾鼻 2016, Obana 2016; Yoshida and Sakurai 2005)。つまり、制度・タスク・その場の役割という観点からみると、アイデンティティは「社会規範に基づくこともあれば、個人の心理を表すこともあり、敬語もそれに応じて使用・不使用が決定され、異なる機能を呈する」(尾鼻 2016)というものである。本稿では、(3)の尾鼻が(1)と(2)を有機的に統合した理論であると考ええる。更に、日本語教育への応用を目指す日本語学の立場から鈴木(1997)は〈話し手の領域〉〈聞き手の領域〉〈中間の領域〉の3つの領域を指定し「丁寧体は話し手が聞き手の領域に踏み込まないようにする配慮」、という概念化を行っている。以上のような先行研究で発見された洞察を本ワークショップのテーマである動的語用論の観点から見ていく。

4. 目的とデータの背景

ここで本稿の意図をより明確にしたい。ここでの目的は、相互行為の進行のプロセスに注目し、「共通基盤化」という観点からスタイルシフトに関して新たな見方を提供することである。具体的には、学生の丁寧体から常体へのスタイルシフトに注目し、仮説を提出することである。データは『ミスター・オー・コーパス』における「びっくりした話し」に関する自由対話であり、先生と学生の初対面の15組のペアが約5-8分間、お互いに「びっくりしたこと」について話しをするというものである。このデータは、完全に自発的ではないが研究者が引き出したものでもない。社会的規範では、学生は「丁寧体」を用いることが予測されるが、「常体」となる部分が観察でき、そのような変化を「スタイルシフト」と定義する。以下4種類のデータを見ていく。Sは学生、Tは教師である。

5. データ

データ(1): 独話型スタイルシフト

- 259 S: ああ(.) なんかのロケかなあて気にはしてたんですけ[ど
260 T: [ええ
261 S: だから(.) 乙葉を見つけて(.) [お(.) あ(.) 乙葉だってなって
262 T: [ええ

データ(2): ストーリーの共同構築

- 141 S: たぶんなんか(.) そういう話を聞くと(.) こういうこともびっくりしたんだな::
142 T: {laugh}
143 S: とか思うんですけど(.) なんか(.) 自分(.) が(.) そう(.) 普段生活してて(.) はっ(.) とか
思ってもすぐ
144 S: え[え(.) あ
145 T: [なんか(.) [それが
146 S: [忘れ[ちゃう {laugh}
147 T: [日常化されちゃって
148 T: うん(.) う[ん
149 S: [あ(.) そんなことあったよねみたいな[感じで
150 T: [わか[ります
151 S: [終わっちゃって

データ(3): 感情の表出

- 095 T:ほんとに(.) あの(.) 渋谷のハチ公前ですよ
096 S: す[ごい
097 T: [それ(.) 変でしょ
098 S: 異様ですよね=
099 T: =うん(.) かなり異様だった
100 S: 端から見たらなんでこの人たちってこういう=
101 T: =絶対そうなんだけど(.) 自分はわかんないですよ

データ(4): ストーリーの共同構築

- 024 S: 食器とかも全部割れ[ちゃって
025 T: [うん(.) うん(.) ほんとに割れてしまっ[て(.) うん
026 S: [へえほんとに(.) なっちゃうんですね
027 T: [ああ
028 S: [え::でもなんか(.) 倒れてくる(.) 感覚が分からないっていうか(.) し(.) そんなことが
[起こることが
029 T: [うん(.) それはねえ=
030 S: =うん[(.) 全然想像つかない

6. 分析

田中が詳述しているように、相互行為における共通基盤化には4つの局面 (phase) があると考えられる。つまり Phase 1 から 2 では、話し手の自己中心性から生じる発話と聞き手が修復や指示対象の検索を行い、Phase 3 では、話し手が聞き手デザインを駆使したり、聞き手は推論・連想などによって会話における共通理解の共同構築が行われる局面である。そして Phase 4 が最終局面である。上記のデータ全体で言えることは、学生の「常体」へのスタイルシフトは Phase 3 で起こっており、Phase 4 で再び「丁寧体」に移行している。具体的にはデータ (1) における、言及指標レベルの共通基盤化、つまり、「指示物解決」の後、感情的意味を伴う独話的発話で起こるスタイルシフトが観察される。又、相互作用における共同構築から産まれる創発性の過程で起こるスタイルシフトがデータ (2) に見られ、データ (3) 及び (4) では感情的意味の表

出で起こるスタイルシフトが見られる。以上の分析から仮説を立て、結論を述べる。

7. 仮説の提示と結論

分析に基づき、以下の仮説の提示を行う：上記のデータにおける学生の丁寧体から常体へのスタイルシフトは、共通基盤化の Phase 3 において生起し、それは言及指標及び社会指標の両レベルで起こるものである。このスタイルシフトにおいては、自己組織化の理論における「相互依存性」と「創発性」は共通基盤の確立と深く関わると考えられる。このような自己組織化の概念は、丁寧体と常体のスタイルシフトの説明に有益であると主張する。又、語用論現象の更なる解明には本ワークショップでのキーとなる概念である「共通基盤化」と言った社会・認知的次元からの理論的説明が今後必要であり、また有望であると考えられる(cf. Gibbs and Colston 2017)。

参考文献

- Clark, H.H., 1996. *Using Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cook, H.M., 2008. *Socializing Identities through Speech Style*. Bristol: Multilingual Matters.
- Duranti, A. 2015. *The Anthropology of Intentions: Language in a World of Others*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, R. W. and Colston, H.L. 2017. The Emergence of Common Ground. In Giora, R. and Haugh, M. (eds.), *Doing Pragmatics Interculturally* (pp. 13-30). Berlin: Walter de Gruyter.
- Ide, S., 1989. Formal forms and discernment: Two neglected aspects of universals of linguistic politeness. *Multilingua* 8(2-3): 223-248.
- 井出祥子. 2006. 『わかまへの語用論』 東京：大修館
- Kauffman, S. 1995. *At Home in the Universe: The Search for the Laws of Self-organization and Complexity*. London: Penguin.
- 都甲潔 (他) 2009. 『自己組織化とは何か ―自分で自分を作り上げる驚異の現象とその応用―』 東京：講談社.
- 尾鼻靖子, 2016. 「日本語の敬語再・再考: 役割アイデンティティの観点から」 『言語と文化』 (19): 31-46.
- Obana, Y., 2016. Speech level shifts in Japanese. *Pragmatics* 26(2): 247-290.
- Searle, J.R., 1990. Collective intentions and actions. In P.R. Cohen et al (eds.) *Intentions in Communication*, (pp. 401-415). Cambridge, MA: MIT Press.
- 鈴木睦 1997. 「日本語教育における丁寧体世界と普通体世界」 田窪行則 (編) 『視点と言語行動』 東京：くろしお出版.
- Yoshida, M. and Sakurai, C., 2005. Japanese honorifics as a marker of sociocultural identity. R. Lakoff and S. Ide (eds.) *Broadening the Horizon of Linguistic Politeness* (pp.197-215). Amsterdam: John Benjamins.

物語標識——語りを構造化する装置

仲本 康一郎
山梨大学

< Abstract >

Previous researches have clarified coherent structure of stories, but little attention has been paid to the story-making process. In this paper, I will explore how we make sense of our own experiences through narrative. Firstly, I examine two types of narrative markers, i.e. temporal and intentional markers and discuss how they assign a narrative meaning to each action or event. Secondly, drawing on the Theory of Mind, I propose an axiomatic system of mind by which we generate meaningful storylines. And lastly, I put forward a descriptive device to give a structure to narrative of our experiences.

【キーワード】：物語標識、物語的意味、心の理論、心の公理系

1. はじめに

人は日常的な営みをふと振り返ったり、思いがけない出来事に出会ったりするとき、それらを物語として構成し理解する。それは人が、自らの行為や周囲で起こる出来事に意味を見出し納得するためであり、またそのようにして生まれた物語を共有し、教訓として次世代に受け継いでいくためでもある。本稿では、そうした人生の物語が、どのような心のメカニズムによって生み出されるのか、認知言語学の立場から、主体の意図や感情を表わす言語標識に注目して考察する。

1.1 認知言語学と物語研究

認知言語学は、ことばを人間の認知活動として研究するアプローチであり、最近では語や句、文といったミクロの言語現象から、文章や談話といったマクロの言語現象に関心を広げ、物語を構築する心のメカニズムの考察を進めてきている (Werth 1999、山岡 2001、甲田 2001、Stockwell 2002、大堀 2004、西田谷 2006、石黒 2008、Dancygier 2012)。

ただし、従来までの物語を対象とした研究では、物語の展開や文章理解を支える知識構造を考察するものが多く (Bobrow, D. G. and A. Collins. (eds.) 1975、Schank, R. C. and C. K. Riesbeck. (eds.) 1981、Kintsch 1998、Longacre 1983、Mann and Thompson 1988 等)、物語がどのように動的に生み出されているかというプロセスを考察にするものは少なかった。

そこで本稿では、人が語るという行為によって物語を生成するという見解に立ち (Labov 1972、Chafe (eds.) 1980、Ochs and Capps 2001)、物語を構造化する言語標識——物語標識に着目し、その背後で働く認知的営みを分析することで、物語がどのような心のメカニズムによって生み出されるかを考察する。

1.2 物語の意味を求めて

本稿では物語の展開のなかで、行為や出来事がどのような機能を持つか、あるいはそれらの機能がどう特定化されるかという問題を考察する。例えば、グリム童話等で「王子と王妃が結婚する」という事態は、物語の終結部で提示されるハッピーエンドであり、一見出来事そのものが、それ自体として登場人物にとって特定の意味や価値を持っているように見える。

しかし実際は、行為や出来事の意味は、ある物語における相対的な位置によってしか成立しない。確かに昔話や民話では、「裕福」「勝利」「結婚」といった事態はそれだけで《幸せ》な出来事であり、「貧困」「病氣」「死」等は《不幸》な出来事とされる。また、こうした解釈は現実の生活においても自然なことに思える。しかしこれも私たちが物語の主人公に共感し、その価値観を共有しているからにすぎない。

例えば、「雨が降り出した」という中立的な出来事を考えてみよう。この出来事は、次の日にピクニックに行くことを計画していた子どもにとって、残念な事態として感じられるだろう——なぜならピクニックは雨で中止になるかもしれないから。しかし、同じことは田植えを終えた農家の人にとっては恵みの雨となる。

このように事態の意味や価値は、主体が置かれている状況と相対的にしか決まらない。なかでも場面の解釈を導くのは、主体が持つ特定の行為への意図である。先の例でいえば、雨が降るという出来事が《利益》や《被害》として意味づけられるのは、主体がピクニックに行くことを、あるいは田植えをすることを計画しているからといえる。

1.3 物語的意味と物語標識

本稿では、主体の意図と相対化された出来事の意味を**物語的意味** (narrative meaning) と呼ぶことにする。ここでは、「髪を切る」という身近な出来事を例に物語的意味のバリエーションを観察してみよう。次の例では、「髪を切る」という行為はすべて事実として成立しているが、その行為がどのような機能的意味を持つかは文脈によって異なる。

- (1) a. やっと [目標 髪を切る] ことができました
- b. セっかく [機会 髪を切った] ので/のに...
- c. こうなれば [手段 髪を切る] しかない
- d. うっかり [被害 髪を切っ] てしまいました
- e. あやうく [失敗 髪を切る] ところでした

それぞれの文において「髪を切る」という出来事は、特定の意図と相対的に《目標》《機会》《手段》《利益》《被害》《成功》《失敗》等として実現している。このような物語的意味は基本的には物語の展開によって読者と共有されるが、「やっと」「セっかく」「あやうく」「しかない」「てしまう」といった文法標識によって補強される場合もある。

2 物語標識

本稿では、このように物語的意味を方向づける文法標識を**物語標識** (narrative marker) と呼ぶ。物語標識は、話し手や登場人物が自己の行為やその結果の意味をどのようにとらえたかを表わすもので、大きく時間的な展開を表わす時間標識、主体の意図の有無や方向性を表わす意図標識に大別される。

2.1 時間標識

まず、**時間標識** (temporal markers) は、行為や出来事の開始 - 進行 - 終結等、時間軸に沿った出来事の展開を表わす。例えば、日本語では、「やっと」「とうとう」「結局」「それきり」といった特徴的な副詞が用いて、事態の終結が示され、そこに主体の感情的な態度が添えられる (石黒 2008)。

ロシア民話「おおきなかぶ」の結末には、おじさんが、おばあさん、まご、いぬ、ねこ、ねずみを呼んできて、最後にかぶがぬけるというシーンがあるが、その結末の場面では「やっとかぶはぬけました」という表現が用いられることが多い。

従来の枠組みでは、「やっと」は、開始 - 進行 - 終結等の事態の展開のなかで、終結部を表わす時間副詞として扱われてきたが、物語的意味という解釈層を想定した場合、この語はそうした時間的な意味を表わすことに加えて、さまざまな試みをした結果、前提とされ

ていた目標が《成就》したことを表わす標識として機能していると分析される。

2.2 意図標識

次に、**意図標識** (intentional markers) は、登場人物たちの意図や計画の有無、その方向性を表わす。例えば、「つい甘いものに手を出してしまった」という文では、「つい」や「てしまう」といった意図標識によって、甘いものをがまんすべきであった状況で、食べたいという欲望に負けてしまったという《失敗》の意味が含意される。

代表的な意図標識としては、まず、「つい」「うっかり」「わざと」等、主体の持つ意志の有無や程度等を表わす「主体性副詞」(森山 1989) があげられる。さらに、「あやうく」「どうせ」「セっかく」「かえって」「まんまと」といった表現をここに付け加えることもできるだろう。

次に、「てみる」「ておく」「てしまう」「てくれる」等、動作が何のために行われるかを表わす「もくろみ動詞」(高橋 1976) があげられる。「てみる」は手段や試行を、「ておく」は行為の準備を、「てしまう」は行為の失敗を表わす。また行為がもたらす利益を表わすのに「てくれる」「てもらう」等が用いられる。

3 心の理論

近年の認知科学では、物語的意味に表わされるような心のメカニズムは「心の理論」によって基礎づけられている。**心の理論** (Theory of Mind) とは、他者を心を持った存在とみなし、他者の行動の理由として意図や感情、信念等、心を帰属させるシステムをいう (子安 2000)。以下、行為選択システムと、事象評価システムに分けてその意義を考えてみよう。

3.1 行為選択システム

人間の心には、こうしたいという欲求 (want) と、こうすべきだという信念 (belief) の二つがあり、これら二つのせめぎあいのなかで、それぞれの場面で適切な行為が選択されていく。欲求と信念は一致することもあれば、ときに一致しないこともあり、欲求と信念が一致しないとき私たちは葛藤を感じる。

例えば、ある人がダイエットをしてやせようとしているとしよう。しかし、あるときおいしそうなケーキを目の前にして食べたいという欲求が生じる。このとき当人の心のなかでは、食欲を抑えて食べるのをガマンすべきであるとする信念と、さっさと食べてしまえという食欲が葛藤することになる。

こうした二つの心のせめぎあいは、次のような図式によって理解される。

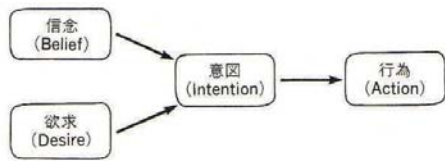


図1. 通俗的な心の理論のモデル

日本語では、心の葛藤は物語標識によって明示的に表わされる。例えば、「どうしてもケーキを食べたい」、「ついケーキを食べてしまった」、「なんとかケーキを食べるのをがまんした」のような言い方をするとき、私たちは「どうしても」「つい」「なんとか」等の物語標識によって、心の葛藤を背景に意図を表わす。

「どうしても」は欲求の強さを表わし(工藤 1996)、強い衝動の発現を表わす。また、「つい」「てしまう」は、頭ではわかっていながら、そうした強い欲求に譲歩する事態に陥ることを意味する。これらの表現は自己抑制の失敗を表わすといってもいいだろう。その反対に衝動を抑制することができたことを表わすのが「なんとか」ということになる。

3.2 出来事評価システム

次に、行為の選択だけでなく、新たに到来した出来事や、選択された行為の結果も主体の欲求や目標、予想と相対的に評価される。往住(1991)は、感情表現が事態に対する主体の「評価」を表わす標識として機能することから、その背景となる心の理論として「感情推論」というシステムを提案している。

例えば、「合格発表を見に行った太郎はほっとして帰ってきた」という文には、「合格した」ということは何も述べられていないにもかかわらず、読み手には合格したことがわかる。反対に、「合格発表を見に行った太郎はがっかりして帰ってきた」という場合、太郎が不合格だったことがわかる。

往住によれば、私たちがこうした文を適切に理解できるのは、「ほっとする」「がっかりする」という感情表現を文章理解のための資源として利用できるためであるという。このことは心の理論の観点に立てば、私たちが他者の行動に感情を読み込むことができるためであり、さらにそれらの感情を意図と関連づけて理解できるためということになる。

同様の効果を持つ表現として、「喜ぶ」「悲しむ」のような直接的に感情を表わす表現以外に、「頭を抱える」「肩を落とす」「ため息をつく」「真青になる」「首を傾げる」といった身体慣用句がある。これらは感情の外面的なあらわれを表わすが、私たちはそうした身体の動きに感情を帰属することで、それ以前に起きた出来事を推測することができる。

3.3 語りの生成と心の公理系

以上で見た語りを生成する心の理論を形式化すると、次のような公理系としてまとめることができる。これらの公理が並列的に作動することで、意図と相対化された物語が一貫性を持ったものとして構築されていく。日本語の物語標識は、こうした心の公理系を明示化する表現ということになる。

(2) 物語生成システムを支える心の公理系

- A. 主体は目標 S_a を実現する計画 $S_0 \rightarrow S_a$ を立てる
- B. 主体は目標 S_a を実現する手段 a を実行する
- C. 主体は危険 S_p を予期し、回避しようとする
- D. 目標 S_a の実現は主体にとって快である
- E. 被害 S_p の実現は主体にとって不快である
- F. 試行 a は難易度 D_a によって評価される

具体的な表現と対応させると、目標へ向けた計画を表わすのに「(よ)う」が、目標実現のための手段を表わすのに「てみる」が、危険の予期を表わすのに「危ない」が、目標の実現を表わすのに「やっと」が、被害の実現を表わすのに「てしまう」が、さらに試行の難易度を表わすのに「難しい」が用いられる。

4. 語りの意味を記述する

以上の記述から、私たちが日常世界において行う語りにおいて、各々の行為や出来事がもつ固有の意味を超えて、意図を中心にして物語の意味が構築されていくことがわかる。最後に、こうした語りの意味を記述する方法を提案する。

以下の文章は、大学に合格したばかりの大学生の典型的な語りを再現したものである。こうした語りのなかで、個々の行為や出来事には、《目標》《手段》《条件》《機会》《努力》といった物語の意味が賦与されていく。またそのさい、太字で示した物語標識が物語の意味を導くものとして効果的に使用される。

(3) [目標 大学に合格する] ために [努力 一生懸命]

[試行 勉強した]。試験は[難易度 かなり難しかった]が、何とか[目標 合格する]ことができた。しかし、**せっかく** [機会 合格した] にもかかわらず、大学の勉強も友だち付き合いも楽しくない。そこで[目標 気分を変える] ために、**思い切って** [手段 夏休みに旅行をする] ことにした。しかし、**あいにく** [条件 アルバイト代も貯まらず]、今回は**あきらめるしかなかった**。

ここで重要なのは、物語の意味は、行為や出来事そのものが持つ不変の価値ではなく、ある目標構造と相

対的に発見され、利用されるという点である。例えば、上記の語りにおいて、大学合格は当初はそれ自体が《目標》であったが、目標を達成したあとは大学での勉強や、友だちとの交流といった別の活動への《機会》として認識されている。

このことは、過去の出来事であってもその意味や価値は不変ではなく、人が将来どのような生き方をするかによって不断に変容する可能性があることを意味している。たとえ過去に《不幸》な出来事に遭遇したとしても、そのことによってそれまでとは全く異なる価値観を発見する場合もあり、人生の《転機》となることもあり得るのである。

5. おわりに

最近の認知言語学の動向をみると、談話や文章といったマクロの言語現象に取り組む研究が増えてきている。ただ現段階では、私たちが現実世界をどう理解し、いかにして一貫性のある物語として構成するかという本質的な問いに答える研究はまだ少ない。本稿では、主体の意図や感情を表わす言語標識に注目し、私たちが体験を語るとき心のメカニズムの一端を示した。今後は、実際の語りを対象にすることで実態に即した分析を進め、私たちがことばによって人生の物語をどのように紡いでいくかを考えていきたい。

参考文献

- Baron-Cohen, S. 1995. *Mindblindness: An Essay on Autism and Theory of Mind*. Cambridge Mass.: The MIT Press.
- Beaugrande, R.A. and W.U. Dressler 1981. *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman.
- Bobrow, D. G. and A. Collins. (eds.) 1975. *Representation and Understanding: Studies in Cognitive Science*. New York: Academic Press.
- Bruner 1990. *Acts of Meaning*. Cambridge Mass.: Harvard University Press.
- Burke, K. 1945. *A Grammar of Motives*. New York: Prentice-Hall.
- Chafe, L. C. 1980. *The Pear Stories: Advances in Discourse Processes Vol.3*. Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation.
- Dancygier, B. 2012. *The Language of Stories: A Cognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fillmore, C. J. 2003. *Form and Meaning in Language Vol.1: Papers on Semantic Roles*. Stanford: CSLI Publications.
- Gergen, K. J. 1999. *An Invitation to Social Construction*. London: Sage Publications Ltd.
- 石黒 圭 2008. 『日本語の文章理解過程における予測の型と機能』 ひつじ書房.
- Kintsch, Walter 1998. *Comprehension: A Paradigm for Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 甲田直美 2001. 『談話・テキストの展開のメカニズム』 風間書房.
- 子安増生 2000. 『心の理論——心を読む心の科学』 岩波書店.
- 工藤 浩 1996. 「どうしても考」『日本語文法の諸問題』 ひつじ書房. [工藤 浩 2016. 『副詞と文』 ひつじ書房, 123-157. (再録)]
- Labov, W. 1972. "The Transformation of Experience in Narrative Syntax." In *Language in the Inner City*. University of Pennsylvania Press, 354-396.
- Longacre, R. E. 1983. *The Grammar of Discourse*. New York: Springer.
- Mann, William C. and Sandra Thompson 1988. "Rhetorical Structure Theory: Toward a Functional Theory of Text Organization." *Text* 8(3): 243-81.
- 森山卓郎 1988. 『日本語動詞述語文の研究』 明治書院.
- 日本語教育誤用例研究会 1997. 『類似表現の使い分けと指導法』 東京: アルク.
- 仁田義雄 2002. 『副詞的表現の諸相』 くろしお出版.
- 西田谷 洋 (他) 2010. 『認知物語論キーワード』 和泉書院.
- 大堀壽夫 2004. 物語の構造と発達. 大堀壽夫 (編) 『認知コミュニケーション』 大修館書店, Pp. 243-278.
- Ochs E. and L. Capps. 2001. *Living Narrative: Creating Lives in Everyday Storytelling*. Cambridge Mass.: Harvard University Press.
- 佐藤彰・秦かおり (編) 2013. 『ナラティブ研究最前線: 人は語ることでは何をなすのか』 ひつじ書房.
- Schank, R. C. and C. K. Riesbeck. (eds.) 1981. *Inside Computer Understanding: Five Programs Plus Miniatures*. New York: Lawrence Erlbaum Associates.
- Stockwell Peter. 2002. *Cognitive Poetics: An Introduction*. London: Taylor and Francis.
- 高橋太郎 1976 すがたともくろみ, 金田一春彦 (編) 『日本語動詞のアスペクト』 むぎ書房, 117-153.
- 往住彰文 1991. 『心の計算理論』 東京大学出版会.
- 内田伸子 1994. 『想像力——創造の泉をさぐる』 講談社現代新書.
- Werth, P. 1999. *Text Worlds: Representing Conceptual Space in Discourse*. London: Longman.
- 山梨正明 1992. 『推論と照応』 くろしお出版.
- 山岡 實 2001. 『「語り」の記号論』 松柏社.
- 渡辺 実 2001. 『さすが! 日本語』 筑摩書房.

物語の反復に見る物語の可變的要素と根幹要素

—物語を反復しても不変の要素；「ある物語」の特徴—

加藤 祥

人間文化研究機構 国立国語研究所

< Abstract >

A story is retold in lectures, presentations, chatting, and rumours not only by one person but also among several people. Previous researchers have suggested that a retold story changes with repetition. However, the retold story still contains certain essential elements that remain stable over the course of subsequent repetitions. We performed experiments to explore what elements remain stable across retellings. The experimental results show that time, characters, and core events remain the essential elements to maintain continuity between a story before it is retold and a story after it is retold.

【キーワード】：物語、反復、再話、同じ話

1. はじめに

人は物語を反復するものである。講義やプレゼンテーションはもちろん、成功や失敗に関する経験談などは日頃から度々繰り返している。また、口コミや伝聞、噂など、複数の人の間でも同じ物語が繰り返される例は多いといえる。

さて、反復された物語は一体どうなるのだろうか。反復されることで、物語は変化と言われている。たとえば、何度も同じ話を繰り返すことになる証言は、繰り返しているうちに内容に変化の現れることが指摘される (Roediger & McDermott, 1995; Koriat, et. al., 2000)。記憶が変化する (Pratt, et. al., 1989; Tversky & Marsh, 2000) ためである。記憶は消失し、新しい記憶が作られて入れ替わる (Loftus 2003) ものである。記憶の変化は当然物語を変化させるであろう。また、反復という自己説明による効果としての変化もある (Chi, et. al, 1989, 2001)。そして、同じ物語を語るとしても、立場の違いによって物語に違いの生じることが指摘されている。「物語を語る」場合と「解説をする」場合では、発言の組み立て方が異なる (西阪, 2003) とされ、物語の再話の調査でも、「言い回し」の重視か「思想」の重視かによって違いがある (伊藤, 1991) と示されている。

それでは、反復によって物語は別の物語になってしまうのだろうか。反復しても同じ物語として「ある物語」が成立している場合、変化はなかったということだろうか。あるいは何が「ある物語」を成立させるのだろうか。本発表は、「ある物語」が「ある物語」として反復されている場合に、どのような言語現象が生じているのかという観点によって調査データの整理と分析を試みた。まず、物語の反復における変化と不変を確かめる。そして、「ある物語」が反復されるにあたっ

て変化しない部分があるとすれば、それらが「ある物語」を特徴づける要素ではないかと考える。この結果、反復によって物語が変化しても、特徴的な要素が不変であれば「ある物語」が同じ話として成立し続ける可能性を報告する。

2. 物語の反復で変化する部分と変化しない部分

「ある物語」が反復されるにあたり、変化する部分と変化しない部分があるのではないだろうか。まず、物語の反復によって生じる言語現象を確かめておきたい。保田ら (2013) は、独話を反復すると何が変わるのかを調査した。同じ内容の経験談を連続的に10回繰り返した独話 (5 名分) を収録した結果、語数や独話時間がどの話者においても4回目以降でほぼ一定となる傾向が示された。これら4回目以降の再話においては、他回目と使用語 (延べ) が80%以上で一致し、使用される語についてもほぼ一定となっていた。しかし、何度反復しても、どの話者でも100%同じ物語は生産されない。そこで、ほぼ同じ話として成立したと考えられる4回目以降の語彙を調べてみた。延べ語数は平均80%以上の一致であるが、異なり語では、変化する部分が46%、変化しない部分が54%であった。「ある物語」が反復されるとき、半数ほどの語は自由に取り換えられ、物語の20%程度が常に変化しているということである。もっとも、ほんのわずかな違いの場合もある。以下の例を見てみたい。

(話者C・5回目)

私の所属しているサークルは、ちょっと変わっていて、合唱とバンドとミュージカルの、三つの音楽活動を行うというサークルで、私は、そこで、大学

二年の時に、ミュージカルの責任者を務めました。
(中略) その際私は、一年生と同じ立場に考え、立
って考えてみようということを心がけました。

(話者 C・7 回目)

私の所属しているサークルは、ちょっと変わっ
ていて、合唱とバンドとミュージカル、三つの活動全
てを行うというサークルでして、私は、そこで、大
学二年の時に、ミュージカルの責任者を務めました。
(中略) その際私は、一年生と同じ立場に立って考
えてみようということを心がけて行動しました。

例は同じ内容を語っている部分の書き起こしである
が、たとえば「音楽活動」を「活動全て」、「彼ら」を
「一年生」、「心がける」を「心がけて行動する」など
の言い換えが変化として見られることがわかる。

データを整理すると、変化していた 46%は、品詞の
変更や類語への置き換え、言い誤り(「リアル」→「ラ
イブ」など)の訂正のように、内容にあまり影響のな
い語句が多いことがわかった。しかし、修飾表現(「毎
日」「いろいろ」など)は適宜削除や追加が見られるほ
か、例示については句や文単位での入れ替えも生じて
いた。修飾表現や事例などは、全体的な内容に関わら
ない範囲では変更が可能であると考えられる。反対に、
変化のない 54%の語については、付属語 16%と日本語
一般に用いられやすい語(「する」「ある」などの日本
語上位頻度語) 9%以外の部分、29%が「ある物語」に
特有で、変化させることができない部分と考えられた。
とすれば、「ある物語」が成立するためには、3 割程度
変化しない部分が必要ということなのだろうか。

3. 物語の不変部分とは何か

前節では独話における反復を観察したが、複数の人
の間で反復される、すなわち複数の人が同じ内容を語
る場合、物語はどのように可変あるいは不変なのだろ
うか。

加藤ら(2016)は、言語情報のない映像内容の作文
(24 名分)を収集し、何が一致するのかを調査した。
この結果、全員の作文において一致したのは助詞のみ
であり、語り手によって各々異なる物語になっている
可能性が生じた。そこで、全ての作文の組み合わせの
類似度判断実験を行ったところ、同じ物語であると判
断された割合は平均 55%となった。同じ映像内容を物
語っても、それぞれの語り手にとっては異なる経験で
あり、共通した認識の物語とはならないのである。

それでは、既に成立して存在している、共通性のある
物語ではどうだろうか。立石(2010)は、166 名の
記述した「桃太郎」を分析し、「桃から生まれた」以外

は差異のあることを示した。一般に良く知られている
はずの「桃太郎」も、個々人にとって必ずしも同じ物
語ではないようである。しかし、「桃太郎」として成立
するためには、「桃太郎」に特徴的な部分のあることが
期待される。保田(2014)は、40 話の「桃太郎」作文
を収集し、最も平均的な使用語彙を有する桃太郎(使
用語彙平均との相関が 0.97)を調査した。平均的な「桃
太郎」は、なるほど「桃太郎」らしいと考えられた。
しかし、必ずしも「桃太郎」に必要な部分から成立し
ているのではない。とはいえ、40 話において共通の語
は、助詞を含めて 16 語にすぎず、自立語は「桃太郎」
「鬼」の 2 語のみであった。そこで、使用語の相関が
最低となっていた「桃太郎」2 話について重回帰分析
を行った。この結果、句点・接続助詞「て」(文長)、
準体助詞、受身、敬体などの差異、類似表現(「おじい
さんおばあさん」⇔「老夫婦」、「昔」⇔「伝わる」な
ど)を整理することで、2 話に共通して含まれる要素
を抽出した。文体差や表現の違いはあっても「桃太郎」
に共通すると考えられる部分は、時(「昔」)、登場人物
(「老夫婦」「男の子」「鬼」)、中心的な出来事(「(男の
子が鬼のところへ) 行く」)であり、登場人物や登場人
物関係についての情報が含まれていることがわかった。
さて、時、登場人物、中心的な出来事によって「ある
物語」は成立するのだろうか。

4. 物語を特徴づける要素とは何か

複数の人の中で反復されても「ある物語」が成立し
ている場合、前節で見た時、登場人物、中心的な出来
事のような「ある物語」に必要な特徴が不変となっ
ている可能性が考えられた。しかし、そもそも、人が「あ
る物語」を「ある物語」として認識するとき、何にそ
の特徴を見出しているのかという疑問がある。ここで、
物語を特徴づける要素とはどのようなものなのかを確
かめておきたい。

加藤ら(2016)は、読み手が読みたい物語を探すた
めに、物語の特徴を調べるのではないかと考えた。そ
こで、女性向け大衆恋愛小説ハーレクインシリーズの
作品検索性「テーマ」タグを調査している。実サイト
(<http://www.harlequin.co.jp/>)では近年の作品にのみ付
された情報であるが、未付与作品についても作業者が
各作品のあらすじを読んで「テーマ」タグを付与し、
4,536 冊の物語の特徴分類を試みた。この結果、読み手
が物語の特徴として期待すると考えられる要素が、登
場人物属性(億万長者、年上、記憶喪失、華麗に変身
など)、登場人物関係(幼なじみ、身分違いなど)、出
会いのエピソード(再会、愛なき結婚、一夜の恋など)、
時(時代設定など)に大別され、頻度も高いことがわ
かった。

また、読み手が欲しい物語情報は、販売促進にも関わると考え、加藤・浅原 (2016) は、2,123 作品の恋愛小説のタイトルと帯を収集し、表現と情報の分析を試みた。帯に記載された宣伝文句は、平均文字数 19 文字という短文であり、表 1 のように分類された。

表 1 恋愛小説の帯情報 (2,123 作品)

発話形式	74.8%	「先生は運命の人なんです! (魚谷しおり『花嫁はペットドクター』)」 「私は決してあなたを裏切ったりはしない (姫野百合『うそつきと恋と銃弾』)」 など
内容説明	13.2%	「見習いパティシエ、ツンデレ先輩に苦勞する (波奈海月『純情スイーツ妄想レシピ』)」 「銃弾飛び交うなか、天から“美青年”降る!! (橘かおる『ロマンチック・トリガー』)」 など
キャッチコピー	10.0%	「それは、ひどく甘い戦い。 (篠原まこと『千夜一夜に接吻して』)」 「世界で一番無垢な愛 (綺月陣『背徳のマリア』上)」 など
その他	2.3%	「月村奎先生 推薦!! 「ピュアで真摯な二人の恋に、涙、涙でした。何度でも読み返したい、宝物の一冊です。」 (夕映月子『てのひらにひとつ』)」 「榎野道流デビュー15周年眼鏡フェア (榎野道流『槍崎先生んちと京橋君ち』)」 など

発話形式の場合、一人称と二人称、終助詞などが役割語として用いられるほか、職業名の含まれる傾向がある。内容説明は、登場人物情報 (職業、性格など) が 37.3%、登場人物の関係 (幼なじみ、上司と部下など) が 12.2%、行動や変化のエピソード (出会いのエピソード) が 28.3%、その他場面設定 (大学、職場など) が 19.8%であった。加藤ら (2016) の調査結果と同様、登場人物についての情報、登場人物の関係、主要な変化 (恋愛関係になる: 恋愛小説であればすべて同じ) の起因となる出会いのエピソードが記載されていたということがわかる。

以上の2調査は恋愛小説のみが対象ではあるが、これらの結果から、物語の特徴として読み手が期待する要素は、登場人物関連情報と主要な変化の起因となる出来事、環境 (時・場所) であるという可能性が考えられた。

5. 「ある物語」において不変を期待される要素

物語を構成する要素は様々である。時制、受動、表記、語彙といった表現特徴 (Berman and Slobin 1994, Hopper and Thompson 1980 など) をはじめ、内容として物語文法 (Rumelhart 1975, Thorndyke 1978 など) に

挙げられる設定、主題、筋、解決などの要素もある。情報の提示順や因果関係 (Reinhart 1984) も関わる。前節で示した登場人物の属性・関係性、主要な変化の起因となる出来事 (加藤・浅原, 2016) も含まれる。それでは、いったい、どのような要素が不変であれば「ある物語」は成立し続けるのであろうか。

そこで、様々な要素の変化が物語自体の変化となるのか、加藤 (2017) は基本となる物語テキストを部分的に改変した物語を用い、基のテキストと改変テキストがどの程度同じ物語であるのか判断する実験を行った。まず、「赤頭巾」「絵姿女房」「オオバコ相撲 (作家櫻城なる氏による未発表新作)」という3本の物語を、作家に様々な要素において書き換えてもらった。改変された「ある要素」は、登場人 (事) 物について、人物の属性 (性質、職業など)、関係 (登場人物の追加・削除、人間関係や役割など) など、文体関連では視点や人称をはじめ、時制、受動、語彙 (語種・用語)、描写量の多少など、物語文法 (エピソード、結末、時代や場所など)、情報提示順序や因果関係などで、360種類である。物語構成に関わる要素の何が変化すると、物語自体の変化となるのか、探索的な調査を試みた。実験協力者 (各条件で最低10名以上、5,466名) は、物語自体の類似度 (0: まったく違う~100%: まったく同じ) を判定し、判定の根拠を自由回答として記述した。

この結果、変化すると別の物語と認識される要素は、出来事の因果関係、時代、登場人物の関係、物語展開の中心となる出来事とその起因となる出来事であった。具体的には、たとえば狼が羊に変わるにより、登場人物属性はもちろん、関係性や因果関係にも影響が及び、物語自体の類似度は平均27%となった。狼が祖母を呑むという中心となる出来事や、狼が赤頭巾の先回りをするという中心となる出来事の起因が削除されることによっても、登場人物関係や因果関係にも影響が及び、それぞれ物語自体の類似度は平均37.5%となった。このように、物語の登場人物関係や出来事はそれぞれが関わりあっているため、主要な要素の変化は他の要素にも影響を及ぼし、物語自体が「ある物語」ではなくなってしまうことになる。時代設定の違いについても、登場人物の属性や行動の各所に細々とした影響を及ぼすため、物語において不変であることが期待されるようである。反対に、変化しても物語自体への影響が低い要素は、文体、個別の出来事、結末 (展開と矛盾がない場合)、場所であった。結末は、たとえば勝ち負けが異なっても、平均91.4%の高い類似度判定結果が得られ、因果関係に影響がなければ、物語自体としての変化につながらないことがわかった。その他、個々の出来事が入れ替わっても、中心的あるいはその

起因でなければ重要視されず、同じ話独話の反復において例示が変化する（2 節参照）ことも同様の傾向といえる。その他、場所設定が変わっても、物語自体への変化の印象はないようである。また、人によって印象の異なる要素もある。因果に関わらない情報の提示順序、ジェンダー、色彩に関しては、判定した実験協力者の標準偏差に揺れが見られていた。

なお、この調査では、2 節で「ある物語」に特徴的な可能性が考えられた要素「時」「登場人物」「中心的出来事とその起因」が、たしかに不変であることが期待されそうな結果になっている。しかし、「ある物語」の成立において重要な要素を特定することはできていない。「ある物語」における主要な要素とは、登場人物関係や因果関係、主要な出来事のいずれにも関わっている可能性が高いためである。今後の展開として、たとえば登場人物が異なった場合、異なる度合や、異なることがどの程度その他の要素に影響するのか、という点についても詳細な調査を進める予定である。

6. まとめ

本発表では、物語の反復という観点でデータの整理と分析を試みた。

物語は反復されるものである。そして変化するものである。それでも、「ある物語」として成立しているときには、変化しない部分が存在し続けることがわかった。反復された「ある物語」は、変化する部分と変化しない部分を有しているといえる。

反復によって変化する部分は、類似の語句などへの言い換えや、例示をはじめとする細かなエピソードである。文体や表現特徴も変化し得る。語り手の立場によって視点が異なり、その結果として結末が変わることも、主要な出来事を中心とする因果関係に影響がない限りにおいてはあり得る。しかし、登場人物関係や出来事の因果関係に関わる要素については、「ある物語」である以上、反復による変化のないことが期待される。よって、「ある物語」の特徴的な要素に関わる情報であるとして、登場人物の属性などの情報と主要な出来事に関する情報が、検索や宣伝にも用いられるのだろう。

参考文献

- Chi, M., Bassok, M., Lewis, M., Reimann, P., Glaser, R. 1989. "Self-Explanations - How students study and use examples in learning to solve problems". *Cognitive Science*, 13(2): 145-182.
- Chi, M., Siler, S., Jeong, H., Yamauchi, T., Hausmann, R. 2001. "Learning from human tutoring". *Cognitive Science*, 25, 471-533.
- 伊藤ふさ子. 1991. 「口承昔話と再話の違いについて—ロシア昔話「かますの命令」を例に」『中京大学教養論叢』31(3), 199-222.
- Koriat, A., Goldsmith, M., Pansky, A. 2000. "Toward a psychology of memory accuracy". *Annu Rev Psychol*, 51: 481-537.
- Loftus, E. 2003. "Our changeable memories: legal and practical implications". *Nat Rev Neurosci*, 4(3): 231-234.
- 西阪仰. 2003. 「相互行為としての「伝聞」」、『言語』32(7), 62-69.
- Pratt, M., Boyes, C., Robins, S., Manchester, J. 1989. "Telling tales - aging, working memory, and the narrative cohesion of story retellings". *Developmental Psychology*, 25(4): 628-635.
- Roediger, H., and McDermott, K. 1995. "Creating false memories - remembering words not presented in lists". *Journal of Experimental Psychology - Learning Memory and Cognition*, 21(4): 803-814.
- Tversky, B., and Marsh, E. 2000. "Biased retellings of events yield biased memories". *Cognitive Psychology*, 40(1): 1-38.
- 立石展大. 2010. 「昔話の変遷—「桃太郎」を例として」『紀要』42, 1-16、立教女学院短期大学.
- 保田祥、田中弥生、荒牧英治. 2013. 「繰り返しにおける独話の変化」『社会言語科学会第 31 回大会発表論文集』、190-193.
- Berman, R., A., and Slobin, D., I. 1994. *Relating events on narrative: A crosslinguistic developmental study*. Lawrence Erlbaum.
- Hopper, P., J., and Thompson, S., A. 1980. "Transitivity in grammar and discourse". *Language* 56: 251-299.
- 保田祥. 2014. 「同じ話を成立させる語—「桃太郎」を「桃太郎」として成立させる語彙—」『社会言語科学会第 33 回大会発表論文集』、138-141.
- 加藤祥. 2015. 「同じ話における共通語彙」『社会言語科学会第 36 回大会発表論文集』、114-117.
- 加藤祥、富田あかね、浅原正幸. 2016. 「物語がその物語であるための要素」『言語処理学会第 22 回年次大会発表論文集』、266-269.
- 加藤祥、浅原正幸. 2016. 「恋愛小説において物語を特徴づける表現—タイトルと帯に見られる表現分析の試み—」『社会言語科学会第 38 回大会発表論文集』、128-131.
- 加藤祥. 2017. 「物語に重要な要素は何か」『社会言語科学会第 39 回大会発表論文集』、140-143.
- Reinhart, T. 1984. "Principles of gestalt perception in the temporal organization of narrative texts". *Linguistics* 22: 779-809.
- Rumelhart, D., E. 1975. "Notes on a schema for stories". In Bobrow, D., G., and Collins, A (eds.) *Representation and Understanding*. 211-236. Academic Press.
- Thorndyke, P., W. 1977. "Cognitive structures in comprehension and memory of narrative discourse". *Cognitive Psychology* 9: 77-110.

これもコピュラ「じゃ」ろうか？： 日本語におけるキャラコピュラの意味論・語用論

井原 駿

大阪大学大学院言語文化研究科
/日本学術振興会特別研究員
iharashun0@gmail.com

Abstract

Since Kinsui's (2000/2003) initial proposal, research on role language has progressed with the topics growing more diverse. In this paper, I investigate the semantic/pragmatic property of so-called "Character-Associated Endings" in Japanese, focusing on "Character Copula". I argue that (i) the semantics and pragmatics approach is more useful than the syntactic approach to capture the behavior of Character Copula, and (ii) the meaning of Character Copula is divided into two parts: *at-issue* meaning and *non-at-issue* meaning (Conventional Implicature, Potts 2005).

キーワード：1. キャラ語尾, 2. キャラコピュラ, 3. 形式語用論, 4. 慣習的含意 (Conventional Implicature)

1 はじめに

金水 (2000/2003) や定延 (2007) の一連の研究以来、いわゆる「役割語 (Role Language)」に関する研究が盛んになっている。本研究では、役割語において重要な概念の一つである「キャラ語尾 (Character-Associated Endings)」, 特にその下位分類の一つである「キャラコピュラ (Character Copula)」に焦点を当て、その意味や振る舞いを語用論的枠組みで捉える試みを行う。キャラコピュラとは、例えば (1) に示すように、コピュラ「だ (・である)」の機能を持ちながら同時に発話キャラクターを表すキャラ語尾のことである (定延 2007)。

- (1) 太郎は大学生{じゃ/でござる/ザマス}.

キャラコピュラを含むキャラ語尾は現在もお盛んに用いられ、そのバリエーションは増えつつある一方、これらに関する(特に理論的)研究は管見の限り非常に少ない。本研究では、キャラコピュラに関するいくつかの問い—(i) キャラコピュラの「意味」とは理論的にはどのような意味に該当するのか。(ii) キャラコピュラの意味を捉えるにあたりどのようなアプローチが有効か—を設定した上で、まず、キャラコピュラの分析にあたり有用なのは(統語論的アプローチではなく)意味論・語用論的アプローチであり、それは2つの異なる次元の意味から成ることを提案する。

2 問題の所在

2.1 キャラコピュラの振る舞い

まず始めに、キャラコピュラの基本的な振る舞いを概観しておく。以下に一部例示するように、キャラコピュラは発話キャラクターの意味を表すことを除けば、通常のコピュラ「だ (である)」と殆ど統語的・意味的に殆ど同様の振る舞いを見せる (定延 2007)。

- (2) a. 太郎は大学生{だ/じゃ} (った). b. 太郎は大学生{だ/じゃ}ろう。
(3) [命令として,] 早く行くの{だ/じゃ}!
(4) [飲食店で注文を聞かれて,] a. 僕はうなぎだ. b. わしはうなぎじゃ.

2.2 問題点

しかしながら、間接引用文において異なる振る舞いを見せる。まず、(5) に見られるように通常のコピュラ「だ」は間接引用文内部に問題なく生起可能である。(5) において、補文標識「と」は (5a) では直接引用文、(5b) では間接引用文をそれぞれ補文にとっている ((5b) において、埋込文内の代名詞「彼女」=「花子」であることが、この埋込文が間接引

用文であることを保証している点に留意されたい。即ち、「太郎」は目の前の「花子」に対して「彼女」を用いて指示することはできないため、(5b)の埋込文は直接引用ではなく間接引用である。):

- (5) a. 太郎は花子に「君の両親を敬うべきだ」と言った。
 b. 太郎は花子ⁱに [*indirect-emb* 彼女ⁱの両親を敬うべきだ] と言った。

キャラコピュラがコピュラと同様の振る舞いを見せるという仮定のもとでは、キャラコピュラもコピュラと同様に間接埋込文内部に生起可能であることを予測する。しかし、(6)のように、実際にはキャラコピュラは間接埋込文内に生起した場合、不自然になり得る(直接引用文内で生起可能であることは自明であるため、また紙面の都合上割愛している):

- (6) a. ??老人は花子ⁱに [*indirect-emb* 彼女ⁱの両親を敬うべきじゃ] と言った。
 b. ??武蔵は姫ⁱに [*indirect-emb* 彼女ⁱの両親を敬うべきでござる] と言った。

以上のデータが示唆することは、少なくともキャラコピュラは通常のコピュラとは生起環境において差があるということであるが、一体どのような説明がなされるべきであろうか。管見の限り、今のところこの「差」に対する原理的な説明は為されていない。

3 統語論 vs. 意味論・語用論

3.1 統語論的説明

前節(6)のような生起制限を説明するにあたり、まずは問題が(a)統語論レベルの問題なのか、あるいは(b)キャラコピュラの有する意味論・語用論レベルの問題であるのかを見極める必要がある。まず、統語論的に説明しようとした場合、次のような分析があり得る:

- (7) キャラコピュラを間接引用文の外側(上位)に位置する *Speech Act Phrase* (SAP, Speas & Tenny 2003, a.o.) が関わる要素であるとみなす。

SAPとは、ごく簡潔には「話し手の発話の伝達態度」を表す要素(日本語では終助詞「よ」「ね」等)が占める階層であり、間接引用文の外に現れる(cf. Saito & Haraguchi 2012)。キャラコピュラも話し手の伝達態度を表すため、SAPに生起する要素の一つである(あるいは、発話態度を表す音声的に空のオペレーターがSAPに生起する)とみなすことにより、キャラコピュラが間接埋込できないことを予測できる。

3.2 意味論・語用論的説明

もう一つの可能性として、キャラコピュラの持つ(コピュラ「だ」にはない)特別な意味によって、間接引用文内における生起が妨げられ得るとみなすことができるであろう。具体的には、キャラコピュラを「実際の」話し手の態度を「慣習的含意(Conventional Implicature: CI, Grice 1975, Potts 2005)」として表出する要素であるとみなすことにより説明が出来る。CIは、もともとは語自体が持つ慣習的意味が含意する内容のうち、非真理条件的なものを表す用語として、Grice (1975)により提唱されたものである。この概念は、Potts (2005)により、例えば敬語のような特定の語彙項目が含意する内容へと拡張された。もし、キャラコピュラの意味が実際の話し手の発話キャラクターを表すCIである場合、(6a,b)の不自然さは、それぞれの文における実際の話し手が明らかになっていないことに起因していると考えられることができる。(6a,b)における「老人」と「侍」が実際の話し手ではなく「埋込文の話し手」であることに留意されたい。

3.3 どちらのアプローチが有用か

先に問題としたキャラコピュラの振る舞いは、統語論的説明と意味論・語用論的説明のどちらの立場から説明されるべきであろうか。そこで、(6a)を「実際の話し手」をコントロールすることでより文脈を制限してみると、以下のような容認性のコントラストが生じる((6b)についても同様のコントラストが得られる):

- (8) [母親が息子に次のように言う:]
 ??隣りのおじいさんが花子ⁱに [彼女ⁱの両親を敬うべきじゃ] と言ったらしい。
 (9) [祖父が息子に次のように言う:]
 隣りのおじいさんが花子ⁱに [彼女ⁱの両親を敬うべきじゃ] と言ったらしい。

(8) vs. (9) に見るように、実際の話し手が間接引用文のキャラコピュラの表すキャラクターに対応している場合 (:(9)), 間接引用文におけるキャラコピュラの正規は全く自然となる。つまり、キャラコピュラは実際には「生起が可能」ということである。この事実から「キャラコピュラは SAP まで投射する要素である」とする統語的分析ではのようなデータを正しく予測できないと言うことになる (即ち、統語論的分析ではキャラコピュラは事実に対して常に間接引用文内部に生起できないことを予測してしまう)。あるいは、より複雑なメカニズム (例えば SAP の要素 (Speaker など) と引用文内部の要素との素性の一致など) の想定が必要となるであろう。これらの理由から、本研究ではキャラコピュラの分析にあたっては意味論・語用論的分析が有用 (少なくとも、より経済的) であると結論付けたい。

4 キャラコピュラの特徴

本研究では、キャラコピュラの持つ「発話キャラクターを表出する意味」が慣習的含意 (CI) であると言う分析を行う。より具体的には、キャラコピュラの持つ意味を、(i) コピュラ「だ (／である)」の命題的・真理条件的意味 (at-issue meaning) と、(ii) 発話キャラクターの CI (non-at-issue meaning) という 2 つの次元の意味で記述する。(ii) の意味が CI であるという根拠として、キャラコピュラの持つ 2 つの性質が挙げられる。

まず一つが、否定によって意味をキャンセルされない点が挙げられる (Horn 2007, McCready 2010, Gutzmann 2012)。以下のように、キャラコピュラを含む文を否定すると、否定された発話文の命題的意味のみが否定され、発話キャラクターの意味は否定されない。(10) では、キャラコピュラにおけるコピュラ「だ」の意味のみが否定されており、さらに、B' の発話のように、否定内容を明示的に示してもやはり不自然になる：

- (10) A: 明日は雨じゃ。
 B: いや、そうではない。 $\sim \neg p$: 明日は雨ではない。
 B': いや、そうではない。 #お前はおいさんではない。

もう一つの特徴として、キャラコピュラは前提 (presupposition) を捕部にとるような動詞 (Presupposition trigger, e.g. 「信じる」「思う」) の内部に生起できる点が挙げられる。例えば、以下の心理動詞「信じる 'believe'」は話し手がその世界において真であると信じている「前提」を補文にとるが、その前提としては不自然であるはずのキャラコピュラ「じゃ」が生起できる。ここで、「翼くん」が「じゃ」の発話キャラクターの意味を含めて前提として「信じている」と考えるのは通常不自然であることに留意されたい。

- (11) [翼の祖父が次のように言う:]
 翼は [ボールは友達じゃ] と信じておる。

5 キャラコピュラの意味論・語用論

最後に、これまで見てきた各性質を捉えられるようキャラコピュラの意味の定義を試みる。本研究では、キャラコピュラを命題的意味と CI という二つの異なるレベルの意味を持つ 'Mixed content' (McCready 2010, Gutzmann 2011) として分析する。例えば、日本語の尊敬語「いらっしゃる」は命題的な意味として「来る」・CI として「話し手が x に敬意を持っている」と言う意味を持つ語彙として分析される。まず、郡司 (2015) より、コピュラ「だ」を以下のように定義する (コピュラ「だ」そのものの分析に関しては郡司 (2015) を参照されたい)：

- (12) $[[\text{だ}]] = \lambda P. \lambda x. P(\lambda y. [x = y])$
 (i.e.: 「だ」はプロパティ P と個体 x を項にとって、個体 x がプロパティ P に等しいことを表す。)

キャラコピュラが、コピュラ「だ」の意味に CI として発話キャラクターを表す意味を持つとすると、キャラコピュラ (例えば、「じゃ」や「でござる」) は以下のように定義することができる：

- (13) $[[\text{じゃ}]]^c = \lambda P. \lambda x. P(\lambda y. [x = y]) \blacklozenge \text{old}(spkr_c) : \langle \langle et, t \rangle, \langle e, t \rangle \rangle \times \langle \langle et, t \rangle, \langle e, t^s \rangle \rangle$
 (14) $[[\text{でござる}]]^c = \lambda P. \lambda x. P(\lambda y. [x = y]) \blacklozenge \text{samurai}(spkr_c) : \langle \langle et, t \rangle, \langle e, t \rangle \rangle \times \langle \langle et, t \rangle, \langle e, t^s \rangle \rangle$

(13), (14) は、「 \blacklozenge 」(左右の意味が別の次元の意味であることを示す記号) の左側がコピュラ「だ」の意味であり、右側が発話キャラクターの意味であることを示す：それぞれ、 $\text{old}(spkr_c)$ と $\text{samurai}(spkr_c)$ の部分が「話し手が老人／侍のキャラクターである」ことを CI として示している。

この分析により、(i) キャラコピュラの間接埋め込みの可否はコンテキスト (：話し手の発話キャラクター) に依存すること、(ii) 発話キャラクターの意味が否定によってキャンセルされないことは、その意味が命題レベルの意味ではなく

CI であることに起因すること, (iii) キャラコピュラが前提トリガーを投写 (project) するのはその意味が CI であるからということ捉えることが可能となる。

最後に、一例として、キャラコピュラを含む文がどのように計算されるかを以下に示しておく：

(15) 「明日 (の天気) は雨じゃ」:

- a. $\llbracket \text{じゃ} \rrbracket^c = \lambda P. \lambda x. P(\lambda y. [x = y]) \blacklozenge \text{old}(spkr_c) : \langle \langle et, t \rangle, \langle e, t \rangle \rangle \times \langle \langle et, t \rangle, \langle e, t^s \rangle \rangle$
- b. $\llbracket \text{雨} \rrbracket = \lambda P. P(rain) : \langle et, t \rangle$
- c. $\llbracket \text{雨じゃ} \rrbracket^c = \text{At-issue: } \lambda x. [x = rain] : \langle e, t \rangle$
 $\text{CI} : \text{old}(spkr_c) : t^s$
- d. $\llbracket \text{明日} \rrbracket = \lambda P. P(tomorrow_{weather}) : \langle et, t \rangle$
- e. $\llbracket \text{明日は雨だ} \rrbracket^c = [tomorrow_{weather} = rain] : t$

6 結論

本研究では、キャラコピュラの振る舞いは (現在の) 統語的アプローチでは捉えることが難しく、意味論・語用論的アプローチの有用性を指摘した。また、キャラコピュラとコピュラの振る舞いの差は「キャラコピュラが意味論 (命題的意味) と語用論 (CI) の2つのレベルの意味を持つ」と分析することで捉えられることを提案した。

本研究の意義としては (概略) 次のようなものが考えられる。まず、本研究はキャラ語尾の持つ「発話キャラクター」のモダリティーは CI (Conventional Implicature) であるという仮説を提示した初めての研究である。また、このように一見捉えにくいと思われる言語表現を「どこまで」理論的・形式的に分析できるかを考えるにあたり、一つの分析手法を提示した。今後は、本研究の提案をキャラコピュラのみならず「キャラ助詞」や「キャラ終助詞」に適用することで、キャラ語尾一般の持つ性質に関する検討を視野に入れたい。

参考文献

- Grice, H. P. 1975. "Logic and conversation." In Cole, P. and Morgan, J. (ed.) *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, 14–58. New York: Academic Press.
- Gutzmann, D. 2012. *Use-Conditional Meaning: Studies in Multidimensional Semantics*. Ph.D. Thesis. University of Frankfurt.
- Horn, L. R. 2007 Towards a Fregean Pragmatics, in Kecskes, I. and Horn, L. R. (ed.) *Explorations in Pragmatics: Linguistic, Cognitive and Intercultural Aspects*. New York: Mouton de Gruyter.
- 金水 敏. 2000. 「役割語探求の提案」, 佐藤 喜代治 (編) 『国語論究』 (国語史の新視点), 8, 311–35, 東京: 明治書院.
- 金水 敏. 2003. 『ヴァーチャル日本語役割語の謎』 東京: 岩波書店.
- 郡司 隆男. 2015. 「日本語コピュラ文の形式意味論的分析」, *Theoretical and Applied Linguistics at Kobe Shoin* 18, 13–24, 神戸松蔭女子学院大学学術研究委員会.
- McCready, E. 2010. "Varieties of Conventional Implicature." *Semantics and Pragmatics* 3(8), 1–57. Washington: LSA Publications.
- 日本語記述文法研究会. 2003. 『現代日本語文法 4 : 第 8 部モダリティ』, 東京: くろしお出版
- Potts, C. 2005. *The Logic of Conventional Implicatures*: Oxford Studies in Theoretical Linguistics. Oxford: Oxford University Press.
- 定延 利之. 2007. 「キャラ助詞が現れる環境」, 金水 敏 (編) 『役割語研究の地平』 東京: くろしお出版.
- 定延 利之・張麗娜. 2007. 「日本語・中国語におけるキャラ語尾の観察」, 彭飛 (編) 『日中対照言語学研究論文集』, 99–119, 大阪: 和泉書院.
- Saito, M. and T. Haraguchi. 2012 "Deriving the Cartography of the Japanese Right Periphery: The Case of Sentence-Final Discourse Particles." *IBERIA: An International Journal of Theoretical Linguistics* 4(2), 104–123. University of Seville.
- Speas, P. and C. Tenny. 2003 "Configurational Properties of Point of View Roles." In Anna Maria Di Sciullo (ed.) *Asymmetry in Grammar*, 315–344. Amsterdam: John Benjamins.

内部に語句を伴わない丸括弧表現の空用法について

板垣 浩正

大阪大学大学院

287a5623417@gmail.com

<Abstract>

In Japanese, some expressions occur with a parenthesis (“*Ichiro (Mariners)*”). This study examines an expression that contains only the parenthesis and is used as Internet slang like “*Tensai ()*” (hereafter **Null-Parenthesis**). Investigating its semantic and functional characteristics, this paper shows that the null-parenthesis has two different meanings. One of the usages designated by the null-parenthesis conveys the cynical attitude of the writer on a property involved with the word immediately before the parenthesis. The other leads a reader to take the cynical attitude to a writer’s shortcoming.

【キーワード】：丸括弧表現、空用法、属性叙述文、モダリティ

1. はじめに

日本語は、以下の例が示すように、丸括弧や鍵括弧を用いて様々な意味を伝達することができる。例えば(1a)ならば言い換え、(1b)は所属の補足、(2a)は会話の内容を示し、そして(2b)は小説の題目を括弧内の表現が指示している。

- | | |
|---------------------------|---------|
| (1) a. 非政府組織 (NGO) | 【言い換え】 |
| b. イチロー (マリナーズ) | 【所属の補足】 |
| (2) a. 彼は「このままでよい」と言ったのだ。 | 【会話】 |
| b. 小説「城」を読む。 | 【題目】 |

このような括弧表現の中でも、日本語のインターネットスラングとして、丸括弧内に一切の語句が伴わずに生起する特殊な表現(3)が存在する。この表現は、スラングを説明するウェブサイトでもいくつか紹介されており、(4)からも分かるとおり、主に直前の語句に対して書き手の冷笑的・懐疑的な態度を暗示させる効果を持つ。この表現は一見したところ、「(笑)」に類似した伝達効果を持つように思われる。しかし、(5)に示されるような対比が見られるため、「(笑)」とは異なるこの表現独自の振舞いが備わっているようである。本稿ではこの表現を丸括弧表現の**空用法(Null-Parenthesis)**と呼び、その特性を明らかにすることを目的とする。

- (3) a. 基本的に母親は男の子 ()に甘いからわからんだろうね¹
b. ウニ好きだったから初めて行った百円寿司でウニ食ったらあまりの不味さに旋律した。もはや別の食べ物だった。今まで食通 ()とか言って馬鹿にしていたけど、その食通の人達の言うことにも一理あると思った。²
- (4) これは、「(笑)」の「笑」が無い＝笑えない」という意味が始まりです。しかし、全く笑え

ないことに使うのではなく、「冷笑（冷ややかに笑う）・嘲（あざ笑う）」といった場合も使われます。³

- (5) a. 意識高い大学生に会った（笑）
b. *意識高い大学生に会った（）

2. 先行研究

括弧表現に関する先行研究は広く存在するものの、本稿で扱う空用法を考察した研究は管見の限り存在しない。加えて、空用法への応用が期待できる研究も存在しない。例えば、中山ら(2010)は、丸括弧表現の用法を分類しているが、分類に関する記述的根拠は存在せず散発的なものとなっている。また山森(2008)の研究では、関連性理論の立場から括弧の概念的意味と手続きの意味の提案を行う。しかし、彼女の研究は鍵括弧の用法に関心が留まっており、丸括弧への分析は見られない。最後に代表される黒田(2015)は、認知言語学的視点から丸括弧表現に関する理解メカニズムを考察する。しかし、「X(Y)」という形式による括弧内外間の要素の関係性を前提に敷くため、丸括弧内に言語的要素を持たない空用法への応用は難しい。

以上のように括弧表現の先行研究は、本稿で扱う空用法についての言及がないばかりか、これまでの提案では、空用法に対して意味的に妥当な説明ができない。そこで本稿では、空用法の振舞いを分析し、その用法が二種類存在することを示す。

3. 1つ目の用法：直前の語の属性に対する冷笑的・懐疑的態度の表明

空用法における1つ目の用法は、「直前の語句に関する属性に対する書き手の冷笑的・懐疑的態度を表明する」意味を持つ。この用法の場合、(6a)内で共起する「様」がアイロニーとして機能している点や(6b)内の「馬鹿にしてた」点から推測されるように、書き手が特定の人物や事物に対して冷笑的態度を示し、時に侮蔑が含蓄される。また、(7)から特定の出来事・事象に対し空用法が生起できない点は注目すべきである。この特徴は叙述文による対照(8), (9)からより明白になる。事象叙述文である(8)は空用法と共起できない一方で、属性叙述文の(9)は空用法と共起しても容認されうる。⁴ 以上より、1つ目の用法は直前の語句の事象ではなく属性に対して冷笑的態度を示すという意味を持つと主張する。なお、(10)に示すように固有名詞とは共起しにくいことも、空用法が属性を修飾する根拠となるだろう。⁵

- (6) a. この国のエリート（）様ってただ洗脳されてるだけの<略>⁶
b. 今まで食通（）とか言って馬鹿にしてたけど、<略>⁷
- (7) a. *太郎は今日、昨夜太郎を殴った（）次郎に会った。
b. *太郎は、椅子に腰掛けた（）次郎に話しかけた。
- (8) a. *太郎は10分間グラウンドを走った（）
b. *そのアイドルはしばらく踊った（）
- (9) a. 太郎は愛想が良い（）
b. ? 彼は長身だ（）
- (10) a. 彼はエリート（）だ。
b. *彼の名前は太郎（）だ。

4. 2つ目の用法：自虐的用法

空用法の2つ目の用法は、書き手の不備・不足事項への言及に丸括弧を続けることで、その事柄に対して読み手に冷笑的態度を導く、ある種自虐的な解釈であることを提示したい。例えば、(11)は「同じ構図しか描けない」とされる書き手の不足事項について、読み手に冷笑を伴って言及してもらいたいという要求が想定できるだろう。

さらに、この用法は書き手と読み手との相互作用を基本とする対人モダリティ的な機能を有しながらも、既存のモダリティとは独立した特徴を持っている。終助詞「よ」に代表される伝達態度モダリティは、文を伝達する際の話し手の聞き手に対する態度を表すとされ(益岡 1991)、この点は空用法における本節の用法に類似している。ただし、(12)に示されるように、空用法は「よ」と異なり理由の副詞節内で生起しうするため、必ずしも同一視することはできない。続いて挙げる「だろう」のような真偽判断のモダリティは、空用法と類似した統語的制約を課す。というのも、(13a), (14a)のように理由の副詞節には生起する一方で、(13b), (14b)のように時・条件の副詞節内には生起できない共通点があるからだ。しかし、(15)のように真偽判断のモダリティは<推量>と共起しにくく(安達 1999)、また、対象となる事柄の真偽に関する判断を表す意味的特徴(益岡 1991)を持つために、空用法と異なる。したがって、空用法をこのモダリティに組み込むことは望ましいとは思われない。最後に確認要求を表す「だろう」との対照を見よう。安達(1999)によれば、これは話し手が自己の判断について、相手の確認を求める表現であるとされ、空用法との意味的親和性も高い。また、(16)のように<推量>のモダリティと共起できる特徴も空用法に類似している。しかしながら、伝達程度を指示する「よ」に後続する空用法の実例(17)を踏まえると、確認要求の「だろう」と必ずしも同類と捉えるべきではないだろう。このように本節で考察した空用法の例は、対人的モダリティの一種として機能している一方で、既存のモダリティ表現とは一線を画し、独自の振舞いをしている。⁸

(11) <略>今更だけど描いた～！！

あっそこ同じ構図しか描けないのかよおとか言わないの ()⁹

(12) a. *[私、その課題まだやってない よ]から、花子はもう終わらせててすごいよ！

b. ?[私、その課題まだやってない ()]から、花子はもう終わらせててすごいよ！

(13) a. [おりん婆さんは檜山へ行っただろう]から、私は彼女がかわいそうでならない。

b. *もし[おりん婆さんが檜山へ行っただろう]ならば、私の推定は誤りだ。

(澤田 1993: 212)

(14) a. [私、その課題まだやってない ()]から、花子はもう終わらせててすごいよ！

b. *もし[その課題終わらなかった ()]なら／時は、ヘルプを求めるかも？

(15) a. ?? 明日は雨が降るかもしれないだろう。

(安達 1999: 198)

b. やばい、明日までにこの課題終わらないかしんない ()

(16) それって、曜子にしても重荷かもしれないでしょう？

(安達 1999: 31)

(17) <略>なにもやってないよ 何なら昨日の夜からずっと読書してるよ ()¹⁰

5. おわりに

本稿は、インターネットスラングとして活用される丸括弧表現の空用法について考察し、二種類の用法を提示した。本稿の考察により、空用法は、粗野な領域と思われるがちなスラングの

一つである一方で、それなりの法則性が備わっていることを主張した。一方で、空用法の2つ目の用法、すなわち自虐的用法を精査してみると、意味的・統語的に特異としたモダリティを形成していることがわかった。これはインターネットスラングというものが雑多であるがゆえに、これまでの言語表現には見られない特殊な体系をなしたといえよう。このことは、インターネットスラングの文法的特徴を丁寧に分析することが、日本語文法研究や理論言語学研究への貢献をもたらしていることを示唆している。

注

1. <http://hamusoku.com/archives/9692928.html>
2. <http://chaos2ch.com/archives/3264025.html>
3. <http://imiimiimi.seesaa.net/article/259764770.html>
4. 事象叙述文と属性叙述文については益岡(1987)などを参照
5. 空用法は事象内で生起できないと主張したが、一方で場合によって許容される可能性も否定できない。容認されない(i)と対照的に、次のような文脈を想定してみよう。すなわち、次郎は殴られたと主張する一方で、実際は太郎の手が次郎に触れた程度であり、書き手にとっては十分に「殴る」威力の程度に達していないと考えている状況である。この時(ii)は容認されやすくなる。このように詳細な文脈を与え、行為に関与する属性（この例では殴る力の程度性）を想定できれば容認される。
- (i) * 太郎は、昨日次郎を殴った ()
- (ii) 次郎に言わせれば、太郎は昨日次郎を殴った () そうだ。
このような本来事象文と共起できない一方で、文脈を与え事象に関与する属性を読み込ませることで容認されるという意味的柔軟性は、他の言語現象でも観察される。一つ挙げると、英語の中間構文は出来事項(event argument)が抑制された属性叙述文であるがゆえに、(iii)のような過去時勢で生起しないとされることがある(cf. Kageyama 2006)。だが、実際のところ(iv)のように、この制約から逸れる事例も見つかる。以上から、中間構文もまた空用法と並行した柔軟性を持つと考えられよう。
- (iii) ?? This evening, bureaucrats bribed easily. (Kageyama 2006: 95)
- (iv) a. Last time, the clothes washed in five minutes flat. (Taylor & Yoshimura 2006: 363)
b. The glowing survey read like a standard report from a charity organization. (BNC)
6. <http://hamusoku.com/archives/9693318.html>
7. <http://chaos2ch.com/archives/3264025.html>
8. 空用法による独自の振舞いは主に二つの要因が考えられる。一つは、純粋な記号であり言語表現を伴わないという、言語的性質が薄いためである。もう一つは、一般的なコミュニケーションで生じる笑いの一種（本節による「自虐的解釈」）を担わんとする機能的特異性である。これらのより詳細な分析については今後の課題としたい。
9. https://twitter.com/nt_054/status/865232271686553600
10. <https://twitter.com/UuumiY01/status/912447905344102405>

参考文献

- 安達太郎. 1999. 『日本語研究叢書 11 日本語疑問文にける判断の諸相』東京：くろしお出版。
- Kageyama, T. 2006. "Property description as a voice phenomenon." In. T. Tsunoda, and T. Kageyama (eds.) *Voice and Grammatical Relations*, 85-114. Amsterdam: John Benjamins.
- 黒田一平. 2015. 「文章理解のメカニズムの解明にむけて—括弧の曖昧性はどのように解消されるか—」、『日本語用論学会第 17 回大会発表論文集』、49-56.
- 益岡隆志. 1987. 『命題の文法—日本語文法序説—』東京：くろしお出版
- 益岡隆志. 1991. 『モダリティの文法』東京：くろしお出版
- 中山悟、森田和宏、泓田正雄、青江順一. 2010. 「括弧表現の分類・抽出に関する研究」、NLP 16. 379-382.
- 澤田治美. 1993. 『視点と主観性—日英語助動詞の分析—』東京：ひつじ書房.
- Taylor, J. R., and Yoshimura, K. 2006. "The Middle Construction as a Prototype Category." *JCLA* 6. 362-370.
- 山森良枝. 2008. 「引用と logophoricity—日本語における括弧の機能について」、*JCSS* 25. 370-375.

書き言葉の感情表現 —インターネットスラングに見られる「笑い」—

西村綾夏（京都大学[院]）

ayaka.nishimura.jp@gmail.com

黒田一平（京都ノートルダム女子大学/龍谷大学）

kuroda.ippei.33s@gmail.com

<abstract>

The aim of this paper is to characterize the nature of netspeak through the analysis of expressions of "laughter" in it. In this paper, we classified the expressions of "laughter" in 2channel and LINE by contrasting with the research of Hayakawa (2000), which analyzed expressions of "laughter" in spoken language. As a result of the research, there are much "laughter" of *topic sharing* in 2channel, and "laughing" for *collision avoidance* in LINE. We conclude that, emotional expressions in netspeak have norms according to each field of communication, and such norms come from the characteristics of the fields.

【キーワード】 打ち言葉、感情表現、インターネットスラング、2ちゃんねる、LINE

1. はじめに

本稿の目的は、「打ち言葉」における「笑い」表現（e.g., 「(笑)」 「w」 「草」）を語用論的に分析することで、インターネット上の新規表現が、話し言葉/書き言葉の性質のうちどのような特徴を持つかについて明らかにすることである。ここで「打ち言葉」とは、パソコンや携帯電話などのCMC（Computer-mediated Communication）において用いられる、「話し言葉」に近い特徴を持つ「書き言葉」である（松田 2006, 定延ら 2013）。

話し言葉と書き言葉の区別については、伝統的に、話し言葉は感情関与的（involvement）、書き言葉は感情分離的（detachment）であると言われてきた。しかし実際には両者の線引きは段階的なものである（メイナード 2000, 定延 2014）。本稿で扱う「打ち言葉」は両者の性質を併せ持つと指摘されているが、具体的にどのような特徴がみ

られるかについては明らかにすべき点が多く残されている。

本稿では、「打ち言葉」でやり取りされる場として「2ちゃんねる¹」「LINE」の二つを選び、これらの場において表出される笑い表現を採集・分析する。

笑いには (i) ユーモラスな状況に対する、無意識的な反応としての笑い (ii) 対人関係の調整のために、無意識的、もしくは意識的に産出する笑いの二種類がある。話し言葉においては、(i) は無意識的、(ii) は意識的に表出する傾向があるが、（打ち言葉を含む）書き言葉においてはいずれの笑いも能動的・意識的に産出する必要がある。ところが絵文字のバリエーションにおいては、「笑い」「幸福」にまつわるものが多いほか（虎谷ら 2011）、メッセージの末尾に絵文字を付加した際、「悲しみ」「怒り」に比べ、「笑い」だけはメッセ

ージ内容の信憑性が増すことが報告されている（廣瀬ら 2014）。したがって打ち言葉においては、笑いの使用が重要視されていると予想できる。

本稿では打ち言葉における笑い表現を採集し、話し言葉の笑いを分類した早川（2000）と対比させることで打ち言葉における笑いの特徴づけを行う。そして、その特徴が「2ちゃんねる」「LINE」という場に起因していることを論じる。

2. 先行研究

実際の分析に入る前に、話し言葉における笑いを扱った早川（2000）の研究について述べる。

早川は笑いを相互行為の一種であると位置づけ、対人関係の調整を目的とした笑いの分類を行っている²。分類は笑いの起こった文脈をもとに行われ、Aタイプ（談話促進）、Bタイプ（緊張緩和）、Cタイプ（会話継続）という三つの大分類を提案している（詳細は後述）。次節では「2ちゃんねる」「LINE」から採集した事例³をこの分類に従って分析する。

3. 分析

分析に入る前に、「笑い」の採集を行なった「2ちゃんねる」「LINE」の特性について整理しておく。表1は、それぞれの特徴について、分析に関わる点に絞ってまとめたものである。

3.1 Aタイプ（談話促進）の笑い

Aタイプ（談話促進）の笑いとは、笑いを通じて、会話の参加者が同じ話題を共有していることを確認するための笑いである。具体的には、笑いながら「ねえ、見て」と示す場合、それを受けて「わあ、すごい！」と笑う場合などがこれに当たる。

表1 「2ちゃんねる」「LINE」の特徴

特徴	2ちゃんねる	LINE
匿名性	高い	低い
参加人数	複数人（マス）	1対1、もしくは顔見知りのグループ
公開性	誰でも閲覧可能	参加者以外には非公開
話題	提示されたトピックについて展開	徐々に話題が移り変わる
記号など	顔文字、AA（アスキーアート）	絵文字、スタンプ

「2ちゃんねる」では、このタイプの笑いがスレッドのタイトルに頻出する（e.g., 「この画像怖すぎワロタ」「ロシアの女の子たち 可愛すぎワロタ wwwwww」「韓国のセブンイレブンが出してるチキン弁当旨すぎワロタ wwwwww」）。「怖い」「可愛い」「旨い」などに付加された笑いは面白おかしさを表したものとは考えにくく、意味の漂白化が起こっている。笑いの持つ「話題提示」の機能だけが使用された例と見なすことができる。

一方「LINE」では、「笑ったわ 笑」という事例が示す通り〈ユーモラスな状況に対する笑い表現〉に〈話題共有の笑い〉を付加することができる。話し言葉では、機能が違う笑いを同時に産出することは難しい。したがってこのケースは、書き言葉特有であると言える。

3.2 Bタイプ（緊張緩和）の笑い

Bタイプ（緊張緩和）の笑いとは、自分の領域に関する情報を開陳したり、相手の領域に踏み込ん

だりする際に付加することによって衝突を回避するための笑いである。具体的には、「ここ一年で10kg太ったんですよ」と言いながら笑う場合、「もっと早く家を出た方がいいんじゃないですか?」と要求しながら笑う場合などがこれに当たるほか、ほほえみながら挨拶をする場合も B タイプに含まれている。

「2ちゃんねる」では、「仲良くない友人の結婚式の御祝儀2万はおかしい?」というスレッドにおいて、スレッドを立てた人物が「遊んだこともなければ、相談もしたことない(笑)」などの形で笑い表現を多用する事例が見られた。

一方「LINE」では、小説の感想を述べたあと、次のメッセージで「ていうか唐突な内容でごめん(笑)」と謝る事例、相手に対して「でもそうやって種類を増やすとまた統一感が……」とアドバイスをしたあと、次のメッセージで「笑」のみを送信する事例が見られた。また、「お疲れ様です! 笑」のように、挨拶に笑いを付加する事例も見られた。

3.2 C タイプ（会話継続）の笑い

C タイプ（会話継続）の笑いは、言葉では反応ができない/したくないが、会話のチャンネルは継続したい場合の笑いである。具体的には、相手から何か質問をされ、明確には答えたくないが会話を終了させたくもない場合、相手の言葉が聞き取れなかった/理解できなかったため、笑ってごまかす場合などがこれに当たる。ただし発表時点では、C タイプに当たる例を採集することはできなかった。

4. 考察

以上の結果を踏まえて、まずは笑い表現の生起位置について述べる。本稿で扱った笑いはすべて文末に付加されていた。これは、間主観性を示す表現は文の周辺部（左端、右端）に出現しやすい（Traugott 2003, 2012）という傾向に一致する。とくに A タイプ（話題共有）の笑いについては、終助詞の「ね」と機能面での類似も見られた。

次に、笑いのタイプごとに用例の採集しやすさについて述べる。A タイプ（話題共有）の笑いは、「2ちゃんねる」で頻出する。「2ちゃんねる」においては、トピックを提示する形でコミュニケーションが開始する。そのため、笑いの持つ「話題共有」の機能が特化して使用され、「怖すぎワロタ」のように接辞化した形で用いられている。一方、「LINE」では会話を開始させるためのトピックは面白おかしくなくてもよいため、会話開始時に笑いは伴わないことが明らかになった。

B タイプ（緊張緩和）の笑いは、「LINE」で頻出する。これは、「2ちゃんねる」は匿名性が高く、相手との衝突を回避しなくともよい一方で、「LINE」は顔見知り同士のコミュニケーションに用いられるツールであり、積極的に衝突を回避する必要が生じるためであると考えられる。

C タイプ（会話継続）の笑いは、「2ちゃんねる」「LINE」とともに採集することができなかった。これは対面コミュニケーションと違い、掲示板やチャットアプリでは会話からの離脱、メッセージの無視、相手の次の反応を待つ等のストラテジーが採りやすいためであると考えられる。

最後に、笑いの規範について述べる。笑いながら話す状態をテキストで表す場合、原理的には、左端や 1 音ごとに笑いのマーカーを挟み込んで

もよい。また、顔文字や絵文字など、どの形を使ってもよい。しかし実際には、特定の場で特定バリエーションが用いられ、文末に笑いが付与されている。規範が場ごとに異なる理由としては、コミュニケーションの目的の違い（話題が焦点/話すこと自体が焦点）、参加者の匿名性、入力環境やプラットフォーム（パソコンのキーボードから絵文字を入力するには手間がかかる）などが挙げられる。

5. 結論

本稿では「打ち言葉」における笑い表現を分類した。その結果、使用用途に関しては話し言葉と共通の性質が見られ、文法面では書き言葉特有の変化を起こしていることが明らかになった。ただし「打ち言葉」においては、相手を攻撃することを意図した嘲笑の笑いに特化した表現、スタンプの使用など、本稿で扱えなかった現象も多く存在している。今後はこれらの例も含めて、より検討を進める必要がある。

注

- 1) 現在は「5ちゃんねる」に名称変更。本研究の分析対象としては、「おーぷん2ちゃんねる」や2ch まとめサイトも含む。
- 2) 早川（2000）では、ユーモラスな状況に対する反応としての笑いは考察対象外としている。
- 3) 本稿で扱った「LINE」の事例には、発表者自身が参加しているデータも含まれる。これは、参加者以外には非公開であるというアプリケーションの性質上、発表者が参加していない会話データを採取することが難しかったためである。

参考文献

- 早川治子. 2000. 「相互好意としての『笑い』：自・他の領域に着目して」、『文学部紀要』14（1）、23-43. 文教大学.
- 廣瀬信之・牛島悠介・森周司. 2014. 「携帯電話メーラーによる感情の伝達に顔文字と絵文字が及ぼす影響」、『感情心理学研究』22（1）、20-27.
- 松田謙次郎. 2006. 「ネット社会と集団語」、『日本語学』25（10）、25-35.
- メイナード、泉子 K. 2000. 『情意の言語学—「場交渉論」と日本語表現のパトス—』東京：くろしお出版.
- 定延利之・野田春美・田中ゆかり・野村剛史・石黒 圭. 2013. 「話し言葉と書き言葉の接点（日本語学会 2013 年度春季大会シンポジウム報告）」、『日本語の研究』9(4)、93-98.
- 定延利之. 2014. 「話し言葉が好む複雑な構造—きもち欠乏症を中心に—」、石黒圭・橋本行洋（編）『ひつじ研究叢書〈言語編〉』、122、13-36. 東京：ひつじ書房.
- 虎谷安孝・平山亮. 2011. 「携帯電話における顔文字の印象評価」、『情報処理学会第 73 回全国大会公演論文集』、265-266.
- Traugott, Elizabeth C. 2003. From Subjectification to Intersubjectification. In Raymond Hickey (ed.), *Motives for Language Change*, 124-139. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Traugott, Elizabeth C. 2013. Intersubjectification and Clause Periphery. In Lieselotte Brems, Lobke Ghesquière, and Freek Van de Velde (eds.), *Intersections of Intersubjectivity, special issue of English Text Construction* 5, 7-28.

The Emerging Construction of Form of Address in Subculture

Chiarung Lu

National Taiwan University

chiarung@ntu.edu.tw

<Abstract>

This paper explores the newly emerging strategy of politeness in forms of address in some online bulletin boards in Taiwan, arguing that pragmatic identity, i.e., identity-in-interaction, plays an important role in successful communication. The construction of pragmatic identity involves not only a figurative speech, but also involves the understanding of context. Hence, *Dear GPA 4.3s* can function as a polite form of address while seeking advice from a university bulletin board. The result indicates that a dynamic pragmatic identity is crucial, and it works as a pragmatic strategy in real discourse.

【Keywords】: pragmatic identity, emerging construction, Taiwanese online forum, politeness, Mandarin

1. Introduction

Why do we address people when we wish to begin a conversation with them? It is because we wish to show our respect to people, and achieve our goals. Properly addressing people in different situations shows the respect of their position and be mindful of not offending them in any way. It is a refined social etiquette to addressing others appropriately for cordial conversation.

However, some forms of address in the subculture, e.g., on the online fora in this study may not be very polite but still can achieve their goals of communication. How does this form of address shape the event?

2. Literature review

The form of address relates to politeness, which has much related to the concept of face. Face is the public self-image that every person tries to protect. In general, there are positive and negative faces. Positive face is defined as

“the want of every member that his wants be desirable to at least some others executors”, or alternatively, “the positive consistent self-image or ‘personality’ (crucially including the desire that this self-image be appreciated and approved of) claimed by interactants” (Brown and Levinson, 1987: 61-62).

On the other hand, negative face is “the want of every ‘competent adult member’ that his actions be unimpeded by others”, or “the basic claim to territories, personal preserves, rights to non-distraction—i.e., the freedom of action and freedom from imposition”. Whereas positive face involves a desire for connection with others, negative face needs include autonomy and independence.

In the online fora, many forms of address seem to violate this politeness theory, for instance, “Hi reddit!” or “Hi every *GPA 4.3*.” How can we interpret these expressions? Can this form of address be a construction formed according to the context? Since Croft (2001:

17) proposes a continuum between syntax and lexicon as shown in Figure 1, is it possible to extend the idea of construction to apply to the discourse level?

Construction type	Traditional name	Examples
Complex and (mostly) schematic	syntax	[S _{BJ} be-TNS VERN-en by OBL]
Complex and (mostly) specific	idiom	[pull-TNS NP-'s leg]
Complex but bound	morphology	[NOUN-s], [VERB-TNS]
Atomic and schematic	syntactic category	[DEM], [Adj]
Atomic and specific	word/lexicon	[this], [green]

Figure 1. The syntax-lexicon continuum (Croft, 2001: 17)

Therefore, our research questions include the following: What kind of role does the text (discourse) play in this continuum? Can we apply the concept of construction to the textual level? Can the discourse be viewed as a kind of construction?

3. Methodology

This study adopts a corpus linguistics approach. Our Chinese data are collected from the online PTT¹ bulletin boards. We use Google search engine (advanced searching) to retrieve our data. The time span is set around one year (2016.12.04 - 2017.12.04).

Ten boards from different genres, i.e., presenting different formalities, are intentionally chosen for comparison. They are: *AfterPhd*, *MilitaryLife*, *Examination*, *NTU*, *Gossiping*, *Womentalk*, *Mentalk*, *Comics_chat*, *PokemonGo*, and *Sex*. The construction under investigation is “各位(*gewei*) + XX + 好(*hao*)!” (greetings).

4. Results and discussion

4.1 A case study of “各位 (*gewei*) + XX + 好 (*hao*)” (greetings) construction

A common greeting in Taiwan while addressing the others is “各位 *gewei* (+XX+)

好 (*hao*)!,” literally meaning ‘Hi everyone’.

In the online dictionary maintained by the Ministry of Education, R.O.C., it is defined as

(i). As a synonym, in Japanese dictionary, 各位 is defined as (ii).

(i) 各位 *gè wèi* [in Mandarin]

Near synonyms: 列位、諸君、諸位

Meaning: ‘everyone, every-’ e.g., ‘every reader’, ‘every listener’, or ‘all listeners’

(ii) かくい *kakui* 【各位】 [in Japanese]

A polite form of address while speaking to an audience. For example, Gentlemen:, Dear Sirs.; all, everyone. 關係者各位〔手紙で〕⇒ To Whom It May Concern; 參加者各位⇒ all the participants; (from *Digital Daijishin online dictionary*).

The following tables show the results of our investigation. The variation of XX is the target of investigation. Since it is possible to omit XX, we list the default ones on the top of each table. Note that due to the length limit, only the top four forms are listed in the tables.

Table 1. Frequency of XX on the *AfterPhd* forum

	XX	Token
1	φ	4
2	前輩 <i>qianbei</i> ‘senior’	22
3	先進 <i>xianjin</i> ‘senior’	10
4	大大 <i>dada</i> ‘elder bro./sis.’	7
5	學長學姊 <i>xuezhangxuejie</i> ‘senior’	4

Table 2. Frequency of XX on the *MilitaryLife* forum

	XX	Token
1	φ	15
2	學長 <i>xuezhang</i> ‘senior’	58
3	前輩 <i>qianbei</i> ‘senior’	17
4	大大 <i>dada</i> ‘elder bro./sis.’	16
5	學長學姐 <i>xuezhangxuejie</i> ‘senior’	10

Table 3. Frequency of XX on the *Examination* forum

	XX	Token
1	φ	35
2	大大 <i>dada</i> ‘elder bro./sis.’	32
3	前輩 <i>qianbei</i> ‘senior’	21
4	版友 <i>banyou</i> ‘friend on the forum’	12
5	考生 <i>kaosheng</i> ‘examinee’	6

Table 4. Frequency of XX on the *NTU* forum

	XX	Token
1	φ	13
2	同學 <i>tongxue</i> ‘schoolmate’	15
3	大大 <i>dada</i> ‘elder bro./sis.’	6
4	學長姐 <i>xuezhangjie</i> ‘senior’	2
5	GPA 4.3	1

Table 5. Frequency of XX on the *Gossiping* forum

	XX	Token
1	φ	4
2	肥宅 <i>feizhai</i> ‘fatty otaku’	9
3	鄉民 <i>xiangmin</i> ‘PTT citizen’	5
4	金城武 <i>Jinchengwu</i> ‘Takeshi Kaneshiro’	4
5	大大 <i>dada</i> ‘elder bro./sis.’	3

Table 6. Frequency of XX on the *Womentalk* forum

	XX	Token
1	φ	8
2	女孩兒 <i>nǚhaier</i> ‘girl’ (sweet heart)	40
3	女孩 <i>nǚhai</i> ‘girl’	20
4	女孩們 <i>nǚhaimen</i> ‘girls’	12
5	水水 <i>shuishui</i> ‘beautiful’	3

Table 7. Frequency of XX on the *Mentalk* forum

	XX	Token
1	φ	3
2	金城武 <i>Jinchengwu</i> ‘Takeshi Kaneshiro’	6
2	30 cm	2
4	前輩 <i>qianbei</i> ‘senior’	2
5	大大 <i>dada</i> ‘elder bro./sis.’	2

Table 8. Frequency of XX on the *Comic_chat* forum

	XX	Token
1	φ	11
2	貧乳姆咪巨乳姆咪 <i>pinrǔmumi-jǔrǔmumi</i> ‘every size of <i>Watagi Michelle</i> ’	6
3	版友 <i>banyou</i> ‘friend on the forum’	6
4	版眾 <i>banzhong</i> ‘friend on the forum’	4
5	艦長們 <i>jianzhangmen</i> ‘Captains’; 鄉民 <i>xiangmin</i> ‘PTT citizens’; 肥宅 <i>feizhai</i> ‘fatty otaku’	3

Table 9. Frequency of XX on the *Pokémongo* forum

	XX	Token
1	φ	11
2	小智小霞 <i>xiaozhi-xiaoxia</i> ‘ <i>Satoshi-kun, Kasumi-chan</i> ’	21
3	大大 <i>dada</i> ‘elder bro./sis.’	13
4	小霞小智 <i>xiaoxia-xiaozhi</i> ‘ <i>Kasumi-chan, Satoshi-kun</i> ’	6
5	訓練師 ‘Trainer’; 大師 ‘master’	3

Table 10. Frequency of XX on the *sex* forum

	XX	Token
1	φ	15

2	30 cm	38
3	大大 <i>dada</i> ‘elder bro./sis.’	10
4	前輩 <i>qianbei</i> ‘senior’	6
5	E cup	23

The following section presents the analysis of our findings.

4.2 Analysis

The identity of a person can refer to one’s self aspects, one’s social roles, social positioning of self and other, or one’s identification with a group (cf. Chen, 2013). In real use, a particular context sometimes triggers a particular form of address. Such an identity is referred to as a pragmatic identity (ibid.), defined as “an identity-in-interaction/identity-in-use that is oriented towards communicative needs in dynamic process of social interaction. It is utterance-bound. The general schema can be illustrated as in Figure 2.

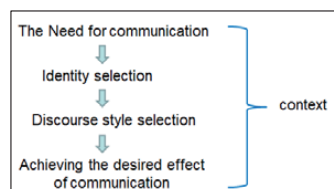


Figure 2. Identity selection and discourse (Chen, 2013)

Furthermore, Chen (2013) proposes some types of discourse practice related to identity construction. These types can be briefly referred to as code selection, register selection, textual characteristics, discourse content, discourse style, speech act, form of address, syntactic selection, lexical selection, phonetic and paralinguistic characteristics. Among these types, the form of address is the focus of our present study. We propose that the context functions as a kind of construction, which triggers appropriate selection of form of

address. Thus, our scheme can be illustrated as in Figure 3.

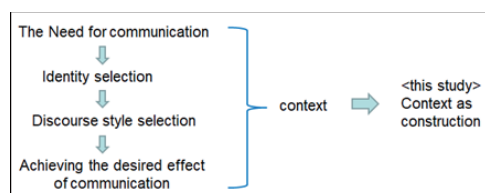


Figure 3. A modified version of identity selection and discourse

In this study, as a kind of form of address, “各位 (gewei)+XX+ 好 (hao!)” (greetings) appears to function as a construction, which can adjust the relation between the speaker and the addressees. The basic form of construction and its extended variations are illustrated in (1), (2) and (3), respectively.

- (1) a. Basic schema: 各位+N+ greetings!
b. Example: 各位 朋友 好
c. N-omitted example: 各位 好
- (2) a. Extended schema: 各位+adj+ greetings!
b. Example: 各位 帥帥 好 ‘Hi, all handsome!’
- (3) Summary of XX as our findings:
 - a. 各位+N+ greetings!
 - b. 各位學長 好! ‘Hi, all the seniors!’
 - c. 各位 GPA 4.3 好! ‘Hi, all GPA 4.3s!’
 - d. 各位金城武好! ‘Hi, all Takeshi Kaneshiros!’
 - e. 各位艦長們 ‘Hi, all the players of World of Warships!’
 - f. 各位貧乳姆咪巨乳姆咪 Hi, every size of Watagi Michelle.’
 - g. 各位小智小霞好! ‘Hi, all Satoshi-kuns, Kasumi-chans!’
 - h. 各位寶可夢大師好! ‘Hi, all Pokemon masters!’
 - i. 各位 30 cm and E cup ‘Hi, all who have 30 cm and E cup!’

The results show that contexts do affect how people address others. Figure 4 presents the overall summary of our findings.

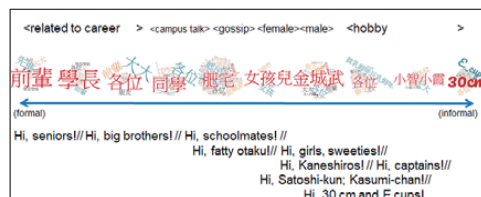


Figure 4. The most frequently used forms of address in the ten online fora in our study

5. Conclusion

We found pragmatic identity is a useful strategy to achieve the communication goals. It is a way to adjust the formality and reduce the distance between speakers and hearers as “各位 (gewei)+XX+greetings!” construction has shown in the subculture. The construction of pragmatic identity involves not only figurative speech, but also involves the full understanding of the context.

Note:

1. PTT Bulletin Board System (PTT, Chinese: 批踢踢實業坊) is the largest terminal-based bulletin board system (BBS) based in Taiwan. It was founded in 1995, and is currently administered by the Electronic BBS Research Society as a non-commercial and open-source BBS. (cf. Wikipedia)

Selected references

- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage* (2nd ed.). New York: Cambridge University Press.
- Chen, Xinren. (2013). Pragmatic identity: dynamic choice and discursive construction, *Foreign Language Research*, 140: 27-32. [in Chinese]
- Croft, William. (2001). *Radical construction grammar: syntactic theory in typological perspective*. New York: Oxford University Press.
- Goldberg, A. (1995). *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Goldberg, A. (2006). *Constructions at work: The nature of generalization in language*. Oxford: Oxford University Press.

Construction, Context and Cognition: Pragmatic Functions of *nak* Constructions in Saisiyat

Marie Meili Yeh

National Tsing Hua University, Taiwan

mlyeh@mail.nd.nthu.edu.tw

<Abstract>

The word *nak* ‘be like’ in Saisiyat collocates with different spatial expressions to perform different pragmatic functions -- to preface speaker’s talk or thought with proximal demonstratives, or to perform interaction function such as backchannels combing with distal demonstratives. Depending on whether the speaker or the hearer is taken into consideration, contrasting functions are manifested by *nak* ‘isa:a’ -- an attenuation function indicating speaker’s uncertainty and a strengthening function showing assertion towards the hearer. In sum, the pragmatic functions are determined both by the inherent distance of the collocating demonstratives and by the interactional context.

【Keywords】: like construction, demonstrative, context, distance

1. Introduction

Studies on English *like* have demonstrated that *like* can be a pragmatic marker with multiple functions (Romaine & Lange 1991; Fleischman & Yaguello 2004; Andersen 1998, 2001, among others). The equivalence of *like* in Saisiyat, a critically endangered Formosan language spoken in the northern Taiwan mountainous areas, *nak* is often found to function as a pragmatic marker exemplifying or to prefacing what the speaker is to talk. Take (1) for example; after talking about what they do at tomb sweeping, speaker K moves on to talk about the situation in the past, and *nak* is used to mark this movement.

(1) Holiday, NTU¹

42. C: ... a=

BC

→ 43. K: .. **nak** kakhayza’an <L2shiL2>: nakhara’

like before [Man] like

44. K: ...(1.2) wa’-wa’isan r<oem>a’oe ka pinobae:ah ’akoy ka pinobae:ah tabin

RED-good.at <AF>drink ACC wine AF.many NOM wine until

45. K: .. <L2s=antianL2> .. san-- <L2sanjiL2> o: aw’itol ma’ isaa

[Man] FS [Jap] DM around then ??

‘People used to be good drinkers and used to drink a lot until around three in the afternoon.’

It is observed that *nak* usually precedes spatial or temporal deictic expressions such as

kakhayza'an in (1). In fact, there is a strong tendency for *nak* to form constructions with demonstratives. As will be discussed in the following sections, the collocations of *nak* with different demonstratives yield different functions.

2. Proximal *nak* construction

Proximal *nak hini* construction functions to preface what's going to be introduced by the speaker and to show contrast with the previous-mentioned information, as in (2).

(2) Election, NTU

106. M: ... (1.1) 'a'aringan kakhayza'an mita' koSa'en noka tatini' ... tabin haysani
at.first before 1IPL.GEN FIL GEN ELDER until now
'Since the past until now, we old people have never had any problem with elections.'
107. M: ... (0.9) 'ana min'itol
whether AF.register
108. M: ... (1.5) hia' k<in>ita'
who <PFV>see
109. M: ... (1.6) makakreng no matawaw ... min'itol mita' ma' kaela'haeng-en
AF.hardworking GEN AF.work AF.register 1IPL.GEN also care-PF
'Whoever is elected, as long as they work diligently, we will also support him.'
110. M: ... (0.9) 'oka'ila o: haysani
otherwise FIL now
- 111. M: ... (1.0) raam-en ila **nakhini** koSa'en kil
know-PF PFV like.this FIL with
112. M: ... (1.3) moto:==
Hakka
'Now we know that whoever runs will have to compete with Hakka candidates.'

In the above example, speaker M talks about their attitude towards election in the past and then contrasts it with the present situation, and *nak hini* construction in Line 111 functions to preface the situation now. Like *nak hini*, the other proximal *nak 'isani* construction also functions to exemplify or clarification. Besides contrasting, *nak hini* can also be employed to mark reported speech or thought.

3. Distal *nak* constructions

In contrast to proximal *nak* constructions, distal *nak hiza* seems to point to the hearer. As evidenced in the examples below, it co-occurs with second person pronouns *So'o* and *moyo*.

(3) molaw, NTU

- a. So'o **nakhiza** m-olaw .\
- 2S.NOM like.that AF-molt
- 'You molt like that.
- b. ...(2.0) moyo **nakhiza**==
- 2P.NOM like.that

Example (4) shows that the distal *nak'isaza* construction can be exploited as a backchannel performing interactional functions.

(4) Life, NTU

156. M: ... ay==
- BC
157. F: ...(2.7) sia hasa' talboeyoe' o: 'He doesn't know how to set traps.'
- 3SG.NOM be.unable.to AF.hunt DM → 158. M: ...(1.0) **nak'isaza** ay
- like that Q
- 'Is that so?'

The most frequent distal *nak* construction *nak'isa:a'* displays two functions. Firstly, it is used to show speaker's stance. As shown in (5), it functions to show the speaker's uncertainty about the statement, displaying a down-toning function. The co-occurring *ra:amen* also indicates the epistemic stance of the speaker.

(5) Life, NTU

193. M: ... a==y
- BC
- 194. M: ...(1.4) na==k ... **nakisaa** ra:am-en ka==
- FS like.this know-PF NOM
195. M: ...(1.3) ka 'i'izo' ... iya==sama'an noka
- NOM inside IYA-clay GEN
- 'It seems like what is under is clay soil ...'

In contrast to the above example, *nak'isa:a'* in (6) designates speaker's assertion towards the interlocutor's statement, exemplifying a strengthening function.

(6) Election, NTU

169. B: ...(0.8) hayza' ka SaiSiyat
- EXIST NOM PN
170. B: ... min'itol

AF.register

in electing a SaiSiyat (to office).

→171. M: ... (1.6) ma' 'am **nakisaa** sia
also FUT like.that

‘This is the right thing to do.’

4. Conclusion

It appears that the distance inherent in demonstratives contributes to differences in their pragmatic functions. The proximal demonstrative is speaker-oriented and marks what the speaker is going to report whereas the distal *nak* constructions are hearer-oriented and can function as a backchannel in conversation. As for *nak'isa:a'*, it can function as a down-toning stance marker or as a backchannel assertion depending on whether it points to what the speaker is saying or to the hearer's talk. In other words, interactional context also plays a role in the determination of the deictic orientation.

Note

1. The data presented in this paper come from NTU Corpus of Formosan Languages; for details on the corpus, please refer to Su et al. (2008) and Sung et al. (2008).

Reference:

- Andersen, G. 1998. "The Pragmatic Marker Like from a Relevance-Theoretic Perspective." In A. H. Jucker and Y. Ziv (eds.), *Discourse Markers: Descriptions and Theory*, 147-170. John Benjamins Publishing Company.
- , 2001. *Pragmatic Markers and Sociolinguistic Variation: Relevance-Theoretic Approach to the Language of Adolescents*. John Benjamins Publishing Company.
- Fleischman, S. and M. Yaguello. 2004. "Discourse Markers Across Languages – Evidence from English and French." In C. L. Moder and A. Martinovic (eds.), *Discourse Across Languages and Cultures*, 129-147. John Benjamins Publishing Company.
- Romaine, S. and Deborah Lange. "The Use of like as a Marker of Reported Speech and Thought: A Case of Grammaticalization in Progress." *American Speech*, 66.3: 227-279.
- Sung, L., L. I. Su, F. Hsieh and Z. Lin. 2008. "Developing an Online Corpus of Formosan Languages." *Taiwan Journal of Linguistics* 6.2: 79-118.
- Su, L. I., L. Sung, S. Huang, F. Hsieh and Z. Lin. 2008. "NTU Corpus of Formosan Languages: A state-of-the-art Report." *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 4.2: 291-294.

Mandarin Four-character Idioms in Everyday Conversations

I-Ni Tsai

National Taiwan University

initsai@ntu.edu.tw

<Abstract>

Based on videotaped ordinary conversations, this paper attempts to provide an analysis on Mandarin four-character idioms in daily talk-in-interaction. The idioms are examined in terms of their sequential environments and the actions they accomplish in that sequential position. The findings reveal that idioms often occur in storytelling. Being descriptive and expressive, idioms are resources for the storyteller to make extreme cases and display their strong stances towards the recounted event. Idioms also appear often in a response position in conversation for the recipient to summarize the prior talk to show active participation and affiliation.

【Keywords】 : four-character idioms, sequential structure, actions, Mandarin conversation

1. Introduction

In Mandarin Chinese, there are great numbers of idioms or idiomatic expressions that contain four characters, which form a special idiomatic group traditionally known as *chenyu*. For example, the four-character idiom *shu-yi-shu-er*, which can be literally translated as ‘to count one (or) count two’ is similar to English ‘to count as one of the very best.’ In traditional studies, four-character idioms have been considered less colloquial and more associated with the formal written form. Based on videotaped everyday Mandarin conversations, this project, however, attempts to examine how four-character idioms manifest themselves in causal interactions.

Following a series of studies dealing with idiomatic expressions in English talk-in-interaction (Drew and Holt 1988, 1995, 1998; McCarthy 1998; McCarthy and Carter 1994), this study adopts conversation analytic approach and turns to address the following two questions: In what sequential environment, the use of four-character idioms is a feature of turn design? What interactional practices do the turns with the idioms accomplish?

2. Data & Methodology

The data come from two sources. The first set of data comes from an online spoken corpus: ‘The NCCU Corpus of Spoken Chinese.’¹ This spoken corpus contains 27 clips, running 10 hours in total. The second set of data consists of five clips of videotaped daily conversation collected by the author, running 5 hours in total. The conversational data from

both sets are daily, informal interactions among acquaintances and friends. All the participants are native speakers of Mandarin Chinese from Taiwan. This study adopts conversation analytic approach to examine the sequences in which the four-character idiom is embedded in terms of its turn design and sequence organization.

3. Initial observations and analysis

Although it is generally agreed upon that idioms are multi-word expressions that appear in a fixed structure and convey a non-literal figurative meaning, it is not always easy to determine what counts as an idiom. As Wulff (2008) proposes, idioms are “scalar in nature” and “different constructions can be differently idiomatic, creating a continuum ranging from clearly non-idiomatic patterns to core idioms” (p. 8). In this study, idioms were defined in a broader sense to include the idioms in constructions or semi-fixed structures (Su 2002; Tsou 2012).

In the 15-hour daily conversations, 92 four-character idioms were identified. Some idioms, as mentioned above, take a semi-fixed structure. For example, 不慌不忙 *bu-huang-bu-mang* ‘not in panic not hastily’ takes the structure 不X不Y *bu-X-bu-Y* ‘not-X-not-Y’. The idiom is used to describe a scenario in which a person is calm and composed in dealing with an urgent or difficult situation. Even though such idioms may be compositional in a sense, they were collected in this study as they still exhibit a high degree of formulaicity. Other idioms are closer to core idioms; the holistic meaning of such idioms are metaphorical and semantically opaque. For example, 含辛茹苦 *han-xin-ru-ku* ‘keep in the mouth-hardship-eat-bitterness’ means ‘to go through hardships (to raise children).’ Keeping hardships in the mouth or eating bitterness are metaphorical expressions. In this idiom, 茹 ‘ru’ is an archaic lexical item, meaning ‘to eat,’ which results in even lower semantic transparency of this idiom.

The identified four-character idioms were further examined in terms of their sequential organization. Upon close observations, two sequential environments stand out in the data.

(1) Idioms regularly occur in the sequences associated with storytelling. The expressive and sometimes exaggerating nature of idioms makes extreme cases (Drew & Holt 1988), thus displaying the speaker’s strong affective emotions and orientation towards the recounted event. In example (1), the storyteller is complaining about the work s/he was assigned.

Example (1)

01 F2: 然後害我今天含辛茹苦在那邊看那個合約.=

- ranhou hai wo jintian **han-xin-ru-ku** zai naban kan nage heyue.
 'It put me to go through the difficulties and hardships to read
 the contracts.'
 02 =(0.3) 它竟[然都是英文的。
 ta jingran dou shi yingwen-de.
 'It is incredibly all in English.'
 03 F1: [喔。
 'Oh.'

In this example, the speaker uses the idiom 含辛茹苦 *han-xin-ru-ku* to show how much time and energy s/he spent on reading the English contract. The idiom is expressive, descriptive, and evaluative. As this idiom conventionally refers to the hardships to raise children, it is likely that the speaker uses the idiom to hyperbolically categorize the assigned work as unreasonably difficult and challenging.

(2) Idioms also regularly occur in a responding position to a piece of informing or telling. Using idioms, speakers comment on or summarize the story to side with the teller; they may also collaboratively co-construct the telling, showing active participation. In example (2), F2 is complaining that his/her boss refused to assist a company that used to help them in business.

Example (2)

- 01 (0.6)
 02 F2: 剛開幕的時候啊,(0.3)就是因為新光三越幫- 就是- (0.5)幫我們打了這麼大的廣告,它-
 'When (we) just opened,(0.3) Mizukoshi helped-(0.5) helped us advertise'
 03 它這個牛仔褲,它才可以做起來的耶。(0.6) 結果他現在居然這樣 (1.3) 居然這樣
 'so our brand could sell well (0.6) Now (my boss) (1.3) did this'
 04 [對我們。
 'to us'
 05 F1: [過- 過河拆橋。
 guo- guo-he-chai-qiao
 'To dismantle the bridge after you cross it.'
 06 (2.7)
 07 F2: 太過份了。
 tai goufen le.
 'It's too much.'

F2 tells a story to complain about his/her boss. Near the end of F2's turn, F1 comes in to respond to the story with the idiom 過河拆橋 *guo-he-chai-qiao*. The idiom describes the

scenario that people are being ungrateful and do something bad to those who have helped them. Involving a culturally shared value, the idiom neatly summarizes the story F1 tells. Using the idiom, F1 shows his/her affiliation with F1 on the boss being ungrateful.

4. Conclusion

This paper attempted to investigate when and where in casual conversations four-character idioms are used in sequences and what the interactional practices the associated turns accomplish. Examples have shown that four-character idioms are a resource for managing interactional tasks in conversation. Speakers may use idioms, intensely expressive and highly descriptive, in storytelling to make extreme cases and show a strong affective stance towards the recounted event. Idioms are also powerful to summarize a complex state or situation. Speakers may use an idiom in a response position to summarize the prior turn or to co-construct the talk, showing active participation and affiliation.

Notes

¹ The NCCU Corpus of Spoken Chinese <http://spokenchinesecorpus.nccu.edu.tw/>

References

- Drew, P. & E. Holt. 1988. "Complainable matters: The use of idiomatic expressions in making complaints." *Social Problems* 35(4), 398-417.
- Drew, P. & E. Holt. 1995. "Idiomatic expressions and their role in the organization of topic transition in conversation." In Everaert, M. et al. (ed.), *Idioms: Structural and psychological perspectives*, 117-132. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Drew, P. & E. Holt. 1998. "Figures of speech: Figurative expressions and the management of topic transition in conversation." *Language in Society* 27, 495-522.
- McCarthy, M. 1998. "Idioms in use: A discourse-based re-examination of a traditional area of language teaching." *Spoken Language and Applied Linguistics*, 129-149. Cambridge: Cambridge University Press.
- McCarthy, M. & R. Carter. 1994. *Language as discourse: Perspectives for language teaching*. London: Longman.
- Su, I. W. 2002. "Why a Construction—That is the Question!" *Concentric: Studies in English Literature and Linguistics* 28(2), 27-42.
- Tsou, B. K. 2012. "Idiomaticity and classical traditions in some East Asian languages." *Proceedings of the 26th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation (PACLIC 26)*, 39-55.
- Wulff, S. (2008). *Rethinking Idiomaticity: A usage-based approach*. London: Continuum.

The structures, meanings and functions of Chinese conditionals in spoken and written discourse

Yu-Fang Wang

Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second/Foreign Language
National Kaohsiung Normal University, Taiwan

Abstract

The study attempts to explore the functions of the four types of Chinese conditionals (i.e. factual, probable, improbable, and counterfactual) across two discourse modes: daily conversation and news reportage articles, which occur in informal and formal speech situations separately. The results show that conditional clauses are prevalent to occur initially and that different Chinese conditional markers are used by the speaker/writer as signposts to guide the hearer/reader into an imaginary world between factuality and counterfactuality. Specifically, the data reveal that among the initial clauses, factual conditionals tend to be used to perform assertives (e.g., assertions, claims, etc.), predicative conditionals are typically used to carry out commissives (e.g., warnings, threats, etc.), improbable conditionals are more commonly used in giving directives (e.g., advice, suggestions, etc.), and counterfactual conditionals are generally used more in communicating expressives (e.g., regret, gratitude, etc.). On the whole, factual and predicative conditionals, which are commonly used to express stipulations, warnings, or threats, tend to appear in news articles. Improbable conditionals, which are more commonly used in giving directives (e.g., advice, suggestions, etc.), and counterfactual conditionals, which are generally used more in communicating expressives (e.g., regret, gratitude, etc.), tend to occur in daily conversations.

Keywords: Chinese conditional clauses, spoken discourse, written discourse, speech acts

1. Introduction

A conditional sentence expresses a proposition which is a function of two other propositions, yet not one which is a truth function of those propositions (Stalnaker, 1981). Conditional sentences are among the most intriguing and puzzling features of language, and analysis of their meaning and function has important implications for, and uses in, many areas of philosophy. Over the past three decades, the research on conditional sentences from the perspective of their functions has aimed to demonstrate that the factors involved in the meaning and use of conditionals extend

beyond the logico-philosophical notions of truth values. Factors such as topical status (Haiman 1978), cognitive and discourse-organizational functions (Akatsuka 1985, 1986; Ford 1993; Sweetser 1990, 1996; Dancygier 1998) are just a few of those that account for the properties of conditionals. Specifically, in addition to the logico-philosophical analyses by using material implication, i.e., True and False, as a basis for analyzing natural-language conditionals, the research on conditionals has been approached from different theoretic perspectives. Haiman (1978) argues that conditionals have a correlation with topics. He claims that “Conditionals, like topics, are given/old information, which constitute the frame of reference with respect to which the main clause is either true (if a proposition), or felicitous (if not)” (p. 564). Hence, the protasis of a conditional sentence functions more like a topic or background state of affairs against which the apodosis is evaluated. On the other hand, according to Akatsuka (1985, 1986), conditionals can exclude the speaker’s positive conviction from expression in the protasis. She further emphasizes that natural language conditionals are an important device for conveying the speaker’s evaluative stance of desirability: I WANT IT TO HAPPEN/NOT TO HAPPEN. Different from Akatsuka’s notion of desirability, within the framework of Fauconnier’s (1985, 1994) Mental Space Theory, conditional constructions are defined as space builders. That is, conditional protases are devices for building hypothetical alternative cognitive spaces that are distinct from the ‘base’ space of the speaker’s view of reality (Sweetser 1996). Sweetser (1990) suggests that the occurrence of conditionals in three different domains (content, epistemic and speech-act) reflects metaphorical mappings from physical to more abstract worlds. Dancygier and Sweetser (1997; 2005) account for the conditionals by means of Sweetser’s (1990) three-domain model and Fauconnier’s Mental Space Theory (1985, 1994). For example, Dancygier and Sweetser (1997) expound that in *if-then* conditionals, *if* sets up a mental space wherein the apodosis’ content (or speech act, or conclusion) is taken as existing and that *then* refers uniquely and anaphorically to the mental space set up in the protasis (i.e. *if*-clause), and may contextually have a contrastive deictic function which requires some other mental space to be postulated as the contrasted entity. The skeletal construction in English is *If* P, (*then*) Q with compositional aspects of verb form in the conditional clause. Dancygier and Sweetser have also shown that verb forms are relevant in English conditionals. On the other hand, taking an interactional approach, Ford (1993) contends that conditionals occurring in a conversational context can be seen as a means for exploring “options that follow from points reached in prior discourse, or to present possibilities as at least temporarily shared” (p.63). Conditional reasoning provides one of the richest sources of content effects in human reasoning due to the multitude of conversational implicatures conditional statements are used to convey

(e.g., threats, promises, predictions, permissions, causation) (Denise, et al. 1991).

In addition to the semantic relationship between P and Q, every language has its own morphosyntactic system for marking conditionals. For example, English conditionals have very rigid syntactic rules and are syntax-oriented, while Chinese conditionals adopt different strategies for different discourse purposes and are discourse-oriented. Put differently, English is complicated due to the strict regulations in the choice of verb forms. English conditionals make use of the verb tense/aspect and auxiliary verbs to distinguish the degrees of possibility, hypotheticality, or uncertainty). In contrast to English conditionals, which are syntactically based but limited in discourse functions, Chinese conditionals are more functionally based but syntactically simple. Specifically, Chinese conditionals lack inflectional markings on the verb forms and their interpretation relies on lexicons and contexts. Therefore, English and Chinese adopt different morphosyntactic markings for conditionals.

2. Purpose and Research Questions

While a large number of studies have been done on the characteristics of Chinese conditional markers in spoken or written discourse (e.g. Su, 2005; Kuo, 2006; Yang, 2007), relatively few efforts have been made in examining the four types of Chinese conditionals in both spoken and written discourse to see their discourse-pragmatic functions and distribution of occurrences in the two genres. In addition, the conditional clause may occur before its matrix clause or after it, as manifested in (2) and (3), respectively. These two positions are obviously different in their functions in managing both the linear flow of information in a text and the attention of the listener/reader as it is guided through the text. Their characteristic uses and frequencies of occurrence might be conditioned by genres. A systematic analysis of them based on large-scale spoken and written corpora has yet to be done, which is the focus of the present study. Taking the view that the way in which information is arranged within a(n) utterance/clause will be affected by the pattern of the constructions within the discourse as a whole, the present study attempts to explore the functions of the four types of Chinese conditionals across two different discourse modes: daily conversation and news reportage articles, which occur in informal and formal speech situations separately. The research questions addressed here are as follows:

1. What are the characteristics of the four types of Chinese conditional clauses (i.e. factual, probable, improbable, and counterfactual)? And what discourse-pragmatic functions do they perform in spoken and written Chinese discourse?
2. Is the placement of conditional clauses influenced by genre types such as spoken

(unplanned, unedited) vs. written (planned, edited) discourse? What are the various types of conditional clauses in relation to the initial and final positions with respect to their matrix clause? Do the frequencies and distributions vary in the spoken and written corpora?

3. The Method

The present study investigates Mandarin Chinese conditionals in both spoken and written discourse. The spoken corpus in this study comes from naturally occurring two-party or multi-party conversations. All the conversations are between adults. The diverse parties in these conversations include students, colleagues, and housewives, and the situations occur at home, at a dormitory, and at work. The data were taped via audio cassettes and transcribed into intonation units, i.e., sequences of words combined under a single unified intonation contour, usually preceded by a pause (Cruttenden, 1989; Du Bois et al., 1993). The total length is 90 hours 37 minutes 25 seconds. The written data came from UDNDATA, a newspaper database of the United Daily News group, the largest news group in Taiwan, including United Daily News, Economic Daily News, United Evening News, and E-paper. The corpus could be said to be a hybrid genre; it contains all kinds of genres such as spoken and written. The newspaper discourse often mixed with interviews, quotations, and the like. To examine the various conditional constructions in written Chinese discourse, we searched for them among the texts in UDNDATA from Sep. 1, 2016 to Sep. 7, 2016.

The conditional clauses in the two sets of data were categorized into the following two types with respect to their positions in relation to their main clauses: (i) the conditional clause preceding the main clause (i.e., the initial conditional) and (ii) the main clause preceding the conditional (i.e., the final conditional). As for the degree of factuality they express, they were categorized into the four semantic categories: factual, predicative/probable, improbable, and counterfactual (Wang, 1991; Kennedy, 1998). The first type is used for present real/factual situations, referring to absolute certainty. The second type is used for future real/factual situations, referring to possible situations in the future. The third type is used for present or future unreal, unlikely imaginary situations; i.e., it indicates hypothetical or impossible situations in the present or future. The last type is used for unreal, imaginary situations in the past.

4. Results and Discussion

The data in the spoken corpus yielded a total of 1461 valid tokens of conditional clauses, a summary of which is given in Table 1 and 1358 valid tokens of conditional

clauses were found in the written corpus, as summarized in Table 2.

Table 1 The frequencies of occurrence of the conditional clauses in the spoken data

Conditional Marker	Initial conditional	Final conditional	Total (%)
... <i>dehua</i>	202	4	206 (14.1%)
<i>Ruguo(shuo)...</i> (<i>dehua</i>)	880	28	908 (62.1%)
<i>ruo...</i> (<i>dehua</i>)	20	0	20 (1.4%)
<i>zhiyou</i>	12	0	12 (0.81%)
<i>zhiyao</i>	120	13	133 (9.1%)
<i>yaoshi...</i> (<i>dehua</i>)	39	0	39 (2.7%)
<i>yaobushi</i>	3	0	3 (0.2%)
<i>jiaru(shuo)...</i> (<i>dehua</i>)	35	1	36 (2.5 %)
<i>jiashi</i>	10	1	11 (0.8%)
<i>chufei</i>	25	23	48 (3.3%)
<i>wanyi...</i> (<i>dehua</i>)	10	1	11 (0.8%)
<i>yidan</i>	4	0	4 (0.3%)
Total (%)	1360 (92.3%)	71 (4.8%)	1461 (100%)

Table 2 The frequencies of occurrence of the conditional clauses in the written data

Conditional Marker	Initial conditional	Final conditional	Total (%)
<i>ruo</i>	635	0	635 (47%)
<i>ruobushi</i>	2	0	2 (0.15%)
<i>ruguo ...</i> (<i>dehua</i>)	370	0	370 (27.2%)
<i>rugubushi</i>	4	0	4 (0.3%)
<i>ru...</i> (<i>dehua</i>)	13	0	13 (1.0%)
<i>ruruo</i>	1	0	1 (0.1%)
<i>zhiyou</i>	22	0	22 (1.6%)
<i>zhiyao</i>	188	1	189 (13.9%)
<i>yaoshi</i>	6	0	6 (0.4%)
<i>yaobushi</i>	3	0	3 (0.2%)
<i>tangruo</i>	13	0	13 (1.0%)
<i>tang</i>	5	0	5 (0.4%)
<i>jiaru</i>	4	0	4 (0.3%)
<i>jiashi</i>	2	0	2 (0.1%)
<i>jiashi</i>	5	0	5 (0.4%)
<i>chufei</i>	15	5	20 (1.5%)
<i>yidan</i>	58	0	58 (4.3%)
<i>wanyi</i>	6	0	6 (0.4%)

Total	(%)	1352 (99.6%)	6 (0.4%)	1358 (100%)
-------	-----	--------------	----------	-------------

The results show that conditional clauses are prevalent to occur initially and that different Chinese conditional markers are used by the speaker/writer as signposts (Sperber and Wilson 1986/1995) to guide the hearer/reader into an imaginary world between factuality and counterfactuality. *Ruguo* (如果), which commonly occurs in the spoken data, and *ruo* (若), which is prevalent in the written data, are the general conditional markers which can mark the four types of conditional clause. If the conditional markers are arranged on a continuum between the two extremes of factuality and counterfactuality, *zhiyou* (只有) would be on the factuality end, followed by *zhiyao* (只要). These would be followed by *chufei* (除非), *yidan* (一旦), and *wanyi* (萬一). *Jiaru* (假如)/*jiashie* (假設)/*jiashi* (假使), which tend to occur in the spoken data, and *tang* (倘)/*tangruo* (倘若)/*tangshi* (倘使), which tend to occur in the written data, indicate a less probable situation, and *yaoshi* (要是) does as well but, akin to its negative counterpart *yaobushi* (要不是), tends to mark counterfactuality. Figure 1 summarizes the degree of certainty these Chinese conditionals correlate to.

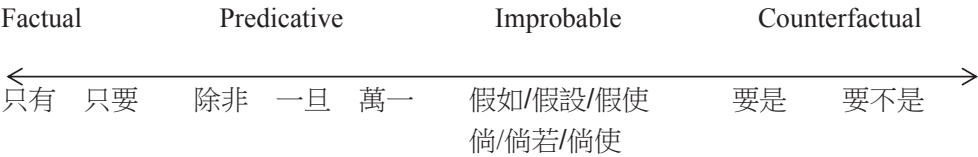


Figure 1 Degree of certainty in Chinese conditional markers

Intriguingly, according to Searle’s classification of illocutionary forces, warnings, like suggestions, are considered as directives in which the speaker tries to get the hearer to do or not do something (Searle, 1976:11). Directives have also been classified by Brown and Levinson (1987) as intrinsic, face-threatening acts because they impose upon the freedom of the addressee. In other words, an act that affirms or denies a future act of the hearer creates pressure on the hearer to either perform or not perform the act. Acts which may threaten the hearer’s face are orders, requests, suggestions, advice, reminders, threats, or warnings. Hence, directives encompass a wide range of speech acts which differ in their degrees of obligation or optionality. Directives are “attempts (of varying degrees) by a speaker or writer to get the addressee to do something” (Searle, 1976:11). They may be ‘modest attempts’ which can serve as invitations or suggestions, or they may be ‘fierce attempts’ (e.g. orders, commands, etc.) whereby the speaker insists that the addressee do something. With directives, the speaker or writer of a proposition aims to change the hearer’s behavior. Such acts invariably assume a reply, so whether or not they are seen as beneficial to

the recipient depends on a number of contextual conditions, such as the degree of impositions on the hearer. Modest attempts are related to optionality, while fierce attempts are more closely associated with obligation. Obligation refers to the extent to which the speaker assumes the addressee is obliged to comply. Optionality is inversely proportionate with obligation, since the greater obligation there is on the part of the addressee, the less optionality (and, hence, less politeness) there is in the speech act (Pérez Hernández & Ruiz de Mendoza, 2002). Although both warnings and suggestions are intended to influence a hearer's future course of action, suggestions are presumed to be inherently polite and socially beneficial to the hearer. The speaker/writer considers a suggestion to be a benefit rather than an imposition or inconvenience.

The data reveal that among the initial clauses, factual conditionals tend to be used to perform assertives (e.g., assertions, claims, etc.), predicative conditionals are typically used to carry out commissives (e.g., warnings, threats, etc.), improbable conditionals are more commonly used in giving directives (e.g., advice, suggestions, etc.), and counterfactual conditionals are generally used more in communicating expressives (e.g., regret, gratitude, etc.). On the whole, factual and predicative conditionals, which are commonly used to express stipulations, warnings, or threats, tend to appear in news articles. Improbable conditionals, which are more commonly used in giving directives (e.g., advice, suggestions, etc.), and counterfactual conditionals, which are generally used more in communicating expressives (e.g., regret, gratitude, etc.), tend to occur in daily conversations.

5. Conclusion

In this study we have shown that different Chinese conditional markers can signal different types of conditionals and serve as contextualization cues that aid the hearer in understanding the degree of possibility expressed in the propositions they signal. The prototypical use of conditional clauses in conversation is to pre-pose them before the material they link (i.e., the matrix clause) through which discourse-structuring functions introduce and establish the background for the associated modified material. In particular, initial conditionals can be used in directives, assertives, commissives and expressives (Searle 1969). Our data reveal that factual conditionals tend to be used to perform assertives (e.g., assertions, claims, etc.), predicative conditionals are typically used to carry out commissives (e.g., warnings, threats, etc.), improbable conditionals are more commonly used in giving directives (e.g., advice, suggestions, etc.), and counterfactual conditionals are generally used more in communicating expressives (e.g., regret, gratitude, etc.).

References

- Akatsuka, Noriko. 1985. Conditionals and the epistemic scale. *Language*, 61(3): 625-639.
- Akatsuka, N. 1986. Conditionals are discourse-bound, In E. C. Traugott et al. (eds.) *On conditionals*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 333-351.
- Brown, P. and S. Levinson. 1987. *Politeness: Some universals in language use*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Cruttenden, A. 1989. *Intonation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dancygier, B. 1998. *Conditionals and prediction: Time, knowledge and causation in conditional constructions*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dancygier, B. and E. Sweetser. 1997. 'Then in conditional constructions'. *Cognitive Linguistics*, 8: 109-136.
- Dancygier, B. and E. Sweetser. 2005. *Mental spaces in grammar: Conditional constructions*. Cambridge University Press.
- Du Bois, J. W., S. Schuetze-Coburn, D. Paolino, and S. Cuming. 1993. 'Outline of Discourse Transcription', In Jane A. Edwards and Martin D. Lampert (eds.) *Talking data: Transcription and coding methods for language research*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum. pp.45-89.
- Fauconnier, G. 1985. *Mental spaces: roles and strategies*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Fauconnier, G. 1994. *Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ford, C. E. (1993) *Grammar in interaction: Adverbial clauses in American English conversations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haiman, John 1978. Conditionals are topics. *Language* 54, 564-589.
- Kuo, C.-H. 2006 *The information status and discourse functions of conditionals in Mandarin Chinese*. Ph. D Dissertation of Georgetown University.
- Searle, J. R. 1969. *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stalnaker, R. 1981. 'Indicative conditionals'. In: W. Harper et al. (eds.) *IFS, Conditionals, belief, decision, chance, and time*. Dordrecht: Reidel, pp. 193-207.
- Su, I.-W. 2005. 'Conditional reasoning as a reflection of mind. *Language and Linguistics* 6(4):655-680.
- Sweetser, E. 1990. *From etymology to pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sweetser, E. 1996. 'Mental spaces and the grammar of conditional constructions', In Fauconnier, G. and E. Sweetser (eds.) *Spaces, worlds and grammar*. Chicago: The University of Chicago Press. pp. 318-333.
- Yang, F.-P. 2007. *A cognitive approach to Mandarin conditionals*. Unpublished Ph D dissertation. Berkeley: University of California.

横浜スタジアムから甲子園を目指す

永山友子

神奈川大学非常勤講師

tomoko.nagayama@hotmail.com

<Abstract>

This article analyzed how Yokohama High School baseball team, which was the 2017 champion of Kanagawa qualifying tournament for the Japan annual national tournament, went through processes of positioning in the TV live coverage of the final three games, i.e., the quarter-final, the semi-final and the final games. This study defines “positioning” as acts of drawing borders between selves and others. These borders are measures, by which interlocutors locate selves and others along developing storylines. Such measures are fluid, interactive and recursive. In the present data, subjects of utterances, intonations of utterances and changes of topics located Yokohama high school team, announcers, commentators and potential audiences along the various storylines in the on-going TV live coverage. Furthermore metapragmatic analyses encourage the interlocutors to locate themselves consciously along developing storylines and cross borders between unconscious selves and conscious selves in terms of positioning.

【キーワード】 ポジショニング、境界線、流動性、相互作用性、再帰性

1 はじめに

全日本高等学校野球選手権大会神奈川大会は、全国一の激戦地と呼ばれている。準々決勝以降の試合は横浜スタジアムで行われ、地元ローカル局であるテレビ神奈川で生実況中継される。準々決勝戦、準決勝戦、決勝戦へと神奈川大会は進行するが、それぞれの試合が生実況中継放送されるプロセスにおいても、さまざまなストーリーラインが展開していく。本研究は、生実況中継において、優勝校となった横浜高校が位置づけられていくプロセスを追った。分析の枠組みとして「ポジショニング」(Davies and Harré, 1990)という考え方を導入し、再定義して応用を試みた。

2 本研究の目的

本研究は、第 99 回全日本高等学校野球選手権大会神奈川大会優勝校である、横浜学校が勝ち上がった準々決勝戦、準決勝戦、決勝戦 3 試合の生実況中継放送のマルチモーダル談話分析を行い、横浜高校が「ポジショニング」されていくプロセスを追いかける。

3 データ

横浜高校が勝ち上がった準々決勝戦、準決勝戦、決勝戦は、以下の通りである。3 試合全てが、テレビ神奈川で生実況放送された。

- 2017/7/25 準々決勝 横浜高校（横浜市） 対 相洋高校（小田原市） 9-1（7 回コールド）
- 2017/7/28 準決勝 横浜高校（横浜市） 対 桐光学園高校（川崎市） 10-6
- 2017/7/29 決勝 横浜高校（横浜市） 対 東海大相模高校（相模原市） 9-3

本稿では、準決勝戦に焦点を当てる。横浜高校と桐光学園高校は、3 年連続の準決勝での組み合わせであり、3 年連続で横浜高校が勝利している。横浜高校が表攻撃、桐光学園高校が裏攻撃であった。

4 分析の枠組み

ポジショニング(Positioning)(Davies and Harré, 1990)は、「相互的に生み出されるストーリーラインにおいて、価値、性質、および社会的カテゴリーと関わりながら、自分自身や互いを位置づけるディスコースのプロセスである。」(筆者訳) (Waring, 2017:148)発話者の視点から行われるため、発話者自身の視点から逃れることができない。本稿は、「ポジショニング」を「境界線」を描く行為と捉える。「境界線」は、展開していくストーリーラインに沿って、会話者が自己及び他者を位置づける物差しである。自己と他者の間に描かれる「境界線」は、流動的、相互作用的、そして再帰的である。他者の位置づけは、自己の位置づけにつながる。「ポジショニング」は、相互的に生み出されるストーリーラインに沿って「境界線」を描いて、自己及び他者を位置づける行為である。

5 分析

アナウンサーと解説者の紹介が最初になされて、ふたりの顔が画面上に現れる。この試合の背景が、序盤でくり返して言及される。このくり返しは、視聴者に対する刷り込み効果を生み出し、実況者並びに視聴者の位置づけにつながる。実況のコンテキストには、今大会のこの試

合に至るまでのプロセスと、この試合のこの時点に至るまでのプロセスがある。更に、この神奈川大会に至るまでの両校や選手の実績に触れるやり取りもあり、ハイコンテクストな状況が創り出される(Hall, 1976/1990)。

横浜高校 5 点リードとなった 3 回裏で、ホームランで 1 点、二死満塁となった時点で同点満塁ホームランが出て、桐光学園が同点に追いついた。その後、9 回裏横浜高校 10 点桐光学園 6 点となるが、ふたたび二死満塁となった。アナウンサー (=ア) と解説者 (=解) がポジショニングを行う手段として、主語の立て方、話題の転換、イントネーションの 3 点が挙げられる。

試合の動きを伝えるやり取りと動きを解説するやり取りが、流動的に行われる。主語の立て方と話題の転換は、相互に深く関わる。試合の時点、野球全般、この試合全体、現バッターの現時点における位置づけ、現ピッチャーの現時点における位置づけが、流動的になされていく。発話の主語の入れ替わりを追うと、動きの主体と話題が転換するプロセスが浮かび上がる。アナウンサーは試合の動きを伝えており、解説を求めるときには「川村さん」と解説者に呼びかける。呼びかけられた解説者は、アナウンサーが伝えた試合の動きについて解説を加える。試合終了を伝えるアナウンサーの発話(13)には、動きの解説をしている箇所もある（「春つかんだ手応えが板川にはあります、棒田はバッティングでもチームの中心になりたい」）。

「棒田」は、この時点のバッターである。波線は試合の一時点、太線は発話の主語、太字は声が大きくなっている箇所である。ポーズは表記に含めていない。句読点は、読点に統一した。

- 01 ア：身体に当たった、デッドボール、ツーアウト、満塁です、また満塁がやって来ました、棒田、ここで横浜高校タイムをかけます、福永が伝令で行きました、川村さん、
- 02 解：はい、
- 03 ア：あの 3 回もそうでした、1 点を取った後、
- 04 解：はい、
- 05 ア：満塁で桂川にホームランが出ました、
- 06 解：そうですね、野球ってのは面白いですね、
- 07 ア：ええ、
- 08 解：これでもし、ホームランということになれば同点なわけですから、
- 09 ア：しかも棒田は先ほど代打に出て、ま、センター増田の好守に合いましたがいい当たりでしたよね、
- 10 解：そうでしたね、
- 11 ア：はい、
- 12 解：この大会は投げる方でなかなか出番がない分バッティングの方が、あの、期待されてるわけですから、ここはほんとに、もう、いちばんの見どころになってきましたね、
- 13 ア：板川と棒田、今日 2 回目の勝負、最初の勝負は 8 回センター、ライナー性のフライでした。満塁です、山田、桂川、関谷、3 人が塁上にいます、1 球目、ボール、板川も意識します、棒田はバッティングもいい選手、2 球目、ストライク、春つかんだ手応えが板川にはあります、棒田はバッティングでもチームの中心になりたい、3 球目空振り、投打ともにチームの中心になることを去年の中川先輩に教わった棒田、3 年続けて横浜に負けるわけにはいかない、先輩からもメールをもらいました。板川、ワンボールツー

ストライク、4球目、空振り、完全捕球しています、スリーアウト、満塁のランナーは
残塁に終わりました、板川がしのぎました、横浜高校、3年連続の決勝進出です、今年
も横浜高校と桐光学園の戦いは死闘でした、3年連続で、この準決勝で横浜高校が勝利
しました、校歌を歌うのは横浜高校、まずは決勝進出の座、ひとつめをつかみ取りまし
た、

アナウンサーの声が大きくなった箇所は、試合の大きな動きを伝える箇所であり、感嘆と強
調のイントネーションが聴き取れる。

6 結論

本研究は、横浜スタジアムから甲子園を目指す神奈川大会を勝ち上がった横浜高校がポジ
ショニングされていくプロセスを追いかけた。実況者が試合の動きを伝えるやり取りと動きを
解説するやり取りを行うプロセスにおいて、主語の立て方、イントネーション、話題の転換が
ポジショニングの手段となっていた。メタ語用論的な分析は、ポジショニングに無自覚な「自
己」と自覚を持った「自己」の間にある境界を示すことができる。この生中継放送は、絞られた範
囲の視聴者を想定しているのではないだろうか。今大会に至るまで、そして今大会のこの試合
に至るまでのストーリーラインについて、生実況されていく試合のストーリーラインが視聴者
にとってどの程度理解可能であったかという疑問が残る。

参考文献

Ahearn, Laura M. (2016) *Living Language: An Introduction to Linguistic Anthropology* 2nd Edition
Wiley

Davies, B. and Harré, R. (1990) "Positioning: the discursive production of selves" *Journal for the Theory
of Social Behaviour* 20(1) pp.43-63.

Hall, Edward T. (1976/1990) *Beyond Culture* (Reissue) Anchor Books

Waring, Hansun Zuang (2017) *Discourse Analysis: the questions discourse analysis ask and how they
answer them* Routledge

Wortham, Stanton and Reyes, Angela. (2015) *Discourse Analysis beyond the Speech Event* Routledge

特定の発言をヘイトスピーチと分類し得る境界とは

佐藤桐子（首都大学東京大学院生）

<Abstract>

This paper studies a borderline between hate speech and other discriminatory speeches. In current Japanese society, only discriminatory speeches against non-Japanese people is considered as hate speech. However, there must be discriminatory speeches against Japanese people which are not counted as hate speech under the current Japanese law such as speeches against handicapped people or sexual minorities. This paper analyzes a discriminatory speech itself from Japanese grammar and Sociolinguistic perspectives in order to widen a concept of hate speech.

【キーワード】ヘイトスピーチ 差別的言動 指示詞 言語学的観点

1. 研究の背景と目的

近年社会問題の一つとなっているヘイトスピーチについて、ヘイトスピーチとされるものと他の言動とを分類する境界線を考察する。現在の日本ではヘイトスピーチについて、発言がなされた環境や差別的言動の対象者の属性等を重視しているが、仮にヘイトスピーチが「他者に対する差別的言動」と定義されるならば、つまり被害者の国籍を限定しないならば、多様化する社会における様々な差別的言動(心身に障がいを抱える人や性的少数者に対する否定的言動等)を規制する一助となるのではないだろうか。

本稿ではヘイトスピーチを被害者の国籍や民族のみで定義するのではなく、発言そのものの言語学的側面、特に指示詞「こんな」の用法および社会言語学的観点に着目し分析を行い、ヘイトスピーチをより広く認定する新たな基準の一つとなり得る境界線を提案する。

2. 分析データについて

分析には、毎日新聞ウェブサイトにて2017年7月3日に掲載された『都議選街頭演説 安倍首相、秋葉原の激高 かばう菅氏』という記事と動画内で観察された以下の発言部分を使用した。

(安倍首相に対する「帰れ」「安倍、辞めろ」等のコールを受けて)

安倍：皆さん、あの様に人の主張を訴える場に来て演説を邪魔する様な行為を私たち自民党は絶対にしません。

：私たちはしっかりと政策を真面目に訴えていきたいんです。

：こんな人たちに皆さん、私たちは負けるわけにはいかない。都政を任せるわけにはいか...

本稿では上記動画内の「こんな人たちに、皆さん、私たちは負けるわけにはいかない。」という発言部分を研究対象とし、特定の発言をヘイトスピーチと認定し得る境界を模索する。

3. 分析

はじめに、法的なヘイトスピーチの定義を概観し、その共通性をまとめる。次に、社会言語学的観点からヘイトスピーチの特徴をまとめた山下(2016)、および指示詞「こんな」に関する先行研究をまとめる。最後に、これらの結果に基づいて、安倍首相の「こんな人たちに、皆さん、私たちは負けるわけにはいかない。」という発言を総合的に分析する。

3-1. ヘイトスピーチの定義

法務省人権擁護局はヘイトスピーチを「特定の民族や国籍の人々を排斥する差別的言動」と定義し、大阪府は「大阪府ヘイトスピーチへの対処に関する条例」においてヘイトスピーチを「人種もしくは民族に係る特定の属性を有する個人又は当該個人により構成される集団に対する表現活動」としている。

日本国外におけるヘイトスピーチの定義例として、カリフォルニア州立大学バークレー校の Campus Climate, Community Engagement & Transformation ではヘイトスピーチを Hate speech is a controversial term for speech intended to degrade, intimidate, or incite violence or prejudicial action against a group of people based on their race, ethnicity, national origin, religion, or disability. と定義しており、Benesch(2011)はヘイトスピーチを Hate speech can be understood as: speech that attacks or disparages a group or a person, for characteristics purportedly typical of the group. としている。

3-2. ヘイトスピーチの社会言語学的特徴

山下(2016)はヘイトスピーチを批判的社会言語学の観点から「ことばの暴力」として考察し、ヘイトスピーチの特徴を、相手からの答えを期待していない言語行動であるため一方的であり、相互行為の観点からは直接的であるとしている。また、あからさまな言語表現が用いられ、誰の発言かも分かってしまうとしている。最後に、社会的なインパクトという点では非常に目立つが、差別の構造化の観点からは、ヘイトスピーチは一時的なものであり、差別の構造化を作り出すものではないとしている。

3-3. 指示詞「こんな」の用法

指示詞「こんな・あんな・そんな」にはある種の感情的な要素が含まれていることがある。

岡部(1995)は日本語指示詞「こんな」には名詞句から抽出される属性の程度を表し修飾する用法があり、ショック等の感情の程度を表すことができることから、「感情的な評価」や「価値判断」を伴うニュ

アンスが生じるとしている。

庵・高梨・中西・山田(2001)は指すものを否定的に捉える場合は通常「こんな」類が使われ、「こんな」類はこうした含意を持ちやすいので注意が必要であるとしている。

金水・木村・田窪(1989)は、「こんな/そんな/あんな」が用いられる場合は、対象の性質・特徴に対する強い感情的な評価が伴い、「こんな/そんな/あんな」と否定の述語の形を組み合わせた場合には、強い否定の気持ちが伴われるとしている。

これらの先行研究から、指示詞「こんな」は否定的な感情や評価を伴って使用され、特に否定の形の述語と共起した場合に否定的な感情や評価の程度が高くなることがわかる。

3-4. 「こんな人たちに、皆さん、私たちは負けるわけにはいかない」の分析

はじめに、「こんな」は日本語文法的には属性を示す指示詞であり、否定的感情・評価をともなって使用されるものであり、文末に否定の形の述語「負けるわけにはいかない」が出現していることから、発言者は指示対象となった人々に対してより高い程度の否定的な感情・評価の気持ちを抱いていることがわかる。「こんな人たちに、皆さん、私たちは負けるわけにはいかない。」という発言を日本語文法的にみると、発言者である安倍首相が同氏に対して「帰れ」「辞めろ」等のコールを行った人々に対してかなり強い否定的感情・評価を抱いていたということがわかり、ヘイトスピーチの要素を含んでいると考えられる。

次に、同発言の非言語的側面を動画から分析する。動画内では、安倍首相が当該発言を口にする際、同氏を批判する人々を右手で指差し続ける場面が確認された。一般的に人を指差す行為は対象となる人物への批判的感情や否定的感情を伴うものであるとされている。よって、非言語的側面からも安倍首相が同氏を批判する人々に対して否定的感情を抱いていることがわかる。

最後に社会言語学的観点から、山下(2016)の「ヘイトスピーチの特徴」と同発言とを対照する。同発言は発言の対象となる人々が眼前にいる状態で行われており、強い否定の感情を持ってなされたものであるから対象となる人々を傷つけ得る発言である。また、選挙戦での応援演説という場でなされた発言であるため、発言者の匿名性は保たれず、非常にセンセーショナルで目立つものでもあるが、この発言によって差別構造が作り出されるとは言えない。よって「こんな人たちに、皆さん、私たちは負けるわけにはいかない。」という発言は山下(2016)が提唱するヘイトスピーチの特徴と一致すると考えられる。

また、海外におけるヘイトスピーチの定義では国籍・民族がヘイトスピーチの絶対要件とはされておらず、より広い範囲でヘイトスピーチを捉えており、その焦点は「攻撃的または軽蔑的であること」に置かれていることから、同発言は邦外出身者に対してなされたものではないが、ヘイトスピーチの一つに分類し得る要件を満たしていると考えられる。

4. まとめ

本発表では特定の発言をヘイトスピーチとする境界線を設ける基準を模索するため安倍首相の「こんな人たちに、皆さん、私たちは負けるわけにはいかない。」という発言を文法的側面、発言者の非言語行動、および発言がなされた際の状況多角的に分析した。

日本における現行のヘイトスピーチは邦外出身者に対するものであるということが前提となっているが、邦外出身者に対する差別的言動のみを「ヘイトスピーチ」とすることは、ヘイトスピーチの現状の一部分にしか焦点を当てていないと考えられる。発言が向けられる対象者の国籍や民族のみを理由として他の言動とヘイトスピーチとの境界線を引くのではなく、発言の文法的側面、発言者の非言語行動、および発言がなされた際の状況を多角的により広く分析していく必要がある。ヘイトスピーチの認定基準を国籍や民族のみに限定しないことは、多様化する現代社会における否定的・差別的言動を減少させる一助となると考える。

参考文献

- Benesch, M. 2011. "Contribution to OHCHR Initiative on Incitement to National, Racial, or Religious Hatred."
http://www.ohchr.org/_layouts/15/WopiFrame.aspx?courcedoc=/DocUments/Issues/Expression/ICCPR/Others2011/SBenesch.doc&action=default&DefaultItemOpen=1 Retrieved from 6th December, 2017.
- Campus Climate, Community Engagement & Transformation, Division of Equity & Inclusion, UC Berkley.
2017. "What is a hate crime?"<https://campusclimate.berkeley.edu/report-incident/what-hate-crime>
Retrieved from 6th December, 2017.
- 邦外出身者に対する不当な差別的言動の解消に向けた取組の推進に関する法律.2016.<http://www.moj.go.jp/content/001184402.pdf> 2017 年 12 月 6 日閲覧.
- 法務省人権擁護局.2017.「ヘイトスピーチに焦点を当てた啓発活動」http://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken04_00108.html2017 年 12 月 6 日閲覧.
- 庵功雄・高梨信乃・中西久実子・山田敏弘.2001.『中上級を教える人のための日本語文法ハンドブック』、スリーエーネットワーク.
- 毎日新聞.2017.「都議選街頭演説 安倍首相、秋葉原の激高 かばう菅氏」<https://mainichi.jp/senkyo/articles/20170704/k00/00m/010/085000c> 2017 年 12 月 6 日閲覧.
- 岡部寛.1995.「コンナ類とコウイウ類—ものの属性を表す指示詞—」『日本語類義表現の文法(下)複文・連文編』宮島達夫・仁田義雄編.くろしお出版.
- 市民局ダイバーシティ推進室人権企画課.2017.「大阪市ヘイトスピーチへの対処に関する条例の概要」http://www.city.osaka.lg.jp/shimin/cmsfiles/contents/00_000339/339043/29.8.17gaiyousyuusei.pdf 2017 年 12 月 6 日閲覧.
- 山下仁.2016.「ヘイトスピーチを「ことばの暴力」として考える：批判的社会言語学の観点からの一考察」『言語文化共同研究プロジェクト 2015』、pp. 3-15.

日本語教育における語用論的实践

山森理恵
横浜国立大学

<Abstract> Pragmatics can transcend the boundaries between research and society. This is a study in the series “The potential of pragmatics to transcend boundaries.” This study explores how pragmatics transcends boundaries between research and classrooms and can contribute to Japanese language classes for foreign students. Three practices in Japanese language classes employing pragmatics were discussed in this article. Pragmatics contributed to the classes by encouraging students to obtain a deeper understanding, identifying problems, and seeking solutions in these practices. Thus, students’ abilities to understand different people and indicate problems of social issues and their critical literacy can be developed via pragmatics.

【キーワード】: 語用論 境界 日本語教育 他者理解 批判的リテラシー

1. はじめに

分野に関わらず、研究は広く社会に還元されるべきものである。語用論研究は、研究と社会の境界を超え、また今の社会の境界を超えて新しい社会へとつなぐ力を持っており、語用論研究者は、理論や知見を社会に提供していくだけではなく、研究を通して社会問題を可視化し、その解決に取り組んでいく責務がある。本研究は、「境界を超える語用論」の可能性と社会的意義について、語用論研究者の「有機的知識人¹⁾」としての役割について考えることを目的としたワークショップの一連の研究の1つで、本研究では、語用論研究が研究の境界を超え、留学生を対象とした日本語教育の教育現場でいかに寄与できるかを実践例から論じる。研究と教育の境界を超え、語用論研究の知見を日本語教育に生かすことで、他者を理解する力、本質的な問題点を指摘する力、批判的リテラシーを育むことが期待できることを主張するものである。

2. 本研究における「批判的リテラシー」と研究の目的

ヴァン・ダイク(2010)は、「批判的談話研究」は「被支配グループの人々の経験と意見を真剣に受け止め、彼らが不平等と戦うのを支持する」ものであると述べている。本研究における「批判的リテラシー」は、その批判的談話研究の姿勢を参考にし、「社会の様々な問題を当たり前のことと捉えず、異なる立場、より弱い立場の人々の視点

から問題意識を持って捉え、自分なりの行動や解決策が考えられる力」と定義する。本研究における実践は、対立や摩擦を乗り越え、多様性を尊重し、異なる人々と共に生きていく社会を作っていくために、社会の構成員一人一人が必要な力を、日本語教育を通して育むことを狙いとしており、そこで、批判的談話研究の姿勢や、語用論的知見を生かした分析が有効であることを示すことが本研究の目的である。

3. 日本語教育における実践の概要と考察

日本語教育の現場での、語用論の知見の援用について3つの実践から見ていきたい。

3.1. 実践例1

実践例1は、学部生向け上級日本語コースの中の取り組みである。「東日本大震災について、知る・学ぶ・考える」をテーマとしたコースの中で、他者を理解する力、本質的な問題点を指摘する力を磨くことを狙いとし、映像から、震災が人に与えた影響と、そこからの学びを考える活動を行った。この映像の中の被災者の発話の中には、解釈が難しいものがあったが、その真意の理解を促す際、語用論を援用して解説を行った。

(1)は、近所の身寄りのないおばあさんを避難させようとした結果、いっしょにいた妻を亡くした被災者の男性の発話である。その中の「やっぱり」は字義的には「さまざまに考えてみても、結局は同じ結果になる」という意味であり、(2)bのように高次表意の導き出しに寄与していると考えることができる。

(1) 取材班：…自分たちだけで助かってたらまた…。

男性：ああ、そうですね。一生悔やみますね。ああやっぱり、心の中にやっぱり背負って生きていかなくちやなんないでしょうね…。

(2) a.さまざまに考えてみても、心の中に背負って生きていかなければならないという結果は同じだ

b.この男性は心の中に背負って生きていかなければならないと強く信じている

さらに、「背負って」は、それだけでは意味的に不完全であるが、「飽和」の例と捉え、文脈から補うことで「罪の意識を（背負う）」という意味が完成される。

また、(3)の例は、福島から新潟に避難している子どもの生活を紹介する映像の一部で、避難先での学校生活について話しているときのものである。

(3) 母親：(学校で)何て言われたんだっけ。

子ども：福島軍団って。

取材班：あやなちゃん、どんな風に思ったの、そういうの、言われて。

子ども：忘れた。

この発話の中の「福島軍団」はメタファー発話と考えると、(4)のような推意が成り立ち、(b)に関連性が認められる。ただし、「福島軍団」はクラスメートが言ったと考えられるものの、誰にどのように発せられたか、十分な文脈情報がない。これ以上の発話解釈を進めることは不可能ではあるが、報道などから推論を行うと、(5)のような推意が成り立つ可能性が考えられる。これらのいずれの解釈が妥当であるか断定はできないが、解釈の可能性を示すことで学習者の理解をより深めることが期待できる。

(4) 発話：福島軍団

想定：(a)軍隊編制の単位の一つで、侵攻してきて占領するもの

(b)共通の目的を持つ人々の集団

推意：発話＋想定(a)→福島から来た軍隊で、侵攻、占領する

発話＋想定(b)→福島から来た共通の目的を持つ人々の集団

- (5) a. (単に) 福島から来た人たち (自分たちとは相容れない)
b. 福島から私たちのコミュニティに割り込んできた人たち (嫌悪、排除、拒絶)
c. 福島から来て私たちの生活を脅かす人たち (危機感)
d. 福島から来た賠償金をもらっている人たち (ねたみ)
e. 福島から来た放射能に汚染されている人たち (忌避)

また、(3)の「忘れた」という子どもの発話は、「忘れたので聞かれても思い出せない、話せない」という推意が成り立ち、さらに、「聞かれても、思い出したくない、話したくない」という解釈が可能である。

(1)(3)のような発話は、母語話者でも真意の理解が難しいが、このように語用論を援用し解釈し解説することで、日本語学習者に深い理解を促すことができる。その結果、(3)の例に対して寄せられた学習者のコメントの1つは次の通りである。「放射能によって体以外にも心にダメージをうけていることをみて、ちょっとショックだった。特に子供に嫌なことを言うのはひどいと思った。そうならないように、子供たち励ましてくれたり、指導する先生がそう思わないようにちゃんと説明する(原文ママ)。」ここでこの学習者は「子供」の立場を理解する姿勢を示し、「嫌なことを言う」という問題を指摘し、「指導する先生がそう思わないようにちゃんと説明する」と解決法を示している。語用論の理論の援用が、学習者のより深い理解を促し、他者を理解する力、本質的な問題点を指摘する力を育むことにつながっていると考えられる。

3.2. 実践例 2

実践例 2・3 は、批判的談話研究の姿勢を参考に、批判的リテラシーを育むことを狙いとした活動である。実践例 2 は、実践例 1 と同じコースの中の取り組みで、受講生自身が自国や日本の大災害や大事故について調べ、問題点や解決方法を探り、発表を行った。「被災地、女性の安全は守られていますか」、「船舶事故を繰り返さないために」などのテーマが取り上げられ、被災地における女性や末端の船員など弱い立場にある人の視点でそういった人々が抱える問題を明らかにし、解決をはかる姿勢が見られた。

3.3. 実践例 3

実践例 3 は、中上級向けの総合日本語のコースの中の取り組みで、「社会に関わる問題をテーマに調査発表する」という活動で、学習者が日本語によるインタビュー調査と発表を行った。他者を理解する力、本質的な問題点を指摘する力、批判的リテラシーを磨くことを狙いとして、批判的談話研究の姿勢に基づいて問題点を指摘し、解決方法を探った。「同性婚の合法化」、「安楽死の争い（ママ）」などをテーマとして、抑圧された人々の立場を明らかにし、その立場に立って考え、解決を目指す姿勢が見られた。

実践例 2・3 いずれも、日本語授業での、批判的談話研究の姿勢に基づいて問題点を指摘し、解決方法を探るという活動を通して、学習者が、他者を理解する力、本質的な問題点を指摘する力、批判的リテラシーを高めていくことにつながったと考えられる。

4. まとめ

日本語教育の現場における 3 つの実践例を見てきた。これらの実践例は、日本語教育においても語用論が寄与できることを示唆している。語用論の理論を援用することで、他者を理解する力、本質的な問題点を指摘する力、批判的リテラシーを育んでいくことが期待できる。今後、語用論が研究の枠にとどまらず、境界を超えて多くの教育現場に寄与すること、同様の取り組みが広がっていくことを期待したい。

注

¹ 有機的知識人とは、ここでは理論と社会生活とをつなぐ実践者を指す。

付記

本稿の発話の分析については、ワークショップコーディネーターとの議論から示唆されたものがあつた。記して感謝を申し上げる。ただし、その内容については筆者に帰するものである。

参考文献

テウン・A・ヴァン・デイク.2010.「学際的な CDA—多様性を求めて」.ルート・ヴォダック／ミヒャエル・マイヤー(著) 野呂香代子(監訳).『批判的談話分析入門—クリティカル・ディスコース・アナリシスの方法』.pp.133 - 166.東京. 三元社.

付 録

日本語用論学会規約

第1章 総則

第1条 本会は「日本語用論学会」(The Pragmatics Society of Japan)と称する。

第2条 本会は語用論ならびに関連諸分野の研究に寄与することを目的とする。

第3条 本会は次の事業を行う。

1. 大会その他の研究集会。
2. 機関誌の発行。
3. その他必要な事業。

第4条 本会は諸事業を推進するため運営委員会および事務局を置く。

第5条 運営委員会の承認を経て、支部を各地区に置くことができる。

第2章 会員

第6条 本会の会員は一般会員、学生会員、団体会員の3種類とする。

第7条 会員は、本会の趣旨に賛同し所定の手続きを経て本会に登録された個人及び団体とする。

第8条 会員は諸種の会合及び事業の通知を受け、事業に参加することができる。また、所定の手続きを経て、研究集会で研究発表し、機関誌に投稿することができる。

第3章 役員

第9条 本会に次の役員を置く。任期は2年とし、再選を妨げない。

会 長 1名

副 会 長 1名

事 務 局 長 1名

運 営 委 員 若干名

会計監査委員 1名

また、顧問を置くことがある。理事は、会長、副会長経験者、又は65歳以上の運営委員で原則10年以上運営委員を務めたものとし、運営委員を兼ねる。運営委は4月1日現在で70歳以下とする。

第10条 運営委員会は、会長、副会長、事務局長および運営委員から構成される。

第11条 会長、副会長、および事務局長は運営委員会で選出され、運営委員は会員より選出される。

第12条 運営委員会は次の任務を遂行する。

1. 機関誌および会報誌等の編集・刊行にかかわる事項の決定。

2. 大会および研究集会等にかかわる事項の決定。
 3. 予算案および収支決算案の作成。
 4. その他運営委員会が必要と認めた事項。
- 第13条 運営委員会の中に次の部と委員を置く。各部の委員は運営委員会の議を経て会長が委嘱し、兼任することができる。各部は業務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。
1. 執行部
 2. 編集部
 3. 大会運営部
 4. 国際・事業部
 5. 広報部
- 第14条 各委員会の業務を調整するために代表連絡会議を開く。代表連絡会議は、会長、副会長、事務局長、編集委員長、大会運営委員長、事業委員長、広報委員長から構成される。
- 第15条 本会の会則は、会員総会で承認を得るものとする。
- 第16条 会員の中から会計監査委員を1名選出する。任期は2年とし、1期に限る。

第4章 会議

- 第17条 定例会員総会は、年1回会長がこれを招集する。また、必要な場合、臨時会員総会を招集することができる。
- 第18条 定例運営委員会は、必要に応じて、年1回以上招集される。

第5章 会計

- 第19条 本会の運営経費は、会費、寄付金等を以てこれに当てる。
- 第20条 事務局は、予算案および収支決算書を作成し、運営委員会の議を経て、会員総会で承認を得るものとする。ただし、収支決算書は会計監査委員の監査を受けなければならない。
- 第21条 本会の会計年度は、毎年4月1日に始まり、翌年3月31日に終わる。

第6章 事務局

- 第22条 事務局を事務局長もしくは運営委員の所属する大学に置く。

第7章 事務局および委員会に関する細則

1. 執行部は、事務局長、事務局長補佐、会計、会計補佐から構成され、対外折衝、運営委員会・総会の企画・運営、会員名簿の管理、会費の徴収、会計、機関誌・大会

予稿集等の販売、会員への連絡など、学会の運営にかかわる諸々の業務を担当する。事務局は、業務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

2. 編集部は、委員長、副委員長、委員から構成され、機関誌『語用論研究』の編集と刊行に関わる業務を担当する。
3. 大会運営部は、委員長、副委員長、委員から構成され、委員長の元に以下の4部門に分かれて業務を担当する。
 - 大会企画担当： 大会プログラムの計画と作成。研究発表、シンポジウム、ワークショップ、講演など、大会全般の大枠を企画・提案すると共に、発表者決定後に司会割振を含む詳細を決定する。
 - 大会発表担当： 応募の受付・管理、査読割り当てと評価の集計と報告の他、大会発表者決定後のアブストラクト集などの作成と大会に必要な、種々の印刷物作成の業務を行う。
 - 大会実行担当： 大会開催校委員と協力して、会場の部屋割、アルバイトの手配、当日の受付運営など、大会の会場運営に関わる業務を行う。
 - 大会プロシーディングス担当： 当該年度の発表者への原稿執筆依頼、原稿の受付、編集・入稿など、その刊行に関わる業務を行う。
4. 国際・事業部は、委員長、副委員長、委員から構成され、講演会、セミナー等の企画、運営、実行にあたる。
5. 広報部は、委員長、副委員長、委員から構成され、メーリングリスト・ホームページ等による連絡、Newsletterの編集と発行に関わる業務を担当する。

第8章 会長選出に関する細則

1. この細則は、会則第9条と第11条のうち、会長の選出方法と任期について定める。
2. 会長は、会員の中から、就任時に65歳以下のものを運営委員の投票によって選出する。投票は郵送による無記名とする。
3. 投票の結果、過半数の得票を得た者を会長とする。過半数を得た者がいない場合、得票上位者2名についての決選投票を行う。尚、得票数が同数の場合は、最年長者を会長とする。
4. 前条によって決定された会長は、改選の前年度の定例総会において承認を得るものとする。
5. 会長の任期は2年とし、2期までとする。
6. 会長選挙管理委員は、現会長が運営委員会の中から必要数を選出する。

附則：この細則は、平成17年10月5日から実施する。

平成24年12月1日（改正）

平成17年10月5日（改正）

平成15年12月6日（改正）

平成10年12月5日（制定）

『大会発表論文集』（Proceedings）執筆規定

（日本語による発表をされた方用）

日本語用論学会では、2005年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』を発行しています。つきましては、大会の「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」にて発表されました皆様には、以下の要領で原稿を提出していただくことになります。

1. 執筆規定

1. 用紙・枚数：A4用紙、横書き。「研究発表」は8ページ以内、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」は4ページ以内（注：要旨、参考文献を含む）。字数は自由。

2. 書式：

- a. 余白は上下 30mm、左右 25mm とする。1 行文字数、行数、段組などは自由（ただし、文字のサイズは極端に小さくしないこと）。
- b. 原稿の 1 ページ目には、タイトル、氏名、所属（E-mail アドレスは任意）を記し、そのあと 2 行開けて要旨、本文を続ける。
- c. 「はじめに」または「序論」の節は 0. からではなく、1. から始めること。
- d. 例文の前後は 1 行、各節の前は 1 行開ける。
- e. 注を付ける場合は、巻末とし、本文と参考文献の間にまとめて入れる。
- f. 参考文献のフォーマットは『語用論研究』の執筆要領に従うこと（本学会のホームページ <http://www.pragmatics.gr.jp/publications.html> 参照）。

3. 要旨：

- a. 要旨は（日本語での論文も含め）全て英語によるものとし、約 100 語で書く。
- b. 要旨は＜ Abstract ＞とページの左上に記し、原稿の 1 ページ目には、タイトル・氏名・所属と要旨を記すこと。

4. キーワード

- a. 要旨の下に【キーワード】：或いは【Keywords】：と明記して、日本語の論文は日本語で、英語の論文は英語で、5個以内を添えること。
- b. キーワードと本文との間は2行アケとすること

原稿のイメージ（1 ページ目）

<div>タイトル○○○</div> <div>氏名○○ 所属○○</div> <div><Abstract></div> <div>【キーワード】：1、 2、 3、</div>

2. その他の注意事項

- a. 内容は、大会発表に沿ったものとする（但し、必要な修正を施すこと）。
- b. 使用言語は原則として日本語とする（発表言語に合わせる）。
- c. 『プロシーディングズ』に掲載した内容は、さらに発展させて、『語用論研究』に投稿することができる。その場合は、必ず十分な加筆・修正を施すこと。
- d. 「個人情報ファイル」として、別の用紙（A4）に次の事項を記入したファイルを提出すること：
 - ・「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」のいずれであるか。
 - ・発表論文タイトルと発表者名（日本語：氏名とふりがな）
 - ・発表論文タイトルの英語訳と発表者名のローマ字表記。（ただし、ワークショップ発表の代表者はワークショップの全体タイトルの英訳も記入のこと。）
 - ・連絡先：E-mailアドレス

3. 原稿の提出方法

「原稿ファイル」及び「個人情報ファイル」を下記宛てに送付する。送付は、ファイルを添付した電子メールとする。

【電子メールの送付先】

日本語用論学会 大会運営部 プロシーディングズ 竹田らら
proceedings@pragmatics.gr.jp

（原稿送付の際は、確実に受信できるように、出来るだけ無料メールアドレスのご使用をお控えください。）なお、送信後2週間経っても、原稿を受理した旨の確認返信メールが無い時には、lutakeda@mail.dendai.ac.jpまでご連絡ください。

Request of submitting the manuscripts for the Proceedings of the 20th Annual Conference of the Pragmatics Society of Japan (PSJ) (Vol. 13)

[For participants who presented papers in English]

Since 2005, the Pragmatics Society of Japan has been publishing presentations given at its Annual Conference for publication in a volume of proceedings. The following are instructions for use in preparation of manuscripts by those who have presented their work at the Conference as **lecture presentations**, in the **symposium**, **workshops**, or **poster sessions**.

Instructions for Preparing Manuscripts

1. Writing requirements

1. *Paper and length:*

All manuscripts should be submitted on A4 size. Manuscripts should be no more than 8 pages in length. Please note that these length restrictions include the abstract and the reference list. There is no restriction on the number of words or characters per page.

2. *Format:*

- a. Margins: top and bottom, 3 cm; right and left, 2.5 cm. Number of lines per page, number of characters per line, and line spacing are not restricted (however, extremely small characters should not be used) .
- b. The first page of the manuscript should begin with the title, the author's name, and the author's affiliation (e-mail address optional) , followed, after two blank lines, by the abstract and the main text.
- c. The introductory section or prefatory remarks should be numbered from 1, not 0.
- d. Examples should be preceded and followed by one blank line. Each new section should be preceded by one blank line.
- e. If notes are included, they should be placed at the end, between the main text and the reference list.
- f. References should follow the style sheet of *Goyoron Kenkyu* (*Studies in Pragmatics*) (see the homepage of PSJ <http://www.pragmatics.gr.jp/publications.html>)

3. *Abstracts:*

- a. All abstracts should be written in English and should be about 100 words in length.
- b. The abstract should appear on the first page of the manuscript, after the title, author's name, and author's affiliation. The abstract should begin with the word 'Abstract' in

the upper left corner. A maximum of 5 keywords should be given below the abstract, preceded by **【Keywords】** . [Refer to the figure below.] Main text should be preceded by two blank lines.

<div style="margin-bottom: 10px;">Title</div> <div style="text-align: right; margin-bottom: 5px;">Author's name</div> <div style="text-align: right;">Author's affiliation</div> <div style="margin-top: 20px;"><div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"><Abstract></div><div>【Keywords】 : 1, 2, 3,</div></div>

2. Other important points

- a. Aside from necessary corrections, manuscript contents should be faithful to the content of the presentation actually given at the Annual Meeting.
- b. As a general rule, manuscripts should be written in English.

3. Method of submission

Send your manuscript to:

Lala Uchida TAKEDA

(proceedings@pragmatics.gr.jp)

* If you don't receive an acknowledgement of confirmation within 2 weeks, please contact Lala Uchida TAKEDA (E-mail address: lutakeda@mail.dendai.ac.jp) .

編集後記

『日本語用論学会 第20回大会発表論文集』第13号をお届けいたします。日本語用論学会では、2005年度より年次大会でのご発表内容を論文集としてとりまとめ、大会後に発行しております。今号では、研究発表30件（日本語発表24件、英語発表6件）、ワークショップ発表17件（日本語発表13件、英語発表4件）、ポスターセッション9件（日本語発表6件、英語発表3件）、合計56件のご寄稿をいただきました。なお本論文集は創刊号からすべて国立国会図書館（東西）に保存されております。第21回大会後は『日本語用論学会 第21回大会発表論文集』第14号を発行する予定でございますので、どうぞご期待ください。

（『大会発表論文集』編集担当 竹田らら、鈴木光代、高木佐知子）

日本語用論学会 第20回大会発表論文集 第13号（2018）
（Proceedings of the 20th Conference of the Pragmatics Society of Japan）

発行日 2018年7月20日

代表者 加藤 重広

編集・発行 日本語用論学会 事務局（The Pragmatics Society of Japan）
〒606-0847 京都府京都市左京区下鴨南野々神町1
京都ノートルダム女子大学 人間文化学部 小山 哲春 研究室内
E-mail: secretary@pragmatics.gr.jp

印刷 (株) 田中プリント
〒600-8047 京都市下京区松原通麴屋町東入ル677-2
TEL：075-343-0006 FAX：075-341-4476

PSJ